Nebesky-Wojkowitz

Oracles and Demons of Tibet
Introduction

PER KVÆRNE

Akademische Druck-u. Verlagsanstalt
Graz/Austria
1975
Lizenzausgabe des Verlages Mouton & Co., s'Gravenhage

Um eine Einführung vermehrter Nachdruck der 1956 bei Mouton & Co. in s'Gravenhage erschienenen Ausgabe
Reproduktion und Druck
© Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, Graz 1975
Printed in Austria
ISBN 3-201-00953-9
INTRODUCTION

René de Nebesky-Wojkowitz, whose untimely death cut short a promising anthropological and tibetological career, spent three years in the eastern Himalayan region, collecting a vast documentary material concerning the popular religion of Tibet. That the present volume, the first major fruit of his extensive field-work, has remained a standard work of reference and is now, twenty years after its first appearance, reprinted, is the best possible tribute to the competence of his scholarship and enduring value of his research, as well as a sign of the increasing importance of Tibetan studies in general.

The reader, then, will have a skilful guide when, on opening this book, he is invited to enter a strange world. Removed from Europe by a travelling distance of twelve hours or less, the world of the oracles and demons of Tibet is separated from the rationalistic orientation of the European mind by an abyss which the reader will succeed in crossing only if he is prepared to abandon all prejudice and make a sustained hermeneutical effort. It is a world inhabited by terrible, blood-drinking divinities whose furious anger may nevertheless be directed towards beneficial ends; by hosts of minor gods, demons, and spirits who, populating the snow-capped mountains, the wind-swept plains, the rushing rivers and broad valleys of Tibet, are easily annoyed by intruders and quick to cause disease and other calamities unless propitiated by appropriate means. It is a world in which death may turn monks into roving, vengeful spirits, and gods take possession of men, infusing them with supernatural strength and causing them to utter prophecies; a world where nothing is devoid of meaning if one can but interpret the signs, and where that which is visible is but an imperfect screen or a partly transparent cover for a transcendent reality which may be viewed by the eye of faith and controlled by means of meditation, coercive formulas and elaborate ritual.
Descriptions of Tibetan religion have tended to emphasize its Buddhist elements. While there is, of course, no doubt that Buddhism—until the extinction of Tibet as an independent state (or rather as a conglomerate of states having various degrees of independence) through the Chinese occupation in the 1950’s—has been the most important single cultural factor in Tibetan civilization, it is not always sufficiently clearly realized that Buddhism only constitutes one aspect of the religious life of the Tibetan people. A 14th century text, the *gZi brjid*, puts the matter with admirable concision when it states that “Fertile fields and good harvests, extent of royal power and spread of dominion, although some half (of such effects) is ordained by previous actions (viz. karmic effect), the other half comes from the powerful ‘lords of the soil’—so you must attend to the ‘lords of the soil,’ the serpents and the furies.” This all Tibetans believe, monks and lay folk alike. Tibetan religion, in fact, provides an almost classic example of the co-existence and interfusion of two traditions: a ‘high’ tradition of Buddhist ethics and metaphysics, meditation and ritual, and a ‘low’ tradition consisting of beliefs and practices of an essentially non-Buddhist kind. Although the emphasis which the individual Tibetan—according to his background and situation in life—places on either the ‘high’ or the ‘low’ tradition may vary, it should not be forgotten that in Tibet the two traditions were not distinguished, their amalgamation being designated by the single word *chos*, “religion.”

This term, corresponding to the Indian term *dharma*, is used by all schools or sects within Tibetan Buddhism to refer to their teachings. The present volume does not deal with Tibetan religion as a whole, nor does it discuss the differences between the various sects in origin, doctrine, and practice; for this, the reader may be

referred to the excellent studies by SNELLGROVE, STEIN, TUCCI and others. The situation is, however, complicated by the presence in Tibetan religion of an element, known as bon, which is to a certain extent opposed to chos. Since the question of bon is often brought up in the course of this book, but at the same time has certain aspects of which N.-W. could hardly have been aware, it may be useful to devote a brief discussion to it here.

Until fairly recently, Western scholarship employed the term bon to refer to the pre-Buddhist religion of Tibet, and, by extension, to non-Buddhist elements in Tibetan popular religion. This particular use of the term bon has tended to be connected with the idea that the pre-Buddhist religion of Tibet was essentially 'shamanistic.' Finally, following the tradition of indigenous Tibetan polemical literature, the lamaistic sect which—at least since the 11th cent. AD—has styled itself bon po ("adherents of bon"), has been regarded as a direct continuation of the pre-Buddhist religion of Tibet and hence as an essentially non-Buddhist, even anti-Buddhist tradition. The clearest formulation of this view of bon has been made by H. HOFFMANN; it is also the position adopted by N.-W. Thus he states (p. VIII) that "A study of the Tibetan protective deities and their cult... reveals new facts re-


3 H. HOFFMANN, Quellen zur Geschichte der tibetischen Bon-Religion, Wiesbaden 1950, and Die Religionen Tibets, Chpts. I, IV, and V.

Regarding the beliefs of pre-Buddhist Tibet and their relation to the early shamanistic stratum out of which the Bon religion developed;" and speaking of the various classes of spirits and demons of popular religion, he takes it for granted, in view of their manifestly non-Buddhist character, that "most of these were originally members of the Bon pantheon." (p. 253).

Recent research by KARMAY, KVAERNE, SNELLGROVE, and others, has, however, shown that the question of bon is far more complicated. In the first place, it is quite clear that the ancient bon-priests of the pre-Buddhist religion by no means represented the only sacerdotal class in Tibet. They were, as far as one may judge from the oldest documents, specialists whose particular task was to perform the elaborate rituals connected with the cult of the dead, particularly the dead kings. Another group of priests were known as gshen, and certain texts contain clear indications of rivalry, perhaps even antagonism, between the bon po and the gshen. Further, both the oldest (Tun-huang) documents as well as later tradition—Bonpo as well as Buddhist—connect the


6 There is at present no comprehensive study of the material relating to the religion of the pre-Buddhist bon-priests. A general outline is given by M. LALOU, *Les religions du Tibet*, Paris 1957, p. 5–14, and R. A. STEIN, *La civilisation*, p. 193–204. See also E. HAARH, *The Yar
pre-Buddhist bon-priests with countries outside Tibet; in other words—and on this point the later tradition is explicit—bon has a non-Tibetan origin, and it follows that it must from the very start have co-existed, peacefully or otherwise, with an autochthonous "popular religion."

It is, in fact, doubtful whether it is possible to reconstruct a hypothetical "ancient Bon religion" from non-Buddhist elements in later popular religion. Non-Buddhist elements there are, beyond doubt, and some of them one may well—without entering upon a discussion of a highly ambiguous term—characterise as 'shamanistic;’ but these elements cannot, en bloc, be directly connected with the practices of the pre-Buddhist bon-priests (of their doctrines we know almost nothing). It should therefore be realized that N.-W. uses the term bon to designate religious data that are, more often than not, simply part of 'the religion without name,' i.e. the popular, autochthonous, essentially non-Buddhist religion which is incorporated, to a greater or lesser degree, in the religious life of all Tibetans.

However, as already indicated, bon may be used in a second sense, viz. to designate the doctrines of a particular lamaistic sect whose history may be traced without interruption to the 11th


7 On the sources indicating a non-Tibetan origin of the pre-Buddhist bon-priests, see STEIN, La civilisation, p. 194–200.
century, and whose beginnings, while still enveloped in obscurity, may almost certainly be connected with the religious—and political!—struggles of the 8th century. Whether the lamaistic Bonpos are considered Buddhist or not, is a matter of definition; in doctrine and practice, in techniques of meditation and in monastic life they do not differ to any considerable extent from other Tibetan sects. They do, however, insist—for reasons which are not altogether clear—that they continue the religion of the ancient bon-priests, and are, for this reason, generally regarded as heretics by other Tibetans. Although a number of the deities referred to as “bon po” in the present volume are worshipped chiefly by the lamaistic Bonpos, it should be realized that one cannot thereby take it for granted that those divinities belonged to the pantheon of the ancient bon-priests. The most that can be said is that many of them must have originally belonged to the realm of popular religion before being elevated to the rank of bon skyong, ‘Protectors of Bon;’ but the same may with equal truth be said of many of the deities (chos skyong) exclusively or principally worshipped by the Buddhists.

In recent years, Tibetological studies in Europe have made considerable progress. Hence it is natural that a number of points in the present volume are in need of correction, and that books and articles have been published to which the reader’s attention


must be directed. It is therefore hoped that the reader will find the corrections and additions on the following pages useful; they do not in any way diminish the value of the the work of Nebesky-Wojkowitz.

First of all, a few works may be listed which, published since 1956, deal with the cult of the tutelary deities, the oracles, and the popular religion ‘without name’ in general:


More particularly, a number of comments and additional bibliographical references may be made in connection with each chapter:

**Chapter I**

p. 3: *dvārapāla* (“door-keeper,” protecting the entrance to a temple or a mandala) is not, as N.-W. implies, the same as *dharmapāla* = *chos skyong* “protector of religion.”

p. 6: the black colour of the *dharmapālas* is compared to “*ha la poison*” (N.-W.), erroneously for *halāhala*, the deadly
poison produced at the churning of the ocean by gods and demons in Indian mythology (GONDA)*

p. 11, p. 157: for 'o bas zhva, read 'obs zhva, the name of a characteristic Bonpo hat, made from the fur of a reddish bear-like animal ('obs) (STEIN). According to KARMAY, Treasury, p. 109 n.1, it is “a hat . . . similar in shape to rTa zhva (for which see Snellgrove, Nine Ways, Ill. VI[b]).”

p. 12, n. 9, p. 20: the chags shing, one of the attributes of sTon pa gshen rab, is a small scepter, similar in shape to a vajra, but decorated with a g-yung drung (svastika) in either end.

p. 14: bse dred mo is translated “the leathern female dred bear.” The author everywhere translates bse as “leather.” While this may be acceptable in the case of a helmet or of armour, it makes no sense in connection with “bear,” “spear,” (p. 15) “castle,” (p. 90) or “falcon” (p. 90). In these and other cases the word in fact designates a class of demons or spirits, bse or bsve, as N.-W. himself observes (p. 15), and should be left untranslated (STEIN). Thus the

bse 'bag preserved at Samye is not a “leather mask,” (p. 102), but a mask showing the face of a bse, and there is no reason why it should not have been “made of strips of cloth . . . covered with glue and pressed together” (p. 103–104). On the bse-demons, see S. HUMMEL, “Bon-Ikonographisches im Linden-Museum, Stuttgart,” Anthropos, vol. 63/64 (1968/69), p. 865.

p. 21: yum is translated śakti by N.-W., but yum “Mother” represents prajñā “Wisdom,” not “energy.” Likewise p. 120 lcam ma is translated śakti, but lcam ma (lcam mo) means properly “Lady.” On p. 212 mahāśakti is used as a title, presumably translating yum chen (SNELLGROVE).

Chapter II


Chapter III

p. 46: Ye shes mgon po (N.-W. “the wise mGon po”) should be translated “the mGon po of Wisdom” (STEIN), i.e. “the mGon po (presiding over or connected with the state) of Wisdom.”
XI*

p. 54: Mara snying za ma (N.-W. "Mara the heart-eater") should be translated "the devourress of the heart of Mara." Thus this goddess clutches the torn-out heart not of "an enemy of Buddhism," (N.-W.) but of Mara.

p. 55: (lha bcu bdun ma) gyi ljarg lugs (N.-W. "in the style of Ljang") should be translated "(the set of seventeen deities) in the style of Gyi ljarg" (probably a place in Amdo) (STEIN). For references, see STEIN p. 232.

p. 58: Dvags po'i lugs (N.-W. "in the style of the Dvagpo province") should be translated "in the style (prescribed by) Dvags po (lha rje)" (i.e. one of the disciples of Mi la ras pa) (STEIN).

Chapter IV


Chapter VI


srin bya (N.-W. "rākṣasa-bird") should be translated "owl" (STEIN).

Chapter VII

p. 109, 117, 120, 212 etc.: bseg shang (not translated by N.-W.) = mkhar sil "a mendicant’s staff" (DAS, Dictionary p. 1308 under gseg gshang). bSeg shang is a loan-word from Chinese si-chang < *sie-k-đ’iang "the sistrum-staff of the bonzes" (STEIN).

p. 118: Nyi sang pad is erroneous for Nyi pang sad, a Bonpo protective deity (Zhang-zhung sad = Tib. lha “(celestial) spirit, deity”).


Chapter VIII

p. 137: N.-W. translates (line 5 from the bottom) “royal creed.”
The text (p. 566) has rgyal ba'i bstan pa which should be translated “the doctrine of the Jina (i. e. the Buddha).”

Chapter X


Chapter XIII

p. 193: for “in the 'Ching phu retreat . . .,” read 'Chims phu (STEIN). “the gnubs chen Sangs rgyas ye shes” should be corrected to “gNubs chen (i. e. the great one of the family of gNubs) Sangs rgyas ye shes.”

Chapter XIV

p.203: The question as to whether the mountains are the *abodes* of the mountain gods (thus N.-W.), or whether the mountains *themselves* are gods (STEIN, but also N.-W. on p. 209: "rMa chen spom ra . . . is the personification of a mountain range," ) does not necessarily involve a contradiction, as divinities frequently are regarded as persons and simultaneously as natural phenomena.

p. 203 n.2: for gNya’ tho tho ri, read gNya’ khri btsan po (STEIN). N.-W. apparently confuses this king with the later Lha tho tho ri.

p.204: sKu la mkha’ ri should be sKu lha . . ., also misspelt Ku la mkha’ ri, Ku la ha ri. sKu lha always signifies a sacred mountain, often functioning as the protector of an ancestor or a hero (STEIN).

p.209: rGad stod (line 3) should be corrected to rGa or sGa, the area around Jyekundo in Kham (STEIN).


p.212: rgyal sri sna bdun must be corrected to rgyal srid . . ., “the seven emblems of an emperor.”

p.219: mThing kha indicates Guru drag mthing (the Nyingmapa tutelary deity), not mThing gi zhal bzang ma (SNELL-GROVE). Line 12: lden phru to be corrected to ldem phru “tailfeather.”

p.221 (bottom line), 225 (top line): ’Bring zla sgang must be corrected to ’Bri Zla sgang, i. e. one of the six sgang of Kham, viz. that dominated by the rivers ’Bri chu and Zla chu (STEIN).

p.226: top line: Tshab sgang must be corrected to Tsha ba sgang, i. e. the district of Tsha rong in south Kham (STEIN).

Ri bo rtse lnga and Bya rkang can are two different mountains, viz. Wu-t’ai shan and Ki-tsu shan (STEIN).
Rub sgang is Mi nyag rab sgang, i.e. Tatsienlu (STEIN). Wer ti wer dgu and Ger mdzo gnyan (p. 229: A wo dge mdzo) are two different mountains; the latter is the sku lha of Gesar (STEIN). A 'dam (gnyis) signifies A (mdo) and 'Dam (Tsaidam) (STEIN).

p.227: Zla med should be corrected to Zla smad (“Lower Zla”) (STEIN).

p.229: rMad gnyan spom ra should be corrected to rMa gnyan spom ra. Seng ge rgyab bsnol is not a mountain, as stated by N.-W. (p. 228, bottom line), but a cave in ‘Ol mo lung ring.

Bya ba sgrub pa’i gnas ri is not the name of a place or district, but must be translated “The holy mountain where that which is to be done is accomplished.” Lha ri gyang te should be corrected to Lha ri gyang to or . . . tho; it is situated in rKong po (N.-W. erroneously has rGong po).


Chapter XVI

p.269, top line: Lha chen nam dbang phyug mahādeva is not a single name, but must be translated “Lha chen (= Mahādeva) or dBang phyug . . .” (STEIN).

p. 282 et seq.: Concerning the the’u rang, see H. EIMER/PEMA TSERING, “T’e’u raṅ mdo ma,” Serta Tibeto-Mongolica, Wiesbaden 1973, p. 47–87, containing the text and annotated translation of a short text dealing with the propitiation and exorcism of the the’u rang.
Chapter XVII

p.318: N.-W. states that *dgra lha* is "pronounced colloquially *dabra*, and therefore sometimes erroneously written *dgra bla*." However, *dgra bla* is probably the original orthography, corresponding to the colloquial pronunciation. Note that Bonpo texts apparently always employ the homonym *sgra bla* (*sgra* "voice"), SNELLGROVE, *Nine Ways*, p. 258 n. 20.

See also S. HUMMEL, "Die Gottheiten der Schulter in Tibet (Phrag-lha)," *Rivista degli Studi Orientali*, vol. XXXIV (Rome 1959), p. 183–197.

p.329: *sba lcag chog gsum* (N.-W. "a cane-stick with three whorls") should be corrected to *sba lcag tshigs gsum* (STEIN).


In Bonpo texts, the *thugs dkar* or *thugs khar* are described as a separate class of deities of the *gnyan* type, distinct from the *sgra bla*, cf. SNELLGROVE, *Nine Ways*, p. 51–57, 257 n. 12.

p.334, top line: on the *wer ma*, see SNELLGROVE, *Nine Ways*, p. 61–63. As N.-W. observes (p. 334 n. 31), the *wer ma* are identical with the $^2$Yu $^1$ma of the Na-khi. A number of thankas depicting various $^2$Yu $^1$ma are reproduced in J. F. ROCK, *A 1 Na-2-khi English Encyclopedic Dictionary*, vol. II, Serie Orientale Roma XXVIII,2, Rome 1972, pl. XLVII–L.

Chapter XVIII

p.354: Concerning the *zor*, one may quote the remarks of STEIN p. 235 *in extenso*: "As to the *zor*, the following must be
made quite clear: the deity—which may well be an important one—is not imprisoned, but invited or created in accordance with the procedure of all rituals which combine meditation and ritual action (sgrub). It enters its image painted on a small square piece of paper or cloth (tsakali, tsakli) which has been attached to the axis of the gtor ma (often an arrow, pointing downwards, as that mentioned by the author on p. 492, which has, I believe, no connection with divination). The fact that the divinity is present in the gtor ma does, in fact, fill it with power ("loaded," as the author says). But for an educated Tibetan, it is unthinkable that one could throw or burn such a gtor ma actually containing the divinity. No, before throwing it, one extracts the divinity by extracting the axis (with the appropriate meditation and mantras); one conducts it back. This procedure is the same as that of trance or any other temporary infusion of divinity in a support. The divinity having left, its power remains impregnated in the gtor ma. The latter has now become a weapon, a zor which may be directed against an enemy."

p. 357 (top): N.-W. translates gtso, which should be corrected to btso, as "metal." The btso is in fact a ritual or magic weapon (hence a zor) employed by the Bonpo siddhas of Zhang-zhung, see SNELLGROVE, *Nine Ways*, p. 256 n. 5, and in particular SNELLGROVE/RICHARDSON, *A Cultural History*, p. 100–101, translating a passage from a Bonpo historical text describing the preparation and hurling of such a 'bomb' against a Tibetan king during the religious struggles of the 8th cent. The same passage (with certain variants) has been translated by S. G. KARMAY, *The Treasury of Good Sayings*, p. 97–99.

XVIII*

Chapter XIX
Although the translation “matter and spirit” for snod bcud is found in JÄSCHKE, Tibetan-English Dictionary (quoting I. J. SCHMIDT, Tibetisch-Deutsches Wörterbuch), the actual meaning is rather “the outer world (snod) and the sentient beings (living therein, bcud).”

Chapter XXI
p. 439: dPa’bo ’khor ’bar should be corrected to dPa’bo khro ’bar.
Chapter XXII

p.449: Tshangs dbyangs rgya mtsho, the 6th Dalai Lama, died in 1706, not 1701.

Chapter XXIII


Chapter XXVI

p.507: for tshe dar, read tshe thar (STEIN).
p.508: 'Gong po mched dgu is “the brotherhood of the nine 'gong po demons,” not “seven . . .”
p.515: for mi kha kham chu, read mi kha kha mchu “defaming talk and disputes.” (STEIN).
p.533: Mahā skad gtong ba is not “the great caller” (N.-W.), but “the Mahā (probably an abbreviation for a name or a technical term, not simply “great”) messenger.” (STEIN).
ORACLES AND DEMONS
OF TIBET
ORACLES AND DEMONS OF TIBET

The Cult and Iconography of the Tibetan Protective Deities

BY

RÉNÉ DE NEBESKY-WOJKOWITZ, PH. D.
LECTURER AT THE UNIVERSITY OF VIENNA
DEDICATED TO
H.R.H. PRINCE PETER OF GREECE AND DENMARK

Head of the 3rd Royal Danish Expedition to Central Asia
(1953 - 1954)

IN MEMORY
OF TWO YEARS OF SUCCESSFUL COOPERATION
FOREWORD

The iconography of the deities worshiped by the Tibetans as protectors and guardians of Buddhism belongs to the least known field of Tibetan Studies. The exceedingly numerous class of protective divinities comprises many figures who originally belonged to the pantheon of the old Tibetan Bon faith. A study of the Tibetan protective deities and their cult, apart from giving an insight into a little known aspect of Lamaism, reveals new facts regarding the beliefs of pre-Buddhist Tibet and their relation to the early shamanistic stratum out of which the Bon religion developed. Unfortunately, considerable difficulties obstruct research in this field. The Tibetan books describing the appearance and worship of the divine guardians of Buddhism are rare and their language, because of the use of archaic and obscure expressions not recorded in dictionaries, is often difficult to interpret. The chief obstacle, however, is the secrecy with which Tibetans surround the cult of the protective deities, especially the ceremonies involving ritual dances, divination, black magic, and weathermaking.

The greater part of the material presented in this first survey of the Tibetan guardian deities and their cult was collected between 1950 and 1953 during my stay in the Indo-Sikkimese borderland. The base for my work was the town Kalimpong, the terminus of the main caravan road leading from Lhasa to India. Shortly after my arrival in Kalimpong hostilities broke out between Tibet and China. The fourteenth Dalai Lama, together with members of the Tibetan Government, left the capital and took refuge in a monastery in the Chumbi Valley only a few miles from the Tibeto-Sikkimese border. The Dalai Lama remained in Tibetan territory, but several of his relatives and numerous high Government officials with their families as well as several dignitaries of the Yellow Hat Sect came to stay in Kalimpong. Most of them returned to Tibet in late summer of 1951 when the Dalai Lama, after Tibet had been included within the Chinese People’s Republic, went back to Lhasa. The close contact which I established during this period with many Tibetan officials and priests enabled me to gather a considerable amount
of valuable information on various aspects of Tibetan Buddhism and especially on the subject discussed in this publication.

My chief informants, however, were three Tibetan Incarnate Lamas who had chosen Kalimpong as their permanent residence and who remained there after most of the other Tibetan dignitaries had gone back to their homeland. Two among them, called Dar mdo rin po che and bKras mthong rin po che, were Incarnate Lamas of the Yellow Hat Sect. Dar mdo rin po che or Dar mdo sprul sku, “the Incarnate Lama from Tatsienlu”, known by his full name as Thub ldan lhun grub legs bzang, was 34 years old in 1950, the year we met first. He had been born in the Tibeto-Chinese border-town, Tatsienlu (Tb. Dar rtse mdo), the only child of a Tibetan merchant. At the age of seven he was declared by monks of a local lamasery to be the first rebirth of a saintly lama who had lived in their monastery. His parents, however, refused to hand over the child to the lamas and they consented only after receiving a letter sent by order of the Dalai Lama reproaching them for their obstinacy. The sprul sku was brought to Central Tibet at the age of nine to begin a course of religious studies in the rGya rong College of 'Dkhor lho gling Monastery. In 1947 Dar mdo rin po che undertook a pilgrimage to the sacred places of Buddhism in India and Nepal. Two years later he was appointed by sTag brag rin po che, the Regent then ruling instead of the still minor Dalai Lama, as Head of the monastery which the Tibetan Government had built at Bodhgayā, the place where Buddha is said to have gained enlightenment. Dar mdo rin po che lived in Bodhgayā only during the winter, the season in which Tibetan pilgrims visit India; the rest of the year he spent in Kalimpong. The sprul sku kindly placed his comprehensive, valuable library of Tibetan blockprints and manuscripts at my disposal and helped me in the search for texts pertaining to the subjects in which I was especially interested. I made extracts from many of these books and copied several completely; some of them were presented to me as gifts. The questions which arose through the study of these works were discussed with the sprul sku in the course of our frequent meetings. In the beginning our conversation was carried on through the medium of Phur lags, a young English-speaking Tibetan. Later, after I had learned some colloquial Tibetan, use of the interpreter’s services was made only when difficulties had to be overcome. Dar mdo rin po che’s assistance also enabled me to witness a considerable number of Tibetan religious ceremonies.

My studies with bKras mthong rin po che, also an Incarnate Lama of the Yellow Hat Sect, began in 1951 and, though not as intensive as those
undertaken with Dar mdo rin po che, rendered many important results. bKras mthong rin po che was a native of the Khams Province (Eastern Tibet). At the time of our first meeting he was 26 years old. He had studied for nine years at 'Bras spungs Monastery and afterwards for eight years at Bla ma rgyud pa, one of the two chief tantric schools of the Tibetan capital. I am especially indebted to him for information regarding various tantric teachings and the particular religious traditions and practices prevailing in Eastern Tibet.

The third Incarnate Lama who supplied me with information and books was 'Chi med rig 'dzin of the rNying ma pa Sect. His home monastery bears the name Thub bstan e wam gsang sngags chos 'khor rnam rgyal gling. Though a native of Khams, he had spent most of his time in the Central Tibetan gTsang and dBus Provinces. He proved an excellent informant especially on the religious teachings and rites current among the rNying ma pa Sect and the related schools of Tibetan Buddhism.

The advice of these three learned Incarnate Lamas was asked on all the more important questions of the subject here discussed. However, it proved at times impossible to have the various informants agree to each others definitions. Thus e.g. Dar mdo rin po che and bKras mthong rin po che, although both members of the same sect, very often disagreed in their explanations of the more complicated religious theories or in the translation of obscure passages in Tibetan works.

The final translation of the texts, acquired or copied from the three Incarnate Lamas, was carried out with the assistance of Nyi ma, Agent of a former Tibetan Cabinet Minister. Nyi ma had been born in the Chumbi Valley and he was thoroughly familiar with the religious traditions of this and the neighbouring areas in which remnants of the Bon faith have survived. Through his studies with several well-known Tibetan scholars, among them a teacher of the present Dalai Lama, he had acquired an impressive education. Travels outside Tibet had broadened his perspective and he readily answered even those questions concerning Tibetan religious ceremonies and theories which are usually kept secret. His good knowledge of English, which proved a great help in translating and explaining difficult passages of Tibetan texts, was an especially fortunate circumstance.

A considerable amount of highly interesting information regarding the selection, life, rites, etc. of oracles consulted by the Tibetan Government was received from Blo bzang phun tshogs, a “Peak Secretary” (rtse drung) of the Dalai Lama’s office and son of the former state oracle, rGyal mtshan mthar phyin. Blo bzang phun tshogs also spoke fluent English and occa-
sionally assisted in translating Tibetan texts. General information on Tibetan oracles was received from the oracle priest, lhag pa don grub, who practised his profession in Kalimpong. Various details on the Kesar Saga and on legends current in the 'Phan Province north of Lhasa were learned from Byams pa gsang bdag, a former court-singer of Rva sgren rin po che, the last but one Regent of Tibet.

Most of these informants, in addition to supplying me with the information already specified, taught me colloquial Tibetan, usually in exchange for lessons in English. I am deeply indebted to them and all my other Tibetan friends and acquaintances for the great and untiring help they gave me in collecting and analysing the material presented in this publication. I would also like to express my cordial thanks to Tshe rten bkra shis, Private Secretary to H.H. The Maharaja of Sikkim and especially to bKra shis dgra 'dul gdan sa pa (Bumriak Kazi) – who at the time of my visit to Sikkim held among other posts that of a Minister of Religious Affairs – for the information given to me during my stay in Gangtok and for placing at my disposal several ancient books concerning the cult of the mountain-gods of Sikkim.

The study of early Tibetan beliefs was supplemented by research on the original religion of the Lepchas, the mongoloid aboriginal inhabitants of Sikkim, and that of some of the neighbouring populations, especially the Bhutanese, Limbus, Tamangs, and Sherpas. This material will be published at a later date. The preliminary studies, which have already appeared, are listed on p. 9 of this book; some further details are given on pp. 36–38 of my 'Report on Ethnographical Research in the Sikkim Himalayas 1950–1953', Wiener Völkerkundliche Mitteilungen, II/1, Vienna 1954.

My work in the Indo-Sikkimese borderland was carried out at a time of considerable political tension caused chiefly by the revolution which broke out in Nepal in 1950, and the occupation of Tibet by Chinese troops. I am deeply grateful to the Government of India for having been allowed to carry out my research for nearly three years in the proximity of the Tibetan border in spite of the sometimes tense situation prevailing in this area and to have been enabled to bring it eventually to a successful conclusion. Valuable help was rendered to me during this period by the late K. Pereira, then Austrian Chargé d'Affaires in New Delhi, by his successor, K. Enderl, and by W. Weissel, Austrian Honorary Consul in Calcutta, who kindly assisted me in dispatching my collections of Tibetan and Lepcha objects destined for the Museum für Völkerkunde in Vienna. The funds required for the acquisition of these collections were provided by the Austrian Ministry of Education.
FOREWORD

It is also my wish to express gratitude to those scholars under whose guidance I have worked and from whom I received the training required for carrying out ethnographical and linguistic field work: my late teacher, R. Bleichsteiner, to whom I owe my first introduction into the field of Tibetan Studies, and W. Koppers (both of the University of Vienna), C. von Fürer-Haimendorf (School of Oriental and African Studies, University of London), and R. Firth (London School of Economics). I further express my sincere thanks to J. F. Rock of the Harvard-Yenching Institute, Cambridge, Mass., who made my journey to India possible, and especially to H.R.H. Prince Peter of Greece and Denmark, Member (and later Head) of the 3rd Royal Danish Expedition to Central Asia, with whom I had the pleasure of closely cooperating from June 1951 until my departure for Europe in February 1953, and who helped me in many ways to bring my work to a satisfactory end. My thanks are also due to G. N. Roerich (Kalimpong) for his valuable advice on several points discussed in this book.

After my return to Europe I accepted an invitation received from the Director of the Rijksmuseum voor Volkenkunde in Leiden, Holland, to arrange and analyse the Collection of Tibetan blockprints and manuscripts preserved at this Museum. This work was done from May to December 1953; in 1954 I returned to Leiden for five months more in order to study a comprehensive Collection of Lepcha manuscripts. The analysis of numerous books preserved in these two Collections supplied me with additional valuable material on the subject covered by this publication. I am therefore very grateful to the Board of Curators of the University of Leiden, to G. W. Locher, until 1954 Director of the Rijksmuseum voor Volkenkunde, and especially to P. H. Pott, former Curator and since 1955 Director of the said Museum, for their kind invitation to visit Leiden.

My cordial expressions of thanks are also extented to all those who placed at my disposal Tibetan works in their possession, or who called my attention to material of interest preserved in various Museums: J. Bacot (Paris), R. A. Stein (Paris), H. Siiger (Copenhagen), and R. Haarh (Copenhagen). I also wish to express my gratitude to J. W. de Jong of the Centre of Buddhist Studies, University of Leiden, for kindly checking the spelling of Sanskrit terms occurring in this book, and for supplying me with information on various books not accessible elsewhere, and to R. Kickert (Chicago) for his help in reading the proofs. To Mouton & Co., Publishers, The Hague, and especially to P. de Ridder, I express my thanks for the thorough care which has been taken in bringing out this book.

Vienna, February 1956.

R. M. DE NEBESKY-WOJKOWITZ
CONTENTS

PART I

THE ICONOGRAPHY OF THE PROTECTIVE DEITIES

I-The Protective Deities. Their classification, appearance and attributes ........................................ 3

The 'Jig rten las 'das pa'i srung ma

II-dPal ldan lha mo ........................................ 22
III-The group of the mGon po ................................ 38
IV-Vaiśravaṇa, Kubera, and Jambhala ................. 68
V-gShin rje and related deities ............................ 82
VI-Icam sring ................................................ 88

The 'Jig rten pa'i srung ma

VII-Pe har and companions ................................ 94
VIII-rDo rje shugs ldan .................................. 134
IX-Tshangs pa .............................................. 145
X-rDo rje legs pa ........................................... 154
XI-The dGe bsnyen Phying dkar ba .................... 160
XII-Tsi'u dmar po and the btsan demons ............. 166
XIII-The Tshe ring mched lnga and related goddesses 177
XIV-Mountain deities ....................................... 203
XV-Local protective deities .............................. 231
XVI-The dregs pa ........................................... 253
XVII-The dgra lha ........................................... 318

PART II

THE CULT OF THE PROTECTIVE DEITIES

XVIII-Sacrificial objects and offerings .................. 343
XIX-Thread-crosses and thread-cross ceremonies ...... 369
XX—Worship of the dharmapālas .......................... 398
XXI—Tibetan oracles. Their position, attire, feasts, and prophetic trances ..................... 409
XXII—The State Oracle ........................................ 444
XXIII—Methods of divination ................................. 455
XXIV—Tibetan weathermakers ............................... 467
XXV—Destructive magic ....................................... 481
XXVI—Protection against evil ................................ 503
XXVII—Some notes on Tibetan shamanism .............. 538

Tibetan texts .................................................... 555
Tibetan sources ................................................. 573
Indexes ............................................................. 605
TRANSCRIPTION

The Tibetan terms occurring in this book are transcribed according to the following system:

<table>
<thead>
<tr>
<th>ka</th>
<th>kha</th>
<th>ga</th>
<th>nga</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ca</td>
<td>cha</td>
<td>ja</td>
<td>nya</td>
</tr>
<tr>
<td>ta</td>
<td>tha</td>
<td>da</td>
<td>na</td>
</tr>
<tr>
<td>pa</td>
<td>pha</td>
<td>ba</td>
<td>ma</td>
</tr>
<tr>
<td>tsa</td>
<td>tsha</td>
<td>dza</td>
<td>wa</td>
</tr>
<tr>
<td>zha</td>
<td>za</td>
<td>'(a)</td>
<td>ya</td>
</tr>
<tr>
<td>ra</td>
<td>la</td>
<td>sha</td>
<td>sa</td>
</tr>
<tr>
<td>ha</td>
<td>a</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Sanskrit terms are rendered in a simplified form of the system of transcription used in the Sanskrit-English Dictionary of Monier Monier-Williams, Oxford 1899.
PART I

THE ICONOGRAPHY
OF THE PROTECTIVE DEITIES
CHAPTER I

THE PROTECTIVE DEITIES

THEIR CLASSIFICATION, APPEARANCE
AND ATTRIBUTES

To protect the Buddhist religion and its institutions against adversaries, as well as to preserve the integrity of its teachings is a task assigned, in accordance with precepts common to the various sects of Tibetan Buddhism, to an important group of deities, best known under the name chos skyong (Skt. dharmapāla, dvārapāla), “protectors of the religious law”. Other appellations frequently given to the gods and goddesses of this particular group, are bstan srung ma, “guardians of the Buddhist doctrine”, or simply srung ma, “guardians” – though under the latter term, in more colloquial usage, sometimes also harmful, non-Buddhist spirits are understood – and dam can, “those bound by an oath”, a title given primarily to originally non-Buddhist deities who were later subdued and compelled to assume the position of protectors of the Buddhist religion. In accordance with the duties they have to fulfil, the dharmapālas are usually depicted in a fierce aspect, brandishing weapons and crushing the human or supernatural enemies of Buddhism under their feet.

The group of protectors and guardian deities, which comprises some of the best-known gods and goddesses of the Tibetan Buddhist pantheon, is considered to be divided into two main branches: firstly the powerful, high-ranking deities, known as the 'jig rien las 'das pa'i srung ma, i.e. the gods and goddesses who have passed beyond the six spheres of existence; to this group belong “all the protective deities of the eighth, ninth and tenth rank”, as my Tibetan informants explained it. Secondly those deities who are still residing within the spheres inhabited by animated beings and taking an active part in the religious life of Tibet, most of them assuming from time to time possession of mediums who act then as their mouthpieces. These gods and goddesses, known as the
'jig rten pa'i srung ma or 'jig rten ma 'das pa'i srung ma, are also frequently called dregs pa, “the haughty ones”, an expression derived from the fact that most of the deities of this class are depicted with a haughty-fierce facial expression.

The by far greater part of deities belonging to the two above mentioned branches, is recognized and worshiped by all schools of Tibetan Buddhism, only a smaller number of gods and goddesses being claimed to be special protectors of the precepts of one or the other sect. Thus Pe har, a well-known ancient god of the branch styled 'jig rten pa'i srung ma, occupies a prominent position in the religious systems of all Buddhist schools of Tibet, while on the other hand rDo rje shugs ldan, another important god of the same branch, is apparently recognized only by the dGe lugs pa and Sa skya pa sects, especially the former claiming that he is a powerful guardian and protector of their doctrine against any detrimental influence coming from the side of the old rNying ma pa school.

The 'jig rten las 'das pa'i srung ma and the 'jig rten pa'i srung ma are sometimes collectively addressed as the phyi nang gsang ba'i chos skyong; in this case, the 'jig rten pa'i srung ma are identical to the phyi ba'i chos skyong while the higher-ranking dharmaśālas who stand already outside the worldly sphere, correspond to the nang and the gsang ba'i chos skyong. Another classification unites both the 'jig rten las 'das pa'i srung ma and the 'jig rten pa'i srung ma under the term dkar phyogs skyon ba'i srung ma, “guardians, protecting the white quarter”, standing in opposition to the nag phyogs gi bdud, “the bdud-devils of the black quarter”. The latter term refers to the protective deities of the pre-Buddhist Bon faith – known as the bon skyong or bon srung, who are classified into eight groups, known collectively as the bon skyong srung ma sde brgyad –, further many of the ancient local deities classified under the vague term yul lha, “country gods”, and also those spirits of the dead who are said to have failed to find another rebirth and have turned into malevolent roaming demons.

Rigs 'dzin brgyud kyi srung ma is a more general term, denoting all the guardian deities of the Buddhist creed, while the expression slob dpon brgyud kyi srung ma is an appellation referring particularly to the protective divinities of the religious preceptors. A more rarely encountered expression specifies the guardian deities as the dben gnas gnyan gyi srung ma. Also the following three terms, apparently refering to various orders of legendary descent, are rarely used: phyi rabs brgyud kyi srung ma, dmu rabs brgyud kyi srung ma and gtsug rabs brgyud kyi srung ma. Several other terms, which can be applied to both the protective deities
who passed beyond the six spheres of existence and also to those still taking a direct part in the religious life of Tibetan Buddhism, should be mentioned here as well. Thus the expression *skyes bu chen po'i srung ma*, "guardians of the great saints", is a title by which sometimes high-ranking protectors of the religious law are addressed. According to the special protective tasks, which various of the *srung ma* have to fulfil, they are also called the *pha mes (bgyud) kyi srung ma*, "ancestral protective deities"; under this name a deity is understood which a family regards as its special protector and its cult is therefore carried on for generations. An example for the cult of a *pha mes (bgyud) kyi srung ma* is the worship of *Shing ba can*, a companion of *Pehar*, in his capacity as a protective deity of the Minyag (*Mi nyag*) province, alleged to be the ancestral home of the Sikkim royal family. Further, the title *mshams (gyi) srung (ma)*, "border guardian", is given to those protective deities, who are believed to have their abode at some locality close to the Tibetan border and whose special task it is to prevent hostile foreigners from entering the Forbidden Land. The term *gnas srung* refers to those deities who guard the holy places of pilgrimage.

The above division is, however, not to be regarded as a rigid system. The existence in the class of the *'jig rten pa'i srung ma*, though it may extend over periods beyond human comprehension, is believed to be limited and subject to the karmic law, all the deities of this group passing eventually, by the power of the merits which they acquired by protecting Tibetan Buddhism, into the rank of the *'jig rten las 'das pa'i srung ma*.

While the ascent into this higher class is said to be a progress of infinite slowness, if judged by human standards of time, the number of the *'jig rten pa'i srung ma* by comparison increases rapidly due to the circumstance that many harmful spirits of the class called *nag phyogs gi bdud* are still being conquered and changed into protectors of the Buddhist creed by appropriate ceremonies of the Tibetan Buddhist priesthood.

Most of the *dharmapālas* are said to be wrathful deities and only a few are believed to appear in a peaceful mood. But even in the case of the latter group the *sādhana* often mention that the peaceful *dharmapālas*

---

1. See R. A. Stein, 'Mi-ṇag et Sihia,' *BEFEO*, XLIV, Hanoi 1951, p. 238. L. A. Waddell in his article on 'Buddhism in Sikkim' (*Gazeteer of Sikkim*, Calcutta 1894, p. 355) calls this ancestral god the *sTong mi nyag gi lha* and claims that he is worshiped in winter.
are of an instable nature and that they are apt to assume suddenly a ferocious disposition. The wrathful protective deities are mostly described as figures possessing stout bodies, short but thick and strong limbs and many of them have several heads and a great number of hands and feet. The colour of their bodies and faces is frequently compared with the characteristic hue of clouds, precious stones, etc. Thus we often read in the sādhanas that one or the other dharmapāla is black “like the cloud which appears at the end of a kalpa”, “like rain-clouds”, “like the ha la poison”, “like the eye-medicine (mig sman)”, “like the bung ba stone”, blue “like an emerald” and white “like a snowy mountain”, “like a mountain of crystal” or “like the lustre produced when the rays of the rising sun strike a pile of crystal”. The yellow colour is compared to that of pure gold and the red colour of some of the dharmapālas is supposed to be “like the hue produced when the sun rises and its rays strike a huge mountain of coral”. The sādhanas often mention that the body of a ferocious protective deity is smeared with ashes taken from a funeral pyre and with sesame oil or that the skin of a wrathful god or goddess is covered with grease-stains, blood spots and shining specks of human fat. Many of the guardian-goddesses, especially those of the ma mo type, are pictured as ugly women with long, emaciated breasts and huge sexual organs, while only a few are said to have the lovely appearance of “a girl who has just passed her sixteenth year of age”. The faces of many protectors of religion possess a typical wrathful expression: the mouth is contorted to an angry smile, from its corners protrude long fangs — often said to be of copper or iron —, or the upper teeth gnaw the lower lip. A “mist of illnesses” comes forth from the mouth and a terrific storm is supposed to be blowing from the nostrils of the flat nose. The protruding, bloodshot eyes have an angry and staring expression and usually a third eye is visible in the middle of the forehead.

The hair is sometimes loose and clotted with grease, but more frequently bound together into a tuft and a snake is often used as a ribbon. Occasionally, the sādhanas mention that a certain dharmapāla has a single lock, mostly hanging towards the left side, or nine locks of iron or, more frequently, the hair is plaited and built up into a toupet adorned variously with pearls, turquoise, gems, golden flaming thunderbolts, tortoise-shells, but also with pieces of iron and even with black rocks. Some deities have up to eight such toupets. Thus e.g. the Bon work gTsang ma klu 'bum mentions on fol. 58 a-b eight kings of the water-spirits (klu) possessing characteristic toupets:
A characteristic hairdo, which only very few dharmapalas possess, is a toupet from which a conch-shell is protruding. Finally we may mention that a few minor gods and goddesses are supposed to have snakes instead of hair.

Several protective deities are pictured completely naked, but the majority appear dressed, though their garments vary from a simple loin-cloth or “rags, such as are worn by low-class people” to voluminous garments of heavy cloth and silk. Mostly the skin of a tiger serves as a loin-cloth, but in other cases the sadhanas mention that the loin-cloth of a particular dharmapala has been made of a rough material called re sde, from the skin of an ox or from a freshly-drawn yak skin. A peculiar loin-cloth worn by deities of Bon origin consists of one thousand khyung wings or of human hearts. Some of the dharmapalas wear sacerdotal garments (chos gos) and a few are dressed in the traditional costume of the Tibetan aristocracy. Many wear dresses with a train (’jol ber), made of heavy silk and in various colours, and cloaks (ber). A few are dressed in kneelowng trousers (ang ring). The cloaks are mostly of silk, but others consist of hides drawn from horses of an excellent breed (gyi ling), vulture feathers and even of tortoise-shells, human heads and lightning. A particular coat frequently mentioned is the za ’og gi ber chen, made of heavy silk. Another special dress is the black garment with long sleeves as worn by the “black hat” (zhva nag) magicians. The various dresses are held together by a girdle either of silk, or of jewels, gold and turquoise, or by a silken sash. Several ancient protective deities have a belt consisting of bowels or of snakes and Śrī-Devi and Mahākāla have even the “king of the nāgas” wound around the body as a girdle.

The Tibetan texts sometimes expressly state that the cloak of a deity has been folded in front either three, four, or nine times. The fur-coats (slog pa, slag pa, thul pa), which many protective deities wear, are made from the skin of a “blue lion”, a bear, a cross-breed between the broad-
headed tiger (*gung*) and a leopard, or even of fire and air (*me rlung gi thul pa*), etc. A peculiar fur-coat is the *bdud kyi slog pa*, the "fur-coat of the *bdud*". But on the other hand the skins of a particular class of *bdud* seem to serve, according to Tibetan belief, as the dress of certain Bon deities, judging from the expression *gnam gyi bdud lags*.

**Mahākāla** and several other prominent *dharmapālas* have the skin of an elephant as a cover on their backs; others wear a human skin as an upper garment and one is even dressed in the dried carcass of an animal. A peculiar type of garment seems to be the *go zu*, a term not registered in the dictionaries. The *go zu*, according to Tibetan texts, can consist of yak or sheep skins, but also of gold, *mu men* stone, glacier ice, and white clouds. Also the shape of the dress called *go chog*, which in some cases is supposed to consist of clouds, as well as the forms of the dresses called *ral ka* and *ka sha* still remain to be explained.

Various male protective deities, especially the mountain-gods and the *dharmapālas* of the *dpa' bo* or "heroic" type, wear an armour said to have been made of various kinds of material: gold, silver, copper, coral, jewels, crystal, cornelian, rhino-leather or the shells of a scorpion and of conch-shells. The joints which hold together the laminae of the armour are supposed to have been made from the neckfeathers of a peacock. Also the helmet, in some cases decorated with triangular flags, is usually made of the same material as the harness. A peculiar kind of armour, sometimes mentioned in Tibetan works, is the "harness and helmet in the style of the *dmu* demons".

The *dharmapālas* of the *dpa' bo* type wear high boots (*lham*), mostly of the Mongolian fashion (*Hor lham, Sog lham*). These are usually said to have been made of brown or red-coloured leather, while in the case of the *dharmapāla mGon po am gho ra* they are supposed to consist of copper. To the outfit of the "heroic" gods belong further a quiver of tiger-skin, called *stag gdong*, a bow-case made from the skin of a leopard and known as the *gzig shubs* and a shield of rhino-leather (*bse phub*), usually carried on the back, while on the breast hangs a breast-plate or "mirror" (*me long*) with the "seed syllable" (*sa bon*) of the particular deity written on its centre.

Several minor protective deities and their acolytes are described as wearing the attire of men or women of the Mon (*Mon*) region. The rather vague term Mon is applied to many of the tribes living on the southern slopes of the Himalaya, between the borders of the Snowy Land*²* and the northern brim of the Indian plains, and who are regarded

*² Kha ba can gyi yul*, poetical name for Tibet.
Rin po che Dar mdo sprul sku of the dGe lugs pa sect.
Rin po che 'Chi med rig 'dzin of the rNying ma pa sect.
The Tibetan *Ge sar* singer *Byams pa gsang bdag*.
CLASSIFICATION, APPEARANCE, ATTRIBUTES

by the Tibetans as more civilized than the "savages", the Kla klo or Klo pa, inhabiting the same area.

Sometimes, the name Mon is also used in a more accurate sense as the appellation of the district, known by its full name as Mon Tawang (Mon rta wang), which lies between the eastern border of Bhutan ('Brug yul) and the Dafla country of northern Assam. The Monpas of this area speak a dialect, related to the Bhutanese idiom and they stand in trade relations with the marts of Assam as well as with those of Central Tibet.

The name Mon is also given to a group of tribal people living on the eastern bank of the Tsangpo (gTsang po, Brahmaputra) in the southern region of the Pemakö (Padma bkod) district, further to the Lepchas,\(^3\) the aboriginal inhabitants of Sikkim ('Bras ljongs)\(^4\) – known otherwise as Rongpa (Rong pa) – and to some of the tribes inhabiting Nepal (Bal yul). The Tibetan geographical work "Dzam gling rgyas bshad\(^5\) lists in its chapter on Nepal the Mon tribes as a separate group, besides the Nepalis (Bal po), Indians (rGya gar pa) – among which the Gurkha (Gorkha) are included –, the Tibetans (Bod pa), and lastly the savages (Klo pa).

Most of the Monpas profess their own tribal creeds which were some-

\(^3\) On the Lepchas see:
G. B. Mainwaring, A grammar of the Rong (Lepcha) language, Calcutta 1878.
Kali Kumar Das, 'The Lepcha people and their notions of heaven and hell,' Journal of the Buddhist Texts Society, VI, Pt. 1, Calcutta 1896.
C. de Beauvoir-Stocks, 'Folk-lore and customs of the Lepchas of Sikkim,' JASB, Calcutta 1925, pp. 327-505.

\(^4\) Also 'Bras mo ('i) gshongs.

\(^5\) List of Tibetan sources, Text no. 151.
times rather sweepingly identified as "Bon practices". Such inaccurate statements are not only to be found in occidental publications, but also in Tibetan works. Thus the 'Dzam gling rgyas bshad, in its description of Nepal, mentions that a group of the Mon people of this country, known by the name Gyu rin, are to their greater part adherents of the Bon or that they believe in the teachings of the "old secret mantras" (gsang sngags snga 'gyur). Another section of Nepal's Mon population, called Mā kra and also the Kla klo, living close to the Mā kra and known as the Kha si, are said to believe – according to the Tibetan work here quoted – neither in the teachings of Hinduism nor in those of the Buddhists.

The dress of the various tribes, whom the Tibetans call collectively Monpas, is of course far from being uniform. We may give here, however, at least a few examples. As regards the people of Mon Tawang, the men dress in garments of dyed or undyed woollen cloth, reaching to the knees. This dress, which is cut in a little to the height of the thighs, is held together by a woollen girdle. A man will usually carry a straight knife and sometimes also a long pipe made of wood and bamboo, both objects being stuck into the girdle. Very characteristic is a round flat cushion with a diameter measuring some thirteen inches, made of black goat or yak hair and worn in the back, suspended from the belt. This cushion reminds one strongly of the peculiar, horn-shaped "tails" made of goat hair and worn by the Daflas and by some of the tribes inhabiting Eastern Bhutan. Another characteristic part of the Mon Tawang costume is a black skull-cap, manufactured out of the same material as the before-mentioned cushions, with a few stiff fringes.

As regards the Lepchas, the women dress in a gown of homespun linen held together in the middle by a girdle or sash and on the shoulders by two huge silver pins connected with a small chain. Unmarried women wear atop of this garment a short jacket, mostly red in colour, while married women dress in a long black coat with a red or green hem. The dress, worn by Lepcha men, is kneelength. Its cut, colour and pattern are somewhat similar to the traditional costume of the Bhutanese. The men carry, suspended from the girdle, a knife (ban) or sword in a scabard, which is open on one side. The typical headdress of the Lepcha men, scarcely used anymore, is a hat made of reed, creepers and bamboo.

* The description of the Mon Tawang costume which follows is based primarily on reports of Tibetan informants who travelled in this region.

Hats of the same type are also worn by other sub-Himalayan tribes, e.g. by the tribal people living to the east of Diran, on the Assam-Tibetan border, whom the Tibetans classify as Lopas (Klo pa). In this context we may mention already here that the hat worn by some of the protective deities which belong to the so-called sKu Inga group is also described in several iconographic texts as being a hat, made either of reed, cane, or bamboo. Thus in a work of the rDzogs chen pa sect the headdress of Pe har, the chief 'jig rten pa'i srung ma, is described either as a cane-hat with fringes all around and having the form of a parasol (tshar zhu gdugs thabs can), as a reed-hat with a border of black silk (snyug zhva dar nag thib), or as a sag zhu. The latter term would refer, however, either to a hat of a brownish colour or to a fur-hat. My Tibetan informants, when explaining to me the meaning of the two terms mentioned in the first place, stated expressly that in this case the headdress of Pe har is “similar to the bamboo or reed-hats worn by some of the Monpas”. So far, I have seen only once a Tibetan painting on which Pe har was shown - in a two-handed form - wearing to all appearances a hat made of bamboo. By far more frequently this dharmapāla is portrayed wearing a broad-brimmed red hat with a green border, or sometimes a dark green hat and bearing on top a human skull, very similar therefore to the headdress of the zhva nag or “black-hat” magicians and dancers.

The Tibetan texts utilized in this publication give only scanty information on the appearance of the Monpas: they merely mention that the Monpas are dressed in tiger or bear skins and that they wear huge earrings. Some of the deities represented as men from Mon are armed with the “black sword of Mon” (Mon gri nag po) or they carry sickles.

We mentioned already that some of the dharmapālas wear helmets and also that others, e.g. Pe har, have a hat called sag zhu. Perhaps identical with the sag zhu is the theb zhu, made of black silk, which is being regarded as the typical hat worn by the divinities of the rgyal po class. A few protectors of religion are supposed to wear hats of felt, similar to those used by the nomads of the northeastern border regions of the Snowy Land. Other types of hat worn by the protective deities and their companions are the blue-coloured ‘o bas zhva or ‘ob zhu, the srog zhu which has a crest of five lobes – in the case of gShen rab(s) mi bo, the

---

8 On the Klo pa see especially F. M. Bailey, Report on an exploration on the North-East Frontier, Simla 1914 (Survey of India), pp. 17-21.
9 On gShen rab(s) mi ho see:
legendary chief propagator of the Bon creed, the srog zhul is supposed to consist of jewels –, a “conch-shell hat” or dung zhul, and the srid pa'i zhva mo, a broad-brimmed hat with three superimposed knobs on top and the symbols of the sun and the moon in front. Many protective deities, especially those of Tibetan origin, wear a kind of turban (thod), made of silks of various colours, wound in some cases around a helmet. The colour of the turban corresponds often to the characteristic hue of the particular deity; thus e.g. the btsan demons wear a red turban, the bdud have mostly a black thod, the lha a white one, etc. Peculiar turbans are the grib thod nag po, the “black turban of pollution”, and the thod consisting of bowels and snakes. One type of turban is decorated with the symbols of the eight planets. The headdress most frequently worn by the higher-ranking wrathful dharmapālas of both sexes is a crown decorated with five human skulls (rigs lnga khro bo), while some protective deities occupying a lower position wear a diadem with three skulls or with a single skull in front. Other dharmapālas wear diadems of gold, silver, and jewels, which are sometimes decorated with the symbols of the sun and the moon or with thunderbolts, and further ribbons to which the blossoms of the udumbura tree have been fastened. Occasionally, a helmet or turban is also decorated with an aigrette of peacock or vulture feathers or with triangular flags.

The protective deities of the ferocious type are adorned with orna-
ments made of human bone and garlands consisting of fifty – occasionally of fifty-one – freshly severed human heads. To the adornments of such gods and goddesses belong green necklaces, garlands formed by a thousand suns and moons and wreathes consisting of turquoise, gold, and flowers. Some wear the meditation-robe (sgom thag) across the breast. The bangles, which many of the dharmapālas are supposed to carry, are said to consist of gems, turquoise, gold and silver. Some have their limbs decorated with fetters of iron and a few wear bracelets with bells. Their earrings are of conch-shell or of precious stones and metals; in some cases the texts give a few more details, e.g. that the earrings are red-coloured or that they are swastika-shaped. A set of peculiar earrings is supposed to be worn by the goddesses dPal ldan lha mo and gSer gyi spu gri ma: in one ear they carry a snake and in the other a lion.

A considerable number of dharmapālas are depicted in a standing or dancing attitude, their feet resting on an open lotus, on a prostrate corpse, or on defeated inimical gods and goddesses. Other protective deities, however, are pictured riding. The variety of animals, which the dharmapālas are supposed to ride, is considerable. The colour of their mounts is being compared to that of a conch-shell, of gold, turquoise, crystal, coral, etc., some texts even alleging that the animals actually consist of these materials. Many dharmapālas are supposed to ride on birds, as crows, ravens, the garuḍa and the khyung, parrots, vultures, etc. The horses, which serve as their mounts, vary in colour. Very frequently mentioned is the “black horse of the bdud which has white heels” (bdud rta nag po rtin dkar, perhaps identical with the bra nag rtin dkar). According to Tibetan custom a black horse with white heels should never be ridden by a priest, while on the other hand it is supposed to be the best mount a warrior can choose. The btsan are believed to ride a red horse with a white spot (gva pa) on the forehead. Tibetans also pay attention to it whether a horse has a gva pa like the mount of the btsan: if the gva pa is situated high up on the front of the head it is regarded as an auspicious sign. On the other hand a horse which has the gva pa close to the muzzle will certainly bring bad luck. The horse of the klu is the klu rta, also called the “blue water-horse adorned with snakes” (chu rta sngon po sbrul gyis rgyan) and the dmu ride the dmu rta. Other types of horses, mentioned in Tibetan texts, are e.g. a golden horse, a horse of crystal, a yellow horse with a mane of turquoise, a red horse with white heels, the “black horse of pollution” (grib rta nag po), a black horse with a red muzzle, a cherry-brown horse with a black back, a red horse with felt-coloured spots, a brownish horse with white heels, etc. The
mount of the *srin po* demons, who are nowadays identified with the *rākṣasas* of India, is the *srin po'i bong bu*, mostly described as a red ass which has a white belly. Similar mounts are a black mule with a yellow muzzle, the three-legged mule ridden by *dPal ldan lha mo*, a kyang with a white muzzle and a cross-breed between a mule and a kyang.

A typical Tibetan animal frequently used as a mount by deities of truly Tibetan origin is the yak. Tibetan texts describe this *vāhana* as “a young yak bull”, “the great black wild yak”, “the white yak of the *lha*, from whose muzzle and nostrils a snow-storm is blowing”, “the wild yak with nine horns”, “the white female hybrid yak”, “the hybrid yak of crystal”, “the yak of the *dmu*”, “the black yak with red eyes”, etc.

The elephant which some of the *dharmapālas* ride is variously described as having a long trunk or possessing six tusks, and its size is compared to that of a huge broken-off piece of a snowy mountain. Other, frequently pictured *vāhanas*, are bear (described as the “leathern female *dred* bear (*bse* *dred* mo)”, “the man-eating bear”, “the bear with white paws”, “the bear with a white spot”, “the black bear cub”, “the black bear with a yellow head”, etc.), stags (“the stag of conch-shell”, “the golden stag”, “the stag with ten-forked antlers”, “the stag of the *bdud*”), hinds (“the golden-coloured hind”, “the hind with coral-red hair”, “the hind of the *sman* goddesses”), a lion or lioness, especially the well-known and frequently depicted *seng ge dkar mo g.yu ral can*, the white lioness with turquoise-locks, tigers (“a tiger with golden hair”, “a tiger with varicoloured stripes”), buffaloes, water-bulls (“the red bull of the *klu* (*klu* *glang* *dmar* *po*), “the wild bull with curved horns”, “the young bullock striped like a tiger”), the turquoise-coloured dragon, the legendary *makara* (Tib. *chu* *srin*), “the great spotted leopard”, a brown billy goat, a camel, wolves, black dogs, black sheep with a white spot on the top of the head, a black wild boar, a “pig of iron”, a monkey, a rat, etc. Mounts which are only rarely depicted are the “blue hare”, a “vixen of iron”, a scorpion, a poisonous snake, the “fish which is white like a conch-shell”, “the golden fish”, a *khyung* of crystal, “the black *khyung* with golden eyes” (identical with the *mkha’ lding nag po gser mig* of the Bon), a marmot of conch-shell, a dog of turquoise, a rat of cornelian, etc.

Typical animals belonging to the sphere of Bon mythology are e.g. the red tiger with nine heads, the three-legged vixen of copper, the wild dog possessing nine tongues, the iron bitch with cornelian eyes, the nine-headed wild dog of copper, the golden wild dog with a hundred tongues, the nine-headed *makara*, the nine-headed tortoise, the fish with golden eyes, “the varicoloured planet-birds” (*gza’ bya khra bo*), “the blue water-
spirit birds” (klu bya sngon po), vultures of iron, black snakes of blood, black snakes with yellow eyes, dragons of iron, scorpions with yellow horns, black frogs with golden eyes, frogs of blood, yellow-eyed tadpoles, etc. To the same category belongs the yak with nine horns, mentioned already above. Some Bon deities ride even on a naked man with nine heads.

The majority of the attributes which the protective deities carry are arms destined to destroy the enemies of the Buddhist creed, the priests who break their religious vows and renegades. Their swords (ral gri) are claimed to have been made of iron, copper, crystal, gold or to consist even of the tongues of revived corpses. Some swords have a hilt in the shape of a scorpion and the blades of some are pictured aflame, e.g. in the case of the so-called “sword of wisdom” (ye shes ral gri). Special types of swords are the “black sword of Mon” and the flaming rākṣasa sword. The sabre (shang lang), mostly said to consist of gold, is used less often. The knife (gri), occasionally supposed to be poisoned, is in some cases described as “the red knife of a butcher” (bshan gri dmar po). A special kind of knife is the chu gri, which has a blade in the form of a wave. Important weapons are further the chopper (Tib. grig gug, Skt. kartrikā) with a hilt in the shape of a thunderbolt, alleged to be used “to cut the life-roots of enemies and obstacle-creating demons”, and the razor (spu gri), sometimes claimed to have been made of gold or from a conch-shell.

The lances (mdung), which the dharmapālas carry, are believed to consist mostly of iron, copper, silver, gold, crystal, turquoise, or coral. Special kinds of lances mentioned in Tibetan books are the long lance made from the thighbone of a rākṣasī (srin mo'i rkang gi mdung ring), the btsan mdung which is one of the most important weapons the btsan demons carry: a red lance with red, bloodmoistened pendants; further the “red lance consisting of gems”, “the endlessly long banner of the dmu demons”, “the lance with five points” and “the white lance of the dbol” (dbal mdung dkar po), a lance used by Bon deities of the dbal class. The so-called bse mdung, verbatim “(rhino-)skin lance” or bse yi mdung dmar, “the red (rhino-)skin lance”, is described by the Tibetans as a lance with a shaft protected by a covering of rhino-skin. The expression bse mdung, however, might also mean a special kind of lance attributed to the bsve (sometimes written bse) demons; to the latter possibility seems to point the term bsve mdung, applied in Bon works. The banners (ru dar, ru mtshon) are in some cases described as the “banner adorned with the wish-granting jewel”, “the khyung banner” (khyung gi ru mtshon)
This is a banner with the figure of a khyung on the point of its shaft and very similar therefore to the various kinds of rgyal mtshan which we shall mention later on – and a “spotted banner”. A weapon not exactly defined is the shagti, which term can mean either “spear, lance, pike” or “sword”.

An important Buddhist emblem is the so-called “banner of victory” or rgyal mtshan, Skt. dhvaja, occasionally named as the attribute of one or another protector of religion. The term rgyal mtshan is also used for particular kinds of banners, carried by Bon deities. Most of the latter rgyal mtshan are supposed to consist of silk, but a few are said to have been made of human skins. The points of these banners carry the head or the whole figure of one of the following animals: makara, tiger, wolf, otter, goose – which is sometimes called the “bird of the gnyan demons” (gnyan bya) –, cat, peacock, frog, snake, scorpion, and tortoise. Accordingly, these kinds of rgyal mtshan are known as the chu srin gyi rgyal mtshan, stag gi rgyal mtshan, spyang ki’i rgyal mtshan, sram kyi rgyal mtshan, ngang pa’i rgyal mtshan or gnyan bya ngang pa’i rgyal mtshan, byi bla’i rgyal mtshan, rma bya’i rgyal mtshan, etc. The lha, which have been identified with the Indian devas, carry a white “banner of victory” called the lha’i rgyal mtshan. Another special kind of “victory-banner” is the “great blood-rgyal mtshan” (khrag gi rgyal mtshan chen po).

Also the trident (rtse gsum) is a frequently used attribute of the dharmapālas. Sometimes the trident is adorned with thunderbolts and with colourful streamers of silk. A kind of trident or fork is also the zangs kyi sha zung, carried by Bon deities. Other weapons are a hatchet (dgra sta) or battle-axe – special types are the hatchet of the dbal (dbal gyi dgra sta) and the rgya sta hab chen – and the sickle (dgra zor or only zor) made of iron or gold; the thun zor on the other hand, which some deities carry, is a special magic weapon. The hook (Tib. lcags kyu, Skt. aṅkuśa), said to be used by the protectors of religion “to bring into their power the three worlds” or “to tear out the hearts of infidels”, is claimed to consist of iron, as indicated already by the component lcags in the term lcags kyu, but occasionally a hook of gold is mentioned.

Bow and arrow are important weapons of the protective deities and the Tibetan works speak e.g. of a “black iron bow and an iron arrow”, “a bow of gold”, “a small arrow of gold and a bow of silver”, “the poisoned arrow with a black notch” (dug mda’ ltong nag) – apparently

11 On the dbal see p. 312 sq.
identical with the “arrow of the bdud with a black notch” (bdud mda’ llong nag) –, “the arrow and bow of the btsan” (btsan mda’ dang btsan gzhu), “the arrow and bow of the dbal” (dbal gyi mda’ gzhu), and the “arrow of blue lotus” (utpala’i mda’). The so-called “divination-arrow”\(^{12}\) (mda’ dar) held by some of the ancient Tibetan gods and goddesses is an important magic object, which we shall discuss in detail later on. A few dharmapālas, e.g. the god Tho ba ’jigs byed, the goddess Phur ’debs ma, and the god rDo rje legs pa wield a hammer, said to be of bronze. The dharmapālas also carry a great variety of clubs (dbyug to). Many of these are supposed to be of sandal-wood. Several clubs have a thunderbolt as the end of the handle, or they are studded with jewels. Special kinds of clubs are the beng, the emblem of the form of Mahākāla known as mGon po beng, the ’phrul gyi ganḍi carried across the forearms by the members of the Gur mgon group, a mummified corpse in the form of a club (zhing dbyug), the emblem of gShin rje (Skt. Yama). The latter attribute is sometimes simplified to an ordinary club bearing a skull on top. Among the sticks, said to have been made of various kinds of wood, but also of coral, turquoise, etc., we may mention the stick carried by Pe har called bseg shing, supposed to have been made of a heavy kind of wood called sha ra; it is said to resemble the so-called “rattling-staff” (mkhar gsil) carried by those dharmapālas who are depicted in the shape of Buddhist priests. More rarely mentioned attributes of this type are further a stick bearing an iron wheel with eight spikes, a pestle, a sceptre of crystal, a three-forked stick (srid pa’i ldem shing), a horse-whip of cane or gold, a stake for empaling criminals and a pillar made of conch-shells.

A peculiar magic weapon is the so-called khram shing, a magic notched stick, its main flat part being decorated with drawings or with a few cross-like notches. A few details about the khram shing and several similar attributes will be given later on.

The so-called ba dan (Skt. patākā), a circular banner with pendants of silk, is an attribute carried by numerous dharmapālas. The sādhanas differentiate various kinds of ba dan, mostly named after the colour of the silk-pendants. Several ba dan are even supposed to consist of air, fire, or water, and they are called accordingly the rlung gi ba dan, me’i ba dan, and chu’i ba dan. The emblem of the lha is the lha’i ba dan dkar po, while three forms of ba dan, carried by Bon deities, are the nam mkha’ ba dan, sra brtan ba dan, and the sha ’bal kha srid pa’i ba dan. It is difficult to say what these expressions mean.

\(^{12}\) On the “divination-arrow” see p. 365 sq.
Snares (zhags pa) are used by the protective deities to bind the infidels and the harmful demons, or to catch their "life-breath" and "life-power". The snares have mostly a thunderbolt attached to each end. The red snare, which is an important weapon of the btsan, is called the btsan zhags dmar po, the black snare used by the bdud bears the name bdud zhags nag po – this snare is apparently identical with the "black snare consisting of poisonous snakes" (dug sbrul zhags pa nag po), used frequently by the bdud – and the white snare carried by some of the lha is known as the lha'i zhags pa dkar po. Of some snares the sādhanas claim that they consist of jewels (nor zhags), of lightning (glog zhags), air (rlung zhags), water (chu zhags), sun rays (nyi zer zhags pa), of hair (skra'i zhags pa), bowels (rgyu zhags; also called the btsan gyi rgyu zhags), and the snare of leather (bse'i zhags pa; compare, however, also with the explanation given on p. 15). A particular kind of snare is the "blue-red rope" (sngo dmar thag pa), carried by Bon deities. The goddesses of the ma mo type are in some cases armed with a magic ball of thread (gru gu), while several gods and goddesses, who are believed to send illnesses, wield a leash causing diseases (nad zhags). More frequently the illness-bringing deities, especially the ma mo, carry the nad rkyal, a sack filled with the seeds of diseases, e.g. a sack full of the germs of leprosy (mdze nad kyi rkyal pa). Other goddesses hold a sack full of blood, a "watersack" (chu'i rkyal pa), or a sack full of lightning and hail.

An important instrument used by the Tibetan exorcists and encountered also as an attribute of many dharmapālas is the magic dagger (Tib. phur bu, phur pa, Skt. kila). The sādhanas mention a phur bu made of iron, or of copper, gold, turquoise, conch-shell, of sandal-wood and even of leather (bse'i phur bu). Two peculiar kinds of phur bu about which no details are yet available are the mchog phur and the bya rgod kyi phur bu.

Among the various vessels which the dharmapālas carry we may mention in the first place the skull cup (Tib. thod pa, Skt. kapāla). The skull cups serve mostly as vessels for offering food and drink to the ferocious deities. They are supposed to contain human blood or "the blood of the four kinds of bdud", warm human brain and blood, "the amṛta of immortality", also jewels, a gtor ma, freshly torn out human hearts, etc. Some works speak about a "huge red skull cup" and in connection with the description of the goddess dPal ldan lha mo the so-called nal thod is mentioned, a cup made from the skull of a child which had been born out of an incestuous union. Other vessels, enumerated in the iconographic texts as the attributes of the dharmapālas, are "an iron bowl full amṛta", "an iron vessel filled with various liquids", "a golden vessel full of
amrta”, “a vessel full of chang” (Tibetan beer), “a vessel full of offerings”, “a vessel full of medicines”, “a vessel of crystal filled with amrta granting wisdom and life”, “a flat bowl (gshong) filled with various medicines and jewels”, “a vessel containing tea”, “a tshe bum filled with amrta in which the wish-granting tree is standing” – a similar object is the “skull cup full of amrta, into which a vessel with jewels has been immersed” –, further “a flat pan filled with food possessing a hundred tastes”, “a vessel filled with a fragrant liquid”, “a large iron pan as used for parching grain”, and lastly the par bu or spar bum of silver, said to be a kind of begging-bowl decorated with stripes and named in the sādhanas of Pe har as a typical attribute of this dharmaḍāla.

Characteristic attributes carried by those protectors of religion, who are believed to be the owners of treasures, are a jewel – mostly the “wish-granting gem” (Tib. yid bzhin nor bu, Skt. cintāmani), also called the “jewel fulfilling the nine kinds of wishes” –, a sack made from the skin of an ichneumon (ne’u le’i rkyal pa) and filled with gems, or, more frequently, an ichneumon from whose mouth a rain of jewels is falling (gter gyi ne’u le). Other emblems of this type of deity are a flat pan containing jewels (nor gshong) and a chest (sgrom bu), mostly made of turquoise and full of precious stones.

A few words should also be said about the musical instruments which some of the dharmaḍālas carry. We may mention the drum known as damaru – made of two human craniums, in which case the drum is called thod rnga, or of catechu-wood –, the so-called “small drum” or rnga’u chung; other drums (rnga) are said to be made of crystal, coral, turquoise, gold, copper, iron, or leather, a trumpet manufactured from a human thighbone (rkang gling), a bell (dril bu), a conch-shell (dung dkar), a flageolet, and a trumpet. An ancient instrument carried by Bon deities is the gshang, a kind of bell of a low, broad shape. According to Tibetan texts the various gshang used by members of the Bon pantheon are made of conch-shell or copper.

The thunderbolt (Tib. rdo rje, Skt. vajra), one of the most important ritual objects used by the Buddhist priesthood, is also the attribute of many a dharmaḍāla. The iconographic texts mention that the rdo rje is either five or nine-pointed and made of gold or meteoric iron. Some deities wield two crossed thunderbolts (rdo rje rgya gram).

Finally we may enumerate various attributes of the dharmaḍālas which we did not yet list above: a rosary of human skulls, torn out and blood-dripping hearts, bowels, the legs and arms of a man, the corpse of a child, a vermilion-coloured corpse, the severed head of an enemy,
the head of a tiger, the image of a Buddha, the symbols of the sun and the moon, dice, a cocoa-nut, the citron (Tib. and Skt. bijapūra), various flowers – especially the blue and red lotus –, a twig, an ear of rice, a bushel of grass, a twig of the tree called klu shing, a mirror of silver (sometimes called the “mirror of karma” or “the mirror showing all happenings in the three worlds”), chains of various size, a flaming tooth, a torch, a wheel (of fire or air: me'i 'khor lo, rlung gi 'khor lo), a fire-brand of juniper wood, a flaming lump of iron, bellows, the horn of an antelope, a basket full of relics, a ladle of silver full of food, various kinds of brooms as e.g. a broom of silver or the “black broom of pollution” (grib phyag nag po), silk scarfs – one of them being called the “black silk of pollution” (grib dar nag po) –, a fan, the kinds of gtor ma called mchod gtor and dug gtor, a censer and a butter-lamp, a swastika of turquoise (g.yu'i g.yung drung), a saw, etc. Some deities are even supposed to hold in their hands a whole mountain, especially the legendary world-mountain Sumeru, or edifices, e.g. a palace, a black stūpa. The attributes which some Bon divinities carry often remain unexplained due to the lack of precise information; such objects are e.g. the stag sgros, gcu sta, the'u, gze ma, chags shing (also: phyags shing of turquoise or copper), kha tse, khol ma sgra snyan, and bsve khab zang gder. Sometimes the hand of the dharmapāla rests in a ritual posture (Skt. mudrā), most frequently in the tantric tarjani-mudrā (Tib. sdig 'dzub phyag rgya).

As a short introduction to the iconographic descriptions which follow we may mention, that the residence of a fierce dharmapāla is usually described as a palace or castle built out of skulls or bone and standing on a rock surrounded by a wild sea of blood. Especially in the case of ancient Tibetan deities this castle is supposed to have nine turrets. Some Tibetan texts, e.g. one of the sādhanas of rDo rje shugs Idan, give a vivid and detailed picture of the way in which the palace of a wrathful dharmapāla rests in a ritual posture (Skt. mudrā), most frequently in the tantric tarjani-mudrā (Tib. sdig 'dzub phyag rgya).

A priest, when meditating upon a particular dharmapāla, has first to imagine his residence and in it an open lotus, on which the vāhana – if any – of the dharmapāla is resting, and finally he has to imagine the dharmapāla himself, whom he creates out of the corresponding “seed syllable”, in the shape described in the sādhana, together with all his

---

13 Thus the black god ITa log thar pa nag po carries a mchod gtor in the left hand and a dug gtor in the right. He is dressed in a human skin and rides on a bear. 6, fol. 37a.
chief and minor acolytes. Many of the gods belonging to the class of protective deities are supposed to have a female consort (Tib. yum, Skt. śakti, sometimes called "secret consort", Tib. gsang yum, Skt. guhya-śakti), with whom they are often shown in sexual union (Tib. yab yum, Skt. yuganaddha-attitude) to express the tantric idea of achieving deliverance by uniting "wisdom" (= the female principle) with the "method" (= the male principle). Some of the guardian gods and goddesses are supposed to form groups called "brotherhoods" and "sisterhoods".

Many dharmapālas have their own "court", which includes the so-called zhang blon,¹⁴ a "minister of interior" (nang blon), and a "minister of external affairs" (phyi blon), a commander-in-chief (dmag dpon), officers (las mkhan), messengers (pho nya) – these are frequently animals, called collectively the spyan gzigs – and groups of various companions (ru 'dren pa), as: fully-ordained priests, black-hat magicians, armed men, black women, and youthful dancers. To the initiated, however, the various "brothers" and "sisters", and even the officers, messengers, etc., are nothing else than the manifold reproductions or "emanations" (sprul pa) and the "emanations of the emanations" (sprul pa'i sprul pa) of the particular dharmapāla on whom the priest meditates. They were produced at the own free will of this deity in order to be able to cope with the various tasks which a dharmapāla has to carry out. The deity can therefore reabsorb them into its body at any time.

¹⁴ On the term zhang blon see:
The 'Jig rten las 'das pa'i srung ma

CHAPTER II

DPAL LDAN LHA MO

We mentioned before that some of the deities belonging to this class of the Tibetan Buddhist pantheon are well-known iconographic figures, which have already been dealt with in a number of publications on Tibetan iconography. As far as the better-known deities are concerned, the present discussion will therefore be limited to more general observations, reference being made, however, to the sources which are already available, while in the case of less known divinities some additional evidence will be supplied.

In this context it has also to be mentioned that not only the chief deities (gtso bo) are traditionally listed under the above heading – including the various aspects and emanations they possess – but also the minor gods and goddesses belonging to their retinue (Tib. 'khor, Skt. parivāra), who are often regarded by Tibetan priests as standing outside the spheres of worldly life, in the full sense of the expression 'jig rten las 'das pa'i srung ma. This claim, however, does not always prove to be correct, as upon closer examination we often find that many minor deities, who according to Tibetan iconographic texts would have to be included

1 The main sources on the subject of Tibetan iconography are:
A. Grünwedel, Mythologie des Buddhismus in Tibet und der Mongolei, Leipzig 1900.
S. v. Oldenburg, Sbornik izobraženij 300 burchanov, Bibliotheca Buddhica, St. Petersburg 1903.
A. Grünwedel, Obzor sobranija predmetov Lamaiskago kulta kn. E. E. Uchtamskago, Bibliotheca Buddhica, VI, St. Petersburg 1905.
A. Getty, The gods of Northern Buddhism, Oxford 1914.
G. N. Roerich, Tibetan paintings, Paris 1925.
F. D. Lessing, Yung-Ho Kung, Stockholm 1942.
G. Tucci, Tibetan Painted Scrolls (2 vols., 1 portfolio), Roma 1949.
among the 'jig rten las 'das pa'i srong ma, in reality belong to the class of those protectors of the Buddhist creed who are still subject to the karmic law.

Several of the most important dharmapālas belong to a group of Tibetan deities known as the Drag gshed brgyad, comprising the following members:

$dPal ldan lha mo$ (Skt. Śrī-Devi)
$mGon po$ (Nag po chen po, Skt. Mahākāla)
$rNam thos sras$ (Skt. Vaiśravaṇa) and his forms Jambhala and Kubera
$gShin rje$ (Skt. Yama)
$lCam sring$ or $Beg tse$
$Tshangs pa dkar po$ (Skt. Sita-Brahmā)
$rTa mgrin$ (Skt. Hayagrīva)
$gShin rje gshed$ (Skt. Yamāntaka)

The first five deities belong to the class of the 'jig rten las 'das pa'i srong ma, while $Tshangs pa dkar po$ is classified among the 'jig rten pa'i srong ma. $rTa mgrin$, who is believed to be a god keeping many of the dharmapālas under control, and $gShin rje gshed$ are deities of the yi dam type, and they will therefore be omitted from our discussion.²

The position and aspects of $dPal ldan lha mo$, the chief guardian-goddess of the Tibetan Buddhist pantheon, as well as those of some of the deities of her retinue have been only recently the subject of a comprehensive study published by Tucci.³ The present discussion may therefore be limited to short descriptions of the goddess's most important forms – the explanations being based to the greatest part upon material which had not yet been used in other studies – and to additional remarks concerning those of her companions, about whom so far only little had been known. $dPal ldan lha mo$ is supposed to be a goddess of the tenth rank. She is the chief protectress of the dGe lugs pa sect and her “emanation” $Ma gcig dpal ldan lha mo$ is the principal guardian goddess of the Tibetan capital

¹ For further details regarding these two deities see R. H. van Gulik, Hayagrīva, Internationales Archiv für Ethnographie, supplement to vol. XXXIII, Leiden 1935; Tucci, Painted Scrolls, II, p. 587sq. and the sources quoted there. – A Bon form of $rTa mgrin$ is the Gar dbang rta mgrin, also called the Khro rgyal gar dbang bdud spung 'dul ba, a dark-red fierce figure with one head from which a small horse head protrudes. He is shown standing; the upper part of his body is covered by a human skin, the lower by the skin of a tiger; his right hand brandishes a flaming sword and the left one throws a magic noose. (Work no. 202).
² Tucci, Painted Scrolls, II, pp. 590–594; see also Tucci, Indo-Tibetica, II/2, p. 96sq.
DPAL LDAN LHA MO

(lHa sa'i bka' srung ma gcig dpal ldan lha mo). She is also believed to be the chief ma mo.

According to the iconographic compendium known shortly as the Rin 'byung (R), the more important forms of dPal ldan lha mo are as follows:

dPal ldan lha mo dud gsol mar grags pa 'dod khams dbang phyug ma (R, Vol. II, fol. 406 b),

also addressed as the gTso mo rema'i. There are numerous titles which are given to this goddess. Especially remarkable among them are the appellations srog bdag chen mo, "great life-mistress", dgra lha chen mo, "great dgra lha", and dgra lha'i rgyal mo, "queen of the dgra lha". She is of a black colour and her body is lean as a skeleton. The goddess has one face, four hands and two feet. In her upper right hand she holds a chopper, her second right hand is bent, lifting a huge red skull-cup. With her upper left hand she brandishes the weapon called shagti, and with her second left hand she wields a trident to which streamers of silk are attached. A human corpse lies in her mouth and she bares her teeth. She has three eyes, her hair is yellow-red and its plaits fall towards the left side. Her body is adorned with snakes and wreathes of human skulls as well as with a garland consisting of the severed heads of asuras. She wears a snake with a necklace of bells in her left ear and a lion in the right one. A diadem made of flowers and black silk rests on her head. An elephant-hide covers the upper portion of her body, and the skin of an ox serves her as a loin-cloth. The king of the nāgas is drawn around her waist as a girdle and her feet are decorated with iron fetters. She dwells in the centre of cemeteries, where her shrieks can be heard. Her companions are ma mo, dākinīs and piśācas.

dPal ldan dmag zor rgyal mo (R, Vol. II, fol. 410 a)

This form of dPal ldan lha mo derives her name from the main attribute, a sickle (zor), which is, however, not mentioned in the description contained in the Rin 'byung. According to this source the goddess is of a dark-blue hue, has one face, two hands, and rides on a mule. With her right hand she brandishes a huge sandal-wood club adorned with a

---

4 In this form she is supposed to take possession of a medium called lHa mo srung skyong ma; see L. Petech, I missionari italiani nel Tibet e nel Nepal, Roma 1952, I, p. 261, note 5.
5 List of Tibetan sources, no. 157; see also F. A. Peter, 'The Rin hbyung,' JASB IV, Calcutta 1943, pp. 1-27.
thunderbolt and with her left hand she holds in front of her breast the blood-filled skull of a child, born out of an incestuous union (*nal thod*). She wears a flowing garment of black silk and a loin-cloth made of a rough material. Her ornaments are a diadem of skulls, a garland of freshly-cut heads, a girdle of snakes, and bone ornaments, and her whole body is covered with the ashes of cremated corpses. She has three eyes, bares her fangs, and the hair on her head stands on end. A *khram shing* is stuck into her girdle and she carries a sack full of diseases (*nad rkyal*) and a pair of dice (*sho rde'u*). Above her head is a panoply of peacock-feathers. In her retinue appear countless *bdud*, black birds, black dogs and black sheep.

A more detailed description of *dPal ldan dmag zor rgyal mo* and her train is contained in the Tibetan work mentioned under no. 109 of the list of Tibetan sources. The essential part of this description has already been published recently by Tucci, but we may nevertheless give a verbatim translation of this chapter, in order to have here some additional iconographic material for comparison. The single figures or groups of deities forming the train of the *dMag zor gyi rgyal mo remati* – as she is called in the source here under discussion – are the *'Phrin las bzhi'i lha mo* (Zhi ba'i lha mo, rGyas pa'i lha mo, dBang gi lha mo, and Drag po'i lha mo), the *lHa mo remati gsang sgrub*, the *'Khor ma mo bzhi* or *bKa' nyan ma mo bzhi* (Srog bdud ma, sNying bzan ma, Thog 'phen ma, and Nad gtong ma), the *'(las mdzad) Dregs pa bzhi* (Khyab 'jug chen po, bTsang rgod, bDud mgon, and Li byin ha ra), the *('jigs rung) gDong can gnyis* (Chu srin gdong can and Seng ge'i gdong can), the *'(srog 'phrog) Bran g.yog mched bzhi* (bDud mo remati, Nad kyi bdag mo, sKye mthing ma, and Khri sman sa le ma), the *Dus bzhi lha mo* or *Dus kyi bdag mo*, also known as the *Dus kyi rgyal mo*, “queens of the four seasons” (*dPyid kyi rgyal mo, dByar gyi rgyal mo, sTon gyi rgyal mo, and dGun gyi rgyal mo*), the *Tshe ring mched lnga* and the *bsTan ma bcu gnyis*; the members of the latter two groups will be discussed in detail in a separate chapter.

The appearance of these various divinities is as follows: “In the middle of a vast wild sea of blood and fat, in the centre of a black storm rides on a kyang with a white spot on the forehead, which has a belt of rākṣasa heads and a rākṣasa skin as cover, with a crupper, bridle, and reins consisting of poisonous snakes, the *dPal ldan dmag zor gyi rgyal mo remati*, who comes forth from the syllable *bhyo*. She is of a dark-blue colour, has one face and two hands. Her right hand wields a club adorned with a thunderbolt, which she lifts above the heads of oath-breakers, the left hand holds in

---

front of her breast the skull of a child born out of an incestuous union (nal thod) full of substances possessing magic virtues, and blood. Her mouth gapes widely open and she bares her four sharp teeth; she chews a corpse and laughs thunderously. Her three red and globular eyes move like lightning and her forehead is very angrily wrinkled. Her yellowish-brown hair stands on end, her eyebrows and the hair of her face burn fiercely like the fire ending a kalpa. Her right ear is decorated with a lion, the left one with a snake. Her brow is adorned with five human skulls, and she wears a garland of fifty freshly severed, blood-dripping heads. Her body is covered with splashes of blood, specks of fat, and is smeared with the ashes of cremated corpses. On the crown of her head shines the disc of the moon and on the navel the disc of the sun. She wears a scarf made of black silk and a human skin serves her as a covering; her upper garment is made of rough black cloth and her loin-cloth is the freshly-drawn skin of a tiger, fastened by a girdle consisting of two entwined snakes. From the saddle- straps in front is suspended a sack full of diseases, from the straps in the back a magic ball of thread. A khram shing is stuck into her waist-belt. A load of red tablets and a pair of dice, white and black, hang from the straps. On her head she wears an umbrella of peacock-feathers.

In the back of the chief goddess comes forth from the white syllable bhoyo, on top of a white mule adorned with a precious saddle and bridle, the Zhi ba'i lha mo, of a white colour, with one face and two hands, peaceful and smiling - though in a slightly angry mood - and possessing three eyes. Her azure-blue hair hangs down and its locks are bound together with a golden thread into a single tuft. Her right hand holds a white mirror of silver showing clearly the happenings in the visible world, her left hand holds a white vessel of silver with a six-pointed handle filled with various medicines. She carries a diadem, earrings, a necklace, the se mo do ornament, a garland, and a girdle, and her hands and feet are adorned with bracelets, all these objects having been made of jewels. She wears a flowing dress consisting of white silk, blue 'jag and yellow sha dar, bound together by a sash of blue silk. She sits with her legs half crossed. A yellow ray emanates from her body (out of which originates) the train which surrounds her, carrying out (the kind of work called) zhi ba'i las.

To the right side of the chief goddess comes forth from the yellow syllable bhoyo, on top of a yellow mule adorned with a precious saddle and bridle, the yellow rGyas pa'i lha mo with one face and two hands, bearing the expression of passion. She has three eyes, her azure-blue
hair is bound by means of a golden thread into a tuft slanting to the left. Her right hand holds a golden vessel full of *amṛta* and her left hand holds a golden pan full of wish-granting jewels. She carries a diadem, earrings, a necklace, the *se mo do* ornament, a garland, and a girdle, and her hands and feet are adorned with bracelets, all these objects having been made of jewels. She wears a dress made of yellow silk, blue *'jag* and *sha dar rgya khas*, bound together by a sash of blue silk. She sits with her legs half crossed. A yellow ray emanates from her body (out of which originates) the train which surrounds her, carrying out the (work called) *rgyas pa'i las*.

To the left of the chief goddess comes forth from the red syllable *bhvo*, on top of a red mule adorned with a precious saddle and bridle, the red *dBang gi lha mo* with one face, two hands, assuming within a moment’s time a fierce and passionate expression; she has three eyes. Her azure-blue hair is bound by means of a golden string into a tuft slanting towards the left. Her right hand thrusts a hook and the left one a snare. She carries a diadem, earrings, a necklace, the *se mo do* ornament, a garland, and a girdle, and her hands and feet are adorned with bracelets, all these objects having been made of jewels. She wears a flowing dress made of red silk, green *'jag* and blue *sha dar*, bound together by a sash of green silk. She sits with her legs half crossed. From her body emanates a ray of red light (out of which originates) the train which surrounds her, carrying out the (work called) *dbang gi las*.

In front of the chief goddess comes forth from the dark blue syllable *bhvo*, on top of a black mule covered by a skin which had been drawn from a corpse, the black *Drag po'i lha mo*, with one face and two hands, staring with three widely opened eyes, wrathful and ferocious, with a gaping mouth and baring her long teeth; the eyebrows and the hair of her face blaze like fire and her dark-brown hair is similar (to the colour of) the dusk. She has flapping breasts, her right hand holds a *khram shing* and the left hand (carries) a stick consisting of a mummified corpse, together with a snare. Atop of a garment made of coarse black cloth she wears a fluttering cover made of a human skin and (she also carries) a loin-cloth made from the skin of a tiger. She is adorned with five kinds of bone ornaments. She has the attitude of a rider. A black ray emanates from her body (out of which originates) the train which surrounds her, carrying out the (work called) *drag po'i las*.

In front of the *Drag po'i lha mo* comes forth from the dark-blue syllable *bhvo* — when all has been completely changed —, on top of a 

* It was not possible to identify these two expressions.
huge corpse lying on its back, the *IHa mo remati gsang sgrub*; she has one face, two hands, and is very angry and ferocious. Her three red eyes are globular, her eyebrows and the hair of her face are ablaze, and her dark-brown hair hangs in streaks down to her heels. Her brow is adorned with a diadem bearing one skull. She is naked (except for) a pair of trousers made of coarse cloth. Her right hand lifts skyward a sharp strong sword, her left hand holds by the hair, towards her left breast, a blood-dripping human head. She dwells in the centre of a fire, in the manner of rising hesitantly.

In front appears from the syllable *ma* the black *Srog bdud ma*, with two hands, crushing the sun and the moon, riding on a black bird. On the left comes forth from the syllable *ma* the black *sNying bzhan ma*. She eats the human heart which her right hand is holding, her left hand (clutches) a hook; she is dressed in trousers of blue silk and (dwelling) on top of a corpse she assumes a running posture. In the back comes forth from the syllable *ma* the fierce red-brown *Thog ’phen ma*, with two hands, holding a sack full of lightning and hail, which she pours out on the enemies. Standing on the sun with her right foot and on the moon with the left one, she hastens on the sky. Each of these three has the mouth widely open and bares the teeth. Their three eyes move like lightning, the eyebrows and the hair of the face are blazing. Their hair hangs down reaching to the thighs, and their brow is adorned with three dry skulls. On the left comes forth from the syllable *ma* the black scorpion-headed *Nad gtong ma*. Her right hand is open, the left one holds a sack full of diseases. She rides on a camel. – Each of these four has flapping breasts and a garland of poisonous snakes. In addition to it *Nad gtong ma* opens widely her genitals.

In the southeastern direction comes forth from the syllable *ra* the dark-brown *Khyab ’jug chen po* with nine heads, the three on the right being white, the three on the left being red, and the three middle-ones being dark-brown. Atop of these faces he has the head of a raven; his yellow-red hair stands on end, his eyes are widely open, and he bares his teeth. His first pair of hands holds an arrow and a bow in the attitude of shooting, the lower pair holds a victory-banner with the head of a *makara* as its point (chu srin gyi rgyal mtshan) and a snake forming a noose. The lower part of his body is the green coiled tail of a snake, his body is covered with a thousand eyes and he has a face on his belly. He is adorned with a diadem of skulls, a human skin (which serves him) as an upper cover and with jewels, bone ornaments, and snakes.

In the southwest comes forth from the syllable *tsa* the red three-eyed
"bTsan rgod. His upper teeth, gnawing the lower lip, gnash in anger. His right hand thrusts a lance and the left one a snare. He wears a cuirass and a helmet (both made) of leather and on his feet he wears high red boots. He rushes away on the "red horse of the btsan" adorned with a saddle and crupper.

In the northwest appears from the syllable *du* the lion-faced black *bDud mgon* whose locks of turquoise stand on end. His right hand lifts a lance and the left hand throws a *dmar gtor* at the enemies. He wears a garment with a train, of red 'jag and black silk, and he is decorated with the six kinds of bone-ornaments. He rides on a black horse bearing a saddle and a crupper.

In the northeast comes forth from the syllable *tsa* the *rgyal po Li byin ha ra*, of a pink lustrous hue, in a peaceful, not angry disposition, with three eyes. His yellow-red hair is turned upward and he wears the (hat called) *sag zhu*. His right hand lifts a thunderbolt and the left one holds a skull-cup in front of the breast. He carries atop of a patched-up cloak a red robe with a train, having a blue *mtha’ jag*. He wears Mongolian boots (*Hor lham*) with three soles atop of each other, and he rides in the *rāja-paryaṅka* on an elephant with a long trunk.

From the syllable *bhyo* comes forth in front of the mule (of the chief goddess) the dark-blue *Chu srin gdong can*, holding a snare in the right hand and the reins (of the mule) in the left one. She wears a human skin as her dress. Behind (the mule) is the dark-red *Seng ge’i gdong can* holding a chopper and a skull-cup full of blood. In the four directions (as seen from the chief goddess) appear: in front the dark blue *bDud mo rematī* holding a sword in her right hand and a skull-cup full of blood in the left one. She is dressed in a human skin and a garment of black silk and rides on an ass with a white patch on its forehead. On the right side is the dark-blue *Nad kyi bdag mo* holding a pair of dice in her right hand and a red tablet in the left one. She is dressed in a garment made of black silk and a rough cloth; she rides on a mule. In the back is the black *sKye mthing ma*, holding a human heart in her right hand and making with the left hand the *tarjani-mudrā*. She is dressed in a human skin and in the skin of a tiger, and she rides on a stag. On the left is the white *Khri sman sa le ma*, lifting skyward with both her hands the skin of a *makara*. She wears a dress and a turban of white silk, and rides on a black bird.

In front, in the right corner originates from the syllable *bhyo* the dark-blue *dPyid kyi rgyal mo*, "the queen of spring", holding a chopper in her right hand and a skull-cup full of blood in the left. She is dressed in a
human skin and rides on a mule. In the back, in the right corner, originates from the syllable *byo* the dark-red *dByar gyi rgyal mo*, "the queen of summer", holding a hook in her right hand and a skull-cup full of blood in the left one. She is dressed in (silks of the kind called) *chu* and she rides on a water-buffalo. In the back, in the left corner, comes forth from the syllable *byo* the yellow *sTon gyi rgyal mo*, "the queen of autumn", holding a sickle in the right hand and a skull-cup full of blood in the left one. She wears a cloak of peacock feathers and rides on a stag. In front, in the left corner, appears from the syllable *byo* the dark-blue *dGun gyi rgyal mo*, "the queen of winter", holding a magic notched stick in her right hand and a skull-cup full of blood in the left one. She rides on a camel which has a white spot on the forehead.

In front appears from the syllable *mam* the white *bKra shis tshe ring ma*, holding a thunderbolt and a *bum pa* and riding on a lion. From the syllable *mam* originates the azure-blue *mThing gi zhal bzang ma*, holding a *ba dan* and a mirror and riding on a kyang. From the syllable *mam* comes forth the yellow *Mi gyi blo bzang ma*, holding a pan with food and an ichneumon. She rides on a tiger. From the syllable *mam* comes forth the red *Cod pan mgrin bzang ma*, holding a jewel and a treasure box. She rides on a stag. From the syllable *mam* comes forth the green *gTad dkar ’gro bzang ma*, holding a bushle of *dürvā* grass and a snare. She rides on a dragon. Each of these five bears an angry, passionate, haughty expression. They are adorned with dresses of silk and ornaments of precious stones.

On the left originates from the syllable *ma* the blue *rDo rje kun grags ma*, wearing a cloak of a thousand black snakes and having the freshly drawn skin of a yak as her loin-cloth. She holds a *phur bu* (of the kind called *bya rgod phur bu*). She rides on a turquoise (coloured) dragon. From the syllable *ma* comes forth the blue *rDo rje g.ya’ ma skyong*, wearing a freshly drawn yak-skin as her dress and a loin-cloth of a thousand *khyung*-wings. She holds a *phur bu* of copper (and) rides on a three-legged mule. From the syllable *me* originates the white *rDo rje kun bzang ma*, wearing a lion skin as covering. She lifts a five-pointed thunderbolt and rides on a lion. From the syllable *me* originates the blue *rDo rje bgegs kyi gtso*, wearing a dress made from a thousand black bulls and a loin-cloth consisting of a thousand *khyung* wings. She holds an iron *phur bu* and rides a golden-coloured hind.

In the back comes forth from the syllable *la* the white *rDo rje spyan gcig ma*, wearing a dress spun of conch-shells, tied together by a girdle of turquoise. She holds a "blood-sack" (*khrag gi rkyal pa*) and rides on a
white "conch-shell stag". From the syllable la comes forth the yellow rDo rje dpal gyi yum, dressed in a human skin, with a loin-cloth of human hearts, holding a poisoned arrow with a black notch and riding on a khyung. From the syllable le originates the white rDo rje klu mo, wearing a cloak of piled-up human heads and holding a club consisting of a corpse. She rides a black wild boar. From the syllable le comes forth the green rDo rje drag mo rgyal, (wearing) a rlog pa consisting of a thousand yak-skins and a loin-cloth made of a thousand khyung wings. She holds a phur bu (of the kind called mchog phur) and she rides on a wild yak with nine horns.

On the left comes forth from the syllable ta the black rDo rje dpal mo che, with a klog pa of a thousand lion-skins and a loin-cloth full of black snakes. She holds a bum pa with blood in it and rides a white horse. From the syllable ta comes forth the red rDo rje sman gcig ma, with a covering of a thousand (skins drawn from) white horses of the best breed and a loin-cloth consisting of a thousand tiger-skins; she holds a phur bu (of the kind called bse'i phur) and rides on a black mule with a yellow muzzle. From the syllable te comes forth the dark-red rDo rje g.ya' mo sil, wearing a covering full of black snakes. She holds a phur bu made of sandal-wood and rides on a hind. From the syllable te comes forth the blue rDo rje dril bu gzugs legs ma, having a covering of a wolf (skin) and a loin-cloth of human ribs (and) fibres. She holds a small drum and a thighbone trumpet and she rides on a lion of turquoise.

In the main train of these appear towards the outside the ma mo, bdud, gshin rje, srin po, zhing skyong, etc., in an unimaginable multitude, and moreover the lha, klu, gnod sbyin, dri za, grul bum, mi 'am ci, lto 'phye chen po, etc., in an unimaginable multitude, brandishing in their right hands various weapons as thunderbolts, choppers, swords, hatchets, lances, hooks, iron poles to empale criminals, fiercely blazing fire, etc., while all of them hold in the left hand a skull-cup full of poisonous blood."8

8 Ha mo srog sgrub lcags phur ma rang 'byung rgyal mo (R, Vol. II, fol. 415b), also called "Remati of the gnyan" (gNyan gyi remati). Her body is black, her garment is made of black silk and black snakes serve her as ornaments. She has four hands: in the upper right hand she holds a magic mirror ('phrul gyi me long) and a snake snare (sbrul zhags) in her second right hand. In her upper left hand she carries a trident and

Text no. 109, fol. 8a sq.; see Tibetan Texts, text A.
in the lower one a phur bu of iron. She wears a lower garment made of a rough cloth, a crown of dry skulls, a garland of freshly severed heads, a girdle of snakes, and she is covered with bone ornaments as well as with the ashes of cremated corpses.

In her retinue appear the following ma mo: Ye shes kyi ma mo, Las kyi ma mo, 'Jig rten gyi ma mo; further, she is accompanied by nāgīs (klu mo), yakṣas (gnod sbyin), rākṣasīs (srin mo) and kumbḥāṇḍas (grul bum).

IHa mo dung skyong ma (R, Vol. II, fol. 420 b),
the “protectress of conch-shells”; her body is white-coloured and her facial expression is slightly wrathful. With her right hand she brandishes towards heaven a flaming sword of crystal, and with her left hand she holds a treasure-producing ichneumon (gter gyi ne'u le). Her hair is black, she wears a garment made of black and white silk and a loin-cloth cut from a rough material. A diadem of skulls adorns her head. Her ornaments are a garland of freshly severed heads, a girdle of snakes, carvings of human bone, and her whole body is smeared with the ashes of cremated corpses.

bDud mo remati (R, Vol. II, fol. 423 a)
The description of the Rin 'byung is identical with that which was given already above, except that in this case no mount is mentioned.

Klu mo remati phyag bzhi ma (R, Vol. II, fol. 425 b)
The goddess Remati in her form as a mistress of the water-spirits is black-coloured and is shown riding an “ass of the rākṣasas” (srin po'i bong bu) which has a red spot on its head and possesses the swiftness of wind. It carries a saddle made of human skin. Klu mo remati has four hands; the right ones hold a sword and a rosary of skulls, the left ones clutch a skull-cup full of blood and a trident. Her companions are a red makara-headed goddess, eight great black nāgas carrying choppers and snake-snares, and millions of minor nāgas.

gNod sbyin remati (R, Vol. II, fol. 427 b)
Her colour is black, she holds a sword in her right hand and a treasure-producing ichneumon in her left. gNod sbyin remati is accompanied by sixteen black yakṣīs (gnod sbyin mo), eight of them holding clubs and skull-cups filled with blood, while the other eight brandish swords and carry ichneumons.
Remati rdo rje gshog rgod ma (R, Vol. II, fol. 429 b)

This form of dPal ldan lha mo has a body of a dark-brown colour, one face, two hands and a pair of flaming wings. She holds a sword and a skull-cup, while an ichneumon rests in the crook of her left arm. A human skin serves her as an upper garment. Her other main attributes are the sack full of diseases, a pair of dice, and an umbrella of peacock-feathers.

The works of the rNyin ma pa sect speak frequently about a sisterhood of three or four Rematīs. The group called the Remati mched gsum comprises the black dPal ldan lha mo remati, riding on a three-legged mule and brandishing a hook, further the black dPal ldan rema rdza, whose mount is a hind – her attributes are a phur bu of seng ldeng wood and a khram shing –, and lastly the black dPal ldan rema dzu, riding on a blue water bull. She carries an iron phur bu and a hook. The group of the four Rematīs, shortly called the Rema mched bzhi, comprises the following members: the deities Remati, Rema dza, Rema dzu, and Reman ti. The last-named figure seems to be, however, a god and not a goddess. Other appellations of Remati, to be found in rNyin ma pa works, which refer perhaps to other aspects of this goddess than those already described, are Ma gcig dPal ldan lha mo remati, ’Phags ma remati, Sems ma remati, dBang phyug remati, and Dam can remati.

lHa mo ekajāti (R, Vol. II, fol. 432 a)

Several forms of this goddess are described in the retinues of Gur mgon lcam dral, mGon dmar rkang gling can and mGon po bzhi sbrags. According to the description of the Rin ’byung the lHa mo ekajāti comes forth from the centre of the “sea of blood” (rakta’i rgya mtsho), which is surrounded by dark-red mountains. She rests on a sun-lotus; her colour is dark-brown and the plaits of her hair hang towards the left side. She has one face and two hands. Her right hand wields a trident and with her left hand she clutches a heart and a snare. A tiger-skin serves her as a loin-cloth, and she wears a human skin as an upper garment. Her ornaments are snakes and human heads, and her whole body is enveloped in a fiercely blazing fire-cloud. She dispatches numerous female wolves as messengers.

Here we may add two descriptions of Ekajāti, based on a work of the rNyin ma pa sect, which speaks about a form of Ekajāti, bearing the title “guardian of mantras” (sngags srung); she is also called the bKa’ srung chen mo rdo rje khro gdong ma. The goddess is described as having

† 120, fol. 2a.
a dark-brown human body. Her attributes are a trident and a skull-cup. She stands on a sun and moon-lotus, on top of defeated enemies and vighnas. A typical rNying ma pa representation of Ekajāti – known in this case on account of her appearance as the Ral gcig ma – is the second aspect of this goddess described in the same work: the goddess dwells upon a dark-brown, flaming mandala of a triangular shape, her hair is bound into a single tuft, she has only one eye, set in the middle of her forehead, and her mouth has only one tooth. Her body has one emaciated breast and only one foot. In rNying ma pa works Ekajāti is often called the dgra lha'i rgyal mo, “queen of the dgra lha”.

According to a description of this goddess, contained on fol. 5a of Text no. 3, she surveys with her single eye the past, present, and future; with the single tooth she destroys the life of her enemies; she is dark-blue and has a lock of turquoise. Her right hand clutches the freshly torn out heart of an enemy, with her left hand she dispatches a clever falcon of turquoise and her two feet stand on a pedestal of earth. The “emanations of her body” (sku'i sprul pa) are a hundred thousand Nepalese women (Bal mo), as “emanations of speech” (gsung gi sprul pa) she dispatches dākinis; black women of the Mon country (Mon mo nag mo) are the “emanations of mind” (thugs kyi sprul pa), and her “karma and virtue-emanations” (’phrin las yon tan sprul pa) are numberless.

On the right side she is accompanied by the “great ging”, the black lHa chen dpal ‘bar ma ning. He has the countenance of a most ferocious rāksasa, he is three-eyed and his brow is decorated with a diadem of skulls. Live black snakes are his hair and his attributes are a banner, a heart and a snare. His “body-emanation” is the “mGon po who rides on a tiger” (mGon po stag zhon), the “emanation of speech” is the red mGon po beng, the “emanation of mind” is the “mGon po with a chopper” (mGon po gri gug can), the “emanation of virtue” is the black mGon po legs ldan, and the “karma-emanation” is the mGon po tra kṣad. The goddess Ral gcig ma is accompanied on the left side by the “great sgrol ging” rDo rje legs pa, here addressed by an alternative name as sKyes mchog vajra thig le rtsal. His body has the colour of fire, and he is dressed in white silks and a tiger-skin. A thunderbolt and a heart are his attributes, his mount is a white lion. He is surrounded by his three hundred sixty brothers as well as by hordes of the’u rang demons and Monpas.

To the train of Ekajāti belongs also her “maidservant” (las mkhan ma)

---

Ma mo gnod sbyin mdzes ldan ma, who is a “guardian of the traditions of secret mantras” (gsang sngags bka’ yi srung ma) and also a “guardian of riches” (dkor srung). She is said to have sprung from the union of ’Od de ’od po che with the goddess lHa bzang a mo lcam. Her attributes are a hook and a mirror.\textsuperscript{11}

lHa mo nam mkha’ gos can (R, Vol. II, fol. 434 a)

Her colour is either azure-dark or bluish-white. She has one three-eyed face, two hands, and she appears in a fierce aspect. Her ornaments are a human skin, jewels, a garland of human heads, and her body is smeared with sesame-oil. She bares her fangs, her tongue moves with the speed of lightning and her blood-shot eyes view the enemies of religion with a hateful stare. In her right hand she holds a chopper and with her left hand she clutches a skull-cup filled with blood. She stands on a corpse, with her left foot set forward.

Another form of dPal ldan lha mo, not mentioned in the Rin ’byung, is the Ma gcig rdo rje rab brtan ma, also called the Ma gcig ’dod khams dbang phyug rab brtan ma. She is pictured as a dark-brown or blood-coloured goddess with one head, riding on a cross-breed between a mule and a kyang. Her right hand brandishes a flaming rākṣasa-sword, the left one holds a skull-cup filled with the blood of enemies and obstacle-creating demons, and in the crook of her left arm rests a sack full of diseases. She bares her teeth angrily and her three eyes stare full of hatred; her body is covered with blood-spots, grease-stains, and shining specks of human fat. The skin of a man covers her back, around her loins is wound the skin of a tiger, on her head she carries a diadem of five skulls and an aigrette of peacock feathers, her body is adorned with jewels and ornaments made from human bone. A snake serves her as a girdle, into which on the right side a divination-arrow and on the left side a mirror are stuck.

Her companion is the Pho klu bdud thod dkar, shortly called Klu gcig thod dkar, a blue-coloured deity riding the “blue horse of the water-spirits”. His right hand holds a frog and a black snake, the left one an open sack full of diseases. From his girdle are suspended a sword, a quiver, and a bow-case.\textsuperscript{12}

A variety of rDo rje rab brtan ma is the goddess Nor ’dzin rgyal mo rab brtan ma, who is blue-coloured and has the appearance of a fierce

\textsuperscript{11} 3; for other forms of Ral gcig ma see Tucci, Indo-Tibetica, IV/1, p. 186.

\textsuperscript{12} 56, fol. 3a.
rākṣasi. She is one-faced, adorned with bone-ornaments, and her two hands hold a sword, a skull-cup, and an ichneumon.13

The dPal ldan lha mo rdo rje nam gru ma, another form of dPal ldan lha mo, is addressed as a “guardian of the teachings of the bKa’ gdam pa sect” (bKa’ gdam bstan pa’i bsrun ma). She is described as a one-faced, two-handed goddess, who holds a battle-lance and a skull-cup full of blood. Her dress is a brown cloak and she leads a lion at her side.14

There exists also a dark-yellow form of dPal ldan lha mo with nine heads and eighteen hands, who rides on a wolf. The veneration of this aspect of the goddess seems to be limited to the rNying ma pa sect.

Finally we may mention the goddess bKa’ srung lha mo rdo rje chen mo, who is apparently a form or at least an “emanation” of dPal ldan lha mo. She is believed to have been the special, personal protectress of the famous lotsāva Rin chen bzang po (958–1055 A.D.).15 She is described in the following way: the goddess has one face, and her colour is “like that of rain-clouds”. Her appearance is slightly fierce, and usually her face bears the expression of a ferocious smile. With her right hand she brandishes a thunderbolt towards the sky and her left hand holds a vessel full of amṛta in front of her breast. She is dressed in a loose garment, adorned with wreaths of jewels and flowers, and she rides on a lion. She is accompanied on the right side by the lHa mo remati, riding on a mule and carrying a magic notched stick and a sack with diseases. Her companion on the left is the goddess Gar mdzad ma who rides on a stag. Dākas and dākinīs follow in the train of these goddesses.16

Besides the deities enumerated above there are numerous others who, too, belong to the retinue of various forms of dPal ldan lha mo. Thus works of the rNying ma pa sect assign the group of the eight ’Bar ma goddesses and that of the “four sisters” (Sring mo bzhi) to the train of this goddess. The names and the appearance of the eight ’Bar ma goddesses, who are all depicted holding a skull-cup full of blood in the left hand, are as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Colour</th>
<th>Attribute held in right hand</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>’Bar ma nyi zhags thogs ma</td>
<td>white</td>
<td>snare of sun-rays</td>
</tr>
<tr>
<td>’Bar ma khyer glog ’phreng ma</td>
<td>yellow-red</td>
<td>torch</td>
</tr>
</tbody>
</table>

13 123, fol. 2a.
14 47, fol. 41b.
15 On this personality see G. Tucci, Indo-Tibetica, II; Rin c’en bzān po e la rinascita del Buddhaismo nel Tibet intorno al mille, Roma 1933.
16 47, fol. 69b.
'Bar ma gshin rje skar mda' gdong blue shooting-star
'Bar ma srin mo mdung 'phen ma red lance
'Bar ma klu mo lce 'bebs ma red poisonous snake
'Bar ma rlung bdag, also called pale-blue sword
'Bar ma rlung stag gru 'dzin ma
'Bar ma gnod sbyin ba glang sna dark-green vessel filled with gems
'Bar ma gnod sbyin khyung thogs pale-green trident
or 'Bar ma dbang ldan bdud 'dul ma

The Sring mo bzhi, who are depicted in the shape of beautiful women of a proud bearing and holding a skull-cup in the left hand, have the following names:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Direction</th>
<th>Name</th>
<th>Colour</th>
<th>Attribute held in the right hand</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>East</td>
<td>lHa'i sring mo byis pa'i dur byed ma</td>
<td>white</td>
<td>hook</td>
</tr>
<tr>
<td>South</td>
<td>gShin rje'i sring mo mtshan byed</td>
<td>yellow</td>
<td>snare</td>
</tr>
<tr>
<td>West</td>
<td>Klu'i sring mo rnam byed</td>
<td>red</td>
<td>chain</td>
</tr>
<tr>
<td>North</td>
<td>gNod sbyin sring mo rlung byin</td>
<td>green</td>
<td>bell</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Other companions of dPal ldan lha mo, mentioned in the works of the rNying ma pa and bKa' rgyud pa sects, are the Srin mo za byed ma, Ma mo sgam pa ma, bDud mo kha 'bar ma, Mon mo lag dmar ma, and sGrol ging mthu chen ma, further the four dMag gi rgyal mo chen mo and the group of the twenty-eight dBang phyug ma.
Tibetan iconographic texts claim that there are, according to various classifications, seventy-two or seventy-five forms of mGon po (Nag po chen po, Skt. Mahākāla). The group of the mGon po is believed to occupy the tenth rank among the deities of the Tibetan Buddhist pantheon, and many of its members are believed to belong to the branch of the 'jig rten las 'das pa'i srung ma as well as to the group of the yi dam. We shall base our enumeration of the more important forms of the mGon po on the iconographic works Rin 'byung and Zur kha brgya rtsa. Except for a few divinities, which occupy a more prominent place in the pantheon of the rNying ma pa sect, or which were mainly worshiped by the bKa' gdams pa sect, the greater part of the descriptions contained in these two works deals with those forms of mGon po whose cult was established by the Sa skya sect, but who are now important dharmapālas of the dGe lugs pa order. Though most of these figures have been created in India, there is nevertheless a number of forms which have originated in Tibet, as is obvious e.g. in the case of the so-called mGon po tra kṣad 'brong zhal can, who, as indicated already by his name, has the head of a wild yak.

Myur mdzad ye shes kyi mgon po phyag drug pa (R, Vol. II, fol. 191 b)

A six-handed mGon po and one of the main protective deities of Tibetan Buddhism. His importance is already recognizable from the fact that he traditionally occupies on religious paintings, depicting the “assembly-tree (of deities and saints)” (tshogs shing), a central position in the row of the protectors of the religious law. According to the rules of Tibetan iconography, he is depicted in the

1 157 and 158.
2 Regarding this sect see Tucci, Painted Scrolls, I, p. 88.
following way: the colour of his body is dark-blue or black, he has one face, is three-eyed and six-handed. In the first right hand he holds a chopper with a thunderbolt-shaped hilt, in the middle one a rosary of human skulls – with this hand he lifts simultaneously the elephant hide, which covers his back – and with his lowest right hand he whirls a damaru. The main left hand holds a blood-filled kapāla in front of his breast, his middle left hand, which holds also another corner of the elephant-hide, wields a trident, and the lowest one clutches a snare with two thunderbolts attached to its ends. The face of the deity is set in a most fierce manner, with a gaping mouth, the fangs bared and the tongue rolled backward; a blue snake winds itself around his hair and on his forehead is visible the ritual minium-mark. He treads on a white Gāneśa or on a defeated obstacle-creating demon. A tiger-skin, fastened by a green silk-scarf, serves him as a loin-cloth. The body of mGon po phyag drug pa is covered with numerous ornaments: bangles of bells are on his hands and feet, he wears a green necklace, red earrings, ornaments of human bone, a crown of five human skulls, and a garland of fifty freshly severed human heads; the whole figure is surrounded by fiercely blazing flames.

There are several important deities who appear in the retinue of the blue six-handed mGon po: his yum, the dPal ldan lha mo ’dod kham kyi dbang phyug ma – depicted as a black-coloured goddess, riding a three-legged mule, and brandishing the “black magic notched stick of the bdud” (bdud kyi khram shing nag po) in her right hand and a sack full of diseases in her left – and further a group of four gods, who are the “ministers” (blon po) of the chief divinity. Their names and appearance are as follows:

Jinamitra – is of a dark-red hue; his attributes are a damaru, which he whirs with his right hand, and a skull-cup full of blood, held in his left.

Takkirāja – also of a dark-red colour; with his right hand he throws a snare, while his left hand rests in the tarjani-mudrā.

Tra kṣad – “the great lord of the bdud” (bdud mgon chen po) – as the iconographic texts name him – is black; his right hand brandishes a lance with a trident-shaped point, and his left hand holds a skull-cup filled with blood. He bares his fangs, which are pressed against the lower lip. Tra kṣad is depicted wearing a garment of black silk and high boots. He rides on a “horse of the bdud with white heels”.

Kṣetrapāla – whose corresponding Tibetan name is Zhing skyong,4 “pro-

4 Some Tibetan works mention a group of twenty-one kṣetrapālas, the Zhing skyong nyi shu rtsa gcig.
4.0 THE GROUP OF THE MGON PO

tector of the (cemetery-)field**, and who belongs to the class of the yakṣas, is described as a fierce dark-blue god riding a bear and brandishing a chopper and a skull-cup. He is the foremost minister of mgon po phyag drug pa, about whom there is more material available than in the case of the three first-mentioned members of this particular group.

Before discussing the texts which refer to Kṣetrapāla it may be added that according to the Rin'byung (Vol. II, fol. 207 a), Kṣetrapāla, Jinamitra, and Takkirāja – Tra kṣad is not named in this context – appear also in the retinue of another form of Mahākāla, known as the mgon dmar dbang gi rgyal po. These three figures are in this case depicted in forms different from those described above: Kṣetrapāla is red, his right hand holds a dhāmaru, and his left hand rests in the tarjanī-mudrā. Jinamitra's colour is black, his attributes are a chopper and a skull-cup; and finally Takkirāja, who is yellow in this case, his right hand brandishing a trident and his left hand making the tarjanī-mudrā.

More frequently, however, Kṣetrapāla is depicted on religious paintings in his dark-blue form, in accordance with the following description: “On top of a sun-maṇḍala comes forth – from the syllable kṣa – Kṣetrapāla of a dark-blue colour, with one face and two hands. Lifting with his right hand a chopper skyward, he cuts with it the life-roots of enemies and obstacle-creating demons; his left hand holds a skull-cup, filled with the heart-blood of enemies and vighnas. His mouth is widely open and he bares his four sharp teeth, causing the enemies to wail aloud. Rolling his three bloodshot eyes, he stares full of hatred at the enemies and obstacle-creating demons. His eyebrows and the hair of his face are of a flaming yellow-red hue, the hair of his head is yellow-brown and it stands on end. He wears a dry human skull as head-ornament, a human skin covers the upper portion of his body, and a tiger-skin serves him as a loin-cloth. He has an ugly and extremely terrifying body. Riding on a black wild bear, he resides in the centre of a vehemently blazing fire.

At his left appears the mahāsakti lHa mo nag mo, with one face and two hands; she wears a long garment of black silk. In her right hand she holds a mirror, together with a snare for catching demons: having blinded the enemies with the mirror, she catches them with the noose. With her left hand she holds in front of her breast a skull-cup filled with the blood of enemies and vighnas. Her yellow-brown hair stands on end, and her eyebrows and the hair of her face are of a flaming yellow-red. She rolls her three eyes with the speed of lightning. Terrifying, wildly laughing,
she hastens towards the ten points of the world, reducing the enemies and obstacle-creating demons to dust. She resides on a sun-lotus, in the middle of vehemently burning flames. In the retinue of the "father and mother", these two, appear countless yakṣas and yakṣīs, ma mo, dākinīs, and piśācīs; they (both) reside surrounded by the multitude of these beings.\textsuperscript{18}

The residence of Kṣetrapāla is claimed to be the cemetery bSil ba'i tshal (Skt. Sitavarṇa), which is supposed to lie close to Bodhgaya in India. In accordance with Kṣetrapāla's wrathful nature, his legendary abode is believed to be a most terrifying place, its horrors being vividly described in the invocation here translated. "To the south of Bodhgaya is situated the great cemetery bSil ba'i tshal. At this supreme place, one can hear the mighty voices of the gshin rje, the magically-powerful howling of the ma mo, the splashing of the sea of blood, the sputtering of the lamps fed with human fat, there is visible the coiling smoke rising from the evil burnt offering, there sounds the thudding of the male bdud who are dancing a drum-dance, and the whirling of the female bdud, who turn in a ring-dance, the blaring of the thigh bone trumpets, the roar of wild animals; there is visible the quick flaring up of the great scorching lightnings, is audible the fierce rolling of thunder and the crashing of great yellow meteors; the horrible laughter of the multitude of bdud and yakṣas causes the earth-foundations to quake. At such a supreme place resides he, who has one face and two hands and possesses a terrifying body. His mouth is open and he clicks his tongue. His three eyes blaze like the fire at the end of a kalpa. He is of a violently desirous nature, his body radiates and his limbs are strong. He roars like a dragon the horrible syllable hūm. The colour of his body is a brilliant sky-blue, like the hue of the world-mountain Sumeru. In his right hand he holds the chopper — with which he cuts out the hearts of enemies — and he drinks blood from a skull-cup, which he holds with his left hand. The trampling of his feet causes the three realms to quake and in the countless worlds he reduces all kinds of evil powers to dust. — Kṣetrapāla and you, the excellent sakti, mistress of all ma mo, you, yakṣas — cutting the lifethread of enemies —, guardians of the ten world-quarters, war-hordes of the ocean-like multitude of those, who were bound by an oath: come here, all of you, and partake of the offerings!"\textsuperscript{16}

Another invocation of Kṣetrapāla may be rendered here as well, mentioning several of the titles by which he is sometimes addressed. The text gives also some additional information about the retinue of this god.

\textsuperscript{18} \textsuperscript{16}
Yakṣa Kṣetrapāla,
dGra lha of the yogis,
Protector of the magicians,
You, the protector who obeys the commands of the lamas,
Guardian of the Buddhist creed, you
Who reign over good and evil,
Who possess a terrifying body,
Who have a desirous face,
Who possess an eye of wisdom,
Lord of the piṣācas,
King of the blood-drinkers,
Who cuts the life-thread of those, who act contrary to the
commandments of their guru,
Executioner of oath-breakers,
You, who are surrounded by a retinue of one hundred thousand
“black ones”,
You, who are surrounded by a retinue of ten million piṣācas,
You, who are accompanied on the right by a train of one thousand
heroes,
You, who are accompanied on the left by a retinue of one thousand
valiant women,
You, who possess a retinue of black goddesses, obeying your
command, and a train of serving yakṣas and yakṣis,
You, who are accompanied by a multitude of ten million ma mo,
dākinīs and piṣācīs.7

Though Kṣetrapāla’s name, his classification as a yakṣa and the location
of his legendary abode seem to indicate that he is an originally Indian
deity, which had been accepted into the pantheon of Tibetan Buddhism,
there is nevertheless ample evidence that he is often brought into connection
with early Tibetan religious practices, as will be shown later when
discussing the ceremony called Kṣetrapāla’i gtor rgyab, “casting the gtor
ma of Kṣetrapāla”.

Lastly we may mention that according to Klong rdol bla ma8 the names
and appearance of the saktis accompanying the four ministers of mGon po
phyag drug pa are as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Śakta</th>
<th>Śakti</th>
<th>Attributes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kṣetrapāla</td>
<td>Dus mtshan ma</td>
<td>right hand: mda’ dar left hand: human heart skull-cup full of blood skull-cup full of blood skull-cup full of blood axe</td>
</tr>
<tr>
<td>Jinamitra</td>
<td>dBang phyug khrag ’thung ma</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Takkirāja</td>
<td>Ro langs ma</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tra kṣad dmar po</td>
<td>Rematī</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

1  98.
2  70, fol. 2a.
mGon po yid bzhin nor bu (R, Vol. II, fol. 200 b)

The place to the right of mGon po phyag drug pa in the dharmapāla row of the tshogs shing paintings is usually occupied by another form of the same deity, named after the wish-granting jewel (yid bzhin nor bu), the chief of its attributes. According to the Tibetan iconographic texts, the body of this god is of a brilliant white colour, and his face, which has three eyes, is contorted to a ferocious smile. His eyebrows, the hair of the face and the hair on his head are of a brilliant yellow-brown colour and his forehead bears the traditional Indian caste-mark made with minium. The deity’s main first hand lifts a chopper skyward, the middle one holds the wish-granting jewel in front of the breast, and the lowest hand shakes a damaru made of catechu wood. His first left hand holds a skull-cup full of amṛta into which a vessel filled with jewels is immersed; the middle hand brandishes a trident and the last one a snare. mGon po yid bzhin nor bu wears a flowing garment of varicoloured silks, a loin-cloth made of tiger-skin and an elephant-hide covers his back.

mGon ser nor srung blo ’phel zhal gsum phyag drug pa (R, Vol. II, fol. 204 b)

The colour of his body is yellow, with a slight admixture of red. This mGon po has three faces. The central one is yellow, the face on the right is white, the one on the left is red. The main pair of hands, which holds a chopper and a skull-cup, embraces simultaneously the śakti, who is shown in sexual union with her consort. The other two right hands hold a “banner of victory” and a blue lotus, while those on the left clutch a mongoose and a snake. The yellow mGon po, who is adorned with ornaments of bone, is depicted standing, with one leg bent and the other one stretched out. His śakti is called lHa mo drag mo; her body is smoke-coloured and her attributes are a chopper and a skull-cup.

mGon dmar dbang gi rgyal po (R, Vol. II, fol. 207 a)

A red form of mGon po which we had already mentioned before when speaking about the forms of Kṣetrapāla, Takkirāja, and Jinamitra, appearing in the parivāra. The red mGon po is one-faced, but has six arms, the main pair of hands holding a chopper, a skull-cup and embracing the śakti at the same time. His other attributes are a te’u – apparently the cang te’u, a small drum, is meant –, a trident, an iron hook, and a snare. He wears the usual attire of the fierce guardians of the religious law: bone and snake ornaments, a crown of skulls, a garland of fifty freshly severed heads, etc.

The corresponding śakti is the Padma mkha’ ’gro ma (Skt. Padmaḍākini)
who is depicted as a red, naked figure. While embracing her mate, she holds a kartrikā and a blood-filled kapāla. As regards the retinue we may add here that the place in front of mGon dmar dbang gi rgyal po is occupied by a black mGon po holding a chopper and a skull-cup, who stands here instead of the blon po Tra kṣad.

mGon ljang tshe bdag (R, Vol II, fol. 211 b)

“The green mGon po, the master of life”, is one-faced and six-handed, and his attributes are identical with those of mGon dmar dbang gi rgyal po, only that he holds a rosary of skulls instead of the hook. Also the ornaments and the attire are the same as in the case of the before mentioned deity. His śakti is called the rDo rje damkima; she is blue and her attributes are a chopper and a kapāla.

Four minor goddesses form the retinue of the green mGon po; they are all adorned with bone-ornaments, human heads and hold a skull-cup in the left hand:

East – Buddha dāki(nī) – red, she lifts a wheel with her right hand
South – Ratna dāki – yellow, her right hand holds a jewel
West – Padma dāki – red, the right hand clutches a lotus
North – Karma dāki – green, brandishes a sword

The various colours of the five forms of mGon po which we just enumerated indicate that these five figures stand in a relation to an important group of Buddhas, the pañcatathāgataḥ, according to the arrangement given below:

mGon po phyag drug pa – blue – Akṣobhya
mGon po yid bzhin nor bu – white – Vairocana
mGon ser nor srung blo ’phel – yellow – Ratnasambhava
mGon dmar dbang gi rgyal po – red – Amitābha
mGon ljang dbang gi rgyal po – green – Amoghasiddhi

Ye shes mgon po phyag bzhi pa grub chen Zhi ba sbas pa’i lugs (R, Vol. II, fol. 216 a)

“The four-handed wise mGon po, according to the style of the mahā-siddha Zhi ba sbas pa”. The colour of this four-handed mGon po is a brilliant black; his body is “like that of a rākṣasa” and he has one head with three eyes. His yellow-red hair stands on end and his four hands hold the following objects: a chopper, a flaming sword, a skull-cup and a trident, adorned with a thunderbolt. A freshly drawn tiger-skin is wrapped around his loins and on his head rests a crown of five human skulls. He wears

also the adornments of the wrathful deities, viz. a garland of fifty blood-dripping heads, snakes and bone-ornaments, etc.

The sakti of this form of mGon po is the Mahākāli Dam tshig gi dbang mo, who is shown embracing her consort. She is black, naked, of a proud and ferocious bearing. Her hair is yellow-red and she whirs a damaru with her right hand, while her left hand, which is laid round the body of her mate, holds a skull-cup. The various beings, which this divine couple dispatches as its messengers, are raven and other birds, further dogs, jackals, lions and “a multitude of black women of the lowest classes” (bud med gdol pa nag po’i tshogs).

In the retinue of the two main deities appear: in front the black goddess Tsamunti, holding a trident and a skull-cup. On the right the red-coloured goddess Umā, whose attributes are a chopper and a skull-cup. Lastly, on the left, the pale-blue goddess Vārāhi (Phag mo), who wields a khaṭvāṅga (?) and a human head.

We find in this maṇḍala also the following minor divinities: in front the black gShin rje, carrying a sword and a skull-cup; his vāhana is a buffalo. In the right corner appears a dark-brown rākṣasa, whose attributes are a chopper and a skull-cup filled with human flesh (Tib. sha chen, Skt. mahāmāṃsa); he rides on a black dog. In the left corner comes forth the Mahāvīra (dBang phyug chen po) of an ash-gray hue. He holds a damaru and a trident; his mount is a tiger.

The text enumerates then the following eight deities, four gods standing in the main and four goddesses residing in the intermediary quarters:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Direction</th>
<th>Name</th>
<th>Appearance</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>East</td>
<td>Tho ba ’jigs byed</td>
<td>white; attributes: hammer, with a thunderbolt as handle, and a snare yellow; club with a thunderbolt as handle, and a snare</td>
</tr>
<tr>
<td>South</td>
<td>dByug pa ’jigs byed</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>West</td>
<td>Padma ’jigs byed</td>
<td>red; a stalk of red lotus and a snare</td>
</tr>
<tr>
<td>North</td>
<td>Ral gri ’jigs byed</td>
<td>black; sword and snare</td>
</tr>
<tr>
<td>Southeast</td>
<td>Kule</td>
<td>yellow; hook and snare</td>
</tr>
<tr>
<td>Southwest</td>
<td>Kurukulle</td>
<td>red; arrow and bow</td>
</tr>
<tr>
<td>Northwest</td>
<td>Phur ’debs ma</td>
<td>blue; hammer and phur bu</td>
</tr>
<tr>
<td>Northeast</td>
<td>’Phrog ’chang ma</td>
<td>green; a shagti and a skull-cup</td>
</tr>
</tbody>
</table>

10 The goddess Tsamunti seems to be known also under the name rGan byed ma; in the latter case she is represented as a fear-inspiring woman eating the corpse of a child.
bsTan srung chen po ye shes mgon po phyag bzhi pa  Klu sgrub lugs (R, Vol. II, fol. 228 b)

“The great guardian of the doctrine, the wise, fourhanded mGon po, according to the style of Nāgārjuna”,¹¹ is black, has four arms and one face, which has three eyes. His two right hands hold a sword and a chopper, the two left ones carry a trident and a skull-cup. He has a crown of five skulls and all the other fearful ornaments worn by the fierce dharmapālas.

Ye shes mgon po phyag bzhi pa rGva lo’i lugs (R, Vol. II, fol. 231 a)

“The four-handed wise mGon po, according to the style of rGva lotsāva”.¹² His colour is a dark azure-blue, his three eyes stare full of hatred, his mouth is open, the teeth are bared, and the tongue is rolled backward. The attributes of this mGon po are a chopper, a skull-cup full of blood, a flaming sword, and a khatvāṅga with streamers of silk. The ornaments and the dress are the same as those of the before-mentioned form of Mahākāla.

To his retinue belongs the fierce, raven headed Las kyi mgon po of a dark-blue colour described on p. 48; he appears in front of the chief deity. On the right side stands the Legs ldan nag po, whose attributes are a club of sandal-wood and an iron bowl full of amṛta. He is dressed in a garment of black silk with a golden girdle, and he wears brown boots with long legs. On the left side resides the goddess Tsandika of a red colour, with one face and holding the following objects in her four hands: a sword, a skull-cup, a human head, and a bow together with an arrow. She is naked and appears in a most fierce aspect.

Next to the raven-headed Las kyi mgon po, in front of the chief deity, stands the Sha za nag po, “the black flesh-eater”. He has the head of a lion and with his right hand he brandishes a sword while his left hand clutches a skull-cup. He is dressed in a garment of black silk and stands with one leg bent and the other one stretched out.

To the parivāra belong further eight naked, red, animal-headed dākinīs surrounded by flames, each standing on a corpse. They all hold a chopper and a skull-cup. The main quarters of the world, to which four of them are assigned, are enumerated contrary to the orthodox Buddhist manner, and this circumstance as well as the fact that they have the heads of animals seem to indicate, that they are Bon deities who have been assigned a minor position in the pantheon of Tibetan Buddhism.

¹¹ About 100 A.D.
¹² 1203-1282 A.D.
'Tshal lugs kyi ye shes mgon po phyag bzhi pa (R, Vol. II, fol. 238 a)

"The four-handed wise mGon po, according to the style of 'Tshal" – said to be of a dark azure-blue hue – has one ferocious, three-eyed head, and with his four hands he holds a cocoa-nut, a skull-cup, a flaming sword, and a khatvāṅga. He wears a crown of five skulls, a loin-cloth of tiger-skin, and the various fearsome ornaments previously enumerated.

The same deities, mentioned in the parivāra of the Ye shes mgon po phyag bzhi pa (rGva lo'i lugs), appear also in the retinue of this form of Mahākāla, and in addition to it also the goddess Remati – in a two-handed form, holding a sword and a mongoose – and the four-handed, dark-red Ekajāti.

Lugs gnyis gcig tu bsgril ba'i ye shes mgon po phyag bzhi pa (R, Vol. II, fol. 245 a).

"The four-handed wise mGon po, the two (before-mentioned) styles having been united into one". This form of Mahākāla – addressed as the dPal ye shes mgon po mahākāla dpa' bo chen po – is identical in its appearance to the previously described aspect of the same deity, except for the attributes, as in the present case the divinity holds a chopper, a skull-cup, a flaming sword, and a trident. The retinue consists of the raven-headed mGon po and the eight animal-headed goddesses enumerated already in the before-last description.

mGon dmar rkang gling can (R, Vol. II, fol. 250 a)

"The red mGon po possessing a thighbone trumpet". A red mGon po named after the rkang gling which he holds in his right hand. His left hand clutches a skull-cup, filled with the blood of the four kinds of bdud. The deity wears a loin-cloth of tiger-skin, and the usual adornments as: snakes, jewels, etc. The sakti brandishes a sickle (dgra zor) with her right hand, with the left one she holds a kapāla. The red mGon po is also accompanied by the red form of the goddess Ekajāti – she holds a trident,
a freshly torn-out heart, and rides an ass – and further by four raven-
headed gods; each of them is brought into connection with one particular
class of demons. Their distribution in the four main directions is as follows:

East – bDud mgon bya rog gdong can – holds a sword and a skull-cup
South – bTsang mgon bya rog gdong can – his attributes are a dgra zor and
a human heart
West – gNod sbyin bya rog gdong can – blows a rkang gling and brand-
dishes an iron hook
North – Gying mgon bya rog gdong can – lifts a corpse above his head
and holds a skull-cup filled with blood

The four last-named deities are red, possess wings of steel-blades and
kneel on one knee.

Ye shes mgon po phyag bzhi pa’i ’khor lha mo tsandika (R, Vol. II, fol. 253 b)
This paragraph of the Rin ’byung gives a detailed description of the
goddess Tsandika, the sakti of the four-handed mGon po. Her body is
slightly lean and of a black colour. Her two right hands hold a chopper
and a trident, her two left hands clutch a bow with an arrow and the
severed head of an enemy, from which blood is dripping. She has three
eyes, her hair is loose, she wears a crown of skulls, a garland of heads
which had been cut off, and a necklace made of hearts; black snakes are
her ornaments. The goddess stands on a corpse, with her right leg bent
and the left one stretched out. She is accompanied by a pair of black
revived corpses: both are naked and their genitals are in the state of
erection. Each holds a club in his right hand and gnaws the legs and arms
of an enemy, which his left hand is lifting to the mouth.

Las mgon bya rog gdong can (R, Vol. II, fol. 257 b)
“The mGon po of karma, who has the face of a raven”; he is occasion-
ally included among the more prominent dharmapālas, depicted on the
tshogs shing and his worship is supposed to have been introduced by the
Sa skya sect. The sādhana describes him as possessing a fierce, terrifying
body of a dark-blue colour, with one face and two hands, his limbs being
short and thick. He has the face of a raven, three-eyed and with a beak
of meteoric iron. His right hand lifts a sacrificial knife with a thunderbolt-
hilt, and with his left hand he leads towards his mouth a skull-cup filled
with blood. His eyebrows and the hair of his face and head are radiant
and stand on end. His sharp, blood-dripping beak is widely open and
horrible shrieks as well as a fire-storm issue from it; a thunderbolt-
khyung (rdo rje bya khyung) comes forth amidst the hair on his head. The ornaments worn by the Las mgon bya rog gdong can are the same as those mentioned already when discussing the other forms of MgOn po: a diadem of five human skulls, a garland of fifty human heads, etc. He is surrounded by flames.

Among the numerous spirits of his retinue, the text mentions one thousand black, raven-headed beings, one hundred thousand piśācas, a host of ferocious animals, and a multitude of evil klu of a black or azure-blue colour, who brandish choppers and snake-snares.

The Rin 'byung then describes the group of the Gur mgon, the “lords of the tent”, who are worshiped especially by the Tibetan nomads.13

Gur mgon lcam dral (R, Vol. II, fol. 260 b)

“The lord of the tent, brother and sister”. This Gur mgon is believed to dwell in the centre of a great cemetery, and he is depicted standing on top of defeated obstacle-creating demons. His body is of a brilliant black colour; he has one face and two hands, the right hand brandishing a chopper and the left one holding in front of his breast a skull-cup filled with blood. Across his bent arms lies a magic stick (’phrul gyi gaṇḍi). Gur mgon lcam dral has three eyes, he bares his fangs, and his yellow hair stands on end. He wears a diadem of five human skulls, a garland of fifty blood-dripping heads, bone and snake-ornaments, etc. A tiger-skin is his loin-cloth and he is dressed in a flowing garment of silk.

At his right side appears a black bird, at the left side a black dog, in the back a black wolf, and in front a black man. Further belongs to his parivāra the goddess Ekajāti of a blue colour, who stands on the right side. She is one-faced and two-handed, holding a vessel full of amṛta in front of her breast; her dress covering the upper portion of her body is made of white silk, and a tiger-skin is her loin-cloth. Her hair is bound into a single lock, hanging down towards the left; she appears in a ferocious mood. Also the dPal ldan lha mo 'dod pa khams gyi dbang phyug ma appears in the train of the Gur mgon lcam dral.

Gur gyi mgon po lha brgyad (R, Vol. II, fol. 268 a),

also known as the bsTan srung kun gyi sde dpon rdo rje gur. This form of Gur gyi mgon po and his retinue have already been described by Tucci in his Indo-Tibetica, Vol. III.14 In the present study some remarks, based

---

14 p. 122 sq.
upon the corresponding chapter of the *Rin 'byung*, should be added to his descriptions.

Our text calls this form of the "lord of the tent" also the *rDo rje nag po chen po* and claims that the god resides on top of defeated enemies and vighnas, in the centre of a great cemetery. The colour of the *Gur mgon* is black; he has one face and two hands, the right one lifting a chopper and the left one holding in front of the breast a skull-cup full of blood. A magic club rests across his bent arms. The black "lord of the tent" has three eyes, he bares his teeth, and his yellow hair stands on end. His ornaments are: a diadem of five skulls, a garland of fifty blood-dripping heads, the "six kinds of bone-ornaments", and snakes. He wears a loin-cloth of tiger-skin as well as a cloak of silk, and his whole body is enveloped in flames. The god is accompanied on the right side by a black bird, on the left by a black dog, in the back runs a black jackal, and the place in front is occupied by a black man. Overhead soars a *khyung*, whom the black *Gur mgon* dispatches as his messenger.

The *parivāra* consists of the following figures: on the left side is the blue *Ekajāti*, in a human shape but in a fierce mood. She holds a vessel full of amṛta in front of her breast. The garment covering the upper part of her body is made of white silk, and a tiger-skin is her loin-cloth. Her hair is bound to a single lock. An ocean of blood issues from her vagina, and out of the blood emerges the *dPal ldan lha mo 'dod khams dbang phyug ma* in the usual, four-handed and dark-blue form, riding a mule and brandishing a sword, a skull-cup, a lance, and a trident.

From her emanate two other deities, a *yakṣa* and a *yakṣi*; on the right side the *Nag po gnod sbyin*, brandishing a chopper in his right hand. On the palm of his left hand rests the disk of the sun. He is dressed in a human skin and has earrings of gold. On the left side comes forth *Nag mo gnod sbyin*, who holds a golden razor with her right hand, while the moon rests on the palm of her left hand. She wears a dress of black silk; she has red-coloured plaits.

Out of the latter two deities take their origin the three dark-blue (black) *Putra*, two brothers and their sister (*Putra ming sring gsum*). The *Rin 'byung* names first the *Putra nag po*, who is identical with Tucci's *gShin rje ma rungs pa mon bu putra*; he is described in our source as brandishing with his right hand a long sabre, and his left hand leads a skull-cup, full of warm brain and blood, towards his mouth; he wears a breast-band (ga zha) of mon tri fur and a dress of black silk. Next comes *Bhadra nag po*—corresponding to the *bDud ma rungs pa mon bu bhata* of the work quoted by Tucci—who has a breast-band of black silk and wears a tiger-
His right hand holds a dam shing, the left lifts a heart to the mouth. Lastly, the text mentions the goddess Srin mo ral gcig ma – corresponding to Tucci's Mon mo gser gyi spu gri ma and to the Sring mo khrag mig ma of Klong rdol bla ma15 – who holds a golden razor in her right hand and bowels in her left one. These three deities wear the dress of the Mon country. They are said to appear in a fierce aspect, with blood oozing from their eyes and flames issuing from the mouth. The bodies of all three are adorned with human heads and they dwell in the middle of a fire storm.

The Putra ming sring gsum have their own companions: hundred armed men march on the right, on the left proceeds a procession of one hundred fully-ordained priests (Tib. dge slong, Skt. bhikṣu), in the back walk hundred magicians, lifting their demon-daggers (phur bu), and in front they are accompanied by hundred black women. Then follow again various animals: black birds, black dogs, etc.

We may add here that Klong rdol bla ma mentions, apart from the above group, also a group of twelve deities called the Gur lha bcu gnyis, which consists of the eight figures just described and further of four animal-faced goddesses known as the Seng gdong ma, gZig gdong ma, Dred gdong ma, and Dom gdong ma.16

Gur mgon phur zhabs khyung gshog can (R, Vol. II, fol. 276 a)

"The lord of the tent, possessing phur bu-feet and khyung-wings". The colour of this deity is dark blue, and the attributes and ornaments are the same as those described in the case of mGon po lcam dral. Two peculiarities, from which the name of this deity is derived, are its flaming thunder-bolt-wings (rdo rje'i gshog pa 'bar ba) and the phur bu-like feet which the deity "thrusts into the hearts of enemies".

According to the statement of one of my informants, this form of mGon po is supposed to have been worshiped especially among the Buddhists of Khotan (Li yul).

Gur yum can Klu sgrub lungs (R, Vol. II, fol. 279 a)

"The lord of the tent possessing a šakti, according to the style of Nāgārjuna". The worship of this mGon po is said to have originated at the famous Nālandā monastery in India. Attributes and ornaments of this figure are the same as described in the previous cases, except that a trident rests in his left arm. The god is shown in sexual union with his šakti.

---

15 70, fol. 2b.
16 70, fol. 2b.
Gur rkyang rngog lugs (R, Vol. II, fol. 283 a)

A form of mGon po whose worship had been introduced by rNgog lotsāva. In this case the Mahākāla is represented as having a human body of a dark-blue colour. His angry face has three eyes. Blood drips from his open mouth, in which the bared fangs are visible. His attributes are a chopper and a skull-cup. He stands on a corpse and wears the usual adornments of the wrathful dharmapālas.

The five forms of mGon po which follow occupy an important place in the pantheon of the Sa skya sect.

mGon po stag zhon (R, Vol. II, fol. 286 b)

“The lord who rides a tiger” is described as being big and strong-bodied, of a black colour, “like that of the cloud which appears at the end of time”. With his right hand he brandishes a club of sandal-wood, with his left he leads towards his mouth a vessel, filled with human blood. He has three eyes and bares his four fangs of copper; the hair of his face, his eyebrows and the hair on his head glow like fire. mGon po stag zhon wears a cloak of black silk with nine folds, fastened by a girdle of gold.

mGon po beng dka’ ma (R, Vol. II, fol. 290 b),

also called in iconographic texts the Legs ldan nag po srid med kyi bu, is dark blue. He has a three-eyed ferocious face and two hands; his right hand holds a huge club of sandal-wood adorned with jewels. – Other Tibetan works mention that “from the top of the club fire comes forth and from its lower part water gushes out; inside the club, the war-hordes of the gods and asuras are engaged in a battle”.

With his left hand the mGon po holds an iron vessel – filled with various liquids – towards the side of his body. He wears a cloak of the kind called za ’og gi ber chen, a girdle of gold, and his feet are protected by high boots. mGon po beng dka’ ma is adorned with the usual ornaments, worn by the high-ranking fierce deities as: a diadem of five human skulls, a garland of fifty human heads, etc. On mGon po beng see also Indo-Tibetica, IV/1, p. 96.

mGon po beng gter ma (R, Vol. II, fol. 293 b)

The deity is of a dark-blue colour, one-faced and two-handed, brandishing a huge club of sandal-wood in the right hand and holding in the left one a long lance said to have been made from the thighbone of a rākṣasi (srin mo’i rkang gi mdung ring). The dress and ornaments are the
same as in the case of mGon po beng dka' ma. The mGon po beng gter ma
is believed to be accompanied by seven ma mo.

mGon po legs ldan mche gsum (R, Vol. II, fol. 296 b)

"The virtuous lord with the three teeth" is said to dwell in the middle of
a cemetery. He is of a dark-blue colour and has a ferocious face with
three fangs. His right hand brandishes a big club of sandal-wood, and he
wears a garment of black silk with a golden girdle, high boots, snakes
serving as ornaments, etc.

mGon po am gho ra (R, Vol. II, fol. 298 b)

Again a one-faced and two-handed, dark blue form of mGon po. He is
dressed in a cloak of black silk with a golden girdle and is adorned with
snakes and jewels. His attributes are a club of sandal-wood and a skull-
cup, full of blood and intestines, which he holds towards the left side of
his body. His boots are made of copper and he stands in the middle of a
vehemently burning fire-cloud.

The companions of mGon po am gho ra are the Legs ldan nag po, who
stands on top of a corpse; his attributes are the same as those of the chief
deity. He appears on the right side. On the left appears the dark-blue
dPal ldan lha mo, who rides on a red ass. She is dressed in silks, wears a
human skin as her cloak, and her brow is adorned with a diadem of human
skulls. Her attributes are a sword and a skull-cup. On the right side stand
further the “five classes of dākinīs” (mkha' 'gro sde lnga), on the left side
the “four great kings” (rgyal po bzhi), in the eastern direction appears
the drang srong (Skt. siddha) Kun tu ri ka, and in the back stands the yakṣa
Nor bu bzang po. In addition to it appear the following classes of divinities
in the retinue: rākṣasas, ma mo, red btsan, gying pho, smu bdud, bdud mo,
and the gshin rje.

mGon po lha chen dpal 'bar jo bo'i lugs (R, Vol. II, fol. 301 a)

This mGon po “in the style of Atiśa”18 was an important deity of the
bKa' gdams pa sect; he is also called the Legs ldan nag po and his colour is
black, with an admixture of purple. He wears high boots and a cloak of
black silk with a golden girdle. His attributes are a club, which he holds
in his right hand, and a lance, which he brandishes with the left.

Only two divinities are his companions: in the back the red gSang ba'i
mkha' 'gro ma who holds a karttrikā and a kapāla, and in front dPal ldan
lha mo remaṭī (or the bDe bskyed mkha' 'gro ma) of a purple colour, who
holds a tiger-head in her right hand and a pair of dice in the left one.

54

THE GROUP OF THE MGON PO

mGon po gri gug dpa' gcig (R, Vol. II, fol. 303 a)

A black form of mGon po with one head and two arms, mainly worshiped by the Sa skya sect. His attributes are a chopper and a skull-cup; he wears a crown of skulls, a garland of heads, and the various other adornments previously enumerated.

lHo nub mgon po gri gug dmar po (R, Vol. II, fol. 305 a)

The worship of this form of mGon po is said to have been introduced by Atiśa. He is of a dark-red colour and holds a flaming chopper in his right hand. His left hand lifts a skull-cup full of blood and hearts, and throws at the same time a black noose around the neck of an obstacle-creating demon. The god has three eyes and blood drips from his mouth, in which the sharp fangs are visible. The mGon po wears a crown of five skulls, and his brow is adorned with the sun and the moon. A tiger-skin is his loin-cloth.

Four deities appear in the parivāra: on the right side stands the yakṣa bShan pa, “the butcher”, of a purple-dark colour, who has the head of a goat. His right hand brandishes a chopper, with his left hand he lifts the “life-roots” (srog rtṣa) of oath-breakers to his mouth. On the left stands a goddess, called Māra snying za ma, “Māra the heart-eater”. She is red, with her right hand she wields a poisoned knife, while her left hand clutches the torn-out heart of an enemy of Buddhism. In the back appears the dark-red gZa' bdud, who has the appearance of a rākṣasa. His head and the whole body are full of eyes, and he holds a bow and an arrow. In front of the central deity dwells the dark-red, three-eyed gSang ba'i mkha' 'gro ma, whose attributes are a chopper and a skull-cup.

mGon po bzhi sbrags (R, Vol. II, fol. 308 b)

The colour of this figure is black; he has one face with three eyes and two hands, holding a sacrificial knife and a kapāla. Mahākāla wears also in this case the usual ornaments of the wrathful deities, and he is depicted standing on a corpse. His retinue consists of the following divinities: on the left side resides dPal ldan lha mo of a blue colour, holding a chopper and a skull-cup. She rides a red “rākṣasa-ass” (srin po'i bong bu). In front of the chief divinity dwells upon a “sun lotus”, and on top of a corpse the Las kyi mgon po of a dark-purple hue. His right hand brandishes a club of sandal-wood – fire comes forth from its top and water drizzles from its lower end – and the left one supports an iron bowl filled with amṛta. He is dressed in a robe of black silk, held together by a golden girdle. The place on the left side is occupied by the purple-
coloured \textit{Ekajāti}, whose right hand brandishes a sword with a scorpion-shaped hilt, while her left hand holds a skull cup. She rides on a three-legged mule.

\textit{mGon po gri gug kha che pañ chen lugs} (R, Vol. II, fol. 312 a)

There is scarcely any difference between this \textit{mGon po}, depicted in the “style of \textit{Kāśmirā Pañḍita}”\textsuperscript{19} and the \textit{Mahākāla} described in the foregoing case. This deity is black too, he carries the same attributes and wears the same ornaments and dress as the \textit{mGon po bzhi sbrags}, only that – according to the text – he has a dwarfish body.

\textit{mGon po zangs gri can lha bcu bdun ma gyi ljang lugs} (R, Vol. II, fol. 314 a)

The \textit{Mahākāla} in the “style of \textit{I}Jang” is also called the \textit{dPal legs ldan nag po chen po}, and his shape is said to be like that of a \textit{vajrarākṣasa} (\textit{rdo rje srin po}). The colour of his body is black “like the dark \textit{bung ba} stone” and he possesses the brilliance of a thousand suns. In this aspect, \textit{Mahākāla} is depicted with one three-eyed head. Blood drips from his mouth, and his yellow-red hair stands on end. His attributes are a chopper and a skull-cup filled with the blood of evil-doers. The ornaments and the dress are the same as in the previous cases, viz. a crown of skulls, a loin-cloth made from a tiger-skin, etc.

Eight pale-blue demons of the \textit{gshin rje} class form the retinue, together with their eight black-coloured female consorts, who belong to the group of the \textit{ma mo}. All the sixteen deities are depicted naked, each of them holding the same attributes as the presiding deity of the \textit{maṇḍala}; their distribution in the various directions is as follows:

\begin{tabular}{lll}
\textbf{Direction} & \textbf{Śakta} & \textbf{Śakti} \\
East & \textit{Ya ba ti} & \textit{Pho nya mo} \\
South & \textit{Chos kyi rgyal po} & \textit{mChe ba mo} \\
West & \textit{Tel pa} & \textit{Be con nag mo} \\
North & \textit{A wa glang mgo} & \textit{Dus mtshan ma} \\
Northeast & \textit{Ral pa tshar dgu} & \textit{lCags kyu ma} \\
Northwest & \textit{rMig pa} & \textit{Zhags pa mo} \\
Southwest & \textit{Phyva sangs} & \textit{lCags sgrog ma} \\
Southeast & \textit{Mig dmar} & \textit{'Bebs pa mo} 
\end{tabular}

We note again that similarly to the \textit{parivāra} of the \textit{mGon po} in the style of \textit{rGva lotsāva}, mentioned on p. 46, the enumeration of the intermediary

\textsuperscript{19} Šākyasrī, 1063-1225; G. N. Roerich, \textit{The Blue Annals}, Calcutta 1953, pp. 1062-1071.
quarters, to which the four last-named deities are assigned, runs contrary to the usual Buddhist fashion.

*mGon po gri gug lha dgu manyaja na'i lugs* (R, Vol. II, fol. 318 a)

A group of nine deities whose leader is a black *mGon po* depicted in a human shape, a chopper and a skull-cup being his main attributes. A human skin covers the upper portion of his body, a tiger-skin is his loincloth, and he stands on a corpse which rests on a "sun lotus".

In the inner circle of his *mandala*, to the east of the chief god, stands the *lHa mo nag mo*; her attributes are a trident and a skull-cup. In front appears the dark-red *gSang ba'i las mgon* with the face of a jackal, holding a chopper and a skull-cup. On the right side dwells the dark-green *gShin rje* and on the left side the *mGon bdud bya rog gdong can*, both of them clutching the same attributes as the two before-named deities. The four quarters of the outer circle are occupied by four fierce goddesses:

East - the black *Mahākāli*, who rides a mule; she holds a sword and a skull-cup
South - the black *Virakāli*, riding on a raven; her attributes are a chopper and a skull-cup
West - the black *Purakāli*, whose mount is a revived corpse; she brandishes a thunderbolt and a *phur bu*
North - the black *Kangkaka*, who stands on a corpse; her attributes are a trident and a skull-cup

*mGon po ber nag zangs gri can* (R, Vol. II, fol. 321 b)

"The karma-lord with the copper-knife", *Las kyi mgon po zangs gri can*, is another name given to this deity. The colour of this *mGon po* is dark azure-blue and he is said to have the appearance of a rākṣasa. He, too, holds the two main attributes of *Mahākāla*, the skull-cup and the chopper; he wears high boots of a brown colour, a long flowing garment of black silk with nine folds and he stands on top of the corpse of a defeated enemy.

*mGon po gcer bu zangs gri can* (R, Vol. II, fol. 325 a)

"The naked *mGon po* with the copper-knife" has again the same attributes as the last-described form of *Mahākāla*. His colour is black, with a slight red tinge. He has the sun as the right eye, the moon is his left eye, and fire issues from the central "eye of wisdom".

*Tshogs bdag mgon po seng ge'i gdan can* (R, Vol. II, fol. 328 b)

The name of this god, who is primarily worshiped by the *Sa skya* sect,
suggests that he rests on a lion, but this fact is not mentioned in the text itself. His colour is dark-purple, and four sharp copper-teeth are visible in his open mouth. The four hands of this mGon po hold a sword, a three-pointed lance, a "banner of victory", and a snare of the bdud.

In front of this mGon po dwells his sakti, the green Vetālī with loosely hanging hair. She eats bowels, which her right hand lifts to her mouth, and with the left hand she clutches a skull-cup filled with blood. On the right side appears the white Pho nya mo, whose hair is dark-brown. Her weapons are a kīla and a red snare. The place in the back is occupied by the bluish-green bKa' sdod ma, who is dressed in a human skin and brandishes a club (dbyug to) made of sandal-wood. On the left side resides the red mNgag gzhung ma, who has the face of a heron. She brandishes two corpses, a mummiﬁed body in the form of a club (zhing dbyug) and a vermilion-coloured corpse.

In the outer circle of the maṇḍala reside seven dark-red goddesses, who have the appearance of rākṣasīs. Each of them holds a trident and a kapāla filled with blood. Their names are: Tshangs ma, dBang mo, gZhon nu ma, lHa chen ma, rTog 'dod ma, rGan byang ma, and sNa chen ma. The maṇḍala's four gates – constructed out of crystal, gold, copper and turquoise – are guarded by four mamo, armed with thunderbolts and snares.

lHa chen mgon po lcam dral trakṣad gnyis lugs (R, Vol. II, fol. 333 b)

A rather unusual, dark-purple coloured form of mGon po, with two faces, four hands and riding the "black horse of the bdud with white heels". One of the faces is that of a dog with crystal-eyes and the other is that of a pig. The god bares his teeth and clicks his tongue. His attributes are a censer emitting poisonous smoke, a snare of the bdud, a magic notched stick, and a skull-cup full of blood. Each of the faces has three blood-shot eyes, and the dark-brown hair of the heads stands on end. The lHa chen mgon po lcam dral wears a headdress consisting of black snakes and black silk, and in addition to it a crown of five skulls. His body is adorned with a garland of ﬁfty heads. The dress consists of a cloak of black silk which had been folded thrice, with a design called the "svastika of obscurity" (mug pa'i g.yung drung) and held together by a golden girdle. The mGon po wears on top of his garment the fur of a bear and the drawn skin of a blue lion. His feet are protected by brown boots. From the ear of the deity sounds the roar of a thousand dragons, from its black, panting nose

\[^{20}\text{This mGon po as well as the two forms which follow are represented on plate 5 of Peter, 'Rin hbyung'.}\]
issues a red wind, and fire comes forth from its eyes which stare full of hatred. In its mouths are wild oceans consisting of flesh and blood. Poisonous clouds descend from the nine apertures of the body and the crown of the head is adorned with the sun and the moon.

In front of the mGon po rests the black, one-headed and four-armed dPal ldan lha mo in her form known as gNyan gyi remati. Her attributes are a human corpse, a sword with a scorpion-shaped hilt, a mongoose—from whose mouth a rain of jewels is falling—, and a skull-cup, filled with blood. Besides these objects, she carries a bundle of arms, a load of red lables, a sack full of diseases, a pair of dice and the magic notched stick of the bdud. From her eyes drops a rain of blood, a “mist of illnesses” (nad kyi na bun) issues from her nose, in her navel rests the sun, and the moon lies on the crown of her head. She rides on a red “ass of the rākṣasas” (srin po'i bong bu).

Further belong to the retinue six black “messengers” (pho nya). These are demonesses who are brought into connection with the Mon region, and they are called therefore the Mon mo shva na nag mo drug. Their names are: gSer mig ma, “she, who has golden eyes”, dNgul mig ma, “she, who has silver eyes”, Zangs mig ma, “she, who has copper-eyes”, 'Khar mig ma, “she, who has eyes of bronze”, g.Yu mig ma, “she, who has turquoise-eyes”, and mChong mig ma, “she, who has cornelian-eyes”. All these six goddesses are dog-headed, naked, covered with bone-ornaments and their hair reaches down to the heels. Each of them lifts with the right hand a thunderbolt towards the sky, while the left hand throws a black noose. They are accompanied by seven men and seven women from the Mon country and by numerous wild animals.

mGon po trakṣad dvags po'i lugs (R, Vol. II, fol. 341 a)

A black, one-headed and two-armed form of mGon po, in the style of the Dvagpo (Dvags po) province, dressed in a garment of black silk, wearing high boots and depicted riding a black horse. The deity’s right hand brandishes a black war-banner (ru dar) while a trident leans against the side of its neck. The mGon po lifts with the left hand a torn-out heart to his mouth.

mGon po trakṣad seng zhon jo bo'i lugs (R, Vol. II, fol. 343 a)

As indicated by the name, this form of the mGon po, whose worship had been introduced by Atiśa, is pictured on religious paintings as riding a lion. The body of this god is dark red, and the two hands hold a club made of sandal-wood and the torn-out heart, lungs, and “life-roots” of an
evil-doer. The *Trakṣad seng zhon* wears a garment of black silk, a crown of skulls, and a garland of heads.

The companion of this *mGon po* is the black *Las mgon*, who rides a black horse. His right hand holds a trident, his left hand clutches a heart and also a black snare of the *bdud*. The *Las mgon* occupies the place on the right. The fierce, blue-coloured *śakti Vētālī* dwells on the left side. She is dressed in the drawn skins of men and tigers, and her attributes are a chopper and a skull-cup.

To the retinue belong also seven black male *dregs pa* (*dregs pa pho bdun*) who carry various weapons and wear the dress of men from the Mon country; they ride on a *khyung*, a cat, tiger, dragon, a poisonous snake, on black wind, and on water. They are followed by seven black, female *dregs pa* (*dregs pa mo bdun*), who are dressed in the attire of Mon women. Each of them is armed with a thunderbolt and a snare.

*mGon po trakṣad gri gug sbrag sgrub ma* (R, Vol. II, fol. 347 a)

A black divinity, depicted in the human form and holding a chopper and a skull-cup. Its hair is black and supposed to be of iron. Two deities accompany this form of *Mahākāla*: the black *Las kyi mgon po*, holding a trident and a heart together with a black *bdud*-snare, and riding a black horse; further, the black *lHa mo* whose attributes are a sword and a skull-cup. – This is another form of *mGon po*, which is said to have originated by fusing two different aspects into one.

*mGon po trakṣad rkang thang ma* (R, Vol. II, fol. 349 a)

"The *mGon po trakṣad* who goes on foot" is one-faced, two-handed, and dark red. He holds a club of sandal-wood, a heart, and wears a dress made of black silk, with a golden girdle and high boots. His feet tread upon a corpse.

The retinue consists of seven black Mon women – who wear ornaments of human bone and hold choppers and skull-cups – and of seven black bitches armed with snares and thunderbolts.

*mGon po trakṣad ma ning ma* (R, Vol. II, fol. 352 b)

The attributes of this black, one-faced and two-armed *Mahākāla* are a trident, a heart, and a black *bdud*-snare. His mount is a black horse. He is also armed with a black, iron bow and a big club of sandal-wood, which is stuck into his girdle. At his right side hangs a quiver of tiger-skin, and on the left a bow-case made from the skin of a leopard.

The *śakti* is the *rDo rje remati*, riding a black, three-legged mule; her
The weapons are the magic notched stick of the bdud and a sack full of diseases.

*mGon po trakṣad 'brong zhal can* (R, Vol. II, fol. 355 a)

He is also called the *Las mkhan 'brong zhal nag po*. As already indicated by the name, this black form of *Mahākāla* is believed to have the head of a wild yak ('brong). The right hand of the divinity holds a flaming club, and its left hand lifts a blood-dripping chopper. The attire of the yak-headed *Mahākāla* consists of a robe of black silk with a golden girdle, a diadem of skulls, and high boots. A quiver of tiger-skin and a bow-case, made from the skin of a leopard, hang at his sides. His mount is a black mule with white heels.

*mGon po trakṣad gsang sgrub shva na'i zhal can* (R, Vol. II, fol. 356 b)

A dog-faced, dark-red *mGon po*, with a three-eyed face and two hands holding a trident with human heads on it, and a heart. The deity, which is depicted standing, is dressed in skins of men and tigers. Its šakti is the *Khyi mo gser mig ma*, "the golden-eyed bitch", who is accompanied by six goddesses, four of which we already encountered before, namely: *g.Yu mig ma, mChong mig ma, Zangs mig ma*, and *'Khar mig ma*. There are, however, two new names to be added: *Dung mig ma*, "she, who has conch-shell eyes", and *L'Cags mig ma*, "she, who has eyes of iron". They are all dressed in tiger-skins, wear bone-ornaments and are armed with thunderbolts and snares.

The Rin 'byung then lists a group of nine *mGon po*, who are mentioned as a class in themselves, separately from those forms of *Mahākāla*, which had been enumerated above. All these nine deities are depicted as four-faced beings with the exception of the one named in the last place.21

*dPal mgon zhal bzhi pa bsnyen dus dang 'brel ba* (R, Vol. II, fol. 359 a)

The body of this four-faced *mGon po*, his central countenance as well as the face above it are all black, while the faces on the left and right are dark-green. The deity has four arms, holding a sacrificial knife with a thunderbolt hilt, a skull-cup filled with the blood and hearts of enemies and obstacle-creating demons, a flaming sword, and a rosary of human skulls. Each of the four faces is three-eyed, with an open mouth and protruding sharp teeth. A loin-cloth of tiger-skin, jewels, snakes, and anklets with bells are the attire of this deity.

On the right side dwells the mahāśakti, the black *g.Yung mo*; on the

On the four-headed *mGon po* see further Tucci, *Painted Scrolls*, II, pp. 589–590.
left appears the green *Las mdzad gtum mo*, in front the *Srin mo chen mo*, and in the back the dark-yellow *Singga gling ma*. All these four goddesses are naked and without ornaments. They are said to have the appearance of female messenger-demonesses (*pho nya mo'i cha lugs can*) and they are of a most wrathful temper. They are three-eyed and each of them holds a chopper and a skull-cup. The four *pho nya mo* are accompanied by butchers – “who are able to slaughter the *bdud* with a single stroke” –, by an immense army which is able to subdue the hordes of the *bdud*, and they are also followed by the *dregs pa sde brgyad*.

*dPal mgon zhal bzhi pa sgrub dus dang 'brel ba* (R, Vol. II, fol. 366 a)

A black form of *mGon po*. The central, most ferocious face is black, and its mouth chews a corpse. The right countenance is white and shows a broad smile. The left face is white, and its features are contorted to a terrifying smirk; the face on top is smoke-coloured and it bares its teeth. All four faces are three-eyed. The deity’s four hands hold the following objects: a chopper, a skull-cup, a flaming sword, and a rosary made of bone, together with a trident. A golden vessel, filled with *āmyta*, rests in the crook of one of the arms. The dress and ornaments are the same as in the last-mentioned case, and also the *parivāras* of both deities are identical.

*Zhal bzhi pa las sbyor mgon po* (R, Vol. II, fol. 372 b)

The arrangement of the deity’s four faces differs from that in the previous cases: there are two blue heads on the right side, one superimposed on top of the other, and the two green heads on the left side are arranged in the same manner. The four hands hold a chopper, a skull-cup, a flaming sword, and a golden vessel. Dress, ornaments, and even the divinities forming the retinue are again the same as in the two previous cases.

*dPal mgon zhal bzhi pa dkar po tshe 'phel* (R, Vol. II, fol. 378 a)

A white form of *mGon po*; the central face is white, the right one is blue, the left one is red, and the face on top is smoke-coloured. The deity’s attributes are a vessel full of *āmyta*, a skull-cup – which is lifted towards the mouth –, a chopper, and a trident. Ornaments, dress, and the four goddesses of the *parivāra* are again the same, only that in this case *g.Yung mo* and her companions have white-coloured bodies and are holding a vessel full of *āmyta* and a jewel. – This *mGon po* and also the five forms which follow next originated within the *Sa skya* sect, but their cult was later on taken over also by the *dGe lugs pa* clergy.
A gem-protecting *mGon po*, whose body and central face are yellow; the face on the right side is white, the countenance on the left is red, and the face on top is smoke-coloured. His four hands hold a rosary made of human bone, a skull-cup full of jewels, a chopper, and a vessel with gems in it. He is dressed in a tiger-skin, wears anklets of bells, ornaments made of precious stones, etc.

In his retinue appear again the goddesses *g.Yung mo, gTum mo, etc.*, only that in this case their bodies have the yellow colour of the *mandala*’s reigning deity and their attributes are rosaries made of human bone and skull-cups.

The body and the central face of this deity are red, the countenance on the right side is white, that on the left is blue, and the head, which rests on top, is smoke-coloured. One hand of the upper pair of arms tears the heart from an enemy’s body with the help of a hook, and the other hand throws a snare around the neck of an adversary of the Buddhist creed. The lower pair of hands holds a bone-rosary and a vessel full of Tibetan beer. The dress and ornaments are the same as mentioned previously. Also the before-named four goddesses appear in the *parivāra* of the red, four-faced *mGon po*, only that in the present case they are all red-coloured and are armed with hooks and snares.

This *mGon po* has a blue body and a central face of the same colour, a white one on the right side, a red one on the left, and again a smoke-coloured head on top. His four hands hold a chopper, a skull-cup, a sword and a trident. The four goddesses of the *parivāra* are blue as well, and their attributes are swords and skull-cups full of blood.

A very unusual form of *Mahākāla*. The body and also the central face, which has the normal features of the *mGon po*, are black. The text adds that this face has an expression fierce like that of *g.Shin rje*. On the right side is the head of a white elephant, on the left side the red head of a buffalo, and in the back is the head of a blue lion. Also the latter three heads bear a ferocious expression, the head of the elephant being “ferocious in the way of the lha” (*lha khros pa*), the face of the buffalo is “angry like a rākṣasa” (*srin po khros pa*), and the lion’s countenance has the
expression of a "wrath of a rgyal po demon" (rgyal po khros pa). The six arms of the deity hold the following objects: chopper, skull-cup, club, battle-axe, snare, and one hand clutches one corner of the elephant-hide, which covers the upper part of the body.

The distribution and the colour of the four goddesses, who appear in the retinue of this mGon po, are as follows: on the right side is the blue gTum mo, holding a skull-cup in her right hand and brandishing a banner of black silk with the other hand. On the left side dwells the red g.Yung mo, who holds a small chain (lu gu rgyud) and a snare. In front resides the goddess Srin mo – her colour and attributes are not mentioned – and the place in the back is occupied by the black Sinnga gling ma, bearing a chopper and a skull-cup.

Sha za ce spyang gdong can (R, Vol. II, fol. 404 a)
"The flesh-eater with the jackal-face" is dark-red and has three flaming eyes. His attributes are a chopper and a special skull-cup called srin po'i thod pa, containing human blood. He wears a loin-cloth of tiger-skin, a tassel consisting of snakes, and a girth made of bowels. A multitude of piśācas and jackals comes forth from each hair of his body.

The Zur kha rgya rtsa mentions the following forms of Mahākāla, not listed in the Rin 'byung:

hKa' srung brag lha mgon po (fol. 203 a)

This form of mGon po is dark-red, has one face and two hands. The forehead of the god is wrinkled in anger, and his three eyes stare full of hatred into the ten quarters of the world. The red mGon po bares his four teeth, his mouth is widely open, his tongue moves with the speed of lightning, and his yellow-brown hair stands on end. His right hand holds a club, adorned with jewels, with which he crushes the heads of enemies and obstacle-creating demons. His left hand clutches the heart of an enemy. Brag lha mgon po wears a diadem of five skulls, a garland of fifty-one human heads, the lower part of his body is covered by a loin-cloth made of tiger-skin, and over it he wears a cloak of black silk. He stands with the right foot bent and the left stretched out.

In front resides the "officer" Mon pa nag po, whose colour is dark-blue. He has one face, two hands, and three eyes. His yellow-brown hair stands on end. With the right hand Mon pa nag po brandishes a chopper, and his left hand holds a skull-cup filled with the hearts of enemies, which he lifts to the mouth of the chief deity.
Bu ston lugs dpal mgon beng dmar (fol. 203 b)

A form of Mahākāla whose worship had been introduced by Bu ston. In this aspect mGon po is described as being dark-red and possessing the appearance of a most ferocious rākṣasa. He has one face and two arms, his eyes are bloodshot, he bares his teeth, and his yellow-red hair stands on end. With the right hand the red mGon po beng lifts a club of sandalwood adorned with jewels, and his left hand clutches an iron vessel filled with hearts of enemies, which are still warm. His dress is a cloak of black silk with four folds, held together by a golden girdle. In addition to it he wears a loin-cloth of tiger-skin, high boots and a garland of skulls and freshly severed human heads.

In front of the deity stands the “officer” Mon pa nag po, who holds a chopper with his right hand, while his left, which clutches a skull filled with the hearts of enemies, is stretched towards the chief divinity. He is adorned with ornaments made of human bone.

mGon po dkar po, (fol. 224 b),

“the white mGon po”, whom the text also calls “the vanquisher of the death-lord” ('Chi bdag 'joms pa). He appears in a ferocious aspect, his forehead is wrinkled, the teeth bared, and his hair stands on end. The white mGon po has four hands; the main right lifts a vessel of crystal filled with amṛta which grants wisdom and life, while the left hand holds in front of the breast a skull-cup, containing the amṛta of immortality. The second right hand, which is ready to strike, holds a chopper with a thunderbolt-hilt – cutting to pieces the hordes of the gshin rje and bdud – and the second left hand brandishes a trident. The ornaments of this form of mGon po are the usual garland of fifty heads, a diadem of five skulls, etc. The śakti is the white Ye shes mkha' 'gro ma, whose attributes are a chopper and a skull-cup full of blood. Her body is covered with jewels and bone-ornaments.

mGon po dmar po (fol. 227 a)

This red form of mGon po is said to have a ruby-like colour and its two right hands hold a hook and a flaming chopper, while the left ones carry a skull-cup and a trident. The divinity is surrounded by red yaksas and yakṣis, each of them carrying a wish-granting jewel.

mGon po ser po (fol. 229 b)

The attributes of this yellow four-handed mGon po are a jewel, a skull-

1290–1364; Hoffmann, Quellen, p. 293 sq.
cup full of gems, a flaming sword and a trident. The sakti of this mGon po is the golden-coloured Ye shes dākini, who carries a vessel and a mon-goose.

mGon po ljang khu (fol. 231 b)

A green four-handed form of mGon po, carrying the following attributes: a sword “made out of the tongues of vetālas”, a skull-cup, a chopper “similar to the tongue of a yakṣa”, and a trident. The green mGon po is accompanied by the raven-faced mGon po, who is called in this case the yakṣa Bya rog gdong pa.

In the retinue of the four-handed mGon po represented in the style of rGva lotsāva we mentioned the lion-headed Sha za nag po. Another form of this god is the so-called Zhing skyong sha za nag po; the name under which he is mentioned most frequently is, however, bDud mgon seng gdong. Two other appellations of this mGon po are Zhing skyong chen po kun dga’ gzhon nu and Dam can zhing skyong nag po. The bDud mgon seng gdong is worshiped mainly by the rNying ma pa and Karma pa. Though belonging to the mGon po-group – he is even given occasionally the Sanskrit name Mahākāla-sīṃhamukha –, bDud mgon seng gdong is believed to have originated from the union of a bdud and a rākṣasi. The colour of this dharmapāla is said to be “black like rainclouds”. He has the ferocious head of a lion, with three eyes and out of his open mouth, in which sharp red teeth and the red tongue are visible, comes the roar of thunder. In his right hand he holds a lance, in his left hand a skull-cup with a gtor ma in it. His dress is a wide cloak of black silk and a belt of jewels, from which a bow-case and a quiver are suspended. bDud mgon seng gdong is accompanied by his sakti, the bDud mo seng gdong ma, also called the mKha’ ’gro’i gtsos mo kun bdag srog gdod ma. As indicated by her name, she has the face of a lioness; her body is of a fiery red colour, and her hair is ablaze. She is naked except for a loincloth of tiger-skin. In her right hand bDud mo seng gdong ma carries a trident, and in the left hand a human heart. Her mount is a red horse.

Eight ferocious acolytes, who stand in the main and intermediary quarters of the world, accompany bDud mgon seng gdong and his yum. Among them are several important members of the ’jig rten pa’i srung ma class, who will be discussed in a more comprehensive way in the chapters to follow. The distribution of these eight acolytes, who are called the stobs ldan pho nya sde brgyad, is as follows:
66 THE GROUP OF THE Mgon Po

East  – the black war-lord Vajrasādhū; this is another name for the well-known dharmapāla rDo rje legs pa. He rides a brown billy-goat, and his attributes are a hammer and bellows.

South – the dark-green gShin rje'i rgyal, brandishing a club, and throwing a snare made of bowels. His mount is a blue water-bull.

West – Klu bdud nag po mgo dgu, "the black nine-headed klu bdud". Eight snakes rise threateningly above his heads, and his hands throw a snare consisting of black poisonous snakes.

North – the black bDud po bye ba gung ring. He brandishes a sword and holds a snare. His mount is a black horse with white heels.

Southeast – the red btsan gyi mgon Yam shud dmar po, wearing a dress of red silk, and carrying a red lance and a snare. He rides a red horse.

Southwest – the smoke-coloured srin po'i rgyal Na ra seng ha; his right hand holds a khram shing, the left one a hook. An ass with a red spot is his mount.

Northwest – Tshangs pa dkar po, wearing a turban of white silk and a white cloak. In his right hand he holds a chopper, and in the left one a ba dan. He rides a white horse.

Northeast – the black Ma mo rdo rje ba lam. Her body is lean, she holds a sword and a sack full of diseases and rides proudly on a black mule.**

Works of the rNying ma pa and bKa' rgyud pa sects mention two other forms of mGon po, whose iconography is, however, still uncertain: the 'Jig rten gyi mgon po and the Phyis kyi mgon po.

We may conclude the discussion of the various forms of Mahākāla by the description of a mGon po called the dPal rdo rje nag po bstan brung yongs rdzogs, mentioned in the first chapter of the rNying ma pa work listed under no. 78 of the Tibetan sources. This mGon po is dark-blue, has three heads, twelve arms and four feet. The face on the right side is white, that on the left is red and the central one is dark-blue. The right hands hold a club, thunderbolt, hook, demon-dagger, and a bell, the left ones grasp a kapāla, rosary, skull-club, heart, and a snake-snare; two attributes are not mentioned by the text. He is dressed in a cloak of black silk with a golden girdle and wears bone-ornaments.

On the right side appears a dark-blue, four-headed and four-handed

** 153, fol. 1b sq.
fierce deity called the *Rākṣa mthu bo che*, who rides on a blue turquoise-dragon. The two right hands of this divinity hold a club and a “banner of victory”, the two left ones lift a sword of gold and a snare. On the left side rides on an iron mule the goddess *dByings kyi ma mo*. Her colour is a dark purple. She has three faces, six arms and four feet. The central face is purple-coloured, her left countenance is red, and the face on the right side is white. Her right hands hold a thunderbolt, the corpse of a child, and a sword, the left ones carry a skull-cup, an ichneumon, and a bell. Her whole body is covered with ornaments made of human bone.

A host of deities surrounds these three figures: the “body-emanation” (*sku yi sprul pa*) who rides on a tiger (= *sKu yi mgon po*), the “emanation of speech” (*gsung gi sprul pa*) who holds a big (red) club (= *gSung gi mgon po beng dmar po*), the “emanation of mind” (*thugs kyi sprul pa*) who holds a chopper (= *Thugs kyi mgon po gri gug can*), the “virtue-emanation” (*yon tan gi sprul pa*) riding on a lion (= *Yon tan gyi mgon po legs ldan nāg*), and the black, fierce “karma-emanation” (*'phrin las kyi sprul pa*), identical with the *'Phrin las kyi mgon po traksad*. These five figures are jointly called the *sku gsung thugs yon tan 'phrin las kyi mgon po sde lnga*. Further the raven-headed and the lion-faced *mGon po*, *Yama*, and the *gnod sbyin So ka rāja*, the latter is a minor companion of *Mahākāla*, black, and carrying a banner of silk and a skull-cup. The rest of the train consists of dark-red butchers, the seventy-five *mGon po*, the thirty chiefs of the *dregs pa*, the masters of the mantras (*sngags bdag*), and the four great kings, guarding the four gates.

The names of some other forms of *mGon po*, which have not yet been listed above, should be at least mentioned here: *Sa ra ha'i mgon po*; *Yang gsang dpal mgon dug ri nag phyag bzhi pa*, accompanied by two yum called *Dus mtshan ma* and *Tsamunti*; *Dur khrod mgon po yab yum*; *mThar skyes mgon po* and his yum *Mahākrita*; the *bKa' rgyud pa'i mgon po her nag can*, *mGon po phyin kha*, and *mGon po gzag ldan*.24

---

24 Regarding the two last-named figures see Tucci, *Indo-Tibetica*, III/2, p. 93.
CHAPTER IV

VAIŚRAVANA, KUBERA, AND JAMBHALA

The important, complex figure of the Buddhist god of wealth, mainly known as Vaiśravana, Kubera, and Jambhala, has already been discussed extensively in previous publications on Tibetan iconography.¹ As to the position, which the three above divine forms have been assigned in the pantheon of Tibetan Buddhism, it may suffice therefore to mention that Vaiśravana (Tib. rNam thos sras or simply rNam sras) acts, in addition to his task as guardian and dispenser of wealth and treasures, as the lokapāla (Tib. phyogs skyong) of the northern quarter of the world. The name Kubera is usually associated with the aspects, in which the deity acts only as the supreme distributor of wealth and not as a lokapāla. The Tibetan name of this aspect is either Lus ngan or Kubera, the latter name being then rendered in Tibetan letters. Kubera absorbed apparently the figure of the Nor lha, who seems to have been the original Tibetan god of wealth. As for Jambhala – he has no Tibetan name – it has been alleged in Western publications that he is a yi dam; this has, however, been denied by my Tibetan informants. Vaiśravana and the two other figures are regarded by the Tibetans as deities of the eighth rank.

The descriptions of Vaiśravana, Kubera, and Jambhala which follow are based again on the iconographic work Rin 'byung; this source enumerates the following forms of these three figures:

rNam sras ser chen (R, Vol. II, fol. 82 b)

"The great yellow Vaiśravana"; in this form the body of Vaiśravana is yellow "like pure gold, radiating with the brilliance of a hundred thousand rising suns". In his right hand he holds a "banner of victory" adorned with the wish-granting jewel, and in his left hand rests the treasure-producing ichneumon (gter gyi ne'u le). In accordance with his position as a dispenser of wealth, he is richly dressed in flowing garments of silk and wears a diadem and ornaments of jewels. On his right

¹ See especially Tucci, Painted Scrolls, II, pp. 571–577.
shoulder rests the disk of the sun, on the left shoulder the moon. He rides on a white lion.

In his parivāra are mentioned the following accompanying deities, depicted as richly dressed armoured riders who, in addition to the attributes mentioned below, are all holding a treasure-producing ichneumon in the left hand. These deities are called collectively the rTa bdag bryad, “the eight masters of the horses”. Their names and the directions in which they are supposed to stand are as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Direction</th>
<th>Name</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>East</td>
<td>Jambhala</td>
<td>of a yellow colour, holds a jewel in his right hand</td>
</tr>
<tr>
<td>South</td>
<td>Gang ba bzang po</td>
<td>yellow, his right hand lifts a vessel filled with gems; this is supposed to be the divine ruler of the gNod sbyin gang bzang mountain near Gyantse (rGyal rise)</td>
</tr>
<tr>
<td>West</td>
<td>Nor bu bzang po</td>
<td>white, holds a jewel in his right hand</td>
</tr>
<tr>
<td>North</td>
<td>Kubera</td>
<td>black, brandishes a sword with the right hand</td>
</tr>
<tr>
<td>Southeast</td>
<td>Yang dag shes</td>
<td>yellow, his right hand wields a sword</td>
</tr>
<tr>
<td>Southwest</td>
<td>'Brog gnas</td>
<td>black, holds a red lance made of gems</td>
</tr>
<tr>
<td>Northwest</td>
<td>INga rten</td>
<td>yellow-white, his right hand lifts a palace (khang brtsegs)</td>
</tr>
<tr>
<td>Northeast</td>
<td>Dzam po 'khyil pa</td>
<td>white, wields a sword in his right hand and a shield in his left.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(or 'Khyil pa)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Later on, we shall encounter the above-named eight deities several times again, but then mostly in different forms from those just mentioned.

The Rin 'byung names further, among the host of spirits accompanying the yellow form of Vaiśravaṇa, a group of twenty-eight “war-lords” (sde dpon) of a dark-red colour, armed with swords and carrying shields, and further thirty-two powerful, armoured fighters of a dark-green colour, brandishing lances and swords. All of them have again a mongoose as an additional attribute, which rests on the left arm.

rNam sras mdung dmar rta sngon can (R, Vol. II, fol. 91 b)

“The Vaiśravaṇa possessing a red lance and a blue horse”. This form of the northern lokapāla appears as an armoured rider of a red colour, three-eyed and with a ferocious face. His chief attributes are a red lance adorned with silken streamers, which he brandishes in his right hand,
while his left holds the treasure-producing ichneumon. His horse – as mentioned in the title – is of a blue colour.

The following deities appear in his retinue: in the East the gZa’ mchog chen po râhula of a smoke-gray colour. The upper part of his body is that of a râkṣasa, the lower one has the form of a coiled snake-tail. On top of his nine heads rests the head of a raven. All his heads as well as the body are covered with eyes. In his right hand he holds a “makara-banner” (chu srin gyi rgyal mtshan), and in his left a snake-snare (sbrul zhags). The southern point is occupied by the yakṣa Dhana, the western one by the yakṣa Kâla and in the North stands the yakṣa Kubera.

To the retinue of the chief deity belong further the guardians of the four gates of the maṇḍala, depicted as fierce goddesses and named after their attributes, which are: lcags kyu (Skt. aṅkuśa), a hook; zhaps pa (Skt. pāśa), a snare; lcags sgrog (Skt. śṛṅkhala), an iron chain; and dril bu (Skt. ghanṭā), a bell. In the East stands the white lcags kyu ma, in the South the yellow Zhags pa ma, in the West the red lcags sgrog ma, and the northern gate is guarded by the green-coloured goddess Dril bu ma.

rNam sras ljang ser be con can (R, Vol. II, fol. 96 b)

“The yellow-green Vaiśravaṇa who has a club”. He is depicted as a fierce deity with a human body of a yellow-green colour, who holds in his right hand a club (be con) adorned with a gem, and a treasure-producing mongoose in his left. He is richly decorated with silks and jewels and resides – with his feet crossed in the meditation-posture – on top of a treasure-vessel (gter gyi bum pa). The description further mentions, that the sun rests on his right shoulder and the moon on the left one.

The .setProgression corresponding to this form of Vaiśravaṇa is the red Padma gtsug phud ma, who holds a gem in her right hand and a vessel in the left one. The lower part of her body is the coiled tail of a snake and above her head rise threateningly seven snakes.

rNam sras dmar po gar mkhan mchog (R, Vol. II, fol. 100 b)

“The red Vaiśravaṇa, the excellent dancer”, has sixteen hands, the right ones holding the following attributes: a “banner of victory”, a club, sword, arrow, trident, hammer, citron, and a red lance, while the left ones brandish: a mongoose, a snake-snare, wheel, thunderbolt-snare (rdo rje’i zhaps pa), bow, vessel, mountain, and a twig.

The red Padma gtsug phud ma is named again as the .setProgression of this form of Vaiśravaṇa, and further several deities – among them also four, who appeared in the retinue of rNam sras ser chen, but this time in
forms differing from those given before— are mentioned as belonging to the train of the sixteen-handed *Vaiśravaṇa*. They are: *Srad nyi ma la dga' ba*, who is white and holds a jewel; *Nor bu bzang po* of a white colour, in this case described as possessing the head of a sheep and holding a “banner of victory”; *Gang ba bzang po*, yellow, having the head of a horse and holding a vessel; *Yang dag shes*, blue, has the head of a stag and a jewel is his main attribute; *Sred spong*, yellow-red, with the head of a goat, holding a knife (?) ; and lastly the “minister” *rGyal ba khyu mchog* of a green colour, having the head of an elephant and holding a bowl.

*rNam sras gsung mchog lus ngan po* (R, Vol. II, fol. 105 a),

is of a red colour, has one head and two hands. He blows a white conch-shell — coiled to the right — holding it with both hands. He is richly dressed in silks and adorned with jewels. In his retinue appear eight *yakṣas* and *yakṣis*, all of them blowing conch-shells.

*rNam sras drag byed* (R, Vol. II, fol. 109 a)

“The terror-causing *Vaiśravaṇa*”. This form of *Vaiśravaṇa* is supposed to be black-coloured, of a most terrible appearance and surrounded by flames, possessing a three-eyed face and two hands. With his right hand, *Vaiśravaṇa* brandishes a thunderbolt-club (*rdo rje'i dbyug to*), to which streamers “made of cloth from Benares” are attached. With his left hand he holds a black *mchod rten* (Skt. *stūpa*) in front of his breast. Again, the sun and the moon are shown resting upon his shoulders. The upper part of his body is covered with a garment of silk, and he also wears a loin-cloth of tiger-skin.

In his retinue appear eight great *klu* of a dark-blue colour, with ferocious faces. They all hold a gem in their folded hands.

*rNam sras nag po rta sngon can* (R, Vol. II, fol. 112 b)

“The black *Vaiśravaṇa* having a blue horse” is being depicted in the following way:

“The great king is dark-blue, he has one face and two hands, his two red, globular eyes stare full of hatred at the enemies and obstacle-creating demons. He bares his teeth and wrinkles his face angrily. His right hand brandishes a flaming sword, the left one lays upon the shoulder a saffron-coloured divination-arrow. On his body he wears a sacerdotal cloak of black silk and a cherry-brown cuirass of leather. On the head he has a helmet of iron with spots of gold. The hair of his face and the
eyebrows blaze like fire, on the feet he wears leather-boots with a pattern of turquoise. He rides a skilful horse having the colour of lapis-lazuli, carrying a saddle of gold and stirrups studded with jewels. He has the appearance of a most fright-inspiring rakṣasa. He dwells in the middle of a fire-storm.

In the middle of four lakes lying in the four cardinal points: in the East comes forth from the syllable traka the black bdud mo gshin rje mgo dgu ma, who holds a chopper of conch-shell in the right hand and a skull-cup full of blood in the left one. She has a diadem of five dry skulls and is adorned with jewels. She wears a white cloak and rides a wild bull with curved horns. In the South issues from the syllable rag the yellow bdud mo gshin rje lag bṛgya ma. Her fifty right hands brandish swords, and the fifty left hands brandish slings of the bdud. On the upper part of her body she wears a human skin, and on the lower part a tiger-skin. She rides on a buffalo. In the West comes forth from the syllable sha the dark-red bdud mo phung khrol ma. Her right hand holds a hook, and the left one the heart of an enemy. A tiger-skin serves her as a loin-cloth. She discharges a blood-zor from her mouth and rides on a black wild yak. In the North comes forth from the syllable bhyo the dark-green bdud mo gsod byed ma. Her five right hands hold magic notched sticks, the five left hands hold snares of the bdud together with hearts and lungs. On the upper part of her body she wears a human skin, and on the lower part the skin of a bear. She rides on a kyang with a white muzzle. All these are also adorned with garlands of human heads and with jewels. (Each of them) is surrounded by hundred thousand times hundred thousand women having the colour and appearance (of the particular chief goddess).

On the four spokes of the wheel: in the southeast comes forth from the syllable nghri the white yul 'khor bṣrung, holding a guitar and riding an elephant. In the southwest issues from the syllable be the blue 'Phags skyes po, holding a sword and riding a buffalo. In the northwest comes forth from the syllable bi the red Mig mi bzang, holding a snake-snare and a stūpa and riding on a makara. In the northeast comes forth from the syllable be the dark-green Ngal bsos po, holding a club and a mongoose and riding a lion. All of them wear armour and appear in an angry mood."

rNam sras dkar po tshe 'dzin (R, Vol. II, fol. 118 b)

"The white Vaiśravaṇa, the life-holder". This form of Vaiśravaṇa is depicted in the peaceful, but proud aspect, possessing a white human

1 See Tibetan Texts, text B.
body, covered with silks and jewels. The deity holds an iron hook in the right hand and a vessel of clear crystal full of *amṛta* in the left one.

In the *parivāra* appear again the eight chief companions of *Vaśravana*, that is *Jambhala*, *Gang ba bzang po*, *Nor bu bzang po*, etc., as enumerated when describing the retinue of *rNam sras ser chen*, but in the present case they are all of a white colour and wear white garments. Each of them holds an iron hook in the right hand and a vessel in the left one.

*Nam sras ljang gu seng zhon manyaja na'i lugs* (R, Vol. II, fol. 123 a)

The main attributes of the green *Vaiśravana* riding a lion are a club adorned with a string of jewels and a treasure-producing mongoose held towards the left hip. The green *Vaiśravana* is accompanied by his usual eight chief followers, who are depicted here in the same way as when occupying their places in the retinue of *rNam sras ser chen*.

*Nam sras yang gsang phyag mtshan bzhi pa* (R, Vol. II, fol. 126 a)

"The most secret *Vaiśravana* with the four attributes" is red-coloured, he has one head and two hands. The right hand holds a "banner of victory" with the head of a tiger as its point (*stag gi rgyal mtshan*) and a red lance; the attributes carried in the left hand are an ichneumon and an iron hook. The train comprises the following deities:

- East – *Nor rgyun ma* (Skt. *Vasudharā*)
- South – *dByangs can ma* (Skt. *Sarasvati*)
- West – *Nor skyong ma* (Skt. *Maṇipāli*)
- North – *Bharali*

All the above four goddesses are of a red colour, they are adorned with bone-ornaments, and each of them holds an iron hook in her right hand and a whisk (*rnga yab*) in the left one. Also *Gang ba bzang po*, *Nor bu bzang po*, etc., appear in the *parivāra*, in their usual colour. In addition to the attributes which they normally carry each holds also a red lance in the right hand and an iron hook in the left one.

*Jambhala ser po gtso rkyang* (R, Vol. II, fol. 132 a)

"The yellow *Jambhala*, the only lord"; the colour of this one-faced and two-handed deity is said to be like that of purified gold (*gser btso*). In the palm of his right hand, which rests in the posture of gift-bestowing, lies a citron. The left hand holds a mongoose, from whose mouth a rain of wish-granting jewels issues. The deity has black hair, wears a diadem of jewels and a flowing dress of multicoloured silks. A garland of blue
lotus hangs around his neck and he treads on a treasure of emeralds, rubies, and other gems.

gSang ’dus las byung ba’i jam ser (R, Vol. II, fol. 135 b)
A tantric form of Jambhala: a figure of a dark-yellow colour, with three faces and six hands, the upper pair of hands embracing the šakti Nor rgyun ma. The other two right hands hold the bijapūra and a sword, and the left ones a treasure-producing ichneumon and a lotus. A garland of blue lotus adorns the neck of this deity.

dPa’ bo chig grub pa las byung ba’i jambhala lha mang (R, Vol. II, fol. 138 b)
Another tantric conception of Jambhala. The gtso bo as well as the deities of the parivāra are shown in sexual union with their šaktis. The distribution of the gods and goddesses is as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Direction</th>
<th>Šakta</th>
<th>Šakti</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Centre</td>
<td>Jambhala</td>
<td>Nor rgyun ma</td>
</tr>
<tr>
<td>East</td>
<td>Nor bu bzang po</td>
<td>Zla shel ma</td>
</tr>
<tr>
<td>South</td>
<td>Gang ba bzang po</td>
<td>sByin ma</td>
</tr>
<tr>
<td>West</td>
<td>Nor sbyin</td>
<td>sByin bzang ma</td>
</tr>
<tr>
<td>North</td>
<td>rNam thos kyi bu</td>
<td>’Phags ma</td>
</tr>
<tr>
<td>Southeast</td>
<td>Kilimili</td>
<td>Rab bzad ma</td>
</tr>
<tr>
<td>Southwest</td>
<td>’Jam po ’khyil pa</td>
<td>Rab sbas ma</td>
</tr>
<tr>
<td>Northwest</td>
<td>Zhal gyi dbang po</td>
<td>lHa’i bud med</td>
</tr>
<tr>
<td>Northeast</td>
<td>sPyod pa’i dbang po</td>
<td>dByangs can ma</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The colour of all the above-named deities is golden, and they are richly adorned with jewels. Each šakta is depicted sitting in the rāja-paryānka attitude (rol pa’i stabs), holding the bijapūra on the palm of the right hand and a treasure-producing ichneumon in the left one. The right hand of each šakti rests in the varada-mudrā and the left hand holds an ear of rice.

Jambhala nag po Kha che pan chen lugs (R, Vol. II, fol. 141 a)
“The black Jambhala according to the style of Kāśmīra Paṇḍita” is depicted as having a dwarfish body, naked, except for a few rags “as worn by low-class people”. “His ear-lobes are not pierced”, and he does not wear any ornaments. He has three eyes, and his teeth are bared. With his right hand he lifts in front of his breast a skull-cup full of blood, and with the left hand he holds a treasure-producing ichneumon towards the left side of his body. Residing upon a moon-lotus, he tramples under his feet a “treasure-owner” (nor bdag).
Jambhala dkar po lha lnga jo bo’i lugs (R, Vol. II, fol. 145 a)

A white Jambhala according to the style of Atiśa. He has a fierce, three-eyed face, with the right hand he brandishes a lance with three points, and with the left a club adorned with jewels. The white Jambhala wears a garment of silk and jewels. His mount is a turquoise-blue dragon and he is surrounded by flames.

The following đākinīs appear in his retinue:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Direction</th>
<th>Name</th>
<th>Appearance</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>East</td>
<td>rDo rje mkha’ gro ma</td>
<td>blue, holds a vajra in her right hand and a vessel, filled with various offerings, in the left one</td>
</tr>
<tr>
<td>South</td>
<td>Rin chen mkha’ gro ma</td>
<td>yellow, in her right hand she holds a precious vessel and with her left hand she brandishes an iron hook</td>
</tr>
<tr>
<td>West</td>
<td>Padma mkha’ gro ma</td>
<td>red, holds a lotus in her right hand and a “banner of victory”, which is adorned with gems, in her left hand</td>
</tr>
<tr>
<td>North</td>
<td>Las kyi mkha’ gro ma</td>
<td>green, her right hand brandishes two crossed vajras (rdo rje rgya gram) and with her left hand she holds a treasure-producing ichneumon</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Jambhala dmar po srog sgrubs sa lugs (R, Vol. II, fol. 149 a)

“The red Jambhala in the srog sgrubs style of Sa skyya” has one three-eyed face and two hands, the right one holding a jewel and the left hand, which embraces the hip of his śakti, lifts a mongoose. The name of the śakti is bDe rgyas byed ma. She is shown embracing the yab, and she holds a skull-cup, filled with amṛta, in her left hand.

Grva pa mngon shes lugs kyi jambhala dmar po (R, Vol. II, fol. 152 a)

“The red Jambhala, in the style of Grva pa mngon shes”. A red, three-faced form of Jambhala, with six hands and four feet. He is of a haughty appearance, his central red-coloured face bears the expression of a ferocious laugh. The face on the right is white, the one on the left is blue. The upper and middle right hands hold a jewel and an iron hook, the corresponding hands on the left side lift a skull-cup filled with jewels and a snare, while each hand of the lowest pair holds one treasure-producing ichneumon. His feet tread upon two yakṣas who vomit jewels.

In his retinue appear eight great water-spirits (klu chen po brgyad) and
further the goddess *Kurukulle*, who is represented in the following form: her body is red, the face bears a haughty expression and it is contorted to a fierce smirk. She has four hands; with the upper pair she prepares to shoot off a “blue lotus-arrow” (*utpala'i mda’*), while her two lower hands lift an iron hook and a snare, both being adorned with blue lotus-flowers. Her body is covered with bone-ornaments and countless jewels.

*Jambhala* ljang gu dus ’khor lugs (R, Vol. II, fol. 157 a)

“The green *Jambhala* in the style of the *kālacakra*. He is either green or yellow-green, has one face which shows a peaceful but haughty expression, and his right hand holds the *bijapūra* fruit while the left one carries an ichneumon from whose mouth issues a rain of precious stones. The hair of the green *Jambhala* is black, and his head is adorned with a diadem of jewels. His other ornaments are a garland of blue lotus-flowers, jewels, silks, etc.

The main figures of his retinue are his *sakti*, the blue-coloured goddess *Nor rgyun ma* and the following goddesses, standing in the main quarters of the world:

- East – *Zla shel ma*
- South – *sByin ma*
- West – *sByin bzang ma*
- North – ’*Phags ma*

The *Rin ’byung* then enumerates a number of minor deities, who stand in more or less close relation to the *Vaiśravaṇa-Kubera-Jambhala* group; several of these figures have already been mentioned above. To facilitate the identification of Tibetan iconographic material, they will be discussed here as well.

*gnod sbyin nor bu bzang po* (R, Vol. II, fol. 160 a)

The colour of the *yakṣa Nor bu bzang po* is yellow and he rides a blue horse. In the right hand he holds a flaming jewel, in the left one a treasure-producing ichneumon.

*Sras gar mkhan mchog* (R, Vol. II, fol. 161 a)

“The son, the excellent dancer”. He has three faces – a yellow, a blue, and a white one – all bearing a fierce expression, and the colour of his body is red. He has sixteen hands, the right ones holding the following attributes: thunderbolt, wheel, jewel, lotus, sword, snare, arrow, and battle-axe; the attributes held by the left hands are: a bell, trident,
ichneumon, an ornament of flowers (me tog gi phur ma), a ba dan, skull-cup, bow, and a whisk. The deity wears a garment of silk, a loincloth of tiger-skin, snakes and jewels.

The retinue of Sras gar mkhan mchog comprises the following deities: on his right side stand Brahmad (Tshangs pa) and Rāhu (Khyab 'jug), on the left Iṣvara (dBang phyug) and Kubera (Lus ngan). Four treasure-guarding yakṣas and four yakṣis dwell in the spaces in between.

Sras rgyal ba khyu mchog (R, Vol. II, fol. 164 a)
"The son, the chief of the victorious ones". The colour of this deity is said to be brilliant like purified gold. Sras rgyal ba khyu mchog – who is also called the gnod sbyin rGyal ba khyu mchog – has one face and four hands. The upper pair holds a chest (sgrom bu) filled with jewels, the lower one lifts a club, adorned with a wish-granting jewel, and a mongoose.

lHa mo dpal chen mo (R, Vol. II, fol. 166 a)
A green goddess, smiling and haughty in appearance. With her right hand she lifts a lotus flower adorned with jewels, and with her left hand she makes the gesture of protection.

gZungs las byung ba'i lha mo nor rgyun ma (R, Vol. II, fol. 167 b)
"The goddess Vasudharā, who originated from a mantra". A yellow form of the goddess Vasudharā, having one face and two hands. Jewels are dropping from the palm of her right hand, and her left hand holds an ear of rice.

Nor rgyun ma ba glang rdzi (R, Vol. II, fol. 176 a)
"Vasudharā, the keeper of bulls"; the colour of her body is yellow, her attributes are the same as those in the case of the just before-described goddess.

Yi 'phrog nor rgyun ma (R, Vol. II, fol. 177 a)
"The infatuating Vasudharā", a red form of the goddess, holding an iron hook and an ichneumon.

gNod sbyin zhang blon rdo rje bdud 'dul (R, Vol. II, fol. 178 a)
"The yakṣa, the royal minister Devil-Subduing Thunderbolt", also called "the commander" (sde dpon) rDo rje bdud 'dul. A wrathful deity

Some of the rNying ma pa works speak of a group of eight Nor rgyun ma sisters, the Nor rgyun lha mo mched brgyad.
of a black colour, who holds a jewel in the right hand and a golden vessel, filled with jewels, in the left one. The yakṣa wears a diadem of gems, a dress of black silk with a girdle of gold, a garland of human heads, etc. He resides in the centre of a blazing fire.

His sakti is the blue rDo rje kun 'grub ma, who offers food to her consort with her right hand. Her left hand lifts a sack full of diseases. She wears a dress of white silk, and a garland of human heads hangs around her neck. The retinue of rDo rje bdud 'dul consists further of the following deities:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Direction</th>
<th>Name</th>
<th>Appearance</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>East</td>
<td>Nor lha</td>
<td>white, wearing a garment of white silk; his hands hold a gem, a chest full of jewels and he treads upon a piśāca and a piśācī</td>
</tr>
<tr>
<td>South</td>
<td>mGon po</td>
<td>black, of a most wrathful appearance, wearing a black garment with a green border; has snakes and human heads as ornaments, wields a club of sandalwood with his right hand and a hook with the left one. He stands on top of a male and a female gshin rje</td>
</tr>
<tr>
<td>West</td>
<td>'Brog gnas</td>
<td>red, has five heads: in the centre that of a lion, on the right those of a horse and sheep, on the left side the heads of a goat and a monkey. He has six hands; the first pair holds a box full of jewels, the second pair carries a golden wheel and a fruit and the last pair lifts a vessel, full of medicines. He stands on top of a male and a female klu green, armoured, holds a horse-whip of gold (gser gyi rta lcag) and a pan filled with various medicines and jewels. He rides a yellow horse treading upon a yakṣa and a yakṣi</td>
</tr>
<tr>
<td>North</td>
<td>rNam sras</td>
<td>green, armoured, holds a horse-whip of gold (gser gyi rta lcag) and a pan filled with various medicines and jewels. He rides a yellow horse treading upon a yakṣa and a yakṣi</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Three other forms of rDo rje bdud 'dul are mentioned on fol. 180a of the Rin 'byung. Firstly, in the phyi sgrub aspect, the main attribute of rDo rje bdud 'dul is a club adorned with jewels. In the nang sgrub form the deity is of a dark-blue colour and holds a trident in the right hand, while
the left one carries a skull-cup. The right leg is bent, while the left one is stretched out; both feet tread upon a rākṣasa and a rākṣasī. In the gsang sgrub aspect he is described as a deity of a dark-blue colour, having a black, a white, and a red face, and holding in the three right hands a trident, a club, and a sword, while the three left hands brandish a skull-cup, a snare, and a hook.

In the last-mentioned case, rDo rje bdud 'dul is accompanied by the following yaksas: on the right side by the black rNon po, who holds a battle-axe, a sword, a sack full of diseases, and a snare. On the left side appears the yellow-red Kun gyi 'jigs byed, brandishing the same attributes as the black yakṣa of the right side, only that he has a banner of black silk instead of the battle-axe. In the back dwells the dark-red Nyi ma'i mig, who brandishes a chopper, a snare, a sack full of diseases, and a skull cup filled with blood. And lastly, in front, comes forth the sakti rDo rje kun 'grub ma, whose iconography had been discussed before.

rDo rje bdud 'dul is sometimes called the "chief of the Rudras". He is also worshiped as a "god of medicine" (sman gyi lha), and as such he stands in closest relation to the "Buddha of medicine" (sMan bla). Text no. 162 calls him an "attendant of the medicine-Buddha" (sMan bla'i bka' sdod) and states that he is a member and commander of a group of nine deities acting as servants of the sMan bla, who are known as the bka' sdod srung ma zhang blon dam can sde dgu. In this case, however, rDo rje bdud 'dul is represented in a way different from the descriptions given above: he is dark-blue and has one three-eyed face. His hair stands on end, a diadem of five skulls adorns his head, he bares his teeth, and a garland of human heads hangs around his neck. With the right hand he brandishes a chopper decorated with a gem, his left hand lifts a skull-cup full of hearts. A cloak of black silk is his dress, a club made of sandalwood is stuck into his girdle, and his mount is a black horse with white heels, which stands amidst a vehemently burning fire. Also the other members of this group are all represented as wrathful deities surrounded by flames. They are distributed in the main and intermediary quarters in the following way:

East - Yum mchog ekajātī
South - Khyab 'jug chen po rāhula
West - mKha' gro'i gtso mo ce spyang ma
North - the coral-coloured gnod sbyin bshan pa

4 On sMan bla and his companions see R. F. G. Müller, 'Die Krankheits- und Heilgottheiten des Lamaismus,' Anthropos, XXII, Posieux 1927, pp. 956-991.
Southeast – the dam can with the life-chopper
Southwest – the dark-red Srin po 'jigs byed
Northwest – the smoke-coloured Shan ting ro zan
Northeast – Srog bdag hob se, who has the colour of the ha la poison

A fifth form is the red rDo rje bdud 'dul, who has black locks. He is dressed in a garment of black silk, rides on a dark-brown mule, and his hands hold two objects called khrag thun and nyungs thun.

gNod sbyin aparājītā (R, Vol. II, fol. 183 b)

The text calls him a mahā-yakṣa (gnod sbyin chen po); his colour is white “like a snow-mountain”. Also his dress is white. He holds an iron hook in his right hand, while his left hand lifts a treasure-vessel (gter gyi bum pa).

The Rin 'byung continues then its enumeration of deities belonging to the Vaiśravaṇa-Kubera-Jambhala group by describing the following three forms of Gaṇeśa (Tshogs bdag):

'Zur 'gegs sel ba'i tshogs bdag chugs pa rdo rje (R, Vol. II, fol. 185 a)

His central face is that of an elephant, the right countenance is that of a cat, and on the left side is the face of a monkey. He has six hands, holding a vessel, full of Tibetan beer, a jewel, a sword, etc. The deity and his monkey-faced sakti are both depicted naked.

Tshogs bdag dkar po phyag bzhi pa jo bo'i lugs (R, Vol. II, fol. 187 a)

“The white four-handed Gaṇeśa in the style of Atiśa” has an elephant-head and brandishes a shield, a rosary, an ichneumon, and a battle-axe. He is dressed in a tiger-skin and stands on a rat.

Tshogs bdag dmar po phyag bzhi pa (R, Vol. II, fol. 188 a)

The red, four-handed Gaṇeśa is described as riding a rat. He holds a shield, a battle-axe, a conch-shell, and a rosary.

Lastly, three other deities belonging to the group here discussed should be mentioned as well:

Klu rgyal sog ma med (R, Vol. II, fol. 189 a)

Seven snakes rise above his head. The lower part of his body is the coiled tail of a snake, his two hands hold a vessel filled with amṛta in front of his breast. His retinue consists of his son, his sakti – who is,
however, not addressed with the customary polite term yum, but simply as chung ma – and of his servants, “altogether sixty thousand of them”.

*dByug gu ma spun gsum* (R, Vol. II, fol. 190 b)

A group of three sister-deities, the middle one being called Nor ster ma sngon mo, “the blue bestower of jewels”. Her sister who stands on the right side is the Gos ster ma dkar mo, “the white bestower of garments”, and the goddess standing on the left bears the name Zas ster ma dmar mo, “the red dispenser of food”. All three hold a jewel in the right hand and lift a vessel full of amṛta with the left one.

*Khol po kundhali* (R, Vol. II, fol. 191 a)

The “serf Kundhali” is a yakṣa of a white colour, holding a hook in his right hand and leading with his left hand an elephant by the trunk. – Representations of this yakṣa can occasionally be seen painted on the wall of a monastery next to the main entrance.

To the retinue of Vaiśravana belongs further the deity gNod sbyin nor gyi rgyal po, worshiped mainly by the rNying ma pa. The gNod sbyin nor gyi rgyal po, also called the rDo rje khyung rgyal, is described as a white figure wearing a cloak of bear-skin. He holds the snare of the bdud, a chopper, and his mount is an elephant with a long trunk.

Under the name Nor bdag chen po kubera the Buddhist god of wealth is worshiped also by the Bon. The Bon work listed under no. 52 of the Tibetan sources describes him as a wrathful figure of a dark azure-blue colour, one-headed and two-handed. He wears a golden cuirass, a helmet made of the same material, and he rides on a black horse with white heels.
CHAPTER V

GSHIN RJE AND RELATED DEITIES

Yama, the judge of the dead and ruler of all beings who were reborn in one of the cold or hot hells in order to expiate the sins committed in a previous existence, is usually addressed in Tibetan as gShin rje, “lord of death” – this term is, however, also applied to denote a whole class of death-bringing demons –, further as Chos kyi rgyal po, “king of the religious law”, an expression corresponding to Skt. Dharmarāja, or, by uniting both these terms, as gShin rje chos kyi rgyal po. He is supposed to be a deity of the eighth rank. There are various forms of Yama, the main aspects being those called phyi sgrub, nang sgrub, and gsang sgrub, or jointly as phyi nang gsang gsum.

In his phyi sgrub or “outer” form, Yama is depicted as a blue, bull-headed god, whose right hand brandishes a club with a skull on top (thod dbyug) and a snare with the left one. He stands upon a blue-coloured bull, who is kneeling on top of a woman. Usually, the animal is depicted crushing the prostrate human figure, but sometimes paintings and images are seen which leave no doubt that the woman and Yama’s mount – in expression of tantric conceptions – are actually engaged in sexual intercourse. I have, however, not yet come across a Tibetan iconographic text expressly mentioning the latter particularity. To the left side of Yama stands frequently his sister Yami, who offers him a skull-cup full of blood. Klong rdol bla ma calls this form of Yama the Chos rgyal phyi sgrub ma he’i gdong can and mentions eight male and eight female gshin rje (gshin rje pho brgyad mo brgyad) as his companions.¹

The nang sgrub or “inner” form of Yama is dark-blue too, but in this case the ruler of the hells has the head of a fierce rākṣasa, and his hands hold a chopper and a skull-cup. His feet tread upon a corpse. According to Klong rdol bla ma the name of this form of Yama is Nang sgrub sin gi gdong can; in his retinue appear four other forms of this god, the

¹ 70, fol. 2a.
Zhi ba'i gshin rje, rGyas pa'i gshin rje, dBang gi gshin rje, and Drag gi gshin rje.

In the gsang sgrub or “secret” aspect the colour of the bull-headed Yama is red and he treads upon a bull of the same colour. His attributes are a jewel and a skull-cup.

There is further a group of four Yamas of different colour, all of them brandishing a damaru and a divination-arrow. Each of these figures is brought into relation with one of the four cardinal points: the Yama who dwells in the eastern quarter is white, that one of the southern direction is yellow, the Yama of the West is red, and the northern one is green (or blue).

The Rin 'byung describes the following forms of Yama with their saktis and acolytes:

Chos rgyal las kyi gshin rje mthing ga (R. Vol. II, fol. 435 b)

“The Dharmarāja, the azure-blue Death-Lord of the karma”, who is identical with the Las gshin dpa' gcig of the Zur kha brgya rtsa (fol. 205). The Rin 'byung describes him as a figure of “a most terrifying appearance”; he corresponds to the before-mentioned phyi sgrub form of Yama. He is dark-blue and has the face of a bull. His right hand holds the thod dbyug, which is adorned on its hilt with a thunderbolt, and the left hand – its fingers are set in the tarjanī-mudrā – brandishes a black snare. The deity, who is depicted naked with his penis erect, stands on the back of a buffalo.

To the left side of Yama stands the black sakti Tsamundi. Her breasts are emaciated and her hair hangs loosely in streaks. Tsamundi’s dress is an ox-skin and black silks, her attributes are a triśūla and a skull-cup. The Dharmarāja and his sakti are surrounded by eight divinities; the first four we mentioned already when discussing the retinue of mGon po zangs gri can lha bcu bdun ma:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Attribute</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ya ba ti</td>
<td>club</td>
</tr>
<tr>
<td>Phyva sangs</td>
<td>wheel</td>
</tr>
<tr>
<td>dMigs pa</td>
<td>pointed stake for impaling criminals (gsal shing)</td>
</tr>
<tr>
<td>Ral pa tshar dgu</td>
<td>short lance (mdung thung)</td>
</tr>
<tr>
<td>gShin rje'i pho nya</td>
<td>iron hook</td>
</tr>
<tr>
<td>Dus kyi zhags pa</td>
<td>snare of the bdud</td>
</tr>
<tr>
<td>Yama dandi</td>
<td>club</td>
</tr>
<tr>
<td>Yama dakṣdi</td>
<td>flaming tooth</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Las gshin dmar po ma ru rtse bzhis skor ba (R, Vol. II, fol. 440 a)

A red, fierce Yama, armed with a sword and a "flaming wind-wheel" (rlung gi 'khor lo 'bar ba). He is dressed in the skins of a man and of a tiger, and stands on a buffalo. His šakti is the black-coloured goddess Ekajāti, whose dress is a human skin. She carries an iron hook and a skull-cup.

Four red deities, armed with knives as sharp as a razor, snares, and riding on birds of the kind called bse bya accompany this form of Yama. Each of them stands in connection with a particular class of demoniacal beings; they are distributed in the four directions in the following way:

East  – Srin po ma ru rtse
South – gShin rje ma ru rtse
West – bDud po ma ru rtse
North – gNod sbyin ma ru rtse

Las gshin dmar po khrag mdog (R, Vol. II, fol. 443 a)

As indicated by the name, the colour of this form of Yama is blood-red. His right hand holds a five-pointed thunderbolt together with a human heart, and the left hand, which is in the tarjani-mudrā, brandishes a snare. The deity is naked except for a loin-cloth of tiger-skin. On the left side stands the šakti Dus mtshan ma of a dark-red colour; her attributes are a sword and a skull-cup. She rides a mule, treading on clouds from which red lightning issues.

Las gshin lha bcu gsum,

according to a description contained in the Zur kha brgya rtsa. The chief divinity of this group of thirteen gods and goddesses is Yama, appearing in the same form as that described under the heading Chos rgyal las kyi gshin rje mthing ga, only that this time his parivāra is different.

In the four main quarters reside:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Direction</th>
<th>Name</th>
<th>Appearance</th>
<th>Attribute held in right hand</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>East</td>
<td>Ya ba ti</td>
<td>like a king</td>
<td>club</td>
</tr>
<tr>
<td>South</td>
<td>Phyva sangs</td>
<td>minister</td>
<td>wheel</td>
</tr>
<tr>
<td>West</td>
<td>dMigs pa</td>
<td>commander</td>
<td>three-forked stick</td>
</tr>
<tr>
<td>North</td>
<td>Ral pa tshar dgu</td>
<td>messenger</td>
<td>short lance</td>
</tr>
</tbody>
</table>

These four deities are dark-blue, have one head and two arms. The objects which each of them holds with the right hand have been mentioned
above, while those held in the left hand are not specified in the text.

In the four intermediary quarters reside four ma mo, dark-red, of a frightening appearance, ugly, each of them holding a pair of dice in the left hand. Their names and the attributes they carry in the right hand are:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Attribute</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ka ra ra tri</td>
<td>mirror of karma</td>
</tr>
<tr>
<td>bSod byed nag mo</td>
<td>sack full of diseases</td>
</tr>
<tr>
<td>Nag mo chen mo</td>
<td>magic ball of thread</td>
</tr>
<tr>
<td>Nam gru chen mo</td>
<td>magic notched stick of the bdud</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The four gates of the mandala are guarded by four white deities addressed as the sgrol 'gying chen bzhi, of a terrifying appearance:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Attributes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ya ma dati</td>
<td>hook</td>
</tr>
<tr>
<td>Ka la pa ša</td>
<td>snare</td>
</tr>
<tr>
<td>Yama tašti</td>
<td>skull-club</td>
</tr>
<tr>
<td>Yama dištši</td>
<td>flaming tooth</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Las kyi gshin rje

A form of Yama “yellow like pure gold”. Yama has in this case the head of a fierce buffalo with horns of lapis-lazuli; flames issue from their points. He has three ferocious looking eyes, his mouth is widely opened, and he bares his teeth which are sharp like icicles. A diadem of five skulls adorns his brow, and a garland of fifty blood-dripping heads hangs around his neck. In the right hand he brandishes a club with a human skull on top and the left one, which holds a black snare, makes the tarjanī-mudrā. His right leg is bent – the foot treads on the head of a white lion – and the left leg is stretched out.¹

A few additional words should be said about the various companions of Yama. In his form known as Chos rgyal phyi sgrub he is accompanied by twelve great ma mo. The names of eleven of these have been given by Tucci: gShin rje'i pho nya mo, Dus kyi zhags pa ma, gShin rje dam sri ma nag mo, gShin rje sreg ma, Dus mtshan ma, gSod ma, Nag mo, Nam gru, Sha ga li, gShin rje phebs ma, and gShin rje mtshan mo.² When comparing this list with the names of the deities belonging to the train

¹ 82, fol. 7a.
² Painted Scrolls, II, p. 582.
of Yama and mentioned in this chapter we find, that in six cases the appellations are nearly identical.

Two well-known acolytes of Yama are the Dur khrod bdag po (Skt. Citipati), a pair of skeletons shown in a dancing attitude. A similar figure is the deity Keng rus dkar mo, “white skeleton”, whose attributes are a pair of crossed thunderbolts and a bell. Yama has also a number of stag and owl-headed spirits at his disposal, who are said to be his “emanations” and whom he dispatches as his messengers (pho nya). The various forms of Yama, the stag-headed messengers, and also the Dur khrod bdag po play an important part in the Tibetan religious dances (‘cham).

After enumerating the better-known forms of Yama the Rin 'byung mentions a group of dharmapālas who are mainly worshiped by the rNying ma pa. The deities named here in the first and third places are undoubtedly forms of Yama, while the second dharmapāla stands in closest relation to the Mahākāla-group.

Dur khrod bdag po lcarn dral (R, Vol. II, fol. 446 b)

“The master of the cemetery – brother and sister”, or “the hero, the master of the cemetery – śakta and śakti (in sexual union)”, dPa' bo dur khrod bdag po yab yum, are the usual forms of address of this divinity and his mate. The text, however, gives a description only of the śakta, a white skeleton of “a most frightening appearance”. He has three eyes, wears a diadem of jewels, and the lower part of his body is covered with varicoloured silks. His attributes are the skull-club (thod skam gyi dbyug pa) and a kapāla containing blood. Both deities reside in the centre of a vehemently blazing fire and they are surrounded by countless dākinīs.

Pu tra lcarn dral (R, Vol. II, fol. 450 a)

Name and appearance of this deity suggest that he is related to the group of the Gur mgon, especially to the divinities which we discussed when speaking about the Gur gyi mgon po lha brgyad. The Pu tra lcarn dral is black, and he is accordingly addressed as the rDo rje nag po. His right hand lifts a chopper, the left one holds a skull-cup in front of his breast, and across his forearms lies a magic stick (‘phrul gyi gandr), which we have already mentioned as the typical emblem carried by various forms of Mahākāla. The face has three eyes, the teeth are bared, the yellow hair stands on end. The dress and ornaments of Pu tra lcarn
dral are a loin-cloth of tiger-skin, a garment of varicoloured silks, a crown of skulls, a garland of fifty heads, bone-ornaments, and snakes. At his right side appears a black bird, on the left side runs a black dog, in the back follows a jackal, in front walks a black man, and above soars a khyung.

The sakti of Pu tra lcam dral is the blue Ekajāti, who holds with both hands a vessel full of amṛta. A tiger-skin is wound around the middle of her body, and she wears a garment of white silk.

Bran bdud gshin rje nag po (R, Vol. II, fol. 456 b)

A black god, holding a black trident with four heads stuck on it and a blood-dripping heart, at which two black poisonous snakes are sucking. He stands in a dancing attitude and is dressed in a garment of black silk, held together by a girdle of snakes. On his feet he wears high boots and a kḥram shing is stuck into his girdle. Bran bdud gshin rje nag po is accompanied by the ash-gray sakti lHa mo spu gri ma. She is depicted naked, without ornaments and her hair hangs loosely down. Flames issue from her mouth, her two hands are lifted upward threateningly, and from both palms issue fire-clouds. She sits in a crouching way, turning towards her mate.

dKar mo nyi zla lcam dral (R, Vol. II, fol. 460 a)

The name of this white dharmapāla is derived from a necklace, consisting of a thousand suns and moons, which he wears round his neck. He lifts Mt. Sumeru with the right hand. In addition to the before-mentioned necklace, the dharmapāla wears also a garland of nine hundred ninety-nine suns and moons, which are strung up in an alternating way. On his head he carries a crown of skulls with a sun and a moon on it. He is dressed in a tiger-skin and a garment of white silk, and his body is adorned with jewels and snakes.

This protector of the religious law is accompanied by a divinity called bdud rgyal dpa' bo thod 'phreng can, “the king of the bdud, the hero with a rosary of skulls”, who is black and rides the black horse of the bdud. The second part of his name is derived from the main attribute, a rosary of human skulls, which he holds in his left hand.
CHAPTER VI

LCAM SRING

A 'jig rten las 'das pa'i srung ma, which in many of his characteristics corresponds more to the type of those protective deities who are supposed to be still residing within the worldly sphere, is the divinity ICam sring, "brother and sister", or Beg tse, "hidden coat of mail", which occupies the position of a war-god. Indeed, one encounters frequently among Tibetans the opinion that ICam sring has risen from an existence among the 'jig rten pa'i srung ma to his present higher rank only in more recent times. This gives therefore further stress to Tucci's claim that "the late origin of this god seems to be confirmed by the fact that no trace of him is found in the most ancient liturgical handbooks". Judging by a legend narrated by Grünwedel, which tells about the defeat which Beg tse (ICam sring) suffered when trying to obstruct the journey of the Dalai Lama bSod nams rgya mtsho to Mongolia in 1575, we would have to assume that the worship of this dharma-pāla came probably into vogue among the Tibetans only in the second half of the 16th century. Moreover, the contents of this legend also suggest that Beg tse was originally a pre-Buddhist deity of the Mongols, who began to be venerated by the Tibetans after bSod nams rgya mtsho had turned the defeated enemy of Buddhism into a protector of the Buddhist creed. The foreign origin of this war-god becomes obvious also by an analysis of ICam sring's two main alternative names, Beg tse, "hidden shirt of mail", or Beg tse can, "he, who possesses a hidden shirt of mail", as had been shown recently by Tucci.

On the other hand, however, a reference to the tantra dMar po khrag mda' 'phen contained in the collected works of dKon mchog bstan pa'i

---

1 On ICam sring see, apart from the texts quoted in the list of Tibetan sources, also the works mentioned under nos. 5558/26, 5625/19, and 6935 of the Catalogue of the Tohoku University, Collection of Tibetan works on Buddhism, Sendai 1953.
3 Grünwedel, Mythologie, p. 81.
4 Tucci, Painted Scrolls, II, p. 595.
sgron me⁶ mentions that this text, dealing with the performance of magic ceremonies under the auspices of lCam sring, is a gter ma or "treasure-book", which had been discovered by the ácārya Nyi 'od grags pa; through three generations the knowledge of this tantra came eventually to the famous Marpa lotsāva.⁷ It seems, however, highly probable that this statement is only the invention of some later author.

Besides the names lCam sring, Beg tse, and Beg tse can, there are several other appellations by which this dharmapāla is known as well, as Beg tse icam dral, "the hidden shirt of mail – brother and sister", dGra lha'i rgyal po icam dral, "the king of the dgra lha – brother and sister", sGrol gying chen po srog bdag beg tse can, "the great sgrol gying, the life-master, he who has a hidden shirt of mail", and gNod sbyin sgrol gying bshan pa, "the yakṣa, the sgrol gying, the butcher".

On fol. 3 b of Text no. 34 he is called a mahā-yakṣa (gnod sbyin chen po), while the same work, on fol. 4b, addresses him by the name Chos skyong dregs pa lcam sring; on fol. 9 b he is invoked under the following titles: dgra lha of India, gnas srung of the Ma ru rtse country, religious guardian of Khotan, and obedient servant of Mahādeva. Further, on fol. 10a of the source here quoted, he is addressed as the lord-commander of all ma mo and of all the btsan who dwell in rocks, chief of the eight classes of gods and spirits, the most perfect of all the yakṣas, war-lord of the red btsan-hordes, head of all the gshin rje, vanquisher of the bdud and rākṣasas, butcher of enemies and vighnas, the one who takes away the breath of those who commit a perjury, messenger of the yogīs, and watchman of Buddha’s teachings.

Colloquially he is often called the Srog bdag dmar po, "the red life-master", which usage is responsible for a great deal of confusion, since the chief acolyte of lCam sring, whom we shall discuss presently – and also several other divinities – bears the same name.

According to the story of lCam sring’s legendary descent, the father of this dharmapāla is the gNod sbyin zangs kyi ral pa can, "the yakṣa who has locks of copper", and his mother is the goddess Srin mo khrag gi ral pa can, "the rākṣasi with the blood-locks". Their son is called in this case the gNod sbyin chen po zangs kyi beg tse can. The place where lCam sring is supposed to live is – according to Text no. 34 fol. 4 b – a sea of blood, in the centre of which stands a mountain of copper. Numerous corpses of men and carcasses of horses are spread out there, and the

⁵ 34.
⁶ On Marpa see J. Bacot, La vie de Marpa, le "traducteur", Buddhica, VII, Paris 1937.
blood of human beings and horses streams together forming a lake. All around lie chains of mountains, and on the peak of the central mountain is situated a “leather castle” (bse mkhar) of a purple-brown colour, with parapets of cornelian and pinnacles of skulls.

In other works lCam sring is invoked to approach from his abode on the Ma ru rtse cemetery, which lies in the northeastern direction. Further, in Text no. 62, on fol. 12a, the residence of lCam sring is described as a most terrible cemetery, where the blood of enemies had been spilt and where their flesh and brain, which had been cut to small pieces, are lying scattered around. Black clouds, consisting of the smoke which rises from burning human flesh, are gathering there, and black revived corpses, whose horrible laughter sounds afar, perform a dance at this place. Tigers, leopards, bear, wild dogs, and many other ugly, ferocious animals roam there, and smelling the stench of blood, which rises from this cemetery, they come to gnaw the corpses lying on this spot. Numerous yakṣas as well as “rākṣasas and rākṣasīs of the four seasons” (dus bzhi'i srin pho mo) roam about, searching for enemies and obstacle-creating demons. The great ferocious black cemetery-birds are flying there, as well as “leather-falcons” (bse khra), “falcons of conch-shell” (dung khra), and “iron falcons” (lcags khra), who screech horribly and who carry the brains of destroyed enemies in their beaks. Moreover, there are ash-coloured rākṣasa-birds (srin bya), whose ferocious laughter is a bad omen for the enemies of religion.

In the centre of this place lies a wildly excited lake formed by the blood of men and horses, and in the middle of it is situated a red, four-cornered mountain of copper, on top of which appears, emerging from a sun-lotus and standing on the corpse of a man and on the carcass of a horse, the gNod sbiin sgrol ging bshan pa (lCam sring). The colour of his body is a brilliant red, like that of a ruby, and his limbs are thick and short. His mouth is widely open and in its corners warm blood is bubbling. His tongue is rolled backward, he bares his sharp fangs of copper, and his eyebrows as well as the hair of his face are yellow-red; they are all aflame like meteors and they move with the speed of lightning. His three eyes stare full of hatred at the enemies. With his right hand he brandishes towards the sky a flaming sword of copper, with which he cuts the life-roots of enemies and vighnas. His left hand leads the yellow-red heart of an enemy to his mouth, clutching at the same time a bow and an arrow. In the crook of his left arm rests a stick of coral as well as a lance – “glittering like the foot of a rākṣasa” – with a fluttering banner of dark-red silk attached to it.
LCAM SRING

LCAM SRING wears on his body a cuirass of copper, a garment of red silk and a cloak made of the brownish skin of a he-goat. His headdress is a copper-helmet – from which sun-light radiates – with a turban wound around. He carries a garland of fifty freshly severed human heads, his feet are protected by high boots of red leather, and his whole figure is surrounded by purple flames.

According to a note contained in the tantra quoted above, LCAM SRING can also be depicted in the shape of a “wild btsan” (btsan rgod), in which case he rides a horse.

To the left of LCAM SRING appears usually, on top of a “sun-lotus”, his sister (sring ma) – and simultaneously his šakti – the Ma gcig srid pa’i lha mo gdong dmar ma, also known as the Rig pa’i lha mo gdong dmar ma, or shortly gDong dmar ma, “the one with the red face”. She has the appearance of a rākṣasi and her body is dark-blue, like the colour of rain-clouds. Her leathery face is red and flames issue from it. She wrinkles her forehead angrily, her mouth is open, and her tongue is rolled backward. She bares her four sharp teeth of conch-shell, with which she chews a corpse. Her eyebrows consist of blue turquoise. Her bloodshot eyes stare at her enemies. Her red, flame-like locks are in plaits and bound to a tuft, which is adorned with a conch-shell and with precious stones of the kind called mu men. She has golden earrings. With her right hand the goddess gDong dmar ma points a sharp sword of copper towards the enemies, and with her left she thrusts a phur bu of meteoric iron at the vighnas. Her breasts are fully developed, and she is adorned with skulls, freshly severed heads, and bone-ornaments. She is dressed in a human skin and rides a man-eating black bear. – According to a work composed by the Pan chen bla ma Blo bzang dpal ldan bstan pa’i ngyi ma, quoted by Tucci, her mount is, however, a lioness treading upon a prostrate man.

To the right of the chief deity stands the las mkhan Srog bdag dmar po, “the red master of life”, also called the Las mkhan dmar po, “the red officer”, or, by his full name, Las mkhan chen po srog bdag ma rungs pa gying chen dregs pa’i rgyal po, “the great officer, the atrocious life-master, the great gying, the king of the dregs pa”. His mouth is widely open, he bares his teeth, and eats the red flesh of enemies. He wears a coat of mail and a helmet, his right hand holds a red lance, and the left one thrusts a red snare of the btsan at the enemies quickly like an arrow; his mount is a wolf. Text no. 48 (fols. 29b-31a) gives a somewhat different descrip-

tion of *Srog bdag dmar po*. Here he is described as a god with a leathery face and black like rain-clouds. His eyebrows are of turquoise, his teeth are made of conch-shells, and his hair is aflame. He brandishes a sword of copper – just like *lCam sring* himself –, he thrusts a *phur bu* of iron against the obstacle-creating demons, and he rides on a mad jackal. He can, however, also ride on a billy-goat, according to a statement contained in Text no. 48 (fol. 10a).

In the “inner circle” of *lCam sring*’s *parivāra* appear eight deities, known as the *gri thogs bshan pa brgyad*, “the eight butchers who wield swords”, or as the *srog gcod kyi gying brgyad*, “the eight life-cutting gying”. They are all depicted as fright-inspiring ugly men of a red colour, who have the form of fierce *gshin rje*. They are naked, their dark-brown hair is thrown backward, and the penis of each stands erect. Each of them holds a sword of copper in his right hand and a skull-cup, full of brain and blood, in the left one. They devour the flesh, blood and the “life-breath” (*srog dbugs*) of enemies. The names – alternative ways of spelling are indicated in brackets – and the distribution of these eight deities are as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Direction</th>
<th>Name</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>East</td>
<td>Mi dmar khra ma</td>
</tr>
<tr>
<td>South</td>
<td>Ri tsi mi dmar</td>
</tr>
<tr>
<td>West</td>
<td>Kro ti (or dhi) mi dmar</td>
</tr>
<tr>
<td>North</td>
<td>Srog bdag ko ‘o sha (<em>Srog bdag ko sha, Srog bdag ko shing</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>Southeast</td>
<td>Am kri mi dmar</td>
</tr>
<tr>
<td>Southwest</td>
<td>Ro kri mi dmar</td>
</tr>
<tr>
<td>Northwest</td>
<td>Ha (or ham) shang mi dmar (Ha sham mi dmar)</td>
</tr>
<tr>
<td>Northeast</td>
<td>Srog bdag thal ba</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In the retinue of *lCam sring* appears further the group of the “twenty-one butchers” (*bshan pa nyer gcig*). They are red, dressed in human skins and hides of oxen, and wear skulls and ornaments of human bone. Each of them brandishes skyward with his right hand a sword of copper, while the left hand twists bowels. They all take away the “life-breath” of enemies. The names of these twenty-one deities are:

*gShan pa ma ru rtse*
*Srog bdag bdud kyi bu (Srog gcod bdud kyi bu)*
*bSe bdud ngu ru ki (bSe bdud ngu ru keng)*
*Srin po mi zan*
*gShin stag ’thab (gShin rje brag thabs)*
Srin po mi ring (Srin po mi rengs)
Sog po sha zan
Mi dmar gshar pa (Mi dmar bshan pa)
Theb 'mying pa rdegs (Tho ba gyid bdag)
Dung gi rdo rje
sGrol ging dbang sdu (sGrol ging dbang bsdud)
Ging chen sna khrid (Gying chen sna 'khrid)
rDo rje ging chen (rDo rje gying chen)
Srog bdag la li pa (Srog bdag la li)
gShan pa mi zan (bShan pa mi zan)
'Jigs byed rdo rje
Shug sgrogs mgyogs byed (Shugs sgal? mgyogs byed)
Legs nyes stangs 'dzin
bDud po sha zan
gShin rje stag mgo can
gShan pa sku mdog can (bShan pa glang mgo can)

Some of these are said to nibble at a heart, a lung, or a liver, others sip heart-blood and brains, claw the blood-covered flesh, gnaw at bones and feet, draw gory skins, and spread out pieces of red flesh as a carpet.

There are numerous other beings who, too, accompany this dharmapāla: huge red yak-bulls with horns of thunderbolts, who are strong like dragons and who trot quickly like a cloud; red sheep with golden eyes and horns of sapphire; black ma mo with a pale mouth and a white crown of the head; red billy-goats with horns of malachite; excellent red horses with yellow-red muzzles and flying manes, which rush away with the speed of wind; red btsan-birds, which soar like the khyung; red men, full of strength, who have the appearance of rākṣasas and who run quickly like lightning; falcons, cemetery-birds (dur bya), owls (srin bya), stags, tigers, leopards, and brown and yellow bear.

A popular Tibetan tradition claims that the owl sometimes serves as the mount of LCam sring. To hear the voice of an owl is generally regarded as a very bad omen. Only for those persons who regard LCam sring as their special guardian-god, the call of the owl is said to be an auspicious sign.
CHAPTER VII

PE HAR AND COMPANIONS

According to the conception of the dGe lugs pa, the main place among the 'jig rten pa'i srung ma is assigned to the dharmapāla Pe har, who occupies, however, a somewhat inferior position with the other sects of Tibetan Buddhism. Thus e.g. the clergy of the rNying ma pa sect classifies some of the most important protective deities into the following nine groups:

1. A trinity of deities, comprising the dharmapālas Ma mo ekajāti, the planetary god Rāhu (gZa' chen rāhu) – whom the rNying ma pa regard as a god still residing within the worldly sphere – and further Dam can rdo rje legs pa. These three are jointly called the Ma gza' dam gsum.

2. Next in rank is dBang phyug chen po (Skt. Mahā-Iśvara), a deity of Indian origin, whom the rNying ma pa regard as an “emanation” of Buddha Amitābha. He is believed to be a nor lha, a “god of wealth”. dBang phyug chen po belongs, however, to the class of the 'jig rten las 'das pa'i srung ma.

3. The goddess Nyi ma gzhon nu is worshiped as a powerful guardian of religion especially by the rDzogs chen pa sect. She is depicted as a one-headed and two-handed figure of a white or saffron-yellow colour. Her attributes are a divination-arrow and a flat pan full of jewels. She has no mount.

4. Next to her in rank stands gNyan chen thang lha, said to be the most important of all the numerous mountain-gods worshiped in Tibet.

5. The group of the sKu lnga led by Pe har, which occupies the foremost position with the dGe lugs pa, is named by the rNying ma pa only in the fifth place. The explanation given for this strange classification is that Pe har and his companions were originally foreign deities, and, though they occupy about the same rank as gNyan chen thang lha and the goddess Nyi ma gzhon nu, precedence is given to the latter two divinities since they are deities of purely Tibetan origin.
6. The *yakṣa Tsi'u dmar po*, in spite of his appellation “*yakṣa*”, one of the most important *btsan*.

7. The goddess *rDo rje g.yu sgron ma* and her eleven companions, who are jointly known as the *brTan ma* (or *bsTan ma* *bcu gnyis*). Some Tibetans regard the above-named goddess as the chief of this group, while others claim that the highest one among these twelve divinities is the goddess *rDo rje grags mo rgyal*.

8. The *Dur khrod bdag po*, a pair of skeletons appearing in the retinue of *Yama*. The *rNying ma pa* and also the *Sa skya pa* classify the *Dur khrod bdag po* among the more important *'jig rten pa'i srung ma*.

9. The last place in this classification is occupied by numerous mountain-gods, led by *rMa chen spom ra* and *Yar lha sham po*.

The *rDzogs chen pa* sect, though recognizing apparently the above classification, has nevertheless several special protective deities supposed to be guarding the particular teachings and institutions of this sect; one of the more important among these *dharmaṃḍalas* is the *rDzogs chen pa'i gter bdag*, “the treasure-master of the *rDzogs chen pa* sect”, also called the *gTer bdag chen po gshog rgod rtsal*. His residence is believed to be a temple of lead, which lies in the eastern direction. The god is dark-blue, his attributes are a thunderbolt and a heart, and he is dressed in a voluminous cloak. The headdress of *gTer bdag chen po gshog rgod rtsal* is a turban of multicoloured silks, and on his feet he wears high boots with a covering of heavy silk. His mount is a white lion, and he dispatches three hundred sixty messengers: “officers”, armoured riders and the “great ging”.

The origin and iconography of *Pe har*,¹ the chief *'jig rten pa'i srung ma* according to the teachings of the *dGe lugs pa*, had already been the subject of several studies.² The figure of this important *dharmaṃḍala* presents indeed a great number of questions, some of which have been answered satisfactorily, while many others still await solution, which in a few points will perhaps never be achieved, as the roots of these problems have to be followed up into the obscurity enshrouding the early history of Tibet. It would lead too far to deal here in detail with all the material on *Pe har* and his companions which had so far been published, and we

¹ Apart from the texts on *Pe har* and his companions mentioned in the list of Tibetan sources, see also the works quoted under nos. 5625/18, 5625/67, 5625/69, 5625/87, 5816, 6216, 6217 and 6249 of the Tohoku Catalogue.

shall limit therefore the present study to a short outline of the conclusions reached so far, endeavouring, however, as well to offer some new material on this interesting subject, especially in regard to the iconography of Pe har and his retinue.

The spelling of the name Pe har is not uniform, and though the form which will be applied throughout this book is frequently encountered in Tibetan works, the appellation of this dharmapāla is also frequently given as dPe kar, Pe dkar, sPe dkar, dPe dkar, Be dkar, dPe ha ra, and Pe ha ra. Other names of this deity are Chos skyong ba'i rgyal po, “king of the dharmapālas”, Chos skyong chen mo (or po), “great dharmapāla”, 'Phrin las rgyal po, “the karma-king”, dKor bdag rgyal po, “the king (or rgyal po demon), the treasure-master” – a title given to him on account of the position he occupied at Samye (bSam yas) –, Srog bdag dkar po, “the white master of life”, further sKye bo yongs kyi dgra lha, “dgra lha of all men”, and Zhal gsum mi bo che or Zhal gsum stod kyi mi bo che, “the great (superior) man with the three faces”. According to Text no. 31 (fol. 4 b) Pe har is given three different names when assuming the following forms: as a rgyal po demon he is addressed as the Pe dkar chen po, as a chos rgyal (Skt. dharmarāja) his name is dGra lha chen po, and in the srog bdag form his appellation is Tshangs pa dkar po. Pe har is also called occasionally the Dam can shel ging dkar po and dGra lha'i rgyal po gnas chung. He is the chief of all the rgyal po demons, who are divided into two main groups, the rgyal chen and the rgyal phran, the “great” and the “minor rgyal”, each group numbering three hundred sixty members.

By adherents of the Bon faith Pe har is sometimes called the Zhang zhung gi srung ma, “the guardian-god of the Zhang zhung country”, which is according to Bon tradition one of the areas where the Bon took its origin.

A number of names by which Pe har is supposed to be known in various countries are mentioned on fol. 3 a of Text no. 32: in the language of India he is called the Rāja shel ging dkar po, and in the tongue of the dākinīs his name is Rāja chen po. In the country of Mar pa9 he is addressed in the Mar pa language as the g.Ya' spang mtshams kyi skyes gcig po, in the land of the rākṣasas his name is Glang gi rāja, the inhabitants of Minyag (Mi nyag) call him in their idiom Rāja zla ba, and in Nepal he is supposed to be known by the name Sa yi rāja. The Chinese are said to call him 'Dun rāja ha, and in the language of Hor (Hor) his appellation

9 Apparently Mar yul is meant; regarding this term see Tucci, Indo-Tibetica, II, p. 15.
is Rāja shing bya dkar po. Similarly, Text no. 177⁴ claims that in India Pe har was called Ekadara skyes cig po, and in Zhang zhung he was known as the gTsang gi khu le lag dgu. Padmasambhava gave him the secret name dBang phyug ye shes mgon, and the lha called him Tshangs pa dung gi thor tshugs can.

The history of Pe har’s acceptance into the pantheon of Tibetan Buddhism is most complex, and there are several versions explaining in which way the cult of this deity began to be practised in the Land of Snows. According to one – rather artificial – conception, Pe har had resided originally at Za hor in Bengal, the alleged birth-place of Padmasambhava, from where he eventually reached Tibet. Another version claims that Pe har, after residing at Za hor, transferred his seat to a monastery or “meditation-school” (sgom grva) at Bhata Hor or 'Bandha Hor, situated in the country of the Uigurs (Yu gur), or, more precisely: in the territory of northern Mi nyag, as had been shown recently by Stein in his valuable treatise on the history of Mi nyag and Si hia.⁵ At Bhata Hor the dharmapāla exercised his power as a tutelary deity of the Hor tribes, to whom he is supposed to have been known under the name Pho lha gnam theb dkar po. Again, there are several versions of this name: gNam thib dkar po, “the white, clouded sky”, gNam lha dkar po, “the white sky-god”, gNam rde’u dkar po, gNam sde dkar po, gNam thel dkar po, gNam the dkar po, and gNam the’u dkar po. The three last names refer to the the, the’u, or the’u rang, a class of ancient Tibetan divinities which we shall discuss later on.

Under the name lHa chen gnam the dkar po this ancient form of Pe har is still being worshiped as a local protective deity, though the work containing the description of this god does not expressly mention the particular place which the lHa chen gnam the dkar po is supposed to be guarding.⁶ He is described as a god of a proud bearing and smiling angrily. His body, which is white like snow, is protected by a cuirass. A helmet consisting of jewels covers his head. gNam the dkar po wears high riding-boots and carries a battle-lance and a divination-arrow. He is accompanied by a local protective deity, the dregs pa’i sde dpon rGyal chen bsod nams dpal, a fierce red-coloured figure, dressed in a human skin and wearing a red turban. rGyal chen bsod nams dpal is armed with a battle-lance, a bow, and an arrow. His sakti is called sMan dkar gdong ma. – In another case gNam the dkar po is described as wearing a cloak

⁴ Fols. 5b–6a.
⁵ Stein, ‘Mi-ňag et Sihia’, p. 252.
⁶ 55.
with blue spots, of the kind called za'og ber. He rides on a white horse and brandishes a sword of crystal. The Bon work gTsang ma klu 'bum mentions him on fol. 188 as an illness-bringing god.

gNam the dkar po is usually named together with two other divinities, known as Sa the(l) nag po, "the black earth-the(l)" - who is seven-headed (Sa the nag po mgo bdun pa) - , and Bar the(l) khra bo, "the spotted the(l) of the sphere lying in-between". The latter two gods are mentioned on fol. 212b of the gTsang ma klu 'bum under the names Bar thil khra bo and Sa thil smug po.

This threefold division shows some similarity to a classification contained in the Chronicle of the fifth Dalai Lama, which claims that three "royal demons" ('dre rgyal) of a white, black, and yellow colour existed in the country of the Yu gur out of whom one - and apparently the white one is meant - was eventually transferred to Tibet under the name Pe har or Pe dkar.⁷ I may add here that I have come across an oral tradition claiming that not Pe har but rather his "chief minister" rDo rje grags Idan, whose position and iconography we shall discuss presently, was originally identical with the ancient deity known as gNam the dkar po, or that both Pe har and rDo rje grags Idan were in the beginning deities who had their seat at Bhata Hor, from where they later reached Tibet.

Work no. 32 (fol. 2a) mentions the names of Pe har's parents: his father gNam lha dkar po (byang chub) - also called gNam lha byang chub or gNam gyi dkar po - and his mother the klu mo dByings khyug nor 'dzin ma, or shortly Klu mo nor 'dzin ma. In the Text no. 176 (fol. 2b) her name is, however, given as Shug lcam rgyal mo, a term identical with that which had been published by Tucci.⁸ Two other names are given in a work describing the arrangements which have to be made for offering the "thread-cross of the rgyal po demons" (rgyal mdos). When speaking about the legendary parents of the rgyal po figure, which stands in the centre of all the offerings and effigies - apparently Pe har himself, compare with the description on p. 377 -, the father of the rgyal po is called politely the Chu srin pa'i rgyal po lags, "the respected king of the makaras", and the mother the Klu yi bu mo mgo dgu ma, "the nine-headed nāga-girl".⁹ Another work, however, also giving instructions about the offering of a rgyal mdos, alleges that the father of Pe har - the latter bears here his alternative name Shel ging dkar po - was called gNam

⁷ Stein, "Mi-flag et Sihia", p. 249.
⁸ Tucci, Painted Scrolls, II, p. 736.
⁹ 127.
According to Tibetan conception the positions which Pe har is supposed to have occupied at various periods of time are as follows: in the past, Pe har resided in the height of the blue sky, and at that time he was the Tshangs pa, known as "the one who has a toupet of hair with a conch-shell in it" (dung gi thor tshugs can). At that time he was the ruler of the thirty-three gods. In the middle-kalpa, he dwelled in the country of Hor, where he was known as the Shel ging dkar po, and at that time he ruled the meditation-school of Bhata Hor, where he was venerated as a figure wearing a characteristic hat of leather. At last, he descended upon the land of the Tibetans, taking his residence at Samye, from where he began to rule over the whole of Tibet.

Text no. 176 (fol. 2b) gives a similar account: out of the union of gNam gyi dkar po with the goddess Shug leam rgyal mo a son originated, known as the brGya byin dkar po, who went to the eastern country of Hor, where he became known as the gNam lha dkar po. After having taken his residence in the meditation-school of Bhata Hor, he received there the name Srog bdag dkar po. Then, in the last kalpa, when on the red rock of Samye numerous shrines and stupas were erected by king Khri srong lde'u btsan and the slob dpon Padmasambhava, he became - after the meditation-school of Bhata Hor had been conquered - a guardian of the monastery’s treasures and scriptures and resided in the northeastern dPe kar gling.

We encounter here therefore two diverging claims, one of them alleging that Pe har was originally a form of Tshangs pa or Brahmd, and the second one suggesting, by giving him the name brGya byin, that he was identical with Indra. In this context we have to mention that brGya byin dkar po or gNam gyi brgya byin dkar po is, too, a member of a triad, the other two divinities being Sa yi brgya byin nag po, “the black brGya byin of the earth”, and Bar snang brgya byin khra bo, “the spotted brGya byin of the sphere in-between”. We find here, therefore, once more the threefold division which we have just discussed; another source, however, mentions even a group of nine brGya byin. When describing presently the various companions or “emanations” (sprul pa) of Pe har, we shall encounter the name brGya byin once more. It has been stated elsewhere that under brGya byin, “the hundred-giver”, the Indian deity Indra-satakraatu is to be understood;11 though the name Indra is usually
rendered in Tibetan texts as *brGya byin*, I hesitate to identify the particular form of *Pe har* with this Indian deity, as it appears to me that we have actually to differentiate between the above-mentioned groups of probably ancient Tibetan deities and the god *Indra*, for whom the same name is being used. It seems to me that in this case, as in several others, an old Tibetan name had been adopted as the appellation of an Indian deity introduced by the Buddhists, and it would not seem improbable that some of the early translators, when creating Tibetan terms for the gods and goddesses of Indian origin, occasionally used already existing Tibetan words which were originally the appellations of divinities belonging to the pantheon of pre-Buddhist Tibet.

The transfer of *Pe har* from *Bhata Hor* to Samye, one of the oldest monasteries in Central Tibet and his first residence within the borders of the Land of Snows, is again being explained by the Tibetan sources in several different ways. One of these accounts claims that, after building Samye monastery, Padmasambhava decided to appoint a deity as guardian of the shrine’s treasures. He addressed himself first to a king of the *klu*, named *Zur phud lnga pa*, “the one with five toupets of hair”

A more detailed version of this legend has been given by Tucci. This legend brings *Pe har* into connection with *rNam thos sras* and his eight companions, the *rta bdag brgyad*. This tradition claims that *rNam thos

---

**Table:**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Direction</th>
<th>Colour</th>
<th>Toupets</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>East</td>
<td>white</td>
<td>one toupet of conch-shells</td>
</tr>
<tr>
<td>South</td>
<td>blue</td>
<td>two toupets of turquoise</td>
</tr>
<tr>
<td>West</td>
<td>red</td>
<td>three toupets of copper</td>
</tr>
<tr>
<td>North</td>
<td>green</td>
<td>four toupets of red and green jewels</td>
</tr>
<tr>
<td>Northeast</td>
<td>red</td>
<td>five toupets of coral</td>
</tr>
<tr>
<td>Southeast</td>
<td>like iron</td>
<td>six toupets of iron</td>
</tr>
<tr>
<td>Southwest</td>
<td>azure-blue</td>
<td>seven toupets of pearls</td>
</tr>
<tr>
<td>Northwest</td>
<td>like five kinds of jewels</td>
<td>eight toupets of <em>gzi</em> and cornelian</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

13 The name *Klu’i rgyal po zur phud lnga pa* occurs also on fol. 73b of the Bon work *gTsang ma klu ’bum*. This book mentions various other kings of the water-spirits, each of them possessing characteristic toupets. On fols. 58a–59a of the latter work are enumerated the following eight kings of the *klu*:

14 Stein, *Mi-ilag et Sihia* p. 249.

sras had lent his support to prince Mu rug btsan po who conquered with the help of this deity China, Hor, and Gru gu. In the course of one of these war-expeditions Pe har was put to flight. He tried to escape, having changed his body into that of a vulture, but he was brought down by an arrow released by a yakṣa in the retinue of rNam thos sras. The latter then conveyed Pe har to Samye. This is not the only instance in which Pe har is supposed to have changed into a bird, since on another occasion he is said to have assumed the shape of a white dove. According to the source quoted by Tucci the above story about Pe har’s transfer to Tibet was in vogue in the lJang country. To this we have to add that, according to a Tibetan popular belief, Pe har had acted at one time as the personal protective deity of the king Sa tham of lJang, who was defeated by the legendary hero-king Ge sar of Gling. In order not to displease Pe har by reminding him of the defeat he had suffered, it is forbidden to sing the Ge sar epos at Nechung (gNas chung) monastery, Pe har’s present main seat, and also not at the neighbouring Drepung monastery (‘Bras spungs dgon pa). This verifies an observation made by Waddell, though the latter author gives a different reason for this peculiar prohibition, claiming that Pe har had been subjugated by Ge sar while being a deity of the “Turki” tribes. It should be mentioned in this context that the part of the Ge sar epos which tells about the fight of the king of Gling against the ruler of the Mon country, Mon shing khri rgyal po, contains the account of a similar defeat which another royal tutelary deity had suffered. The protective spirit of this Mon king was a the’u rang – we may recall here that in his early form gNam the dkar po, Pe har was a member of this class of demons – named The’u rang rkang gcig, “the one-legged the’u rang”. He is said to have put up a fierce fight against the adversary of his protégé, trying to frighten him by causing various apparitions and mirages. All his endeavours, however, proved of no avail and he, too, was eventually subdued by Ge sar. According to Tibetan belief also The’u rang rkang gcig was nobody else than Pe har himself.

Tucci, in his magnificent work, Tibetan Painted Scrolls, gives yet another version of Pe har’s transfer to Tibet: Padmasambhava compelled Pe har by means of supernatural forces to leave his abode and to come to

16 Tucci, Painted Scrolls, II, pp. 735, 742 (note 62).
18 Compare also Tucci, Painted Scrolls, II, p. 719.
19 II, p. 643.
Tibet. The god obeyed and, mounting a wooden bird studded with jewels, travelled to the Snowy Land in the company of numerous other supernatural beings. After Pe har had reached his destination, Padmasambhava placed a thunderbolt on the crown of his head, thus turning Pe har into a dharmapāla. — I have heard from Tibetans the same legend, their account diverging only in the claim that Pe har and his companions were subdued for the first time by the yi dam rTa mجريnd and that Padmasambhava only renewed and strengthened the oath by which they had been bound to protect the Buddhist religion in Tibet.

According to another legend Pe har came to the Snowy Land on the occasion when a messenger had been dispatched from Tibet to Bhata Hor, in order to obtain there an image of turquoise.20

An interesting account of the origin of Pe har and his stay in Samye is being told in the work quoted in the list of Tibetan sources under no. 100 fol. 13a. According to this text Pe har was originally called Bi har rgyal po, and he was born from one of thirteen eggs which had been produced by a white klu mo inhabiting lake Manasarovar (Ma dros mtšho). At that time he had a human body, but the head of a khyung. Later he came to stay at Bhata Hor, and after his arrival in Samye he was called the dKor bdag rgyal chen bi ha ra; here he acted as a guard of this holy place and its treasures (gnas dang nor srung).

And lastly an account of Pe har’s transfer to Tibet should be mentioned, which is contained in the introduction to the Narthang (sNar thang) edition of the bKa’ 'gyur; a translation of this passage has already been published by Thomas.21 The text claims that after the destruction of the “meditation school” of Bhata Hor by Tibetan troops, Pe har — or perhaps rather a medium of the dharmapāla residing at this shrine — was taken by the victors to their homeland. They also carried away a number of sacred objects, which had formed a part of the shrine’s treasures.

The Tibetan sources mention especially that a miraculous image of turquoise, a lion of crystal, a wooden bird, and a leather-mask (bse 'bag) were some of the objects kept at the residence of Pe har at Bhata Hor.22

Surprisingly enough, according to information received from members of the Tibetan Government, some of the treasures which are supposed to have been brought from Bhata Hor to Samye are still being preserved in the latter monastery. As to the images, they seem to be kept, together with various instruments used in the early days of Pe har’s worship at

20 Stein, ‘Mi-řag et Sihia’, p. 249.
21 Thomas, Tibetan literary texts, p. 300.
Samye—e.g. a basin of turquoise (g.yu'i gshong pa) and a “coral-tree” (byi ru sdong po)—, in a room of the building known as the Pe har gling or Pe dkar gling. This was the house where formerly the treasure of the monastery was stored, and where in ancient times Pe har is supposed to have resided exercising his function as dKor bdag rgyal po, guarding the monastery’s possessions. The objects stored here nowadays are being kept under the seal of the Lhasa Government, and the permission to see them is being granted only very rarely.

The ancient mask which is called a bse ’bag or “leather-mask”—also known among the Tibetans as the srid pa'i smug chung or bse ’bag smug po, “the purple-brown leather-mask”—is at present kept in a building at Samye, known as the Tsi'u dmar lcog dbug khang. We shall deal later on with the legends concerning the Tsi'u dmar lcog dbug khang and for the time being it may suffice to say that the mask is to be found in the mgon khang—the chapel where the worship of the dharmapālas takes place—called in this instance Tsi'u dmar mgon khang, which is situated on the lower floor of this edifice. A great number of old masks, representing the faces of various protective deities, is being preserved in this room. Most of the masks are fastened to the horizontal beams forming a part of the ceiling. The srid pa'i smug chung is, however, kept apart, thoroughly wrapped in cloth, inside a small wooden chest. Its lock is secured by a seal of the Tibetan Government. So far only a few high dignitaries of the Tibetan state and church have been allowed to examine closely this sacred mask. The chest is said to have been opened for the last time when Rva sgren rin po che, the ill-fated former Regent of Tibet, paid a visit to Samye. On this day the chest was unlocked and the mask—after ceremonial scarfs had been draped all around it—was shown to the Regent and his suite. One of the Tibetan officials who saw the mask on this occasion gave me the following description: the srid pa'i smug chung has the normal size of the masks used by the lamas in their religious dances. It has a rather old appearance. It shows the face of a ferocious demon, with three eyes and a widely opened mouth. My informant was under the impression that the mask was made of strips of cloth, which had been covered with glue and then pressed together, a technique sometimes applied for the manufacture of Tibetan masks. This observation stands

---

23 In Tucci’s *Painted Scrolls*, II, p. 742, note 64, the bse ’bag is, however, mentioned as “the leather-mask of gNod sbyin brTse dmar”.
of course in contradiction to the statement of the written sources, which speak about a leather-mask. On the other hand a popular tradition claims that coagulated blood was used to make this mask. The strong magic powers which the bse ’bag is supposed to possess make it sometimes appear that its features become alive, the eyes suddenly beginning to roll, and drops of blood becoming visible on its surface. I have heard, however, also the opinion expressed that the mask preserved in the Tsi’u dmar lcog dbug khang is no longer the original mask brought from Bhata Hor, but a replica which had been made at the time of dGe ’dun grub pa (1391–1474).

Pe har is believed to have stayed at Samye for seven centuries, moving eventually under the reign of the fifth Dalai Lama Ngag dbang blo bzang rgya mtsho (1617–1682) to his present residence at the Nechung monastery near Drepung. The way and manner in which he reached his present abode are being explained by a legend. There are again several versions of this tradition. Some of these have already been published previously. We shall reproduce here four versions, which had so far remained unrecorded and which differ somewhat from the accounts given previously.

After residing at Samye for many centuries, Pe har is supposed to have moved to the monastery of Tshal gung thang (chos ’khor gling) or shortly Gung thang, an establishment of the rNying ma pa sect lying on the bank of the Kyichu (sKyid chu) river, about half a stage to the east of Lhasa (lHa sa). During his stay at Tshal gung thang, Pe har began to quarrel with a learned priest of this monastery named Bla ma zhang – Bla ma zhang tshal ba according to the ’Dzam gling rgyas bshad –, who for some reason had taken a strong antipathy towards this dharmapāla. It thus happened that, when a new monastery was built under the direction of Bla ma zhang, the latter ordered the painters, who were designing the frescoes inside the new shrine, not to paint a single picture of Pe har. The god, angered by this insult, decided to take revenge and, assuming the form of a boy, began to assist the painters in their work in a most obliging way. The artists were very pleased with their young helpmate,

85 Pag sam jon zang, Calcutta 1908, p. 309; Tucci (Painted Scrolls, II, p. 652) mentions that this temple was built by brTson grags of Zhang (perhaps identical with the Bla ma zhang).
86 On the spelling of this name see G. Tucci, Tibetan folksongs from the district of Gyantse, Artibus Asiae, Supplementum VII, Ascona 1949, p. 45; the spelling sKyid chu is also given on p. 312 of the Pag sam jon zang.
87 The story of Pe har assuming human shape is also mentioned on p. 80 (Vol. I) of Roerich’s translation of the Blue Annals; see also p. 253 of the same work (transformation of dPe dkar into a whirlwind).
and when their work neared completion, they asked the boy how they could reward him for his help. The boy then replied that his only wish would be that they should paint somewhere on a wall of the shrine the small figure of a monkey holding a burning incense-stick in its hand. The painters readily complied with this strange request. One night, after all the work in the temple had been finished, Pe har slipped into the shape of the painted monkey, and with the burning incense-stick he set the whole sanctuary on fire.

Infuriated by the destruction of the shrine, Bla ma zhang performed a special magic rite and thus succeeded in bringing Pe har into his power. He compelled then the dharmapāla to enter a rgyal mdoṣ, a thread-cross made for deities of the rgyal po class. Having caught the god in this contraption, the lama locked the thread-cross in a box, which he threw into the nearby Kyichu river. The box was quickly swept away by the current, and when reaching the neighbourhood of Drepung, one of the four abbots of this greatest Tibetan monastery espied the casket which was just drifting past. As he recognized by means of his supernatural powers that Pe har had been imprisoned in this box, he ordered a priest to pull it out of the water and to bring it immediately into the monastery. The lama succeeded in retrieving the casket, but while carrying it became overwhelmed by curiosity and lifted its lid. At once the imprisoned dharmapāla escaped, and assuming the shape of a beautiful white dove flew to a nearby birch (gro ba shing), where he vanished. Later the Nechung monastery was built around this tree. Pe har began to manifest himself from now on at this place, assuming possession of the body of a priest, who was eventually appointed to the office of a state oracle by the fifth Dalai Lama.

A second account has it that the fifth Dalai Lama himself, while staying one day at Drepung, saw from the window of his room the box in which Pe har was imprisoned drifting down the Kyichu river. He ordered the abbot of the bDe yangs college of Drepung to run down to the stream to pull the casket out of the water and to bring it into his presence, but he strictly prohibited the abbot from opening the box, whatever might happen. The priest succeeded in recovering the object from the river, but while carrying it towards the monastery his load grew gradually heavier and heavier. Becoming curious, the abbot lifted the lid of the box a little, but at this moment a pigeon flew out of the casket and headed for a nearby tree. Frightened, the abbot ran back to the monastery to report his mishap to the Dalai Lama, who reproached him severely when hearing what had happened. He then ordered a shrine to be built around
this tree and out of this first edifice in the course of time a whole monastery developed.

According to a third account Pe har moved to his present residence to fulfil a promise he had made to one of the chief disciples of Tsong kha pa and the first abbot of Drepung, 'Jam dbyangs chos rje bkra shis (1379-1449), whom the dharmapāla is supposed to have assured that he would protect this great monastery which at that time was being built (1416).

A tradition, which an official of the Tibetan Government claimed to be the correct version about the origin of the Nechung monastery, relates that not Pe har personally had moved from Samye to Tshal gung thang, but only his “emanation”, the “chief minister” rDo rje grags ldan. The latter had hoped to become an important and honoured protective deity of this monastery, and he began therefore to manifest himself at Tshal gung thang, causing various apparitions before the eyes of the lamas. The monks were, however, rather displeased with the troublesome dharmapāla, and instead of inviting him to take up his residence at their monastery, they abused him calling him a ’dre ngan, an evil spirit. Finally, as even insults did not suffice to drive him away, they exorcised rDo rje grags ldan, forcing him to enter a wooden box which they threw then into the river.

After the box had been opened by a lama, who had recovered it from the water and was carrying it towards Drepung monastery, rDo rje grags ldan escaped and vanished in a tree, around which later on the Nechung shrine was built. Its priests after some time decided that, since they had already the “chief minister” of the sKu lnga group dwelling in their shrine, they had better invite the head of this group of dharmapālas as well. Pe har complied with their request and moved soon afterwards from Samye to Nechung.

As regards the versions of the legends which had been recorded by other authors, we may mention shortly that according to Waddell an inhabitant of Tshal gung thang became possessed by Pe har, and after he had fallen into a death-like state was laid into a box, which was thrown into the Kyichu. The box was eventually recovered from the water by monks from Drepung, and after the box had been opened, a flame shot out of it and then vanished in a nearby tree, while the man lying in the casket recovered his senses and was brought by the lamas to their monastery. Lastly, after Pe har’s shrine had been built, this man became the deity’s first medium at its new abode. According to another account Pe har, after escaping from the box, jumped on a nearby tree.
shouting "Nechung, Nechung" (gNas chung = "small place"). From this exclamation the name of the new monastery is supposed to have been derived.  

Before discussing the iconography of this important dharmapāla and that of his companions, a few words should be said about the meaning of the appellation Pe har. The derivation of this name seems to have been at last established, as Tibetan sources, which have been made available recently, indicate that the word Pe har = Bi har (rgyal po) was derived from Skt. vihāra, "monastery"; the forms Bi har rgyal po and Pe ha ra for Pe har occur also frequently in the Tibetan works quoted in this chapter. Apparently, the originally foreign deity received this appellation after assuming the new function as protector of the treasury at Samye. Though the question of the origin of the dharmapāla's name seems to have been solved, it should be mentioned nevertheless that attempts had also been made to derive the word Pe har from the Turkish bög, further from the Chinese pai, "white", or, as had been done recently by Bleichsteiner, from the Persian expression paihar, "picture, idol" (middle-Persian pabhar, Soghdian patkr'g, Avestian paitikara), or from paikar, "war, fight" (middle-Persian patkar, Avestian paitikara).  

According to Tibetan religious conceptions, Pe har is regarded to be the head of a group of five deities, known by the collective name of rGyal po sku lnga, "the kings, the five bodies", or shortly rGyal lnga and sku lnga. The word rgyal po, which means otherwise "king, ruler", classifies in this case the five deities also as members of the group of higher-ranking spirits known as the rgyal po, and the appellation rGyal po sku lnga can therefore also be rendered with "the rgyal po-demons, the five bodies".  

The first enumeration of the chief members of Pe har's retinue was given by Schlagintweit, but the names recorded in his publication prove to be only partly correct. Though a list of some of the gods and their consorts who appear in Pe har's parivāra was published recently, details of the appearance, attributes, mounts, etc. of these deities, as codified by Tibetan religious texts, were not yet available. It may be

\[\text{References:} \]

\[\text{Waddell,} \text{ Buddhism, p. 479.}\]
\[\text{Tucci, Tombs, p. 56.}\]
\[\text{E. Schlagintweit,} \text{ Le bouddhisme au Tibet, Annales du Musée Guimet, 3, Lyon 1881, p. 99.}\]
\[\text{Tucci, Painted Scrolls, II, p. 730; Hoffmann, Quellen, p. 163. Bleichsteiner, 'Srog bdag,' pp. 105-112.}\]
therefore useful to give here a description of the chief 'jig rten pa'i srung ma and the accompanying deities, based on Tibetan works. The first delineation is taken from a work of the dGe lugs pa sect. It begins with a description of Pe har's companion brGya byin, who is said to appear in the centre of the mandala, while the chief god of the sKu lnga group is mentioned only towards the end of the text, since he is believed to be residing in the northern quarter, traditionally enumerated in the last place. To make the identification of the various figures easier, the name of each of the five principal divinities has been placed at the head of the corresponding paragraph.

brGya byin

"The "king of the mind" (thugs kyi rgyal po) brGya byin is of a dark-blue colour; he has one face and two hands. His mouth is open and he bares his teeth. From his eyebrows and the hair of his face issue flames of a yellow-red colour. With his right hand he throws the snare of the bdud at the enemies, with the razor held in his left he cuts the life-roots of the inimical obstacle-creating demons. On his body he wears a fur-coat of bear-skin and a garment with a train of black silk. On his head he wears the theb zhu of black silk, and he is adorned with jewels. He is in the mood of a happy dance and rides an elephant with a long trunk – similar to a huge, broken-off piece of a snow-mountain – which is being led by the Mon bu pu tra, who conducts the mount, surrounded by lightning and fire-tongues. He sends hail and lightning and resides in the centre of a fire, fierce like the conflagration at the end of a kalpa.

In front of this deity resides the mahā-yakṣa, the srog bdag Yang le ber; he is red in colour, radiating the light of a thousand suns, and his appearance is wrathful. He lifts the flesh, blood, and the "life-spirit" of enemies to his mouth. Sometimes, his upper teeth are pressed against his lower lip, and his forehead and eyebrows are angrily contorted. He wears a cuirass and a helmet of leather. With his right hand he thrusts a red lance at the enemies, and with his left hand he brandishes the snare of the btsan. He rides a horse possessing the speed of wind, which has a saddle and bridle of jewels and is adorned with a head-ornament of silk.

The śakti (of brGya byin) Shan ti ro zan ma, the red one, wears a short trouser-like garment (ang ring) of silk. She is smeared with blood and fat and holds an iron hook and a skull-cup with a heart in it. The "emanation" (sprul pa) or messenger has the external appearance of a lay-devotee (Tib. dge bsnyen, Skt. upāsaka). He is dressed in a garment
of red silk, and is adorned with a rosary of crystal which he wears around his neck. His right hand, set in the avijis-valakhli, is stretched towards heaven, his left lifts a copper-knife in the manner of striking. The “minister” (blon po), the srog bzang bkari bya ra ba, “guardian of commandments”, wears a brown cloak and brandishes a battle-lance with a pendant of black silk. He rides a white lion.

Mon bu pu tra

In the eastern quarter, in a heavenly palace of conch-shells, on a sam-
lotus, and on a seat of destroyed inamical Vigilantes comes forth from the
syllable tri the “king of the body” (skr'i rgyud po) Mon bu pu tra. He is
black in colour, has one face and two hands. In his right hand he holds
a thunderbolt of gold, and in his left the staff kheg shing made of the wood
called sher shing. He wears a dress of black men tri fur and carries a
theb zhu of black silk on his head. He rides a white lioness, leads a black
mad bear at the side, and dispatches tigers, leopards, black and brown
bear (for killing the enemies of religion).

His sakti is the bDud mo ro langs ma, “the budh—demonsess Revived
Corpse”, who is white in colour and wears a white garment. She holds
a dam shing and a skull-cup with a heart in it. His “manifestation” is a
young dge slong (Skt. bhikupa), who had conquered the passions. He
wears a religious garment of an orange colour and the cemetery-
ornaments, he lifts a kheg shing of sher shing and a knife. He carries a
kapali on his back and the kind of vessel called spyi blugs hangs in front.
The “minister” Bya khri mig gcig po, “the one-eyed with a bird-throne”,
is naked, wears a snake-turban and throws a thunderbolt of crystal.
He rides an excellent blue-coloured horse with a black back.

Shing bya can

In the southern quarter, in the centre of a heavenly palace of gold,
comes forth from the syllable tri the “king of virtue” (yan tsn dyi rgyud po)
Shing bya can,4 “he, who has a wooden bird”. He is black in colour,
has one face and two hands. In his right hand he holds a battle-lance, and
in his left a snare. On his body he wears a cloak of snake and tiger-
skins, and his head is covered by the tshab zhu made of cane. On top
of this hat he wears the skin of a lkyung. He rides a black horse with white
heels and is accompanied on the side by the maquoine-green world-
dragon. He sends long-tailed monkeys, gray-haired apes, and rats as
his messengers.

4 A prophecy concerning Shing bya can is supposed to have been made by the
godess Yam brtan yel chung. Tournemire, Le dieu de Padma, p. 262.
therefore useful to give here a description of the chief 'jig rten pa'i srung ma and the accompanying deities, based on Tibetan works. The first delineation is taken from a work of the dGe lugs pa sect. It begins with a description of Pe har’s companion brGya byin, who is said to appear in the centre of the mandala, while the chief god of the sKu lnga group is mentioned only towards the end of the text, since he is believed to be residing in the northern quarter, traditionally enumerated in the last place. To make the identification of the various figures easier, the name of each of the five principal divinities has been placed at the head of the corresponding paragraph.

brGya byin

“The “king of the mind” (thugs kyi rgyal po) brGya byin is of a dark-blue colour; he has one face and two hands. His mouth is open and he bares his teeth. From his eyebrows and the hair of his face issue flames of a yellow-red colour. With his right hand he throws the snare of the bdud at the enemies, with the razor held in his left he cuts the life-roots of the inimical obstacle-creating demons. On his body he wears a fur-coat of bear-skin and a garment with a train of black silk. On his head he wears the theb zhu of black silk, and he is adorned with jewels. He is in the mood of a happy dance and rides an elephant with a long trunk – similar to a huge, broken-off piece of a snow-mountain – which is being led by the Mon bu pu tra, who conducts the mount, surrounded by lightning and fire-tongues. He sends hail and lightning and resides in the centre of a fire, fierce like the conflagration at the end of a kalpa.

In front of this deity resides the mahā-yakṣa, the srog bdag Yang le ber; he is red in colour, radiating the light of a thousand suns, and his appearance is wrathful. He lifts the flesh, blood, and the “life-spirit” of enemies to his mouth. Sometimes, his upper teeth are pressed against his lower lip, and his forehead and eyebrows are angrily contorted. He wears a cuirass and a helmet of leather. With his right hand he thrusts a red lance at the enemies, and with his left hand he brandishes the snare of the btsan. He rides a horse possessing the speed of wind, which has a saddle and bridle of jewels and is adorned with a head-ornament of silk.

The sakti (of brGya byin) Shan ti ro zan ma, the red one, wears a short trouser-like garment (ang ring) of silk. She is smeared with blood and fat and holds an iron hook and a skull-cup with a heart in it. The “emanation” (sprul pa) or messenger has the external appearance of a lay-devotee (Tib. dge bsnyen, Skt. upāsaka). He is dressed in a garment.
of red silk, and is adorned with a rosary of crystal which he wears around his neck. His right hand, set in the tarjānī-mudrā, is stretched towards heaven, his left lifts a copper-knife in the manner of striking. The “minister” (blon po), the srog bdag bKa’i bya ra ba, “guardian of commandments”, wears a brown cloak and brandishes a battle-lance with a pendant of black silk. He rides a white lion.

Mon bu pu tra

In the eastern quarter, in a heavenly palace of conch-shells, on a sun-lotus, and on a seat of destroyed inimical vighnas comes forth from the syllable tri the “king of the body” (sku’i rgyal po) Mon bu pu tra. He is black in colour, has one face and two hands. In his right hand he holds a thunderbolt of gold, and in his left the staff bseg shang made of the wood called sher shing. He wears a dress of black men tri fur and carries a theb zhu of black silk on his head. He rides a white lioness, leads a black mad bear at the side, and dispatches tigers, leopards, black and brown bear (for killing the enemies of religion).

His sakti is the bDud mo ro langs ma, “the bdud-demoness Revived Corpse”, who is white in colour and wears a white garment. She holds a dam shing and a skull-cup with a heart in it. His “emanation” is a young dge slong (Skt. bhikṣu), who had conquered the passions. He wears a religious garment of an orange colour and the cemetery-ornaments, he lifts a bseg shang of sher shing and a knife. He carries a kapali on his back and the kind of vessel called spyi blugs hangs in front. The “minister” Bya khri mig gcig po, “the one-eyed with a bird-throne”, is naked, wears a snake-turban and throws a thunderbolt of crystal. He rides an excellent blue-coloured horse with a black back.

Shing bya can

In the southern quarter, in the centre of a heavenly palace of gold, comes forth from the syllable tri the “king of virtue” (yon tan gyi rgyal po) Shing bya can,34 “he, who has a wooden bird”. He is black in colour, has one face and two hands. In his right hand he holds a battle-axe, and in his left a snare. On his body he wears a cloak of snake and tigerskins, and his head is covered by the tshar zhu made of cane. On top of this hat he wears the skin of a khyung. He rides a black horse with white heels and is accompanied on the side by the turquoise-green world-dragon. He sends long-tailed monkeys, gray-haired apes, and rats as his messengers.

34 A prophecy concerning Shing bya can is supposed to have been made by the goddess Yum brtan ’od srung; Toussaint, Le dict de Padma, p. 262.
The śakti is the black gSer gyi spu gri ma, with one face and four hands. In her right hands she holds a sword and a red banner, in her left hands a lance and a trident. Her headdress consists of black silk, and she wears a trouser-like garment of rough yellow cloth with a belt of snakes. In her right ear she carries as an ornament a lion, and in her left ear a snake. A bell is tinkling on her neck, her two feet are adorned with iron fetters. Mounting a donkey with a red spot on the forehead, she roams at night. The “emanation” is of a light-blue colour, wears a bandolier of red fur, and holds a long stick (?). The “minister” Bya rgod thang nag, “the black-tail vulture”, has the appearance of a young lay-devotee. He wields a thunderbolt and a hammer.

dGra lha skyes geig bu

In the western quarter, in a heavenly palace of red coral, comes forth from the syllable tri the “king of speech” (gsung gi rgyal po), the red dGra lha skyes geig bu, with one face and two hands. In his right hand he holds a stick of cane, in his left he wields a club of sandal-wood. He wears a garment of black silk, with a train, and a cane-hat. He rides on a black mule with white heels. The task of a mount-leader is carried out by Mon bu pu tra. The chief deity is accompanied by a wolf on the side, and it dispatches iron eagles as messengers.

The śakti is the red mDzes byed padma can, who holds a dam shing and a skull-cup and who possesses beautiful ornaments. The “messenger” is of a dark-blue colour. His red hair stands on end, the beard is of a flaming yellow colour; he is dressed in a tiger-skin and brandishes a wooden stick as well as a “banner of victory” with the head of a jackal on its point. The “minister” is rDo rje grags ldan, who wears a sacerdotal garment of red silk etc., has the external appearance of a young dge slong, brandishes the stick called bseg shang made of sher shing, and rides a camel with a white patch on its forehead.

Pe har

In the northern quarter, in a blue (or green) heavenly palace made of turquoise, comes forth from the syllable tri the “king of the karma” (’phrin las rgyal po), Zhal gsum stod kyi mi bo che, “the three-faced, high-ranking, great man”, with three heads and six arms. He has a white, a sky-blue, and a red face, in his three right hands he holds an iron hook, an arrow, and a sword. His three left hands lift a knife, a bow, and a stick (ber ka). He wears an upper garment of white silk, a drawn (human) skin, and a tiger-skin serves him as a loin-cloth. On his head
he wears a hat of cane, similar to a parasol. He rides on a white lion, and the Mon bu pu tra acts as the leader of his mount. He is accompanied by a 'chub ma and he sends the jackdaw as his messenger.

The šakti is the bDud gza' smi dkar mo, of a dark-blue hue, who is dressed in the fur coat of the bdud (bdud kyi sloop pa). She wields a dam shing and a skull-cup. The “emanation” is black, wears a drawn human skin, and is adorned with snakes. He brandishes a “banner of victory” with the head of a tiger on its point and the rgyal mtshan bearing the head of a wolf. The “minister” Pu tra nag po wears a ral ka garment of black silk and holds a knife. He rides a black mule.

On the outside, in the main quarters and in the spaces lying in between appear ministers, hangmen, slaves... and lions, ācāryas of Mon, and monkeys. There are one hundred dge sloop lifting their rattling-staffs, and one hundred black-hat magicians wielding their demon-daggers; one hundred women shake out their hair, and one hundred men brandish their swords and shields.”

We see from the above description that the five chief deities are believed to originate — in accordance with Buddhist conceptions — from a “seed-syllable”, and further that Buddhist titles have been prefixed to their actual names, according to the following scheme:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Direction</th>
<th>Title</th>
<th>Name</th>
<th>Colour</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Centre</td>
<td>thugs kyi rgyal po</td>
<td>brGya byin</td>
<td>dark-blue</td>
</tr>
<tr>
<td>East</td>
<td>sku'i rgyal po</td>
<td>Mon bu pu tra</td>
<td>black</td>
</tr>
<tr>
<td>South</td>
<td>yon tan gyi rgyal po</td>
<td>(gnod sbyin) Shing bya can</td>
<td>black</td>
</tr>
<tr>
<td>West</td>
<td>gsung gi rgyal po</td>
<td>dGra lha skyes gcig bu</td>
<td>red</td>
</tr>
<tr>
<td>North</td>
<td>'phrin las (kyi) rgyal po</td>
<td>Zhal gsum stod kyi mi bo che (= Pe har)</td>
<td>white</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The relation of the chief deities of the SKU lnga group to their mount-leaders, šaktis and ministers is then, if arranged in a table, as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Šakta</th>
<th>Mount-leader</th>
<th>Šakti</th>
<th>Minister</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>brGya byin</td>
<td>Mon bu pu tra</td>
<td>Shan ti ro zan ma</td>
<td>(srog bdag)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>bKa'i bya ra ba*</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

86 Tib. mkhar bsil, Skt. khakkhara; see Mahāvyutpatti, p. 237.
87 12, Tibetan Texts, text C.
88 For an explanation of the terms sku, gsung and thugs see Tucci, Indo-Tibetica, I, p. 25. On the term 'phrin las (here rendered as “activity”, one of the “five-fold divisions of Buddhism”) see Tucci, Painted Scrolls, II, p. 741, note 48.
We observe an irregularity in the case of brGya byin's retinue, as in addition to his mount-leader, šakti, "emanation", and "minister" he is being preceded by the mahā-yakṣa Yang le ber, while such an additional figure is not mentioned in the case of the other four chief divinities of the sKu lnga group. This particularity, as well as the fact that brGya byin occupies in the above description a central position, indicates that in this instance he is to be regarded as the main, ruling deity (gtso bo) of the mandala, while Pe har appears here only in a subordinate position. Accordingly, on a painted scroll (thang ka) in possession of the Museum für Völkerkunde in Vienna, brGya byin's figure is painted bigger than the others and also occupies the centre of the picture. On another thang ka, however, belonging to the same collection, Pe har – since he is shown in one row with his four chief companions – occupies a central position. Also on the picture reproduced in Grünwedel's Mythologie des Buddhismus in Tibet und der Mongolei Pe har is shown surrounded by his smaller companions.

As regards the "emanations" mentioned in the text here translated, it has to be explained that, according to a Tibetan belief, Pe har, in order to fulfil conscientiously and effectively the task of protecting Buddhism and to be able to cope with the dangers which might arise simultaneously in various parts of the country, is said to have split himself into a number of "emanations" (sprul pa), and from the latter again numerous "secondary emanations" (sprul pa'i sprul pa) issued. According to this conception the companions of Pe har, his šaktis, "ministers", and all the other mem-

---

88 Nebesky-Wojkowitz, 'Staatsorakel,' facing p. 144.
89 Bleichsteiner, 'Srog bdag', facing p. 122.
90 p. 183. For other representations of Pe har and his companions see in S. T. Cybikov, Buddhiskij palomnik u svyatynj Tibeta, Petersburg 1919, p. 31; Schlagwintew, Bouddhisme, p. 101; Getty, Gods of Northern Buddhism, p. 150; H. H. Juynboll, 'Mitteilungen aus der tibetanischen Abteilung des Ethnographischen Reichsmuseums in Leiden,' Ostasiatische Zeitschrift, Berlin 1914/15, p. 252.
bers of his retinue are to be regarded only as reproductions of Pe har himself, which originated from rays emanating out of his body. These creations could be, should the dharmapāla desire it, reabsorbed into his own form again. A rare aspect of Pe har, symbolic of the latter conception, is the so-called Kun 'dus rgyal po, “the all-gathering king”. A statue of Pe har in this his form is being preserved in the mgon khang of the Nechung monastery. So far I have not yet had the opportunity to examine a picture or image of Kun 'dus rgyal po, nor have I found a text giving his description. According to Tibetan ecclesiastical dignitaries who have seen this statue at Nechung, it is supposed to depict Pe har in the shape of a black man. The dharmapāla is in an angry mood. His right hand wields a chopper above a kapāla, which the left hand holds in front of the breast. – The oneness of Pe har with his four chief emanations is also expressed when they are called in some works, as e.g. Text no. 16, the dPe dkar sku'i rgyal po, dPe dkar gsung gi rgyal po, dPe dkar thugs kyi rgyal po, and dPe dkar yon tan rgyal po.

The various “emanations” enumerated in connection with each member of the sKu lnga group are only the main and characteristic representatives of the countless forms, which each of these five deities can produce in order to fulfil easier his tasks. In conformity with this division – and when taking now into regard only the figures, classified in our text as sprul pa – we obtain then the following scheme:

![Diagram]

An interesting division of Pe har and his chief emanations, which omits, however, his form known as thugs kyi rgyal po, is given on fol. 2a of the rNyin ma pa work, quoted under no. 32 of the Tibetan sources:
Another description of the *SKU lnga* group is to be found in Text no. 33 (fol. 3a), a work used in the rites of the *dGe lugs pa* sect. The account is given in the form of an invocation and runs as follows:

"You, who are of a dark-brown colour and who wear a dress of fur, who brandish in your right hand the snare of the *bdud* and a *ra* or in the left one, who wear moreover a loose garment of black silk and ride an elephant with a long trunk, – please come, "great king of the mind", and carry out your work.

*Mon hu mthing nag*, "dark-blue son of Mon", carrying the black sword of Mon, brandishing a thunderbolt in the right hand and a golden sabre in your left, you, who wear the "thebs (zhva)" hat and lead a wild black bear – please come, "great king of the body", and carry out your work.

*gnod sbyin nag po*, "black yakṣa", adorned with tiger and snake-skins, who throw a snake-snare with both your hands, you, who bring into your power the *khyung* and who lead the turquoise-green world-dragon (*srid pa'i g.yu 'brug*) – please come, "great king of virtue", and carry out your work.

*dgra lha skyes gcig*, who wear a flowing garment of black silk, who hold a cane stick in your right hand and a club of sandal-wood in your left, who lead a she-jackal and who send an owl as your messenger – please come, "great king of speech", and carry out your work.

*dpe har*, with three faces and six hands, who wear the *sag zhva*, who hold an iron hook, an arrow, a sword, a knife, a bow, and a stick, who are dressed in a garment of white silk and who ride a lion – please come, "great king of the karma" and carry out your work.

You, the "great rgyal po, the five bodies", with your śaktis and retinue, come and partake of the wine, blood, meat, and of the blood-gtor *ma* offered to you."

When comparing the descriptions contained in the two above-mentioned *dGe lugs pa* works, we find that in both cases the five chief members of the *SKU lnga* group are described in nearly the same way, except that *brGya byin*'s colour is given as being dark-blue in the first instance, while in the second case the deity is supposed to be dark-brown, and further that as regards *Shing bya can* (= *gnod sbyin nag po*) the battle-
axe, which this divinity is supposed to hold, is not being mentioned by the second source.

Further, work no. 62, on fol. 10 b, addresses the sku'i rgyal po as the gNod sbyin dgra lha chen po pu tra and besides enumerating his sakti and "minister" the text also mentions that Khyab 'jug (Rāhu) acts as the "officer" of the chief deity. In a rNyung ma pa manuscript which I found in the possession of a Lepcha lama, the names of Pe har and his train are rendered in the same way as in the two dGe lugs pa works quoted above, and the five chief gods of the group are again addressed by their religious titles, which are slightly changed in this instance, viz. thugs kyi rgyal po, sku'i rgyal po, etc. There are, however, two noteworthy differences to be mentioned in the way in which these five deities are described in this rNyung ma pa text: firstly, the yon tan rgyal chen Shing bya can rides a turquoise-coloured dragon, while according to our dGe lugs pa sources his mount is a black horse with white heels, the turquoise-dragon accompanying him on the side; and secondly Pe har - whose name is here spelled Pe ha ra - is riding a parrot. On the right side appears rDo rje legs pa - a dharma-pāla worshiped primarily by the rNyung ma pa - together with his three hundred sixty brothers, while the space on the left flank is occupied by a host of btsan demons. Other members of the train are numerous "country gods" (yul lha) and "foundation-owners" (gzhi bdag). The names of the saktis, who are here addressed as gsang yum (Skt. guhya-sakti), "secret consort", are essentially the same as those given before, except that Shing bya can's consort is shortly called sPu gri nag mo, instead of gSer gyi spu gri ma, and that the name of Pe har's sakti is here - but most probably by mistake - written bDud gza' sman dkar, which would mean "the bdud gza', the white sman goddess", instead of the usual bDud gza' smin dkar. As regards the five "ministers", their appellations are, except in the case of Pe har's "minister" Pu tra nag po, who is addressed in this rNyung ma pa manuscript as Mon bu pu tra, again the same as those given already before. The text describes also the supernatural abodes in which the five chief members of the sKu lnga group are supposed to reside. In four instances the descriptions agree with those recorded above, while in the case of brGya byin, whose abode had not been mentioned in the texts discussed before, it is said that he dwells in the "dharma-palace" (chos kyi pho brang).

The rDzogs chen pa work listed under no. 115 of the Tibetan sources describes on fol. 2a another - and so far unrecorded - form of Pe har:
"dPe dkar, the king of the dharmapālas, white in colour, one-faced and two-handed, appears full of splendour. On his head he wears a round hat of bamboo (or reed) with fringes. In his right hand he holds a golden stick, with his left he grasps the spar bum vessel of silver. He wears a vermilion-coloured garment, he is adorned with many jewels, and rides a white lion. He conquers and rules the three worlds. He is surrounded by one hundred heroes, clad in tiger-skins, who approach on the right side and who act as a flank-guard; on the left appears a flank-guard of one hundred religious disciples who have conquered the passions. In the back follows a rear-guard of one hundred black-hat magicians holding demon-daggers. In front goes an advance-guard of one hundred black women. In the inner circle of the deity appear in full ceremonial attire the "minister of internal affairs" (nang blon) Pu tra rdo rje, the "minister of external affairs" (phyi blon) Mon bu pu tra, and dPe dkar's queen (śakti), who rides on a monkey. - You, (dPe dkar) and your retinue, countless in number, come all from the thirty-three lands of the gods, from the great meditation-school of (Bhata) Hor and from the noble monastery of bSam yas lhun grub, to partake of the offerings of wine, blood, and the gtor ma."

It is interesting to see that in this case not one, but two "ministers" are named, one for the "internal" and the other for the "external" affairs, and further that Bhata Hor, the destroyed and long-forgotten former residence of Pe har, is still mentioned as one of the places from which the dharmapāla and his train should come in order to receive the sacrifice offered to them.

The description of Pe har's two-handed form is repeated, with a few deviations, on fol. 3a of the same rDzogs chen pa manuscript: "In the thirty-three lands of the gods resides the nobly-born Ging ka ra, the king dPe dkar, the srog hdag. He has one face, two hands, and is white in colour. Peaceful and angry at the same time, he appears full of splendour. In his right hand he brandishes a golden stick, in his left he holds a (s)par bu vessel of silver. On his head he wears a hat of reed (snyug zhva), with a border of black silk, and his body is covered with a smoke-coloured garment. He is adorned with earrings of gold, and a girdle studded with jewels is tied round his body. From his belt hangs a sword, sharp like white crystal, and he wears high boots. He rides a trotting lion."

Similar to this description of Pe har is a short portrayal of the dharmapāla in Text no. 176 fol. 2a; here he is addressed as "the great king Pe ha ra, whose colour is white like a snow-mountain". His face
is contorted to a smirk and it bears the expression of ferocious passion. He rides on an elephant with a long trunk, his body is covered by a cloak of white silk, and his headdress is a hat of red-brown colour. The right hand lifts the bseg shang, ready to strike, the left holds the (s)par bu(m) vessel – which is full of blood – in front of his breast. The dharmapāla dispatches three hundred sixty “emanations”. Besides the members of his retinue which are mentioned usually – as the “minister of internal affairs” and that of “external affairs”, his sakti, and the four groups of the ru’dren pa – he is also accompanied by one hundred Mon women who lift gory bowels, and by one hundred water-spirits carrying bags full of diseases.

The various tasks which Pe har is supposed to carry out are mentioned on fol. 4a of the same manuscript: “You, the dharmapāla, king sPe dkar, lord of Jambudvīpa, guardian of the temple-property, you, who destroy completely those who break the religious vows, you, who act as the dgra lha of all men, you, the religious guardian of all the Buddhists and Bonpos (sic!), executioner of the sacrilegious enemies, friend of all yogis,… please come when called, you, the great dPe dkar, whom the religious teacher Padmasambhava forced by means of secret mantras to take an oath (of protecting the Buddhist religion).”

When comparing Pe har’s one-faced aspect with the figures of his companions, it seems to me that the picture of this one-faced and two-handed form of the dharmapāla harmonizes better with the representations of the other four chief divinities of the sKu lnga group – who are all depicted as one-headed and two-armed beings – than Pe har’s usual three-faced and six-handed figure. I am therefore inclined to believe, that the two-handed form of Pe har represents possibly a more ancient type of this dharmapāla and that perhaps later, after the deity had been incorporated into the Tibetan Buddhist pantheon and was given the Buddhist title 'phrin las rgyal po, the way of representing Pe har was changed: thereafter, he was depicted in a new shape, resembling by its three faces and six hands more the conventional picture of Mahāyāna deities, and, as he was believed to have been charged with a new and most responsible task, the number of his weapons destined to fight the forces inimical to Buddhism was accordingly increased.

A highly interesting description of Pe har and his retinue, according to conceptions of the rNying ma pa sect, is given in a text contained in Vol. phi of the collection of religious works called Rin chen gter mdzod. This work, listed under no. 31 of the Tibetan sources, describes the ceremony of erecting white thread-crosses, upon which Pe har and his compan-
ions are invited to descend. The first section of this text contains the following description: a temple (lha khang) with a pinnacle on each of its four corners is to be imagined lying in the centre. To the east of it is situated a temple of crystal, in the South one of gold, in the West lies a sanctuary built of coral, and in the North a lha khang consisting of turquoise. Then, in the spaces lying in between are situated four stupas, made of conch-shells, further four turquoise-springs and gardens full of flowers. In the middle, on a spot adorned with silks and jewels, appears the great king Pe ha ra. He is white in colour, has one face and two hands; the right one holds a thunderbolt and the left one a rosary. His mount is an elephant. On his head he wears the sag zhu, and a sword dangles from his girdle. He is dressed in a garment of heavy silk with long sleeves, in a sacerdotal robe as well as in a cloak of red silk. To his right resides the goddess 'Brog bza' lha lcam ma, who holds a divination-arrow and a mirror. She rides on a mule. On the left side dwells the goddess Pho gyong bza', who clutches a divination-arrow and a mirror of silver. She rides a water-buffalo. In the back rides on a lion the gNam lha byang chub. His attributes are a parasol and a “banner of victory”. In front appears the phyi blon Bhadra dkar po, who lifts a key and rides on a black horse. Further, there is the nang blon Putra dkar po, who carries a pair of dice and a khram shing. He dwells upon a pedestal of earth. The goddess rDo rje sna yon ma carries a rosary of crystal, a flageolet of copper, and rides on a whitish-gray cow.

To the east of this group of deities appear white birds with red crests, in the South are white goats possessing red horns, in the West bark white dogs with red snouts, and in the North neigh white horses which have red manes. On the outer side dwell bhikṣus dressed in religious garments, dancers whose hands are set in mudrās, nobly-born women carrying skull-cups, magicians who beat black drums, women who sing loudly, religious disciples blowing white conchs, youths whirling stone-slings, and novices holding religious disputes. Moreover there appear men who lift flags and blow trumpets. Others pronounce the magic syllable phat and some ring a gshang.

In the eastern sanctuary dwells the king Nyi sang pad of a white colour, who holds a thunderbolt and a begging-bowl. His mount is a tiger. His sakti is the goddess 'Bar ma glog 'phreng ma, the white one. Her attributes are a lotus and a “banner of victory”. She rides a female wolf white like a conch-shell.

The southern shrine is occupied by the white king Kye te re. He holds
a begging-bowl made of jewels and rides on a dragon. His śakti is the white g.yu phreng ma, who lifts a mirror and a “banner of victory”. Her mount is a golden wild dog.

In the western temple resides the king bSe te re. His body is flesh-coloured, he holds a wheel and a begging-bowl, and rides on a water-buffalo. His consort is the śakti Zangs phreng ma, who is red-coloured. Her attributes are a divination-arrow and a banner of victory. She mounts a vixen of iron.

The sanctuary which lies in the North is the abode of the white king sByi ring khrid, whose attributes are a hook and a begging-bowl. He rides on a black bear. His śakti is the goddess Pad phreng ma, who is white and carries a ba dan as well as a “banner of victory”. She rides a leathern female bear.

Four gates lead to the place where the sanctuaries are situated, and each of these doors has its own guardian. The keeper of the eastern gate is dKar mo spyan gcig, who lifts a hook and rides a white lion. The guardian of the southern gate is Bye ba rkang ring, who brandishes a lance with a covering of leather and whose mount is a golden stag. The western gate is guarded by Yam shud dmar po – who holds a snare and rides a mule of copper – and the keeper of the northern gate is Khu le lag dgu, who brandishes a sword and rides a bull.

In front of this group appears the executioner Putra nag po, who holds a chu gri and rides on a leopard. In the four spaces lying in between stand white men with red turbans, on four sides come forth four white monkeys with white faces, and at the four gates dwell four giants. All intervals between these are filled by 'gong po fiends possessing iron noses which are turned upward, by 'gong mo demonesses who have eyebrows of turquoise, by the'u rang demons whose feet are snake-like, men of Mon who climb trees, servants leading monkeys, grey-nosed custodians of Bon shrines who are called a mchod, Bon priests known as chu mig chos'bar, beggars, Buddhist renegades (ban log), etc. Outside of the area just described reside the following deities: on the right side the red bTsang mdar ma' ra ba, who lifts a leather-hat and rides on the horse of the btsan. On the left appears the black bDud mdung khyim, who brandishes an iron spear. His mount is a horse of the bdud. In front dwells the blue Zhang po klu rgyal ghi ha; his attributes are a snare of snakes, a sack full of diseases, and he rides a makara. The group of beings previously enumerated is surrounded by the following classes of demons: the “four red sisters” (Sring mo dmar mo bzhi), the nine black dam sri, the nine 'gong po brothers, the brotherhood of the nine the'u rang, etc. All the
latter are surrounded by horses, hybrid yak, bulls, and mules—"these being the four kinds of animals which can be used for transport"—, further by stags, monkeys, goats, and dogs, "who are the animals which cannot carry loads". There are also nine kinds of beings which fly in the sky, and the ten kinds of animals which slip into the earth.

In the circle which lies farthest to the outside stand to the right hand one hundred nobly-born men, dressed in garments made of tiger-skin, and on the left appear one hundred fully-ordained monks wearing dresses which are in accordance with their religious precepts. The place in front is occupied by one hundred women dressed in bridal apparel, in the back stand one hundred magicians clad in the ritual attire for casting the zor, and ahead of these walk one hundred acāryas carrying censers which emit smoke.

A second text, also dealing with the ritual erection of the rgyal mdos describes Pe har under his alternative name Shel ging dkar po as a human figure wearing a coat made from the skin of a red lioness and a gong lag made from the skin of a blue lioness. A golden scarf is wound around his head, a snake serves him as a girdle, and his boots are made of crystal. He dispatches the gNam the dkar po as his messenger; however, as we had seen before, the latter deity is believed to be only one of the forms in which Pe har himself appears.

About the symbolism of Pe har's attributes and his various aspects Text no. 31 (fol. 4b), makes the following statement: "As a sign of keeping your oath, you hold a golden thunderbolt; as a yi dam-token you hold a rosary of crystal, and as an abhiṣeka-sign you carry a phur bu of iron; come to this place, great dharmarāja! As the sign of a war-lord you brandish a "banner of victory" with a tiger's head on top, as a token of bodhisattvahood you lift a gseg shang stick and a par bu vessel, as a token of your position as a dharmaṇāla you wear the hat called sag zhu and high boots; come to this place, you, the dKor srung rgyal po! To express your peaceful mood you show a smiling face, a sign of your fierce nature are the bloodshot eyes, a sign of your wrathful mood is the ferocious "ha, ha" laughter; you, the great fierce one, come to this place! In order to guard the religious precepts, you ride on a white lion. To subdue the enemies and obstacle-creating demons you ride on an elephant with a long trunk; in order to carry out magic actions, you mount a three-legged mule; come and partake of the offerings, presented to you! Great "sakti of pleasure" 'Brog bza' lha lcam ma, great "sakti of bestowing" Pho nya rgya lcam ma, great "sakti of beauty" rDo rje sna yon ma, partake of the food and offerings! You, the white Putra, the minister
and master of the three worlds, you, the black Putra, protector of jewels and master of the world, Ga ba dgu brtsegs – come like lightning and accept the purified thread-cross offered to you!"

At the time of worship, various offerings are made to Pe har and his retinue; some of these are: the rattling of magic instruments, the burning of flesh and incense, a banner of black silk, offerings to the five senses, dance and music, fat of corpses, organs of the five senses, the sea of blood, amṛta, beer and tea, and a gtor ma.

We shall give now a few additional remarks concerning several of the gods and goddesses belonging to the sKu lnga group.

a. brGya byin and companions

In the retinue of brGya byin, who is also known as the Bi har nag po,48 we encounter the “mount-leader” Mon bu pu tra. When discussing the so-called Gur mgon lha brgyad we mentioned already a group of three related deities, jointly called Pu tra ming sring gsum, the Pu tra brothers and their sister; further, we described on p. 86 a deity called Pu tra leam dral. Here, in the parivāra of Pe har we find – besides the before-mentioned “mount-leader” of brGya byin – seven other deities bearing the name Pu tra (Putra): Pe har’s eastern companion Mon bu pu tra, the two “mount-leaders” of dGra lha skyes gcig bu, and Pe har, who are both called Mon bu pu tra, further the “ministers” of the chief dharmapāla, Pu tra nag po or nang blon Pu tra rdo rje (according to some sources: nang blon Putra dkar po), and the phyi blon Mon bu pu tra; and lastly the executioner Putra nag po. The name Mon, which forms a part of their appellations, indicates that they are divinities which, just like Pe har, have also originated outside of Tibet, in their case in the Mon country.

The mahāyakṣa Yang le ber, the companion of brGya byin, bears the title “master of life”, srog bdag, short for srog gi bdag po, an appellation which is sometimes used for Pe har himself, since the chief dharmapāla is occasionally addressed as the “white master of life”, srog bdag dkar po. The above-mentioned rDzogs chen pa work calls Yang le ber also the bgegs srog gi bdag; brGya byin’s minister bKa’i bya ra ba, too, is said to be a srog bdag. Later on when enumerating the divinities of the group called dregs pa sde brgyad we shall encounter a deity named Srog bdag rgyal po snying sbyin, which some Tibetans regard as a form of Pe har. Outside the group of the sKu lnga we find a great number of divinities to whom the title srog bdag is given or who bear the term srog bdag in their name. In the retinue of the guardian-deity lCam sring we encoun-
tered already the Srog bdag dmar po, and in the chapter on Vaiśravaṇa we mentioned the Srog bdag hob se. The dharmapāla Tshangs pa dkar po is also called in one of his forms the Srog bdag dung gi thor tshugs can, "the master of life who has a toupet with a conch-shell in it". The dharmapāla Yam shud dmar po bears the title srog gi bdag po chen po, and later we shall enumerate the members of a group called Srog bdag gi dmag dpon gsum. A srog bdag whose position and iconography are still unknown is the Srog bdag 'o ma dkar po.

Though details about the mediums of Pe har and some of his companions will be given later on, it should be mentioned already here that the oracle-priests who are being visited by the thugs kyi rgyal po brGya byin occupy positions of minor importance, and they are not consulted by the Tibetan Government.

b. Mon bu pu tra and companions

The sku'i rgyal po Mon bu pu tra, also called gNod sbyin mgon po mon bu pu tra, is said to be the special guardian of the Lhasa cathedral, the Jo bo gtsug lag khang. He is believed to take possession of the medium residing at the sKar ma shar shrine in Lhasa. This is a prophet consulted mainly by the authorities of Sera (Se ra) monastery and one of the best-known oracle-priests of Tibet. Also Bya khri mig gcig po, the "minister" of the sku'i rgyal po, is said to descend into the body of the sKar ma shar seer; judging by an annotation on fol. 13b, chapter ya of the collected works of Klong rdo bla ma, this dharmapāla is also known as the Bya ru. In the case of Bya khri mig gcig po, whose name means in translation "the one-eyed with the bird-throne", we observe that this god is supposed to have a physical anomaly typical of many of the ancient Tibetan divinities. Thus we mentioned already that the goddess Ral gcig ma is depicted as a figure possessing one foot, one emaciated breast, one tooth, one eye, and a single lock, and we also spoke about a the'u rang demon called The'u rang rkang gcig, "the one-legged the'u rang". Further the mother of the mountain-god gNyan chen thang lha is said to be a goddess called g.Yu bya gshog gcig, "the one-winged turquoise-bird". Other such misshaped deities are the sPrel nag mig gcig, "the black one-eyed monkey", the one-eyed form of Li byin ha ra, a companion of Tsi'u dmar po called lHa mo hrol ma spyan gcig ma, the local protective deities Klue bdud rdo rje spyan gcig ma and rDo rje dbang drag rtsal – the latter has in a certain aspect only one eye and one tooth –, further the ma mo rDo rje spyan gcig ma, the 'Jigs pa'i zer mo mig gcig ma, etc.
There exists also a minor god with a name similar to those given above, whom some Tibetans regard, too, as a “minister” belonging to the \textit{sku lnga} group; I did not find, however, his name mentioned in any of the texts which were at my disposal. The appellation of this deity is \textit{bDud nag rkang gcig}, “the one-legged black bdud”. It is believed that in case the oracle-priest of Nechung has to reply to some less important questions, neither Pe har nor rDo rje grags ldan – the “minister” attached to the \textit{gsung gi rgyal po} who also takes possession of the state prophet – will condescend to give a reply in such a minor matter, and in their stead \textit{bDud nag rkang gcig} will answer. We may add in this context that another so-called “minister” of the \textit{sku lnga} group, who also speaks occasionally through the mouth of the Nechung medium, is a horse-headed deity named rTa mgo thog btsan.

c. \textit{Shing bya can} and companions

The appellation of this deity is according to Tucci\textsuperscript{43} one of the names by which Pe har himself is addressed, and the legend which gives the reason for the use of this appellation has already been given above. One of the traditions elucidating the descent of the Sikkim royal family, as found in the Chronicle of the kings of Sikkim, claims that a relation exists between the rulers of Sikkim and the \textit{dharmapāla} of Samye, who is called in the Chronicle the \textit{Shing bya can}. This allegation is therefore a parallel to the claim of the princes of \textit{Phyong rgyas} who, too, as has been shown by Tucci,\textsuperscript{44} allege to be descendants of the \textit{dharmapāla} of Samye and consequently to be the progeny of the legendary kings of Za hor. The passage in the Chronicle of the Sikkim rulers reads: “The king of Za hor named Dza had a son called Šākya Putri. The third in descent from Šākya Putri was Dharmapāla, who went to China through Bengal and passed his life at Gan gru in Bhata Hor. His descendants were called Dharmapālas. Subsequently, when the king Khri srong lde'u btsan was building \textit{bSam yas} monastery ... the descendant of this Dharmapāla was also brought from Mi nyag. He had a family-spirit who guarded him and watched over his property, named rgyal po Shing bya can, who was thenceforth installed the keeper of \textit{bSam yas} monastery and its property.”

The \textit{yon tan rgyal po Shing bya can} is believed to take possession of the oracle-priest attached to the Gadong (\textit{dGa' gdong}) monastery. This seer is renowned for his influence on weather and his services are for this

\textsuperscript{43} Painted Scrolls, II, p. 742, note 66.
\textsuperscript{44} Painted Scrolls, I, p. 57; II, p. 734.
reason engaged occasionally by the Tibetan Government. Shing bya can is said to hold in high esteem the “minister” rDo rje grags ldan, to whom he often refers through the mouth of his medium at Gadong. In this case he usually addresses this most important “minister” of the sKu lnga group as the zla grogs mahārāja, “the friend, the great king”, a highly polite term for “companion”.

The name gSer gyi spu gri ma, given to the sakti of Shing bya can, had been encountered already once, when describing the various divinities listed under the title Gur gyi mgon po lha brgyad. There we had mentioned a two-handed goddess known as Mon mo gser gyi spu gri ma. Though the two figures are described in a different way, it appears nevertheless as quite probable that they are related.

It is interesting that the name of Shing bya can’s “minister” Bya rgod thang nag, “the black-tail vulture”, does not correspond to the actual appearance of this deity, who is described in a distinctly Buddhist fashion as a young lay-devotee with a thunderbolt as one of his attributes. Among the legends dealing with Pe har’s early history we had mentioned briefly an account reporting how the dharmapāla tried to escape his pursuer Vaiśravana by assuming the shape of a vulture. Should perhaps the name Bya rgod thang nag stand in some connection to this tale? It would appear then that – apart from the derivation of the name Pe har from Sanskrit vihāra – at least in three cases appellations relating to the early stages of the dharmapālas historical development have been recorded (perhaps by the authors who later systematized the sKu lnga group in accordance with Buddhist conception into saktas with corresponding saktis, “ministers”, “emanations”, etc.) and preserved in the names brGya byin, Shing bya can, and Bya rgod thang nag.

Judging by an annotation made by Klong rdol bla ma, a name by which Bya rgod thang nag is probably known in one Tibetan district (or perhaps the name of his chief medium) is Kyor lung chos skyong.

d. dGra lha skyes gcig bu and companions

He is also called the Bi har dmar po dgra lha skyes gcig. The expression dgra lha, “enemy-god”, forming a part of the name by which this acolyte of Pe har is known, will be explained later on. dGra lha skyes gcig bu’s “minister” rDo rje grags ldan (also: dregs ldan), “the renowned thunderbolt”, is one of the most important figures in the retinue

---

46 70, fol. 14a.
47 100, fol. 6b.
of *Pe har*, since he is believed to occupy the position of a "chief minister" of the sku lnga group. He is a god venerated especially by the rDo rje grags chen pa sect. When narrating the various legends concerning *Pe har*’s early history, we mentioned already that happenings brought into connection with the chief dharmapāla are sometimes attributed to rDo rje grags ldan. The prominent position of rDo rje grags ldan is primarily due to the fact that this divinity, too, takes possession of the Nechung oracle, *Pe har*’s most important medium; the latter fact is also recorded on fol. 13b, chapter ya, of the collected works of Klong rdol bla ma. A Tibetan popular belief claims that *Pe har*, who will become shortly a ’jig rten las ’das pa’i srung ma, feels more and more reluctant to speak through the oracle-priest of Nechung, and that in many cases rDo rje grags ldan answers in his place.

Apart from the form of this deity, mentioned in one of the texts translated above, there exists another – and more frequently depicted – aspect of rDo rje grags ldan. The residence and appearance of the dharmapāla are in this case described as follows: “In the middle of a heavenly palace built of red coral, amidst the vehemently beating waves of the far-extending ‘sea of blood’ – consisting of the cut-up bodies of enemies and obstacle-creating demons – where parts of human bodies are decaying, where human skins are stretched as panoplies and lungs and hearts hang in garlands, where decorations are hanging made of bowels, amongst spread-out skeletons, on a “sun-lotus” and on top of a seat of defeated inimical vighnas, there comes forth from the syllable bhrum the snang srid dregs pa’i sde dpon, the chos skyong rDo rje grags ldan, of a red colour, radiant and of a terrible, horrifying appearance. He has one face and two hands. With his right hand he lifts a red banner, with his left he brandishes a snare, catching with it the “life-breath” of enemies and obstacle-creating demons. His mouth is open and his tongue moves with the speed of lightning. He bares his sharp teeth and wrinkles strongly his forehead. His eyebrows and the hair of his face are aflame. He wears a cuirass and a helmet made of rhino-leather. On his right side he carries a quiver of tiger-skin, and on his left side a bow-case made from the skin of a leopard. He is adorned with jewels, ornaments made of human bone, and wears high boots; he dwells in the middle of a vehemently blazing fire-cloud, standing with the right foot bent and the left one stretched out.”

Some of the Tibetan priests are of the opinion that rDo rje grags ldan is an “emanation” of the war-god lCam sring. Indeed, the form of rDo
rje gregs ldan described above is very similar to that of lCam sring, and moreover it is nearly identical in appearance with Srog bdag dmars po, the chief acolyte of the Tibetan war-god. The probable relation of the sKu lnga group to lCam sring is perhaps expressed in a thang ka in the Tibetan Collection of the Museum für Völkerkunde in Vienna, where the latter deity appears in the left upper corner of the picture, above the figure of Pe har.19

With the help of the new material presented in this book we are now in the position to solve also a number of questions which had been raised by my late teacher Robert Bleichsteiner in his learned study of a rare Tibetan painting preserved at the Museum für Völkerkunde in Vienna.60

In the centre of this picture, amidst ranges of green-coloured mountains, stands a fierce, red-hued divinity clad in armour and wearing high boots. Its head is covered by a helmet, adorned with a number of triangular flags and bearing five human skulls in front. The deity holds a red banner in the right hand, and the left one brandishes a snare. The whole figure is surrounded by flames. In front of it are depicted two small figures, a man holding a stick and a woman who stretches her hair with the left hand; between them stands a skull-cup, containing organs of the five senses.

Contrary to the customary grouping of figures on Tibetan paintings, the image in the centre is depicted smaller in comparison with the five deities represented in one row on the uppermost part of the thang ka. These five divinities are Pe har and his four main companions, the image of the chief dharmapāla having been placed in the middle of the row, thus that it stands directly above the before-described smaller divinity. A skull-cup with its usual gruesome contents stands also in front of Pe har, but it is bigger than the kapāla offered to the central deity of the painting. The latter god is surrounded by five female figures, holding different attributes as: a ceremonial scarf, a conch-shell filled with fragrant substances, a mirror, etc.; these beings were easily identified as the so-called mChod pa'i lha mo, goddesses who offer to the higher divinities objects pleasing their senses. On the left and right sides of the painting, immediately below the row of the sKu lnga, are depicted altogether eight dge slong, each holding a rattling-staff and a begging-bowl. Below these eight priests are represented dancing black-hat magicians, four on each side; they wield demon-daggers and freshly drawn scalps.

19 Nebesky-Wojkowitz, 'Staatsorakel,' facing p. 144.
60 Bleichsteiner, 'Srog bdag', see note 31 of this chapter.
The place below is occupied by altogether eight men clad in armour and carrying sabres and shields. In the lower part of the picture appears a multitude of animals: there are thirteen black wild asses, thirteen black buffaloes, thirteen black dogs – who are shown devouring human limbs – and thirteen white lions. In between the figures of the animals are visible: racks covered with drawn human skins and the hides of animals; stands holding drums fastened to long handles and ceremonial tables on which various offerings pleasing the senses have been placed, as conch-shells, a skull-cup with the usual offerings, thighbone trumpets, a damaru, etc. On the upper portion of the painting, between the row of the Sku lnga and the Buddhist priests, are depicted thirteen soaring raven who carry human eyes and bowels in their beaks.

With the help of the limited iconographic material which had so far been available on the subject of ancient Tibetan protective deities, it had been possible to give only a tentative interpretation of the theme depicted on this interesting and rather unusual painting. As the central figure showed closest resemblance to the divinity Srog bdag dmar po, it had to be assumed that it actually represented the chief acolyte of the war-god lCam sring. Some of the accompanying figures had then to be interpreted accordingly, e.g. the eight armed men being identified with the gri thogs bshan pa brgyad, the eight butchers lifting knives, who appear in lCam sring’s retinue.

The new material contained in this chapter enables us, however, to identify more accurately the subject of the religious painting here discussed. The central figure does not represent Srog bdag dmar po, but rDo rje grags ldan who, as had already been said before, is depicted in one aspect in nearly the same manner as the first-mentioned deity. Since he is shown here in the company of the five chief divinities of the Sku lnga group, he is represented as smaller than his divine masters. Directly above rDo rje grags ldan floats the figure of Pe har, with whom he shares one and the same medium, the oracle-priest of Nechung. In accordance with the belief that Pe har is already about to ascend into the rank of the higher protective deities, he is shown, together with his four companions, up in the sky, while rDo rje grags ldan, who has to render prophetic advice through the mouth of the Nechung medium with increasing frequency, is shown still residing on the earth. Though he occupies the centre of the thang ka, he receives on account of his subordinate position only a small skull-cup with offerings, while the bigger kapāla is presented to his divine master who rests above him. The two small figures standing in front of rDo rje grags ldan are his attendants
who were, however, not mentioned in the above texts. They are the bDud mo ral bsigs pa, “the female bdud who shakes out her hair”, and Byis pa 'khar dbyug thog pa, “the boy who lifts a stick”.

In accordance with the iconographic texts here published, the four figures which are depicted in one line with Pe har are then to be identified as follows: the divinity on the far left is the yon tan rgyal po Shing bya can and next to him stands the gsung gi rgyal po d'Gra lha skyes gcig bu. The deity closest to the rightside border of the painting is the sku'i rgyal po Mon bu pu tra, and between him and Pe har is represented the thugs kyi rgyal po brGya byin.

The figures of the priests, black-hat magicians and armed men, who occupy the sides of the picture, are symbolic of the various groups of attendants (ru 'dren pa), each numbering a hundred members, who – as we have seen in the various texts here translated – surround the deities and act as their guards. Also the various groups of buffaloes, wild asses, etc., depicted on this painting, represent the multitude of mostly ferocious animals who follow these divinities, just as the thirteen raven stand for the numerous kinds of birds, which are said to be floating above the heads of the dharmapālas.

e. Pe har and his personal train

A few additional remarks should also be made about Pe har himself, whom some believe to be an emanation of Amitābha. We mentioned already that Pe har is said to be the leader of the three hundred sixty rgyal po demons. Some of the lha bsangs texts\(^1\) invoke a group of nine rgyal po, the rGyal dgu len lan dgu, others speak of the “great rgyal” (rgyal chen) and the “minor rgyal” (rgyal phran). The rgyal po are illness-bringing deities who are supposed to cause insanity (rgyal nad smya 'bog). The names of several members of the rgyal po-class we find in one of the invocations recited when consecrating the thread-cross known as rgyal mdos: rGyal po 'od lha dkar po, Yang 'u rang rgyal po, bTsan po phung kha nag po, and bTsun mo mang dge dmar mo, further rGyal po nyi sang sad who resides in the East, Yam shud dmar po of the South, Srog bdag dkar po who dwells in the West, and the bTsan 'gong dmar po of the North; various other deities belonging to the rgyal po class have already been mentioned above.

The dictionary of Jäschke\(^2\) records on p. 7 the name Kye phang (pa)

---

\(^1\) On this category of Tibetan works see p. 320.
and gives the following explanation of this expression: “Name of an idol in Lahoul, consisting like most of the popular idols in those countries of a wooden stick or log decked with rags, but much dreaded and revered; said to be identical with Pe dkar in Central Tibet. Its worship probably dates from a time before Buddhism was introduced.” I inquired repeatedly among Tibetans about this strange object, but none of them, not even the most learned ones, had ever heard about an idol bearing this name.

Legends claim that Pe har appears occasionally in person to some of his ardent worshipers. He is believed to be a benefactor of young deserving monks who come from poor families.

Little is known about Pe har’s šakti bDud gza’ smin dkar, “the bdud gza’ White Eyebrow”. The first part of her name indicates that she originated from the union of a bdud with a planetary divinity (gza’); the syllable smin has apparently the meaning “eyebrow”, but it may have an astronomical-astrologic connotation as well, since the term smin occurs in the Tibetan name of the Pleiades, smin drug, and that of the Great Bear, smin bdun. A goddess of a similar name, who, too, is a bdud gza’, is the mother of rDo rje legs pa, called bDud gza’ mig dkar, “the bdud gza’ White Eye”. Unlike Pe har and most of his male companions, neither bDud gza’ smin dkar nor the other šaktis previously named are supposed to take possession of mediums.

The personal train of Pe har, as we saw above, is believed to be extremely numerous. Apart of the figures already enumerated, Pe har is also accompanied by the thirteen li byin thong gar – apparently a group of dancers –, the sixteen rgyal mo gsim ma, and three hundred sixty armed giants (stag po).

Occasionally one encounters among Tibetans the opinion that Zur phud lnga pa, the deity who according to a legend told above refused to become the dharmapāla of Samye, is only an “emanation” of Pe har. The written sources do not completely agree about the position of Zur phud lnga pa: the chronicle of the fifth Dalai Lama speaks of him as a klu rgyal, a king of the water-spirits, while most of the other sources address him as a king of the gandharvas (dri za’i rgyal po). We may recall here that Zur phud

---

53 A deity either identical with Pe har or an “emanation” of this dharmapāla, is the god Karma ‘phrin las or rGyal chen karma ’phrin las. Hanbury-Tracy describes in his book Black River of Tibet (London, 1938), p. 66, the trance of an oracle-priest who became possessed by Karma ‘phrin las. The position of this dharmapāla and his relation to Pe har could be clarified by an analysis of the texts quoted under nos. 562/78 (this work mentions the rGyal chen karma ’phrin las as the local protective deity of Dam gshod), 6248, 6936 (mentioned as a guardian-god of Sera) and 6937 in the Tohoku Catalogue. These works were unfortunately not accessible to me.

54 180.
Inga pa is, however, nobody else than the mountain-god gNyan chen thang lha, and that the term Zur phud Inga pa is supposed to be only the name by which gNyan chen thang lha is known to the lha. That there exists a relation between gNyan chen thang lha and the sKu Inga group is also indicated in a Tibetan historical work which had been translated by Huth.

Another god whom some Tibetans claim to be a form of Pe har or at least his spiritual descendant is Li byin ha ra, a dharmapāla whom we met already in the retinue of dPal ldan dmag zor rgyal mo. He is also known as the rGyal mchog li byin ha ra, and is classified as belonging to the group of the nChog gi sde brgyad. This dharmapāla is believed to manifest himself at Samye, where he assumes possession of the same oracle-priest who otherwise acts as the chief medium of Tshi'u dmar po. According to other sources, however, Li byin ha ra is only a form of the god Tshangs pa, and as such he is addressed by his full name as Tshangs pa li byin ha ra.

We stated already that Schlagintweit gave one of the first descriptions of the sKu Inga group. The appellations of Pe har and his companions, mentioned in his publication, compare with the names given in the Tibetan texts here translated as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name according to Schlagintweit</th>
<th>Title</th>
<th>Tibetan sources</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Luwang</td>
<td>thugs kyi rgyal po</td>
<td>brGya byin</td>
</tr>
<tr>
<td>Bihar gyalpo</td>
<td>sku'i rgyal po</td>
<td>Mon bu pu tra</td>
</tr>
<tr>
<td>Thaogcho gyalpo</td>
<td>yon tan (gyi) rgyal po</td>
<td>gnod sbyin Shing bya can</td>
</tr>
<tr>
<td>Dalha gyalpo</td>
<td>gsung gi rgyal po</td>
<td>dGra lha skyes gcig bu</td>
</tr>
<tr>
<td>Pehar</td>
<td>'phrin las rgyal po</td>
<td>Pe har</td>
</tr>
</tbody>
</table>

We encounter here two new appellations: Luwang (=Klu dbang) for the thugs kyi rgyal po brGya byin, and Thaogcho gyalpo (=Tha 'og chos rgyal po) for the yon tan (gyi) rgyal po Shing bya can. It remains unexplained why the term Luwang (Klu dbang) is used here as an appellation for brGya byin, and neither the Tibetan works which I consulted nor my informants could give an answer to this question. We may recall,


however, that the *yon tan (gyi) rgyal po gnod sbyin Shing bya can* who assumes control of the weather-oracle of Gadong is said to exercise considerable power over the water-spirits (*klu*), and thus the name Luwang, which seems to be a more colloquial term, should perhaps refer rather to the *yon tan (gyi) rgyal po* than to the *thugs kyi rgyal po*.

The interpretation of the name *Tha ’og chos rgyal po* is, however, an easier task, as this is only, according to *Klong rdol bla ma*, another name of Pe har’s “minister” *Pu tra nag po*. This deity, which seems to be better known under the name *Shang s pad*, “Nose-Lotus”, is believed to be the special protective divinity of one of the colleges of Sera monastery, the *Se ra smad grva tshang* or “lower college of Sera”. *Tha ’og chos rgyal po*—who is perhaps identical with the *Tha ’og jo bo rgyal mtshan*, a name encountered in the invocations of the *dharmapālas*—is being depicted as a black god, who brandishes a thunderbolt with his right hand, while the left one holds a vessel in front of his breast. His head is covered with a *sag theb* hat, and he rides either a black horse or a white lion. This *dharmapāla* is said to be a very wrathful and belligerent god, whom many hold responsible for the martial spirit shown occasionally by the monks of Sera. According to a Tibetan legend, *Tha ’og chos rgyal po* is the spirit of a former monk of *Nālandā* in India, who had to work as a tea-cook in this monastery. He led, however, a very sinful life, and as a punishment he was reborn in Tibet in the form of an evil spirit. This demon was later exorcised, subdued, and eventually turned into a protective deity. From time to time he still shows his cruel nature and once, as a legend tells, he provoked the following incident: *Tha ’og chos rgyal po* appeared to a monk staying in a monastery at Chamdo (*Chab mdo*) and ordered him to proceed to Lhasa, where at that time the second rebirth of the *De mo rin po che* was going to be installed as the Regent of Tibet. For some reason *Tha ’og chos rgyal po* had decided that the *De mo rin po che* should rather be killed than be allowed to assume his high office. He asked therefore the monk to enter on the eve of the ceremony the spacious tent in which the future Regent was staying, and to pull down the main tent-pole. At the moment the tent collapsed the monk was supposed to catch by a magic action the “life-spirit” of *De mo rin po che*’s rebirth, thus killing the incarnate priest. The monk did as directed and, having accomplished unrecognized the evil deed, he returned to his monastery. After spending the first night there, he found on the following morning two huge pieces of silver and a small lump of gold in his room, as a gift from the malevolent

---

17 Details on the position of *Tha ’og chos rgyal* will be found in work no. 5625/87 of the Tohoku Catalogue, which unfortunately was not accessible to me.
A high incarnate priest of this monastery soon discovered why and from whom the monk had obtained this treasure, and he warned the culprit to dispose of the gifts immediately, as otherwise certainly some misfortune was going to occur. The murderer, however, did not pay any attention to this advice and continued to keep his ill-gotten reward. After a year had passed, Tha’ogchosrgyalpo appeared, killed the murderer, and took back the treasure he had given him. To prevent the reoccurrence of such an incident, Tha’ogchosrgyalpo was bound then once more by a strong oath, which was administered to him by the learned incarnate priest ‘Phagspa lhadrinpoché, and in order to prevent the dharmapāla from moving freely around, his hands and feet were tied with heavy iron chains.

The dharmapāla ‘Ba la ha is another minor deity who is believed to be an “emanation” of Pe har. He is being depicted in the characteristic shape of a btsan demon, but without the red horse on which the btsan usually ride. He has two chief places of residence, at Dan’bag and Phu shar, two localities close to Drepung.

Also the following four gods are apparently “emanations” of Pe har or of his companions:

rDo rje thog ‘bebs, who has the appearance of a boy eight years old. His eyebrows are of turquoise and his teeth of conch-shell. He brandishes a razor and rides on a lion.

sPrel nag mig gcig, “the one-eyed black monkey”. His weapons are an iron sword and a sharp lance, his mount is a monkey.

Srog bdag rgyal chen, who has a single eye and only one hair on his head. His weapon is an iron chopper, and he rides on an iron mule.

dGra lha dpe har, who wears a cherry-brown cloak folded nine times and a theb zhu of black silk. He rides on a lion and wields a razor.58

Out of the multitude of minor attendants and “officers” (las mkhan) who are believed to belong to the train of Pe har, at least two figures should be mentioned. One of them is the las mkhan Thog btsan pa, depicted as an armoured red-coloured rider brandishing a lance in his right and throwing a snare with the left hand. His chief place of residence is the small estate of dPal rígzhimkhang, the birth-place of the former state oracle rGyal mthshan mthar phyin. There Thog btsan pa used to take possession of the father of this oracle-priest; at present the sister of rGyal mthshan mthar phyin acts as the medium of this deity.

Thog btsan pa is supposed to be accompanied by the spirit of rGyal

58 100, fol. 8a.
mtshan mtar phyin's late main adversary, the so-called Slob dpon; this spirit is now, having been turned into a dharmapāla, politely called the Slob dpon lags. This spirit makes the mediums limp when in trance, since Slob dpon suffered from this physical defect during his lifetime. The story explaining the origin of this minor dharmapāla will be told in the chapter on the history and position of the oracle-priests of Nechung.
A Tibetan tradition claims that the guardian-deity *rDo rje shugs ldan*, “Powerful Thunderbolt”, will succeed *Pe har* as the head of all *'jig rten pa'i srung ma* once the latter god advances into the rank of those guardian-deities who stand already outside the worldly spheres. Compared with other *dharma*pas, *rDo rje shugs ldan* — who bears the titles *dgra lha'i rgyal chen*, “great king of the *dgra lha*”, and *srog bdag*, “lifemaster” — is a divinity of comparatively recent origin. The following legend explains, how and when *rDo rje shugs ldan* came into existence.

At the time of the fifth Dalai Lama (1617–1682) an incarnate priest of Drepung monastery named *bSod nams grags pa*\(^1\) gained great fame through his learning and wisdom. He was held in high esteem by his countrymen and the number of his followers increased steadily. But some of the other incarnate lamas and even the Tibetan Government became jealous of his growing influence and thus decided to put an end to *bSod nams grags pa*’s life. The priest, however, with the help of the supernatural powers he had acquired, was able to foil all attempts on his life. At last, weary of the incessant intrigues and complots, *bSod nams grags pa* decided to leave the world voluntarily. He called his chief disciple and informed him of the decision he had taken, requesting the pupil to burn his body after the death. He also predicted that if the various accusations raised against him by his opponents were really without foundation, the smoke from the pyre would rise in a column to the sky, forming there a huge, black cloud in the form of an open hand.

After giving these instructions and in spite of the prayers of his followers, the lama suffocated himself by stuffing a ceremonial scarf into

\(^1\) Dr. G. N. de Roerich kindly informed me, that according to the work *rDo rje shugs ldan gi bskang so* this lama was regarded as a reincarnation of the lama ’*Dul 'dzin grags pa rgyal mtshan*. The first rebirth of the latter was the *Pan chen bSod nams grags pa* (1478–1554, Tucci, *Painted Scrolls*, II, Genealogical Tables), the second the *sprul sku bSod nams grags pa*, and the third and last the personality mentioned in the above legend.
his mouth. After his death the chief disciple placed the body on the pyre, to which he set fire with his own hand. This happened on a sunny, cloudless day, and the smoke from the pyre rose in a straight column to the sky, forming a tremendous, threatening black cloud which soon assumed the shape of an open hand - just as the lama had predicted it. Seeing this sign, the disciple fell on his knees and implored the spirit of his teacher not to retire from the world, but to stay and take revenge on his enemies.

Soon after this event great calamities befell the provinces of Central Tibet. Diseases raged in towns and villages, which killed people and animals. The Tibetan Government suffered misfortunes repeatedly and even the Dalai Lama was not spared: some unknown, evil force began to manifest itself, mostly at noon, by turning over the dishes with the food which was being served to the Dalai Lama and causing damage to his personal property. To scare the spirit away, the huge temple-trumpets had to be blown at noon, so that the Dalai Lama might be able to take his meal in peace.

Astrologers and oracles soon discovered that a vengeance-seeking spirit was the cause of all this trouble. Many experienced lamas and magicians tried to destroy this evil force or to avert at least its harmful influence. All their efforts having failed, the Tibetan Government requested the learned and experienced head-lama of Mindoling (sMin sgrol gling) monastery to catch and destroy the roaming demon. The head-lama, taking his seat in front of the Potala, performed a sByin sreg ceremony, and by the power of his magic incantations he managed to attract the spirit into a ladle which he held in readiness in his hand. Just when he was going to burn his captive, bSe khrab, the wrathful aspect of Tshangs pa, decided to help the imprisoned spirit. He created quickly the illusion of a huge monastery before the head-lama's eyes, but the priest, immediately recognizing the deception, did not relax his concentration. Then bSe khrab appeared and thrusting his lance under the hill on which the Potala Palace stands, he seemed to turn over the Dalai Lama's residence. For a moment the head-lama's attention got distracted from the ladle and immediately the imprisoned spirit slipped out. Since all subsequent trials proved again in vain, the Tibetan Government and the spiritual leaders of the dGe lugs pa sect, who by now had discovered that the cause of all the misfortune was the injustice they had done to bSod nams grags pa, decided to request his spirit to make peace with them, and instead of causing further harm to become a protective deity of the Yellow Hats. To this the spirit agreed, and under the name
rDo rje shugs ldan he became one of the chief divine protectors of the dGe lugs pa order and a dutiful guardian of its monasteries.

The heavenly abode in which rDo rje shugs ldan is believed to dwell, as well as the various forms in which he appears, are described in a Tibetan blockprint dealing with the ways of worshiping this guardian deity: “Surrounded by a protective circle of meteoric iron, stands a large and spacious gur khang around which horrible, fierce fires, black wind and whirlwind, these three, are sweeping in succession. Tremendous waves of the wild sea of blood (which is surrounding it) roll into the ten quarters of the world. In the middle of this place, which is filled with various destroyed beings, on top of layers composed of the four elements stands a mount of skeletons; on this peak lies a great and dreadful cemetery. It is an area of the greatest horror and ferocity, it is the land of those whose appearance is of a never changing terror, that of the rgyal and btsan demons, the gza’ bdud, of the four classes of accompanying attendants, of ma mo, gshin rje, bdud, and the dregs pa sde brgyad. There are countless springs overflowing with red and white poison. Red and white sandalwood-trees, trees blossoming out of season, etc., of a brilliant, terrifying appearance, form an impenetrable palisade around this place. From the middle of whirling and expanding poisonous vapours flashes terrible lightning. Like thunder sounds the noise of deadly blows. Yellow-flashing meteors and a vehement rain of various weapons are falling there. This is the most horrible place of assembly of the “dregs pa sde brgyad of the visible world”, of the ma mo, the srog bdag, and the four classes of accompanying attendants. At night fires are blazing there, by day black wind whirs around. A thick mist of pus, blood, and fat falls there at daytime. Raven, owls, screech-owls, crows, and various other demoniacal birds are flying there around, with brains of destroyed evil, obstacle-creating demons (in their beaks) and filling the air with their evil-portending voices. Human corpses – mummified, fresh, and in decomposition – are lying scattered around. Waves of blood and fat billow tremendously. Lions, tigers, leopards, black and brown bear, and other ferocious animals roam around and hunt roaring for enemies. In the centre of this place, on top of a foundation of black meteoric iron, stands a great palace. The eastern side consists of piled up skulls of the bdud, its southern part of piled up skulls of the gshin rje demons, in the West are heaped the skulls of rākṣasas, and the northern part is formed by the piled up skulls of yaksas. The external walls of the palace and its super-structures are made of precious lapis-lazuli.

Four gates lead into this four-cornered palace of skulls, which is of a
The four corners are made of red agate, the four gates consist of green smaragd. The four door-frames, made of gold, shine brilliantly. The door-bolts are made of marvellous coral, the superstructures of the doors consist of pearls, and they are all moistened with the blood of corpses. Inside (the building), the pillars and beams are completely covered with skeletons, the tapestries and the ornamental covers of the beams and pillars are made of bone. The hanging decorations are made of bowels. The projecting part of the roof consists of skeletons, the railing is made of dry skulls. The roof, shaped in Chinese fashion, is horrible to look at since it is well-built from skeletons of the most ferocious rākṣasas. On the parapet, manufactured of hearts and human heads, are stuck "banners of victory" made of the carcasses of tigers, lions, and of human corpses. Various demoniacal birds descend on these, scaring the enemies of religion with their voices. Furthermore, there are the "umbrellas of the lord-protector of the increasing royal creed", "banners of victory", circular banners and standards of yellow cloth; the points of all these are adorned with jewels and from the edges of the cloth rivulets of blood are dripping.

Inside the palace, corpses of men and carcasses of horses are spread out, and the blood of men and horses streams together forming a lake. Human skins and hides of tigers are stretched into curtains. The smoke of the "great burnt offering" (i.e. human flesh) spreads into the ten quarters of the world. Outside, on top of a platform, revived corpses and rākṣasas are jumping around, and the four classes of accompanying attendants and skeletons perform there a dance. On all sides are hung up as tapestries fresh skins of elephants and skins drawn from corpses. There are "banners of victory" and circular banners made from the bodies of lions, tassels made of wet bowels, wreathes consisting of various kinds of heads, and ornaments made from the organs of the five senses, whisks made of human hair, and other fearful things.

In the interior of this gruesome and frightening supernatural abode, in the centre of a vehemently blazing firestorm, emanates from the dark-red syllable hūm in a ray the lord of religion, he who destroys all evil-doers, the foes of the religious law and all obstacle-creating demons, who is able to obtain the complete concentration of mind, the lord-protector of the royal creed, the great king of the dgra lha, the "king of the mind", the frightful rDo rje shugs ldan, whose body is of a dark-red colour, who becomes fierce like a savage rākṣasa, and whose mouth is bottomless like the sky. He bares his four teeth, sharp like the ice of a glacier, and between them he rolls his tongue with the speed of chain-lightning, causing
the "three worlds" to quake. Uttering the *mā ra ya phad mantra*, he encloses all evil-doers, those who break their religious vows, and the evil, obstacle-creating demons within a gigantic wall. His forehead is contorted in a terrible anger. His three bloodshot eyes stare full of hatred at the inimical *vighnas*. The yellow-red flames, issuing from his eyebrows and from the hair of his face, burn completely the four kinds of *bdud*. The yellow-brown hair of his head stands on end and in the centre above it, within a sun-*mandala*, resides the lord-protector and king of religion, the great *Tsong kha pa* bearing a placid expression.

By moving his two ears vehemently, *rDo rje shugs ldan* produces a fierce, devil-destroying wind, with which he sweeps away completely all the dwellings of the evil-doers, oath-breakers, and inimical obstacle-creating demons. From his two nostrils come forth rain-clouds, and from these again issue raging thunder and lightning, striking with yellow flashes the land of the *vighnas*.

He has one face and two hands. With his right hand he brandishes towards heaven a fiercely flaming sword, made of meteoric iron, cutting with it the life-roots of all evil-doers, those who break an oath, and inimical obstacle-creating demons. With his left hand he holds in front of his breast, and lifting it to his mouth, a skull-cup filled with the organs of the five senses, hearts, brains, and warm blood of the evil-doers, oath-breakers, and the inimical obstacle-creating demons. In the crook of his left arm rests an ichneumon – producing all treasures desired – and a golden hook, with which he brings the "three worlds" into his power. On his head he wears a crown of five dry skulls, from his shoulders hangs a garland of fifty freshly severed, blood-dripping heads. Snakes and rings made of human bone are his ear-ornaments, and his whole body is adorned with jewels, etc. A human skin serves him as a carpet. He wears a freshly drawn elephant-skin as a garment covering the upper portion of his body, a loin-cloth of tiger-skin and the "cemetery-objects", frightful to look at. He is victorious over all the obstacle-creating demons of the upper, lower, and middle spheres, these three, and resting in the *rāja-paryaṅka* on a layer of one hundred thousand brilliant thunderbolts, he floats on the wings of a *khyung* of meteoric iron, thus vanquishing the "three worlds", bringing all the *dregs pa sde brgyad* under his command and frightening terribly all the frightful ones.

In the East resides the "body-emanation" (*sku'i sprul pa*) *Zhi ba'i rgyal chen*, white and with a mild expression. In his right hand he

---

1 1357-1419, founder of the *dGe lugs pa* sect. For details on this figure see Tucci, *Painted Scrolls*, I, p. 116.
brandishes a divination arrow adorned with a mirror; in his left hand he holds a skull-cup. He rides on a white elephant with six tusks.

In the South dwells the "emanation of excellence" (yon tan gyi sprul pa) rGyas pa'i rgyal chen. He laughs ferociously and appears in a proud attitude. With his right hand he lifts towards the sky a tshe bum, full of death-preventing ampta, inside which stands the long wish-granting tree. In his left hand he holds a flat basin filled with jewels. He rides the yellow horse of the lha.

In the West dwells the "emanation of speech" (gsung gi sprul pa) dBang 'dus rgyal chen, of a white colour, having a slightly wild expression. With his right hand he brandishes an iron hook, adorned with a red banner, with which he conquers the "three worlds", and in his left he holds a precious noose. He rides a pink lion.

In the North resides the "emanation of karma" ('phrin gyi sprul pa) Drag po'i rgyal chen. His body is of a green colour, and he is in a ferocious mood. In his right hand he brandishes skyward the chu gri, cutting the "life-roots" of enemies, in his left he holds a skull-cup filled with heart-blood. He rides a most ferocious tiger.

All of them, like the reigning (central) deity, wear diadems of five dry skulls, garlands, each consisting of fifty freshly severed human heads, and they are adorned with the horrible 'cemetery-objects'.

We encounter here the same five-fold division existing also in the case of the sKu lnga group, viz. the form of rDo rje shugs ldan known as the thugs kyi sprul pa residing in the centre, the sku'i sprul pa occupying the East, etc.

A somewhat different description of the forms of rDo rje shugs ldan is given in the work quoted under no. 54. Also the titles assigned there to the five aspects of this dharmapāla are not identical with those recorded above:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Text A</th>
<th>Text B</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>thugs kyi sprul pa</td>
<td>rDo rje shugs ldan</td>
</tr>
<tr>
<td>sku'i sprul pa</td>
<td>rNam snang shugs ldan</td>
</tr>
<tr>
<td>yon tan gyi sprul pa</td>
<td>Rin chen shugs ldan</td>
</tr>
<tr>
<td>gsung gi sprul pa</td>
<td>Padma shugs ldan</td>
</tr>
<tr>
<td>'phrin gyi sprul pa</td>
<td>Karma shugs ldan</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The most remarkable iconographic differences which become obvious when comparing the texts of the two works here quoted are: the white

---
8 53, fols. 2a–6a, Tibetan Texts, text E.
9 Fol. 4b.
form of *rDo rje shugs ldan* named *Zhi ba'i rgyal chen* in no. 53 and *rNam snang shugs ldan* in no. 54 holds a skull-cup in the left hand according to the first-mentioned source, but a snare according to the second one. *dBang 'dus rgyal chen* is white and rides a pink lion, while the corresponding form *Padma shugs ldan* is blood-red, wears the attire of a "minister", and rides a turquoise-dragon. The second text also mentions that in the retinue appear nine *saktis* and eight *bhikṣus*, who act as mount-leaders; their names are unfortunately not given. The *dGe lugs pa* priests refer to this group of *saktis* as the *mDzes sdug yum chen dgu*; they also claim that *rDo rje shugs ldan* is accompanied by ten armed youths (*stag shar bcu*).

Text no. 71 gives again a somewhat different picture of some of the forms in which *rDo rje shugs ldan* is said to appear. According to this source, the *Zhi ba'i rgyal chen* is white in colour and holds a divination-arrow and a snare. The *rGyas pa'i rgyal chen* lifts with both hands a vessel filled with jewels. The *dBang 'dus rgyal chen* is red like a ruby, and he rides a blue dragon of turquoise; he wears the attire of a *zhang blon*. The *Drag po'i rgyal chen* is red and brandishes a razor with his right hand, and a heart with the left one.

*rDo rje shugs ldan*, as had been pointed out above, is a deity worshiped primarily by the *dGe lugs pa*, who regard him as a dutiful guardian of their temples and particularly of the famous Ganden (*dGa' ldan*) monastery. In most temples of the *dGe lugs pa* one finds paintings and images of this *dharmapāla* in the *mgon khang*, the room reserved for the worship of the protectors of religion. Sometimes a huge figure of *rDo rje shugs ldan* is also painted on the wall inside the main assembly-hall of the monastery, to the left of the entrance.

A form of *rDo rje shugs ldan* somewhat different from those described above is worshiped by the *Sa skya* sect, who regards this *dharmapāla* as the head of the *'jig rtan pa'i srung ma* guarding Sakya Gompa (*Sa skya dgon pa*), the main monastery of this order. In this case *rDo rje shugs ldan* is depicted riding a black horse, and he is known accordingly as the *rDo rje shugs ldan rta nag can*.

An invocation, contained in Text no. 53, fol. 66, enumerates the places from which *rDo rje shugs ldan* is supposed to approach into the presence of the worshiper in order to fulfil the various tasks with which he had been charged:

"From the place of great happiness of the higher religious sphere, great king of the *dgra lha*, religious guardian of the mighty *vajra-dhara Tsong kha pa*, you who stand higher then all the gods of the
“three times”, come to this place.

rDo rje shugs ldan rtsal, of undefined form, please come to this place from the heavenly sphere called ‘Og min zhiing.

To act as the srog bdag of the beings of the “three worlds”, please come from Zhal bzhi’i ’dkyil ’khor.

In order to act as the lord-protector of the victorious faith, please come from the dGa’ ldan mkha’ spyod.

In order to fulfill the work of pacification, please come from the Te se gangs.

To carry out the work of broadcasting quickly the Buddhist faith, please come from Kh’au brag rdzong.

To fulfill quickly the work of increasing the might of religion, please come from Dar lung gnyan.

To crush the evil-doers, enemies and obstacle-creating demons to dust, please come from Chu mig dkar mo.

In order to protect the “white quarter”, please come from Dum bu chos ’khor.

To destroy the barbaric hordes of the ‘byung po demons, please come from rNam rab drag po’i lcog.

To increase the happiness of living creatures, please come from Tshong ’dus dga’ tshal.

To save those who are ignorant how to attain the nirvāṇa, please come from Sa skya rmu chung.

To drive back the war-hordes of the rgyal btsan demons of the “black quarter”, please come from Ngor gyi rten mkhar.

To increase the clear precepts of the Yellow Hats, please come from Ri bo chos kyi gling.

In order to guard the precepts of oral tradition, please come from the ’On gyi gtsug lag khang.

In order to convert the hated enemies of the lordly creed, please come from Li yi rgyal khang.

To carry out the yogic work, please come from bKra’ shis ljongs.

In order to hold the golden-coloured banner of the Buddhist creed, please come from the sPro khang bde chen lcog.

—

8 Said to be a fort lying close to the Bhutanese border.
9 Said to be a locality in the Sakya district.
10 Probably the locality named in Tucci, Indo-Tibetica, IV/1, p. 59.
11 Said to be a locality lying three stages to the south of Lhasa.
12 Probably identical with the rNam rab dvags po grva tshang, a monastery to the west of Lhasa; Das, Dictionary, p. 762.
13 Probably identical with Tshong ’dus tshogs pa near Mindoling; see Tucci, Lhasa, p. 124.
14 Supposed to be a small monastery in the Sakya district.
15 Perhaps identical with the Ngor monastery of Sa skya, mentioned in Jāschke, Dictionary, p. 130; Das, Dictionary, p. 357.
17 Supposed to be a shrine in the valley of ’On. Tucci, Lhasa, p. 108 sq.
18 Supposed to be a fort close to Ganden.
19 Or sPro bde khane gssar, the residence of rDo rje shugs ldan’s medium in Lhasa.
Also you, the *bdud gza’, the *rgyal btsan demons, *yakṣas, *lha and *khu, *rākṣasas, the ‘u rāng and ’byung po demons, the *dregs pa sde brgyad, of the visible world, the hangmen experienced in your work, please come all of you to this place."

A great number of various objects and substances is offered to *rDo *rje *shugs *ldan at the time of his worship: heart-blood in which yellow-red bubbles rise one after the other, quivering flowers made out of the organs of the five senses, expanding clouds of smoke which rises from the burnt offering of white incense and the smouldering “great meat”; the fire of the lamp made of human fat and having a wick made of human hair. The strongly smelling liquid consisting of brain, blood, and bile, the heap of food composed of the organs of the five senses, hearts, meat, and bone; the pleasing “offering of the sound” of great trumpets, thighbone trumpets, and skull-drums. A great number of animals are sacrificed symbolically: the *khyung, dragons, lions, elephants, mules and horses, wild yak, tame yak and hybrid yak, goats, sheep, Indian tigers, leopards, bear, hyenas, jackals, long-tailed and grey-haired monkeys, wolves, wild boars, lynx, Manchurian tigers, stags, *kyang, musk-deer, wild sheep, rhinos, *dgo-antelopes, and other game; owls and screech-owls, crows, vultures, peacocks, parrots, cuckoos, mouse-hawks and falcons, raven, and domestic fowl.

The offerings should also include the most beautiful, brilliant attire of a young priest, the “cemetery-ornaments”, the upper garment of a lama, the flaming sword and a skull-cup with a heart and the organs of the five senses in it, a hook, a snare for catching demons, a huge club, and an ichneumon. The precious apron made of human bone, the human corpse which serves as a carpet, a freshly drawn elephant-skin and a tiger-skin which serves as a loin-cloth; a divination-arrow, a skull-cup, a flat basin full of jewels, and a *tshe bum. The black hat of a magician, a garment with long sleeves, jewels, snakes serving as bangles, ornaments made of human bone, leather boots, a girdle, a parasol decorated with silken tassels, a “banner of victory”, and the horse-trimmings. An armour consisting of a strong cuirass and a helmet made of thunderbolts whose brilliancy fills all quarters of the world, a sword, arrows, a lance, a battle-axe, and a knife. Also the seven jewels of a world-emperor and the wish-granting tree as well as the wish-granting jewel. The *gtor ma consisting of a heap of piled up meat and bone of slaughtered inimical obstacle-creating demons, and the disturbed seas of blood, beer, and Chinese tea which are offered as a drink.

The offerings presented to *rDo *rje *shugs *ldan are usually divided into
two groups: those which are given to the mild, peaceful forms of the dharmapāla, and others which are sacrificed to the deity in his wrathful aspects. Accordingly, to please his sense of seeing, one should offer: the wish-granting jewel brilliant like the light of the sun and the moon, which dispels the darkness of ignorance; but also the light of the lamp nourished by human fat and having a wick made from the hair of a corpse. To the sense of smelling: camphor, sandal-wood, saffron, and incense of sweet fragrance; the strong smelling liquid made by mixing blood and bile together. To the sense of taste: the three white and the three sweet substances, the amṛta which is offered as a drink, and the excellent food of gods and men, possessing one hundred kinds of taste; the food consisting of meat and bone, piled up into a mountain high like the mountain Sumeru. To the sense of hearing: the superb sound of seven gitas, the tone of the guitar and flute, this harmonious music of gods and men; the savage sound of the whirling skull-drum and the blare of the thighbone trumpet. To the sense of feeling: a broad cloth of a pure white colour.17

The two chief acolytes of rDo rje shugs ldan are the deities Kha che dmar po and Nam mkha’ sbar ’dzin, who are believed to be the “ministers” of this dharmapāla. Kha che dmar po’s residence and appearance are described in the following way: in the centre of a red rock of copper, which soars towards heaven, in the middle of the rolling waves of the red ocean – formed by the blood of horses and men – in a brilliant, splendid, dark-brown palace made of leather resides the “dharmapāla of emanations” (sprul pa’i chos skyong), the wild btsan (btsan rgod) Kha che dmar po. The colour of his body is similar to that produced when the sun shines on a huge mountain of coral. He has the shape of a “son of the devas”, with one face and two hands. In his right hand he brandishes a red, sharp lance, with which he pierces the heart of an oath-breaker. His left hand, holding a snare of the btsan which is wound around the neck of an obstacle-creating demon, rests in front of his breast. He wears a leathern cuirass and a leathern helmet adorned with a “banner of victory” with pendants of silk in nine colours. His facial expression is very fierce and he gnaws his lower lip. His eyes have red-gleaming veins, and they stare full of hatred at the evil vīghnas. He sits on a very fierce red horse, which has spots white like felt and possesses magic qualities; it is mounted with a priceless saddle and carries a front-belt and the other horse-trimmings.18

Also Nam mkha’ sbar ’dzin is said to be a wild btsan. He is supposed to appear standing on top of a decaying corpse. The colour of this god is red, he has one face and two hands, three eyes, and bears a ferocious, 17 53, fol. 9b. 18 71, fol. 10a.
proud expression. The dress and attributes of Nam mkha' sbar 'dzin are claimed to be "self-sprung" (rang byung); his right hand brandishes a red lance, the left one holds a noose which is wound around the neck of a vighna. The dharmapāla wears a turban made of red silk.\(^{10}\) Nam mkha' sbar 'dzin is a god of very recent origin, and the following legend explains how this dharmapāla came into existence. – Some twenty years ago a Mongolian lama went on a pilgrimage to India, and on his way back he got caught near Phari Dzong (Phag ri rdzong) in a snow-storm and froze to death. His body was found by some Tibetan herdsmen who began to joke about the dead priest. This enraged the spirit of the dead lama, and he began to harm these men and their herds. The few herdsmen who survived his attacks consulted the wise and learned Gro mo dge shes rin po che, the head-lama of the Dungkar (Dung dkar) monastery in the Chumbi Valley (Gro mo), who soon found out the reason for their misfortune. He began to propitiate the raging spirit and succeeded in turning him into a dam can, whom he placed under the command of rDo rje shugs ldan. Later a small shrine, a so-called btsan khang, was erected at the place where the body of the Mongolian lama had been found. Nam mkha' sbar 'dzin is today one of the guardian-deities of Dungkar Gompa, the main dGe lugs pa monastery in the Chumbi Valley.

Another dharmapāla of a more recent origin, found in the retinue of rDo rje shugs ldan, is the guardian-deity Me thar. This god is said to be the spirit of the treasurer (phyag mdzod pa) of Tengyeling (bsTan rgyas gling) monastery, which was destroyed by troops of the Tibetan Government in 1912.\(^{20}\) The unfortunate treasurer was taken prisoner by the soldiery and was skinned alive. His spirit then turned into a ferocious demon. Later, he was subdued by an incarnate lama, the gsSer kong rin po che, and turned into a guardian deity of the Buddhist faith. Me thar is depicted wearing the colourful garment of a high-ranking lay-official. In one hand he holds a rosary, the other one brandishes a lance. He is sometimes depicted riding a blue horse.

Just like Pe har and his companions, also rDo rje shugs ldan and his two "ministers" are supposed to take possession of mediums. The best-known of the prophetic seers who act as the mouthpiece of rDo rje shugs ldan lives at a shrine in Lhasa called sPro bde khang gsar (rgyal khang) or sPro khang bde chen lcog. This is one of the few Tibetan oracle-priests who is not allowed to marry. In a house close to this shrine stays also one of the most renowned mediums of Kha che dmar po.

\(^{10}\) 145, fol. 12a.

\(^{20}\) See Ch. Bell, The Religion of Tibet, Oxford 1931, p. 163.
The dharmapāla rDo rje shugs ldan with his acolytes Kha che dmar po (below, left) and Nam mkha’ sbar ’dzin (right).

(Reproduction of a Tibetan painting in the Collection Nebesky-Wojkowitz, Museum für Völkerkunde, Wien, No. 134 451)
Tshangs pa dkar po, accompanied by the dharmapālas rDo rje grags ldan (below, left) and T dmär po (right).

(Reproduction of a Tibetan painting in the Collection Nebesky-Wojkowitz, Museum für Völl kunde, Wien, No. 134 449)
CHAPTER IX

TSHANGS PA

Brahmā, one of the most important gods of the Hindu pantheon, occupies only an inferior position in Tibetan Buddhism. His Tibetan name is Tshangs pa, and under this term the ordinary four-headed and two-handed form of Brahmr is understood, represented in accordance with Indian iconographic concepts. More frequently, however, one encounters in Tibetan religious art the representation of a white, one-headed and two-handed god named Tshangs pa dkar po, "the white Tshangs pa". This god, however, is supposed to be nobody else than Pe har, who - according to the source quoted above (see p. 99) - is called in his srog bdag form Tshangs pa dkar po and who is said to have been known to the lha under the name Tshangs pa dung gi thor tshugs can. It seems not improbable, that just as in the case of the name brGya byin, which we already discussed, also in this instance the name of an ancient Tibetan deity was later used as the appellation of an Indian god. Tshangs pa dkar po occupies an important place in the ancient Tibetan Ge sar epos, where he is called the yab chen Tshangs pa dkar po, and the Bon work gsTangs ma klu 'bum speaks of the rGyal po tshangs pa as a god causing illnesses; a Tibetan oral tradition claims that the cult of the Indian god Brahmr began to spread in the Land of Snows only in the 12th century A.D., after the arrival of Paṇḍita Atiśa.

Descriptions of the four-headed Brahmr are found only rarely in Tibetan works, but there exists on the other hand a considerable number of sādhanas of Tshangs pa dkar po; some of these have been listed in the index of Tibetan sources. Tshangs pa dkar po, also called the lha'i ging chen Tshangs pa dkar po or, after the residence of his chief medium, the La mo byang chub lcog gi chos skyong, belongs to the group of the 'jig rten pa'i srung ma, and though a few religious ideas of Indian origin have been incorporated into his rituals, he is nevertheless represented as a deity showing many of the marks thus characteristic of old Tibetan deities belonging to the dam can class. The following passage indicates the way in which Tshangs pa dkar po is usually represented:
"From the syllable *bhrum* originates a heavenly abode of jewels, square and with four doors, its eastern part being made of crystal, the southern of lapis-lazuli, the western one of ruby, and the northern of gold. Its top is decorated with a roof of thunderbolts and jewels. Precious stones, intestines, human heads, etc., formed into lattice-work, are suspended on the walls. Down below beat vehemently and in a most frightening way waves composed of blood and fat of the destroyed enemies and obstacle-creating demons, and of the flesh and bone of human bodies. In the centre of the most brilliantly glistening palace of crystal stands an excellent horse similar to a mighty snow-mountain and with a skin like gold – possessing the speed of clouds –, which is adorned with all the horse-trimmings made of heavenly jewels. On top of this mount emanates from the letter *hri* a ray of moonlight. From this another ray emanates – cutting the "life-thread" of all noxious *vighnas* and thus enabling the achievement of complete mastership over all mental powers – and is then again absorbed into the letter *hri*. Everything thus having been completely changed, the supreme god, the "lord of the three worlds", the great *Tshangs pa* appears instantly. The colour of his body is similar to the white brilliancy produced by the gliding of one hundred thousand moonbeams over a mountain of magic crystal. He has one face and two hands. With his right hand he brandishes a long sword of crystal to the height of heaven, with his left he holds a flat bowl filled with jewels, as well as a supernatural snare of lightning – glistening like sun-rays – and a lance with a silk-banner attached to it. He wears a white conch-shell in the knot of his hair, and he is adorned with heavenly jewels. He wears a cuirass of gold, with the neck-feathers of a peacock as joints and adorned with fittings in the form of a *makara*. He appears in a very beautiful, brave, and highly intelligent aspect and in a peaceful mood. He can see clearly everything in the "three worlds" with his third eye."

A somewhat different representation of *Tshangs pa dkar po* is given on fol. 2b of Text no. 175. According to this source the *dharmapāla* is white in colour and smiles angrily. His right hand brandishes a sword of crystal, the left one wields a battle-lance. A blue "air-snare" (*rlung zhags*) spins around the fingers of his left hand, and in the crook of his left arm rests a treasure-producing ichneumon. The cloak which *Tshangs pa* wears is three-coloured – green, red and white –, a circular breast-plate hangs on his breast, he carries a quiver and a bow-case at his sides, a

---

1 12, fol. 24a.
conch-shell diadem adorns his head, and high boots cover his feet. In his train are mentioned: “the five brothers, (each) commanding a thousand men” (sTong dpon mchd lnga), “the seven classes of dam can” (dam can sde bdun), the eight great ging, and the multitude of a thousand classes of rgyal phran. A third form of Tshangs pa dkar po has already been mentioned above: a figure dressed in white, holding a chopper in the right hand, a ba dan in the left, and riding on a white horse.

According to his characteristic hairdo, Tshangs pa dkar po is often called the Tshangs pa dkar po dung gi thor tshugs can, “the white Tshangs pa who has a conch-shell toupet”. Teachings of the Bon allege that Tshangs pa dung gi thor tshugs can is identical with the “protector of the Bon religion” Srog bdag rgyal po nyi pang sad. The name Tshangs pa dung gi thor tshugs can is supposed to be only the appellation under which this god was known in Indian Buddhism. The Bonpos of Zhang zhung are said to have called him Shel ’gying rgyal po nyi pang sad, the Bonpos of g.Yung drung stag gzig knew him as the Shel ’gying dkar po, in China his name was Zla pang sad kyi rgyal po, and in the Khroma country he is alleged to have borne the name Srog bdag srid pa(’i) rgyal po. Bon Text no. 69 describes him as a man with a skin white like a conch-shell, who is dressed in white silks. A bow-case and a quiver hang from his girdle, and his head is decorated with the characteristic conch-shell toupet. He brandishes a white lance and rides on a white horse. His companions are a multitude of minor rgyal po demons. – Here we have therefore once more a reference to the close relation or even identity of Tshangs pa dkar po with Pe har, since the above appellation Shel ’gying dkar po is only one of the names by which the latter dharmapāla is known, as had already been pointed out before. Also his train of rgyal po demons shows that at least in the present case he has to be regarded as a member of the rgyal po class.

Tshangs pa dkar po is one of the companions of the three-headed and six-handed rTa mgrin. He rides in front of this deity, amidst a horde of btsan demons, who brandish their snares. Also in this case Tshangs pa’s hair is bound into a tuft, from which a conch-shell is protruding. His attributes are a sword of crystal, a snare of sunrays, a lance, and a bowl of jewels. He wears a cuirass made of leather, and a helmet of the same material protects his head.3

A peculiar parivāra of Tshangs pa dkar po is described on fol. 4b of Text no. 159, where it is mentioned that this dharmapāla is being accom-

1 Hoffmann, Quellen, p. 244, note 2.
2 47, fol. 45a.
panied by the dge bsnyen Phying dkar ba in his ordinary form – his hands holding a white lance and a bowl filled with jewels – and by the local deities U shang mthon pa dkar gsal dgra lha, riding on a white horse and carrying a jewel, further the 'Brong gzhung bum pa can and the Brag gdong nag.

The various places where Tshangs pa dkar po is believed to dwell, and the tasks which he is supposed to carry out, are enumerated on folios 25–26 of Text no. 12f in the following manner: “Please come from the sky, assuming the perfectly pure religious body, come also from the middle of the gathering clouds of happiness, you who have various arms in order to subdue the evil-minded; rise, you, the great Tshangs pa! You who appear in various forms, with a conch-shell in the toupet, in order to elucidate the work of appeasement, please come quickly from “the great palace of Tshangs pa’s place”, you who possess four faces. When carrying out unobstructed the work of broadcasting the Buddhist creed, approach from the palace Adakavati. Your four attributes cause the four continents to quake. Please come here in a brilliant and pleasing aspect. When enlarging the might and extension (of the religion), please come to this place from the thirty-three abodes of the gods, you of heavenly descent, extremely powerful and fierce. When carrying out most perfectly the work of supreme rule, please come from the blue mountain of Šambhala in the northern direction – carrying the short spear with a red silk-banner and riding a blue horse – in order to bring into your power the “three worlds”. When destroying to dust the noxious vighnas, please come quickly from the land of the rākṣasas, which lies in the southeastern direction, from the city of Langka, you the bSe'i khrab can with flaming teeth, in order to destroy all the evil-minded. When guarding dutifully the keeping of the rigid religious vows, please come from Udyāna, the abode of the dākinīs. When letting arise in one's mind the excellent notions of the bodhisattvahood, please come from Bodhgayā in India. When guarding dutifully the religious teachings of Tibet, please come from the unperishable, self-sprung Samye monastery. When carrying out the task of a executioner (srog gi gshed) of the noxious klu and bdud, please come from the cathedral of Khra’brug. When protecting

4 Tib. lCang lo can: Tucci, Painted Scrolls, II, p. 575; a place in Tibet called lCang lo can is mentioned in L. Petech's China and Tibet in the early 18th century, T'oung Pao Monographs I, Leiden 1950, p. 266.
6 An ancient shrine 8 km to the south of Netong (sNe gdong); Tucci, Tombs, p. 70 and note 130; Tucci, Lhasa, p. 116, note 49.
the teachings of the holy dharma and the religious discipline, please come from the supreme place of pilgrimage called bTsun mo tshal. When leading the fierce war-hordes of the btsan, please come from the place called Tsher gseb in Tibet. In order to grasp the life-roots of the degenerated age, please come from La mo byang chub lcog. Please come, Mahādeva, great Tshangs pa, please come, great king bSe'i khrab can! Please come, you the various fierce “emanations” who guard the religion, please come, you the eight great sgrol ging, please come, you the “three commanders of the life-masters” (srog bdag gi dmag dpon gsum).

We noticed that the above text referred to two forms of Tshangs pa, one known on account of the characteristic hairdo as the Tshangs pa dung gi thor tshugs can, and the other called bSe'i khrab can. The first-named figure is the peaceful aspect of Tshangs pa (= Tshangs pa zhi ba), while bSe'i khrab can, “he who has a cuirass of leather” – or shortly bSe khrab can and bSe khrab – is the wrathful aspect of this dharmapāla (= Tshangs pa drag po). The name bSe'i khrab can is a parallel to lCam sring’s alternative appellation Beg tse can or Beg tse. A name more rarely used, referring to one of bSe khrab’s legendary abodes, is Tsher gseb (also: gser)chos skyong chen po or Tsher gseb pa. In his capacity as a protector of a shrine called mNgon dga' lha khang, bSe khrab is also addressed by the name mNgon dga' lha khang gi chos bdag tshangs pa drag po bse khrab can.

The identity of Tshangs pa dkar po and bSe khrab is also expressed in Text no. 48 (fol. 3b), where bSe khrab is described as originating out of a ray of light, emanating from Tshangs pa’s heart.

According to Text no. 71 fol. 5b, bSe khrab has the following appearance: “The yakṣa, the great wild btsan bSe'i khrab can is of a red colour; he has one face, two hands, and three rolling eyes. His forehead and eyebrows are angrily contorted. Baring his fangs, he gnaws the lower lip with his upper teeth, which are sharp like the ice of a glacier. With his right hand he brandishes a big club, dispersing with it the war-hordes of evil spirits. His left hand, which rests in front of his breast in the tarjanimudrā, holds a snare with which he ties the heads and bodies of the enemies of religion. In the crook of his left arm rests a lance with a fluttering red banner on top. On his head he wears a helmet adorned with flags and his body is covered with a flowing garment of red silk, on top
of which he wears a cuirass. From his girdle are suspended a quiver made of tiger-skin, a bow-case made from the skin of a leopard, and a sword. He rides an excellent horse of a light-brown colour, with a saddle, bridle, and head-ornaments of silk. On his side he leads a vermilion-coloured cock.

On the right side is the "body-emanation", the dark-blue Klu btsan wearing a hat and a flowing garment of silk with nine folds, both of a black colour. A snake serves him as a snare; he rides a black horse. A hundred thousand black snakes act as his messengers.

On the left side is the "emanation of speech", the dark-red wild btsan, who wears a hat and a flowing garment of red silk. With his right hand he wields the red btsan-snare, with his left he brandishes a banner of red silk. He rides a red horse and a red monkey is his messenger.

In front is the "emanation of mind", the white IHa rigs, who wears a sacerdotal cloak of white silk, with a hat of the same colour; he is adorned with jewels. In his right hand he holds a white snare. Riding a white horse, he holds with his left hand the bridle and simultaneously an arrow. His messenger is a dge slong wearing all the emblems of his position. - The king of kings, Rin po che'i mtshar (also: mchar) sdug can, wears a flowing garment of heavy, red-spotted silk. In his right hand he holds a stick of cane, in his left a white banner. He rides a black horse and sends an armed giant as his messenger.

In the back is the "emanation of excellence", the white gTer gyi bsrung ma, who wears a hat and a garment of white silk. In his right hand he holds a snare, and in his left a stick of cane. He rides a vermilion-coloured cock and the cat with a spot on its head is his messenger.

The four intermediary quarters are the domain of the "karma-emanation", the bTsan gyi dmag dpon, who is red in colour. He wears a cuirass and a hat of red silk. In his right hand he holds a snare and in his left a cane-stick. He rides a light-brown horse with white heels and a black sngags pa is his messenger."

Arranged into a scheme, the distribution of the "emanations" is then as given below:
In the intermediary quarters:

'phrin gyi sprul pa  
bTsan gyi dmag dpon

The same description of bSe khrab is contained in Text no. 47 (fol. 60b); in this case, however, his parivāra is represented in a partly different way: on the right side appears the "body-emanation", the dark-blue Klu btsan whose mount is a black horse. He is dressed in a cloak of black silk, nine times folded, a turban of silk is wound around his head, and he brandishes a snake-snare. Black snakes are his messengers. On the left side rides the "emanation of speech", addressed like the chief deity by the name bSe khrab can. This figure is dark-red, its garments are of the same colour, and its hands hold a red snare of the btsan demons and a dart. The mount is a red horse of the btsan demons, and red monkeys serve as messengers. The place in front of the chief deity is occupied by the lHa'i srung ma, a deity white in colour and brandishing a white snare. White "birds of the lha" are soaring overhead, and a fully-ordained monk is the messenger. In the space above rides on a black horse the "emanation of mind", the rJe'i rgyal po, who is dressed in a red-spotted garment. His right hand lifts a white stick, and his left hand holds a white-conch-shell. He dispatches heroes as his messengers. The place in the back is occupied by the "emanation of excellence" Chos gter gyi srung ma, a white deity dressed in garments of the same colour. The right hand brandishes a white snare, and the left hand lifts a white-coloured stick. The mount is a horse with white heels, and cats serve as messengers. The four intermediary points are occupied by the four 'Phrin las mgon po. They are clad in armour, wear silken turbans, and ride brownish horses with white heels. Each of them brandishes a white
snare with his right hand and holds a white stick in the left one. They dispatch black sngags pa as their messengers.

When discussing the companions of Pe har we mentioned that the deity Li byin ha ra, belonging to the group of the so-called mChog gi sde brgyad, is regarded by some of the Tibetans as a form, or at least an "emanation", of Pe har. Others, however, believe that Li byin ha ra is a fierce form of Tshangs pa dkar po, and accordingly on fol. 17a of Text no. 159 he is addressed with his full name as Tshangs pa drag po srog bdag 'od kyi rgyal po li byin ha ra, "Li byin ha ra, the fierce Tshangs pa, the life-master, the king of light"; shorter versions of this name, as encountered in various Tibetan texts, are: Tshangs pa li byin ha ra, 'Od kyi rgyal po li byin ha ra, rGyal mchog li byin ha ra, Chos rgyal li byin ha ra, or simply Li byin ha ra. Apart from the pink form of Li byin ha ra, which we described in the train of dPal ldan dmag zor remati, there is an ash-coloured form of this dharma-pāla, having a single, fiercely flaming eye in the centre of the brow. The yellow-brown flaming hair is turned upward. His upper teeth are so long that they reach the centre of his breast, and his lower teeth touch the middle of his forehead. Li byin ha ra's right hand holds a thunderbolt and a sharp sword, the left carries a human heart and a snare emanating sun-light. He wears a loose garment of white silk. His mount is a white lion with locks of turquoise.

A third form of this dharma-pāla is the Li byin ha ra dkar po, "the white Li byin ha ra", also called the rGyal po har mdzes, who wears a white la'u and rides a white horse. His weapons are a sword of crystal and a white battle-lance. Li byin ha ra is further mentioned in Text no. 159, in the company of three other guardian deities. They are the Drag chen srid pa'i rgyal mo – a form of dPal ldan lha mo represented as a three-headed goddess riding on a mule and holding a club, a skull-cup, a magic notched stick, a snare, a mirror, and a phur bu in her six hands, further the brownish-red rDo rje rdzing btsan, who appears clad in full armour, and the Klu bdud nag po (mgo dgu), a nine-headed and eighteen-handed Bon deity which is said to blow off its flaming breath against the enemies.

A deity which some claim to be a wrathful form of Tshangs pa dkar po is the Srog bdag dung gi thor tshugs (can), "the master of life who has a toupet with a conch-shell in it", who is classified among the gSang ba'i sde brgyad. He derives the name from his peculiar hairdo, extremely similar to that of Tshangs pa dkar po: a toupet with a conch-shell pro-
truding from it, bound together by two broad pieces of cloth which cross each other in front, above the forehead.

A local protective deity subordinate to Tshangs pa dkar po and addressed therefore as the Tshangs pa chen po'i bka' nyan pa is the Klu bdud g.yag mgo can or Klu'i rgyal po g.yag gi gzugs can, who belongs to the order of the dge bsnyen. As already indicated by his name, he has the form of a wild yak, with hoofs of iron and sharp horns. He is believed to wear adornments of bone and bells of gold and turquoise.\(^{11}\)

There are two chief mediums of Tshangs pa dkar po in Tibet, the principal one residing at Lamo (La mo) monastery, about forty miles to the east of Lhasa on the road to Kham (Khams), and the other one at Khra 'brug in the Lhoka (1Ho kha) province; both places have been mentioned in the invocations on p. 148. Especially the seer of Lamo, known as the La mo tshangs pa, is held in high esteem for his prophetic powers, and he is therefore occasionally consulted by the Tibetan Government. Tshangs pa dkar po's aspect bSe'i khrab can is believed to be the special protector of dGa' ldan shar rtse, "the eastern peak of dGa' ldan", one of the two main departments of Ganden monastery. Several oracle-priests are believed to become possessed by this wrathful form of Tshangs pa dkar po. One of these mediums lives at Netang (sN~e thong, mNyes thang ra ba stod),\(^{12}\) a place about eighteen miles to the southwest of Lhasa, and another one lives in a neighbouring locality called Nyi ma thang.\(^{13}\)

---

\(^{11}\) 159, fol. 22a.
\(^{12}\) Tucci, Lhasa, p. 61 sq.; Das, Dictionary, pp. 506, 1160.
\(^{13}\) Das, Dictionary, p. 479.
CHAPTER X

RDO RJE LEGS PA

One of the many Tibetan deities said to have tried to obstruct Padmasambhava's mission in Tibet, but who were eventually subdued and even turned into protectors of the Buddhist teachings, is the dam can rDo rje legs pa,\(^1\) shortly called rDor legs; he is supposed to be accompanied by his three hundred sixty brothers. According to the Padma thang yig the submission of rDo rje legs pa and his brothers took place at 'O yug bge'u tshang.\(^2\) He is also called the sKyes mchog vajra thig le rtsal, the dge bsnyen rDo rje legs pa – this appellation he is being given even in the Bon work gTsang ma klu 'bum –, the dge bsnyen Vajra-sādhu, dGra lha sku la gsang, the ma sangs g.Ya' spang skyes gcig,\(^3\) the ma sangs rDo rje legs pa, Tha skyes kyi gtso bo, and rDo rje mdzes pa. Some of the works dealing with the cult of this dharmapāla mention also the names bKa' nyan btsan rgod gter gyi bdag, A jo dge bsnyen chen po, and bTsan rgod dmag dpon 'bar ba; it may be, however, that at least the last two names are the appellations of some minor companions of rDo rje legs pa.

According to the teachings of the rNying ma pa sect, he is one of the highest-ranking 'jig rten pa'i srung ma and a member of the triad known by the name Ma gza' dam gsum, being therefore regarded as more powerful than Pe har himself. The dam can rDo rje legs pa is also a member of the so-called gter gyi srung ma sde bzhi, “the four orders of treasure-guards”. To this group belong the twelve bsTan ma (or brTan

---

1 On rDo rje legs pa see also the work no. 5625 of the Tohoku Catalogue, further Lessing, Yung-Ho Kung, p. 87. Two interesting paintings showing the garments, attributes, etc. of rDo rje legs pa, but not the dharmapāla himself, whose body has been substituted in this case by the appropriate “seed syllable”, are preserved in the Tibetan Collection of the Ethnographical Museum of Sweden, Stockholm (nos. H 3359 B and H 5359 D). On this type of Tibetan paintings see P. H. Pott, ‘A remarkable piece of Tibetan ritual painting and its meaning,’ Internationales Archiv für Ethnographie, XLIII, Leiden 1943, pp. 215-241.


3 See also Toussaint, Le dict de Padma, p. 247.
ma) goddesses, the mountain-god gNyan chen thang lha, and also the dam can sTong dpon dgra lha. These three deities and rDo rje legs pa are supposed to dwell in this case upon four different kinds of treasures, distributed in the four main quarters of the world in the following way:

Direction: Treasure: Name:
East the white treasure of conch-shells dam can brTan ma bcu gnyis
South the yellow treasure of gold dam can rDo rje legs pa
West the red treasure of copper gNyan chen thang lha
North the black treasure of iron dam can sTong dpon dgra lha rgyal⁴

rDo rje legs pa is undoubtedly a deity of Central Asian origin, but there is nevertheless also a belief current among the Tibetans that he is the spirit of an Indian Buddhist monk, who had been a prefect of the Nālandā monastery. He committed, however, many grave sins, and as a punishment he was reborn as a roaming ghost in Tibet; there he was later subdued by Padmasambhava, and on this occasion he received the title dam can, “bound by an oath”.

An interesting figure is rDo rje legs pa’s “officer” (las mkhan) mGar ba nag po, “the dark-hued blacksmith”, or mGar ba'i mtshan can, “he, who bears the marks (or attributes) of a blacksmith”. mGar ba nag po is the chief “emanation” of rDo rje legs pa, and he is venerated by the Tibetan blacksmiths as the protector of their craft.⁶ Unfortunately it was not possible to obtain details about the way in which this worship is being carried out. We may mention in this connection that a blacksmith-deity worshiped by the Bon is the blue dBal gyi mgar ba, who is said to live in a cave of the dbal-mountian (dbal ri).—The blacksmiths of Tibet, while being generally regarded as a lower class of people, with whom intermarriage is viewed as undesirable, are otherwise not subject to the strong discrimination which is practised in many other countries against men of their profession. The blacksmiths living in Lhasa are united in an association (’dod dpal ba) controlled by the Government, and once a year, in summer, this association holds a festive meeting

¹⁴ Tucci mentions a “king of blacksmiths” mGar yug pa (Painted Scrolls, II, p. 740, note 32); on the possible relation between the family-name mGar and the word “blacksmith” see Painted Scrolls, II, p. 688, note 115.
known as the dbyar skyid. In Ladakh (La dvags) – according to informations received from Prince Peter of Greece and Denmark – it is customary to engage the services of one or several blacksmiths for beating the drums at a marriage-feast.6

A Central Tibetan tradition alleges that a blacksmith had once become possessed by mGar ba nag po. While in the trance he manufactured a sword which had strong magic powers, protecting its owner from death by weapons and causing on the other hand, whenever it was brought into action, a terrible defeat to the enemies. This sword is said to be now preserved in one of the monasteries of south-eastern Tibet.

Before giving details of rDo rje legs pa’s iconography, we may mention the legendary descent of this dharmapāla: his father is said to be the dMu bdud dkar po (mthu bo che), who rides on a wildly leaping horse. He wears the cuirass of the dmu-demons, and his head is covered with a helmet in the dmu-style. He brandishes the “endlessly long banner of the dmu demons”. The mother of rDo rje legs pa is the bDud gza’ mig dkar (drag rtsal can). She rides on the black bdud-horse and carries the banner of the bdud made of black silk. She wears a dress of black silk and a diadem. These two deities are accompanied by their serfs, called Ma sängs spun dgu, “the nine ma sängs brothers”, powerful warriors who carry quivers of tiger-skin and bow-cases made from the skin of a leopard.7 This group of deities is said to have taken its origin from nine brothers, who once lived in the Tsang (gTsang) province. One of them was a monk of a monastery called ’U yug bu mkhar dgon near Shigatse (gZhis ka rtses). He and his eight brothers were killed by enemies, and their spirits changed into harmful demons, the spirit of the monk becoming their leader. They were later on bound by an oath and placed into the parivāra of rDo rje legs pa. A second group of serfs accompanying the parents of this dharmapāla are the six Zur ra skyes (drug) who, too, are said to have the appearance of warriors. Each of them has a quiver full of rattling arrows and a bow whose sinew produces a buzzing sound.

– According to another tradition the mother of rDo rje legs pa, who in this case bears the title “chief of the ging” (ging gi gtso), is called ’Jigs pa’i zer mo mig gcig ma.

An invocation of rDo rje legs pa and his train, contained on fol. 2b

6 G. N. Roerich in his interesting description of the ‘Ceremony of breaking the stone’ (Journal of the Urusvati Research Institute, II, 1932) mentions that in some cases, when a stone in the shape of the stomach (believed to be the dwelling of the demon Ha la rita bryad) is found under a threshold, it should be broken to pieces by one hundred blacksmiths on three crossroads.

7 80, fol. 4a.
of Text no. 81, reads as follows: “rDo rje legs pa with your retinue, you who dwell on the mountain Ma la ya, in the western bat-bone castle, great dgra lha – please come, you, the nobly-born of Jambudvipa, you, who can stop with an arrow the course of the sun, being the master of heaven and earth. Please come from 'U yug shangs, great wild btsan, you who are the lord of India, Tibet, Mon, and Tsang, you, the nobly-born, with your companions.”

The same source also describes rDo rje legs pa’s supernatural abode and the deities which reside there: “Surrounded by the wild sea of blood lies a castle built of bat-bone, from which a five-coloured rainbow emanates. Up in the sky, poisonous clouds gather and a terrific storm, accompanied by fiercely rolling thunder and by the flashing of meteors and lightning, rages there. Around this abode – on whose perimeter lies a circle of black iron hills – blows a black storm, and in the centre of this place comes forth on a “sun-lotus”, riding either on a light-brown billy-goat or on a brilliantly white lion, the nobly-born rDo rje legs pa of a dark-red colour, with one face and three eyes, with a gaping mouth and bared teeth, exhaling poisonous vapours. The hair which covers his head, his eyebrows and the hair of his face blaze like fire. His right hand brandishes a nine-pointed thunderbolt of meteoric iron, crushing with it the heads of the enemies of religion, with his left he clutches a heart, still warm and dripping with blood, which he lifts to his mouth. His body is covered with a voluminous garment of red silk, and he wears a purple-brown hat. On his right side hangs a quiver made of tiger-skin, and on his left side a bow-case made from the skin of a leopard. His attire is full of splendour, and he is of an overpoweringly horrible appearance.

In front of rDo rje legs pa, on a “sun-lotus”, rides on a brown billy-goat the las mkhan mGar ba’i mtshan can. He is of a dark-blue colour, has one face and two hands. In his right hand he brandishes a flaming hammer of bronze, in his left he holds a pair of black bellows. On his head he wears the hat called ’o bas zhva, dark-blue in colour. His body is covered by a flowing garment of black silk with nine folds. He has the appearance of a “hero” (dpa’ bo) and shows himself in a fierce, horrifying manner.

Moreover, in the train of the main deity, appear the four classes of ging and the three hundred sixty accompanying beings, as: lha, btsan, bbud, and dge bsnyen. Overhead, falcons are soaring, and in front of this host of spirits, which surrounds the main deity, runs a monkey with a grey body and a black head. On the right side a brown bear claps its paws, on the left a bear-cub is jumping, in the back stands an iron wolf baring his fangs.”
A somewhat different description of rDo rje legs pa is given on fol. 4b of the same source: there it is said that he rides a white lion, wears a piebald garment, and his head is covered with a white felt-hat, with a grinning, pink skull in front. His right hand brandishes a golden vajra, with his left hand – its thumb being held erect – he lifts the heart of an enemy of the religion to his mouth. In another variety of his red form, rDo rje legs pa holds a white ba dan in his right hand and a battle-lance in the left one. A white rDo rje legs pa, dressed in a white garment, is described on fol. 35b of Text no. 6. He brandishes a thunderbolt and a battle-lance, and sitting on a white goat he rides across the sky. According to the rNyung ma pa text listed under no. 78, rDo rje legs pa – who is called in this case the dge bsnyen Vajra-sādhu – is sky-blue. His head is covered by a cane-hat (snyug zhu) adorned with silk-pendants, his right hand holds a thunderbolt, and the left one clutches a heart. He is surrounded by his three hundred sixty brother-companions; about these the text only says that they carry different weapons and ride various animals. Also in this case rDo rje legs pa is accompanied by the “very ferocious mGar nag”, who wears a theb zhu and rides on a goat. His attributes are a flaming hammer and a pair of bellows. – I have seen, however, also a painting of mGar ba nag po where he was shown contrary to his usual way of representation and differently from the descriptions contained in the iconographic texts as riding a white lion with turquoiselocks.

A somewhat different description of the blue rDo rje legs pa – who in this case should perhaps be addressed more correctly as mGar ba nag po – is given on fol. 6 of Text no. 9. In this case rDo rje legs pa’s right hand lifts skyward a flaming lump of iron (lcags kyì tho lüm ’bar ba), with which he crushes to powder those who oppose the teachings of Buddhism. The other hand holds a pair of bellows. He is accompanied by three hundred sixty retainers riding on goats and by the multitude of the lha sri sde brgyad, the’u rang, ’byung po, etc.

The retinue of rDo rje legs pa is claimed to be so great that “the crowd of the three hundred sixty brother-companions fills with their banners of silk the whole sky, the host of the war-hordes fills the space between heaven and earth, and their horses cover all the foundations of the earth.” According to other sources, hundred twenty of rDo rje legs pa’s brothers appear in the sky mounted on birds, hundred twenty of them ride on lions and dwell in the space between sky and earth, and the same number of companions ride on goats and reside on the earth. In another case,
rDo rje legs pa is being escorted on the right side by three hundred sixty riders brandishing lances of the btsan demons, on his left side stand twenty one dge bsnyen, in the back is a crowd of singing sman, and in front are forty two ’dzin ging who assault the enemies with their weapons. He is further accompanied by a thousand wild btsan, by nine wolves of iron, and nine wild dogs of copper.

A number of Tibetan seers claim to become possessed in their trances by rDo rje legs pa and by his las mkhan mGar ba nag po. The best-known of these mediums lives at Pa ri, a village close to Lhasa.
CHAPTER XI

THE DGE BSNYEN PHYING Dkar Ba

A 'jig rten pa'i srung ma who acts as the protective deity of a great number of Tibetan monasteries is the dge bsnyen Phying (also: 'Phying) dkar ba or lHa srung phying pa dkar po. At Ganden he is called either by the above name or as the dGa' ldan 'brog ri'i dge bsnyen. He occupies a very prominent position at Reting (Rva sgreng), where he is called the gZhi bdag Phying dkar ba or Rva sgreng gi jo bo Phying dkar ba. At Sera his appellation is rDo rje dpal ldan, and at Dungkar Gompa in the Chumbi Valley he is called the Ne ser jo bo chen po, Ne ser lha yi dge bsnyen chen po, lHa mchog jo bo chags gling, and Gangs btsan pa. Two other names of this dharmapāla seem to be gZhi bdag dpal ldan and rDo rje dpa' rtsal. Legends claim that Phying dkar ba had his residence originally at Nālandā in India from where he was transferred to Tibet by Paṇḍit Atiśa, and further that he is to be regarded as an “emanation” of the bodhisattva Avalokiteśvara. Moreover, many Tibetans believe that he is nobody else than rMa chen spom ra, the most important mountain-god of northeastern Tibet, whom we shall describe presently. Phying dkar ba’s name is derived from his characteristic headdress, a hat of white felt called phying zhva, as worn by some of the Tibetan tribes inhabiting the regions lying at the foot of the rMa chen spom ra.

Most Tibetans believe that just like Pe har also this dharmapāla is on the verge of passing into the higher existence among the 'jig rten las 'das pa'i srung ma, and many even claim that this event already occurred when in 1947 troops of the Lhasa Government stormed Reting Gompa. At that time Phying dkar ba, the chief deity (chos bdag) among the 'jig rten pa'i srung ma guarding this monastery, is said to have left the desacrated temple and retired to the heaven of Śambhala.

A description of the residence and the appearance of the dge bsnyen Phying dkar ba – who is called here by the name used at Dungkar monas-

---

1 See the work composed by Blo bzang ye shes bstan pa rab rgyas of Rva sgreng and listed in the Tohoku Catalogue under no. 6215.
The dharmapāla bSe'i khrab can.

(Reproduction of a Tibetan painting in the Collection Nebesky-Wojkowitz, Museum für Völkerkunde, Wien, No. 134 450)
Blacksmiths in Ladakh beating the drums on the occasion of a marriage.
(Photograph: Prince Peter of Greece and Denmark)
tery - is given on fol. 8a of Text no. 71. In this case, however, the deity's characteristic hat of white felt remains unmentioned, but instead the text speaks of a turban, made of Banarasi cloth. The description runs as follows: "On a beautiful mountain-meadow, adorned with numerous medicinal herbs and forests of various trees, where mountain-game live and the pleasant twitting of a multitude of alpine birds resounds, in the centre of this glorious place rises a palace made of crystal, turquoise, and gold, these three, beautifully adorned with five hundred pinnacles. In it is to be found an excellent horse - great and white like a tremendous, broken-off piece of a snow-mountain - possessing the swiftness of a cloud, adorned with a saddle and the horse-trimmings made of jewels, on top of which resides he who possesses a long lance of white crystal with a sharp point of gold, emanating light - the Ne ser jo bo chen po; the colour of his body is similar to that of mountain-crystal. He has one face and two hands. In his right hand he holds a long lance of white crystal, possessing a sharp point of gold and with a billowing flag of heavenly silk attached to it. With his left hand he holds the wish-granting gem. He smiles broadly; he wears a turban of Banarasi cloth, a dress with broad sleeves made of heavenly silk, and he sits in a proud posture. To his right and left, as well as in the outer circle, he is surrounded by his queen, his son, minister, war-lord, his subjects, etc., an unimaginable multitude of these."

A different representation is given, however, on fol. 36b of the same text: "The Jo bo chen po is of a glacier-like brilliance. He has one face and two hands. He wears a flowing garment of white silk, etc., and the dress of a priest. With his right hand he holds a spear of crystal, with his left hand a flat basin, filled with gems."

According to Tibetan belief there exist several "emanations" of the dge bsnyen Phying dkar ba. One of these is supposed to reside in the southeastern Tibetan province of Lhobrag (lHo brag) at a monastery called Kha chu dgon pa, which lies close to the Bhutanese border. This form of Phying dkar ba is known after the name of its residence as the Kha chu'i gshi bdag mNgon dga'. The dharmapāla called by this name has a white human body. With his right hand he brandishes a club, and in his left hand he holds a flat bowl filled with gems. The lower part of his garment is white, the upper one red. He is hatless and his hair is bound to plaits. Paintings show him standing, without a mount.

Also the local protective deity of the Talung (sTag lung) monastery in Phenyul (Phan yul), who is known as the sTag lung dge bsnyen, is believed to be an emanation of the dge bsnyen Phying dkar ba, and he is
therefore depicted in the same way like the latter divinity. The sTag lung dge bsnyen is supposed to have been indirectly responsible for the creation of the dharmapāla gTsod rva can, now a guardian of the dGa' ldan chos 'khor gling monastery in Phenyul. About this event the following legend is being told.

Close to the border of the Phenyul district lies a small mountain-retreat which was once the residence of a highly learned lama, the rGyal mchog chos rje, and his hundred and eight disciples. The most insignificant among them was a yogi called brGya thung ba, an ugly dwarf with an enormous head, who was regarded by his fellow-monks as a rather witless man. In reality, however, brGya thung ba was a highly skilled yogi, who had achieved great supernatural powers by ardently worshiping the deity rDo rje 'jigs byed in an aspect called Bre nag sde inga, and who only found it amusing to deceive his fellow-monks by professing complete ignorance of any higher learning. One day rGyal mchog chos rje, the guru of this community, fell dangerously ill, much to the distress of his followers, who implored him to apply now all his mental and physical powers in order to remain alive. The learned lama, however, realized that only the seeds of the Indian medicinal fruit called a ru ra, which would have to be brought to him completely fresh and within a few hours time, would be able to restore his health. In spite of this unfulfillable task, all the disciples assembled to discuss what could be done in order to procure the badly needed medicine for their guru. None of them, however, could promise that he would be able to reach India this quickly and to come back immediately again. Only brGya thung ba stood up and declared that he would be in the position to save his master, and he invited all the other monks to come and witness on the next morning his departure for India. More amused than astonished, not believing that brGya thung ba was really in the earnest, many of the monks assembled at dawn near his cell to see what was going to happen. When the sun rose, brGya thung ba left his cell and blew thrice on a thighbone trumpet he was carrying. Immediately, to the immense surprise of the onlookers, his arms changed into a pair of mighty wings and with heavy strokes he quickly disappeared towards the Indian plains.

In spite of his rapid flight, he discovered after arriving at his aim that it would be impossible to return to his dying guru before noon, when the latter - in accordance with religious precepts - would have to take his last meal for the day. brGya thung ba therefore took a few a ru ra

---

seeds and with a mighty thrust he hurled the medicine in the direction of Tibet. The seeds fell unnoticed into the eating-bowl of his guru who was just taking his meal, and after swallowing the medicine the lama immediately felt better. At sunset brGya thung ba returned home and upon reaching his dwelling he announced his arrival by blowing thrice on his rkang gling. He brought with him seven more a ru ra seeds, out of which four had gone bad during the journey and were found unfit for use, but the remaining three sufficed to restore the lama's health completely.

Much to the envy of his other disciples, rGyal mchog chos rje then declared brGya thung ba to be the most learned member of this monastic community. He also gave him a certificate describing the feat he had accomplished, stating in it that brGya thung ba was free to go wherever he choose since he, his guru, could not teach his learned disciple more than the latter already knew. brGya thung ba then left for a visit to Reting monastery, and after a short stay there he set out to reach Talung Gompa, which lies on the way between Reting and Lhasa. While proceeding towards his destination, he came to a crossroad and there he decided to rest for a while. He laid down the load he had been carrying and began to prepare some tea.

The chos bdag of the Talung monastery, the sTag lung dge bsnyen chen po, had espied the travelling mendicant from afar, and decided to play a joke on him. Assuming the shape of a big black rat, the deity crept close to brGya thung ba's baggage and began to gnaw at the wooden frame (sku shing), by means of which the Tibetans usually carry loads. brGya thung ba, having drunk his tea, wanted to take up the load again, but to his surprise the whole wooden frame went to pieces as soon as he had touched it, and all his belongings were scattered on the ground.

Just in time he saw the mischief-maker who - satisfied with the result - quickly vanished in a nearby hole. The mendicant immediately picked up a flat stone and, after writing the magic letter a on it, pronounced a powerful mantra, and then placed the stone over the opening of the hole, thus imprisoning the deity in its refuge. He collected then all his things and left straight for his mountain-retreat at Phenyul, without paying a visit to Talung.

At Talung itself, the absence of the monastery's chos bdag was not noticed for some time, until the day on which the sTag lung dge bsnyen chen po was supposed to take possession of his medium. The assembled monks waited on that day in vain for the dharmapāla to manifest himself. Disquieted, the incarnate lama of Talung Gompa, who is believed to
be a rebirth of Padmasambhava, tried to ascertain by means of divination what had happened to their guardian-deity. He soon discovered the truth, and immediately ordered some monks to go to a nearby crossroad, where they will find a stone with the letter a written on it. They should lift this stone, but should not cause any harm to the animal which would come forth from underneath it. The monks hastened to comply with this order, and thus the sTag lung dge bsnyen chen po regained liberty. He soon took possession of his medium again, but, weakened by his long imprisonment, gave this time a rather poor performance. The incarnate lama of Talung therefore suggested to the dharmapāla to take revenge on the monk who had humiliated him, as this might strengthen him again. The sTag lung dge bsnyen chen po eagerly agreed to this suggestion, and he set out immediately to find his victim. Reaching the pass called Chagla (Phyag la), he espied brGya thung ba far below in the valley, just about to cross a river in a hide-coracle. With a quick thrust of his snare, the sTag lung dge bsnyen chen po turned over the coracle of his enemy, who fell into the water and drowned. The current of the river carried brGya thung ba's body away, but later some monks of the dGa' ldan chos 'khor gling monastery succeeded in recovering the corpse from the water.

The chief 'jig rten pa'i srung ma of dGa' ldan chos 'khor gling, the Chos blon bran kha dpal,3 upon learning about this incident, desired to accept brGya thung ba's spirit into his retinue. The monks of this monastery, however, found it rather difficult to tame the raging spirit, who started to cause harm and thus, abandoning all hope of being able to turn the spirit into a dharmapāla, the monks decided to destroy this harmful force completely by performing a sByin sreg ceremony. But even this proved to be a difficult task, and having tried in vain for some time to catch and burn the demon, they appealed to a highly learned lama of Reting monastery, the Khri chen bstan pa rab rgyas, to carry out a sByin sreg personally. The famous sage agreed, and he began right away to prepare everything for performing this ceremony. During this work he happened to think of rDo rje 'jigs byed, whom the dead mendicant had secretly worshiped, and the thought also occurred to him that it was indeed rather regrettable that the wise brGya thung ba had met with such an end, and that even his spirit was now going to be burnt. As soon as these thoughts came into his mind, the spirit of brGya thung ba, assuming a peaceful form, suddenly appeared in front of the astonished lama. Realizing the favourable opportunity, the sage then immediately bound the spirit by a strong oath, to become from now on a protector of

* See p. 233, note 5.
religion, and in order to make sure that *brGya thung ba* would not cause any further harm he placed heavy iron shackles on his feet and a thunderbolt on the crown of his head. After this the learned lama invoked the *dge bshnyen Phying dkar ba*, the *chos bdag* of Reting, and requested this *dharmapāla* to accept *brGya thung ba’s* spirit under the new name *gTsod rva can* into his train, to which *Phying dkar ba* readily consented. Nowadays *gTsod rva can* is said to be next in rank to *Phying dkar ba* whom he will succeed once the latter retires to Šambhala. *gTsod rva can* has his own oracle-priest, who is attached to the *dGa’ ldan chos ’khor gling* monastery. The *dharmapāla* is depicted in human shape and wearing the so-called *He ru ka’i chas*: jewels, ornaments made of human bone, the skin of a tiger which serves him as a loin-cloth, etc. Across his breast hangs a “meditation-rope” (*sgom thag*). With his right hand he brandishes the horn of an antelope (*gtsod rva*) – from which he derives his name – with a hilt in the form of a thunderbolt; in his left hand he holds a bell and a red snare. He rides a white horse. About the way in which he acquired his mount the following legend is being told: annually, on the fifteenth day of the fifth Tibetan month, all *’jig rten pa’i srung ma* assemble at Samye. The guardians of religion are supposed to take turns on this occasion in providing all the other participants of this feast with meat. One year this task fell upon *gTsod rva can* who had come to Samye on foot, as he did not possess any mount of his own. On this occasion he accomplished his task as a host so well that *Pe har*, who always presides over this gathering, presented *gTsod rva can* with a white horse.

The so-called *gsang yum* of *gTsod rva can* is the goddess *Ro langs ma*. To his train belong four *las mdzad pa*, believed to be his “emanations”:

**Task:**

- **zhi ba’i las mdzad pa**
- **rgyas pa’i las mdzad pa**
- **dbang gi las mdzad pa**
- **drag po’i las mdzad pa**

**Name:**

- **rGyal chen mthu rtsal ldan**
- **bTsan bsod nams ’od ’bar**
- **bTsan sha za khrag ’thung**
- **bTsan shar dregs pa**
CHAPTER XII

TSI’U DMAR PO AND THE BTSAN DEMONS

One of the most important 'jig rten pa'i srung ma, who became Pe har's successor as a guardian of Samye, is a deity called Tsi’u dmar po, also known as rTsi’u dmar po, rTse dmar po, rTse ma ra, Tsi ma ra, Tsi dmar ba, and Chos skyong gnod sbyin dmar po. He is believed to be the chief leader of all btsan demons. This dharmapāla is usually represented in the following way: “the yakṣa, the king of the dgra lha Tsi dmar ba, fierce and horrible, produces dreadful shrieks. His forehead is contorted in anger, his upper teeth gnaw the lower lip. He possesses all marks of a hero. With his right hand he brandishes a banner of red silk, in his left he holds the snare of the btsan demons - sparkling like the rays of the sun -, which he throws with the speed of lightning at the enemies, catching with it their “life-breath”. Also with the fourth finger of his right hand he whirls a red snare. On his right side he carries a quiver of tiger-skin and on his left side a bow-case made from the skin of a leopard, and he rides a black horse with white heels. On his head he wears a helmet of leather, adorned with an aigrette of vulture-feathers, and on his body he carries a cuirass covered with the shells of scorpions. He is surrounded by hundred thousand unvanquishable war-battalions of the btsan, by twenty thousand groups of klu, numberless the'u rang, and countless falcons and eagles, tigers, leopards, monkeys, etc. Furthermore, he is accompanied by dge slong wearing bse theb hats, wielding their rattling-staffs and carrying begging-bowls; five hundred of them, saying prayers solemnly, march in front. On the right side walk five hundred magicians who pronounce horrible mantras. They wear black hats, garments with broad sleeves, and brandish demon-daggers and skull-cups. On the left side march, speaking courageous words, five hundred armed men, wielding swords and shields. In the back are walking five hundred black women, who say curses while shaking out their garments.”

Tsi’u dmar po is described in company of a goddess, who apparently

12d, fol. 17a.
occupies, at least in this case, the position of his šakti. Her name is lHa mo hrol mo spyan gcig ma. She is dark-brown, naked, has one face, and her two hands hold a chopper and a snare. A single eye stares in a fierce manner from the middle of her brow.

The work listed under no. 12d mentions the various tasks which Tsi’u dmar po is expected to fulfil: “You, the yakṣa, king of the btsan, residing in the middle of blazing chain-lightnings, who open wide your horrifying mouth and stare with red eyes – together with your hordes, come surging forward, soar quickly atop of the enemies, send the painful illness of the btsan into the upper part of the bodies of your foes, and cast colic into the lower part of their bodies. Having gathered big black clouds on the sky, cast thunder, lightning, thunderbolts, and great pieces of hail, order the the’u rang demons to cause fits of madness, and command the ma mo to cause fits of fainting to your foes. Bind tightly your enemies by means of your red snare, strike them hard with the great stick. With the flaming sword, cut them into huge pieces. With the flaming iron hook, tear out their heart-veins; having chewed the bodies of the foes with your flaming teeth, swallow them down into your stomach which is like a “rākṣasa-hole”. Send various kinds of illusions to deceive your enemies. Send suddenly the illnesses called gag nad and gzer nad. Destroy seven generations of the multitude of obstacle-creating demons and enemies.”

The most important medium of Tsi’u dmar po resides at Samye in the so-called Tsi’u dmar lcog dbug khang, a building which we had mentioned before as the place where the ancient mask known as the srid pa’i smug chung is being preserved. The outer walls of this edifice are covered by red cloth. The upper floor of the building is reserved as living-quarters for the oracle-priest, and on the lower floor, next to the mgon khang, lies a room which is opened only once a year, at the time when the so-called glud ‘gong arrives at Samye on his way from Lhasa to Tsethang (rTse thang). According to popular belief this chamber is supposed to be the place where Tsi’u dmar po sits in judgement of the souls of men, an activity assigned otherwise by orthodox traditions to Yama, the ruler of the hells. The chamber is said to have only one extremely narrow window, and legends claim that through this fissure the souls of the dead have to squeeze through at night-time, in order to appear before Tsi’u dmar po. As some of them find it rather difficult to pass, one is able – as the legend tells – to see around this window numerous scratches which these un-

1 Fol. 19b.  
2 See p. 510.
fortunate spirits had caused by their nails. Some people even allege that a strong smell of blood comes out of this window, as inside the chamber, after the judgement had been pronounced, the souls are cut to pieces by the acolytes of Tsi’u dmar po. A wooden chopping-block is kept to this purpose in this chamber, and some of my Tibetan informants who had stayed at Samye claimed that at night they could hear the sound of thuds coming from within the room. Monks of this monastery also allege that annually a new chopping-block has to be placed into this chamber, since the old block is after the lapse of a year covered with countless cuts and reduced to a fraction of the original size. The old blocks are not preserved, but thrown away or burnt. An enormous sword, bundles of lances, pieces of armour, etc. are kept in the Tsi’u dmar lcog dbug khang. These are supposed to be the weapons and the armour of Tsi’u dmar po’s warlike retinue.

Many Tibetans believe that the dharmapāla Yam shud dmar po, whom we mentioned above, is one of the forms of Tsi’u dmar po, while others are inclined to regard him as an aspect of rDo rje grags ldan. His alternative name Srog bdag dmar po and his appearance show that he also stands in closest relation to Srog bdag dmar po, the las mkhan of the war-god lCam sring. Yam shud dmar po is supposed to have sprung from the union of Kubera with the goddess Ekajāti. He is said to be the commander of the thousand war-battalions of the btsan, and Tibetan texts call him therefore frequently “Yam shud dmar po, the lord of the btsan” (Yam shud dmar po btsan gyi rje or btsan gyi mgon Yam shud dmar po), “the wild btsan demon” (btsan rgod), “the king of the btsan Yam shud dmar po (btsan rgyal Yam shud dmar po), “the great master of life” (srog gi bdag po chen po), “the red sgrol ging, the life-executioner” (sgrol ging dmar po srog gi gshed), and “Yam shud dmar po, the great ginge of the btsan” (btsan gyi ginge chen Yam shud dmar po). Other sources, however, call him a red btsan ’gong, a mixture between a btsan and a ’gong po demon, while some even allege that he is the leader of all the ’gong po. As a member of the group known as the gTer srung dregs pa lnga, he is called

---

4 A similar legend tells that a messenger (pho nya) of dPal ldan lha mo or Tsi’u dmar po stands near the death-bed of a dying man to carry his “last breath” either to the chapel of dPal ldan lha mo in the Jo bo gtsug lag khang or to the Tsi’u dmar lcog dbug khang. The “last breath” is seen by these deities in the form of a corpse. This body is later cut up on the chopping-block and its blood, flesh and bone are distributed to the ferocious gods and goddesses. The above-mentioned chapel is situated on the upper floor of the Lhasa Cathedral and it is dedicated to an extremely ferocious form of dPal ldan lha mo. It contains a smaller room whose entrance is, just like in Samye, kept closed. The souls of the dead who are supposed to enter this room, have to creep inside through a narrow fissure.
the bSve yi skyes bu ra 'jigs pa, which name makes it probable that in this case he is believed to be a bse-demon. We have also to recall that we encountered Yam shud dmar po before, in the retinue of Pe har, where he was mentioned as one of the deities for whom the so-called rgyal mdos are set up, the thread-crosses destined for the rgyal po demons; it is therefore quite probable that Yam shud dmar po is regarded in this case as a member of the rgyal po class, which is closely related to that of the 'gong po.

Most sādhanas claim that Yam shud dmar po dwells at a place lying towards the West, where he resides in a red castle of copper, surrounded by red mountains, red valleys, and red rivers. Yam shud dmar po rides a red horse of the kind called bse rta (also: bsve rta). He wears a red armour, a brilliant helmet of leather, and his right hand brandishes a red lance, the bse yi mdung dmar, with fluttering streamers reddened with blood, or a stick of seng ldeng wood. His left hand holds a human heart and a red btsan snare, which he thrusts against his enemies. It is his task, as the Tibetan texts claim, to cut the life of men and horses. He eats human flesh and horse meat; when thirsty, he drinks the blood of horses and men. He dispatches nine naked men as his messengers. Yam shud dmar po is accompanied on the left side by nine riders, on the right by nine swift red men, and in front creeps stealthily a life-destroying wolf of copper. A description, contained in Text no. 74, calls this dharmapāla the dpal chen yang gsang thugs kyi sprul pa srog bdag Yam shud dmar po, “the noble, great, most secret emanation of the mind, the life-master Yam shud dmar po”. This sādhana claims that his face is like that of a fierce rākṣasa, his mouth is widely open and in it are visible his sharp teeth. A third eye stares from the middle of his forehead. He wears a helmet of leather, his body is covered with a red armour made from the same material, and his feet are protected by high boots. His right hand brandishes a long flaming sword, the left holds a snare in front of his breast. Sometimes – as the text says – a lance with a banner of leather rests in the crook of his arm, or he can hold a skull-cup in front of his breast. A quiver and a bow-case are suspended from his girdle, and he rides on a “fox-coloured billy-goat of leather” (bse'i ra skyes kham pa). Yam shud dmar po is accompanied by two “butchers” (bshan pa), who act as his las mkhan. The one on the right side carries a skull-cup and a copper-sword, the “butcher” on the left holds also a sword made of copper and a trident. All these three figures are surrounded by a halo of flames.

In Text no. 6 Yam shud dmar po is called the Rāja dmar po. This
source claims that his residence is a cherry-brown castle lying in the north-eastern direction. When describing the retinue of Pe har we mentioned already a form of Yam shud dmar po, brandishing a snare and riding on a mule of copper. Further, as a leader of the 'gong po, the dharmapāla wears a cloak of light-brown goat's skin, and his back is covered by the hide of a white elephant. His cloak is held together by a girdle of turquoise and tinkling golden bells.

Tsi'u dmar po is said to have been once defeated by a deity called Dza sa dmar po, who forced Samye's renowned dharmapāla to abandon temporarily his residence. The following legend is being told about this incident: a few centuries ago a member of the Hor khang family in Lhasa, who held the rank of a dza sa, was suffering from a very painful illness which, as divination showed, had been caused by Tsi'u dmar po. One day the dza sa ordered to hang up on a wall of his room a painting representing Tsi'u dmar po, and whenever he suffered a new attack of pain, he lifted himself up in his bed and shot off an arrow against the picture of the deity. At last, when he felt his end approach, he ordered seven of his servants to saddle seven horses and to put on their full battle-dress. At the very moment of the dza sa's death, the servants and horses fell dead to the ground. Their spirits then joined the spirit of their master and together they hastened to Samye, to take revenge upon Tsi'u dmar po. A fierce battle ensued in which the dharmapāla was defeated and had to flee. Dza sa dmar po, "the red dza sa" as he became later on known, then took possession of the Tsi'u dmar lcog dbug khang and of all the objects stored there. He tried, however, in vain to place upon his own head Tsi'u dmar po's heavy helmet, which is worn during the trances by the medium of Samye's best-known dharmapāla. After some time Dza sa dmar po left Tsi'u dmar po's residence, and the monks then built for him a special shrine within the precincts of their monastery, the so-called Dza sa dmar po'i rab brtan. Tsi'u dmar po returned later to his abode, and from then on peaceful relations were established between these two deities. A trace of their dispute is, however, found in the circumstance that the oracle-priest of Tsi'u dmar po, when entering into the trance, will at the beginning of the fit always thrust his sword in the direction in which the shrine of Dza sa dmar po lies.

Tsi'u dmar po is the head of an ancient group of Tibetan deities, known as the 'Bar ba spun bdun. Its members are believed to be the commanders of the wild btsan⁶ demons (btsan rgod dmag dpon). The 'Bar ba spun

⁶ Concerning the btsan see also Ribbach, 'Vier Bilder des Padmasambhava,' p. 24; Hoffmann, Quellen, p. 141 sq.; Tucci, Painted Scrolls, II, p. 727.
bdun are also called the Dam can mched bdun, "the seven dam can brothers", Drag btsan mched bdun, "the violent btsan, the seven brothers", bTsan rgod 'bar ba, "the flaming wild btsan" or bTsan rgod zangs ri spun bdun, "the wild btsan, the seven brothers of the copper-mountains". They seem to be closely related to the group of the bKa' srung klu btsan 'bar ba spun bdun, mentioned in rNying ma pa works. The 'Bar ba spun bdun are supposed to have taken their origin from a blood-egg (khrag gi sgo nga), which issued from the womb of the yakṣī gDong dmar ma, the daughter of the lord of the btsan (btsan rje) or ancestor of the btsan (btsan gyi mes po) Zla ba thod dkar, after she had had intercourse with "the so-called Lag pa, the lord of all smu demons" (smu thams cad kyijo bo lag pa zhes bya ba). First Tsi'u dmar po came forth from the egg and from parts of his body, six other fierce, wild btsan demons originated: from the head came forth the black bDud btsan, from the bones the white IHa btsan, from the warmth and lustre of his body issued the Brag btsan or "rock btsan"; Text no. 50, however, gives the name of this deity as Khrag btsan dmar po, "the red blood-btsan". From the blood came forth the Grib btsan or "btsan of pollution"; Text no. 50 says instead "the green Dri btsan". From the urine issued the brown Klu btsan and from the flesh the Gri btsan or "sword btsan". Another tradition claims, however, that this group of btsan brothers did not originate from one, but from seven eggs of blood (khrag gi sgo nga bdun). Also the 'Bar ba spun bdun are said to have tried to obstruct Padmasambhava's journey to Tibet, but the saint subdued them after increasing his supernatural powers by meditating on the deity rTa mгрin.

The following general description of this group of deities is given on fol. 75a -76b of Text no. 57: "The bTsan rgod 'bar ba (spun bdun), the most malignant ones, are red men on red horses and clad in armour. Their red streamers glow like fire, their red btsan-horses are quick like the wind. The 'Bar ba spun bdun of the copper-mountain have a retinue of three hundred sixty btsan demons."

The place from where the 'Bar ba spun bdun are supposed to come into the presence of an officiating priest is either "the inner caverns of the world-mountain" (srid pa'i ri rab khong seng) or a castle lying in the country of the btsan demons, on a red plain of copper, where copper-rocks reach up to the sky. Cherry-brown vultures float there in the air, btsan demons roam over the surface of the earth, animals gather in the centre of this place, and poisonous snakes wringle down below. Inside the red
rocks and mountains a sea of blood is boiling. There lies the castle of the btsan, a palace made of cherry-brown leather and having door-bolts made of copper. In this abode reside: the lha btsan Tsi dmar ba, of a red and green colour, possessing red locks, whose body is surrounded by a halo of fire-light. Shooting-stars issue from his eyes, and a great “hail of blood” drops from his mouth. He bares his teeth which are sharp like the ice of a glacier. His tongue moves like lightning and he appears in a fierce, terrifying, raging, and ferocious mood. He wears a wide cloak of red silk, and a belt of jewels is wound around his loins. His head is covered by a turban of red silk, a bow-case of leopard-skin and a quiver made from the skin of a tiger hang at his sides, and a shield of rhino-leather is tied to his back. He ties a btsan snare around the body of an enemy and he thrusts a battle-lance into the heart of a foe; the lance has a red cover of rhino-leather and a flag of red silk is attached to it. He rides a horse which has a varicoloured saddle, stirrup-holders of silver, stirrups of copper, a bridle of gold, reins of copper, and a tail-belt of red silk.

The SKU la zhal gyi lha btsan is of a white-yellow colour and he appears in an angry mood. He wears a red-spotted garment and a turban of red silk. On his right side hangs a quiver made from the skin of a tiger, and on his left a bow-case made from leopard’s skin. With his two hands he holds a bow and an arrow of gold, which he is ready to shoot into the heart of an enemy. He rides a cherry-brown stag, possessing a saddle and the other trimmings. The Gro shod bod kyi sgang dmag rje (or only Gro shod bod kyi dmag rje, also Gro shod bod kyi sgang dmag rje and Zangs brag dmar po’i mnga’ bdag po) – who is supposed to dwell on red ridges – has a body of a flaming red colour, he is fierce and fright-inspiring. He wears a wide cloak and a turban of red silk. On his right side hangs a quiver made of the skin of a tiger, and on the left a bow-case made of leopard’s skin. His left hand winds a red copper-snare around the body of an enemy, and his right hand brandishes a sabre. He rides on a horse of excellent breed, possessing white heels and mounted with a saddle and the other horse-trimmings.

The Raja gos sngon gyi klu btsan (or Raja gang gi klu btsan) is of a dark-red colour, he is terrifying and wears a cloak made of blue silk, which is folded nine times. His girdle consists of poisonous snakes. His head is covered by a turban of blue silk, a quiver made from the skin of a tiger hangs on his right side, and a bow-case made of leopard’s skin hangs at his left. With the right hand he thrusts a black iron lance and his left casts a snare of poisonous snakes. He rides a yellow horse carrying a saddle and the other horse-trimmings, or a yellow tiger. The rDo rings
**TSI’U DMAR PO AND THE BTSAN DEMONS**

**173**

*dmar po'i gri btsan* has a red body of a terrifying appearance. He wears a red cloak and a turban of red silk. On his right side hangs a quiver of tiger-skin, and on the left a bow-case made from the skin of a leopard. His right hand holds a red lance, and his left lifts a snare of the *btsan* demons made of bowels. He rides a wild ass red in colour, with a white belly, which carries a saddle and the usual trimmings. The *Kang ka thod nag bdud btsan*, whose body is dark-green, is of a most terrifying appearance. He wears a cloak of black silk and a turban made of the same material. On his right side is suspended a quiver made of tiger-skin, and on the left a bow-case made from the skin of a leopard. His right hand brandishes a lance with a flag of black silk, and his left casts a snare in order to catch the “life-power” (*bla*) of an enemy. He rides a brown horse with a black muzzle, carrying a saddle and trimmings.

The *rTsal thog rgyug gi gri btsan* (or *bTsan zho khyung gi grib btsan*) has a body red like the colour of blood. He wears a red cuirass of copper and around his head is wound a turban of red silk. A quiver of tiger-skin is suspended on the right side from his girdle, and a bow-case hangs on his left side. His right hand lifts a red lance from which the light of a fire issues, his left brandishes a copper-sword with the speed of lightning and he also carries a shield of gold. His mount is an excellent horse possessing the wings of wind. All these seven gods lead wild dogs at their side and raven soar above their heads. They are surrounded by hordes of hundred thousand *btsan*.

The names of the gods belonging to the *bTsan rgod 'bar ba spun bdun*, as listed by Klong rdol bla ma, differ, however, from those given above: *gnod sbyin Tsi’u dmar po, sKyid shod rdzong btsan, Sum ring gri btsan, Kang ka nag gi klu btsan, rTsal thog rgyug ging btsan, He nga bod kyi rje btsan, and sKu la zhal gyi btsan.*

Six dog-headed goddesses, similar to those which appear in the train of some forms of *mGon po*, are the companions of some of the *'Bar ba spun bdun* brothers: *Khyi mo dmar mo mtshal mig ma*, “the red bitch with vermilion eyes”; poisonous vapours issue from her mouth. She devours human flesh, drinks blood and early in the morning she takes the “life-breath” of enemies. She follows in the train of the *lHa btsan*. Also the second goddess is called the *Khyi mo dmar mo mtshal mig ma*. She opens widely her mouth and bares her fangs of copper. A “fog of illnesses” issues from her mouth. She drinks the warm brain-blood of enemies and follows in the train of the red *Brag btsan*. *Khyi mo dmar nag khrag mig*
ma, “the gory-eyed dark-red bitch”; the poisonous mist coming out of
her mouth rises like a cloud and her fangs of iron are similar to weapons.
She stands under the command of the red Klu btsan. Khyi mo dmar mo
mthing mig ma, “the red bitch with the azure-blue eyes”, opens her
mouth widely, bares her teeth, and vomits blood. She follows in the train
of the red Gri btsan. Khyi mo dmar mo gzi mig ma, “the red bitch with the
gzi-eyes”; her mouth is widely open and her wailing sounds into the ten
quarters of the world. She lifts high up a sack full of diseases and she
sends illnesses and epidemics to oath-breakers and enemies. Her master
is the black bDud btsan. Then follows once more a Khyi mo dmar mo
gzi mig ma. Her blood-locks stand up like a cloud, she breaks the neck
and takes the “life-breath” of enemies. She stands under the command
of the red Gri btsan.10

A well-known place of worship of the 'Bar ba spun bdun lies at a locality
called Peti (dPal ti), in the vicinity of the Yamdog Tso (Yar 'brog mtsho)
and close to the road leading from Gyantse (rGyal rtse) to Lhasa. Seven
btsan khang have been erected here, which are believed to be the residence
of this brotherhood of dharmapālas. It is customary that travellers when
approaching this spot dismount and present a small offering to
the 'Bar ba spun bdun. In case of worshiping the 'Bar ba spun bdun in a more
elaborate way, one has to offer a big red gtor ma surrounded
by seven smaller ones of the same colour, adorned with seeds of white mustard
and the feathers of an owl. Other objects required for this sacrifice are a red
parasol, red flowers, a red lance, a snare, and a so-called bla rdo, a stone
which is supposed to be the seat of the “life-power” (bla).

Some of the Tibetans claim that to the retinue of Tsi’u dmar po belongs
also a deity known in Central Tibet as bKra shis 'od 'bar and in Kham as
dPa’ bo khro 'bar, which is supposed to be the spirit of a war-lord from
Kham who had been killed in a battle. Other names by which this
dharmapāla is called are bKra shis gzi 'od 'bar, the rgyal btsan bKra shis
'od 'bar, the brag btsan chen po bKra shis 'od 'bar, and the dgra lha bKra
shis 'od 'bar. Tucci mentions bKra shis 'od 'bar – whom he also calls
Phur bu rag pa – together with the deities Rlung rta sngon po, Zhing
skyong lba ba, and Dri gtsang zhags pa as the gzi bdag protecting the
famous Samding (bSam lding) monastery in Central Tibet.11 bKra shis
'od 'bar is also believed to be one of the protective deities of Tashilumpo
(bKra shis lhun po) and of the Dungkar monastery in the Chumbi Valley.
The books used for his worship in the latter temple describe him as a red

10 116, fol. 7b.
11 Lhasa, p. 57.
deity with a human body. His right hand brandishes an all-conquering “banner of victory”, while the left one holds a fresh, blood-dripping heart. bKra shis ’od ’bar wears an armour and high boots of a red colour. In his retinue appears a host of spirits, who are all dressed in religious robes, wear the hat called thang zhu, and carry clubs and snares. bKra shis ’od ’bar’s “younger brother” is the dge bsnyen rDo rje khro ’bar. His body is red and he wears a dress of silk and an armour. The right hand brandishes a red banner, and the left one holds either a flat pan full of gems or it throws a snare. The mount is a red horse having the “wings of wind”. In the retinue appears a multitude of sman mo goddesses who brandish banners with a tiger’s head on top, further various “rock-btsan”, etc.\textsuperscript{12}

Ts'i'u dmar po and the other members of the ‘Bar ba spun bdun group are regarded, as we mentioned already, to be the leaders of all the btsan demons, one of the most important classes of Tibetan demoniacal deities. The btsan are mostly represented as ferocious red riders wearing armour and riding red horses. In the right hand they usually brandish a red lance with a flag of the same colour, while the left hand throws the characteristic red “snare of the btsan” (btsan zhags). The typical illness which the btsan are supposed to cause is colic (btsan nad gzer thabs).

Occasionally the Tibetan texts also mention a female btsan; thus e.g. a “red woman of the btsan” (btsan gyi bud med dmar mo) is described on fol. 13a of Text no. 44. Her plaited hair is dark-red and she wears a dark-red cloak. Her right hand holds a knife, the left one a human heart.

Apart from the various classes of btsan which we already enumerated above there exist several others, as e.g. the “great ” and the “minor btsan” (btsan chen and btsan phran), the “outer btsan” (phyi btsan), the “inner btsan” (nang btsan), the “middle btsan” (bar btsan), and the “wild temple-btsan” (lha khang btsan rgod). An important form is the “rock-btsan” (brag btsan), about whom a Tibetan ritual work says: “In Tibet, in the middle of this kingdom, lies a country – the beautiful country of the btsan. There a red castle of the btsan was built, with parapets of cornelian, with foundations of gold and turquoise, pinnacles of jewels, doors of brass, and with staircases of coral. It rises so high to heaven that birds cannot fly up to its top, its foundations lie so deep that no rat can penetrate there. In such a castle, who lives there and who not? These are the btsan, red men with red horses, and the nobly-born rock-btsan of a red colour (brag btsan dmar po) – they live there. The Brag btsan dmar po is of a bright-red colour, has one face, two hands, and he is of a beautiful

\textsuperscript{12} List of Tibetan sources, nos. 33, 71 and 203.
appearance. He wears a golden cuirass. The breast-girdle and tail-belt of his horse blaze fiery like lightning. In his right hand he brandishes a red lance of copper with a blood-red silken flag. In his left hand he holds an arrow and a bow of gold. Above his head red birds are flying, and also in the sky red birds flutter around. Red dogs approach from the back. A storm of red fire sweeps around the deity, whose red btsan-snare flashes like lightning. The war-hordes of the btsan are gathering, and the btsan riders line up in the battle-order."

The Bon work quoted under no. 131 of the Tibetan sources enumerates the following classes of btsan: the "rock btsan" (brag btsan), "btsan of the water" (chu'i btsan), "btsan of the earth" (sa'i btsan), "btsan of the sky" (gnam btsan), "btsan of the slate-mountains" (g.ya' btsan), "glacier btsan" (gangs btsan), further the so-called gnas pa'i btsan and the skyes bu btsan.

The names of a few other btsan we find in one of the invocations chanted when consecrating the btsan mdos, the thread-cross offered to this particular class of deities: the btsan gyi rgyal po 'Od bzang po, Shu bo lag ring, Khri ldan dbang po 'bar ba rgyal, Brag 'phen 'od bzang lag dgu, and Mig med khyung bshon 'brug lag. This text also mentions the three hundred sixty grib btsan or "btsan of pollution", the groups of the kha btsan, mdo btsan, and sra btsan, and the btsan connected with four groups of mythical beings inhabiting the main quarters of the world, viz. the dri za'i btsan who live in the East, the gshin rje'i btsan inhabiting the South, the western klu'i btsan, and the gnod sbyin gyi btsan of the North. In the chapters which follow we shall encounter still a greater number of other btsan, especially when discussing the group of local protective deities.
CHAPTER XIII

THE TSHE RING MCHED LNGA AND RELATED GODDESSES

1 - TSHE RING MCHED LNGA

Among the numerous deities belonging to the train of dPal ldan dmag zor remati we encountered two groups of goddesses known as the “five long-lived sisters” (Tshe ring mched lnga) and the “twelve bsTan ma goddesses” (bsTan ma bcu gnyis). The Tshe ring mched lnga are also called the bkra shis tshe yi lha mo lnga, IHa sman tshe ring mched lnga, and dPal ldan mkha’ gro mched lnga. The dGe lugs pa claim that both groups still belong to the category of the 'jig rten pa'i srung ma, while on the other hand the rNying ma pa and bKa' rgyud pa allege that the Tshe ring mched lnga have already reached the rank of deities residing outside the worldly sphere. The goddesses of both groups, called collectively the Ma gcig tshe ring mched lnga bstan ma'i tshogs, are ancient Tibetan deities who are said to have been defeated by Padmasambhava. They were then, having been bound by an oath, incorporated into the Tibetan Buddhist pantheon. Though handed down by oral tradition, the story of the defeat and subsequent appointment of the Tshe ring mched lnga as Buddhist deities is not mentioned in Padmasambhava’s biography, while in the case of the bsTan ma goddesses it is alleged in Text no. 92 fol. 36 that they were bound by an oath at a place called Kha rag gsang ba'i brag phug, apparently the Kha la brag of the Padma thang yig.1 But according to another tradition the bsTan ma goddesses were subdued at 'U yug in the Tsang province.2

The Tshe ring mched lnga are mountain-goddesses, whose residence is supposed to be the Jo mo gangs dkar or La phyi gangs. At the foot of this mountain are supposed to be five glacial lakes with water in different colours, which are consecrated to this group of goddesses. Usually the Tibetan works only mention that the residence of these five goddesses

1 Toussaint, Le dict de Padma, p. 248.

22.
lies “on the border of Nepal and Tibet”. Also most of the bsTan ma are mountain-goddesses, and six of them are said to act as guardians of narrow mountain-ledges. The names of their legendary abodes will be given later on when discussing details of their iconography.

The cult of the Tshe ring mched lnga is less pronounced, as is to be expected, with the dGe lugs pa than with the other sects. Nevertheless, they enjoy a certain amount of worship also within the Yellow Hat sect; a separate chapel has even been reserved for their veneration on the upper floor of the Jo khang in Lhasa.

The Rin ’byung gives the following description of the “five long-lived sisters”: the chief deity (gtso mo) of this group is called bKra shis tshe ring ma. Her body is of a white colour, she smiles, but she is apt to change within a moment into an angry mood. She has one face with three eyes, and two hands. With her right hand she brandishes a nine-pointed vajra of gold, with her left hand she holds a vessel, full of amṛta, in front of her heart. Her mount is a white lioness. The place in front of the chief deity is assigned to the blue mThing gi zhal bzang ma. She holds a magic mirror and a white stick with streamers. A kyang with sapphire-blue hair and a white muzzle is her mount. On the right side appears the yellow Mi g.yo blo bzang ma. With her right hand she holds a vessel filled with choice food, her left hand rests in the manner of bestowing gifts. She rides on a tiger with golden hair. In the back is the red Cod pan mgrin bzang ma. With her right hand she holds a chest filled with various kinds of jewels, and the left one lifts a gem. She rides a hind with coral-red hair. On the left resides the green gTad dkar ’gro bzang ma. She holds a bushle of dūrvā grass and a snake-snares. Her mount is a turquoise-green dragon. All these five goddesses wear dresses of various kinds of silk, ornaments of gold, turquoise, jewels, etc. – When comparing this description of the Tshe ring mched lnga with the one which we gave before we see that both of them are essentially the same, the only noteworthy difference being that according to our first-mentioned source Mi g.yo blo bzang ma holds a treasure-producing ichneumon in her left hand, while the Rin ’byung merely says that her left hand rests in the mudrā of bestowing gifts.

A different picture of these five goddesses – whose names in this case have been partly changed – is given in the rNying ma pa work listed under no. 4 of the Tibetan sources. The leader of the group is addressed as the sman btsun bKra shis tshe ring ma; she is white with a tinge of red,


See p. 30.
youthful, and of beautiful appearance. Her right hand holds the wish-granting jewel, her left hand lifts a divination-arrow. Dice made of conch-shells are attached to its shaft together with a mirror, "showing all happenings in the three worlds". She wears a dress of white silk, a cloak of peacock-feathers and a turban of silk. In front of her stands the goddess mThing gi zhal bzang ma, who holds a divination-mirror. On the right side dwells the goddess Cod pan mgrin bzang ma, carrying a treasure-vessel full of gems. The place in the back is occupied by the goddess Mig.yo glang bzang ma, wearing a cloak of peacock-feathers and holding a flat pan filled with gems. On the left side resides the goddess gTal dkar 'gro bzang ma, holding a ladle with milk in it. All these four companions of bKra shis tshe ring ma are shown in a dancing attitude. They are dressed in white silks, and their bodies are adorned with jewels. In addition to the attributes already mentioned, each of them brandishes with the right hand a divination-arrow.

Another Tibetan source6 gives the following description of the Tshe ring mched lnga, which differs again in several points from the above representations:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Appearance</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Tshe yi dbang phyug ma (= bKra shis tshe ring ma)</td>
<td>white, placidly smiling; right hand: divination-arrow and thunderbolt; left hand: tshe bum filled with amrta. Rides on a white lion.</td>
</tr>
<tr>
<td>mThing gi zhal bzang ma</td>
<td>blue; right hand: divination arrow; left hand: magic mirror; mount: kyang with white muzzle.</td>
</tr>
<tr>
<td>Mig.yo glang bzang ma</td>
<td>golden-coloured; right hand: divination arrow; left hand: flat pan filled with food possessing one hundred tastes; mount: tigress.</td>
</tr>
<tr>
<td>Cod dpan mgrin bzang ma</td>
<td>red; right hand: divination-arrow; left hand: wish-fulfilling ichneumon; mount: hind.</td>
</tr>
<tr>
<td>gTal dkar 'gro bzang ma</td>
<td>green; right hand: divination-arrow; left hand: ?. mount: dragon.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Some additional information on the position and iconography of the Tshe ring mched lnga can also be derived from books of the bKa' rgyud pa sect, dealing with their worship. The appellations and the description of

1 132.
the attributes which the five goddesses carry are nearly the same as those given by the Rin ’byung, the only difference being that Mi g.yo blo bzang ma holds in her left hand, according to the bKa’ rgyud pa source, a sack made from the skin of an ichneumon, and that in the case of the Cod pan mgrin bzang ma the wish-granting jewel rests in her right hand and the chest full of gems in the left one. Further, each member of the group is brought into connection with one particular dākinī, and each of them is said to possess a characteristic toupet.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Dākinī</th>
<th>Hairdo</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>bKra shis tshe ring ma</td>
<td>Sangs rgyas mka’ ’gro ma</td>
<td>toupet adorned with a conch-shell</td>
</tr>
<tr>
<td>mThing gi zhal bzang ma</td>
<td>rDo rje mkha’ ’gro ma</td>
<td>indigo-coloured toupet</td>
</tr>
<tr>
<td>Mi g.yo blo bzang ma</td>
<td>Rin chen mkha’ ’gro ma</td>
<td>toupet of gold</td>
</tr>
<tr>
<td>Cod pan mgrin bzang ma</td>
<td>Padma mkha’ ’gro ma</td>
<td>toupet of coral</td>
</tr>
<tr>
<td>gTad dkar ’gro bzang ma</td>
<td>Las kyi mkha’ ’gro ma</td>
<td>toupet of turquoise</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The bKa’ rgyud pa works here quoted mention some alternative names of these five goddesses, the second and the last appellations in the list given below being “secret names” (gsang mtshan):

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Alternative appellation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>bKra shis tshe ring ma</td>
<td>rDo rje mi ’gyur dpal gyi yum</td>
</tr>
<tr>
<td>mThing gi zhal bzang ma</td>
<td>rDo rje khros ma</td>
</tr>
<tr>
<td>Mi g.yo blo bzang ma</td>
<td>rDo rje bzhad pa mo</td>
</tr>
<tr>
<td>Cod pan mgrin bzang ma</td>
<td>rDo rje dpal mo long spyod yum</td>
</tr>
<tr>
<td>gTad dkar ’gro bzang ma</td>
<td>rDo rje gar mkhan ma</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The four companions of bKra shis tshe ring ma are, however, sometimes given also the following names:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Alternative appellation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>mThing gi zhal bzang ma</td>
<td>sNang gsal pra yi bdag or sNang gsal pra ston ma</td>
</tr>
<tr>
<td>Mi g.yo blo bzang ma</td>
<td>bCud Idan zas kyi bdag</td>
</tr>
<tr>
<td>Cod pan mgrin bzang ma</td>
<td>dBang mdzod nor gyi bdag</td>
</tr>
<tr>
<td>gTad dkar ’gro bzang ma</td>
<td>rKang bzhi phyugs kyi bdag</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The above alternative name of mThing gi zhal bzang ma refers to her position as a pra’i lha mo, a goddess of divination, who rules two methods of divination, called the mThing gi zhal bzang ma mthe bo pra dang me
long pra. She is sometimes classified among the “sky-sman” (gnam sman mThing gi zhal bzang ma), and in accordance with the latter conception she is supposed to ride a hind, the typical mount of this group of goddesses. Later, when describing the parivāra of the goddess rDo rje g.yu sgron ma, we shall encounter once more a description of the Tshe ring mched lnga very similar to that given by the Rin ’byung.

According to the instructions of Tibetan ritual works the worship of the “five long-lived sisters” should be carried out at a lonely but most pleasant spot, in a lovely wood full of beautiful flowers. Apart from the usual offerings of food and drink such as are sacrificed to deities of the peaceful type, also a gtor ma of medicines (sman gtor), a bronze mirror with dots of “self-sprung” minium on it, a piece of “self-sprung” crystal, peacock feathers, spotless turquoise, dice made of conch-shells, and a precious vessel filled with water should be offered.

Before discussing the members of the bsTan ma group, we may also shortly mention the g.Yu sgron mched lnga, who seem to be closely related to the Tshe ring mched lnga. The g.Yu sgron mched lnga, the “five turquoise-lamp sisters”, are goddesses, not gods, as had been presumed by Ribbach. Their residence is supposed to be a beautiful place full of trees and flowers, where many birds live and mountain animals roam around, where there are waterfalls, springs, and ponds. The leader of this group is a white goddess. Her right hand holds a small crystal, her left hand carries a lu hu of gold in front of her breast. Her head is covered by a srog zhu, and in addition to it her brow is adorned with a cross-like emblem consisting of precious stones. Each of her four companions holds a jewel in the right hand and a mirror of silver in the left one. The goddess who occupies the place in the East is blue, the one who stands in the South is yellow, and the other two, who occupy the West and the North, are red and green respectively.7

2 – BSTAN MA BCU GNYIS

The twelve bsTan ma goddesses are believed to be subordinates of the Tshe ring mched lnga group. The name under which they were originally known and which is still used occasionally is brTan ma (bcu gnyis);8 later

1 Ribbach, ‘Vier Bilder des Padmasambhava,’ p. 33.
2 198. fol. 43a.
3 Toussaint (Le dict de Padma, p. 291) mentions a group of goddesses called rGya gar brtan ma. The names of the twelve bsTan ma according to Bon tradition, as listed in the Bar do thos sgrol of the Bon, have been published by Tucci, Painted Scrolls, II, p. 741, note 41; see also op. cit., p. 626.
on, in accordance with their new function they were called the *bsTan srung ma bcu gnyis*, the “twelve guardian-goddesses of the Buddhist doctrine”, from which appellation the short form *bsTan ma* was derived; they are also known as the *bsTan skyong ma mo bcu gnyis*, *Ma mo bstan ma bcu gnyis*, and *'Dzam gling bstan ma bcu gnyis*. The *bsTan ma* goddesses are divided into three groups of four members each: the *bdud mo chen mo*, “the great female *bdud*”, the *gnod sbyin chen mo*, “the great *yakšis*”, and the *sman mo chen mo* “the great *sman mo* goddesses”. The names of these goddesses are mostly enumerated in a ritually fixed order, the first-mentioned member of each group being regarded as the leader of the following three deities. Usually a short title is prefixed to the name of each *bsTan ma*, indicating in several cases their legendary places of origin. The spelling of these titles and names is far from being uniform. In the following list the spelling most frequently encountered is given in the first instance, while the alternative ones are written in parentheses.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title or residence</th>
<th>Name</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em>bdud mo chen mo</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bDag nyid chen mo</td>
<td>rDo rje kun grags ma</td>
</tr>
<tr>
<td>dPal ldan lha ri (or <em>La stod</em>)</td>
<td>rDo rje g.ya’ ma skyong</td>
</tr>
<tr>
<td>Gangs kyi yum chen (or gNod sbyin gangs)</td>
<td>rDo rje kun tu bzang (rDo rje kun bzang ma)</td>
</tr>
<tr>
<td>’Brog chen ’khor ’dul</td>
<td>rDo rje bgegs kyi gtso</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>gnod sbyin chen mo</th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Gangs dkar sha med (Jo mo gangs ngar)</td>
<td>rDo rje spyan gcig ma*</td>
</tr>
<tr>
<td>mKha’ reg khyung btsun (Kha rag khyung btsun)</td>
<td>rDo rje dpal gyi yum (rDo rje khyung btsun ma)</td>
</tr>
<tr>
<td>gSer chen mkha’ lding</td>
<td>rDo rje klu mo</td>
</tr>
<tr>
<td>rMa ri rab ’byams (but also rMa chen spom ra)</td>
<td>rDo rje drag mo rgyal (or rDo rje grags mo rgyal, rDo rje grags rgyal ma)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th><em>sman mo chen mo</em></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kong btsun de mo (sKong btsun de mo)</td>
<td>rDo rje bod khams skyong (rDo rje dpal mo che)</td>
</tr>
<tr>
<td>bTsan la lo ro (or ’Brog btsan)</td>
<td>rDo rje sman gcig ma</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

* According to the *Padma thang yig* (Toussaint, *Le dict de Padma*, p. 244) she was originally known as the (*Gangs dkar*) *gNam sman dkar mo*; see also Tucci, *Painted Scrolls*, II, pp. 545, 729.
All the bsTan ma goddesses also possess “secret names” (gsang mtshan) indicating in most cases where each of them is supposed to reside:

Name                                          Secret name
rDo rje kun grags ma                                    Byang gi gnam mtsho phyug mo
rDo rje g.ya' ma skyong                                mGo yul jo mo lha ri
rDo rje kun tu bzang                                   Brin gyi bkra shis tshe ring
rDo rje bgegs kyi gtso                                 Yar 'brog mtsho bdag chen mo
rDo rje spyan gcig ma                                   lHa bu gangs dkar (ma)
rDo rje dpal gyi yum                                    Rong gi jo mo kha rag
rDo rje klu mo                                         Byang stod dmar gyi mtsho bdag
rDo rje drag mo rgyal                                  rMa chen spom ra'i sring gcig
rDo rje bod khamskyong                                 Kong po'i kong btsun de mo
rDo rje sman gcig ma                                   E nyams ra mdo'i spe na
rDo rje g.yar mo bsil                                   gTsang gi jo mo nags rgyal
rDo rje zu le ma                                        Shud bud kyi jo mo₁₀

A similar list, said to have been composed by the rgyal ba dGe 'dun rgya mtsho, has been reproduced by Klong rdol bla ma.¹¹ The titles prefixed to the name of each goddess indicate again in several cases their legendary places of residence. They are identical with those which we have already given above, while several appellations of the places with which the bsTan ma are brought into connection correspond essentially to their “secret names”.

Location                                      Name

La phyi gangs                                       bDag nyid chen mo
Yar 'brog mtsho chen                                 dPal ldan lha ri

¹⁰ 127.
¹¹ 70, fol. 6a, b.
The text listed under no. 127 gives a general description of the three subdivisions of the *bsTan* *ma* stating that there are “the four great *bdud mo*, who are black girls with ugly faces; the four great *yakgis*, who are red, wrathful girls; the four great *sman btsun*, maidens of a lustrous white colour, with beautiful faces. Some of these are black and have the appearance of *rākṣasīs*, some are red and have the form of *yakṣīs*, some are white and have the appearance of beautiful maidens, some are blue and have ethereal bodies.”

We gave already above a description of the twelve *bsTan* *ma*. When comparing, however, this description with other *sādhanas* of the *bsTan* *ma* we find that the texts often strongly disagree, as the following examples show:

a) In the *sādhana* listed under no. 183 the place of *rDo rje spyan gcig ma* in the group of the *yakṣīs* has been taken by the goddess *rDo rje kun tu bzang*, who is normally mentioned as the third member of the *bdud mo* group, while on the other hand in the place of the latter appears the goddess *rDo rje g.yu bun ma*; according to the *Padma thang yig* this is the secret name of the *dGra lha ja mun* of the *Zhang zhung* country. Also in two other instances the order of enumeration has been changed. The *vāhanas* of the goddesses, too, deviate from the normal. Unfortunately not all the mounts are mentioned.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Mount</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em>rDo rje kun grags ma</em></td>
<td>black horse</td>
</tr>
<tr>
<td><em>rDo rje g.ya' ma skyong</em></td>
<td>—</td>
</tr>
</tbody>
</table>

11 Toussaint, *Le dict de Padma*, p. 244.
rDo rje g.yu bun ma  
camel
rDo rje bgegs kyi gtso  
tigress
rDo rje kun tu bzang  
vixen
rDo rje klu mo  
black bear cub
rDo rje drag mo rgyal  
bear from Mon with white paws
rDo rje dpal gyi yum  
hind of the sman goddesses
rDo rje bod khams skyong  
—
rDo rje g.yar mo bsil  
—
rDo rje sman gcig ma  
—
rDo rje dril bu zu le ma  
—

b) The rNying ma pa text listed under no. 77 contains the following enumeration of the bsTan ma bcu gnyis:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Residence</th>
<th>Name</th>
<th>Mount</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>rDo rje brag dkar</td>
<td>Gangs dkar sha med ma</td>
<td>three-legged mule</td>
</tr>
<tr>
<td>rMa chen spom ra</td>
<td>Kha rag khyung btsun ma</td>
<td>excellent white steed</td>
</tr>
<tr>
<td>dBu ru kha tshal</td>
<td>rDo rje g.yu sgron ma</td>
<td>blue “water-horse” (chu rta)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>blue water-bull</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>golden hind</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>the abode of Mahādeva</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>lHo yul (de) snying</td>
<td>rDo rje kun grags ma</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sKye mthing g.ya’ ma skyong</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sNga phyi (de) grong</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Bal yul gser phug</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Na len shing len</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>bTsan la rol pa’i sman gcig ma</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kong yul kong phug</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Gangs kyi yum chen g.yu bun ma</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Meng yul mang ting</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Che zhes gtugs gi ’od ’chang ma</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>dBu ru snying po</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Byang gi ma ting ting mo btsun</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sGrub yul ka tshal</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>mDa’ la btsan mo gdug pa ’dul</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Residence</th>
<th>Name</th>
<th>Mount</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

C) A somewhat similar list of the bsTan ma is given in a lha bsangs work of the bKa’ rgyud pa sect.\textsuperscript{13}
Residence  
Name  
Mount

rDo rje brag dmar  
Sha med gangs dkar ma  
three-legged mule  

rMa chen spom ra  
Kha reg khyung btsun ma  
horse with white muzzle  

abode of Mahādeva  
rDo rje kun grags ma  
blue water-bull  

dBu ru snying tshal  
rDo rje g.yu sgron ma  
blue water-horse  

lHo phug de snying  
sKyi mthing ya ma skyong  
golden hind  

Yan shan de grong  
Khugchos g.yar mo bsil  
nine-headed tortoise  

Bal yul gser phug  
Ekajāti ral gcig ma  
blue turquoise-dragon  

Na le shi le  
bTsan la rol pa'i sman gcig ma  
great spotted leopard  

Kong yul sgang phug  
Gangs kyi yum chen g.yu bun ma  
striped tigress  

Mang yul rak ti  
Che zhes gtsug 'chang 'od 'bar ma  
strong great dragon?  

dBu ru snying tshal  
Byang gi sman btsun de mo btsun  
great wild yak  

Nub yul dgon tshal  
Brag lha btsan po gdug pa 'dul  
bear with a white spot  

d) Another, and again different enumeration and description of the bsTan ma goddesses, is given on fols. 44–45 of Text no. 6.

Name  
Appearance

mThing ya ma skyong  
blue, holds a phur bu of copper; she has a go zu of white clouds and a thod gdengs of crystal.  

Gangs kyi yum chen ma  
white, her attribute is a phur bu of conch-shell; she is supposed to wear a go zu of glacier-ice and a go cog of clouds.  

Kha rag khyung btsun  
yellow, armed with a golden phur bu; she has a go zu of mu men stone and her toupet consists of black rocks.  

Ug chos g.yar mo bsil  
dark-red, wields a phur bu of seng ldeng wood; the text mentions that her garment is undefined and that her toupet consists of tortoise-shells.  

Kong btsun de mo  
black, holds a vessel full of blood; her head
is adorned with an ornament consisting of gold and turquoise.

white, lifts a blood-stained banner; she is dressed in a go zu of glacier-ice and her toupet consists of pearls.

red, holds a phur bu of iron; her dress is a go zu made of yak and sheep skins, and she has an iron toupet.

red, wears a cloak of peacock-feathers, and her toupet consists of turquoise.

blue, armed with a phur bu of turquoise; she wears a cloak of dyed cloth.

white, holds a torch; she wears a golden cloak and has a toupet consisting of various kinds of gems.

red, carries a demon-dagger of the kind called bse phur; she wears a white cloak and her toupet consists of gold and turquoise.

blue; she is dressed in a cloak of vulture-feathers and her toupet consists of golden flaming thunderbolts.

e) According to a text contained in the Rin chen gter mdzod, the names, colours and attributes of the twelve bsTan ma are as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Colour</th>
<th>Attributes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>rDo rje kun bzang</td>
<td>azure-blue</td>
<td>thunderbolt and tshe bum</td>
</tr>
<tr>
<td>rDo rje kun grags</td>
<td>azure-blue</td>
<td>makara-banner and mirror</td>
</tr>
<tr>
<td>Ha ri rdo rje ya ma</td>
<td>blue</td>
<td>sabre? and snare</td>
</tr>
<tr>
<td>'Brog chen rdo rje bgegs gtso</td>
<td>black</td>
<td>battle-lance with five points and noose</td>
</tr>
<tr>
<td>Mig gcig ma mche ba can</td>
<td>white</td>
<td>golden sickle and treasure-vessel</td>
</tr>
<tr>
<td>(also called the Legs sbyor gser thang yug ge ma)</td>
<td></td>
<td>damaru and mirror</td>
</tr>
<tr>
<td>bTsan la ra mo sman</td>
<td>red</td>
<td>snake-snare and phur bu</td>
</tr>
<tr>
<td>gcig ma</td>
<td></td>
<td>club and pan with food</td>
</tr>
<tr>
<td>Kgyn thing dangs kyi ra mo sman</td>
<td></td>
<td>divination-arrow and chest</td>
</tr>
</tbody>
</table>

14 134, fols. 11b-12b.
They ride the following animals:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Colour</th>
<th>Mount</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>rDo rje kun bzang</td>
<td>white</td>
<td>white lion</td>
</tr>
<tr>
<td>rDo rje kun grags</td>
<td>white</td>
<td>blue turquoise-dragon</td>
</tr>
<tr>
<td>Ha ri rdo rje ya ma</td>
<td>kyang</td>
<td>kyang</td>
</tr>
<tr>
<td>'Brog chen rdo rje bgegs gtso</td>
<td>blue</td>
<td>blue mule</td>
</tr>
<tr>
<td>Sha med rdo rje g.yu bun ma</td>
<td>hind</td>
<td>hind</td>
</tr>
<tr>
<td>Kha rag khyung btsun</td>
<td>great khyung</td>
<td>yellow horse</td>
</tr>
<tr>
<td>gSer chen mkha' lding klu mo</td>
<td>yellow</td>
<td>yellow horse</td>
</tr>
<tr>
<td>rMa ri rab 'byams drag mo</td>
<td>wild dog</td>
<td>horse with turquoise-mane</td>
</tr>
<tr>
<td>Kong btsun de mo</td>
<td>white hybrid yak</td>
<td>nine-headed tortoise</td>
</tr>
<tr>
<td>bTsan la rol pa'i sman gcig</td>
<td>striped tigress</td>
<td>striped tigress</td>
</tr>
<tr>
<td>Ug chos ya ma bsil</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.Yu dril rdo rje gzugs legs</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

f) Text no. 198, (fol. 47a), describes the twelve bsTan ma in the following way:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Colour</th>
<th>Mount</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>rDo rje kun grags</td>
<td>white</td>
<td>dragon</td>
</tr>
<tr>
<td>dPal ldan ha ri</td>
<td>black</td>
<td>game</td>
</tr>
<tr>
<td>Gangs yum kun bzang</td>
<td>green</td>
<td>lion</td>
</tr>
<tr>
<td>rDo rje bgegs gtso</td>
<td>dark-brown</td>
<td>female wolf</td>
</tr>
<tr>
<td>rDo rje g.yu bun</td>
<td>pale-blue</td>
<td>stag</td>
</tr>
<tr>
<td>Khyung btsun rdo rje</td>
<td>pale-red</td>
<td>vulture</td>
</tr>
<tr>
<td>rDo rje klu mo</td>
<td>green</td>
<td>makara</td>
</tr>
<tr>
<td>rDo rje drag mo</td>
<td>yellow</td>
<td>white horse</td>
</tr>
<tr>
<td>rKong btsun de mo</td>
<td>pale-red</td>
<td>khyung</td>
</tr>
<tr>
<td>rDo rje sman gcig</td>
<td>white</td>
<td>wolf</td>
</tr>
<tr>
<td>rDo rje dbyar mo</td>
<td>blue</td>
<td>antelope?</td>
</tr>
<tr>
<td>rDo rje zu le</td>
<td>green</td>
<td>eagle?</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The same source states that the four bdud mo wear a gos zu of black silk, the four gnod sbyin mo a cloak of white silk, and the four sman mo a gos zu of cotton-cloth.

g) Apart from the list given above, the chapter ya of the collected
works of *Klong rdol bla ma*\(^{16}\) contains a second and more comprehensive list of the *bsTan ma* goddesses; in this case the names of the places at which the twelve *bsTan ma* are supposed to reside differ partly from those which we gave above.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Location</th>
<th>Name</th>
<th>Colour</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Byang gi gnam mtsho phyug mo</td>
<td><em>rDo rje kun grags ma</em></td>
<td>blue</td>
</tr>
<tr>
<td>lHa bod lha ri</td>
<td><em>rDo rje g.ya' ma skyong</em></td>
<td>blue</td>
</tr>
<tr>
<td>La phyi gangs kyi ri</td>
<td><em>rDo rje kun bzang</em></td>
<td>white</td>
</tr>
<tr>
<td>Yar 'brog sgang kyi mtsho</td>
<td><em>rDo rje bgegs kyi gtso</em></td>
<td>blue</td>
</tr>
<tr>
<td>lHa phu gangs kyi ri</td>
<td><em>rDo rje sman gcig ma</em></td>
<td>white</td>
</tr>
<tr>
<td>Jo mo kha rag</td>
<td><em>(Be rag khyung btsun)</em></td>
<td>yellow</td>
</tr>
<tr>
<td>Byang stod dmar mtsho rMa ri rab 'byams or rMa chen spom ra</td>
<td><em>rDo rje klu mo</em></td>
<td>white</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>rDo rje drag mo</em></td>
<td>green</td>
</tr>
<tr>
<td>Gang yul bre ma ri gdong</td>
<td>Kong btsun de mo bod khaps skyong or <em>rDo rje dpal mo che</em></td>
<td>white or blue</td>
</tr>
<tr>
<td>gNyal lo ri</td>
<td><em>rDo rje sman gcig ma</em></td>
<td>red</td>
</tr>
<tr>
<td>gTsang stod jo mo nags rgyal</td>
<td><em>(sman btsun)</em> <em>rDo rje g.yar mo sil</em></td>
<td>dark-red</td>
</tr>
<tr>
<td>Sha bug stag sgo or mDo khams g.yu ri'i gnas mchog</td>
<td><em>rDo rje g.yu sgron ma</em></td>
<td>blue</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Each of these carries a characteristic attribute in the right hand and rides on an animal:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Attribute</th>
<th>Mount</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em>rDo rje kun grags ma</em></td>
<td><em>phur bu</em></td>
<td>turquoise-coloured dragon</td>
</tr>
<tr>
<td><em>rDo rje g.ya' ma skyong</em></td>
<td><em>phur bu of copper</em></td>
<td>yellow kyang lion</td>
</tr>
<tr>
<td><em>rDo rje kun bzang</em></td>
<td><em>five-pointed thunderbolt</em></td>
<td>golden hind</td>
</tr>
<tr>
<td><em>rDo rje bgegs kyi gtso</em></td>
<td><em>phur bu of iron</em></td>
<td>conch-shell white stag</td>
</tr>
<tr>
<td><em>rDo rje sman gcig ma</em></td>
<td><em>sack full of diseases</em></td>
<td><em>khyung</em></td>
</tr>
<tr>
<td><em>rDo rje dpal gyi yum</em></td>
<td><em>arrow</em></td>
<td>pig</td>
</tr>
<tr>
<td><em>rDo rje klu mo</em></td>
<td><em>club</em></td>
<td>stag or wild yak</td>
</tr>
<tr>
<td><em>rDo rje drag mo</em></td>
<td><em>phur bu</em></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Opinions differ as to who is to be regarded as the head of the twelve bsTan ma. While some of the Tibetan priests allege that the foremost position has to be assigned to the goddess rDo rje g.yu sgron ma – here mentioned in the lists b) and g) –, others claim that rDo rje drag mo rgyal (rDo rje grags rgyal ma) is the leader of the bsTan ma bcu gnyis. The latter allegation can be explained by the fact that this goddess enjoys a greater amount of worship than her companions. She is, according to Klong rdol bla ma,17 the sakti of the mountain-god rMa chen spom ra, and she is further the divine ruler of the rMa ri rab 'byams mountain, also called the Ri bo dge 'phel, which lies back of Drepung monastery. rDo rje drag mo rgyal is therefore venerated especially by the members of this monastic community.

An appellation stressing rDo rje g.yu sgron ma’s position as the head of the bsTan ma goddesses is Bod skyong brtan ma'i gtso mo g.Yu yi sgron, “Lamp of Turquoise, mistress of the brTan ma goddesses protecting Tibet”. She is sometimes given the title sman btsun chen mo. Most probably she stands in a close relation to the group of the g.Yu sgron mched lnga mentioned above; unfortunately, no reliable information on this question is yet available. Under the name zhirg skyong dbang mo rDo rje g.yu sgron ma she is said to occupy a position as a local protective deity of the sacred area of Tsha ri. Some of the Tibetans claim that she is either a form of the goddess Ral gcig ma, or that she is identical with Gung sman rgyal mo, the mother of king Ge sar. rDo rje g.yu sgron ma is being represented as a white goddess of a beautiful appearance, smiling, but of a proud bearing, and resting either on a seat of gems or riding a mule of a blue colour. According to her sādhana the white of her body is “like the lustre produced when the rays of the rising sun strike a pile of crystal”. She wears a white dress; some texts claim that a green scarf is wound around her head, while others state that she has a toupet of turquoise. Around her neck hangs a wreath consisting of turquoise.

16 In some of the bsTan ma lists two vāhanas are mentioned which had not been named in any of the above enumerations: the goddess Khugchos g.yar mo bsil rides on a brown frog and Brag lha btsan po gdug pa 'dul on a fox-brown billy goat.
17 70, fol. 6a.
gold, and flowers. Her sādhanas do not agree, however, in the description of her other attributes; several state that her right hand holds a jewel and the left one a mirror of silver together with a divination-arrow, to which five silken streamers of different colours are attached, or that her right hand holds a divination-arrow, while the left carries either a vessel full of treasures or a mirror. A rare form is the black rDo rje g.yu sgron ma, depicted as a fierce goddess, dressed in a skin drawn from a corpse. Blood drips from her mouth, fire issues from her eyes, and her nostrils emit smoke. Her right hand holds a khram barn, the attribute carried in the left hand can be either a nad rkyal or a skull-cup full of blood.18

A very comprehensive description of rDo rje g.yu sgron ma and her retinue is contained in the source quoted under no. 197.19 There she is described as a white figure riding on a mule of turquoise, which carries a saddle and the usual trimmings. Her right hand holds a divination-arrow, her left lifts a vessel filled with treasures. She wears a garment of silk and a diadem of jewels. In this case rDo rje g.yu sgron ma stands outside the group of the bsTan ma bcu gnyis; apart from the members of this group, three other goddesses are named as her companions: on the right side rides on a mule the white goddess rDo rje chos kyi sgron ma. Her right hand whirls a small drum (rnga'u chung), her left hand is set in a movement made when dancing. She wears a garment of silk and is decorated with jewels. On the left rides the goddess rDo rje sna yon ma who is black “like the mig sman”. She is very fierce, her right hand thrusts a lance into the heart of a foe of the Buddhist teachings, her left hand wields a zor-weapon, with which she cuts the life-roots of those who break an oath. Her dress is made of black silk, she wears precious ornaments, her hair is of a flaming yellow-red colour, and she rides on a stag with ten-forked antlers. The place in front of the chief divinity is occupied by the goddess rDo rje ne ne gnam sman sgron, who is of a reddish-brown colour. She is adorned with a wreath of flowers and with bone-ornaments; she wears a loin-cloth of silk and a thighbone trumpet is stuck into her girdle. Her right hand shakes a damaru made of sandal-wood, and her left hand brandishes a chopper. Her mount is a white lion. – These four goddesses form the “inner circle”, while in the “outer circle” one finds the members of the Tshe ring mched lnga group: the white bKra shis tshe ring ma who rides on a white lion; her attributes are a thunderbolt and a vessel. Further the blue sNang gsal (s)pra ston ma, who carries a banner and a mirror; she rides on a kyang. Next the yellow Mi g.yo blo bzang ma,
carrying a flat bowl full of food and an ichneumon; her mount is a tiger. The red Cod pan mgrim bzang ma rides on a hind; she carries a gem fulfilling all wishes and a treasure-box. And lastly the green-blue gTad dkar 'gro bzang ma, who holds a bushel of dūrvā grass in her right hand and a snare in the left one. She rides on a blue turquoise-dragon.

Further to the outside, in another concentric circle, dwell the four bdud mo, who are distributed in the following order: the East is occupied by the goddess rDo rje kun grags ma, who is blue in colour and carries a banner with a makara-head on top and a mirror. She rides on a dragon. In the South: the (blue) rDo rje g.ya' ma skyong, whose attributes are a sword and a snare; she rides on a kyang. In the West: the red rDo rje kun bzang ma, carrying a thunderbolt and a vessel. Her mount is a white lion. In the North: the blue rDo rje bgegs kyi gtso, armed with a battle-lance and a snare and riding a mule. Again, further to the outer side of the manḍala, there is another circle of four goddesses, the four great yakṣīs, who occupy the four main quarters of the world. In the East: the white rDo rje spyan gcig ma, her right hand holds a sickle of gold, the left one a vessel. Her mount is a stag with ten-forked antlers. In the South: the yellow rDo rje dpal gyi yum, carrying a damaru and a mirror. Her mount is a khyung. In the West: the red rDo rje klu mo, carrying a demon dagger and a snake-snare. She rides on a horse of the best breed. In the North: the green rDo rje grags mo rgyal; her attributes are a club and a basin of metal ('khar gzhong); her mount is a wolf. The outmost circle is occupied by the four sman mo, arranged in the following order: in the East is the white rDo rje bod khams skyong, carrying a divination-arrow and a chest and riding a horse. In the South: the yellow rDo rje sman gcig ma; her attributes are a flowing piece of silk and an offering of eatables. She rides on a cross-breed yak. In the West: the red rDo rje g.ya' mo bsil, who carries a flaming jewel and a little bell; her mount is a hind. In the North: the blue rDo rje dril bu gzugs legs ma. In her right hand she holds a lotus, in her left one a bell, and she rides on a tiger.

When comparing this description of the bsTan ma with those given before we notice, that several goddesses are here represented again in an essentially different way.

Another source for the iconography of rDo rje g.yu sgron ma and her retinue is the Text no. 114 (fol. 3a). There the chief goddess and the bsTan ma bcu gnyis are described nearly in the same manner as in the text just discussed; this time, however, there is a change in the position of one of the three goddesses who stand in the immediate neighbourhood of rDo rje g.yu sgron ma: in the place of rDo rje ne ne gnam sman sgron this
source names the goddess *He la 'bar ma*, who is white like a snow-mountain. Her right hand lifts a divination-arrow, and the left one a vessel; she wears a cloak consisting of peacock-feathers, a voluminous garment, and numerous jewels. - The position and description of the other two goddesses, the white *rDo rje chos kyi sgron ma* and the black *rDo rje sna yon ma*, are again the same, only that in the present case the name of the latter goddess had been changed to *rDo rje gnas g.yon (ma)*.

Details about the history and iconography of *rDo rje drag mo rgyal* (or *rDo rje grags mo rgyal* and *rDo rje grags rgyal ma*), whom some regard to be the leader of the twelve *bsTan ma*, can be obtained primarily from the books used in the worship of this goddess by the monks of Drepung. As regards her early history, one of these sources says: “The protectress of the religious teachings, *rDo rje grags mo rgyal*, who comprises in herself the “maid-servants” of the body, speech and mind: in the 'Ching phu retreat of the magnificent *bSam yas* monastery, she was placed by the religious teacher *Padmasambhava* in the course of a solemn ceremony into the *parivāra* of the blood-drinking *rTa mgrin* and was bound by a solemn oath. There, her secret name was given to her: *rDo rje dam tshig gzi ldan 'bar*. Then also by the *gnubs chen Sangs rgyas ye shes*, she was placed in the course of a solemn ceremony into the *mandala* of *gShin rje gshed* and was bound by an oath. Then in the *dPal gyi phug pa* she was changed by the religious teacher *gNyan chen dpal dbyangs* into a guardian deity and was placed into the *manḍala* of *Yang dag sgrub pa*."

The place which *rDo rje drag mo rgyal* occupies, her appearance and the composition of her retinue are as follows: “Out of the syllable *bhrum* originates a heavenly abode, consisting of four kinds of jewels, of utmost magnificence. Its pillars and beams are decorated with covers made of pearls. Amidst unimaginable quantities of offerings, on a throne of jewels which is covered with silk of the best quality, on top of a multi-coloured lotus bearing a moon and sun *manḍala* appears – mounted on a marvellous stag which is white like a conch-shell, who lifts menacingly his antlers with ten points and carries a saddle and the other trappings made of conch-shell and has reins and a crupper made of turquoise – the mighty protectress of religious teachings *rDo rje grags rgyal ma*, whose body is white like a snow-mountain, of accomplished beauty, in a slightly angry mood. She has the appearance of a “daughter of the gods”. Some of her black hair, which is smeared with grease, is bound into a tuft by means of a ribbon of silk, while the rest hangs down in streaks. She has one face and two hands. With her right hand she lifts a magic mirror – which

---

65, part 2, fol. 6b–8b.
depicts and reflects clearly all happenings in the three times— and a noose which ensnares the bodies of evil-doers, enemies, and vighnas. With her left hand she holds an iron hook, bringing with it into her power the three worlds, and with the five kinds of silk (attached to its handle) she accomplishes various tasks. She wears a flowing garment of silk, a diadem of gold adorned with different kinds of gems, a throat-band of jewels, earrings, bracelets, bangles on the feet, the se mo do ornament, and a girdle to which a set of small tinkling bells is attached. On her feet she wears high boots with brown streaks. She sits cross-legged on top of the stag.

On the right is the "female messenger of the body" (sku'i pho nya mo) lHa mo dung gha bza'. She has a white body. In her right hand she holds an iron falcon, whom she despatches to disperse the enemies and vighnas, and lifting with her left hand a sickle she cuts with it the life-roots of the obstacle-creating demons. Adorned with silks and ornaments of jewels, she rides on a hind which carries a saddle and the other trimmings.

On the left is the "messenger-girl of speech" (gsung gi pho nya mo) lHa mo ma(m) gha bza', possessing a red body, wearing a dress of rough cloth, and adorned with silks and precious ornaments. With her right hand she lifts a rosary made of sre long wood, counting with it the number of enemies and obstacle-creating demons, with her left hand she thrusts a lance bearing a flag into the hearts of enemies and vighnas. She rides a mule mounted with a saddle and the other trimmings and ornaments.

In front is the thugs kyi pho nya mo lHa mo shel bza' (also: gza') sman gcig ma. Her body is blue, and she is adorned with silks, various ornaments made of precious stones, magnificent coral, and conch-shells. She holds with both hands a basin of silver, to which silk-ribbons of five different colours are attached, and filled with precious objects; she rides a big wild yak-bull.

Moreover, there is a multitude of bsTan ma sisters, who had been bound by an oath and who all carry out the same kind of work. In the train of these appear the classes of ma mo, bdud, btsan, and yaks, who surround these deities in countless numbers."

Another source describes rDo rje grags mo rgyal and her companions in the following way: "Protectress of Buddha's creed, srog shing of all religious establishments, mistress of strength and power, you, the bsTan ma who protect Tibet, you who subjugate all the gods and spirits of the

11 Skt. ardahāra Mahāvyutpatti, p. 204; also a part of the rus rgyun bears this name.
12 64, fol. 3b–5a.
visible world. You, who guard like your sons those who worship you faithfully. — *rDo rje grags mo rgyal*, the ferocious one, she crushes to dust within a moment all enemies and obstacle-creating demons who try to harm the religious teachings. Another name for her is *Jo mo yang gha bza*. Her secret name is *rDo rje dam tshig (ma)*; she has a lustrous appearance, her body is of a fiery pink colour and full of splendour. She wears garments of silk and her ornaments are swaying strings of jewels. With her right hand she lifts a magic mirror which reflects all happenings in the three worlds, and simultaneously she ties a sling around the neck of a man who broke his religious vows. With her left hand she tears open with the help of an iron hook, which is adorned with various kinds of silk, the life-roots of the enemies and obstacle-creating demons and brings with it the three worlds into her power. When riding, she rides a stag with a ten-forked antler.

You who are residing on the peak of the *rMa ri rab ’byams*, protecting the sacred place, the *'Bras spungs* monastery, please come, you who act as a guardian of religious traditions!

Moreover: there appears the “maidservant of the body” (*sku yi g.yog mo*) *Dung gha bza’,* who dwells at *mTshe’u rong*. With her right hand she lifts a falcon of iron, whom she sends as a messenger to the ten cardinal points, with her left hand she cuts by means of an iron sickle the life-roots of those who break their religious vows. She rides on a hind. — Come, you who are surrounded by a multitude of *bdud mo*.

Moreover: she, who dwells at *Phag tshang gi rong* is the *gsung gi g.yog mo Ma gha bza’,* who is dressed in a black garment of rough cloth made of yak-hair. With her right hand she is counting out, with the help of a rosary of sre long wood, who is good and who is evil; with her left hand she thrusts at an enemy a lance bearing a red flag. She rides a mule and is accompanied by the hundred thousand war-battalions of the *btsan*.

The *thugs kyi g.yog mo Shel bza’ sman gcig ma*: her body is adorned with a garment of heavy silk and a cloak of blue silk. She is decorated with a white conch-shell diadem and wears ornaments of coral. With her right hand she stretches towards the reigning deity of the *mandala* a ladle of silver filled with food. With her left hand she lifts a fluttering banner of white silk. She resides at *Phag tshang rong*. She rides on a black wild yak and is surrounded by battalions of one hundred thousand *sman mo.*

When comparing these two descriptions of *rDo rje drag mo rgyal* with

65, part 1, fols. 2b–4b.
those which we gave before we notice that the goddess has this time been represented in a completely different way.

Text no. 65 contains on fols. 1b–2a the following description of the chief bsTan ma and her train:

"You, the guardian of the Buddhist creed, rDo rje grags mo rgyal,
Called by another name the dPal ldan jo mo yang gha bza',
Your sku yi sprul pa is the white Dung gha bza',
Your gsung gi sprul pa is the red Ma gha bza',
Your thugs kyi sprul pa is the dark-blue Shel bza' sman gcig ma,
In the train obeying your command appears a multitude of sman mo, yaksas,
Together with the yul lha, gzhi bdag, and the multitude of guardian-deities..."

The same source says about the nature of rDo rje drag mo rgyal and the tasks which she should carry out:

"You, the glorious rDo rje grags mo rgyal,
You, the sMan gcig ma protecting the triratna,
You, whose secret name is rDo rje gzi ldan 'bar,
You, Yang gha bza', rich in power, might and strength,
When angry at the enemies,
Riding, you ride on flaming chain-lightning,
From your mouth issues a fire-cloud such as appears at the end of a kalpa,
From your nose smoke comes forth,
Fire-clouds accompany you in the back.
Suddenly, you gather clouds in the sky.
The fierce rolling of thunder sounds into the ten quarters of the world,
In a dreadful way fall meteors and big corns of hail,
The foundations of the earth are covered with fire and water.
Devilish birds and jackdaws are fluttering around,
Black birds with yellow beaks descend in succession,
The circle of sman mo is milling around,
The numerous demoniacal war-hordes are teeming,
The galloping horses of the bsTan are dashing away.
If you are happy, the ocean beats against the sky,
When you are angry, the sun and the moon drop down,
When you laugh, the world-mountain disintegrates to powder,
Like this, you are powerful and possessing magic qualities.
By you and your retinue,
Those are subdued who try to inflict harm to the Buddhist religion,
And who disturb the monastic communities.
Harm all beings who possess an evil mind.
Protect in particular this monastery, this holy place,
As well as me, the yogi, and my companions.
Those who are full of hatred and have evil thoughts,
Men and spirits, enemies and vighnas:\nBy showing evil omens and by various kinds of magic,
To all these cause fright and terror.
Years and months do not wait,
Drink quickly the warm blood of their hearts,
Destroy them at once,
Those who are evil-minded, who break their oaths and the enemies;
Separate them from their kinsmen, attendants and their property.\textsuperscript{94}

A similar invocation of this goddess is given on fol. 5b of Text no. 64:
"You, the mighty protectress of religious teachings, rDo rje grags mo rgyal, who guard and protect always and in all its parts this region surrounded by snowy mountains, please come to this place, together with your retinue. Please come from your supreme abode, the rMa ri rab 'byams, in order to guard and protect the teachings of Tsong kha pa, never being idle in fulfilling your religious oath, you, the mighty protectress of religious teachings, together with your retinue. Come quickly to this place, in order to guard the religious teachings according to the order, given by the "root-lama" (rtsa rgyud bla ma) mThu stobs dbang phyug mtsho skyes rdo rje, by Atiśa, and by the 'Jam mgon bla ma (Tsong kha pa)."

When worshiping the rDo rje drag mo rgyal, the devotee should offer to her an "image-reflecting, all-showing mirror of purest silver", five different ribbons of silk in the colours of the rainbow, a hook made of ruby, a black magic snare for conjuring up spirits, a diadem made of refined gold, and "the six kinds of ornaments which delight the gods and the dākinīs". He should also present her with a stag – carrying a precious saddle and the usual trimmings – who points menacingly his antlers of conch-shells against the vighnas in the ten corners of the world.

Apart from rDo rje g.yu sgron ma and rDo rje drag mo rgyal, the bsTan ma goddess most frequently invoked is the Kong btsun de mo, who is also known as the gter srung Kong btsun de mo, rDo rje bod khams skyong (ma), and rDo rje dpal mo che. We encountered several forms of this goddess already above. In another aspect Kong btsun de mo is shown riding on a mule with three legs. She has a toupet of turquoise, her right hand brandishes a sword and the left one holds a nad rkyal.\textsuperscript{95}

Related to the group of the bsTan ma is the goddess rDo rje khyung lung ma or Ma gcig rdo rje khyung lung ma, whom Tibetan works call a

\textsuperscript{94} Fol. 7b–8b.
\textsuperscript{95} 9, fol. 10a.
younger sister of the sisterhood of four *bdud mo* (*bDud mo mched bzhi'i gcung mo* *Khyung lung ma*). She appears in two aspects, in a peaceful and in an angry one. In the former case the colour of her body is a brilliant white, and her face bears an extremely peaceful expression. Her right hand holds a divination-arrow, to which ribbons of silk of five different colours are tied, and her left hand holds a mirror, "showing clearly the happenings in the three worlds". The body of the goddess is covered by a flowing garment, she is adorned with numerous jewels and sits – with one foot drawn up and the other stretched out – on her mount, a very fierce wild yak. The angry form of *rDo rje khyung lung ma* is dark-brown. Her face is angrily contorted, and she shows her teeth. Her right hand holds the drawn skin of a man, the left one a rosary consisting of human skulls. A freshly drawn skin of a yak is her garment. She sits in the middle of a fire-cloud with one foot drawn up and the other one stretched out. She is accompanied on the right side by hundred *bsTan* riders, on the left side stand one hundred black women. From rays which emanate from the heart of *rDo rje khyung lung ma* four other forms of this goddess originate: the white *Zhi ba'i lha mo*, the yellow *rGyas pa'i lha mo*, the red *dBang gi lha mo*, and the black *Drag po'i lha mo*.

All members of the *bsTan ma* group and especially the *rDo rje drag mo rgyal* are believed to take in turns possession of an oracle-priestess who lives at a shrine called *bsTan ma lcog*, which lies close to Drepung. This medium is being occasionally visited by a god called simply *dPa' bo*, who is said to be a "minister" of *rDo rje drag mo rgyal*. A second female medium of the *bsTan ma* goddesses has her residence near Sera. This oracle-priestess is popularly known as the *rDab rdob gyi lha* (*pa*), since she is mainly consulted by the *rDab rdob*, the monk-soldiers of Sera monastery. The *rDab rdob gyi lha* (*pa*) has several priests as assistants. She wears a characteristic high and conical-shaped hat of brocade decorated with three eyes.

3—THE SMAN GODDESSES

In the foregoing chapters we encountered already repeatedly the term *sman* (also *sman mo* and *sman btsun*). Thus in some Tibetan works the *Tshe ring mched lnga* are classified as belonging to the *sman* group; in some of the *rDzogs chen pa* books, the *Tshe ring mched lnga* are mentioned under the name *bKa' srung sman btsun mched lnga*. Also one of the

67, fol. 2a, also 86.
rNyin ma pa texts which we quoted above speaks of the goddess bKra shis tshe ring ma as the sman btsun bKra shis tshe ring ma. Further, as had just been mentioned, a subdivision of the twelve bsTan ma are the four great sman mo (sman mo chen mo bzhi), of whom, however, only one bears the expression sman in her name: rDo rje sman gcig ma; but sman gcig ma is also a title by which the goddess rDo rje drag mo rgyal is addressed.

sMan - as had already been pointed out in other publications\(^9\) - is often used as the appellation of the consorts of the lha, the meaning of this word being both “woman” and “medicine”. In most Tibetan texts the word sman - short for sman mo or sman ma - is used as the appellation of a group of aboriginal Tibetan deities, who must stand in some relation to medicine since two kinds of gtor ma called sman gtor and sman rag gtor ma are offered to them; the sman gtor consists of various medicines, while the second kind of gtor ma is prepared by mixing medicines with blood. The section of the Bon called snang gshen is supposed to have dealt specially with the worship of the lha and sman.\(^28\)

The term sman btsun is mostly used as an alternative name for sman mo, though in some cases sman btsun appears to be not merely a title, but the name of a particular class of the sman mo. About the sman btsun Text no. 92 (fol. 4a), says that they were subdued by Padmasambhava on the peaks of slate and snow-mountains, and Text no. 57 speaks on fol. 76b about the “four sister-orders of the great sman btsun” (sman btsun chen mo mched sde bzhi); a sman btsun who is sometimes mentioned in the lha bsangs works is the sMan btsun de mo dbu dkar. Also the term mo sman - mentioned in the enumeration of the sNang srid sde brgyad and in the Vaiḍūrya dkar po - is perhaps not a general term, but rather the name of a subdivision of the sman. There are various spheres in which the sman mo live: some of them are said to dwell in the sky, others “in the calm, great lakes . . . on green meadows and in virgin forests” and in the earth. The Padma thang yig claims that Padmasambhava subdued all the sman mo and lha sman at a place called gSil ma in Tsang.\(^28\)

As in the case of most of the Tibetan deities of pre-Buddhist origin, also the sman mo are supposed to form groups, which are called “sisterhoods” (sman spun, sman mched); thus the gTsang ma klu ’bum speaks in several instances about the Byang sman mched bzhi, the four sman sisters


\(^{12}\) Tucci, Painted Scrolls, II, p. 715.

\(^{13}\) Toussaint, Le dict de Padma, p. 247.
of the North, and the seven sman ma who dwell in lakes (mTsho sman ma bdun), while Text no. 5 (fol. 34b) mentions a sisterhood of five lake-dwelling sman mo, the mTsho sman phyug mo spun lnga. Some sources speak even about a group of fifty-eight sman mo. According to the gTsang ma klu 'bum also the sman mo, just like the gnyan, sa bdag, gzed, and 'brog, are supposed to have their own Bon priest (bon po). The name of the bon po of the sman is given on fol. 73b of the work here quoted: sman bon 'Brang thang gong sngon. The group of the sman mo is divided on feudalistic principles: there are both "mistresses of the sman" (sman gyi gtso mo) and "queens of the sman" (sman gyi rgyal mo) as well as "minor sman" (sman phran).

An important subdivision of the sman mo are the gnam sman, the sman mo who reside in the sky. They are certainly closely related to another group of ancient Tibetan goddesses, the nam mkha'i lha mo. Leader of all the gnam sman is the goddess Thog gi bu yug, apparently identical with the šakti of the mountain-god Yar lha sham po who bears the same name. The gnam sman Thog gi bu yug is pale-red and wears a golden go zu; her right hand holds lightning, the left hand carries the corns of hail, and she rides on lightning.\(^80\) We may recall here that the goddess mThing gi zhal bzang ma, a member of the Tshe ring mched lnga group, is sometimes classified among the gnam sman. In the retinue of the rDo rje g.yu sgron ma we also mentioned the rDo rje ne ne gnam sman sgron. Another prominent gnam sman is Ma ne ne, the mother of the legendary king Ge sar. Her full name is "the white gnam sman Ma ne ne", Ma ne ne gnam sman dkar mo. To the group of the gnam sman belongs most probably also the Bon goddess gNam lha byang sman mthing gi go zu can. The second part of her name indicates that she wears an azure-blue go zu.

Those sman mo who dwell in lakes are given the name mtsho sman. We mentioned already above two groups of mtsho sman, the mTsho sman ma bdun and the mTsho sman phyug mo spun lnga. Another group of this kind are the nine mtsho sman, to whom a special thread-cross is dedicated, the mTsho sman dgu mdos. In the work describing the setting up of the so-called mtsho sman bsngo mdos,\(^81\) the mtsho sman are subdivided into the following four groups: the 'od ldan mtsho sman, dregs pa'i mtsho sman, pho nya'i mtsho sman, and the las byed mtsho sman. Queens of the mtsho sman are the goddesses mTsho sman rgyal mo mkhro'i gtsos and mTsho sman ru phyug rgyal mo; the latter is apparently the sister, or perhaps the šakti, of the Khyung Iding nag po. The mTsho sman ru phyug

\(^80\) 6, fol. 34a.
\(^81\) See p. 386.
rgyal mo rides on an iron mule. She is dressed in a cloak of peacock-feathers and throws a snare made of black snakes. Her chief attendants are the following four mtsho sman: mTsho sman nyi ma'i byan gcig ma, mTsho sman mthing gi lha mo, mTsho sman g.yu thang cho longs (ma), and mTsho sman gzi ldan ral gcig ma. The mTsho sngon khri shor (also: shog, gshog) is the abode of the mTsho sman klu yi rgyal mo. She is said to be blue like an emerald and to have the appearance of a “girl who has just passed the sixteenth year of age”. Otherwise, she is a typical klu mo: the lower part of her body is the coiled tail of a snake, and seven poisonous snakes rise threateningly above her head. The upper part of her body is covered by a garment of blue silk of the best quality. Her right hand lifts a white gem, the left hand holds a treasure-box and a snare consisting of precious stones. According to other sources, the mTsho sngon khri shor is inhabited by nine sisters, the Khri shor rgyal mo mched dgu. Some Tibetan works mention also a sisterhood of five mtsho sman, called the mTsho sman rgyal mo mched lnga or mTsho sman rgyal mo spun lnga, who are perhaps identical with the before-named mTsho sman phyug mo spun lnga. Under the former term the sman ruling the following five lakes are understood: Be ri yi mtsho nag, Dra’u’i tsham mtsho dkar po, Khri shog rgyal mo’i mtsho, sTong ri yi mtsho nag, and gTsang khā’i g.yu mtsho sngon mo.

A sman mo who is supposed to be a daughter of brGya byin and who is called accordingly by her full name the Yum mchog brgya byin sras mo gnam mtsho sman inherits the Byang thang gnam mtsho. Also the lakes of Sikkim are believed to be inhabited by various mtsho sman. The mtsho sman spyan ’dren of Text no. 201 speaks of four mtsho sman, each of them living in one of the following four lakes of Sikkim: the Rab dkar ’o ma can gyi mtsho in the East, the Rin chen ’od ’bar nor bu’i mtsho in the South, the western bDe chen padma can gyi mtsho, and the northern g.Yu mtsho mu le mthing gi mtsho. Still unknown remains the position and iconography of the Dvang ra mtsho sman.

The only representative of the sman who dwell in the earth whom we know so far is the goddess Sa sman, a sa bdag. She is described in the Vaidūrya dkar po as a blue figure with the head of a snake. Her hands brandish a snake-snare, and her mount is a snake. The term rtse sman has been mentioned by Waddell. Apparently sman mo are meant who

150.
160, fol. 6a.
Apparently a lake in the Be r idistrict, Chamdo province.
Fol. 457a.
Buddhism, p. 384.
dwell on mountain-peaks, but none of the sman mo discussed in this book bears this title. Later we shall encounter several other members of the sman mo group: the śaktī dBu lnga sman phran gtso, the sMan dkar gdong ma who is the consort of the local guardian-god rGyal chen bsod nams dpal, one of the śaktis of the mountain-god rMa chen spom ra called Gung sman ma, and the group of the lha sman sras mo, who appear in the retinue of the mountain-god sNgo la g.yu rtse. A sman mo who stands in close relation to the Thab lha g.yu mo, the goddess of the hearth – a member of the group of thirteen dgra lha –, is the white Thab sman; she is invoked in the lha bsangs texts of the rNyIing ma pa sect.

“Mistress of the sman mo” (sman mo'i gtso mo) is a title given to the goddess Srid pa chags byed ma, a ferocious figure of a dark-blue colour, dressed in a skin. She eats a human heart and lifts a skull-cup full of blood. The “mistress of the hundred thousand sman phran”, sMan phran 'bum gyi gtso mo, is a white goddess. Her attribute is a fan made of white silk. According to the view of the Bon, the sman phran are ruled by the goddess gNam phyi bdud rgyal nam mkha'i mdzod 'dzin ma. To the group of the sman belongs also the goddess sTag sman zor gdong, about whom, however, no details are yet available.

Beings which originated out of the union of a klu with a sman mo are the klu sman; most of these seem to be white. A queen of the klu sman is mentioned on fol. 47a of the gTsang ma klu 'bum. Her full name is klu sman gyi rgyal mo mDzes ma'i 'od 'phro ma, and her attribute is supposed to be a rainbow. To the group of the klu sman belongs further the śakti of the local dharmapāla Brag nag btsan rgod, called Klu sman gtso mo. A member of this group is also the Klu sman dkar mo sa le sgron ma, a white figure with eyebrows of turquoise. She has a ribbon wound around her head, into which are stuck blossoms of the u dum wa ra flower. She wears earrings of conch-shell and a dress of white silk; her mount is a white cross-breed yak.37

Similar to the klu sman is a group of Bon deities called the phyva sman, who originated from a union between the sman mo and a little-known class of deities, the phyva.

37 170, fol. 7a.
CHAPTER XIV

MOUNTAIN-DEITIES

Among the divinities discussed in the foregoing chapters we met already with a number of gods and goddesses who are supposed to reside on one or the other mountain-peak of the Land of Snows and who, too, belong to the branch of the 'jig rten pa'i srung ma. Thus we mentioned the yakṣa Gang ba bzang po, who dwells on the gNod sbyin gang bzang mountain near Gyantse, the Tshe ring mched lnga, believed to be residing on the La phyi gangs, the twelve bsTan ma, most of whom are mountain-goddesses, the dge bsnyen Phying dkar ba, said to be an “emanation” of the mountain-god rMa chen spom ra, and several others. There is scarcely a peak in Tibet which would not be regarded as the abode of a mountain-god or goddess; the principal ones will be discussed in this chapter, while several mountain-gods of minor importance will be mentioned later in the chapter on the local protective deities.

A simple division, found frequently in Tibetan works, claims that there are four chief mountain-gods: Yar lha sham po, whose residence lies in the East, the sKu la mkha' ri in the South, the gNod sbyin gangs bzang – apparently identical with the gnod sbyin Gang ba bzang po – in the West, and in the North the gNyan chen thang lha.

Yar lha sham po is also called the srid pa'i lha rabs Yar lha sham po or simply lHa rab(s) sham(s) po. It is curious that Text no. 6 claims on fol. 34b, that Yar lha sham po is identical with the mountain-god gnod sbyin Gang ba bzang po. Perhaps this statement should be interpreted in that way, that the latter deity is to be regarded as Yar lha sham po’s “emanation”, or vice versa. The residence of the mountain-god Yar lha sham po is the Yar lha sham po mountain in the Yarlung valley (Yar lung, Yar klungs). The first legendary kings of Tibet are said to have lived at the foot of this deified mountain, and its divine ruler is therefore called the Bod rje'i lha, “the lha of the lords of Tibet”. Yar lha sham po is said

See also the works nos. 5625/45 and 5625/79, Tohoku Catalogue.

The Tibetan king gNya' tho tho ri is supposed to have descended on this mountain, where also gShen rab is supposed to have been born; see the list of seven Tibetan kings,
to be the leader of all the yul lha and sa bdag who stay within the Yarlung valley. According to the biography of Padmasambhava, Yar lha sham po was one of the many aboriginal Tibetan deities who tried to block the saint's way and who were turned into dharmapālas. He appeared to Padmasambhava in the shape of a big white yak, from whose muzzle a snow-storm was blowing. The sādhhanas describe him as a god with a human body, white like a conch-shell and covered by a white dress. The main attributes of Yar lha sham po are a short lance with a white silken banner and a sword of crystal. His mount is a white lha g.yag, "big like the side of a mountain", from whose muzzle and nostrils a snow-storm is blowing. The gnam sman Thog gi bu yug is his mahāsakti, and the "milliards of war-battalions of the lha" stand under his command. Related to Yar lha sham po is apparently a deity called the Sham po gza’ bdud mgo dgu, but unfortunately details about this figure are still lacking.

The South is the residence, according to the division given before, of the mountain-god sKu la mkha’ ri, also called the dge bsnyen Ku la ha ri or Phu la ha ri, the personification of a mountain in Lhoka. He is believed to be an "emanation" of king Ge sar. The expression ma sangs is frequently prefixed to his name, a term which we shall discuss at the end of this chapter. sKu la mkha’ ri is supposed to reside in a palace of gems and crystal. The sādhhanas describe him as a man white in colour, wearing a helmet and a harness made of crystal, which is partly covered by a coat of silk. In his right hand rests a short lance with a banner of silk attached to it, and his left holds the skull of a wolf. His mount is "a white horse with eyes like the gzi, which is able to fly". sKu la mkha’ ri is surrounded by one hundred thousand giants who lift their shields and weapons. His sakti is the lCam mo shel bza’, who rides on a deer of turquoise; she is adorned with jewels and leads a white hybrid yak. This mountain-god is most probably identical with the mountain-god Ku la mkha’ ri ze sngon pa, mentioned in Text no. 6.

Several forms of the gnod sbyin Gang ba bzang po, who is assigned the western place by the division given in the beginning of this chapter, have already been described when discussing the companions of rNam thos sras. There exists also a blue form of this mountain-god, who in this case carries a sword and a black banner. who are all believed to have descended on various mountains, reproduced by Tucci, Painted Scrolls, II, p. 728, further II, p. 741, note 53. 8 57, fol. 79b. 6, fol. 36b. See also Tucci, Lhasa, p. 47, and Tucci, Indo-Tibetica, IV/1, p. 48 sq., p. 57.
**gNyan chen thang lha,** who is mentioned in the fourth place, is perhaps Tibet’s most popular mountain-god and, according to the division of the 'jig rten pa'i srung ma recognized by the rNying ma pa, also the most important one. **gNyan chen thang lha,** known also as **Thang lha yar shur,** **Thang lha yab shur,** and **Yar shur gnyan gyi lha,** is the ruling divinity of the great **gNyan chen thang lha** range, which stretches for several hundreds of miles through the scarcely inhabited part of northern Tibet. This mountain-god is also a member – if not the leader – of a group of deities known as the “eighteen masters of hail”, the Ser bdag bco brgyad. He is one of the divinities who, too, tried to prevent Padmasambhava from fulfilling his mission in Tibet, but he was defeated by the saint and compelled to become from then on a protector of Buddha’s teachings. Some Tibetans allege that **gNyan chen thang lha** had actually taken for the first time the oath of protecting Buddhism in the heavenly sphere, upon the command of **Phyag na rdo rje** (Skt. Vajrapāṇi), for a second time an oath was administered to him by Padma Heruka on the Has po ri mountain near Samye, and for a third time he swore a religious oath on the peak of Samye monastery – “where gods and spirits gather” – to the yi dam rDo rje gzhon nu, and lastly Padmasambhava himself bound him by a strict oath. It is believed that in the various cases here enumerated nobody else than only Padmasambhava, having identified himself at different times with the above-mentioned divinities, had brough **gNyan chen thang lha** under his command. Text no. 78 comments this statement as follows: “**gNyan chen thang lha** is an “emanation” of **Phyag na rdo rje**. When the religious teacher Padmasambhava was travelling through barbaric Tibet, and when the lha and rākṣasas of Tibet tried to place obstacles into his way, **Thang lha yab shur** let snow fall on the religious teacher, he blew snow-storms against his feet, and by sending mist he tried to bar his way. In anger, the religious teacher Padmasambhava sat down and meditated on **Phyag na rdo rje.** Upon this all the lha and rākṣasas became frightened and submitted; at that time, **Thang lha yab shur** was subdued and bound by an oath.”

**gNyan chen thang lha** is also regarded as the protective mountain-deity of the Marpori (dMar po ri), the hill on which the Potala Palace was built. This belief is said to be, however, of more recent origin, as in ancient times a local mountain-god of minor importance had his seat on

---

1. Numerous works concerning this mountain-god are enumerated in the Tohoku Catalogue. See especially the texts nos. 5694–5697 and 5822. A beautiful ancient painted scroll depicting this deity is in possession of the Museum für Völkerkunde in Vienna; Collection Nebesky-Wojkowitz.

2. See also Toussaint, *Le dict de Padma*, p. 245.
this hill. A *la rtse* was kept on the top of the Marpori in his honour and later, when the Potala was built, it was preserved in a room specially constructed for it. At the time of great religious feasts, when the interior of the Potala is shown to visitors, the doors of this room are opened too, so that the old *la rtse* can be seen, still adorned with ancient prayer-flags and spears.

The mountain-god *gNyan chen thang lha* is further believed to be a guardian of treasures, and consequently he is also called the *gter bdag gNyan chen thang lha*. An invocation of *gNyan chen thang lha* contained in the Text no. 117 – and encountered in the same version also in numerous other Tibetan works – describes the appearance and descent of this mountain-god in the following manner:

"I invoke your father:
'Od de gung rgyal,
I call your mother:
g.Yu bya gshog gcig.
I invoke yourself:
Yar zhur gnyan gyi lha.
I mention respectfully the appellation of your residence:
'Dam shod snar mo;
Turquoise-green eagles flutter around there,
And full of delight is this abode,
Which even in winter bears the green of spring.
Happy is the country where this god resides.
I pronounce the name, by which you are known to the *lha*:
King of the *gandharvas* (*dri za'i rgyal po*),
Zur phud Inga pa.
I pronounce your secret name:
rDo rje 'bar ba rtsal.? 
What do you wear on your body?
You wear white silks and white cotton cloths.
What are you riding, if you are mounted?
You ride a horse of the *lha* with white heels.
You roam through the three worlds,
And your white colour is of a radiating brilliancy.
With your right hand you lift a cane-stick,
With your left hand you count the beads of a crystal-rosary;
You rest in the attitude of meditation.
Which emanations are you sending forth?
Hundred thousand units of mounted riders.
Together with your servants and your train,
Come today to this place and carry out your work."

7 According to Toussaint, *Le dict de Padma*, p. 246 the secret name of *gNyan chen thang lha* is *rDo rje mchog rab rtsal*.
8 117, fol. 2a. See Tibetan Texts, text H.
To this description we may add the statement of Text no. 77 fol. 13b, that *gNyán chen thang lha* heads the three hundred sixty members of his retinue. A popular tradition claims, that these are the rulers of the three hundred sixty peaks which the *gNyán chen thang lha* range is said to count. There exist, however, at least three other aspects of *gNyán chen thang lha*, the one described before being only the form which this mountain-god is supposed to assume "when he hastens to the ten quarters of the world in order to ward off all dangers threatening the Buddhist creed". In an aspect which bears the name *Srid pa'i lha chen gnyan gyi gts'o*, he appears as a white figure wearing a white dress and a turban of the same colour. His right hand holds a horse-whip, the left one a *ba dan*. His mount is a white horse. If *gNyán chen thang lha* has to carry out the kind of work assigned to the wrathful deities, he is supposed to appear in a fear-inspiring form, wearing the various emblems of a *dpa' bo*. His body is protected by a harness of cornelian, partly covered by the skin of a black bear, and on his head he wears a helmet also made of cornelian. The weapons he carries are a sword of meteoric iron, a bow and arrows. In a fourth form the *dharmaṇḍala* wears a helmet and a cuirass of crystal, and he brandishes a white lance made from the same material.

According to the various religious tasks which *gNyán chen thang lha* is supposed to carry out he is addressed as the "*lha of all the dam can*" (also: "*lha of all the pious"*) (*dam can kun gyi lha*), "executioner of all spirits who refuse to become *dharmaṇḍas*" (*dam med kun gyi gshed*; this passage might, however, also mean: "executioner of all monks who became unfaithful to their religious vows"), "*bdud* of all oath-breakers" (*mna' zan kun gyi bdud*), "the one who lets fall the stroke of fate destined the karma" (*'phrin las skal phog pa*), and "*yul lha* of *dBus gtsang ru bzh'i*". *gNyán chen thang lha* is also supposed to have been formerly the *sku lha* of the king *Khri śrong lde'u btsan*. In a passage contained in Text no. 117 (fol. 2b) the request is expressed, that *gNyán chen thang lha* may promote all the followers of *Padmasambhava* and the noble descendants of the *dharmaṇḍa* *Khri śrong lde'u btsan*, and protect just like sons all the low-born. Like the proprietor cares for his cattle, he should protect in such a way the Land of the Tibetans, and he should guard just like a treasure the Samye monastery. The various offerings presented to *gNyán chen thang lha* at the time of his worship are pieces of silk, fragrant incense, gold, silver, jewels, fruits, and also the water of slate-mountains (*g.ya' chu*) and the clear water of glaciers (*gangs chu gtsang ma*).

In connection with the legends told about *Pe har*’s advent to Tibet we
had mentioned that according to one tradition Pe har was suggested as a dharmapāla to Padmasambhava by the king of the gandharvas Zur phud lnga pa. From the foregoing description of gNyan chen thang lha we learned that Zur phud lnga pa is only the name by which this mountain-god is supposed to be known to the lha. In Tibetan iconography Zur phud lnga pa is, however, represented as a figure different in appearance from that of gNyan chen thang lha. Apart from being called a “king of the gandharvas”, he is sometimes also given the title “king of the water-spirits” (klu'i rgyal po), or he is called the “master of the eight great sacred places of the Tibetan realm” (Bod khamgs gnas chen brgyad kyi bdag po). An alternative name of Zur phud lnga pa is Ne('u) le thod dkar. Iconographic texts describe him as a man white in colour, of a beautiful appearance, having five toupets of turquoise (g.yu yi zur phud lnga); from these he derives his name. He wears a cloak of white silk and a “conch-shell hat” (dung zhu). With his right hand Zur phud lnga pa holds a cane-stick, and the left hand brandishes a short lance with a banner of silk attached to it. He rides a white horse which knows how to fly, with eyes like the gzi and a turquoise-mane. He is surrounded by three hundred sixty thang lha deities – these being addressed as his lha 'khor – and further by altogether three hundred bdud, btsan, and sman. His sakti is the “gNam mtsho, the daughter of brGya byin” (brGya byin sras mo gnam mtsho).

From gNyan chen thang lha’s description we learned that the ancient mountain-god 'O de gung rgyal (also: 'O di gu rgyal, 'Od de gung rgyal), the personification of a mountain of the same name in Central Tibet, is believed to be the father of gNyan chen thang lha. The abode and appearance of 'O de gung rgyal are described in the following manner: “High up on the mountain and at a pure place, on the rugged peak of the snow-mountain, comes forth from a self-sprung palace of marvellous jewels “the old god of the visible world” (srid pa'i lha rgan) 'Od de gung rgyal: a great man, wearing a turban of silk, a cloak of silk, and adorned with bracelets of big turquoise. He brandishes a lance, bearing a flag, and a cane-stick; he rides on a horse of superb breed. He is surrounded by a host of ancestral deities (pha mtshun), ma sangs and dgra lha”. According to Klong rdol bla ma, 'O de gung rgyal is believed to be the father of eight mountain-deities, who together with him form the group

---

8 Tucci (Indo-Tibetica, IV/1, p. 255) mentions a form of Zur phud lnga pa holding a rosary of flowers.
9 57, fol. 78b.
10 57, fol. 80a. On 'O de gung rgyal see also Tucci, Lhasa, pp. 111–113.
of the so-called Srid pa chags pa'i lha dgu. This group is composed of the following members: Yab 'od de gung rgyal, Yar lung gi yar lha sham po, Byang gi gnyan chen thang lha, rGad stod kyi jo bo 'gyog chen, Shar gyi rma chen spom ra, Jo bo g.yul rgyal, She'u mkha' ri, sKyid shod zhog lha phyug po, and the gnod sbyin Gang ba bzang po.12

The lha bsangs text quoted under no. 77 contains an enumeration of four names, out of which three are the appellations of mountain-gods. The passage starts with an invocation of the “rMa chen spom ra of the East” (shar gyi rMa chen spom ra) and his train of three hundred sixty companions, addressed as the rma rigs gsum brya drug cu. Next comes a term connected with the southern quarter, which does not seem to be the name of a mountain but simply an appellation of the Indian peninsula or of the legendary continent Jambudvipa: lho yi 'dzam bu gling chung; a parivāra is, however, mentioned also in this case, consisting of three hundred sixty klu (klu 'khor sum brya drug bcu). The West is mentioned as the residence of gNyan chen thang lha – in the before-going case it was the North – and his retinue of three hundred sixty lha (nub kyi gNyan chen thang lha/ lha 'khor sum brya drug bcu). In the northern direction dwells the lHa btsun ku le, accompanied by three hundred sixty btsan; the residence of this god is a mountain lying to the north of Lhasa. Unfortunately, I did not obtain details about the iconography of this figure.

The mountain-god rMa chen spom ra,13 whom the above division brings into connection with the East, is the personification of a mountain range lying to the south of the Koko Nor and called in most Tibetan texts the rMa chen spom ra, but known to the local population as the Amne Machen (Am nye rma chen).14 Other terms used in classical Tibetan as appellations of this mountain-god are rMa rgyal spom ra, spom chen spom ra, 'Brog gnas rma rgyal spom che, and 'Brog gnas lha

12 70, fol. 14b; see further Tucci, Painted Scrolls, II, p. 730 sq.
13 On rMa chen spom ra see also Tohoku Catalogue no. 5625/24. According to J. F. Rock, The Na-khi Nāga Cult and related ceremonies, Roma 1952, I, p. 132 sq., II, p. 476, plate XXXIX, the mountain-god rMa chen spom ra is supposed to be known to the Na-khi under the names 1Ma-3mi-2bpo-3lo or 1Ma-3mi-2bpa-3lo. Rock describes a Tibetan painting representing this mountain-god in a different form than those outlined in the sādhanas translated in this book: as an armoured man with a garuda sitting on one of his hands and riding a white steed. See further Rock's article in BEFEO, XXXVII, Hanoi 1937, also J. F. Rock, 'Seeking the Mountains of Mystery,' National Geographic Magazine, Washington (February) 1930; Hermanns, Nomaden, pp. 2, 278; and L. Clark, The Marching Wind, New York 1954.
14 Roerich, 'Epic of King Kesar' p. 279: A myes ma chen; Hermanns, Nomaden, p. 2: A myi rma chen.
yi dge bsnyen. The Bon work listed under no. 142 calls him the rMa gnyan spom ra. Apart from the title dge bsnyen, also the terms dgra lha'i rgyal po, brag btsan, and gzhi bdag are prefixed to his name. He is mentioned occasionally as the chief of “all the sa bdag of the rMa country”. Just like the mountain-god gNyan chen thang lha and several of the other deities named above, also rMa chen spom ra is believed to be accompanied by a train of three hundred sixty brother-deities, shortly called the three hundred sixty rma, which would suggest that the rma are perhaps a separate group of ancient local gods.

rMa chen spom ra and his companions are primarily worshiped by the Tibetans living at the foot of the Amne Machen range, especially by the dreaded robber-tribe of the Ngolog (mGo log). One of the ways of venerating this mountain-god is to circumambulate the Amne Machen in the orthodox sense. According to the ’Dzam gling rgyas bshad the snow and the water from the glaciers of the Amne Machen possess healing qualities, and they are regarded as an efficacious medicine against leprosy.15

Tsong kha pa, who as a native of Amdo (A mdo) was thoroughly familiar with the cult of this mountain-god, is said to have introduced his worship within the order he established. As mentioned before, some of the dGe lugs pa also believe that the previously described dge bsnyen Phying dkar ba is an “emanation” of rMa chen spom ra. An object which points to a possible relation between these two figures is the characteristic hat of felt (phying zhva) worn by the former deity, which closely resembles the type of hat used by some of the tribes living around the Amne Machen. rMa chen spom ra is venerated as one of the special protective deities of Ganden monastery, and a life-size statue of this mountain-god is therefore kept in the chapel reserved for the worship of the dharmapālas. It was formerly customary to remove rMa chen spom ra every day at sunset symbolically from the monastery by carrying a small effigy of this deity into a shrine lying outside the holy area of Ganden. The reason for this peculiar habit is said to be the circumstance that rMa chen spom ra is only a lay-devotee, and since he has a consort he is not permitted to stay overnight in the monastery, because it could happen that his sakti would join him there, thus infringing the strict laws laid down by Tsong kha pa, the monastery’s renowned founder. The custom of transferring the small image of rMa chen spom ra has been abandoned already long ago. It has been substituted by the usage that a monk specially charged with this duty will request every evening the mountain-

15 Das, ‘Dsam Ling Gyeshe’ p. 27.
god, aloud and in polite terms, to comply with Tsong kha pa's commandments and to leave the monastery for the night.

*rMa chen spom ra* is described on fol. 32a of Text no. 5 as a golden figure wearing a helmet and a cuirass of gold, a white cloak, and numerous jewels. The right hand brandishes a lance with a flag attached to it, the left holds a vessel full of gems; a sack made from the skin of an ichneumon (*ne'u le'i rkyal pa*) rests in the crook of the left arm. A second source describes *rMa chen spom ra* and the offerings presented to him in the following way: "You who guard the religious teachings, "great dge bsnyen of the lha'', please come unobstructed together with your train, to partake of the offerings. Mounted on a magic horse, which moves quickly like a white cloud, holding a lance with a banner attached to it, with arrow and bow and carrying a snare, you, possessing a beautiful body, full of splendour, of a clear white colour and having the marks of a hero, please take your seat quickly at this place in order to accomplish the work of the *karma*. The outer, inner, and secret offerings, these three, have been gathered like clouds. Sea-like rolls the *amṛta* drink of the *gser skyems* offering, high like the *Sumeru* is heaped up the *gtor ma* of flesh and blood – you the *brag btsan*, king of the *dgra lha*, partake of these gifts. The thousand different fragrant substances, burnt in the fire, the cloud of smoke caused by burning various kinds of sweet-smelling incense, which hastens across the sky like a mighty blue cloud – you the *gzhi bdag*, the great *dge bsnyen*, together with your train, partake of these offerings. Due to your spiritual progress, you became at the time of Buddha Śākyamuni a god of the tenth rank, but now you are residing at a solitary place called *rMa chen spom ra*; I pray to you, the *strung ma* guarding the wheel of religion."¹⁶

A text devoted to the worship of *rMa chen spom ra* is also contained in the collected works of *ICang skya rol pa'i rdo rje*;¹⁷ there the mountain-god is described in the same way as in the source just mentioned. From the work of *ICang skya rol pa'i rdo rje* we learn, however, that apart from his three hundred sixty brothers *rMa chen spom ra* is also accompanied by his *gsang ba'i yum chen* – who carries a vessel full of *amṛta*, a mirror, and rides on a stag –, his nine sons, who wear armour, brandish weapons, and ride on horses, and his nine daughters; the latter ride on cuckoos, their attributes are a *mda' dar* and a *tshe bum*. The three hundred sixty *ma*-brothers ride on tigers, leopards, horses of an excellent breed, jackals, on mountain-game, and they brandish arrows, lances, the kind

¹⁶ 117, fol. 1a.
¹⁷ 141.
of staff called gseg shang, battle-axes, and hammers. The retinue of rMa chen spom ra is also described on fol. 2a of work no. 140. According to this source it consists of the following figures: the mahāśaktī Gung sman ma, “the sons, the nine brothers”, Sras po mched dgu, also called the dPa' bo'i sras po mched dgu, further “the daughters, the nine sisters”, Sras mo spun dgu or mZangs pa'i sras mo spun dgu, his three hundred sixty brothers, who are called the rma rigs sum brgya drug cu, and the four orders of the great gnyan (gnyan chen sde bzhi). Further four goddesses who dwell in the four main quarters: in the East resides the queen Tshe brtan ma, in the South the g.yang lha 'Brug rgyal ma, in the West the g.yang lha Phan byed ma, and in the North the g.yang lha Tshe 'dzin ma. We may recall in this connection that, as we had already mentioned above, the goddess rDo rje drag mo rgyal too is believed to be a sakti of rMa chen spom ra.

For the worship of rMa chen spom ra and his retinue the following arrangements have to be made: on an auspicious day a painted-scroll depicting the mountain-god has to be hung up on a wall, and then a piece of white felt should be laid in front of it. On top of the felt one has to spread out a white cloth of the kind called “divination-basis” (phyva gzhi); on it have to be drawn “the symbol of the precious snow-mountain, surrounded by minor peaks”, as well as an eight-petalled lotus. Again, on top of the cloth, a small measure of grain together with precious objects is to be heaped up, and on it one has to set a precious vessel, containing a gtor ma made of the “three sweet substances” and of butter. The gtor ma should have a round shape, and it must be adorned with the symbols of the sun, the moon, and a “flaming jewel”. Around it have to be placed balls of butter, a white gtor ma, a phyeb mar, two vessels containing water, offerings pleasing the five senses — flowers, scents, a lamp, musical instruments, etc. —, the “seven emblems of a world-emperor” (rgyal sri sna bdun), and the “eight lucky signs” (bkra shis rtags brgyad), further a tsakali depicting rMa chen spom ra, a divination-arrow with steering-feathers made of the feathers of a vulture, with a turquoise and a mirror tied to its shaft, and also various kinds of food, weapons, silks, and dough effigies. Having made these arrangements, the mountain-god has to be called from his residence, which is compared to a stūpa of white crystal, the basis reaching to the depths of the earth, its peak rising up to the sun and the moon, and its middle being swept by rain-clouds.

18 Felt and butter – the latter being used to represent snow – are also applied in the ceremonies of the Na khi: see Rock, Nāga Cult, I, p. 120.
The mountain-god is supposed to reside on the central peak, which is surrounded by three hundred sixty minor peaks.  

*rMa chen spom ra* is also known to the Bonpos, who call him the *rMa gnyan spom ra*; they believe that he is a protector of the Bon teachings: *g.yung drung bon gyi bstan pa bsrung*. The Bonpos represent him as a white man brandishing a lance, and riding either on a lion or on a horse which has a turquoise mane.

Both *rMa chen spom ra* and *gNyan chen thang lha* are listed as members of the so-called *gNyan chen sde bzhi*, “the four orders of great gnyan”, which we just mentioned above. In this case they are described in a way differing somewhat from the representations given before:

The *rMa rgyal spom ra* of the East: a white man wearing a harness of crystal and riding on a white horse. He carries a lance with a standard and a jewel, his retinue consists of the three hundred sixty brother-deities called the *rma rigs* and of one hundred thousand *rma sman*; by the latter term apparently the consorts of the *rma* brothers are meant.

The *dByi rgyal dmag dpon* of the South: a cherry-brown man riding on a horse of the same colour, and wearing a harness of gold. His attributes are a lance with a standard and a hatchet.

The *gNyan chen thang lha* of the West: a white man wearing a cloak and a turban of silk, riding on a quick-running bay-coloured ass. His hands hold a riding-cane and a lance with a standard.

The *sKyog chen sdang ra* (or *sGyog chen gdong ra*, apparently identical with the *rGad stod kyi jo bo 'gyog chen* named before as a member of the *Srid pa chags pa'i lha dgu*) of the North: a yellow man wearing a *srog zhu* and a dress of yellow silk. His mount is a swift horse with a turquoise-mane. He carries a wheel and a lance with a flag.

A mountain-god who inhabits – according to Text no. 194 – a peak lying to the east of the Amne Machen, is the *sNgo la g.yu rtse*, addressed by his full name as *'brog gnas kyi sde dpon chen po gnyan rje sNgo la g.yu rtse*, “*sNgo la g.yu rtse*, lord of the gnyan-demons, great commander of the spirits who dwell in the solitude”. Other names by which he is known are *lha gnyan chen po sNgo la g.yu rtse*, *Dregs pa'i lha gnyan mthu bo che*, and *sNang srid sde brgyad tshogs kyi rje dpon*.

The residence of *sNgo la g.yu rtse* is said to be a great palace, surrounded by iron mountains which are inhabited by a host of wild animals. The roof of this palace is built in Chinese fashion, and it consists of gold and

---

19 140, fol. 1b.
20 93, fol. 8a.
21 134, fol. 15 a, b.
turquoise. Inside this heavenly abode a red wind is blowing, and out of it emerges a brown, brilliant horse of an excellent breed, carrying a saddle and the horse-trimmings made of gold. On top of this mount sits the lha gnyan chen po sNgo la g.yu rtse. His body is of a purple-red colour, which glistens like fire. The right hand brandishes a hook, "gathering the glory of the three worlds", and his left holds a jewel, fulfilling the nine kinds of wishes. He wears a cloak made of tiger-skin, a cuirass of turquoise, and a helmet of leather. With his left arm he presses a banner against his body. From his girdle are suspended a quiver of tiger-skin, full of sharp and strong arrows, which were made of thunderbolts, and a bow-case of leopard-skin with a powerful bow in it.

To the right of sNgo la g.yu rtse stands his sakti, the gnyan ma Ma le gu. She is of a brilliant white colour, has a beautiful appearance, and her attributes are a mda' dar and a flat bowl full of jewels. She rides a hind. To the left of the chief deity stands the gnyan sras Tho ri rgyal ba. His body is pale-red, he brandishes a lance, a snare, and rides on a blue dragon of turquoise. To the retinue of this mountain-god belong also two groups of sNgo la g.yu rtse's descendants, the swift and proud sTag shar dpa' bo'i sras and the beautiful, youthful lHa sman sras mo, and further a number of local deities, who apparently are the personifications of mountains: bkra shis lha brag dkar po, GLogs byed mgo dkar mgo sngon, sDong glogs zhal dkar gnyan po, mThu dpung spos ri zhum po, Dar 'dzin skyes ri mthon po, and dMag bskul gnyan rje gong sngon. sNgo la g.yu rtse, his wife, sons, and daughters are also collectively addressed as the lHa gnyan chen po gsang yum lcam sras, while the lower-ranking deities of his train are called the las byed pho nya, "the officers (and) messengers".

In accordance with sNgo la g.yu rtse's description, nine kinds of attributes and armour are symbolically offered to this mountain-god during his worship: a hook, "with which one is able to bring into one's power the three worlds", a wish-granting jewel which fulfils all desires, "may these be even so numerous like the drops of rain", a cuirass made of turquoise, a helmet of leather, a cloak made of tiger-skin, high boots, a long lance with silk-pendants which reaches up to heaven, a quiver of tiger-skin, and a bow-case made from the skin of a leopard.

The sādhana of sNgo la g.yu rtse also enumerates the various evil actions and occurrences, which this mountain-god is able to avert: the obstacles caused by the gdon, bgegs, and 'byung po-demons, the destructive magic called mnan gliad, and the curses (rbod) of the monks, Bon
priests, and magicians; the casting of the powerful zor and the evil resulting from exhibiting the magic notched sticks; the bad omens, the inauspicious years, months, days, and times; the occurrence of hallucinations and untimely death. Further, sNgo la g.yu rtse is also believed to be able to prevent the outbreak of illnesses of men and cattle, and to forestall robberies planned by an enemy.

Related to sNgo la g.yu rtse is another local deity of Amdo (A mdo), the mountain-god lha chen gNyan rje gung sngon, also known as the dregs pa'i mga' bdag gNyan rje gung sngon or Yul gyi lha gnyan chen po. The mountain on which this god dwells is described in the ritual as reaching with its peak up to heaven, while its foundations lie deep in the earth. In its central region falls a drizzling rain of honey, and on its slopes grow trees, covered with leaves and ripe fruit. Here lies the sacred place of this divinity: a palace with one hundred pillars, which had been built of crystal. Inside this supernatural abode stands a horse with a turquoise-mane, swift like the clouds and with a saddle and the trimmings made of gems. On top of this mount appears the king of the dregs pa, gNyan rje gung sngon, who possesses the lustre of the sky and the brilliance of a million suns. With his right hand he brandishes towards heaven a lance with one hundred points, with his left he holds a vessel in front of his heart. He wears a garment of white cloth and a harness made of turquoise and gilt inside. His helmet consists of precious mu men stone, on his right side he carries a quiver of tiger-skin, full of arrows, and on the left a bow-case made from the hide of a leopard. He wears high boots. In front of him stands the ñakti g.Yu sgron dkar mo, "White Turquoise-Lamp", who holds a mda' dar and a mirror. She wears a garment of silk, is adorned with jewels, and rides a hind. In the retinue appears the Sras smon pa don grub; his colour is like that of crystal. He wears a garment of blue silk, and he lifts a vessel with both hands. His mount is an excellent white horse. To the retinue of gNyan rje gung sngon belongs further the so-called lcam gangs kyi yum chen Kun bzang ma, also known as the ma mo Kun bzang mo or lcam mo Kun bzang mo; she is red in colour, holds a tshe bum, and rides on a lion. On the right side appears the blon po sPen dkar, who is represented as a red man wearing an armour. He rides on a red horse, and holds the red lance of the btsan demons. The place in the back is occupied by another mountain-god, called Ma zhing khyung rtse. His body is white, he brandishes a spotted lance, and rides on a superb horse, possessing the colour of a conch-shell. To the left of the chief divinity appears Nye gnas lchang dkar, who holds a flat bowl full of jewels. All these divinities are accom-
panied by a great number of gnyan, sman mo, etc. Also gNyan rje gung sngon is believed to be able to avert various kinds of evil, and he is especially appealed to in order to prevent the manifold dangers caused by the various classes of sri demons: the che sri – malignant spirits attacking adults –, the chung sri, who kill children, the mtshon srin or “weapon sri”, who cause wounds, and the “water-sri” (chu sri), who sweep people away when they try to cross a river. Further the lceb sri or “suicide-sri”, who make one’s mind waver, and the phung sri or “skandha-sri”, who stirr up the five skandhas. Various illnesses which this mountain-god is able to prevent are the diseases of horses (rta nad), of cattle (nor nad), of sheep (lug nad), and of men (mi nad). He can also avert the damage caused by lightning, by the evil influence of the planets, and by the bdud and the btsan. Moreover, gNyan rje gung sngon protects all adherents of Buddhism against the various kinds of harm caused by faithless foreigners.

A second and more explicit description of the mountain-god Ma zhirging khyung rtse or shortly Khyung rtse, whom we encountered above in the parivāra of gNyan rje gung sngon, is contained on fol. 18a of the same source; there he is called the yul lha Khyung rtse or ’brog gnas lha yi dge bsnyen Khyung rtse mthon po. The residence of this deity is described as a huge castle, with an array of roofs built in Chinese fashion out of gold and turquoise. Inside this palace dwells the Khyung rtse mthon po, whose body is white like a crystal. His right hand brandishes a lance with a banner attached to it, and the left hand holds a gem granting all wishes. Khyung rtse appears full of lustre, wearing a golden armour, with a quiver of tiger-skin and a bow-case made from the skin of a leopard. He rides on a horse of a white colour, which is swift like a cloud; it carries a saddle and the trimmings made of jewels. – In the present case the usual order has been reversed, since gNyan rje gung sngon appears now in the retinue of Khyung rtse, standing at his right side. To the left of Khyung rtse dwells the Zhang po gnyan dmar, and the place in front is occupied by the blon po sGrog chen.

Mt. Kanchenjunga (Gangs chen mdzod lnga, Gangs chen mchod lnga; also called lHa btsan when personified), the third-highest peak of the world, is believed to be the seat of several deities which are worshiped by the Buddhists living around this mountain. Especially the Buddhists of Sikkim venerate the personification of this mountain as one of the

194, fol. 8b.

On the name of this mountain see J. van Manen, 'Concerning the name Kangchen-Dzönga,' Himalayan Journal, IV, 1932, pp. 198-214.
divine protectors of their land. A number of legends is being told about the divinities who are believed to dwell upon this Himalayan peak. One tradition, already narrated by Waddell,\textsuperscript{44} claims that \textit{rNam thos sras}, the guardian of the North and god of riches, dwells on Mt. Kanchenjunga, where he has stored five kinds of treasures (\textit{mdzod lnga}): gold, silver, gems, grain, and holy books. This form of \textit{rNam thos sras} bears the name \textit{rNam thos sras mdung dmar can}, “the Vaiśravaṇa with the red lance”. Some sources speak, however, of a god named \textit{Gangs chen mdzod lnga}, apparently regarded as an “emanation” of \textit{rNam thos sras mdung dmar can}, who is the personification of this mountain, while other traditions claim that Mt. Kanchenjunga is the residence of five divine brothers (\textit{mched lnga}) who dwell upon the five main peaks, and who are to be regarded as the fivefold reproductions of one and the same mountain-god.

The Buddhists of Sikkim believe that the mountain-god \textit{Gangs chen mdzod lnga} played an active part in the work of introducing Buddhism into their land. According to a handwritten biography of the saint \textit{lHa btsun chen po} – the chief propagator of Buddhism in Sikkim –, which is being preserved at Talung (\textit{rDo lung}) monastery in Sikkim, the saint had set out for Sikkim from Samye, accompanied by fifteen disciples. When seeing from afar the snow-mountains of 'Bras mo gshongs he performed a sacrifice in their honour. At this time a white bird, whom the text calls “king of geese” (\textit{ngang pa'i rgyal po}), came flying from the direction of Sikkim and sat down on the ground near the saint: it was the mountain-god \textit{Gangs chen mdzod lnga}, who had assumed this shape in order to meet \textit{lHa btsun chen po} before his arrival at the confines of 'Bras mo gshongs for confiding to him all details about the land he was going to enter. After a long discourse with the mountain-god the saint continued his journey, and when reaching a place called gTing skyes, still lying within the borders of Tibet, he was met there by a messenger who had been dispatched by the deities of Sikkim. When he finally reached his destination, \textit{lHa btsun chen po} performed a thanks-giving ceremony to all deities of the country; this rite was annually repeated and became more elaborate in the course of time.\textsuperscript{26} – The religious dance which forms an essential part of this celebration will be discussed later on.

\textsuperscript{44} Buddhism, p. 370.
\textsuperscript{26} According to notes made by the Burmiak Kazi bKra shis dgra 'dul gdan sa pa from the original manuscript preserved at Talung and kindly placed at my disposal; see also Waddell, Buddhism, p. 49.
Some information about the cult of *Gangs chen mdzod lnga* can also be gathered from the Chronicle of the rulers of Sikkim. This work claims that a description of Sikkim’s holiest mountain is to be found in a work of the *gter ston* *Shes rab me ’bar*,

which compares the mountain *Gangs chen mdzod lnga* to a king seated on his throne, which is draped by white silk curtains. The five peaks, clad in eternal snow, are similar to a crown, and the seven lakes of crystal-clear water lying in front of the mountain are compared to cups containing water-offerings such as are placed on altars in front of images. There are white cliffs to the right and left, which look like lions ramping up towards the sky; their necks are adorned with vulture-nests. The Chronicle further claims that the *gter ston* *Rig ‘dzin rgod kyi iden phru can* obtained an image of *Guru drag po, Padmasambhava*’s wrathful form, and another one of *mThing kha* – probably the goddess *mThing gi zhal bzang ma* is meant – from the top of this mountain. He informed the Tibetans about his discoveries by letters, which he tied to the neck of vultures whom he dispatched as his messengers.

The manuscript quoted under no. 83 of the Tibetan sources addresses the deities residing on the five peaks of the mountain by the name “the *gzhi bdag* of the upper part (of the mountain), the five brothers (of the) Five Treasures” (*Phu yi gzhi bdag mdzod lnga spin lnga*) and describes them in the following way: their colour is a lustrous white, yellow, red, green, and azure-blue, and the armours they wear are of conch-shells, gold, iron, copper, and thunderbolts respectively. Each of them holds a chest (*sgrom bu*) in the left hand, while with the right hand they all brandish a long, enemy-subduing lance with a banner, each of the same colour like the body of the deity who holds it. Their mounts are a lion, an elephant, a horse of the best breed, a dragon, and the *khyung*. A second source addresses the “brotherhood of the *mdzod lnga*” as the *bsTan bsrun mdzad gnod sbyin mched lnga*. The description of the “five brothers” is the same as above, except for the explanation that the lances they hold in the right hand are of crystal, gold, coral, turquoise, and iron respectively. In the “outer circle” (*phyi ’khor*) of the retinue appear the *bdud btsan*, in the “inner circle” (*nang ’khor*) the (*dregs pa*) *sde brgyad*, and in the “secret circle” (*gsang ’khor*) millions of yakṣas.

The Buddhists of Darjeeling (*rDo rje gling*) worship as a local pro-

---

86 On the life of 108 *gter ston* see the work *Zab mo gter dang gter ston grub thab ji ltar byon pa’i lo rgyus mdor bs dus bkod pa rin chen va’di’ya’i phreng ba zhes bya ba bzhugs so* (Museum für Völkerkunde, Wien, Collection Nebesky-Wojkowitz), fols. 235. 201.

87 201.
tective deity an “emanation” of *Gangs chen mdzod lnga* called shortly the *rDo gling yul gangs chen*, who is believed to be the “guardian of *Gangs chen mdzod lnga*’s southern gate” (*Gangs chen mdzod lnga’i lho sgo srung*). This aspect of the mountain-god, called by another name the *dge bsnyen bTsang rGod rDo rje*, is represented as a fierce rider of a brownish-red colour, who rides on a blue “wind-horse” (*rlung rta*). He carries the usual weapons of a *btsan*: a red lance and a snare. — During my stay in Darjeeling, I heard about a local oracle-priest who acted from time to time as the mouthpiece of this deity.

The chief acolyte of *Gangs chen mdzod lnga* is the so-called *Yab bdud*, believed to be an “emanation” of *Mahākāla*. He is a mountain-god too, and his seat is supposed to be a mountain near the Indian town Siliguri, already outside the present borders of Sikkim. His *sādhana* describes him in the following way: “In the southern direction lies a dense forest, the place where clouds of fire and smoke arise. There, on top of defeated enemies of the religious teachings, dwells the *dPal ldan mgon po nag po chen po*, of a black colour, with one face and two hands. His brilliant body is covered by a flaming garment of black silk. With his right hand he brandishes a club of sandal-wood, with his left he lifts to his mouth a skull-cup filled with the blood of an enemy of the religious teachings. His headdress is a turban of red silk with a skull in front, and his mount is a black horse with white heels. He is surrounded by the war-hordes of the *(dregs pa) sde bBrgyad.*”

In the retinue of *Gangs chen mdzod lnga* appears also the *Brag bTsang dMar po stong gi rje*, “the red *btsan*, the lord of thousands”, addressed by the name *sKyes bu lung bTsang thog gi rje*, “the nobly-born valley-*btsan*, the lord of lightning”. He wears a flowing garment of red silk, and brandishes the red snare of the *btsan* demons. He rides a red horse with a white spot on the forehead, and at his side he drags along the *btsan sha* or “*btsan*-meat”, a victim whom he caught in his snare.

Also Mt. Pahunri (*dPa’ bo hum ri*) in Sikkim is regarded to be the seat of a mountain-god, who bears the title *dge bsnyen chen po* and is called the *bDud bTsang dPa’ bo hum ri*. According to his *sādhana* he wears the ordinary dress of a Buddhist priest and the mitra-shaped hat used by members of the *rNyin ma pa* sect, and also a necklace of jewels. His attributes are a red lance and a flat bowl. A painting contained in the manuscript here quoted shows him, however, holding a rattling-staff instead of the lance. — The Tibetan mountain-god *gNyin chen thang lha*,

201; this work contains also the above description of *Yab bdud* and *Brag bTsang dMar po stong gi rje*. 
too, is being worshiped by the Buddhists of Sikkim as one of the chief protectors of their country.

Similarly to the tradition told about lHa btsun chen po and the mountain-god Gangs chen mdzod lnga a legend circulating among the Bhutanese claims, that a mountain-deity is supposed to have played an important part in spreading the teachings of the 'Brug pa sect in Bhutan. This legend claims that when sTon grub rgyal mtshan, a prominent representative of this sect who greatly contributed towards the firm establishment of the 'Brug pa sect in this country, was approaching the Bhutanese border, he was met by the mountain-goddess Jo mo lha ri. She had come in order to bless him so that he may carry out his mission successfully.

A mountain-god venerated especially by the adherents of the rNying ma pa sect and believed to be the ruler of a mountain which – according to my informants – lies some twelve stages to the north of Shigatse, in the solitude of the Byang thang, is the bKra bzang zhing skyong. His father is supposed to have been a king of the klu, his mother was the bdud mo bKra bzang ma. bKra bzang zhing skyong has the appearance of a water-spirit, he is white in colour and wears the dress and ornaments of peaceful deities. He has one face, and five snakes rise out of the hair on the back of his head. His hands lift a precious vessel, and he resides on a throne of six kinds of gems. Four "guardians of commandments" (bka' srung), symbolic of the four minor peaks of this mountain, appear in the four cardinal points. All of them carry banners of silk. In the East stands the purple-coloured lHa'i dge bsnyen, who is dressed in a black cloak, and in the South dwells the smoke-coloured bDud kyi dge bsnyen, who has the same kind of dress like his eastern companion. The western direction is occupied by the red bTsan gyi dge bsnyen, who wears a red cloak, and in the North appears the blue-green Klu'i dge bsnyen, whose dress is made of white silk. These four deities are collectively called the 'Chi med nye pa'i dbang po. The four dge bsnyen are said to carry out different kinds of work. They ride on horses of the best breed: the lHa'i dge bsnyen, who appears in a peaceful aspect, rides a cherry-brown steed with a white back. The bDud kyi dge bsnyen rides a black horse with white heels, the bTsan gyi dge bsnyen, "when acting as a commander of the btsan", mounts a red steed, and the Klu'i dge bsnyen "if staying in the land of the water-spirits" rides on a yellow horse with a blue mane. In the retinue of bKra bzang zhing skyong appear further four deities who, too, bear the title dge bsnyen. They dwell on the minor peaks which lie in the four intermediary directions: on a white snow-mountain lying in the south-eastern quarter resides the white Klu sras bu lu; the southwestern
white snow-mountain is the abode of the white gNod sbyin rgyal thang. The northwestern white rocky mountain is the residence of the three lHa brag klu btsan brothers. And lastly the northeastern peak, which has a surface of black rock, is occupied by a goddess, the black bDud mo rno myur.59

When discussing the cult of rMa chen spom ra we mentioned, that he is regarded to be the chief of all the sa bdag who dwell within the confines of the rMa country. Similarly also other mountain-gods are believed to rule over the sa bdag, who have their abode in the provinces in which the legendary dwelling of each of these mountain-gods is situated. Thus Gang ba bzang po is said to rule over all the sa bdag of the Tsang province, Yar lha sham po over those of the Yarlung valley, and Thang lha yar zhur (gNyan chen thang lha) is the head of all the sa bdag inhabiting the Ü (dBus) province. 'O de gung rgyal is the chief of the sa bdag of Myang po, sGam po dpal ri rules those of the Dvags po district, the mountain-goddess Kong btsun de mo leads all the sa bdag of Kong po, Kha sha snyu ri is the chief of the sa bdag residing in the Mon country, Rong lha rgyal mishan leads the sa bdag of the Rong districts, dMag dpon gdra 'dul (dbang phyug) those of Tsha ba sgang, Khyung tho ri is the chief sa bdag of sPo bo, Mi mgon dkar po leads the sa bdag of Mar khams, the mountain-god living on the Ri bo rtse Inga is the head of all the sa bdag of China, Cog la tshal rtse leads all the sa bdag of Hor, and 'Jang ri smug po those of the 'Jang country.30 According to Rock the divine ruler of the last-named mountain is also worshiped by the Na-khi tribe. Rock gives further some interesting information on the cult of several other mountain-gods of Eastern Tibet. Thus he mentions that king Sa tham, one of the adversaries of king Ge sar, is venerated by the Na-khi under the name 'Boa-shi 2 Ssan-2ddo as the divine ruler of the Likiang Snow Range;31 he also names the deities Phyag na rdo rje, 'Jam dpal dbyangs, and sPyan ras gzigs – a triad known as the Rigs gsum mgon po32 – as inhabiting the sacred mountain range called accordingly the Gangs dkar rigs gsum mgon po,33 which lies to the northwest of the petty kingdom of Muli (Mi li), and the mountain-god Dorje lutru (rDo rje blo gros?; compare with the name of the gnyan ruling the 'Brin gza sgang), who is supposed
to live on the peak of the sacred mountain Mi nyag gangs dkar.

A few of the divinities mentioned on the foregoing pages are believed to be members of an ancient group of mountain-gods known as the "twenty-one dge bsnyen" (dGe bsnyen nyi shu rtsa geig), who are named after the mountains or valleys which are supposed to be their residence:

- Tsha ri gangs
- Bar yul gangs
- La phyi gangs
- gNod sbyin gangs
- rGyal giy mkhan pa lung
- dPal giy gra bu lung
- dPal giy 'jag ma lung
- sKyi dkyi gro ma lung
- sPang phung gangs
- gSal ja gangs
- g.Yu lung gangs

- 'Brong rdza gangs
- Bal yul gangs
- Jo mo gangs
- rNye bo gangs
- rDza yul gangs
- rNa nam gangs
- Shel bzang gangs
- Rong btsan gangs
- sGam po gangs
- lHo rong gangs

It proves, unfortunately, very difficult to identify with certainty the various members of this group. The first name of this list refers apparently to the Tsha ri - but more frequently dPal rtsa ri or Tsya ri - in Dzayul (rDza yul). This mountain is believed to be the residence of the yi dam 'Khor lo bde mchog and of numerous other deities, especially of däkinis and members of the gzhi bdag class, among them the zhing skyong dbang mo rDo rje g.yu sgron ma, whom we mentioned already above, the rTsas klu bdud rdo rje, the Cig car dmar po, and the dge bsnyen sNyong kha, who has the characteristic shape of a klu. The La phyi gangs we named before as the legendary abode of the Tshe ring mched Inga. The term gNod sbyin gangs refers probably to the mountain near Gyantse which is believed to be the residence of the gnod sbyin Gang ba bzang po. The name Jo mo gangs might refer either to the Jo mo gangs dkar or to the Jo mo lha ri, the well-known peak near Phari. The Rong btsan gangs is probably identical

---

84 J. F. Rock, 'The glories of the Minya Konka,' National Geographic Magazine, Washington (October) 1930, pp. 385-437. The spelling of the name of this mountain as given by A. Heim (Minya Gongkar, Bern-Berlin 1933, p. 70) is untenable. - The names of some minor mountain-deities from the Chinese-Tibetan borderland - thus the goddess Seng ge dkar mo, the patron-goddess of Yung-ning - have been mentioned by Rock in his work The ancient Na-khi Kingdom of Southwest China, Cambridge Mass., 1947, II, p. 383 sq.

85 Compare with the list contained in van Manen, 'Concerning the name Kangchen-Drönga.'

86 For details on this deity see work no. 5625/75, Tohoku Catalogue. On Tsha ri see also text no. 5693.
with the *Rong btsan kha ba dkar po*, the *sGam po gangs* seems to be identical with the divine ruler of the *sGam po dpal ri*, whom we mentioned above as the leader of all the *sa bdag* of *Dvags po yul*. *lHo rong gangs* is to all probability identical to the before-named *Rong Lha rgyal mtshan*, who is also called the *lHo yi rong lha rgyal mtshan*.

Closely related to the *dGe bsnyen nyi shu rtsa gcig* are the *Gangs gnyan nyi shu rtsa gcig*, "the twenty-one glacier-gnyan" – *Yar lha sham po* is a member of this group – and the *Ser bdag bco brgyad*, "the eighteen masters of hail", who are most probably led by *gNyan chen thang lha*. An interesting group of thirteen mountains of the *Nyang stod* district, which were formerly sacred places of the Bon, had been discussed by Tucci.37

Mt. Kailas (*Te se gangs, Te se, Ti se*) in the south-western Tibetan borderland is one of the holiest mountains of the Land of Snows, the aim of both Indian and Tibetan pilgrims. Not only members of the various Tibetan Buddhist sects, but also adherents of the Bon faith venerate the mountain and the adjoining two lakes, the Manasarovar and the Rakas tal, by performing a circumambulation of the holy sphere against the sense of the clock, contrary to the direction in which the Buddhist pilgrims trek. Numerous legends are connected with Mt. Kailas, whom many regard as the legendary *Sumaru*, the central mountain of the Hindu-Buddhist cosmography. A well-known Tibetan tradition, which has only recently been discussed in detail by Hoffmann,38 tells about a duel fought by magic means between *Mi la ras pa* and the Bon magician *Na ro bon chung*. Traces of this fight are believed to be a deep ravine on one of the mountain-slopes, said to have been caused by the crashing body of the defeated Bonpo, and also the imprints of the feet of *Mi la ras pa* and his adversary are shown on a rock.39 Tibetan texts mention that a *btsan*, the *Ti se lha btsan*, is supposed to have his abode on Mt. Kailas. The *dkar chag*40 of the pilgrimage to this sacred mountain tells that on the summit of *Te se gangs* the deities ruling the twenty-eight lunar mansions (Skt. *nakṣatra*; Tib. *rGyu skar nyi shu rtsa brgyad*) were subdued by *Padmasambhava*, and then bound by an oath. An ancient tradition also claims that *Te se gangs* is the seat of thirteen gods of the pre-Buddhist Tibetan pantheon, the *mGur lha bcu gsum* (in Bon works occasionally *'Gur-lha*), also known as the *rJe'i mgur lha bcu gsum*, whom the Tibetan

---

38 *Quellen*, p. 267 sq.
39 Hoffmann, *Quellen*, p. 271.
40 The *gNas chen ti se dang mtsho ma pham bcas kyi gnas yig bskal ldan thar lam dren pa'i lcags kyu zhes bya ba bzugs so*. Print, fols. 17; fol. 5a.
texts usually call the thirteen evil (gnyan po) mGur lha. Tucci mentions that they are supposed to have thirty-two "ministers"; according to Klong rdol bla ma this group consists of the Srīd pa chags pa'i lha dgu, whom we mentioned above, and of four other deities called the Jo bo mchim lha, Jo bo nges sum, Jo bo g.ya' spang, and Jo bo lha bcas.

A class of pre-Buddhist deities which counts numerous mountain-gods as its members are the ma sangs. According to the lists of ancient Tibetan deities, which will be given later on, their leader is the sPyid bdud rgyal gu rum rtse or sPyi bdud rgyal po gu ru ma. He is being represented as a typical mountain-god: a white man wearing a white harness and a helmet of crystal. His attributes are a lance and a sword of crystal, his mount is a varicoloured horse. We mentioned already that e.g. rDo rje legs pa bears the title ma sangs, and that another name under which he is known is Ma sangs g.ya' spangs skyes, and further that a group of nine ma sangs brothers accompanies his legendary parents. Later, among the group of the "twelve gzhi bdag ruling the six ridges" (sGang drug gzhi bdag bcu gnyis), we shall encounter the Ma sangs g.ya' spang rdza rgyal, and among the local protective deities the mountain-god Ma sangs khyung 'dus. As had been shown recently by Tucci, the ma sangs brothers are believed to have been ruling Tibet in legendary times. He mentions two groups of ma sangs brothers, one counting nine and the other seven members. The latter group is being named in connection with the legendary descent of the Sa skya hierarchs; the appellations of two ma sangs brothers are given there: Thog tsha dpa' bo stag and Ma sangs spyi rje.

We saw already above that many mountain-deities are being classified as belonging to the class of the gzhi bdag. Especially among the so-called "twelve gzhi bdag ruling the six ridges" (sGang drug gzhi bdag bcu gnyis) we find several important personifications of mountains. The names of the six ridges and their divine rulers are as follows:

Shar zla sgang
bSe mi 'brong ri smug po: a black man dressed in a black cloak. He wields a club and a phur bu, his mount is a black horse.
gNyan chen g.yu rise: a green god wearing a golden harness. He brandishes a "banner of victory" and rides on a red horse having the wings of wind.

---

42 70, fol. 14b; see further Tucci, Painted Scrolls, II, p. 730.
43 Or g.ya' spang, verdigris, used by Tibetan physicians as a medicine against leprosy. Tucci, Painted Scrolls, II, p. 679, note 8.
'Bring zla sgang

Bril phrom rdo rje g.yu drung: a white figure wearing a turban of white silk and a varicoloured dress. His attributes are a sword and a lance bearing a flag, and he rides on a white horse with a turquoise-mane.

gNyan ljang rdo rje blo gros: a blue god wearing an armour of iron and riding on a blue horse. His attributes are a "banner of victory" and a jewel.

lHo zla sgang

rGyam rgyal rdo ti (or thi) gangs dkar: a white god wearing a helmet and a harness, both having been made of crystal. He rides on a swift brownish-white horse with a turquoise-mane, and his hands brandish a thunderbolt and a "banner of victory". To the retinue of rGyam rgyal rdo ti gangs dkar belong his eight brothers, nine yum, nine "ministers", and one hundred thousand mtsho sman.

Ma sangs g.ya' spang rdza rgyal: he appears in three different "emanations", viz. the emanations of the body, the speech and the mind. The emanation of the body, called the sKu sprul stobs rgyal, is a white man wearing a helmet and a harness of silver. The second emanation, depicted as a red man wearing an armour of copper, is called the gSung sprul 'bri byed. The dark azure-blue emanation of mind is called the Thugs sprul go bo and wears an armour of iron. Each of these three figures wears also a cloak of bird-feathers, brandishes a lance and a snare, and rides a horse which has the same colour as its rider.

Zal mo sgang

sKu rgyal she ne: a god red in colour wearing a harness and a helmet of leather. His weapons are a lance and a snare, his mount is a red horse.

Ngom rgyal mtsho bkra: a white figure wearing an armour and riding a white horse. The attributes of this god are a riding-stick and a lance with a standard.

dNgul zla sgang

bZe yi ma mo mched gsum: three sister-goddesses represented as white figures dressed in silk and wearing the kind of hat called 'ob zhu. They ride bay-coloured horses and each holds a lance with a standard and a jewel.

Zla btsan gnyan po tshe dbang rtsal: a red btsan carrying a tshe bum and a divination-arrow. In his retinue appear a number of btsan, bdud and klu, further his minister, queen, and children.
Tshab sgang

rDo rje dril dkar dar thod can: he is dressed in a garment with blue dots, carries a torch and a flaming piece of crystal, and rides on a black horse.

Tsha ba'i brtan ma chen mo: a goddess addressed as a sman gcig, depicted as a beautiful woman dressed in silks.45

The so-called lha bsangs texts of the various Buddhist sects contain long lists of gzhi bdag; some of these are the divine rulers of rivers, lakes or ridges, but most seem to be personifications of mountains. A few of them were already identified above. The invocations are written in verse, and many of the names appear therefore in a contracted form. In several cases it is doubtful whether their spelling is correct, and sometimes it is obvious that at least two names have been contracted into one expression. Since even learned Tibetans proved hesitant in identifying the less known of these names, all doubtful cases have been rendered in their original arrangement; in spite of this disadvantage it may be useful to publish here these lists, since they might prove later on of value in establishing the badly needed correct spelling of Tibetan mountain- and place-names.

Name of the gzhi bdag

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name of the gzhi bdag</th>
<th>Region ruled by the gzhi bdag</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ri bo bya rog</td>
<td>sTag gzig</td>
</tr>
<tr>
<td>dPag dpon mdung rtse</td>
<td>Ge sar yul</td>
</tr>
<tr>
<td>Ri bo rtse lnga bya rkang can</td>
<td>rGya nag</td>
</tr>
<tr>
<td>Glang chen ’gyings ri</td>
<td>’Jang</td>
</tr>
<tr>
<td>lCang ra smug po</td>
<td>Sog yul</td>
</tr>
<tr>
<td>A lag gser rtse stag ri</td>
<td>gTsang kha</td>
</tr>
<tr>
<td>dKar sgang rin chen phug pa</td>
<td>rGyal mo rong</td>
</tr>
<tr>
<td>Ri btsun smug ri bsil me rtse</td>
<td>Li thang</td>
</tr>
<tr>
<td>Kam po gangs ra spram mtsho rtse</td>
<td>Rab sgang</td>
</tr>
<tr>
<td>bZhag ra lha rtse</td>
<td>rMa yul</td>
</tr>
<tr>
<td>Ho brag rma gsum rdza khra</td>
<td>’Bri rgyud</td>
</tr>
<tr>
<td>Gri phug spyang ri rtse rgyal</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wer ti wer dgu ger mdzo gnyan</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sPo bo chu dmar</td>
<td>A ’dam gnyis</td>
</tr>
<tr>
<td>Ro so ’byor rtse ru bsam mtho</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>gNyan rgyal mtsho nag rba ri gnyan</td>
<td>Ngang pa rgyud</td>
</tr>
<tr>
<td>rTsi yi rag ne mthon po</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sTong dpon gong mo ri bkra</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

45 134, fol. 15b.
Zla yi dkar na(g) sum mdo
sNying thang 'cham ri
sMog she shin 'phrang go g.yas
gZe yi ma mo 'phen bzang
g.Yu msho klu sman hor brag
Ne btsan gter btag rag mo ri
'Be yi chab bzh. rdzong 'phrang
Nag po mdung rtse do la ri
Brag dkar Brag nag
sPyi yi brag la mda' brug
dBa' ri dbi hu brag nag po
skEd btsan nor lha mgar ba klu
sGo khro gshog brgyad dil mo brgyad
Rigs phyug 'phen ri
Gangs dkar ri bo (rnam gsum)
brTan ma dril dkar
Rong btsan kha ba dkar po
Khyung tho dung ri
Rin chen brtsags (dang) rtse mo drug
Tho ri 'bar ba brag dkar btsan
sku la brag dmar mtho cog?
Kong lha kong btsun rgya la
Bon ri mgo dgu
Pho brag smug ri phan men brgyad?
Brag dmar ri mo ldang lha brag
dGe bsnyen mkha' ri lcam dral
gTer btag dge ri lcam dral
Tsa ri tsa gong gnyan po rtse
Mog po ri (dang) drag shul can
'Od de gung rgyal
Gang ba bzang po gcig char dmar
gam po dpal ri
Brag dmar gnam skas lcags phur can
sMyo kha mkhar chu sbar rjes
Yar stod brag la yar 'brog ri
mChims phu btsan rgod chu bo ri
rDo rje brag skyes dongs pa'i klu
Lo hi ta yi dge bsnyen

Zla stod
Zla sked
Zla med
sPyi ngom
dByi shod
Tsha ba sgang
sPo bo
dNgul rgyud
eastern and western Kong po
Mon yul
gNyal and Lo ro
rDo and Byar
Dvags, Nyang and 'Ol kha
lHo brag (g.yas g.yon)
sKyid shod
Just like the lha bsangs texts of the Tibetan Buddhists, also the Bon lha bsangs contain lists of various local deities of the gzhi bdag type, who are supposed to rule a particular place or province. The following list gives the names and locations of a number of gzhi bdag, whom the Bonpos regard as the personifications of mountains:

44 134, fol. 13a sq.
To these lists we may add the names of several other mountain-deities, about whom so far no further details had been obtained: sTong ri dkar po, Kha ba Klo 'dril, Zhabs ra dkar po, Jo mo nag ri, A wo dge mjo, lHa bsam bu le, Klu bdud khyags pa dkar po, bTsang zangs ri 'khyil pa, dGe bsnyen ston ka rgyal mtshan, mGon po 'brong ri in bSer yul and rNga la
stag rtse in bSer smad, gNas kha ba dkar po in Eastern Tibet, lying to the east of Gyalthang (rGyal thang), Jo bo gze rgyal, dGe bsnyen 'bo rong, 'Brog gnyan 'phya ba, and Byang gi gangs dkar, who is mentioned in the gTsang ma klu 'bum as an evil deity sending illnesses.
CHAPTER XV

LOCAL PROTECTIVE DEITIES

Apart from the better-known ‘jig rten pa’i srung ma described in the previous chapters, there are numerous other dharmapālas who are only deities of local importance. Their number is by far too big to attempt listing here the greater part of them, but at least a few examples from various parts of Tibet\(^1\) and from some of the adjoining areas should be given in this chapter.

I - CENTRAL TIBET

A guardian-god known as the Myang bran rgyal chen or Nyang bran rgyal chen is worshiped at Sera, where his medium is living in a special shrine. The Myang bran rgyal chen is believed to be the spirit of a monk from Sera monastery, who undertook a journey to Eastern Tibet and drowned there when crossing a river. At first a temple was built for the monk’s roaming spirit in Kham, where he became known as the Chu rgyud dge bsnyen; later he began to manifest himself also in a medium, which took its residence close to Sera. The Chu rgyud dge bsnyen or Chu rgyud rgyal po is also supposed to be a gnas srung of Dom shod in Lhoka. Though the legend claims that he is the spirit of a monk, nevertheless his sādhana\(^2\) alleges that he was of divine descent: his father is supposed to have been the rNam rgyal thog du rje bo, his mother the Klu mo ma mo spyan gcig ma. The Chu rgyud dge bsnyen appears in a slightly fierce mood. He wears a lama-dress and ornaments of human bone. His right hand brandishes a cane-stick, the left hand holds a rosary made of crystal, and he rides on an ass.

The oracle-priest of this dharmapāla was responsible for it that the gSer nya sprul sku, an incarnate lama of Sera, got implicated in the plot

---

\(^{1}\) Regarding the names of several local protective deities of Western Tibet see G. Tucci-E. Gheresi, Cronaca della missione scientifica Tucci nel Tibet Occidentale (1933), Roma 1934, p. 375.

\(^{2}\) 78, fol. 45a.
against the then Regent sTag brag rin po che. Shortly before the revolt broke out, the medium gave the prophetic advice that the gSer nya sprul sku should be placed at the head of the armed forces which were to be dispatched against the Regent, since in this case the deities will grant them their help. gSer nya sprul sku heeded this advice, but after the plot had been uncovered by the Regent’s party, he was questioned by the state authorities and eventually gave away the oracle-priest, upon whose suggestion he had acted. The seer was severely punished and removed from his office, while the incarnate lama was thrown into prison. He was released again after the present Dalai Lama had assumed power in 1950.

A dharmapāla venerated by the lamas of Drepung as a particular guardian of their monastery is the dPa’ bo chen po, who is addressed by his full title as the snang srid dregs pa’i sde dpon bstan srung dPa’ bo chen po. He is being represented in the fierce aspect, and has a human body of a brown colour. In his right hand he carries a precious vessel full of corn-juice, and his left holds a rosary of crystal, with whose help he reckons the destiny of men. He wears a sacerdotal cloak, and his headdress is a turban of white silk. His body is adorned with gems, such as are worn by a bodhisattva, with earrings, bangles, etc. dPa’ bo chen po’s mount is a horse of dark-blue colour which carries a saddle and the usual trimmings, made of gold. To the right side of dPa’ bo chen po stands the blood-coloured bTsan gyi dmag dpon of a very fierce appearance, who brandishes a flaming sword with his right hand, while the left one lifts the red heart of an enemy to his mouth. He rides a red steed with white heels. The place to the left of the chief deity is occupied by the black bDud kyi dmag dpon, who wears a cloak of black silk and a turban made of the same material. He rides a horse which runs quickly like the wind.

Another local deity of Drepung is the god Dan 'bag zhang go, named after the neighbouring locality of Dan 'bag. The Dan 'bag zhang go is worshiped primarily by the lower-ranking monks of Drepung monastery, who believe that he is their special protector. I heard, however, the opinion being expressed, that there are actually two deities both bearing the appellation Dan 'bag zhang go, an “old” and a “young” one, and both being also depicted in the same manner.

The dGa’ ldan chos ’khor gling monastery in Phenyul is said to be protected by five 'jig rten pa’i srung ma. Their chief is a deity known as
the “religious minister” (chos blon) Bran kha dpal, who is believed to be the spirit of a minister of king Ral pa can. When this king, a fervent Buddhist, was killed in 836 A.D. by his brother Glang dar ma, who favoured the Bon religion, the chos blon shared the fate of his lord. He was murdered with the help of a zor weapon by a minister of Glang dar ma, who was nicknamed the bdud blon or “devilish minister”. - The other four dharmapālas of dGa’ ldan chos ’khor gling are the gnod sbyin Shing bya can – the member of the sKu lnga group whose medium lives at Gadong monastery –, further bSe khrab can, the wrathful form of Tshangs pa dkar po, Tsi’u dmar po, and gTsod rva can, whose legend and iconography have already been discussed.

gTing skyes blon po mtshan lnga is a guardian-deity, whose chief medium resides at sTod lung. This god is renowned as a ready helper of all those who appeal to him in case of financial distress. During the trance the medium of gTing skyes blon po mtshan lnga usually vomits ancient silver-coins, which can be then collected by those who had asked the dharmapāla for assistance. Eventually, however, the full amount borrowed from the deity has to be returned again. The coins are then thoroughly washed, powdered with some saffron and handed to the seer while he is in a trance, who swallows them one by one. This dharmapāla is said to appear sometimes in person to some of his devotees.

A local guardian-god of Shigatse is the Brag dkar rgyal po, whose abode is supposed to be a white rock within Shigatse. This rock is also held sacred by the members of the local Nepalese colony; the Tibetans claim that at this spot witches assemble at night.

About a quarter of a mile away from this rock lies a place known as the sPel chen stong gog, the ruin of a house which once belonged to the dGa’ bzhi family. It is said to be haunted by a powerful spirit of the rgyal po class, known as the Drung yig chen mo, “Great Secretary”. About the origin of this spirit the following legend is being told: one of the ancestors of the dGa’ bzhi family – which possesses extensive landed property in the district of Gyantse – had a young and very handsome secretary, who fell in love with the wife of his master. The latter, however, soon found out that the secretary had become intimate with his

Richardson, Historical Edicts, p. 52: Bran ka dpal gyi yon. According to this source the mummified bodily remains of this minister are being preserved at shNye thang near Lhasa. The face of the figure is covered by a mask, the right hand holds an arrow, the left a noose; see the picture facing p. 35. Further Hoffmann, Quellen, p. 303: Bran kha dpal gyi yon tan, and p. 319.

See also p. 164.

See also Petech, China and Tibet, p. 143.
wife, and he decided to get rid of his rival by killing him. A great feast held annually on the fifteenth day of the fourth Tibetan month, at which retainers of the aristocratic families have to show their skill in riding and shooting with bow and arrow, seemed to offer a good opportunity to carry out this plan. When the day of the feast came, the master selected a wild horse and gave it to his secretary to ride, hoping that the mount would kill the youth. But the young man carried out faultlessly all the tests of skill which he had to pass. Fearing that his plan might be frustrated, the master ordered his secretary to pass the riding-test once more, but the youth again succeeded in carrying out his task. When, however, trying upon his master's orders for a third time, he fell from the wildly leaping horse and died instantaneously. His spirit, bent upon revenge, turned into a demon of the *rgyal po* class, whose first action it was to kill nearly all the horses belonging to the *dGa' bzhi* family. The Tibetans allege that to this day the priests have not succeeded yet in bringing this spirit under complete control. The *Drung yig chen mo* takes from time to time possession of a medium. It is a characteristic sign of his arrival in the body of the medium, that at the beginning of the trance he announces through the mouth of the oracle-priest: "I killed ninety-nine horses of my master, but I left one for my lady-love."

Many of the noble families of Tibet are believed to have their own particular divine protectors, whose cult is carried on from generation to generation. Thus the *bDe legs rabs ldan* family of Shigatse has two divine protectors, the spirits of two of its former servants. About two hundred years ago this family had in its service a treasurer (*phyag mdzod pa*) who is said to have been very attached to his master, and who always carried out his work in a most dutiful way. After death the treasurer's spirit turned into a roaming *btsan*, who became known as the *Phyag mdzod chen po*, "Great Treasurer"; he took residence close to the house of his master, in a *btsan khang* which had specially been built for him. The *Phyag mdzod chen po* is said to take great interest in everything that happens on the estate, and once a year he assumes possession of an oracle-priest who has specially been called in. He gives then through the mouth of the medium advice to the present foreman concerning agricultural and household work, and he predicts also the outcome of the next harvest. The *Phyag mdzod chen po* is said to be accompanied by the spirit of another retainer, who had served as an overseer (*las dpon*) on the same estate. It happened during his life-time that the next to last Panchen Lama had to flee to China. The Lhasa Government subsequently imposed as a punitive measure a heavy grain-tax on all the aristocrats
who had served the Panchen Lama, among them also the bDe legs rabs ldan family. The las dpon found it rather difficult to fulfil the repeated pressing demands for grain, and this worry eventually led to his death. His spirit became a companion of Phyag mdzod chen po, and during the annual divination-ceremony he, too, takes possession of the medium, usually towards the end of the seance. As soon as he had entered the body of the oracle, the spirit will start complaining through the medium's mouth about the heavy grain-tax which had been collected by the Lhasa Government.

To the group of the local guardian-deities of Central Tibet belong also four divinities worshiped primarily by the rNying ma pa. These are the g.Yu phu'i rtse lha mthu bo che, Yer ba'i rdzong btsan mthu bo che, lHa sa'i bdud btsan mthu bo che, and the Klu bdud rdo rje spyan gcig ma. The g.Yu phu'i rtse lha mthu bo che rides on a white horse with a red back. He wears a garment of white silk, and his head-dress is a turban of the same material. On his sides hang a quiver of tiger-skin and a bow-case made from the skin of a leopard; his attribute is a banner of white silk. The Yer ba'i rdzong btsan mthu bo che or Yer ba'i ljongs bdag mthu bo che rides a red horse. He wears a cloak and a turban of red silk, from his girdle hang a quiver and a bow-case; he carries a red banner and a btsan-snare. The third member of this group, the lHa sa'i bdud btsan mthu bo che, is a local spirit of Lhasa, whose mount is a black horse with white heels. His body is covered by a black cloak with three folds, and his headdress is a black turban, made of cloth of six fathoms length. He carries a quiver and a bow-case; one of his hands brandishes a banner of black silk, the other throws a black snare of the bdud. The goddess Klu bdud rdo rje spyan gcig ma rides on a white-spotted tortoise. She is dressed in a robe consisting of scorpions, and above her head rises a snake. She brandishes a “banner of victory” with the head of an otter on top (sram gyi rgyal mtshan) and throws the black snake-snare. This goddess is believed to reside on the gTsang phung po ri bo che, a mountain lying to the north of Shigatse.8

2 - CHUMBI VALLEY, SIKKIM AND BHUTAN

An important dharma-pāla venerated by the Buddhists of these three areas and believed to be the divine protector and guardian of the Ha (Ha) province in western Bhutan is a deity of the rgyal po class, called the
LOCAL PROTECTIVE DEITIES

d Gon gsar bla ma’i dkon mchog, whose main residence is a hill close to the Talung Valley in Sikkim. Legends claim that formerly a monastery stood at this spot, but it burned down by accident and one of the priests perished in the flames. Later the spirit of this priest began to harm people, and even after he had been appeased by some learned lamas and turned into a guardian-deity, he continued to cause injury to those who did not perform sacrifices in his honour. He usually inflicts upon people an illness which is said to leave deep, burn-like scars, apparently smallpox. These signs are supposed to remind men of the burns which the unfortunate priest had suffered. To avoid the wrath of this deity, people use to make a pilgrimage to the place where the monastery once stood and to perform there a sacrifice. This pilgrimage should be carried out annually, or at least once in three years. The d Gon gsar bla ma’i dkon mchog has a human body, he is dressed in a white garment, his head is covered by the broad-brimmed hat worn by deities of the rgyal po class, and he is shown sitting.

Another local protective deity worshiped in these three regions is the Brag dmar btsan. A legend says that this chos skyong is the spirit of a pious priest who was known during his lifetime as the Brag dmar sgrub chen, “the great meditator of the red rock”, because he lived in a cave situated in a huge red rock. One day a band of robbers assassinated the hermit in his retreat, but his spirit, assuming the form of a ferocious btsan, killed shortly afterwards the murderers and even annihilated their families. Later this btsan was subdued by a Bhutanese priest who had settled at Yatung in the Chumbi Valley, and whose descendants are still living in this village. The Brag dmar btsan is also worshiped by the Bonpos living in this region.

The A sam shar ri, a mountain close to the Chumbi Valley, also known as the sTag thang gnas ri, is believed to be the abode of the guardian-god b Dun po r aksa’i mgo g yag. The name of this god is derived from the form in which he is believed to appear: he has the dark-red body of a r aksasa, with a black yak-head. The chos skyong holds in his right hand an iron chain, and his left hand brandishes a club. He is said to be an ancient deity, venerated by the inhabitants of the Chumbi Valley, and also by the Tibetans of the neighbouring regions; the latter regard him as an important “border-protecting deity” (mtshams srung) of Tibet.

Close to the point where the borders of Sikkim, Bhutan, and Tibet meet lies a mountain called Khyung dung gangs, which is supposed to be the residence of a chos skyong known by his full name as the pho lha chen po, the ma sangs Khyung dung. As already indicated by this appellation,
he is believed to be a "god of the males" (pho lha), and he is therefore especially venerated by those who desire to obtain great physical strength. He acts, too, as one of the main protective deities of the dpa' bo and bsnyen jo mo – the sorcerers and sorceresses of the unorganized Bon in the Sikkim-Bhutan-Chumbi area –, who are said to address him in the first place when invoking their various supernatural helpers. The Khyung dung is depicted in a human shape and wearing a Bhutanese dress. This god is also mentioned in the Chronicle of the rulers of Sikkim, where his name is given as the ma sangs Khyung 'dus, and his residence is simply called the Ma sangs peak. He is said to have been the family-deity of a Bhutanese called Ngag dbang gyad pa'i dpal 'bar, who was renowned for his great strength. This Bhutanese was defeated by brGya 'bum bsags, the ancestor of the kings of Sikkim, and after this encounter he propitiated his family-deity by sacrificing to it a yak with white heels. It is alleged that from this time on a sacrifice to the ma sangs Khyung 'dus came into vogue in Sikkim.9

A cave in the Upper Ha (Ha stod) district of western Bhutan is believed to be the abode of the Jo g.yag btsan gyi rgyal po, a yak-headed btsan. He wears the usual garment and attributes of this group of deities. If displeased, Jo g.yag btsan gyi rgyal po is believed to cause head- and eye-ache, and people living close to the abode of this chos skyong therefore make every year a sacrifice in his honour to avert his anger.

An ancient deity belonging to the dge bsnyen class is the sGang ring dge bsnyen chen po. He appears in the shape of a red btsan demon, riding a horse. He brandishes with the right hand a lance bearing a flag, and his left hand drags a vighna whom he had caught with his snare. About the origin of the sGang ring dge bsnyen chen po, who is known to the Buddhists of the Darjeeling district also under the name sGang btsan pa, the following legend is being told: there are two long ridges, which stretch from the Jeleb Pass (rDza leb la) far into Sikkim. One of these ridges was the residence of a srung ma called the lHa bdud lcags khung pa, while the other one remained for a long time unoccupied by any spirit. One day a monk from the Kham province, who was on a pilgrimage to India, stayed for a few days on the latter ridge in order to practise meditation. The lHa bdud lcags khung pa, however, began to disturb him and made it impossible for the monk to concentrate his mind. Infuriated, the pilgrim took an oath that after death he would change into a demon in order to punish the troublesome srung ma. It came as the monk had wished, and then for many years both spirits were fighting

9 See also Gazetteer of Sikkim, p. 8.
against each other. Ultimately they came to terms, and after the bKa’ rgyud dgon pa in the Lower Chumbi Valley (Gro smad) had been founded, the spirit of the monk who became known as the sGang ring dge bsnyen chen po and also his former adversary became guardian-deities of this new monastery. Originally the sGang ring dge bsnyen chen po was the highest-ranking divine protector of this monastery, but nowadays, when the local chos skyong are invoked by the lamas, first the rGyal po grub dbang chen po, the sGang ring dge bsnyen chen po, and lastly lHa bdud lcags khung pa are named.

The first-mentioned of these gods, known by his full name as the bKa’ rgyud pa’i grub dbang chen po, is said to appear in two different aspects: in a peaceful form, in which case he is depicted as a yogi (rnal ’byor pa) wearing the attire of an Indian mendicant (rnal ’byor gyi chas) and sitting in the rāja-paryaṇka on a tiger-skin. With his left hand he whirls a ḍamaru, and in the right hand he holds a rkang gling trumpet. In his fierce aspect he assumes a human form and rides on an elephant. With his right hand he brandishes a sword, and in his left hand he holds a sling or a heart. He is believed to belong to the supernatural beings of the rgyal po class, and consequently he wears the so-called rgyal chas. The following legend explains the origin of this chos skyong: a few centuries ago a Tibetan yogi died near the West Tibetan market-place of rGya nyi ma,10 and after death his spirit began to roam around and to cause harm. One day he instigated a quarrel among the monks of the bKa’ rgyud pa monastery in the Chumbi Valley. The monks, however, soon discovered who was responsible for their dispute. They began to propitiate the spirit and succeeded in turning him into a protective deity of their monastery.

The inhabitants of the Chumbi Valley claim that in the retinue of the bKa’ rgyud pa’i rgyal po grub dbang chen po – which consists of a host of sman mo, btsan, and yul lha – appears also the ghost of a European who died while on a visit to Chumbi, and whose spirit is said to have shown its presence shortly after his death. One night a few Tibetan men were assembled in one of the houses of the valley, when suddenly one of them, a young man, fell into a trance. With a voice which did not sound like his own he demanded in Tibetan that the dress and the other personal belongings of the dead European should be brought immediately. After those present had complied with his request and had brought them from another house where they had been kept, the boy suddenly began to

---

10 Apparently Gya ni ma khar, to the west of the Rakas Tal; see the map in Tucci, Indo-Tibetica, II.
talk in English—which language he normally neither spoke nor understood—and just as the deceased had often done during his stay at Chumbi, he asked to be brought a cup of milk and he also inquired about a book, attributed to Naropa, which the European visitor had once examined. One of the men, who witnessed this strange occurrence and who knew a little English, brought some milk, and shortly afterwards the young man regained his senses again. He was rather surprised to hear that he had become possessed by a spirit, and he assured those present that he had never before fallen into a trance. The next day the priests of the local monastery were informed about this incident, and they performed later on a ceremony for the appeasement of the roaming ghost, claiming afterwards that they had succeeded in placing him under the power of the before-named chos skyong.

Padmasambhava is believed to have visited Sikkim to hide there sacred Buddhist scriptures, in order to facilitate the spreading of Buddhism in this area in the centuries to come. On his way to Sikkim he passed—as a legend claims—through the Chumbi Valley, where he learned from the local people that they were being oppressed by a malignant demon who was living in a mountain close by and who lived on men and animals. Padmasambhava decided to free the unfortunate villagers from this scourge and he approached the demon, threatening him with his thunderbolt. The demon got frightened and fled to the top of a high rock, but Padmasambhava followed him there. The spirit then changed into a snake and tried to attack the saint. The latter, however, succeeded in stepping in time on the snake’s head, and through the pressure one of its eyes was squeezed out of its socket and a deep impression in the form of a snake was made into the rock, its outline being visible to this day. The saint then quickly picked up the eye and threw it across the valley. It fell upon a rock, leaving there an impression as well. Wrangling under Padmasambhava’s foot, the demon asked for mercy, which was granted to him on condition that he would become a guardian-deity and protect the Buddhist creed in the Chumbi Valley. This demoniacal deity is known as the Jo bo ’bo lha and is classified among the yul lha. The Jo bo ’bo lha is also worshiped by the adherents of the Bon faith living in this valley.

A deity called ’Dam srang rgyal po (also Dam sangs, named after the Tam sang clan of the Lepchas) is believed to have his seat on the forest-covered mountain which lies between the village Algarra—about twelve miles east of the Indo-Sikkimese border-town Kalimpong (bKa’ blon phug)—and the village Pedong (sPos sdong), which is traditionally the first stage of the caravans proceeding to Tibet. The Buddhists living in
this area claim that 'Dam srang rgyal po was once a very powerful protective deity, but that he lost much of his influence in more recent times. 'Dam srang rgyal po, who seems to be regarded as an "emanation" of Pe har's companion dGra lha skyes gcig bu, is also held in high esteem by the Buddhist Lepchas, and this for a particular reason. The following account – partly legend and partly historical truth – which circulates among the Lepchas tries to explain how the 'Dam srang rgyal po came into existence. About one and a half centuries ago, when the Bhutanese were making raids into Sikkim, they met with strong resistance in the area of Pedong, where the local Lepcha chieftain of the Tam sang clan not only withstood their attacks, but at one time even penetrated during a counter-attack into the neighbourhood of Punakha (sPung thang, Bum thang), the capital of Bhutan. Deciding to break also this obstacle under all circumstances, the Bhutanese, after consulting various astrologic books, selected two men who were ordered to proceed to the enemy's camp and to kill the chieftain. Under some pretext they succeeded in being admitted into the camp, but were at first unable to distinguish the leader of the Lepchas from his retainers, until one of the servants betrayed to them that the chieftain wore a headdress of peculiar long feathers. The two Bhutanese cautiously approached the chieftain, and then one of them produced from his garment an apple, which he cut with his knife into halves. He began to eat one of the pieces, while the other part he offered to the leader of the Lepchas who, seeing that the Bhutanese was eating from the same apple too, did not become suspicious. This, however, proved to be a deadly mistake: one side of the blade had been covered with a strong poison, and while offering the poisoned part of the fruit to the chieftain, the Bhutanese had retained the other, unpoisoned half.

Shortly after he had eaten his share the chieftain collapsed unconscious, and now the two Bhutanese – unobserved by the Lepcha warriors – quickly drew their swords to kill their opponent. One of them, however, became so terrified by the extremely wrathful expression which the face of their unconscious victim showed, that he was unable even to lift his weapon, and thus the second man alone accomplished the evil deed. With a mighty stroke of his sword he cut off the chieftain's head which – as the legend tells – flew miraculously to the nearby Rishi La, a high mountain on the way between Pedong and the Bhutanese border, where it fell into a pond. From then on, the chieftain's spirit began to haunt the forests of the Rishi La, killing many a Bhutanese who tried to cross this mountain. The Bhutanese refrain therefore from travelling over the
Rishi La, and they sacrifice a bull each year on one of its slopes to appease the spirit. It is also claimed that in order to ward off the spirit’s evil influence from the Pedong area, where many Bhutanese settled subsequently, the gSang chen rdo rje monastery of Pedong was built. This monastery, which counts some twenty lamas, belongs to the sTod 'brug or “upper 'Brug” division of the 'Brug pa sect, and it stands under the authority of the Pharo (Pha ro) monastery in southwestern Bhutan.

The above story is well known among the Lepchas and the Tibetan speaking inhabitants of Sikkim; its truth is, however, vehemently denied by the Bhutanese of Pedong. The Lepchas claim that the spirit of the chieftain is still roaming in Rishi La’s forests, and that in recent years it even harmed two non-Bhutanese: the European manager of a tea-plantation, who scoffed at all warnings and camped on the Rishi La near the haunted pond; he died two days later. The other victim was a Nepalese forest-guard, who became mute after a journey over the haunted mountain.

Legends told among the Bhutanese claim that, long before Buddhism reached Bhutan, Padmasambhava crossed the Himalayan range and subdued many of the spirits inhabiting the 'Brug yul in order to facilitate the work of future propagators of the Buddhist creed. Some of the demons, who escaped subjugation at that time, were turned later on into dam can by other famous Buddhist priests. Thus the Indian mystic Sarava, alleged to be the founder of the Khri 'bur lha khang in Bhutan, is said to have subdued a rākṣasi which lived at Lo rong, and also conquered the local demon of the Dokyong Pass (rDo skyong la). A number of other demons who showed themselves hostile towards the Buddhist teachings were defeated by the first Dharmaśāja of Bhutan, Ngag dbang bstan 'dzin rnam rgyal 'jigs med, with the help of his guardian-deity, the mGon po bya rog gdong can.

One of the best-known local protective spirits of Bhutan is the dam can sGo bdu dgren po, who is said to have been subdued by a learned Bhutanese priest called gTer khung pa. The latter, thus the legend tells, meditated for seven days and nights on the shore of a haunted lake. In the last night the lake suddenly began to boil, and a terrific storm swept over the surrounding countryside. Various dreadful apparitions became visible before the eyes of the mendicant who, however, did not show the slightest sign of fear. Then the sGo bdu dgren po appeared in the form of a black giant. Fire issued from his eyes, and fat was dripping from his mouth. His right hand was brandishing a bow and an arrow, the left one whirled a serpent-snare. The bdud tried to frighten the mendicant, but having
failed he suggested to gTer khung pa a competition to see who could assume first the bigger and afterwards the smaller size. The winner should then swallow the looser. The mendicant agreed to this proposal and the competition started. First both of them tried to reach the biggest size, and in this competition the bdud won; but then, when trying to reduce themselves to the smallest size, the mendicant outdid his opponent. The contest having ended with a draw, the two competitors agreed that they should swallow each other. First the priest swallowed the demon and the latter, once he was inside his opponent’s body, tried to kill him by tearing at his intestines, but the mendicant quickly increased the heat of his body by means of thu mo and burnt the demon so severely that the latter began to cry with pain begging to be let out again. But as soon as he was out, he demanded his right to swallow gTer khung pa, to which the mendicant had to cede. As soon as he reached the monster’s stomach, gTer khung pa once more began to practice thu mo, and he managed to increase the heat of his body in such a measure that the demon began to roll with pain, promising that he will become a protector of the Buddhist teachings if only the mendicant would stop torturing him. gTer khung pa then bound him by an oath, and from now on sGo bdud chen po assumed a human shape and followed his conqueror as an obedient servant wherever the mendicant went.

Another local protective deity of Bhutan, who is said to act as the dgra lha of this Himalayan kingdom, is the bTsan chen jag pa me len, an emanation of rTa mgrin. Padmasambhava himself is supposed to have been his subduer. bTsan chen jag pa me len is being depicted as a ferocious-looking red btsan. He wears an armour and rides on a bay-coloured horse.

Lastly we may mention four protective deities of places in the Sikkim area about whose iconography no details were available: the mKhar bzang rgyal po of Kurseong (mKhar bzang), Zla ba seng ge of Pemiongchi (Padma yang rtse), lHa btsan pa of Yangong (g.Yang sgang), and Chos legs rnam rgyal of Darjeeling.11

3 - NORTHEASTERN TIBET AND MONGOLIA

Among the number of local guardian-deities worshiped by the Mongols and Tibetans living in the provinces around the Kuku Nor one encounters even the deified form of Jenghiz Khan, called in Tibetan Jing gir rgyal po

11 The three last-named deities are mentioned in the Gazeteer of Sikkim, p. 356.
and supposed to be a dgra lha chen po. The Jing gir rgyal po\(^{12}\) is also said to be a yul lha of Ordos (’Or du su’i yul lha jing gir). When worshiping this deity, first the nang mchod, a gtor ma, food, effigies of men and animals, etc. should be set ready, and then the appropriate text is read, which starts with a description of the place at which Jing gir rgyal po is supposed to dwell. This is a red mountain of clay – surrounded by the billowing sea of blood – on top of which stands a triangular mandala with a base of jewels in its centre. Here resides the lha’i dge bsnyen Jing gir rgyal po. He is red in colour, has one face with three eyes, and two hands; his eyebrows are afame and he bares his teeth. The right hand brandishes a red lance, the left one – which rests in front of the heart and makes the tarjani-mudrā – holds a snare. On his head he wears a helmet of leather, and his body is protected by a cuirass made from the same material. He wears a garment of green silk and a cloak. One foot is bent, the other stretched out, and his whole figure is surrounded by a halo of fire. In front of Jing gir rgyal po stand his two companions, the gZugs can snying po ho thog tha’i si chen hum (also: hung) tha’i ji and Sa ghan er khe hong si can tha’i ji, the former standing on the right side and the latter on the left. Both are represented in the same manner: they are red in colour, the right hand holds a basket full of relics, the left one – which rests in front of the breast – holds a rosary of crystal “for counting off the six-syllable prayer”. From the girdle are suspended a quiver and a bow-case. The two figures stand in the middle of a fire-wind.\(^{13}\)

The personal protective deity of Jenghiz Khan’s family is supposed to be the pho lha Dung skyong dkar po, who is called on account of his position the gNam bskos sa yi tshangs pa chinggis chos kyi rgyal po’i rigs kyi bsrung ma, and who bears the title dgra lha’i rgyal po. His mount is a white horse. The body of Dung skyong dkar po is of a brilliant white, his right hand brandishes a lance with a pendant of red silk, and the left hand holds a snare. He wears a dress of white silk, high boots, and just like Tshangs pa dkar po, to whom he is very similar, he has his hair bound together into a toupet from which a conch-shell is protruding.\(^{14}\)

A dharmaḍāla venerated especially by the Khalkha Mongols is the rNam snang rta nag can or rNam sras nag po rta sngon can – a ’jig rten las ’das pa’i srung ma whom we had mentioned before – known as the “religious master of the Khalkha country”, Khal kha’i yul gyi chos bdag. His residence is a palace of skulls, with one gate, standing amidst a

\(^{12}\) Tucci, Painted Scrolls, II, p. 725: Cing khir.
\(^{13}\) 161, fol. 15b.
\(^{14}\) 95, fol. 2a.
cemetery. Four lakes lie next to this abode: in the East a lake of milk ('o ma'i mtsho), in the South a lake of melted butter (mar khu'i mtsho), in the West a lake of blood (khrag gi mtsho), and a golden lake (gers gi mtsho) is situated in the North. In this palace resides the sky-blue rNam snang, who has the appearance of a wrathful rākṣasa. He wears a brown armour, a helmet made of iron which is speckled with molten gold, and a cloak of black silk. His right hand brandishes a flaming sword, the left one holds an ichneumon. He rides a black horse with white heels, carrying a golden saddle. The four lakes previously enumerated are the residence of the following four goddesses: in the eastern one dwells the black bDud mo gshin rje mgo dgu ma, in the southern lake resides the yellow bDud mo gshin rje lag brgya ma, the western lake is the abode of the dark-red bDud mo phung khrol ma, and the northern one is ruled by the dark-green bDud mo gsod byed ma. The iconography of these four goddesses has already been discussed on p. 72. All these deities are being invoked by the local weather-makers to avert damage by lightning and hail.

Lastly we may mention a protective deity of the Phun tshogs dga' ldan chos gling monastery in the Ordos country, the chos bdag bDe chen grags pa. He has the ferocious appearance of a wild btsun, his body is red, and his eyebrows are white like conch-shells. His weapons are a sword and a snare.

4 – VARIOUS MINOR DHARMAPĀLAS

Under this heading the iconography of a number of local protective deities should be discussed, in whose case it has either not been possible to ascertain which particular locality they are supposed to guard, or where exactly the spot lies, which is named as their abode.

Yul lha rgyal po gzhon nu

A deity red in colour riding on a horse; the attributes are a battle-lance and a magic snare.

gZhi bdag khang ka'i rgyal po,

also called the lHa mchog khang kas chen po: his colour is a brilliant white, "like that produced when the rays of the rising sun glide over a snow-mountain"; he is peaceful and his face shows a friendly smile.

15
16 161, fol. 21b.
17 161, fol. 5b–6a.
His right hand brandishes a thunderbolt with five points, the left one holds towards the side of his body a bowl filled with jewels. He is adorned with jewels, wears a flowing garment, and dispatches the khyung and vultures as his messengers. On the right side rides on an isabel-coloured horse the lHa chen gser gyi rgyal po, whose colour is like that of purified gold. In his right hand he carries a flaming jewel, the left one holds towards the side of his body a bowl full of jewels. He wears a loin-cloth of white silk with a golden girdle, and he is adorned with many jewels. He is accompanied by yakṣas and dmu demons and dispatches rākṣasa-birds and owls as his messengers. The place on the left side is occupied by the lHa chen khang kas, whose body is ruby-coloured. He is of a proud bearing and laughs ferociously. He wears a cuirass and a helmet, his right hand brandishes a hook made of meteoric iron, and the left one holds a snare. lHa chen khang kas rides on a red horse possessing the speed of lightning; his messengers are falcons and eagles.

In front of the chief deity rides on a black horse the lHa chen khang kas drag po, who is black like the colour of the mig sman. His eyebrows and his hair, which is turned upward, are brownish-yellow, his upper teeth are pressed against the lower lip. He is adorned with bone ornaments. lHa chen khang kas drag po has four hands: the two right ones hold a lance and an axe, the left ones carry a bow with an arrow and a snare. From his girdle are suspended a quiver and a bow-case. In the four intermediary quarters reside the four mahāsaktis, who are accompanied by four queens of the sman mo class, and there dwell also one hundred “ministers of internal affairs” and one thousand “ministers of external affairs”.18

Rung ma'i yul lha g. Ya' spang brgya byin,
a white deity riding a horse of the same colour. The head of this yul lha is covered by a red turban, the dress consists of varicoloured silks, and his attributes are a lance with a flag attached to it and a bowl filled with jewels.18

mTho lding gi rgyal chen,
a local protective deity of the rgyal po class, who rides a red horse and brandishes a battle-lance as well as a fiercely flaming fire-brand of juniper wood.20

18 155, fol. 2a.
19 55.
20 47, fol. 72a.
rGyal chen bsod nams dpal 'bar,
a red-brown god riding a yellow kyang. He is dressed in a human skin;
in his right hand he carries a short battle-lance, and in the left one a
bow and an arrow.\textsuperscript{31}

\textit{bTsun chung me tog pa}
is said to be a "\textit{g}zhi \textit{b}dag of \textit{g}Cen \textit{l}ung"; he is white and wears a garment
of silk and a turban. His attributes are a sword held in his right hand
and a thunderbolt.\textsuperscript{32}

\textit{bKra shis mgon chen}
or \textit{mGon chen bkra shis che}, called a "\textit{g}zhi \textit{b}dag of \textit{Sa lung} \textit{chos sde}". He wears a black hat and a garment with long sleeves as worn by
necromancers, together with the appropriate ornaments. His hands hold a
magic dagger and a skull-cup. The \textit{bKra shis mgon chen} is accompanied
by a deity called \textit{Jo bo mgon chen} – a figure dressed in black, riding a
black horse, and carrying a divination-arrow adorned with streamers of
two different colours –, further by the \textit{mGon chung} who rides on a sheep,
the "great \textit{btsan} demon" \textit{'Od lha 'bar ba}, and by the \textit{sakti Klu dkar
rtse mo}.\textsuperscript{33}

gZhi bdag ga byang, \textit{Shang kyi yul lha ga byang} or shortly \textit{Ga byang} is of a red colour; he
has one face, his right hand brandishes an axe, and the left one holds a
\textit{btsan} snare. He is one of a trinity of brothers, the \textit{Ga byang spun gsum}.\textsuperscript{34}

\textit{rTa go ba},
a \textit{g}zhi \textit{b}dag who is being represented as a white figure with one face
and two hands, riding on a horse and holding a vessel.\textsuperscript{35}

\textit{Chos bdag bkra shis dpal},
also called the \textit{dgra lha bKra shis dpa' gyi rtsal}. He resides on a beauti-
ful meadow, where there are ponds full of medicines. His mount is an
elephant "similar to a broken-off piece of a snow-mountain". The \textit{dgra
lha bKra shis dpa' gyi rtsal} is white, his right hand holds a conch-shell,
and the left a white lance. He wears a flowing garment of silk, his body
is adorned with numerous jewels, and his head is covered by a white
hat. Two other deities accompany this \textit{dharmapāla}: the place on the

\textsuperscript{31} 55.
\textsuperscript{32} 159, fol. 27a.
\textsuperscript{33} 159, fol. 3a.
\textsuperscript{34} 159, fol. 12a, b.
\textsuperscript{35} 159, fol. 30b.
right side is occupied by the *Dam pa rin chen dpa' rtsal*. He is yellow in
colour, his attributes are a *tshe bum* and a “banner of victory”, his body
is covered by a garment of silk, and on his head he wears a white hat.
*Dam pa rin chen dpa' rtsal* rides a red horse which runs with the speed of
lightning. On the left side rides on an elephant with six tusks the *
*rDo rje dpa' rtsal*, who is red and carries a jewel and a trident.\(^\text{28}\)

*lHa chen zangs rva*,

a god of a ferocious appearance, who rides on a horse and carries a
short lance and a “snare of the *bdud*”, to catch with it the life-power of
enemies of the religion. A companion of *lHa chen zangs rva* is the *
*bDud mgon bsam pa don grub pa*. He has the appearance of a *dge slong*, and is
therefore sometimes shortly addressed as the *dge slong Don grub pa*.\(^\text{27}\)

*gTor bdag chen po ban chen po*,

a minor *dharmapāla* riding on a black horse with white heels. He wears
a turban of silk and brandishes a lance with a flag attached to it.\(^\text{28}\)

*rDo rje 'bar ba*,

a dark-red *yakṣa*, his three eyes stare full of hatred and from the mouth
protrude four sharp fangs. The right hand wields a lance of iron with a
banner attached to it, its shaft being strengthened by a cover of rhino-
skin, and the left hand holds in front of the heart a bowl full of jewels
which grant all wishes. The body of the *yakṣa* is covered by a garment of
black silk with long sleeves, and he wears high black riding boots.\(^\text{29}\)

*Chos kyi rgyal po gnod sbyin Yang dag shes*

His palace is supposed to lie in the northern direction. The colour of
his body is red, his eyebrows are yellow-red, and his attributes are a sharp
knife of gold, a lance with a white banner, a snare of the *bdud*, and an
ichneumon. His teeth are sharp and the upper ones gnaw the lower lip.
An armour made of leather protects his body, and his head is covered
by a helmet made from the same material. In the train of the *Yang dag
shes* appear countless evil *yakṣas*.\(^\text{30}\)

*Byang bdud chen po*

A black *bdud* of a ferocious appearance. He bares his teeth and his
face is contorted in anger. His cuirass and helmet are made of meteoric

\(^{161}\) 161, fol. 20b.

\(^{159}\) 159, fol. 11a, b.

\(^{159}\) 159, fol. 13a.

\(^{101}\) 101, fol. 2b.

\(^{47}\) 47, fol. 9b.
iron, his right hand holds a lance with a black flag attached to it; with his left he lifts a kapāla full of blood and a black snare of the bdud. A bow-case and a quiver are suspended from his girdle, and he wears high boots of black leather. A black horse with white heels, carrying a precious saddle, serves as his mount. Numerous bdud, btsan, and klu appear in the train of this deity.\footnote{159, fol. 2a.}

\textit{bTsan rgod Phun tshogs bkra shis}

has the usual appearance of a btsan demon, viz. he wears a cuirass and a helmet, his hands hold a red lance and a btsan snare, etc.\footnote{161, fol. 29a.}

\textit{lHa btsan mgon lha dkar po,}

a white deity wearing a white dress and a flaming harness. The right hand thrusts a lance into the heart of an enemy, the left one wields a stick.\footnote{161, fol. 39a.}

\textit{dGra lha stong btsan pa}

A dark-red deity, armed with a battle-lance, a red btsan snare, and riding on a red btsan horse. stong btsan pa is accompanied by a black bdud wearing a bse theb hat and wielding a magic notched stick and a snare of the bdud.\footnote{159, fol. 23b.}

\textit{dGra lha gdong btsan}

A red dharmapāla; his right hand holds a battle-lance and the left one a snare. A shield of rhino-leather is tied to his back.\footnote{84, fol. 2a.}

\textit{Brag btsan chen po A shva}

or A shos. His body, which is covered with bone-ornaments, is varicoloured, he has one face and two hands, in which he carries a club, a snare, a rattling-staff, and a begging-bowl. He is accompanied by the red btsan Me lce 'bar ba. The latter carries a lance, and his mount is a red horse of the btsan demons.\footnote{159, fol. 28a, also 161, fol. 2a and 55.}

\textit{Chos bdag brag btsan Zangs phur can pa}

or the chos bdag Zangs phur pa. A god whose body has the colour of blood; he is in a ferocious mood, long fangs protrude from his mouth. Zangs phur can pa wears a harness of leather, a cloak, and his head is covered by a leather-hat with a brim of silk. His right hand holds a lance,
the left one brandishes a phur bu made of copper and a red btsan-snare. He rides on a horse amidst a horde of btsan demons.87

bTsan rgod Bya 'ug pa
or Bya 'ug brag btsan is said to be a man whose body consists of copper. He wears a dress and a turban of red silk, and rides on a kyang.

bTsan rgod Thog lha me 'bar,
a red figure with a red turban wound around its head, riding on a horse and bearing the expression of wild passion. The right hand brandishes a red battle-lance, the left holds a flat bowl full of jewels.

Gyer rgod lha btsan
also Gyer rgod dgra lha'i rgyal po and pho lha Gyer rgod lha btsan; a dharmapāla riding on a blue horse and carrying a hook.

dNgul chu'i gzhi bdag lCags skud pa,
also known as the btsan rgod lCags skud dmar po or the btsan rgyal lCags skud dmar po: a ferocious btsan who carries in the right hand a red-coloured lance and a snare in the left one. His head is covered by a bse theb hat, and a glistening armour protects his body.

Brag nag btsan rgod,
a local protective deity said to be residing in a red castle of the btsan. Its doors have a panel of leather, and the projecting ends of the beams carrying the roof consist of turquoise. Inside this abode is a lake with wildly beating waves of blood and fat. The mount of the btsan is a red horse carrying a saddle made of rhino-skin. He is brown-red, his right hand wields a red lance with a covering of leather, and the left one holds a shield made of the same material. His body is protected by a cuirass and a helmet made of rhino skin, a quiver full of arrows, and a bow-case with a bow protruding from it are suspended from his girdle. The sakti of this dharmapāla is the red Klu sman gtsmo, who smiles proudly. She holds a divination-arrow adorned with ribbons of silk in five different colours, and a flat bowl full of jewels. Her dress is white, and she wears gems as ornaments. She rides on the hind of the sman goddesses (sman sha yu mo).38

bTsan srung gri btsan rDo rje shog rgod rtsal
A dark-red deity, holding a sharp lance of copper in the right hand and a 'phrul gyi lde mig in the left one.

87 The descriptions of these five deities are contained in work no. 55.
bTsan rgod rDo rje ’bar ba,
also called the Gangs ri ltar dkar btsan rgod dmag dpon che, “the great
war-lord, the wild btsan who is white like a snow-mountain”. His
attributes are a lance and a snare.39

Gyang rje btsan po
A wrathful three-eyed btsan of a blood-red colour, wearing a harness
and a helmet made of gold. With his right hand he brandishes a flaming
sword made of meteors, and his left hand holds a btsan snare and a
btsan lance. He rides on a red horse with white heels.

gTer bsrung rGyal ba thod dkar
Though given the title “lord of the gnyan” (gnyan gyi gtso) he is re-
presented in the shape of a btsan demon, as a red figure brandishing a lance
and a snare and riding a wildly leaping horse. A quiver and a bow-case
hang from his girdle, a shield made of rhino-leather is tied to his back,
and a characteristic white turban, from which he derives his name,
covers his head.40

Zangs ri btsan rgod mthu chen mched gnyis,
also called the Srog zan btsan rgod zangs ri mched gnyis: two btsan
brothers, both being represented as red riders mounted on red horses.
Each of them holds in his right hand a red lance, and with the left hand
they lift towards the mouth the torn out heart of an enemy. They wear
helmets and cuirasses made of copper. The train of the btsan brothers
consists of their two chief acolytes, the Srog gcod btsan rje srog zan and
the dBugs len bdud kyi bshan pa, and a horde of btsan riders.41

rDo rje brag btsan rDo rje dbang drag rtsal
His father is Ral pa tshar dgu, a dark-blue god holding a khram shing
and a snake-snare; he has nine locks of iron, poisonous wind issues
from his mouth, and he rides a poisonous snake. The mother of rDo rje
dbang drag rtsal is the srin mo So bdar ma. She is dark-blue, holds a
sword and a snare of snakes. A mist of illnesses and epidemics comes
from her mouth. So bdar ma has a toupet of turquoise and she rides a tigress.
In one of his aspects rDo rje dbang drag rtsal is black, has a single tooth
in his mouth, and only one eye, which lies in the centre of his brow. His
attributes are a chopper and a snake-snare, and he rides a red water-bull.
There are several other forms in which he can appear as well: in his

39 74.
40 60, fol. 1b.
41 76, fol. 1a.
“inner aspect” he is a white figure riding on a white horse; in this case he carries a lance and a jewel. In his “outer aspect” he assumes the form of a rākṣasa adorned with the weapons usually carried by a warrior, and riding on a red horse. The “secret aspect” of rDo rje dbang drag rtsal is a red yākṣa dressed in a cloak and a turban of red silk. His feet are covered by high boots, he carries a hook and a jewel, and rides on a tigress. In another case he is dressed in the skin of a “wild man” (mi rgod lpags) and rides on a three-legged mule.

Brag btsan dmar po

Under this rather general term the Bon work listed under no. 131 of the Tibetan sources describes a bon skyong, apparently worshiped as the protector of a particular Bon temple. He is being represented as a red rider, mounted on a red horse carrying a golden saddle and reins of turquoise. His red hair stands on end, his red eyes have a noxious look, and his mouth emits a red wind. A big cloak of leather covers his body, and his weapons are the arrows, the bow, and the lance of the btsan demons (btsan mda’, btsan gzhu, btsan mdung). He is surrounded by the war-hordes of the btsan demons, and he sends the “red btsan birds” (btsan bya dmar po) against the enemies, especially the owl, which is named here “the owl, the btsan bird” (btsan bya ’ug pa); later, the owl is mentioned under the term srin bya ’ug pa, “the owl, the rākṣasa bird”. Other animals which accompany the Brag btsan dmar po are foxes and vixens, stags, marmots, and dogs living in cemeteries (dur khyi).

Related to this deity, or perhaps only another form of it, is a bon skyong mentioned by the same source, the

Brag btsan stong sde rje.

Just like in the previous case, the appellation of this god seems to be rather a title than a personal name. Also the other three terms by which this btsan is addressed are mere titles: srog gcod shan pa las kyi ging, shan pa’i mnga’ bdag po, and srog bdag dmar po. His father is the “wild btsan” A bse rgyal ba, represented as a dark-red figure with a turban of silk and surrounded by flames. He brandishes the btsan snare made of bowels (btsan gyi rgyu zhags), a quiver and a bow-case hang from his belt, and he rides a black horse with white heels. The mother of Brag btsan stong sde rje is the Sa srin dmar mo, the “red earth- rākṣasi”. The bon skyong himself, who is supposed to be residing in a red castle made of leather, is pictured in the shape of a fear-inspiring man, with fluttering red hair, his body being covered by a cloak of red silk. His attribute is
a red btsan snare, which he is supposed to throw with the swiftness of an arrow; the text does not indicate whether he has a mount.

A description of this Brag btsan is given also in the Bon work listed under no. 130 of the Tibetan sources. According to this manuscript the Brag btsan took his origin from a copper-egg, which resulted from the union of A bsve rgyal ba with the Sa srin ma mo. Their son is a red-coloured man with flaming hair, bloodshot eyes, and teeth of conch-shell. On his head he wears a helmet, his body is covered by a voluminous cloak of red silk. A quiver and a bow-case hang from his girdle, his feet are covered by high boots of rhino-leather with iron soles. With his right hand he throws a red snare, the left hand holds an owl. His mount is a black horse with white heels, his companions are a multitude of btsan, red wolves, copper-coloured vixens, and owls. – The same source claims that the Brag btsan rgyal po, as he is called in this passage, was one of the deities whom gShen rab mi bo had bound by an oath and appointed to the position of a “guardian of the svastika-Bon” (g.yung drung bon gyi srung ma).

bsTan srung rgyal chen shel khrab,

a bon skyong named after his characteristic cuirass of crystal (shel khrab).43

Finally we may at least mention by name several local guardian-deities about whose iconography no details have yet become available: a gzhi bdag of Mongolia, known by his full name as the Hor chen shog yon tan sbu yin thu'i dgon gyi gzhi bdag bTsan rgod dgra 'dul, a btsan occupying the position of a Lung dga’ ldan gyi gzhi bdag and known as the Byin chung phyug po, the sKu dbang btsan pa of Chamdo monastery, further the bsTan srung rdzong btsan pa, Chos bdag byang bdud pa, and bTsan rgod legs pa don grub.
CHAPTER XVI

THE DREGS PA

In the previous chapters we encountered repeatedly the expression dregs pa. In some cases it had been used as the title of higher-ranking dharmapālas. More frequently, however, this term was applied as a general appellation of the multitude of gods and goddesses (dregs pa pho mo) occupying a lower rank; most of these were originally members of the Bon pantheon. There are several subdivisions of the dregs pa: some texts of the rNying ma pa sect speak about a group of three dregs pa, called the Myur mgyogs kyi dregs pa skya gsum, and about the “sixteen dregs pa”, but it remains obscure who the members of these groups are. Better known is the group of five dregs pa, who act as treasure-guards, the gTer srung dregs pa Inga. This group is composed of the following five gods:

Yam shud dmar po – a dharmapāla whom we mentioned already above –, a fierce figure of a red colour, addressed in this case also as the Shu ba srog zan btsan gyi rje and bSve yi skyes bu ra ’jigs pa. He wears a coat of mail made of leather, and his brow is adorned with a diadem made of red silk and thunderbolts. His attributes are a lance and a snare, he rides on a red horse, and his companions are one hundred thousand klu btsan.

lHa yi dge bsnyen drag rtsal or rDo rje dpal ldan; his colour is said to be like crystal. He wears a cuirass of crystal, a diadem made of white silk and thunderbolts, and he rides on a white horse. The lHa’i dge bsnyen carries a white victory-banner, a book (poti), and he is surrounded by one hundred thousand lha.

sKos rje trang dkar dmag gi dpon, addressed by another term as the bDud kyi rgyal po srog gi bdag: a black god brandishing a “lance of the bdud” (bDud kyi mdung) and a snare. He wears a harness of iron and a diadem made of thunderbolts and black silk. He rides on a horse of the bdud, and one hundred thousand bdud are his companions.

Klu bdud nag po sog pa med, a yellow-red god holding a battle-lance and a snake-snare. He wears a harness made of turquoise and a diadem
consisting of thunderbolts and red silk. His mount is a horse of the water-spirits, and he is accompanied by one hundred thousand klu and sa bdag.

rDo rje gnod sbyin nor bdag, a light bay-coloured god holding a “banner of victory” and an ichneumon. He wears a leathern armour, his brow is adorned with a diadem made of thunderbolts and yellow silk, and his mount is a horse of the gnyan. Four hundred thousand gnyan are his companions. – But also other deities bear the title gter srung, as e.g. the gter srung Kong bsun de mo, the gter gyi srung ma sTong dpon dgra lha, and the Yon tan gyi sprul pa of bSe khrab who, too, is called a gter gyi srung ma. Still more numerous are those deities who are supposed to be a gter bdag or “proprietor of treasures”, as e.g. the gter bdag gNyan chen thang lha, the gter bdag dGe ri lcam dral, etc.

An important group of dregs pa frequently invoked in the course of magic ceremonies is that of the Dregs pa sde brgyad, which comprises the following six subdivisions:

Phyi yi sde brgyad
Nang gi sde brgyad
gSang ba'i sde brgyad
mChog gi sde brgyad
sPrul pa sde brgyad
sNang srid sde brgyad

Each of these subdivisions comprises eight members or groups of deities; the alternative ways of spelling their names are indicated in parentheses:

Phyi yi sde brgyad
  lHa'i dbang po brgya byin
  Kl'u'i dbang po
  lHa min dbang po thags bzang(s)
  Mi 'am ci ljon rta mgo
  gNod sbyin gang ba bzang po
  mKha' lding gser mig 'khyil ba
  Chos skyong mahākāla
  Dri za zur phud lnga pa

Nang gi sde brgyad
  Yab gcig bdud rje nag po
  bTsan rgyal yam shud dmar po
  Yul lha chag sangs (also: cha bsangs or phyag sangs) klu sras
  Srog bdag rgyal po snying sbyin (or 'byin)

1 105.
Chos skyong (also: tshe skyong) gnod sbyin dmar po
Ma mo ’jig pa’i glog (klog) ’byin
dGe bsnyen rdo rje legs pa
dKar mo’i nyi zla’i thod ’phreng

gSung ba’i sde brgyad
bDud po kha mtshun (also: kha thun) yakṣa
gShin rje gshed pa dmar po
Klu bdud nāgarāja
gNod sbyin shan pa gri thogs
Ma mo srin po’i (or srīd pa’i) khram ’debs
bTsan po yam shud srog len
bDud pho re ti ’gong yag
Srod bdag dung gi thor tshugs

mChog gi sde brgyad
gZa’ mchog rgyal po rāhula
sKar mchog khram shing kha ’thor
bDud mchog ma nu yakṣa (or rākṣa)
bTsan mchog gri btsan ’thu bo (mthu or thum po)
Ma mchog ice spyang mdung (or dung) ’dzin
Klu mchog klu rgyal dung skyong
mGon mchog nag po lte dkar
rGyal mchog li byin ha ra

sPrul pa sde brgyad
dpung g.yas dgra lhar sprul pa dang
dpung g.yon ma mor sprul pa dang
mchu so bdud du sprul pa dang
mgo bo srin por sprul pa dang
mjug ma rmu ru sprul pa dang
lag g.yas gshin rjer sprul pa dang
lag g.yon klu btsan sprul pa dang
mig dang snying dang mchīn pa gsum
gza’ bdud nyid du sprul pa dang . . .

sNang srid sde brgyad
Sa bdag hal khyi nag po
Klu bdud sgo (also sgom) ra nag po
Sa yi lha mo bstan ma
rGyal chen phyogs skyong bzhi
Here follow some details about the various gods and goddesses belonging to the above subdivisions:

**Phyi yi sde brgyad**

*1Ha yi dbang po brgya byin*: see the information given on p. 99.

*Klu'i dbang po*: apparently only a title; it was not possible to ascertain which deity occupies this place. In most works the *Klu'i dbang po* is omitted from the enumeration of the *Phyi yi sde brgyad*.

*1Ha min dbang po thags bzang*: a king of the *asuras* (*lha ma yin* or *lha min*). His body is black, he has one face and four hands, in which he holds a shield, sword, jewel, and a chopper. His vehicle is a chariot.

*Mi 'am ci ljon rta mgo*: a *kimnara* with a green horse-head, wearing a red garment and playing a *vinā*.

*gNod sbyin gang ba bzang po*: the well-known companion of *rNam thos sras*, a mountain-god residing on the *gNod sbyin gang bzang* mountain near Gyantse. See p. 204.

*mKha' lding gser mig 'khyil ba*: a *garuda* also called the *rDo rje mkha' lding gi rgyal po gser mig 'khyil pa* or *Khyung sngon 'byung po 'dur ed can* and described in the *Zur kha brgya rtsa* as a bird having a body of a sky-blue colour. His horns, beak, and claws consist of meteoric iron, his three eyes are fiery like the sun. He is accompanied by five *nāga*-subduing *garudas*, a white, red, blue, yellow, and a green one.— It is interesting that the *garuda* here described — as well as the forms which follow — have horns, the characteristic feature of the *Bon (op) khyung ru can*, “the horned *khyung* of the Bon”. Since only a few descriptions, based upon Tibetan iconographic material, had so far been published on the various forms of the Tibetan *garuda* — whose way of representation originated from a fusion of the Indian *garuda* with the mythical *khyung* bird of the pre-Buddhist Tibetan pantheon — it may be therefore useful to analyse here some additional material concerning this question.

Apart from the above form of *garuda* the *Zur kha brgya rtsa* mentions two other aspects of this figure, called *Khyung khra*, “the spotted *khyung*” (fol. 58a), and *Khyung nag me'i spu gri can*, “the black *khyung* with the

---

*Footnotes:

1. 16, fols. 1b–7b.
2. See also Tucci, *Indo-Tibetica*, IV/1, p. 326.
flaming razor”. In the first-mentioned form, the upper parts of the figure’s thighs are yellow, the belly is white, the neck is fiery-red, the countenance is sky-blue, and the upper part of the back is green. The right claw is set in the varada-mudrā, the left one, which makes the tarjani-mudrā, holds a rosary of jewels. The sharp beak consists of thunderbolts, the claws are of copper, and the horns are of meteoric iron; between them rests a jewel. The body of the khyung is adorned with snakes and jewels, his wings are black in the back, white in front, red in the middle, and the tail is blue. He is accompanied by four other khyung: in the East stands a dark-blue khyung, in the South a red one, a white one resides in the West, and the northern direction is assigned to the yellow khyung.

The so-called Khyung nag me'i spu gri can is black, his beak and claws are of iron, and between his two horns rests a jewel. His eyes are golden and fiery. The text does not mention, however, the golden razor from which this khyung derives his name, and mentions only that he lifts a poisonous snake to his beak.

A number of other forms of khyung are mentioned in the Rin 'byung in connection with a description of the so-called Phyag na rdo rje gtum chen. On the crown of the head of this Vajrapāṇi resides the white 'Khor lo'i khyung – addressed in a later passage as Buddha-garuḍa – who holds a wheel. From the neck of Vajrapāṇi issues the red Padma'i khyung (Padma-garuḍa), holding a lotus; the heart is the residence of the blue rDo rje'i khyung (Vajra-garuḍa), whose attribute is a thunderbolt. On the navel dwells the yellow Rin po che'i khyung (Ratna-garuḍa), holding a jewel. From the genitals comes forth the green Las kyi khyung (Karma-garuḍa) who carries a sword. – From the name, colour and attributes of these five garuḍas it is obvious that they stand in closest relation to the group of the pañcatathāgataḥ. Then follows a number of khyung, each having a different place of residence in the body of Vajrapāṇi; their names are derived from the attributes they hold, or from the appellations of the demoniacal beings which they are supposed to subdue.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Place</th>
<th>Name</th>
<th>Colour</th>
<th>Attribute</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>right hip</td>
<td>Me tog gi khyung</td>
<td>red</td>
<td>flower</td>
</tr>
<tr>
<td>left hip</td>
<td>bDug spos kyi khyung</td>
<td>blue</td>
<td>censer</td>
</tr>
<tr>
<td>right shoulder</td>
<td>Mar me'i khyung</td>
<td>red</td>
<td>butter-lamp</td>
</tr>
<tr>
<td>left shoulder</td>
<td>Dri chab kyi khyung</td>
<td>green</td>
<td>vessel filled with a fragrant liquid</td>
</tr>
</tbody>
</table>

157, fol. 329b.
breast  gNod sbyin 'dul ba'i khyung  blue  sword
shoulder-blades  gShin rje 'dul ba'i khyung  ?  club
below the navel  Klu 'dul ba'i khyung  red  iron chain
neck  Dri za'i 'dul ba'i khyung  green  thunderbolt
nose  lCags kyu'i khyung  white  iron hook
mouth  Zhags pa'i khyung  yellow  noose
genitals  lCags sgrog gi khyung  red  iron chain
anus  Dril bu'i khyung  blue  bell

They are accompanied by a multitude of unnamed khyung, of whom those who issue from the crown of the head are supposed to be nine-headed.

The Vaidūrya dkar po mentions in its chapter on the sa bdag a khyung called gNam gyi bya khyung heng phan, who is described as a golden bird with wings of turquoise. According to Text no. 76 the khyung are divided into male and female khyung (khyung pho, khyung mo).

The enumeration of the Phyi yi sde brgyad continues then with the Chos skyong mahākāla, a dharmapāla whom we described in chapter III. Also the Dri za zur phud lnga pa, a form of gNyan chen thang lha, was already discussed above.

**Nang gi sde brgyad**

Yab gcig bdud rje nag po: a god of the rNying ma pa pantheon, dressed in black and riding a black horse. His left hand is set in the tarjani-mudrā and holds a snare, the right hand brandishes a sword. The deity's long black hair hangs loosely down and it is not covered by any headdress.

bTsan rgyal yam shud dmar po: see p. 168 sq.

Yul lha chag sangs klu sras: no information was available on the iconography of this god.

Srog bdag rgyal po snying sbyin: we mentioned already on p. 121, that in the opinion of a part of the Tibetan clergy this deity is an “emanation” of Pe har.

Chos skyong gnod sbyin dmar po: another name for the dharmapāla Tsi'u dmar po.

Ma mo 'jig pa'i glog 'byin: a ma mo depicted as a black woman with long protruding teeth; her body is only partly covered by a long, loosely hanging cloak.

dGe bsnyen rdo rje legs pa: see chapter X.

dKar mo'i nyi zla'i thod 'phreng: a deity probably related to the dKar

• 119, fol. 467b.
mo nyi zla lcams dral described on p. 87. The hair of this divinity is
done in the fashion of the Indian yogīs, with the sun and moon fastened
at the sides of the central hair-tuft. In another form, the deity has the
sun resting on her open right hand, while on the palm of the left hand
lies the moon. dKar mo'i nyi zla'i thod 'phreng is represented either as
having a white face and body, or with a white body and a red face.

gSang ba'i sde brgyad

bDud po kha mthun yakṣa: no information was available on this
figure.

gShin rje gshed pa dmar po: a red form of Yamāntaka represented as
the figure of a man dancing on a prostrate corpse; his right hand, which
is stretched sideways, holds a chopper, and the left one carries a kapāla.

Klu bdud nāgarāja: a rather general term; it was not possible to ascertain
which deity is exactly meant.

gNod sbyin shan pa gri thogs: a yakṣa, represented on paintings with
either a red or black body, and brandishing a sword.

Ma mo srin po'i khram 'debs: a red goddess, wearing an open c'cloak.
One hand brandishes a khram shing, the other holds a sack full of
diseases.

bTsan po yam shud srog len: no information was available about this
god.

bDud po re ti 'gong yag: see p. 274.
Srog bdag dung gi thor tshugs: see p. 147.

mChog gi sde brgyad

gZa' mchog rgyal po rāhula: we mentioned already several times before
the chief of all planetary gods (gza') Rāhu or Rāhula, also called the
Chos skyong gza' bdud chen po rāhula, gZa' rgod dug gi spu gri, Drang
srong gza' bdud sgra can 'dzin, Khyab 'jug sgra gcan 'dzin, Khyab 'jug
gnam mtsho'i bdag po, Srin po'i rgyal po gza' bdud rāhula, Du ba 'jug ring,
and Rogs ste nag po. Rāhu is an Indian deity which had been accepted
in the Tibetan pantheon. He is said to rule the great and the minor
planetary gods, the gza' chen and gza' phran. Rāhu occupies, as had been
pointed out above, an important place especially in the pantheon of the
rNying ma pa sect. The form in which Rāhu is generally represented has
already been described when discussing the retinue of dPal ldan dmag zor
remati. Here we may add the statements of several other sources. Text
no. 78 gives the following description of Rāhu: the Drang srong chen po
gza' bdud rāhula appears in a wrathful aspect. He has nine heads, a
raven's head on top, and his body is covered by a thousand eyes. He
bares his teeth, and a mist of illnesses issues from his mouth. The right hand holds a *makara*-banner, and the left one clutches a bow and an arrow, the latter being shot into the heart of those who break their religious vows. The lower part of his body is the coiled tail of a snake. *Rāhu* dispatches the *klu bdud* — beings which originated out of the union of a *klu* with a *bdud* — as his messengers.

A similar description of *Rāhu* is given in the *Vaiḍūrya dkar po*, where he is assigned a place in a group of five planetary deities known as the *Khol sa bdag lnga*, "the *five sa bdag* serfs". He is associated in this case with the sky, and accordingly he is addressed as *gNam gyi gza' chen lha rgod*, "the wild god, the great planetary deity of the sky", in contrast to another form, which is assigned the space lying between the earth and the sky and who bears the name *Bar gyi khyab 'jug rāhu'i rtsis*. The earth is the residence of *Rāhu*’s *sakti*, the goddess *Sa yi 'phung bye nag mo*, who is depicted as an ugly black woman brandishing a sickle with her right hand and holding a sack full of diseases in the left one. To the group of the *Khol sa bdag lnga* belong further the *Klu gza' nag mo* and the *gCer bu lag rdum* of a dark-blue colour; the latter has the body of a man, but the head of a snake. He rides on a dragon and his attribute is a snake-snare.

The central, main face of *Rāhu* is said to be of the *gza' bdud* type, the other eight faces are those of the *lha srin sde brgyad*. With his raven-head *Rāhu* guards the religious teachings, and his thousand eyes watch the happenings in the three worlds. A popular tradition claims that *Rāhu*’s raven-head is extremely poisonous and that a person, on whom the shadow of this head falls, will suffer a fit of apoplexy. According to another source the three lowest heads of *Rāhu* have the dark-green faces of the *gshin rje*: their nine very angry looking eyes are cast downward. The middle row of three heads has the blue-red faces of the *bdud*, and their nine blood-shot eyes look into the space lying between the earth and the sky. The three uppermost heads have the faces of the *lha* type; one of them is green, the other red, and the third white. Their nine peaceful-looking eyes are turned skyward. The latter source names the following deities as the companions of *Rāhu*: the place on the right side is occupied by the *Yab gcig yakṣa dzva la*. He is dark-red, has nine heads and two hands and two feet. His attributes are a staff and the *khrag*

7 119, fol. 468b.

8 The *Gazeteer of Sikkim* (p. 13) gives the name of *Rāhu*’s *sakti* as *gZa' dmarrgyan (?). According to this source the Sikkimese princess *dPal ldan dbang mo*, who was responsible for the murder of her half-brother *Phyag rdor rnam rgyal* (1686–1717), the third king of Sikkim, is supposed to have been an incarnation of this goddess.
On the left side resides the black *Yum geig klu mo klog khyug ma*; she has nine frog-heads, her eyes are gory, and the lower part of her body is the coiled tail of a snake. Her two hands hold a *klu shing* and a *khrag mtsho.*

In another case the retinue of *Rāhu* comprises thirteen deities; we encounter here once more the two divinities which we just named, though this time under somewhat different appellations. The distribution of these thirteen deities is as follows: on the right side sits on a throne made of bones the *Yab rdo rje srin po*, a dark-blue figure with nine heads, holding a staff and a *khrag mtsho*. On the left side dwells in the middle of a blood-lake the dark-red, nine-headed *Yum rdo rje glog 'gyu (ma)*, who holds a snake-snare and a *khrag mtsho*. The other eleven figures occupy the main and intermediary quarters of the world; several of them, as is obvious from their names, are merely different forms of *Rāhu*:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Quarter</th>
<th>Deity</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>West</td>
<td><em>Ijang sden chen po</em>; dark-green, holds a snare and a chain.</td>
</tr>
<tr>
<td>Southeast</td>
<td><em>the pale-yellow Drang srong</em> who carries a snake-snare and a trident.</td>
</tr>
<tr>
<td>North</td>
<td><em>bDud po rog ti</em> (compare with <em>Rāhu</em>’s alternative name <em>Rogs ste nag po</em>, which we mentioned above); dark-blue, holds a snake-snare and a snare of the <em>bdud</em>.</td>
</tr>
<tr>
<td>Southwest</td>
<td><em>Bikṣṭipatra</em>, red, lifts a snake and a razor.</td>
</tr>
<tr>
<td>East</td>
<td><em>Byi nu rāja</em>, smoke-coloured, holds two banners, one with the head of a <em>makara</em> and the other with a tiger-head on top.</td>
</tr>
<tr>
<td>Northwest</td>
<td><em>Du ba mjug ring</em>, dark-blue, carries a razor and a skull-cup.</td>
</tr>
<tr>
<td>South</td>
<td><em>Khyab mjug chen po</em>, dark-yellow, holds a snake-snare and a <em>makara</em>-banner.</td>
</tr>
<tr>
<td>Northeast</td>
<td><em>sGra gcan 'dzin</em>, smoke-coloured, holds a <em>makara</em>-banner and a <em>khram shing</em>.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Around these eight deities stand four other figures:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Quarter</th>
<th>Deity</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>East</td>
<td><em>sTag srin zor ba'i gdong can</em>, yellow-white, armed with a hook and a <em>khram shing</em>.</td>
</tr>
<tr>
<td>South</td>
<td><em>Bam srin dred kyi gdong can</em>, dark-yellow, holds a staff with a skull on top and a snake-snare.</td>
</tr>
<tr>
<td>West</td>
<td><em>Kong srin ba glang gi gdong can</em>, carries a hatchet and a snare.</td>
</tr>
<tr>
<td>North</td>
<td><em>'Brog srin chu srin gyi gdong can</em>, dark-green, lifts the mount <em>Sumeru</em>.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

A peculiar form of *Rāhu* is mentioned on fol. 37a of Text no. 6. According

---

9 86, fol. 4a.
10 66, fol. 6b.
to this source he has a human body and his dress is a black cloud. His hands hold a magic notched stick and a hatchet, his mount is a blue dragon. An aspect or perhaps an "emanation" of Râhu might also be the gZa' bdud gha ra nag po, who belongs to the group of the eighteen sngags srung. Râhu, apart from being the leader of the gza', is also supposed to be the typical representative of a class of deities bearing the name - or perhaps only the title - drang srong. A member of this class is also the yellow-red goddess Drang srong gi bu mo 'bum gyi gtso mo, who lifts a lamp and rides on a man.

A goddess who should be mentioned in this context is the rJe btsun ma Rig ma chen mo, also called the gZa' thams cad kyi yum. Her body is white "like the moon in autumn", and she has three faces, each with three eyes, and six arms. The central face is white, the right one blue, and the left countenance is red. The main pair of hands makes the mudrâ of preaching, the other hands hold a blue lotus, a thunderbolt, a bow, and an arrow. Countless rays emanate from her body, which is adorned with silks and jewels. In the retinue of this goddess appear nine divinities, the first seven being personifications of the days of the week, beginning with Sunday and ending with Saturday; they are distributed around the gZa' thams cad kyi yum in the following manner:

In front the yellow-red Nyi ma (Sunday), who wears the dress of a penitent; his attribute is a red lotus.
East the white Zla ba (Monday), who has the appearance of a Brahmin. His hair is tied together, the right hand holds a rosary, and the left one an anointing vessel.
South the red Mig dmar (Tuesday). He appears in the shape of a bhikṣu. The objects he holds are the same as those mentioned in the previous case.
West the yellow lHag pa (Wednesday). His attributes are again a rosary and an anointing-vessel.
North the yellow Phur bu (Thursday) appears in the shape of a bhikṣu. The objects he holds are again the same as before.
Southeast the white Pa sangs (Friday), holding the same attributes.
Southwest the green sPen pa (Saturday). His hair is of a whitish-yellow colour, the right hand holds a banner, the left one rests in the posture of blessing.
Northwest the dark-red sGra gcان. Contrary to the common form of Râhu he has only two eyes. He is wrathful, and his hands reach for the sun and the moon which he tries to devour.
Northeast the white *mJug ring* (*Ketu*), who is supposed to belong to the class of the *klu*. The palms of the hands are pressed together.\(^\text{11}\)

Also a text previously discussed\(^\text{12}\) describes seven deities which are supposed to rule the various days of the week. They are, however, different from the divinities mentioned above.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Day</th>
<th>Colour</th>
<th>Aspect</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Drang srong 'od stong ldan</td>
<td>Sunday</td>
<td>pink</td>
<td>peaceful</td>
</tr>
<tr>
<td>Drang srong drag po gtsug rgyan</td>
<td>Monday</td>
<td>white</td>
<td>peaceful</td>
</tr>
<tr>
<td>Drang srong bkra shis</td>
<td>Tuesday</td>
<td>brown-red</td>
<td>wrathful</td>
</tr>
<tr>
<td>Drang srong zla ba</td>
<td>Wednesday</td>
<td>blue</td>
<td>peaceful</td>
</tr>
<tr>
<td>Drang srong blo ldan</td>
<td>Thursday</td>
<td>yellow</td>
<td>peaceful</td>
</tr>
<tr>
<td>Drang srong dkar po</td>
<td>Friday</td>
<td>white</td>
<td>peaceful</td>
</tr>
<tr>
<td>Drang srong dal 'gro</td>
<td>Saturday</td>
<td>yellow</td>
<td>wrathful</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Also the twelve years of the animal-cycle are, too, being personified. Each of these deities has the body of a man, but the head of one of the twelve animals, after which the year of the cycle is named. Thus the god of the rat-year has the head of a rat and he brandishes a “water-sack” (*chu yi rkyal pa*), the god of the ox-year has the head of an ox and holds a golden wheel, the tiger-headed god holds a bushel of leaves, the emblem of the hare-headed god is fruit, the dragon-headed god of the dragon-year carries a flaming jewel, a flame springs from the hand of the snake-headed god who personifies the snake-year, etc.

The deity mentioned after *Rāhu* in the enumeration of the *mChog gi sde brgyad* is the

*skAr mchog khram shing kha 'thor*: a god of the stars, whose chief attribute is a magic notched stick.

*bDud mchog ma nu yakṣa*: no information was available on this figure.

*bTsan mchog gri btsan 'thu bo*: a *btsan* whose main attribute is a sword.

*Ma mchog lce spyang mdung 'dzin*: a *ma mo* who is armed with a lance which carries the head of a wolf on top.

*Klu mchog klu rgyal dung skyong*: represented as a divinity holding a vessel full of jewels in the right hand and a conch-shell in the left one.

\(^{11}\) 158, fol. 34b; for descriptions of this goddess, but with a different train, see Tucci, *Indo-Tibetica*, IV/1, pp. 190, 234, and 267.

\(^{12}\) This is the *'Bras bu'i rtsis kyi legs bshad dvangs shel dkyil 'khor bzhugs so*, a beautifully illuminated old astrological manuscript from the Drepung monastery, now included in the private library of Rinpoché Dar mdo sprul sku. See Nebesky-Wojkowitz, *mGon po phyag drug pa*, p. 144 sq.
mGon mchog nag po lte dkar: it was not possible to ascertain which particular form of mGon po is meant.

rGyal mchog li byin ha ra: a dharmapāla whom we described already in the chapter on Tshangs pa dkar po.

sPrul pa sde brgyad

The interpretation of the abbreviated terms given under this heading makes some difficulties; a verbatim translation would read: “the right shoulder becomes the dgra lha emanation and the left shoulder the ma mo emanation and the lips and teeth the bdud emanation, etc.” Accordingly, we receive the following arrangement:

- right shoulder – dgra lha emanation
- left shoulder – ma mo emanation
- lips and teeth – bdud emanation
- head – rākṣasa emanation
- back – rmu (dmu) emanation
- right hand – gshin rje emanation
- left hand – klu btsan emanation
- eyes, heart and liver – gza’ bdud emanation

This list reminds somewhat of the distribution of the so-called ’Go ba’i lha lnga, the five guardian-deities of each person, who have their seat within five parts or areas of the human body, from where they are supposed to exercise their protective influence. Their usual way of distribution has been listed by Klong rdol bla ma:13

- crown of the head – Yul lha
- right shoulder – dGra lha
- right armpit – Pho lha
- left armpit – Mo lha
- heart – Srog lha

sNang srid sde brgyad

Sa bdag hal khyi nag po: one of the best-known sa bdag, whom the Vaiḍūrya dkar po calls by his full name the Hal khyi nag po rgyal po’i khyi. He is represented as a figure with a black human trunk which bears the head of a dog, wings of iron, the tail of a snake, and instead of hands, bird’s claws, which clutch a lance with a banner.

Klu bdud sgo ra nag po: no information was available on this god.

Sa yi lha mo bstan ma (or brtan ma): she belongs to the class of the

13 70, fol. 14b.
14 119, fol. 447a.
sa bdag. According to the Vaidūrya dkar po18 she is yellow in colour and holds a vessel in front of her heart.

The great guardian-kings of the four world quarters.16

The seventy-five mGon po: among Tibetan priests one also encounters the opinion, that by this expression not always the various forms of Mahākāla are meant, but that this term is a collective appellation of the following six groups of supernatural beings, whose total number, too, makes seventy-five:

lHa chen brgyad - “the eight great gods”; meant are eight chief divinities of the Hindu mythology.
Klu chen brgyad - “the eight great nāgas”, who are associated with the legendary eight great cemeteries.

gZa' chen brgyad - “the eight great planetary gods”.
rGyu skar nyi shu rtsa brgyad - “the twenty-eight lunar mansions”.
Phyogs skyong bcu - “the ten lokapālas”, who guard the four cardinal points, the four intermediary spaces, and the zenith and nadir.

rJe yi mgur lha bcu gsum - a group of ancient deities which we mentioned in the chapter on the mountain-gods.

All the gzhi bdag of this country: when discussing the mountain-deities we mentioned already a number of deities belonging to this class. An interesting classification of the gzhi bdag, together with several other groups of deities, is given on fol. 29a of Text no. 77; the passage reads: “The sa bdag who dwell in the earth, the klu who dwell in the water, the btsan who reside in the rocks, the gnyan who stay in the intermediary space, the gzhi bdag who live on passes, the gzhi bdag who stay on narrow ledges, the gzhi bdag who live on boats and bridges, the gzhi bdag who dwell on roads.” The latter gzhi bdag are related to the lam lha, the “road gods”, whom we shall describe later.

A particular group of gzhi bdag are the gzhi bdag of the four great woods, the Shing chen bzhi’i gzhi bdag:

skYi shod rdzong btsan zangs khrab can, represented as a red god wearing a harness of copper, a turban of silk, and mounted on a red horse. His hands hold a red lance and the kind of snare called bse yi zhags pa.

18 119, fol. 457a.
16 Regarding the position and iconography of these well-known figures see Lessing, Yung-Ho Kung, pp. 38–52.
Kre shod zhe da mched brgyad: a brotherhood of eight gods represented as armoured riders brandishing lances.

sMad shod rdo rje mu nam, a white man wearing a helmet and a harness of crystal. His mount is a white horse, and he holds a lance with a banner and a jewel.

rTa shod dpang mto rgyal ri, a yellow figure dressed in a cloak of silk and wearing a white hat. This gzhi bdag holds a gem and he rides on a blue horse.17

After the gzhi bdag follow the

Pho lha, the dGra lha and the Srog lha, three deities belonging to the 'Go ba'i lha lnga group. We encountered already above several deities who bore the title pho lha, thus the pho lha gNam the dkar po, the pho lha Gyer rgod lha btsan, and the pho lha chen po (ma sangs) Khyung 'dus. A pho lha of the Bon is the 1Ha'u g.yang dkar. The dGra lha will be discussed later. As regards the Srog lha, Tibetan sources speak sometimes about one Srog lha, a single characteristic deity, while in other instances they mention a multitude of srog lha who are not closely defined, e.g. "all the srog lha who are in the prime of life" (srog lha dar ma thams cad). Here we may add the name sKu lha or Lus lha, the special guardian of the human body, who is related to the trinity of gods just mentioned. Here again we have to differentiate between one characteristic sKu lha and a whole class of deities bearing this name. A sku lha of the Bon, mentioned in some of the lha bsangs texts, is the gNyan po sku lha gyer 'dzom.

The members of the sNang srid sde brgyad mentioned in the last place are the

Mo lha and the mo sman; the Mo lha will be described later. The term mo sman is apparently only a poetical reversion of the name sman mo. This class of goddesses we already discussed above.

The rulers of the dregs pa are classified into groups comprising eighteen, thirty, and seventy-two members: Dregs pa'i sde dpon bco brgyad, Dregs pa'i sde dpon sum bcu, and Dregs pa'i gtsos bo bdun cu rtsa gnyis. The names of the deities belonging to the last-named groups still remain unknown, and there is also some uncertainty regarding the names of the Dregs pa'i sde dpon bco brgyad. More information, however, is available about the group of the thirty dregs pa'i sde dpon which - according to the Rin chen gter mdzod 18 - comprises the following deities:

17 134, fol. 17b.
18 134, fols. 9b–10a.
Upon closer examination we notice that this list comprises the typical representatives of thirty different classes of supernatural beings. A similar enumeration is contained in the *rNying ma pa* work listed under no. 78. According to this source, the following deities have to be regarded as the leaders of each particular class:

Chief of all the lha is *Mahādeva*,
Mistress of the lha mo is *Umā Devī*,
Master of the gshin rje is *Yama Rāja*,
Mistress of the gshin rje mo is the goddess *Srog bdag mo*,
Mistress of the ma mo is the *Srid pa'i rgyal mo* (*dPal ldan lha mo*),
Mistress of the sngags srung is the goddess *Ekajdti*,
Chief of the bdud is the *rKong rje brang dkar*,
Mistress of the bdud mo is the goddess *Nag mo khrag ’jag*,
Master of the rgyal po demons is the *Mahārāja*,
Chief of the gshin is the *Srog bdag tshangs pa*,
Chief of the dgra lha is *sKyu brla gsang ba* (or *sKu bla gsang ba*),
Head of the gza’ is the *gZa’ bdud rāhula*,
Master of the srin po is *Rākṣa glog ’phreng*,
Mistress of the srin mo is the goddess *sBal mgo khrag mig*,
Leader of the gnod sbyin is the *Yakṣa me dbal* (or *dPal*),
Mistress of the gnod sbyin mo is the *Ma mo nag mo* (or *Mon mo nag*),
Head of the mgon po is *Mahākāla*,
Chief of the rudras is *rDo rje bdud ’dul*,

Fols. 8b–9b.
Master of the dmu bdud is Nag po bkhrag med,
Leader of the mu stegs pa is Gu lang råkṣa,
Chief of the yul lha is lHa rabs shams po,
Mistress of the gnam sman is the goddess Thog gi bu yug,
Chief of the ma sags is sPyi bdud dgu rum rtse,
Leader of the btsan is Srog zan dmar po,
Chief of the the'u rang is the (sKyes bu) gNam the'u dkar po,
Head of the 'gong po is Yam shud dmar po,
Master of the bgegs is Byi na ya ga,
Mistress of the dākinīs is Nag mo mgyogs byed,
Chief of the klu bdud is Nag po mgo dgu,
Mistress of all klu mo is Yakṣa nag mo.

When comparing these two lists we observe, that in most cases the
appellations of the figures named as the typical representatives of each
particular class are the same, apart from slight differences in spelling.
In several cases, however, either the names deviate considerably, or two
completely different representatives of one and the same class of deities
have been given, as the following scheme shows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Class of deities</th>
<th>List I</th>
<th>List II</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>gshin rje mo</td>
<td>Yum mchog sgrol byed nag mo</td>
<td>Srog bdag mo</td>
</tr>
<tr>
<td>snags srung</td>
<td>Ma mo snags kyi srung ma</td>
<td>Ekajāti</td>
</tr>
<tr>
<td>bdud mo</td>
<td>bDud mo ri ti nag mo</td>
<td>Nag mo khrag 'jag</td>
</tr>
<tr>
<td>rgyal po</td>
<td>Khyung chen klu 'brug</td>
<td>Mahārāja</td>
</tr>
<tr>
<td>dgra lha</td>
<td>rDor legs dkar po</td>
<td>sKyu brla gsang ba</td>
</tr>
<tr>
<td>mu stegs pa</td>
<td>Kāla nag po</td>
<td>Gu lang råkṣa</td>
</tr>
<tr>
<td>ma sags</td>
<td>sPyid bdud rgyal po gu ru ma</td>
<td>sPyi bdud dgu rum rtse</td>
</tr>
</tbody>
</table>

We shall give now some details about the various classes of gods and
goddesses mentioned in the above lists.

The lha, a class of ancient Tibetan deities, lost their original identity after
having been set equal to the devas of the Indian mythology. Their
leader Mahādeva appears in several forms: either as a god of a white
colour, naked, a garland of lotus-flowers hanging around his neck; his
right hand holds the hook which brings into his power the three worlds,
the left hand throws a snare. Or, in another aspect, bearing the name

\[\text{Compare Tucci, Painted Scrolls, II, p. 720.}\]

6, fol. 41a, b. He is described in nearly the same way in work no. 78 except that
in the latter case his body is red in colour.
IHa chen nam dbang phyug mahādeva, he is described as a white figure, holding a white ba dan and a sword of crystal. He is dressed in a cloak of white silk and rides on a white gnam ru. In his dark-blue form, IHa chen mahādeva holds a chopper in his right hand, and a heart in the left one. He is dressed in a cloak of black silk, and rides on a lion. A typical Tibetan figure is the leader of the lha invoked in Text no. 6, where his title and position are circumscribed with the words “the lha yi dregs pa, the lord of the lha, is the master of the lha of this world” (lha yi dregs pa lha yi rje/ srīd pa lha yi gtso bo yin). His residence is a castle with nine turrets. The IHa yi gtso bo is white, his attributes are a sword and a lance bearing a flag, and his mount is the white yak of the lha (Iha g.yag dkar po). Originally the lha seem to have been regarded as deities apt to cause harm. They were believed to send madness: lha nad myos pa.

The mistress of the lha mo, a group in whose case it is difficult to tell whether they were originally Tibetan deities, is a well-known figure of the Hindu pantheon: the goddess Uma, who occupies, however, only an inferior position in the pantheon of Tibetan Buddhism. Tibetan sources usually call her the bTsun mo umā devī and describe her as a dark-blue figure who holds a kha tram and a skull-cup; she is dressed in a garment of black silk and rides on an elephant. Also the gshin rje, the male demons of death, and the gshin rje mo, the death-bringing demonesses, are apparently deities of pre-Buddhist origin. But in their case, too, an association with Indian ideas has taken place: Yama, the ruler of the hells, is now named as the ruler of all gshin rje. A member of the gshin rje class is named among the eighteen sngags srung, the gshin rje Tshe bdag nag po. As to the “mistress of the gshin rje mo” the term Srog bdag mo appears to be rather a title than a personal name. Whether she is identical with the above-named Yum mchog sgrol byed nag mo remains obscure.

A class of ancient Tibetan goddesses are the ma mo, who show a close similarity to the mātrka of India. dPal ldan lha mo, the most prominent protectress of religion, is their mistress. We mentioned already above several other important members of this class, thus the twelve great ma mo who accompany the Chos rgyal phyi sgrub, further the Ma mo gnod sbyin mdzes ldan ma, Ma mo sgam pa ma, Ma mo 'jig pa'i glog 'byin,
etc. Most of the *ma mo* are depicted as ugly and ferocious female figures of a black colour, half-naked, with emaciated breasts and clotted hair. Their typical weapons are the sack full of diseases (*nad kyi rkval pa*), the magic notched stick (*khram shing*), a black snare (*zhags pa nag po*), and a magic ball of thread (*gru gu*). They are being held responsible for an illness called *dal yams*. According to the *Padma thang yig*, *Padmasambhava* subdued all *ma mo* on a mountain called *Chu bo ri*. Apart from the group of the twelve *ma mo* belonging to the retinue of *Yama*, there exists another group of twelve *ma mo* known as the *mThu chen ma mo* (*bcu gnyis*). Their number includes the so-called *Remati mcched gsum*, whom we discussed before; in the present case, they carry different attributes and they are joined by another form of *dPal ldan lha mo*, the goddess *sGrol byed dpal ldan remadzi*. They show a certain similarity to the *Dus bzhi lha mo*, since they have the same colour and ride the same animals like the goddesses of the four seasons. The quarters of the world, in which the abodes of the *mThu chen ma mo* are supposed to lie, and the names, attributes, etc. of these goddesses are described as follows: in the East lives a black *ma mo* having the face of a wolf. She brandishes a stick with a skull on top and a *phur bu*. Her mount is a wolf with nine heads. The southern quarter is occupied by a yellow *ma mo*, which has the head of a wild dog. Her attributes are a hook and a golden *phur bu*, and her mount is a wild dog possessing eight tongues. The red, fox-faced *ma mo*, who occupies the western quarter, rides on a three-legged vixen of copper, and her hands brandish a thunderbolt and a *phur bu* of copper. In the North lives the green, cuckoo-faced *ma mo*, whose attributes are the corpse of a child and a *phur bu* of turquoise.

In the upper eastern direction dwells the *dPal ldan remati* of a dark-blue colour, who holds a mirror and a snake in her two right hands, and a trident as well as a magic dagger made of meteoric iron in the two left hands. Her mount is a three-legged mule. The dark-yellow *dPal ldan lha mo remadza*, who occupies the upper southern quarter, rides on a hind. She is dressed in a cloak of peacock-feathers, and her attributes are a golden *zor* and a chest of turquoise. The upper western quarter is the residence of the *bDud kun gtso remadzu*. She is dark-red, her mount is a black water-buffalo, and her hands brandish a hook and a *kapalā*. In the upper northern direction lies the abode of the *sGrol byed dpal ldan remadzi*. Her mount is a camel, and her attributes are a magic notched stick and a ball of thread. The lower part of the eastern quarter is occupied by the dark-blue *sa bdag chen mo rDo rje ya byin*. Her weapons
are a hook and a magic dagger, and she rides on a turquoise-dragon. In the lower southern quarter dwells the yellow rDo rje de byin chen mo. She holds a golden snare and a porcupine. Her mount is a fox-coloured makara. The lower part of the West is the abode of the rDo rje bse byin chen mo, who is dark-red and brandishes an iron chain and a magic dagger. Her mount is a leopard. Lastly, in the lower northern quarter is supposed to reside the dark-green rDo rje phyag byin chen mo. She holds a bell as well as a phur bu, and her mount is a "blue water-horse" (chu rta sngon po)."\n
rNyin ma pa works speak about a sisterhood of nine ma mo (Ma mo mched dgu). Other sources mention a group of eight animal-headed ma mo, apparently called the lCe spyang ma brgyad; each member of this group beats a particular kind of drum.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Direction</th>
<th>Name</th>
<th>Colour</th>
<th>Attribute</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>East</td>
<td>Ma mo seng ge yi mgo can</td>
<td>white</td>
<td>drum of crystal</td>
</tr>
<tr>
<td>South</td>
<td>Ma mo stag gi mgo can</td>
<td>yellow</td>
<td>golden drum</td>
</tr>
<tr>
<td>West</td>
<td>Ma mo gzig gi mgo can</td>
<td>red</td>
<td>drum of coral</td>
</tr>
<tr>
<td>North</td>
<td>Ma mo dom gyi mgo can</td>
<td>black</td>
<td>iron drum</td>
</tr>
<tr>
<td>Southeast</td>
<td>Ma mo spyang mo'i mgo can</td>
<td>blue</td>
<td>turquoise-drum</td>
</tr>
<tr>
<td>Southwest</td>
<td>Ma mo kang ka'i mgo can</td>
<td>brown-red</td>
<td>leather-drum</td>
</tr>
<tr>
<td>Northwest</td>
<td>Ma mo dur bya'i mgo can</td>
<td>blood-red</td>
<td>gsang ba'i rnga</td>
</tr>
<tr>
<td>Northeast</td>
<td>Ma mo dred kyi mgo can</td>
<td>red</td>
<td>copper-drum</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The rNyin ma pa also worship a group of seven ma mo, known as the Nam mkha' bka' srung dbang gi ma mo bdun. They are red in colour, and each of them holds a lotus and a vessel. Works of the bKa' rgyud pa sect, too, mention a group of seven ma mo comprising the following members: Ye shes kyi ma mo, Las kyi ma mo, Dam tshig gi ma mo, sPrul pa'i ma mo, Sha za'i ma mo, 'Jig rten gyi ma mo, and the Bang rim gsum gyi ma mo. Another group of ma mo, depicted primarily on religious paintings of the rNyin ma pa sect, are the three ma mo who live in cemeteries, the Dur khrod ma mo gsum. They are the dark-blue Ro kha ma, the white Nam gru ma who holds a white vessel full of amrita, and the dark-red Tsa mun tri, whose attributes are a chopper and a heart. All three are represented as ferocious beings with one head and two hands, dressed in human skins. The title dam can which is usually prefixed to their name indicates, that they are supposed to be aboriginal deities who

---

108, subchapter b, fol. 5a.
6, fol. 33a.
were later, after they had been bound by an oath, accepted into the Buddhist pantheon.\textsuperscript{88}

A group of three ma mo appears further in the retinue of the goddess rDo rje phag mo (Skt. Vajravārāhi). The rNyings ma pa text listed under no. 57 of the Tibetan sources speaks of them as the bka' nyan mthu bo che of rDo rje phag mo, but does not give their individual names. According to the text quoted here their abode is a castle consisting of the piled-up heads of men, horses, and dogs. The foremost of these goddesses has the appearance of a black woman. With one hand she brandishes a sword, the other hand holds a skull-cup containing hearts. She rides on a nine-headed iron wolf. On the right side stands her companion, a woman of red colour, who casts the snare of the btsan demons; she rides on a red tiger possessing nine heads. On the left appears a blue woman who throws the noose of the bdud. She rides on a nine-headed wild dog of copper. All three are naked, and they are said to cover with their locks of hair a thousand realms. Each has three eyes, the mouth gapes open, the teeth of copper are bared, and the red tongue moves with the speed of lightning. Fire and black wind sweep around them. – These three ma mo are requested to counteract the diseases from which men and animals suffer. On the other hand, however, they are asked to let fall the “blue-red rain of diseases” and to cast the seeds of illnesses and epidemics upon the hateful enemies of the person who appeals to them.\textsuperscript{90}

Another group, consisting of three ma mo and one god, comprises the following members: the East is occupied by the ma mo bGegs 'dul ma, who is said to rule the gandharvas. She holds a thunderbolt made of conch-shells. In the South dwells the dGra bgegs 'dul mdzad ma, whose weapon is a thun zor. The West is the residence of a god, the dGra bgegs 'dul mdzad pa. His red eyes stare full of hatred, and he carries a golden bow and arrow. In the North appears, riding on a tiger, the ma mo 'Phrin las bdag mo ma rung pa.

To the class of the ma mo apparently belong also the following seven dark-red goddesses, who all carry thunderbolts and magic daggers: rDo rje gar gyi dbang phyug ma, rDo rje gsal ba srog byin ma, rDo rje kun bzang mthu mo che, rDo rje ye shes chen mo ma, rDo rje gsung chen 'od 'bar ma, rDo rje gsung dbyangs sgrog pa mo, and rDo rje sgrol ma za byed ma. They are accompanied by four goddesses, who are distributed in the main world-quarters in the following order: the eastern direction is occupied by the rDo rje spyan gcig ma, in the South dwells the rDo rje ral

\textsuperscript{88} 78.

\textsuperscript{90} 57, fols. 74b–75a.
gcig ma, in the West the rDo rje dbang sdu ma, and in the North the rDo rje las mkhan mo.\textsuperscript{30}

A ma mo whose position and iconography is not yet known is the ma mo chen mo Thod ’phreng rtshal. A goddess of the ma mo type is also the Za byed spyang rgyal nag mo, whom I once found included among the deities who are supposed to occupy the Nub bde ba can (Skt. Sukhāvati), the “Western Paradise” of Amitābha. On this painting Za byed spyang rgyal nag mo was represented as a one-eyed blue figure with emaciated breasts, lifting a heart with her right hand, and the fingers of her left hand making the tarjani-mudrā. At her side ran a nine-headed wolf. Finally, the Byang phyug ma mo should be named—who is mentioned on fol. 188b of the gTsang ma klu ’bum—and the ma mo rDo rje dge bsnyen ma, rDo rje legs ldan ma, rDo rje ma bdun ma, and rDo rje dga’ rab mo, who are invoked when consecrating the ma mo mdos, the special thread-cross offered to the ma mo. When discussing this rite and similar ones, we shall describe also several other members of the ma mo class.

The class of the sngags srung or “guardians of mantras”, mentioned in the list of deities after the ma mo, is an artificial creation of the Buddhists, and the alleged mistress of the sngags srung, the goddess Ekajātī, has already been described on p. 33. Related to the sngags srung, or perhaps even identical with them, are the sNgags bdag bco brgyad, “the eighteen masters of mantras”, also called the sNgags bdag dregs chen bco brgyad. We find included in their number several deities whom we encountered before:

\begin{verbatim}
gShin rje tshe bdag nag po
rShin byed nag mo ral can
bDud mo me yi kha rlangs
bDud mo nag mo khrag ’thung
Srin po gcod byed ’bar ba
Srin mo za byed chen po
gNod sbyin gang ba bzang po
Srin mo srin mo’i gdong pa
Mahādeva dkar po
rShin byed nag mo ral can
bDud mo me yi kha rlangs
bDud mo nag mo khrag ’thung
Srin po gcod byed ’bar ba
Srin mo za byed chen po
rMu yi rum rje btsan po
Mu stegs gu lang nag po
gZa’ bdud gha ra nag po
Klu rgyal sog ma med
Chos rgyal li byin ha ra legs
’Gong po khu le lag dgu
Nor bdag stag sgro ’dzin pa
bTsan rgyal yam shud dmar po
\end{verbatim}

The bdud are another class of pre-Buddhist deities who occupy today an important place in the pantheon of Tibetan Buddhism. In the foregoing chapters we met already with several representatives of the bdud class.

\textsuperscript{30} 120, fol. 3a.
\textsuperscript{31} 134, fol. 10a.
There are said to be three hundred sixty bdud, whose residence is the castle of the bdud with nine pinnacles (bdud mkhar rtse dgu). Most of the bdud are represented as wrathful gods of a black colour. Their characteristic weapons are the "black snare of the bdud" (bdud kyi zhags pa nag po), the "magic notched stick of the bdud" (bdud kyi khram shing), and many of them ride the so-called "black horse of the bdud which has white heels" (bdud rta nag po rting dkar). They are said to cause fits of unconsciousness (bdud nad 'thibs pa). The above list of deities and their leaders, names (r)Kong rje brang dkar – also known by the names bDud po skos rje brang dkar and sKos rje trang dkar dng gi dpon – as the leader of the bdud. He is black in colour, holds a khram shing in his right hand and a hatchet in the left one, wears a cloak of dark-blue silk, and rides on a black horse. His name indicates that he has to be linked with the Kongpo province in Eastern Tibet, and he might be therefore related with the Kong rje dkar po, the ruling deity of Kong yul, who was defeated by Padmasambhava.

According to a work quoted by Tucci a king of the bdud is the Mi 'byams pa khrag mgo, whose weapon is a leash with knots causing diseases. His wife is the dMu lcam mgrin sngon, and they are supposed to have four sons and four daughters. A list of deities, however, contained in the Bon work quoted under no. 93, which we shall discuss presently, mentions a deity called 'Byams pa khrag mgo – apparently only an abbreviation or perhaps mutilation of the name given by Tucci – as the leader of all bdud btsan, while the position of the chief of all bdud is assigned to Re ste 'gong nyag, who corresponds to the Re ste mgo yag named by Hoffmann as the king of the bdud, and to the bDud pho re ti 'gong yag mentioned above as a member of the gSang ba'i sde brgyad. Mi 'byams pa khrag mgo is apparently identical with the Mi bdud 'byams pa khrag mgo, a "protector of the Bon teachings" described in the Bon work no. 138. According to this source Mi bdud 'byams pa khrag mgo is a black figure dressed in black silks and riding on a ferocious black otter. His right hand lifts a sta mo made of meteoric iron, with which he kills quickly all enemies and obstacle-creating demons, his left hand.

---

6, fol. 33a.
Hoffmann, Quellen, p. 245.
Tucci, Painted Scrolls, II, p. 718.
Quellen, p. 140. Lessing ('Calling the Soul: a Lamaist ritual,' Semitic and Oriental Studies, University of California Publications in Semitic Philology, XI, 1951, pp. 263-284, 272) mentions this figure under the name Re ti 'gong yag and states further: "he transforms himself into thirteen demons who fetter the lives of the males, apprehend the life essence of the females and steal the life of babies."
brandishes a battle-lance with a pendant of black silk. His companions are a multitude of bdud and btsan.

In the retinue of dKar mo nyi zla lcam 'dral, we had mentioned already a king of the bdud, the bDud rgyal dpa' bo 'phreng can. Another ruler of the bdud is the bDud kyi rgyal po ma rungs pa, a black figure wearing a dress of black and azure-blue silk. His long locks are tied into a tuft and one of his hands brandishes a hatchet. A few more names of various bdud kings are contained in one of the invocations pronounced at the time of consecrating the thread-cross offered to this particular class of demons. Some of these appellations indicate the characteristic appearance of the gods to whom they are given: bdud kyi rgyal po 'Ug mgo can, Kha stongs me 'bar, Mi nag spres mgo can, bTsan mgo dmar po, sTag mgo can, A po kun sdud, sPyi phyir phur byed, and bSe'i skyes bu shogs? can sdud.

Books of the Bon speak of four classes of bdud, the “earth bdud” (sa bdud) occupying the East, the “wind bdud” (rlung bdud) who dwell in the North, the “fire bdud” (me bdud) who reside in the West, and the “water bdud” (chu bdud) who occupy the South; sometimes the lha bdud, whose abode is apparently the sky, are added as a fifth class. Leaders of these classes are five kings of the bdud:

sa bdud  – dregs pa bdud kyi rgyal po Ma rig 'khrul ba'i bdud, a wrathful dark-yellow figure, casting a bdud zhags with the right hand and lifting a black-and-white khram shing with the left one.

rlung bdud  – dregs pa bdud kyi rgyal po Phung po lus len bdud, a smoke-coloured ferocious figure. The right hand brandishes a fan, the left one holds a black bdud zhags.

me bdud  – dregs pa bdud kyi rgyal po Chags 'khor nyon mongs bdud, a blood-coloured god, whose right hand holds an unidentified object described as a bdud ta kha; the left hand throws a noose made out of a black snake.

chu bdud  – dregs pa bdud kyi rgyal po 'Chi bdag las btsan bdud, a dark-blue god holding a fan and a black snake-snare.

lha bdud  – dregs pa bdud kyi rgyal po Ru ma? gzug nyen? bdud, whose “secret name” is bDud rje stong bdud; a fierce figure of a dark-blue colour, holding a khram shing and a black snare of the bdud. The latter god seems to be another form of the Bon god sTong bdud dmar po or sTong bdud 'chi bdag,
depicted — in spite of the word dmar po, “red”, in the first name — as a black deity. He bares his teeth which are said to be sharp like icicles, his right hand holds a magic notched stick and the left one a snare. stong bdud dmar po rides on a dark-red ox with horns of iron.  

A bdud worshiped by the Bon is further the Tshe bdud nag po khrag med, “the bloodless black life-bbud”. He is being depicted as a black figure with yellow-red hair. The roar of thunder is said to issue from his ears, his tongue moves with the speed of lightning, and the “wind of the bdud” (bdud rlung) comes forth from his nose. The right hand holds a trident, the left one a chopper. He rides on a white lion and dispatches one hundred thousand monkeys as his messengers.  

In Buddhist texts the bdud are mostly subdivided into four groups, known as the lha’i bdud, nyon mongs pa’i bdud, phung po’i bdud, and ‘chi bdag gi bdud. Each of these groups is supposed to count seven members, who are depicted in the following way:

lha’i bdud — they dwell in the East. They are white riders mounted on white horses. Each of them holds a flower in the right hand and a snare in the left one.

nyon mongs pa’i bdud — they are yellow men riding on yellow horses. Each bdud of this group carries a sword in the right hand and a snare in the left one. They dwell in the South.

phung po’i bdud — their residence lies in the West. They are identical in appearance with the btsan: the phung po’i bdud are red men who ride on red horses, and brandish lances and snares.

‘chi bdag gi bdud — they dwell in the North. These bdud are represented as black men riding on black horses. The attributes which each of them carries are a khram shing and a snare.  

These four groups of bdud are believed to cause illnesses, and in order to counteract their harmful influence the so-called brGya bzhi ceremony is performed, which we shall discuss later on. Some Tibetan texts mention also the rje bdud, but details about this group are still lacking.

88 202.
89 202.
40 171.
Several other members of the \textit{bdud} class are named on fol. 17b of Text 44: 

\textit{Jigs par byed pa'i bdud pho}: he has the appearance of a black Monpa whose ears are adorned with earrings. He is dressed in a tiger-skin and carries a sickle.

\textit{sGrol byed bdud kyi shan pa}: a black god whose black locks are turned upward. He is dressed in a human skin and lifts a snare.

\textit{Sha za khrag 'thung bdud kyi bu}: a black Monpa dressed in a bear-skin. His hair is fox-brown and a fire-cloud rests upon his hand, which is stretched sideways.

\textit{Ya bdud tshogs kyi gtso bo}: a figure with a white body of crystal, wearing a cloak of vulture-feathers. He brandishes a white sceptre (\textit{shel gyi 'gying dkar}) and rides on a gelding of conch-shell.

The last-named deity belongs to the group of the \textit{ya bdud} or “upper \textit{bdud}”, who stand in opposition to the \textit{ma bdud} or “lower \textit{bdud}”. Lastly we may mention the \textit{bDud po ze ra rva skyes}, a \textit{bdud} whose iconography is still unknown.

The goddess \textit{Nag mo khrag 'jag}, the mistress of the \textit{bdud mo} according to the second list of ruling deities, is called by her full name the \textit{yum bdud mo nag mo Khrag 'jag ma}. She holds a \textit{khram shing}, a freshly-severed human head, and her mount is a horse of the \textit{bdud}.\footnote{6, fol. 36b.} A description of the \textit{bdud mo \textit{Ri ti nag mo}} who is mentioned in the first list was, however, not available. In the \textit{parivāra} of the \textit{rNam sras nag po rta sngon can}, the black \textit{Vaiśravana} riding on a blue horse, we encountered already members of the \textit{bdud mo} class, the first-named being a typical Bon deity: the \textit{bDud mo gshin rje mgo dgu}, \textit{bDud mo gshin rje lag brgya ma}, \textit{bDud mo phung khrol ma}, and \textit{bDud mo gsod byed ma}. Five other \textit{bdud mo}, whom we mentioned already above, were the \textit{bDud mo bkra bzang ma}, the \textit{bDud mo rmo myur}, \textit{bDud mo kha 'bar ma}, \textit{bDud mo me yi kha rlangs}, and the \textit{bDud mo nag mo khrag 'thung}; the last two belong to the group of the \textit{snga\c{c}s srung}. To the \textit{bdud mo} class belong further the black \textit{bDud mo 'bum gyi gtso mo}, who brandishes a \textit{khram shing}, and the \textit{bDud ma hal khyi tzing ting ma}. The latter seems to be related to the well-known \textit{sa bdag Hal khyi nag po}.

After the \textit{bdud mo} the list mentions the \textit{rgyal po}\footnote{On the \textit{rgyal po} see also Hoffmann, Quellen, p. 162.} demons; their leader \textit{Pe kar} – here simply addressed as \textit{Mahārāja} (= \textit{rGyal po chen po}) – has already been discussed before. It remains obscure who is the \textit{Khyung
chen klu 'brug whom the first list names as the representative of the rgyal.

The next class is the ging. The term ging is used today mainly as a title, which is being prefixed – as we had seen before – to the names of some of the dharmapālas. Thus Tshangs pa dkar po is called the lha'i ging chen Tshangs pa dkar po and Pe har is known as the Dam can shel ging dkar po, Rāja shel ging dkar po, and Ging ka ra. Further, the word ging, which seems to be applied mainly in the religious language of the rNying ma pa and bKa' rgyud pa sects, is used as an appellation of deities of the type called dpa' bo ("hero"), but sometimes also of those known as pho nya ("messenger") and las mkhan ("officer"). In its original meaning, however, ging (also 'gying and gying) is the appellation of a class of Bon deities. The characteristic weapon of the ging is the sword, as stated in the following passage: gri thogs ging dang khram thogs bdud sho thogs rtsis pa shan pa bzhi, "the ging who carry swords and the bdud who carry magic notched sticks, the astrologers who carry dice (and) the four butchers..." The leader of the ging is the Srog bdag tshangs pa. Though apparently identical with the well-known dharmapāla described on p. 146 – he is even called the Srog bdag tshangs pa dkar po –, the leader of the ging is being depicted in a different way: he wears a cloak consisting of vulture-feathers, his hands hold a snare formed by sunrays and a chopper. His mount is a white lion. Perhaps another form of this leader of the ging is the dark-blue Khro bo ging ka ra or Khro chen vajra ging ka ra, whose attributes are a wheel consisting of sharp weapons (mtshon cha'i 'khor lo) and a heart or a human skull filled with the heart-blood of enemies. There are great ging (ging chen) and minor ging (ging phran); the great ging are supposed to be subdivided into four classes (ging chen sde bzhi). Further, there are male and female ging (ging pho, ging mo). To the last-named group belongs the goddess sGrol ging mthu chen ma, a companion of dPal ldan lha mo. Also the Vajraḍākini is occasionally addressed as the Ging mo rdo rje mkha' 'gro ma. In the parivāra of rDo rje legs pa we mentioned the forty-two ging 'dzin, but it is uncertain which deities belong to this group. Further, when speaking about the retinue of Tshangs pa dkar po, we encountered already the expressions "eight great ging" and "eight sgrol ging". It may be that both groups are identical, since some Tibetan sources speak of the sGrol ging chen po brgyad. The sgrol ging are also called gsang ba'i sgrol ging. According to Tibetan oral tradition

48 See also Tucci, Painted Scrolls, II, p. 617.
49 6, fol. 35a.
the term sGrol ging chen po brgyad is supposed to refer to eight classes of ging which are distributed in the main and intermediary regions of the world. The sgrol ging of the East are white, those of the South yellow, the sgrol ging residing in the West are red, and the sgrol ging of the North are green. These four groups are collectively called the Ging gi rigs bzhi. The four sgrol ging groups which are supposed to occupy the intermediary quarters have the following colours: the sgrol ging of the Southeast are half white and half yellow, the sgrol ging of the Southwest are yellow and red, those of the Northwest are red and green, and the sgrol ging who dwell in the Northeast are green and white.

According to another division the ging are classified into four groups: the white rdo rje rigs kyi ging, the yellow rin chen rigs kyi ging, the red padma rigs kyi ging, and the blue las kyi rigs kyi ging. Each of these groups consists of four members, two male and two female ging. All these ging hold a heart in the left hand, but different attributes in the right one: the rdo rje rigs kyi ging wield a sword of crystal, the rin chen rigs kyi ging carry tridents, the padma rigs kyi ging are armed with swords of copper, and the las kyi rigs kyi ging wield choppers.46

An ancient group of eighteen ging are the sNgags bdag ging chen bco brgyad, who might be related to the group of the sNgags bdag bco brgyad whom we mentioned before, and to the group of eighteen ging comprising nine male (pho dgu) and nine female (mo dgu) deities:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Pho dgu</th>
<th>Mo dgu</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Vajra ging ka ra</td>
<td>Khams gsum dbugs sdud ma</td>
</tr>
<tr>
<td>rDo rje gnod sbyin</td>
<td>dBang sdud lcags kyun 'dren ma</td>
</tr>
<tr>
<td>rDo rje srin po</td>
<td>Khams gsum g.yas 'debs ma</td>
</tr>
<tr>
<td>rDo rje 'byung po</td>
<td>gZugs med rlung ltar 'du ma</td>
</tr>
<tr>
<td>rDo rje spyang khyi</td>
<td>Gar gyi glog ltar 'du ma</td>
</tr>
<tr>
<td>rDo rje gshin rje</td>
<td>rBod ltong lam ltar byad ma</td>
</tr>
<tr>
<td>rDo rje ro langs</td>
<td>rNa nyan phra ma zer ma</td>
</tr>
<tr>
<td>rDo rje 'chi bdag</td>
<td>Khams gsum snying gsod ma</td>
</tr>
<tr>
<td>rDo rje dus 'tsams</td>
<td>Tshogs kyi phyag tshangs chen mo</td>
</tr>
</tbody>
</table>

These eighteen ging are all depicted as pale-blue beings armed with swords.47 The Bon work gTsang ma klu 'bum, too, mentions a group of eighteen great ging (Ging chen bco brgyad). No details have so far become available about another group of ging, the “twelve ging lifting swords” (Gri thogs ging chen bcu gnyis).

46 6, fol. 40a.
47 6, fol. 40b.
Groups of ging belong also to the retinue of mGon po am gho ra and the gTer bdag chen po gshog rgod rtsal. Further, some of the bKa' rgyud pa works speak of the four great ging, each of them being related to one particular class of deities: IHa'i ging chen Tshangs pa dkar po, gShin rje'i ging chen Me ru tse dmar po, bDud kyi ging chen Yab rje nag po, and the bTsang gyi ging chen Yam shud dmar po. Ging is also the name by which the eight rNyIn ma pa priests are known who take part in the great New Year procession in Lhasa, and whose function it is to drive forward the two glud 'gong.

After the ging, the second list mentions the dgra lha and gza' with their leaders. The dgra lha will be described later on, the gza' have already been discussed above. The srin po and srin mo, who are named next, are apparently deities of the pantheon of pre-Buddhist Tibet. The Padma thang yig e.g. mentions that Padmasambhava subdued all srin po in a valley called Rong rong lung pa nag po. They lost, however, their identity by having been later set equal with the rākṣasas and rākṣasis of India. The leader of the srin po, the Rākṣa glog 'phreng or Srin po nag po glog 'phreng, is said to be dressed in a cloak consisting of lightning and to hold corns of hail in his left hand. Several srin po have already been mentioned above, thus the "king of the srin po" (srin po'i rgyal) Na ra seng ha, who appears in the retinue of the bDud mgon seng gdong, the Srin po gcod byed 'bar ba, who belongs to the eighteen sngags srung, etc. The mistress of the srin mo, the goddess sBal mgo khrag mig ("frog head, blood-eye") is known by her full name as the yum srin mo sBal mgo khrag mig. She is a black goddess holding a phur bu and a human head. Her dress is a cloth consisting of blood, and she rides on a camel with six heads. She is similar to the Yum gcig klu mo klog khyug ma named before as a companion of Rāhu, since the latter goddess is also said to be frog-headed and to have gory eyes. Some of the rNyIn ma pa texts mention a sisterhood of nine srin mo, the Srin mo spun dgu. In the retinue of lCam sring we also encountered a group called the Dus bzhi'i srin pho mo. Two important classes of the srin mo are the sa srin and the brag srin, the srin mo who dwell in the earth and in rocks.

47 Toussaint, Le dict de Padma, p. 247.
48 6, fol. 33b.
49 6, fol. 33b.
50 A Brag srin mo plays an important part in the legend about the origin of the Tibetan race. See Tucci, Painted Scrolls, p. 713; M. Hermanns, 'Schöpfungs- und Abstammungsmynthen der Tibeter,' Anthropos, XLI-XLIV, Posieux 1946-1949, pp. 275-298, 817-847; Wenzel, 'The legend of the origin of the Tibetan race,' Festgruss Roth, pp. 70-172.
The same what has been said about the present position of the srin po and srin mo applies also to the groups of the gnod sbyin and gnod sbyin mo, who had been identified with the yaksas and yakṣis.51 gNod sbyin yakṣa sha me dbal, the leader of the gnod sbyin, is a black god holding a jewel in his right hand and a sword in the left one. His garment is a fire-cloud.52 A little-known member of the gnod sbyin class is the gNod sbyin dmar nag, “the dark-red yakṣa”, who rides on a red khyung of copper. He has one head but four hands which hold a chopper, a sword, the torn-out heart of an enemy, and a snare consisting of snakes. Unfortunately, no details are available about the identity of the mistress of the gnod sbyin mo, the Ma mo nag mo. According to another enumeration of ancient deities the name of the chief gnod sbyin mo is Mon mo nag (mo), “the black Mon woman”. The next place in the list here under discussion is occupied by the mgon po. Meant are apparently the various forms of Mahākāla, though it does not seem unprobable that this term refers to a particular class of ancient Tibetan deities, who later, under Buddhist influence, lost their original identity. In this case the term bdud mgon, which we encountered several times before, would indicate that under this name a class of deities should be understood who originated out of a union between the bdud and the mgon po. A group of Indian origin are the rudras. Their leader rDo rje bdud ’dul has been described on p. 77 sq. A member of this class is the Rudra thar pa nag po, named before among the eighteen sngags bdag.

The dmu bdud, who occupy the next place in the list, are beings which originated from unions between the dmu and the bdud. Their leader, the dMu bdud nag po bk(h)rag med, brandishes a sabre, a bow, and an arrow, and he rides on the horse of the dmu.53 Strangely enough, the dmu - though one of the most important classes of early Tibetan gods - are not named here as a separate group. However, they are mentioned in another list of ancient deities, which we shall discuss presently, where it is said that their leader is called Ga pa li dor. Important information on the dmu has only recently been published by Tucci and Hoffmann.54 The dmu are divided into two main groups, the dmu chen and dmu phran, the “great” and the “minor” dmu. We may name here several dmu who had not yet been mentioned in other publications: the dMu rje btsan po, also called rJe dpun nag po, is described as a black figure wearing a black

51 Compare Tucci, Painted Scrolls, II, p. 718.
52 6, fol. 33b.
53 6, fol. 35a.
54 Tucci, Painted Scrolls, II, pp. 714, 733; Hoffmann, Quellen, p. 141.
cloak and riding on the horse of the dmu. His attributes are a black banner and a snare.\textsuperscript{65} No details are unfortunately available about the iconography of the dMu rje gos sngon, “the lord of the dmu wearing a blue garment”. Several names of dmu rulers are contained in one of the invocations chanted when dedicating the dmu mdos, the thread-cross prepared for the dmu: dMu rje btsan po ’khor lo bsgyur, Thang ra smu thang rje, dMu ’bri rje, dMu shad rje rgyal gtong po rje, dMu rje brtson thogs rje, dMu theng snang dang gtsos bo brgyad, dMu rje nag po kha med, dMu rje ko long tho long, dMu rje gsang ba’i mi kun, dMu rje lang dang bskol po rje, and Tha chung rmu lcam thang mo sman.\textsuperscript{66} Regarding the dmu bdud we may recall here that the father of rDo rje legs pa bears the name dMu bdud dkar po, “the white dmu bdud”. A member of this class is also the dMu bdud dmu rgyal dga’ bo; the details of his iconography still remain unknown.

The group of the mu stegs pa (Skt. tirthika) appears somewhat out of place in this enumeration of predominantly aboriginal Tibetan deities. Their leader, the (dpon) Gu lang räkṣa, also called the Mu stegs dgu lag nag po, Mu stegs gu lang nag po, Kālayakṣa nag po, or Kāla nag po, wears a cloak of black silk. He rides on a lion, and wields a trident and a skull-cup. In another form he is depicted as a dark-blue god dressed in a human skin, whose attributes are a kha ti and a trident; his mount is a buffalo.\textsuperscript{67} Bon works speak about another member of this class, the Mu stegs ha shang nag po.

The yul lha have already been discussed before, and their leader, the mountain-god lHa rabs shams po, was described on p. 203. The gnam sman were mentioned on p. 200, the ma sangs on p. 224. In the case of the btsan class it is surprising to see, that not Tsī’u dmar po, the most important btsan, is named as their leader, but the little-known Srog zan dmar po or Brag btsan srog zan, a red btsan wearing a ral kha of red silk and a leather-helmet. He holds a bow and an arrow and rides on a red horse.\textsuperscript{68} An ancient and important class of deities are the the’u rang (the’u brang, the brang), whom we encountered already in the retinue of several dharmapālas, e.g. of Pe har, where among others the group of nine the’u

\textsuperscript{65} 6, fol. 37a.
\textsuperscript{66} 104, fol. 26b.
\textsuperscript{67} 6, fol. 37a.
\textsuperscript{68} 6, fol. 35a.
rang and the The'u rang rkang gcig were mentioned, of rDo rje legs pa, etc. Here we have to add, that the mother of the nine the'u rang is supposed to be the goddess Mo brtson gung rgyal. According to the gTsang ma klu 'bum the the'u rang originated from the fat of the golden cosmic tortoise. They are deities of an evil nature, who are said to cause disunity and quarrel and to make children ill. They are also believed to influence the weather, and especially to send hailstorms. The the'u rang are supposed to have played a part in early Tibetan history, since a legend alleges that king gNya' khri btsan po was a descendant of one of the nine the'u rang, who had been brought forth by the goddess Mo brtson gung rgyal. The gTsang ma klu 'bum mentions on fol. 326a the group of three hundred sixty the'u rang. Another group are the eleven the'u rang, who act as "gate-guards" (sgo srung). According to the above enumeration of deities, the leader of the the'u rang is gNam the'u dkar po, who had already been named on p. 97, together with his two companions, the Sa thel nag po and Bar thel khra bo. The list of Bon deities given on p. 288 claims, however, that the the'u rang are headed by a deity called Mang nya 'u ber; details about the iconography of this figure are not yet available. The names of a few other the'u rang are contained in an invocation recited when consecrating the the'u rang mdos: gNyan po brag srin kumāra, 'Jigs pa'i zer mo mig gcig ma, her son rDo rje legs pa ging gi gtso, and the Mon pa gri 'debs. According to the Padma thang yig Padmasambhava subdued the the'u rang at Gla ba rkang gcig in Kham.

Only little information is available about the group of the 'gong po demons, who seem to be related to the rgyal po. Their leader has already been discussed above. There are three subdivisions of 'gong po: males ('gong po), females ('gong mo), and children ('gong phrug). When describing the retinue of Pe har we spoke already about the 'gong po, who are supposed to have iron noses and the 'gong mo with eyebrows of turquoise. The 'gong po are claimed to be hostile to the rulers of Tibet, and annually the evil influence of the "seven 'gong po brothers" ('Gong po

88 In Roerich, Blue Annals, I, p. 65, a brotherhood of nine thi'u (thi'u rang spun dgu) is mentioned which resided on the mountain Dan tig on the banks of the rMa chu (Huang-ho).
89 Hoffmann, Quellen, p. 149.
90 Concerning this legend see Tucci, Painted Scrolls, II, p. 711.
92 104, fol. 28a.
93 Toussaint, Le dict de Padma, p. 246.
94 They are supposed to have been subdued by Padmasambhava at g.Ya' ri gong: Toussaint, Le dict de Padma, p. 248.
spun bdun), which might even endanger the life of the Dalai Lama, is transferred to substitute-offerings (glud), which are carried afterwards by two men known as the glud 'gong to Samye and Phenyul. This peculiar ceremony will be described later, in the chapter on the performance of magic rites for averting danger. In his work on the Tibetan guardian-deities Klong rdol bla ma enumerates the gods who belong to the group of the seven 'gong po brothers; here, as in many other cases, we encounter once more several deities which in accordance with other classifications were assigned to quite different groups or classes of divinities: dKar po spyan gcig, gZa' the ljang khu, Bye ba gung ring, gNam the dkar po, Yam shud dmar po, The se nag po, and Le gu lag ring. Also in early Tibetan history the evil influence of the 'gong po is supposed to have been felt: king Glang dar ma is said to have been possessed by a 'gong po called Phung 'gong nag po. Nevertheless, the Padma thang yig claims that the 'gong po demons inhabiting the ravines of Ja were subdued by Padmasambhava at g.Ya' ri gong. The leader of the 'gong po, Yam shud dmar po, belongs, as we may recall, also to other classes of supernatural beings.

A group of nine 'gong po brothers are the 'Gong po bse rag spun dgu. The texts mentioning this brotherhood name, however, only two of its members, bearing nearly identical appellations: the gods bSe rag rgyal po gzhon nu dpal and bSre(r) rag rgyal po gzhon nu dpal. The former is represented as a boy with earrings of turquoise and dressed in silks. A red cane-stick and a knife are stuck in his girdle, from which a quiver and a bow-case are suspended. He rides on a blue hare. bSre(r) rag rgyal po gzhon nu dpal is pictured, contrary to the term gzhon nu ("young") in his name, as an old man of a black colour, who wears a dried carcass as his dress. Another member of this group of nine 'gong po brothers is apparently a god whose name seems to be Go 'dre min ga. He rides on a pig, brandishes the red knife of a butcher (bshan gri dmar po), and his headdress consists of bowels. A special kind of thread-cross, called the bSe rag skar mdos, is offered to this group of demons. Another Tibetan source speaks, however, about a brotherhood of four bse rag, the (gnod byed) bSe rag mched bzhi, who are supposed to belong to the class of the dam sri (Dam sri bse rag mched bzhi).
There exists also a group of three 'gong po demons: one of them resides in the sky (gNam gyi 'gong po), one in the earth-foundations (Sa gzhi'i 'gong po), and the third lives in the space in between (Bar snang gi 'gong po). All three have human bodies, but the head of an animal: the gNam gyi 'gong po has the head of a bird, the Sa gzhi'i 'gong po has the head of a mouse, and the Bar snang gi 'gong po is hare-headed. Each of them carries a ba dan. To the group of the 'gong po belongs further the 'Gong po khu le lag dgu, a yellow figure riding on a vulture. Other sources, however, as we saw when describing the retinue of Pe har, classify him as a member of the rgyal po class: rGyal po khu le lag dgu. In this case he carries a club and rides on a bull.

The bgegs (Skt. vighna) or obstacle-creating demons, who are supposed to obstruct all religious activities, have been mentioned frequently before. The king of the bgegs, Byi na ya ga, is described as a black figure, wearing a go zu of black silk. He holds a kha tram, a skull-cup, and rides on a black horse. Several members of the mkha' 'gro ma or dākini class have been named already in the foregoing chapters, and since this class of goddesses is comparatively well known, we may refer to other works for further information. It should be mentioned at least that none of the more important members of this class are named as the mistress of the mkha' 'gro ma, but the little-known goddess Nag mo mgyogs byed or mkha' 'gro dpal ldan nag mo mgyogs byed ma, who carries a snare and a magic ball of thread, is. She rides on a crow.

The klu bdud are supposed to have originated from a union between the klu and the bdud. Their leader Klu bdud nag po mgo dgu has already been mentioned before, in the retinue of the bDud mgon seng gdong and as a companion of Li byin ha ra. Also other members of the klu bdud class, as the Pho klu bdud thod dkar, who accompanies the Ma gcig rdo rje rab brtan ma, and the Klu bdud g.yag mgo can pa, have already been named above. Eight female klu bdud, all of them being represented as girls, are described by the gTsang ma klu 'bum:

*Klu bdud bu mo kyo stor ma:* she is azure-blue, wears a blue dress, and rides on a blue cross-breed yak; she holds a magic ball of thread, blue and red in colour.

---

72 167, fol. 1a.
73 6, fol. 37b.
74 6, fol. 35a; Tucci, *Painted Scrolls,* I, mentions on p. 3 the deities Śumbha and Niśumbha as the chiefs of the vighna.
75 6, fol. 34b.
Klu bdud bu mo padma ’phreng: a blue-red mist of illnesses issues from her mouth; she has a blue-red dress and holds a nad kyi rkyal pa.
Klu bdud bu mo shel mig ma: her mouth emits a mist of diseases, and she holds a heart in her hand.
Klu bdud bu mo khrag mig ma: she has blue-red locks, her weapon is a bdud kyi khram shing.
Klu bdud bu mo stobs mo che: holds a snare.
Klu bdud bu mo dod ’dzin ma: carries a heart.
Klu bdud chen mo tshe ’dzin ma: her hand “lifts the lives of beings” (skye ’gro tshe srog thogs).
Klu bdud chen mo rgyas ’debs ma: she holds a ladle.

An important group of klu bdud are the nine klu bdud brothers, the Jo bo klu bdud mched dgu. They are malevolent beings, who cause bilious diseases, leprosy, dropsy, sudden pain, the vomiting of blood, etc. The leader of this brotherhood is called the Klu bdud khri stong ral pa. Several of his eight companions are animal-headed; they bear the following names:

Klu bdud stag dgu nam mkha’ lding
Klu bdud ’gram nag ral pa can
Klu bdud gser gyi ’phrog zhu can
Klu bdud tsang pa’i mgo dgu
Klu bdud dom nag sdig pa’i mgo bo can
Klu bdud gtsang pa sbrul mgo can
Klu bdud nyu le nyab kyi lag ring
Klu bdud zhags pa dgur bcings.

The animals which are supposed to accompany the Jo bo klu bdud mched dgu are nine fishes with golden eyes, nine scorpions with yellow horns, nine black bear with yellow heads, nine black frogs with golden eyes, nine young bullocks striped like tigers, nine black snakes with yellow eyes, and nine yellow tadpoles.76

Similar to the above named scorpion-headed Klu bdud dom nag sdig pa’i mgo can is another scorpion-headed member of this class, who is simply called “the black klu bdud”, Klu bdud nag po. He is said to have originated from a black primordial egg with blood-spots. His scorpion-head is black and has snakes as hair, the countenance and the body are covered with blood-stains. The Klu bdud nag po changes his mount and residence according to the seasons: in the three winter-months he rides on a black ox, in spring his mount is a scorpion, in the three summer

76 85.
months he rides on a black snake, and in autumn he dwells on an alpine meadow.\textsuperscript{77}

In the last place the list here under discussion names the \textit{klu mo}, the female water-spirits. It would lead too far to deal here once more with this rather numerous class, about which ample information is to be found in several works already published.\textsuperscript{78} We shall give, however, at least the description of the mistress of this class, the \textit{Yum klu mo yakṣa nag mo}. She is smoke-coloured and wears a \textit{go zu} of snakes. The lower part of her body is a snake-tail. She lifts a sack full of diseases, a \textit{dug thun}, and rides on a black tortoise.\textsuperscript{79}

When surveying once more the lists of deities just discussed, we notice that several important classes have been omitted, as e.g. the \textit{klu}, the \textit{sa bdag}, and the \textit{gnyan}. However, a similar enumeration of various classes of deities and their leaders, which includes these three classes, is given in the Bon work quoted under no. 93, which lists eighteen different categories of supernatural beings. Their leaders are most probably identical with the group of the eighteen \textit{dregs pa'i sde dpon} mentioned in the works of the \textit{rNying ma pa} sect.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Class of deities</th>
<th>Leading divinity</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>\textit{lha}</td>
<td>\textit{dBang po brgya byin}</td>
</tr>
<tr>
<td>\textit{lha ma yin}</td>
<td>\textit{Thang bzang ring skyes}</td>
</tr>
<tr>
<td>\textit{bdud}</td>
<td>\textit{Re ste 'gong nyag}</td>
</tr>
<tr>
<td>\textit{dmu}</td>
<td>\textit{Ga pa li dor}</td>
</tr>
<tr>
<td>\textit{btsan}</td>
<td>\textit{lHa btsan rgyal po}</td>
</tr>
<tr>
<td>\textit{bdud btsan}</td>
<td>\textit{'Byams pa khrag mgo}</td>
</tr>
<tr>
<td>\textit{'tshams}</td>
<td>\textit{Ya ba mgo dgu}</td>
</tr>
<tr>
<td>\textit{gnyan}</td>
<td>\textit{gNyan rje gong sngon}</td>
</tr>
<tr>
<td>\textit{klu}</td>
<td>\textit{rGyal ba byin chags}</td>
</tr>
<tr>
<td>\textit{sa bdag}</td>
<td>\textit{Tsang tsang 'khor ba}</td>
</tr>
<tr>
<td>\textit{rgyal po}</td>
<td>\textit{dKor bdag chen po}</td>
</tr>
<tr>
<td>\textit{blon po}</td>
<td>\textit{dKar po spyan ('u?)}</td>
</tr>
<tr>
<td>\textit{tshong dpon}</td>
<td>\textit{sKyes bu chen po}</td>
</tr>
<tr>
<td>\textit{gshin rje}</td>
<td>\textit{dMrig pa g.yag mgo}</td>
</tr>
<tr>
<td>\textit{srin po}</td>
<td>\textit{Kha la me 'bar}</td>
</tr>
<tr>
<td>\textit{bgegs}</td>
<td>\textit{Byi na ya ga}</td>
</tr>
</tbody>
</table>

\textsuperscript{77} 170, fol. 6a.
\textsuperscript{78} See note 85 of this chapter.
\textsuperscript{79} 6, fol. 34a.
When comparing this list with the foregoing ones, we observe that they agree in regard to the leaders of the various classes only in three points, viz. in the case of the lha, the bgegs, and also of the rgyal po, since the name of the head of the latter group, dKor bdag chen po, is only one of the names under which Pe har is known.

Thang bzung ring skyes, the head of the lha ma yin, the asuras of the Indian mythology, seems to be identical with the lHa min dbang po thags bzung whom we mentioned when enumerating the Phy'i yi sde brgyad. That in the present case Re ste 'gong nyag (Ri sti mgo yag or Re ste mgo yag) replaces the Kong rje brang dkar as the chief of the bdud has been said already before. Here we may recall that the former god is also a member of the gSang ba'i sde brgyad, where his name was given as bDud pho re ti 'gong yag. According to Tucci⁶⁰ – who gives his name as bDud ri ti 'gong nyag – he is supposed to be the father of the goddess Remaiti. The dmu and the btsan have already been mentioned above; the leader of the latter, the lHa btsan rgyal po, is most probably identical with Ts'i'u dmar po, who is also called a lha btsan. It may well be that the lha btsan are a separate class of deities, which originated from a union between the lha and the btsan. To this group would then belong the lHa btsan mgon lha dkar po, whom we mentioned in the chapter on the local protective deities. 'Byams pa khrag mgo – or probably rather Mi 'byams pa khrag mgo –, here assigned the position of a leader of the bdud btsan, has also been named before. The nature of the 'tshams or mtshams – whom Hoffmann⁶¹ mentions among the number of Bon deities whose residence is the sky – remains still to be clarified, and no details about the iconography of their leader, the nineheaded Ya ba, have so far become available.

The gnyan on the other hand are an important and comparatively well-known class of ancient Tibetan gods. We had met before with several representatives of the gnyan class, e.g. the gNyan chen thang lha, lHa gnyan sngo la g.yu rtse, his šakti gNyan ma ma le gu, the group of the gNyan chen sde bzhi, etc. The gnyan, who are closely related to the sa bdag and klu, are usually assigned a position in the space lying between earth and sky, and their characteristic colour is yellow. They are spirits of an evil nature, and it is said that due to their influence people

⁶⁰ Painted Scrolls, I, p. 219.
⁶¹ Quellen, p. 140.
become lame. There are both “great gnyan” (gnyan chen) and “minor gnyan” (gnyan phran); the latter are supposed to be forty-one in number. The leader of the gnyan, according to the Bon text quoted above, is the gNyan rje gong sngon. The gTsang ma klu 'bum, however, while listing gNyan rje gong sngon among the various gnyan kings, says that the chief of all gnyan is called gNyan spar ba dung mgo g.yu'i thor tshugs can. He is crystal-coloured, his body is covered with numerous ornaments made of turquoise, and his main attribute is a “banner of victory” with the figure of a goose on top (ngang pa'i rgyal mtshan). As the main dwellings of the gnyan we mentioned already the trees and forests, but other sources, primarily the various Klu 'bum, claim that also the snow-mountains, the earth and the foundations of the earth, rocks – especially those of slate (g.ya' brag) –, stones, rivers, lakes, fire, clouds, and the wind, the rainbows, further the sky, the sun, the moon, the stars, and the planets are places where the gnyan live. Accordingly, there are various classes of gnyan called the gangs gnyan or “glacier gnyan” – we mentioned, when discussing the mountain-deities, a group of twenty-one gangs gnyan –, the sa gnyan or “earth gnyan”, brag gnyan or “rock gnyan”, g.ya' gnyan or “slate gnyan”, the rdo gnyan or “stone gnyan”, the “tree gnyan” (shing gnyan and rtsi gnyan), nags gnyan or “forest gnyan”, the rdza gnyan or “mud gnyan”, the gnyan inhabiting water and rivers (chab gnyan and chu gnyan), the mtsho gnyan or “lake gnyan”, the me gnyan or “fire gnyan”, the gnyan who dwell in the clouds and in the wind (sprin gnyan, rlung gnyan), the gzha' gnyan or “rainbow gnyan”, the “sky gnyan” (gnam gnyan), the gnyan inhabiting the sun, the moon, the stars, and the planets (nyi gnyan, zla gnyan, skar gnyan, gza' gnyan). Some of the gnyan are assigned fixed positions in the main quarters of the world:

North — rlung gnyan
West — chu gnyan
South — me gnyan
East — shing gnyan, nyi gnyan, zla gnyan, gza' gnyan

The gTsang ma klu 'bum enumerates a great number of gnyan kings and minor gnyan; their names have already been published by Tucci. The gnyan are also supposed to have their own Bon priest (gnyan bon), called Thang thang gyer mkhas, who is apparently identical with the Thang thang khrol ba mentioned in another passage of the gTsang ma klu 'bum. The

11 According to a source quoted by Tucci (Indo-Tibetica, III/2, p. 100) the goddess dPal ldan dmag zor ma is supposed to have been called in the Hor country the mistress of nine gnyan brothers, Hor mo gnyan gyi spin dgu'i gtsa.
12 Fol. 84b.
13 Painted Scrolls, II, p. 721 sq.; see also Hoffmann, Quellen, pp. 158 sq.
gnyan bon Thang thang gyer mkhas is said to be a figure of a colour like crystal, carrying a “banner of victory” with a goose on top. The goose is in this case called the “gnyan bird”, and accordingly the name of this particular banner is gnyan bya ngang pa’i rgyal mtshan.

Among all the various classes of ancient Tibetan deities, the klu are so far the best known, and comprehensive material has been collected on them by Schiefner, Laufer, Lalou, Tucci, Hoffmann, and Rock. It may suffice therefore to mention shortly, that the klu are prevalently water-spirits, who have been identified by the Tibetan Buddhists with the nāgaras of India, and consequently many a well-known nāga or nāgi is today found included in their number. According to the gTsang ma klu ’bum the various orders of the klu are supposed to have originated from six eggs which had been laid by the golden cosmic tortoise. Their names are: klu rgyal rigs, klu dmangs rigs, klu bram ze’i rigs, klu gdol pa’i rigs, klu dkar rigs, and klu byol song gi rigs. In several instances, however, the same work speaks only about five different orders of the klu: the white horse-headed klu rgyal rigs, the yellow goose-headed klu rje rigs, the blue klu dmangs rigs who have the heads of black oxen, the red mouse-headed klu bram ze’i rigs, and the blue klu gdol pa’i rigs who have the heads of lizards.

A king of the klu (klu’i rgyal po), whose way of representation differs somewhat from the usual description of nāgarājās as given by the various Klu ’bum, is described in a rDzogs chen pa work. The abode of this divinity is a great blue castle of the water-spirits. Its foundations consist of cornelian, the parapets are of gold, the walls are constructed out of turquoise, the pinnacles are of crystal and of gold, the doors consist of mumen stone, and the staircases are made of gold. Lapis lazuli had been used for manufacturing the roof, and this whole four-cornered edifice is adorned with silver-bells. The Klu chen rgyal po, who resides in this palace, is blue in colour, one-headed and two-handed. He rides on a blue “horse of the water-spirits” (klu rta); his right hand holds a flaming jewel, the left one carries a pouch full of precious stones. His body is protected by an armour of turquoise, and his head is covered by a helmet made of the same material. In the retinue appear one hundred thousand klu sman.

---

This klu is one of the supernatural beings who are worshiped in the ceremonies of black magic. The Klu chen rgyal po therefore is exhorted: to cut quickly the life-breath of the enemy and to make him suffer from various kinds of illnesses, especially from leprosy (mdze nad), said to be a disease caused by the klu. Two kinds of leprosy are mentioned in this context: the "red leprosy" (mdze dmar) and the "gray leprosy" (mdze skya). Other diseases which the Klu chen rgyal po is supposed to cause are cancerous abscesses, consumption, ulcers, itch, and sores. The swelling of limbs is, according to the gTsang ma klu 'bum, another illness caused by the klu.

The main source for the study of the various sa bdag – the class of deities which the list under discussion mentions after the klu – is the Tibetan astrologic compendium called Vaidūrya dkar po. A great number of sa bdag are listed in this work, some by name only, while in the case of others details of their appearance and their astrologic position and influence are given, or even their pictures are reproduced. A few of these deities have been mentioned in works previously published, and several of them were also described in the foregoing chapters. It would lead too far to mention all the sa bdag enumerated by the Vaidūrya dkar po, and we may limit therefore our study to a description of the most important members of this group.

Gi'u then po sa yi lha: a golden-coloured sa bdag holding a branch of the wish-granting tree (dpag bsam shing). All the foundations of the earth (sa gzhi) are said to be his realm.

Sa 'dzin lag pa chen po: depicted as a man with flowing hair, wearing only a loin-cloth and lifting with both his hands the Mount Sumeru.

The eight main and intermediary quarters of the world are said to be the residence of the following sa bdag:

**East** — a sa bdag depicted sitting on a golden throne covered by a leopard-skin. His right hand holds a golden stick with silken streamers, and the left one lifts a bushel of leaves.

**South** — a sa bdag – apparently called Tsang kun lcags kyi 'khor lo can – sitting in a low carriage with four wheels. His
right hand holds a stick bearing an iron wheel with eight
spokes, the left one lifts a broom of silver.

West — the so-called Hang phan, who has the head of a snake
and who wears a loin cloth consisting of snakes. He
holds a “snare of sun-rays” (nyi zer zhags pa), and his
mount is a white tiger.

North — Be'u 'byin chu yi zhags pa can; he derives his name from
his main attribute, a “water-snare” (chu yi zhags pa).
He is said to dwell in the middle of rivers and lakes — but
apparently also on coracles and ferry-boats — and his
mount is a fish white like a conch-shell.

Southeast — Pi ling 'phar ma.
Southwest — Grub snyan lag pa can.
Northwest — Drang ba'i mi bo che.
Northeast — Sa bdag gser nya bo.

In addition to the above rulers of the four main world-quarters, the text
mentions that in the East resides the sa bdag 'Khor nag can, in the South
the Ba dan ser po can, in the West the gZig gi mjug ma can, and in the
North the sa bdag Ze ba can.

According to another source, however, the following sa bdag are
supposed to dwell in the various world-quarters: in the East a whitish
tiger (Sa bdag stag skya bo), in the South a blue turquoise-dragon (Sa
bdag g.yu 'brug sngon po), in the West a red bird (Sa bdag bya dmar po),
and in the North a whitish tortoise (Sa bdag rus sbal skya bo). In the
centre resides a golden monkey, the space above is the abode of a sa bdag
called Gyi ling 'phar ma, and in the space below resides the Sa bdag tsang
kun khyab pa. This division differs therefore in two points from the
enumeration of sa bdag given on fols. 62 and 76 of the Bon work gTsang
ma klu 'bum — and published already by Tucci90 —, where it is mentioned
that the Sa bdag 'brong nag po, “black wild yak”, dwells in the West,
while the Sa bdag bya dmar po is said to be residing in the North.

An important sa bdag is the The se rgyal po or The se chen po, whom
the Vaidûrya dkar po mentions on fol. 443a. King The se is a god of a
flaming red colour and wears a red fur-coat. He holds a “great khyung of
copper”, and his picture shows him sitting in the raja-paryanka. The
chief queen of The se rgyal po is called rGyal yum chen mo the khyim. She
is dark-brown, her hands hold a vessel and a mirror. His second wife in

** 171.
rank is called *Ha ngi phan* or *Hang ne*. She is white and carries a large golden vessel. The son of *The se rgyal po* is called *Te so*. He is red, wears a red fur-coat, his right hand holds a golden box and the left one an iron stick. A cloth to wipe off perspiration (*rngul gzan*) made of white silk hangs over his shoulder. The court of king *The se* comprises further the following *sa bdag*: his minister, who is pink-coloured, wears a garment of red silk and the emblems of a *zhang blon*. His right hand holds a staff of crystal, the left one a precious vessel, and he rides on a spotted tortoise. The *Se ba bla mkhyen* is the king’s astrologer (*rtsis mkhan*), and accordingly he carries the utensils used by men of his profession: a divination-arrow with streamers of yellow silk attached to the shaft and a magic mirror. He is yellow-red, has the appearance of a Buddhist priest, and on his head he wears the *srid pa’i zhva mo*, a broad-brimmed hat with three knobs on top and the symbols of the sun and the moon in front. A

![Figure 1. The sa bdag Se ba rang rta rgyal po'i chibs (according to a drawing in the Vaiṣṇava dkar po).](image)

servant of the *sa bdag* king is the *Hang phan ser po bya ra ba*, “the watchman, the yellow *Hang phan*”, also called *Hal khyi'i kha khrid*. He is a yellow-red figure dressed in a garment of blue silk, holding a *nad rkyal* and a torch. The king’s treasures are guarded by the white *Se byi*, who has the body of a man, but the head of a tiger and the spotted tail of a leopard. He carries a “banner of victory” with a cat’s head on top (*byi bla'i rgyal mtshan*). The dark-red, very fierce *Mi gsod se shar* acts as a body-guard. He wears a helmet and a harness, in the right hand he holds a sword and in the left a shield. He rides on a water-bull. The horse of king *The se* is called by its full name *Se ba rang rta rgyal po'i chibs*. It has the golden body of a horse, but the head of a man. It is being depicted standing on its hind-legs and holding with the front-hoofs two ladles, one of turquoise and the other one of gold. The equerry is the *Sa bdag se 'urta khrid*, and armoured rider of a yellow colour.

After the description of this *sa bdag* king and his companions, the
Vaiḍūrya dkar po mentions a great number of other sa bdag – some of them perhaps belonging to The se’s retinue as well – of whom we shall mention only several more important ones.

Dus ’dzin se bya: a sa bdag of a brilliant yellow-red colour. He has the body of a man, the head of a bird, and wings of copper and iron. He carries a trumpet and a phur bu.

rGyal po’i bu mo dkar sham: a white woman of a pleasing appearance, wearing a dress of red silk and holding a mirror of silver. Her bridegroom is a pale-yellow sa bdag called sBal te, who is represented as a young man. He wears a garment of blue silk, his right hand holds a small arrow of gold and the left one a bow of silver.

dMag gi lbang ging: he is pictured as a red-coloured warrior, ready to shoot off an arrow.

Sa bdag zin ’phung nag po: a black figure with a human body and the head of a scorpion. He is represented brandishing a sword and a snare and rides on an ox.

The sme ba dgu, a diagram of nine squares frequently used in Tibetan astrology and divination, is believed to be the residence of nine sa bdag who rule its various fields. The distribution of these deities is as follows: on the first white square dwells the “earth goddess” (sa yi lha mo) Rab brtan ma. Her body is said to be white like crystal. She wears a robe with a train, made of white silk, and a golden diadem. With the right hand she lifts the Mt. Sumeru, her left hand holds a vessel full of amrta. The second, black square is ruled by the black bDud kyi rgyal po, who is dressed in a black cloak and wears a golden diadem. His right hand holds a magic notched stick, the left hand throws a snare. The third, azure-blue square is the residence of the Sa bsen gdug byed. He is dark-blue, his
attributes are a rosary consisting of skulls of children, the left hand lifts a skull-cup. His dress is a voluminous cloak of black silk. The fourth square is green. Here dwells a goddess called lHa mo dal byad or Klu rgyal lba ru. Her body and her dress are green and her head is adorned with a golden diadem. With the right hand she lifts a precious vessel. On the fifth, yellow square dwells the yellow Sa bdag rgyal po 'jig rten bdag. He is dressed in a golden garment, his right hand holds a precious vessel, the left one a trumpet. The white rGyal po skye 'gro'i dpal resides on the sixth, white square. His dress is white, the right hand holds a club, and the left hand a precious “banner of victory”. The seventh, red square is ruled by the vermilion-coloured bTsan dmar chen po. His head is adorned with a golden diadem, and he wears a cloak of red silk.

Fig. 3. The sa bdag rGyal po'i nor bsrong se byi (according to a drawing in the Vaiṣṇava dkar po).

He carries dice and a lance. On the eighth, white square resides the white lHa chen dbang phyug che. He is dressed in a garment of white silk, his right hand wields a trident, and the left hand holds a skull-cup full of blood. The ninth, red square is the abode of the dark-red Ma mo dza mun ti. Her dress is a red cloak. In the right hand she holds a sack full of diseases, in the left hand a coil of thread. – We may mention in this connection, that also the geomantic diagram known as the spar kha (from Chinese pa k’wa) is the seat of a sa bdag group, called the sPar kha brgyad kyi sa bdag.

The passage which follows after the description of the nine sme ba deities has already been discussed by Grünwedel, and we shall mention therefore only some of the more important figures of this section. – There are two “black sky-dogs” (gnam khyi nag po), a male and a female one. The male has the body of a dog, the wings of a bird, the hump of a pig. See the paper of Grünwedel mentioned in note 88 of this chapter.
and the tail of a snake, with a human head in its coils. The bitch has the
body of a horse, the head of a dog, the wings of a khyung, and the tail of a
snake. Her head is enveloped in flames and she rides on a tortoise. 

AndBus kyi 'brug lha ga pa is apparently a thunder-god ('brug lha); he has
the head of a dragon and a dark-blue human body. His attribute is a
large iron pan as used for parching grain. The Zla ba'i sa rgyal is dark-
blue, he has the body of a man and the head of a snake. He rides a
turquoise-blue dragon, and with one hand he wields a snare consisting of
snakes.

The goddess Sa sman or “earth-sman” is blue, has the head of a snake,
and a snake is her mount. She holds a snake-snare. The Sa bdag rga n
rgon is dark-yellow. He has a human body, the head of a mouse, and
he wields a sceptre of crystal. An important sa bdag is the red Nang lha98
or Khyim nang lha, the “god of the inside of the house”. He has a human
body and the head of a pig. In his right hand he holds a three-forked
stick, called srid pa'i ldem shing, his left hand holds the “victory banner
of the lha” (lha'i rgyal mtshan). In a later passage he is mentioned as a
member of a group of nine gods, enumerated in the following sequence:
Zhag lha, Dus lha, Khyim nang lha, Thang lha, Shing lha, Se yi lha, Ro
lam lha, sPyid yi lha, and gTad lha. Pig-headed is also the god named
next, whose appellation is Byi lam sngon mo, depicted as a blue woman
dressed in white silk and riding a mouse. She carries a nad kyi rkyal pa.
Related to the Nang lha is the Thab lha, the god of the hearth, who is
represented as a red man wielding a snare which consists of snakes, or
as a white man holding a banner of white silk.99

Sa bdag rug zor dmar po: a sa bdag with a red human body and the head
of an ox. His right hand holds a sickle, the left one a black snare of
the bdud.

'Phar ma mgo dgu: he is brown in colour, has the body of a man and
nine wolf-heads. His dress is made of blue silk. The right hand of this
sa bdag lifts a hook and the left one a magic notched stick.

Tshes gnyan ro dgu: a small man riding on a black horse. He holds a
magic notched stick called srid pa'i khram byang.

Sa bdag se bdud: a black man holding a khram shing.

gShin gyi pho rog: a figure with a human body and a raven's head.

Sa bdag mche ba can: a man with long fangs.

Sa bdag dur len: he has a human body but a frog's head.

---

98 See also Rock, Nāga Cult, I, p. 375.
99 Waddell, House-god: Rock, Nāga Cult, I, pp. 25 (note 18), 144 (note 141), 376
(note 758); regarding his worship see Hermanns, Nomaden, p. 48.
Sa bdag ku ku: a man with the head of a dog.
Phyi shar ba dan khra bo: a white man holding a spotted banner.
StNang sel khrab gyon: he is depicted as a warrior, holding a sword in the right hand, a banner in the left one. He rides on a yellow man.

According to other Tibetan sources Mt. Sumeru, the seven circles of legendary golden mountains, the seven seas, etc. are all supposed to be inhabited by sa bdag, who are accordingly addressed as the Ri rab chen po'i sa bdag, gSer gyi ri bdun sa bdag, and Rol pa'i mtsho bdun sa bdag. Also the historic places of Buddhism in India are said to have their own sa bdag, just as the various provinces of the Snowy Land are believed to be inhabited by particular members of the sa bdag class. Tibetan texts speak e.g. about the sa bdag of Bodhgaya (rDo rje gdan gyi sa bdag) and the sa bdag of Rājaṅgra, the Bya rgod spungs po'i ri bo'i sa bdag, the sa bdag of the Tsang province, gTsang gi lha rgod mdud rtse, etc. Tsang tsang 'khor ba, alleged to be a ruler of the sa bdag, is not named among the members of this class, listed in the Vaidūrya dkar po. He seems to be identical with the sa bdag gi rgyal po rTsang rtsang mentioned in the gTsang ma klu 'bum. According to this work, the sa bdag are led by a golden-coloured goddess, whose full name is Sa bdag bstan ma gser mdog gser gyi bum pa can. A goddess of the sa bdag class is further the Sa bdag bu mo 'bum gyi gtso mo. She is represented as a dark-yellow figure, holding a skull-cup and riding on a pig. Some texts speak also about four groups of female sa bdag, each comprising eight members, who are brought into connection with a particular class of deities; all these sa bdag hold a phur bu in the left hand:

sa bdag bdud 'dul chen mo – they are white, and their residence lies in the eastern direction. Each of them holds a hook in the right hand.

sa bdag gza' 'dul chen mo – these eight deities are yellow, they dwell in the South, and besides the phur bu they carry snares.

sa bdag klu 'dul chen mo – they occupy the West. Their bodies and faces are red-coloured, and each of them lifts a chain with the right hand.

sa bdag btsan 'dul chen mo – they are of a green colour, and their residence lies in the North. Each of these eight goddesses holds a bell in the right hand.

The sa bdag are supposed to have their own Bon priest, called the sa
bdag gi bon po Khri stag or sa bdag gi bon po Khri stag ral mi bo che. His body is golden in colour, he has a toupet of gold and carries a vessel filled with amṛta, which has the quality of healing dumbness. An interesting sa bdag, who is said to have originated from a union between the gNam lha zhe sdang khen pa rgan po and the Sa bdag 'dod chag khon ma, is the Ha sa garbha, a black, winged figure with three heads, viz. that of an elephant (or ox?) in the centre, the head of a tiger on the right side, and of a pig on the left side. He has six hands; the first pair holds a chopper and a skull-cup, the second a sword and a hook, the last one a snare and a bow together with an arrow. The lower part of his body is the coiled tail of a snake. In front of this sa bdag stands a red, three-headed figure, having the heads of a pig, a snake, and a bird. This acolyte is ready to shoot off an arrow, and he is accompanied by a minor god who has the wings and feet of a bird, and the head of an earless marmot (shang shang bra ba'i mgo). To the right side of the chief deity stands a bdud, to the left a btsan, and in the back rides a ma mo on a camel. To conclude our discussion of the sa bdag class we have to mention, that also the sa bdag are believed to be malevolent deities who are held responsible for a number of illnesses, the gTsang ma klu 'bum mentioning especially that they cause a patient's limbs to become thin and emaciated. The way in which the harmful influence of the sa bdag can be counteracted will be described in a later chapter. The class of the rgyal po named in the Bon list after the sa bdag has already been discussed above. The rgyal po are followed by the blon po or “ministers”, a class which is just as little known as that of the tshong dpon or “traders”. To the latter class belongs apparently the Tshong dpon nag po, a god with five snake-heads, who had been mentioned by Tucci. Also the Tshong lha tshogs bdag glang sna, who is a member of the group of thirteen dgra lha, stands most probably in close relation to the tshong dpon class. Of the deities enumerated in the last five places of the Bon list, the leader of the bgegs, Byi na ya ga, had already been mentioned above. No information is yet available on the dMrig po g.yag mgo, who is named here as the leader of the gshin rje, Kha la me 'bar, the head of the srin po, Mang nya 'u ber, who is supposed to be the chief of all the'u rang, and the mKha' lding rgyal po, who leads the dri za, the gandharvas of the Indian mythology.

* * * 2, fol. 157b.
* * * 96, fol. 3a.
* * * Tucci, Painted Scrolls, p. 714.
Most of the classes of gods and goddesses which we had just discussed are believed to possess a characteristic colour and to occupy certain well-defined places in the universe. Thus Text no. 57 contains on fols. 19a,b the following classification:

"White is the order of the lha,
Black is the class of the bdud,
Red is the order of the btsan,
Varicoloured is the class of the gza',
Blue is the order of the klu,
Yellow is the class of the gnyan,
Purple-brown is the class of the dmu,
Green is the order of the sa bdag."

A similar enumeration has been given by Klong rdol bla ma, who lists under the name 'Dod pa'i sde brgyad the following classes of deities:

\[
\begin{align*}
dkar po lha'i sde & \text{ (white)} \\
dmar po btsan gyi sde & \text{ (red)} \\
nag po bdud kyi sde & \text{ (black)} \\
khra bo gza' yi sde & \text{ (varicoloured)} \\
smug po dmu yi sde & \text{ (brown)} \\
sha za srin po'i sde & \\
dkor bdag rgyal po'i sde & \\
nad bdag ma mo'i sde & 
\end{align*}
\]

The spheres and places, which are the abodes of various classes of supernatural beings, are: in the upper sphere reside the gza' and the drang strong, down below the klu and the sa bdag, and in the sphere lying in between the gnyan and the the'u rang. On fol. 4a,b of Text no. 58 the various main classes of gods and goddesses are enumerated in the following manner: in the white upper sphere resides the multitude of the lha, in the varicoloured intermediary space dwell the gnyan, down below in the black sphere reside the klu and sa bdag. In the East dwell the dri za, in the South the gshin rje, and the others are distributed in the following way: West: klu; North: gnod sbyin; Southeast: drang strong; Southwest: srin po; Northwest: rig 'dzin; Northeast: bgegs and 'byung po. In between these: the gza' and the rgyu skar. On the white mountains dwell the orders of the lha, on the black rocky mountains the bdud, on the red rocky mountains the btsan, and on the meadow-covered mountains the gzhi bdag and yul lha. Rocky caves and caves in the earth are the abode of the the'u rang.
streams and the confluences of rivers are the residence of the klu bdud, in the calm, great lakes dwell the mtsho sman, at springs and on meadows live the klu, trees and forests are the abode of the gnyan, in green meadows and in virgin forests dwell the gnyan. Swords and cemeteries are the residence of the gri btsan, in castles dwell the dgra lha, in temples and monasteries reside the rgyal ’gong, and places of meditation are the abode of the dam sri.

In the latter enumeration we encounter several classes of deities which we had not yet discussed: the rig ’dzin, ’byung po, rgyal ’gong, and the dam sri. Also the rig ’dzin and the ’byung po are to all appearances spirits foreign to Tibet, the latter group corresponding most probably to the Indian bhūtas. The rgyal ’gong on the other hand are truly Tibetan deities, who are supposed to have been created by a union between the rgyal po and the ’gong po. They seem to have retained some of the qualities of the former group, since they are said to reside in temples and monasteries.

We may mention in this context the class of the btsan ’gong, who are a mixture between the btsan and the ’gong po. A btsan ’gong called bTsan ’gong dmar po, or, with his full name, bTsan ’gong mi ring dmar po, is named in the gTsang ma klu ’bum. Also Yam shud dmar po is sometimes called a btsan ’gong. As regards the dam sri, we have to recall, that in the retinue of Pe har we mentioned the nine black dam sri, and in connection with the ’gong po was named a group called Dam sri bse rag mched bzhi. The dam sri are, however, only one particular group of the sri, an important class of early Tibetan deities. Also in the case of the sri a story about their origin from eggs is told, similar to the accounts which we already encountered several times before, as in the case of Pe har, the btsan, and the klu.

The origin of the sri is narrated on fol. 8b of Text no.129: in the so-called “sri-country of nine continents” (Srī yul gling dgu), in the castle of the sri which consists of piled up skulls, there came forth the first ancestors of the sri. They were the “sky sri” (gnam sri) Gal and Gel, and the “earth sri” (sa sri) Cha ma mtsho dgu. Then originated the male so-called Ya ma dam sri – who took their origin from men who had broken their oath – and the female Ma nges dgu shor, who came into existence out of women who had adhered to heretic teachings. As the next came into existence the father of the sri, called gNam gyi bya nag gshog chags, “the black bird of the sky with the broken wing”, and their mother, whose name was Sa yi byi gshog, “the winged earth-rat”. Out of the union of these two, the “thirteen eggs of existence” (srīd pa’i sgo lnga bcu gsun) originated. One of the eggs hatched, and from within came forth beings with a human body,
but having the head of a wolf. They choose the peaks of mountains as their abode, and since they started to eat male beings, they were given the name *pho sri*. Then, from another egg, there originated beings with the body of a man, but having the head of a camel. The depth of the ocean became their abode, and as they began to devour females, they were given the name *mo sri*. Next, beings with a human body and possessing a weasel’s head were hatched; they began to dwell under beds, and as they were eating children, the name by which they became known was *chung sri*. Further, beings were hatched with a human body, but having the head of a *khyung*. Since they dwelled on the mountains of the *bdud (bdud ri)* and started to eat the life-power of the *ma mo*, they were called the *bdud sri nag po*, “the black *bdud sri*”.

From one of the eggs were born beings with the body of a man, but having the head of an owl. These beings resided on the mountains of the *btsan* demons, and thus they were given the name *btsan sri dmar po*, the “red *sri* of the *btsan*”. Then demons originated with a human body, but having the head of a pig. These beings dwelled in the interior of temples, and therefore they were given the name “the white *rgyal sri*”, *rgyal srid dkar po*. Furthermore, beings were hatched from one of the eggs, which had human bodies but the heads of pigs. They chose the points where three valleys met as their abode; to these, the name *dam sri* was given. From another egg, the snake-headed “blue *klu sri*”, *klu sri sngon po*, originated, who began to dwell in the depth of the ocean. Then also yak-headed beings were hatched, who took their residence on the borders of the countries of their enemies, and who were called the “young enemy-*sri*”, *dgra sri dar ma*. From the tenth egg, stag-headed beings came forth, who began to dwell on the points of weapons and to whom therefore the name “the evil sword-*sri*”, *gri sri ngan pa*, was given. At the same time also a group of beings with fox-heads was hatched; they let themselves down on the bodies of relatives and obtained the name “*sri* of old age”, *rgan sri*. From the twelfth egg were hatched beings with horse-heads, who began to live on the peaks of nine mountains, they were given the name *byes sri*. These *sri* cause that a person who is absent from home might suffer while away some damage to its reputation; or these *sri* might steel a saddle from the horse of their victim. Finally, from the thirteenth egg, a group of beings originated, which had human bodies but the heads

---

88 According to Toussaint, *Le dict de Padma*, the *dam sri* were subdued by Padmasambhava at Zul phug, at So sha (p. 248) and in Nepal (p. 193). Tucci (*Indo-Tibetica*, III/2, p. 93) mentions a black female *dam sri*, *Dam sri ma nag mo*; see also the same work, p. 104.
of goats; these demons chose small caves as their abode. They were given the name god sri, “sri of misfortune;” they are said to cause cattle to degenerate.

According to another division, mentioned by the same work, the pho sri have a yak’s head, the mo sri that of a black bitch, the dgra sri can also be wolf-headed, the dur sri or “cemetery-sri” have the head of a fox, the chung sri have sometimes the head of a puppy, the god sri are occasionally depicted as having the head of a wild dog or a wolf, the phung sri – who are divided into several sub-groups (rgyal po’i phung sri, blon po’i phung sri, yul pa’i phung sri, etc.) – are camel-headed, the rgyal sri are supposed to have sometimes a cock’s head, the gri sri can also be bird-headed, and the byes sri are in some cases goat-headed.

Another source giving information about the sri describes most of them in the same manner as had been done above. There are, however, a few differences which it is worth to record: the rgyal sri are supposed to be white in colour, they have the body of a man but the head of a lion. The pho sri are big-bellied and their colour is like that of iron. The mo sri are said to be ugly, naked beings with a wrinkled skin; meteorites fall out of their mouths. The god sri are azure-blue or black and they are pig-headed. Then two classes are named which had not been mentioned yet: the scorpion-headed nye sri – perhaps a group of sri causing accidents (nye zho) – and the goat-headed gdon sri.

There exist also, besides the sri mentioned above, the lo sri or “year sri” and the zla sri or “month-sri”, who are twelve in number; the zhag sri or “day-sri” of whom thirty exist; the dus sri or “time sri”, a group which counts sixty members; further the gong sri, the keg sri or “harm sri”, the byad sri or “wicked sri”, the god sri and med sri, the “sri of being and not-being”, the bgegs sri or “obstacle sri”, the gnod sri or “sri of injury” the lceb sri or “sri of suicide”, the dmigs bsal sri, the dgos sri or “sri of desire”, the me sri or “fire sri”, the chu sri or “water sri”, the lha sri and the sdang ba’i sri or “sri of hatred”; further the nad sri or “sri of illness”, ‘chi sri “sri of death”, rta sri or “horse-sri”, gzhon sri or “sri of youth”, dar ma’i sri, the “sri of manhood”, che sri, a kind of sri who attack adults, the za ma’i sri or “sri of food”, the yar pa’i sri or “sri of adolescence”, the sgo sri or “sri of the gate”, the phur pa’i sri, and the srangs pho’i g.yal sri.

99 The description of a phung sri is given on p. 366 of Stein’s paper on Tibetan divination. On the relation of the phung sri to the Buh ada of the Mongols see Hoffmann, Quellen, p. 161.
100 Fol. 3a.
101 7.
When surveying the above enumeration we notice that there exists a number of sri related to various classes of divinities, as the lha sri, bdud sri, bisan sri, and the klu sri; perhaps also the bgegs sri, who might be connected with the vighnas, and the gdon sri, who are possibly related to the class of the gdon demons. Moreover, we note that there are two groups of sri, one of them harming only males (pho sri) and the other only females (mo sri). Other groups of sri attack man in his various stages of life: small children are threatened by the chung sri, one of the sri groups named most frequently. At the time of adolescence one is threatened by the yar pa’i sri, and later by the gzhon sri. Men in the prime of life are endangered by the dar ma’i sri, adults in general are attacked by the che sri, and old people by the rgan sri.

A few additional remarks should also be made about various other classes of early Tibetan divinities, some of whom had been mentioned already in the foregoing chapters.

Little is known about the class of ’brog mo goddesses. As their name indicates, they are supposed to live in pasture land. Padmasambhava is said to have conquered them at Khar ga g.yag mig in Tsang. The gTsang ma klu ’bum mentions the following groups of ’brog mo: the four ’bro mo bzhi, the eight ’bro mo of the North (Byang gi ’bro mo brgyad), and the nine ’bro mo sisters (’Bro mo spun dgu). A mixture between the klu and the ’brog mo are the klu ’brog mo. To this group belong eight queens, who have human bodies but the heads of different animals: the white Klu ’brog rgyal mo has the head of a wild yak, the blue Klu ’brog rgyal mo has the head of a bear; the red Klu ’brog rgyal mo has the head of a stag, and the green Klu ’brog rgyal mo has the head of an antelope. Then follow four klu ’brog queens with the head of a yak, of a wood-grouse, of a cross-breed between a tiger and a leopard, and of a musk-deer.102

Most of the higher-ranking deities, as we had seen before, have their “messengers” (pho nya), who are mostly regarded as being nothing else than merely “emanations” of the chief deity itself. In some texts, however, one finds the pho nya listed as a separate group of deities, which is variously claimed to have three hundred sixty, sixty-four, or fifty-four members. Mistresses of the three hundred sixty pho nya are supposed to be the following four goddesses: the white dPal gyi pho nya las mkhan mo, who sends hail and lightning. She has teeth of conch-shells, sucks the blood out of the hearts of enemies and carries a razor. Further the black lCags

102 2, fol. 60a.
**kyi lan tshar can:** she has an ugly face and her body is naked. Her attributes are a skull-cup and a knife. The white, wrathful *Nyi ma'i 'od pho ma*, and lastly the dark-green *'Khyil pa'i thod gdengs can*, who brandishes a sword.\(^{108}\) No further information is available about the sixty-four *pho nya* whom one finds mentioned in the works of the *rNying ma pa* sect. About the fifty-four *pho nya* we know at least that they are divided into four groups, each consisting of sixteen members. All these *pho nya* are said to have wings and long claws.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name of group</th>
<th>Colour</th>
<th>Attribute</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em>rdo rje rigs kyi pho nya</em></td>
<td>white</td>
<td>hook</td>
</tr>
<tr>
<td><em>rin chen rigs kyi pho nya</em></td>
<td>yellow</td>
<td>snare</td>
</tr>
<tr>
<td><em>padma rigs kyi pho nya</em></td>
<td>red</td>
<td>lotus</td>
</tr>
<tr>
<td><em>las kyi pho nya</em></td>
<td>green</td>
<td>bell(^{104})</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Also the expression *dge bsnyen* has been mentioned frequently before, mostly as a title of various *dharmaṇḍapālas*. Especially mountain-gods bear often the title *dge bsnyen*, and one group of mountain-deities is even known under the name “the twenty-one *dge bsnyen*”. The expression *dge bsnyen* corresponds to the Sanskrit term *upāsaka*, a Buddhist lay-devotee, and accordingly some of the Tibetan priests claim that the title *dge bsnyen* is given to those *dharmaṇḍapālas* who still occupy a lower rank (see e.g. the legend told about *rMa chen spom ra*). It seems, however, that the *dge bsnyen* were in reality a class of ancient Tibetan deities; thus the *gTsang ma klu 'bum*, a work belonging to the Bon literature, mentions the *dge bsnyen* as a class of divinities who are apt to cause illnesses, and on fol. 236a it speaks about the “seven great *dge bsnyen*” (*dGe bsnyen chen po bdun*). Even Buddhist texts bring the *dge bsnyen* into connection with Bon ideas, since they speak about a group of three hundred sixty *dge bsnyen*, also called the three hundred sixty *mched zla*. Moreover, the *Padma thang yig* mentions that all *dge bsnyen* were subdued by *Padmasambhava* at a spring called *Gem pa chu mig*.\(^{105}\) The three hundred sixty *dge bsnyen* are divided – according to the *lha bsangs* texts of the *bKa' rgyud pa* – into the following three groups, each consisting of hundred twenty members: the white *lhai’ dge bsnyen*, the red *btsan gyi dge bsnyen*, and the black *bdud kyi dge bsnyen*.\(^{106}\) This is a division similar to that

---

\(^{108}\) 44, fol. 2b.

\(^{104}\) 6, fol. 42a.

\(^{105}\) Toussaint, *Le dict de Padma*, p. 247.

\(^{106}\) 5.
which we mentioned when describing the mountain-god \textit{bKra bzang zhing skyong}.

Another group are the \textit{Chu bzhi'i dge bsnyen}, the \textit{dge bsnyen} living in four rivers. This group comprises the following members: \textit{sMyo kha'i mkhar nag zo ra}, also called \textit{Bha ba nag klu yi bdud} and \textit{Na bun dge bsnyen mthu bo che}, who dwells in the \textit{Zla yi gnas chu}: this \textit{dge bsnyen} is depicted as a white man wearing a helmet and a coat of mail made of crystal. He holds a golden wheel and rides on the horse of the \textit{klu}.

\textit{gSer chu ' bri klung dge bsnyen}, or \textit{Klu bdud rdo rje nor 'dzin}: a white god riding on the horse of the \textit{klu}. Seven snakes rise above his head. He wears a silken garment and numerous gems, his hands hold the wish-granting tree and a jewel.

\textit{Nus chu spyi 'om klung gi bdag} or \textit{Bar blo rdo rje bdud 'dul}: a snake-faced blue figure riding on a blue horse and wearing an armour of turquoise. This \textit{dge bsnyen} carries a lance with a standard and a small chest.

\textit{dNgul chu'i dge bsnyen rdo rje dpal}: a white god having the typical appearance of a nāga, viz.: the lower part of his body is the coiled tail of a snake, and seven snakes rise above his head. His body is covered by silks and gems, and his hands hold a divination arrow and a jewel.\footnote{134, fol. 17a.}

Lastly we may mention a \textit{dge bsnyen} about whom so far no details have become available, the \textit{dGe bsnyen khra leb chen po}.

A group with an indefinite number of members is that of the so-called \textit{'khrung lha} or "birth-gods". Tibetans believe that each person has one or more \textit{'khrung lha}. These are the deities in whose area of influence one had been born, and consequently the \textit{'khrung lha} will be mostly a local \textit{gzhi bdag}, \textit{sa bdag}, \textit{btsan}, etc. The worship of the personal \textit{'khrung lha} is an important religious duty; its neglect might incur the displeasure of the birth-gods with the usual disastrous consequences as illness, calamities, etc. As an example we may enumerate here the five \textit{'khrung lha} of one of the Tibetan hierarchs, whom Text no. 94 addresses as the \textit{Kun mkhyen rgyal dbang mchog} and later as the \textit{sKyabs mgon rgyal ba'i dbang po khyab bdag rdo rje 'chang}. Among them we find the well-known \textit{Li byin ha ra}, but also the Bon god \textit{Klu bdud nag po mgo dgu}, whom we mentioned before as the leader of the \textit{klu bdud} class. The names of these five \textit{'khrung lha} are: \textit{Drag chen srid pa'i rgyal po}; a three-headed deity with six hands, riding on a mule and holding a club, a skull-cup full of blood, a \textit{khram shing}, a snare, a mirror and a \textit{phur bu}. 

\textcopyright 2023, all rights reserved.
The one-eyed *Li byin ha ra*, riding on a white lion; he carries a sword and a lance.  
The brown-red *rDo rje rdzing btsan*, riding on a black horse; his attributes are a lance, a snare of sun-rays, and a shield. 
*Shel gyi khrab can*, who wears a harness of crystal and brandishes a flaming sword. 
*Klu bdud nag po mgo dgu* with eighteen hands, whose mouth emits flaming vapours. 

The so-called *Phyugs lha spun bdun*, "the cattle-gods, the seven brothers", are a group of divine protectors of cattle, who are mainly worshiped by the Tibetan nomads. The story of their origin tells that the grandfather of the *Phyugs lha spun bdun* was called *Zla ba'i phyugs po*, their grandmother was the goddess *Nye pha'i btsun mo*, their father was known as the *Phyugs rje btsan po*, and their mother as the *Phyugs bdag btsun mo*. From the union of the latter two deities originated seven sons: *rTa lha* (the god of the horses), *g. Yag lha* (the god of the yak), *'Bri lha* (the god of tame yak), *mDzo lha* (the god of the mongrel-breed of a yak-bull and a cow), *Ba glang lha* (the god of oxen), *Lug lha* (the god of sheep), and the *Ra lha* (the god of goats). The way of worshiping the *Phyugs lha spun bdun* will be discussed later on. 

Apart from the above-mentioned *rTa lha* there are several other deities, all of a higher order, who are regarded as protectors of horses. In the course of the *rTa lha'i bsangs mchod*, the ceremony of "offering praise to the horse-gods", the following deities are invoked: the black *rTa mgrin padma he ru ka* with one face, two hands and two feet. He has three eyes, and a small horse-head rests upon the top of his main head. His attributes are a staff with a thunderbolt and a chain. Secondly the *rTa lha'i rgyal po remanta* is invoked. He wears a golden harness and rides on a blue horse. Iron falcons rise from his shoulders, two tigers roam in front of him, two lions crawl in the back, and a *khyung* soars above his head. He is surrounded by five hundred acolytes brandishing bows and arrows, swords, lances, thunderbolts, etc. The third protector of horses is the black *mGon po* riding on a black horse with white heels, and the fourth another *mGon po* represented as a white figure riding on a red horse. As the last the *Nor lha rta bdag kubera* is invoked, who wears a dress of leather and rides on a blue horse. His attributes are a sword and a *ba dan*.  

---

108 124, fol. 1a.  
109 29.
Similar to the ma mo are the five black mistresses of pollution (grib), the Grib bdag nag mo lnga, who are believed to be subordinate to the five chief dakinis. The Grib bdag nag mo lnga are being depicted as black women, dressed in black garments and wearing the “black turban of pollution” (grib thod nag po). Each holds a black banner in the right hand and a “black broom of pollution” (grib phyag nag po) in the left one. They ride on the “black horses of pollution” (grib rta nag po), black birds, called the grib bya nag po, soar above their heads, at their side run black dogs, the grib khyi nag po, and in their train follow other masters and mistresses of pollution (grib bdag pho mo).110 Later, when discussing the ceremony of offering the so-called mkha’ gro grib mdos, we shall encounter these five goddesses represented in a somewhat different form.

The king of the masters of pollution, Grib bdag rgyal po, whose residence is the “castle of pollution” (grib mkhar), is said to be the son of Mum pa nag po. He is a black man dressed in a black garment, lifting a scarf of black silk called the grib dar nag po, and riding on a black horse, the grib rta nag po. His retinue consists of black birds and black dogs, his companions are four demons, each possessing a human body but the head of an animal: the two acolytes standing in front are bird- and snake-headed, the two acolytes who stand in the back have the heads of a pig and a frog.111

Similar to the Grib bdag nag mo lnga is a group of five evil goddesses, who are being worshiped by the Bon, called the Nad kyi bu mo spun lnga. They are believed to be the mistresses of all illnesses and epidemics (nad dang yams kyi bdag mo lnga). Each of them emerges from a particular lake. They are all armed with a sack full of diseases (nad rkyal) and a disease-causing snare (nad zhags), and around them sweeps a disease-bringing storm (nad kyi bu yug). From a blue turquoise-lake emerges the blue brDa’i’phrad, armed with a blue nad zhags; she sends madness to her enemies. From a white silver-lake comes forth the white ‘Gying dkar ma. She carries a whitish nad zhags and inflicts dropsy upon her enemies. The yellow Chu ’phrul can emerges from a golden lake. Her weapon is a yellow nad zhags, and she sends jaundice to her enemies. The red dBang bsud ma, who comes forth from a red lake of blood, carries a red nad zhags, and she causes illnesses of the blood. From a black lake of poison emerges the black gSum brag ma. Her weapon is a black nad zhags and she causes dysentery.112

110 25, fol. 1b.
111 97, fol. 10a.
112 16.
A goddess sending illnesses is also the “queen of the pretas” (yi dwags kyi rgyal mo) Kha la me ’bar ma. Her limbs are said to be extremely thin, but her belly is “big like a pond”. Her body is white, her eyes are red, the hair is bristled, and in her widely gaping mouth, from which a mist of illnesses and epidemics issues, her sharp teeth are visible. She is accompanied by the “masters of illnesses” (nad bdag) and the “masters of epidemics” (rims bdag).

The group of the twenty-eight rgyu skar (Skt. nakṣatra), the personifications of the twenty-eight lunar mansions, has already been mentioned several times before. Though these twenty-eight goddesses are undoubtedly of Indian origin, their cult having spread in the Snowy Land only after the introduction of Indian astronomico-astrologic conceptions, we find nevertheless in Tibetan texts passages which speak of them in a way just as if they had originally belonged to the pantheon of the Bon faith. Thus it is being claimed that Padmasambhava subdued the rgyu skar and bound them by an oath on the peak of Mt. Kailas. They are also subdivided into four sections assigned to the four quarters of the world, which are then enumerated in Bon fashion:
The Pleiads etc. – the seven stars of the East (sMin drug la sogs shar skar bdun).
The Me bzhi (the twelfth lunar mansion) etc. – the seven stars of the North (Me bzhi la sogs byang skar bdun).
The lHa mtshams (the sixteenth lunar mansion) etc. – the seven stars of the West (lHa mtshams la sogs nub kyi skar ma bdun).
The Bra nye (first lunar mansion) etc. – the seven stars of the South (Bra nye la sogs lho yi skar ma bdun).

Related to the srin po and srin mo are four groups of deities, known collectively as the Lang ka bzhi; each of these four groups consists again of four members. All of them are said to be fierce deities, who bare their teeth in a terrifying manner. These four groups are the white rdo rje rigs kyi lang ka, the yellow rin chen rigs kyi lang ka, the red padma rigs kyi lang ka, and the dark-green las kyi rigs kyi lang ka. The deities belonging to the first group are all armed with thunderbolts and a trident, those of

114 Mahāvyutpatti, p. 163 sq.; Nebesky-Wojkowitz, mGon po phyag drug pa, p. 146 sq.
115 Toussaint, Le dict de Padma, p. 247. See also chapter XIV, note 48.
116 134, fol. 10b.
the second group carry jewels and tridents, each of the four members of the padma rigs kyi lang ka holds a lotus and a trident, and each member of the last group carries a pair of crossed thunderbolts and also a trident. These four groups are apparently ruled by sixty deities, the Lang ka'i bdag po drug cu.

The various Klu 'bum mention together with the klu, gnyan and sa bdag also the gtod and gzed, two categories of deities about whom very little is known so far. Both the gtod and gzed are of an evil nature, and they are said to cause people becoming mute. A king of the latter class of deities is the Lan tsha ding khung, who is being depicted beating an iron drum. Scarcely any information is found in Tibetan works on the grul bum, the Indian kumbhāṇḍhas, whom we mentioned several times as a class of supernatural beings appearing in the retinue of various dharmapālas. A goddess belonging to the grul bum class is the dark-brown Grul bum gyi bu mo 'bum gyi gtso mo. She carries a club and rides on an undefined beast of prey. Occasionally the grul bum are also represented in religious mask-dances ('bag 'cham), e.g. one of the dancers appearing in the 'cham performed during the New Year celebrations at the Potala in Lhasa represents a grul bum. His mask is a lion's head with a green mane.

The lha bsangs texts mention a group of ancient Tibetan deities called the 'evil peak-gods of castles', mkhar gyi rtse lha gnyan po, said to count thirteen members. Two other names under which they are known are mkhar la gnas pa'i lcog lha and mkhar lha btsan po. Together with the rtse lha one often finds mentioned the sgo lha, the lha dwelling at gates.

A mixture between the klu and the btsan are the klu btsan. The best-known representative of this class of deities is the Byang bdud klu btsan with nine horns of copper and iron, nine eyes, and nine long arms, who is supposed to have been subdued by king Ge sar. Several other figures of the klu btsan category had already been mentioned in the foregoing chapters, as e.g. the Rāja gos sgong gyi klu btsan, the IHa brag klu btsan, etc. Another member of the klu btsan class is the Klu btsan dmar po 'od zer rje, who is supposed to have hatched from a “red egg of light” ('od kyi sgo nga dmar po). His body is red, he has the blood-coloured head of a

117 6, fol. 41a, b.
118 See Mahāvyutpatti, p. 173.
119 6, fol. 43a.
bear, and his red mount is known as the *klu glang dmar po.* A related
class of deities about whom only very little is known are the *klu srin,* who
originated from a union between the *klu* and the *srin mo.* A member of
this class is the *Klu srin rtol mgo can,* whose father is said to have been the
*Ba ru rgyal ba* (*Varuṇa*) and his mother the *klu srin ma Srin mo 'gram
ring ma.*

The title (*b*)*shan pa,* "butcher", as we saw above, is given to many of the
wrathful *dharmapālas.* Thus in the train of *ICam sring* we encountered the
*shan pa* *Ma ru rts'e,* *Mi dmar bshan pa,* and the *Shan pa mi zan.* The
*bKa' rgyud pa* works speak about a whole group of "sixteen butchers who
take the life-breath", the *dBrugs len gyi shan pa bcu drug.* In their tantric
aspect they bear the name *dBrugs len gyi shan pa yab yum bcu drug.* The
passage mentioned on p. 378 speaks of four *shan pa.* To the *shan pa* group
belongs further the *Shan pa nag po,* "the black butcher", who is depicted
as a black man dressed in a human skin, holding a heart and a sack full of
diseases.

Very little is known so far about the class of the *se, bse,* or *bsve,* who are
supposed to have entered into relations with the *bdud* and the *btsan,* thus
forming the categories of the *bse bdud* and *bse btsan.* We encountered
already above several *bse* and deities related to them, as the *bSe bdud ngu
ru ki* in the retinue of *ICam sring,* the Bon god *A bse rgyal ba,* and the king
*bSe te re* in the retinue of *Pe har.* Also among the 'gong po seem to appear
different deities, who belong simultaneously to the *bse* class. Numerous *bse*
are to be found among the *sa bdag,* a note on these has already been
published by Tucci. To the *se* belong further the four *Se ju* brothers
(*Se ju spun bzhi* — a member of this brotherhood is the *Se ju le drag pa* —
and the *bSe'i lha mo ga ma.* Special pieces of the outfit of the *bse,* though
carried frequently also by other deities, are a hat known as *bsve zhva,* a
lance called *bsve mdung,* and a snare, the *bsve zhags.*

Also information about the *gdon* is still lacking. There are supposed to be
"four common gdon" (*gDon phal pa bzhi*), further "fifteen great gdon"
(*gDon chen bco lnga*) and "eighteen great gdon" (*gDon chen bco brgyad*);
the latter are most probably identical with the *Byis pa'i gdon chen bco
brgyad,* the eighteen great *gdon* who injure children. In his work on the

---

180 170, fol. 6b.
181 170, fol. 8b.
183 Ribbach (*Drogpa Namgyal,* München 1940, p. 12) speaks even of one hundred
thousand *gdon* who threaten children: *byis gdon 'bum.*
guardian-gods and related divinities, *Klong rdol bla ma* mentions several times the *gdon*. He speaks about the *gnas gdon*, *lus gdon*, and *las gdon*, and under the heading “the eighteen *gdon*” he gives the following enumeration: *lha, lha min, dri za, klu, gnod sbyin, Tshangs pa, srin po, sha za, yi dvags, grul bum, byad titems, g.yangs byed, ro langs, mtshun lha, bla ma, drang srong, rgan po, and grub pa*. According to a Tibetan oral tradition there are supposed to be four hundred twenty four *gdon*, who are described in a book called shortly the *gDugs dkar*, “White Umbrella”, which is alleged to have been composed by *Buddha Śākyamuni* himself.

A rarely mentioned class are the *mtshun* (*tshun, btsun*) or *mes btsun*, the ancestral spirits, whom we mentioned in the retinue of the mountain-god ‘*O de gung rgyal*. The dictionary of Jäschke claims that these are the “household-gods of the shamans”. The deified *mtshun* bear the name *mtshun lha*. Many of them seem to be regarded as spirits of an evil nature: *mes btsun gnyan po*. They are divided into two groups: the spirits of the male and the female ancestors, known as the *pha mtshun* (*gnyan po*) and *ma mtshun* (also *ma btsun* and *mo btsun*). To the group of the *pha mtshun* belong the *Pha mtshun yab lha rdal* (also *gdal*) drug or *Pha mtshun yab lha spun drug* – a brotherhood of six *yab lha* or “father-gods”, apparently identical with the so-called *Yab lha sde drug* – and a brotherhood of nine *dgra lha*, known as the *Pha mtshun dgra lha spun dgu*. A member of the *ma mtshun* group is the *Ma mtshun rgyal mo mthing go* (also: *Mo btsun rgyal mo theng ge* and *Mo btsun rgyal mo mthing ge*).

Among the multitude of beings accompanying some of the *dharmapālas* appear also the *pho rgyud* (or *pha rgyud*) and *mo rgyud* (*ma rgyud*). They seem to be aboriginal Tibetan deities, since the *Padma thang yig* claims that all the *pho rgyud* were subdued at a place called *g.Yu 'jin phug mo*; but also the *mo rgyud* must have been conquered by this or some other saint, since some of the Tibetan sources call them the *dam can mo rgyud*.

In the foregoing chapters we encountered already several *bon skyong* or *bon srung*, the guardian-deities of the Bon; we also observed that a number

---

1^14^ 70, fol. 14a.
1^15^ p. 456; Waddell (*Gazeteer of Sikkim*, p. 354) calls the ancestral gods the *sMra zhang chung gi lha* and claims that it is customary to worship these in summer.
of Buddhist dharmapālas are worshiped by the Bonpos as guardians of their own faith, e.g. Pe har, the local protective deity Jo bo 'bo lha, etc. The best-known of all bon skyong is the g.yung drung bon gyi bstan srung sTag lha me 'bar, a tiger-headed black figure surrounded by flames. He is dressed in a cloak of silk, in tiger and leopard-skins, his right hand holds a flaming ball of metal (thu lum me 'bar ba), the left one carries a stag sgro.127

An important category of bon skyong are the dbal,188 who are supposed to have originated from eggs. In this particular case it is even being claimed that three groups of dbal, each numbering nine members, came forth from nine eggs at different times. First nine wrathful, animal-headed goddesses are supposed to have originated, who seem to be known under the collective name gZe ma dgu, "the nine who run quickly". There are two other terms by which these goddesses are addressed. The first one, dBal gze ma mi bzad chen mo, refers to their alleged swiftness and invincibility. The second appellation is Dam can dbal gyi gze ma chen mo, a title which apparently indicates that they had been subdued and bound by an oath by gShen rab mi bo. In accordance with their position as bon srung, they are invoked to harm or destroy all enemies of the Bon faith. The nine eggs from which they originated are called the srid pa'i sgo nga (dang mo) dgu, and each of them was hatched or broken open in some particular way. Each of these nine dbal goddesses is named after the animal head she has. From these names we learn that they have the heads of a dragon, snake, jack-daw, lion, brown bear, wolf, tiger, khyung, and makara. The blue 'Brug gi mgo can was hatched by the sound of thunder, the dark-green sBrul gyi mgo can by the sound of wind, the black sKyung ka'i mgo can by the voice of the bdud, and the white Seng ge'i mgo can by the voice of the lion. The meaning of the text is, however, obscure in the case of the red Dred kyi mgo can, since the sound which is said to have caused her to come forth from the egg is described as the dbal kha gnam sgo can gyi sgra; similarly, the egg from which the dark-red sPyang khu'i mgo can took her origin was broken open by a sound called the dgu tshigs gzhu gi sgra. The dark-brown sTag gi mgo can was hatched by the sound of blazing fireclouds, the yellow-green Khung gi mgo can by the sound of the drum and the gshang, and the egg of the blue-green Chu srin mgo can was broken open by the sound of a rgya gling.

127 200. See the picture in Waddell, Buddhism, p. 520; he is known to the Na-khi as the 4Dta-la-mi-mbu (Rock, Nāga Cult, I, plate XXV).
Later, nine strong-bodied goddesses were hatched from the nine *srid pa'i sgo nga* (bar mo) dgu, who were called the *Mi bzad dbal gyi gyad ma dgu* or *Gyad mo stobs chen ma dgu*. These nine goddesses, who are requested to throw the varicoloured *btsan zhags* against the enemies of the Bon faith, to scare them by their evil-portending voices, to tear their bodies to pieces, etc., have the head of a wild yak, heron, black bear, ox (or elephant?), leopard, owl, falcon, snowy leopard, and wild boar.

"Gying ma 'brong gi mgo can," yellow-red, was hatched by the voice of the strong yak of the *dbal*.

*Kang ka bya rgod mgo can,* white; the sound which caused her to come forth from the egg is described as the *lha ri spos mthon sgra*.

*gTum chen mi bzad dom kyi mgo can,* black, was hatched by the voice of the black *klu*.

*(Thig chen)* stobs ldan glang po'i mgo can, yellow; her egg was broken open by the voice of a kind of *ma mo*, called the *Za mkhan ma mo*.

*mDzes ldan gzig gi mgo can,* blue, was hatched by the voice of a man and a *btsan*.

"Jigs byed thabs ldan 'ug pa'i mgo can," yellow-green; the egg of this *dbal* was broken open by the mighty roar of thunder.

*mGyogs ma khra'i mgo can,* red, was hatched by the sound of the flaming lightning.

*gDug mo gsa'i mgo can,* gray, her egg was broken open by a snowy leopard, called the *lHa chen gsa'*.  

*dMig ngan phag rgod mgo can,* dark red; it is obscure what is meant by "the sound of the right attribute" (*phyag mtshan g.yas kyi sgra*), which is said to have broken this egg.

The last set of nine eggs, called the *dbal gyi sgo nga tha ma dgu*, originated from a union of the goddess *Srid pa'i rgyal mo gnam phyi gung rgyal* and the god *Mi bzad gnam kyi lha rgod thog pa*. The latter is a dark-blue god with four heads and eight arms. His right head is white, the left one red, and the central head is azure-blue. The fourth head, which rests on top of these three heads, is red. He is dressed in the skin of a "sky bdud" (*gnam bdud lpags*) and in a skin drawn from a cross-breed between the broad-headed tiger (*gung*) and a leopard. He wears a turban decorated with the eight planets, his toupet is adorned with the sun and the moon, and his earrings are swastika-shaped. The shape of some of the attributes he carries is not clear: the right hands hold a sword, a lance, a small drum, and a *gcu sta*; the left ones a snare, a chain, a *gze ma*, and a *kha tse*. One hundred thousand wild *lha* of the sky (*gnam gyi lha rgod*) accompany him. His *yum*, who is also called the *Srid pa'i rgyal mo 'dren*
(or 'gren) gyi zla med ma, is dark-green and has hundred heads and thousand arms. Seven hundred thousand dbal gyi ma mo emanate from her body. The eggs which were the result of the union of these two divinities were a white egg of conch-shell, a yellow egg of gold, a black iron egg, a brown egg of cornelian, a blue turquoise egg, a white crystal egg, a red copper egg, a jewel egg, and a stone egg. Each of these eggs reached a different sphere: the white conch-shell egg went up to the sky, ruled by the gNam rje smon thang rgyal ba. There it was hatched by the wind of the lha, and out of the egg a white woman came forth who, on account of the sphere in which she had been born, was called the gNam gyi byin te chen mo. The yellow egg of gold reached the earth ruled by the Se lha mgon bu. There it was broken open on a golden stone. The black woman with locks of leather which emerged from it was called the Sa'i byin te chen mo. The black iron egg broke open on the edge of a black rock of the bdud, lying in the black bdud-land ruled by the king of the bdud, Ri bo 'gong g.yag. Out of this egg a black woman with nine leathern faces came forth, called the bDud kyi byin te chen mo. The brown egg of cornelian reached the country of the dmu, ruled by the dMu rje btsun thogs skyol po, and there it broke open on the rock of the dmu. A brown woman with azure-blue locks emerged from it, who was called the dMu'i byin te chen mo. The blue turquoise-egg rolled to the land of the klu, the domain of the Nágarāja Ba ru rgyal ba (Varuṇa). Having been broken open on the point of the white horn of the water-spirit ox, a blue woman came forth from its shell, with six faces similar to stars. She was given the name Klu'i byin te chen mo. The white crystal-egg went to the land of the gnyan ruled by a deity, whose name seems to be gNyan gsum gtod de rgyal ba. It was opened on a huge golden bolder, and from it came forth a white woman with two turquoise-faces, who received the name gNyan gyi byin te chen mo. The red copper-egg reached the black country of the srin, ruled by the king of the srin, Lan ka mgrin chu. There the egg was broken open on the varicoloured stone of the srin, and the red woman with nine terrifying heads which emerged from it received the appellation Srin gyi byin te chen mo. The jewel-egg went to the land of the phyva, ruled by the Phyva btsun steng gi rje, where it broke open on the pinnacle of the castle of the phyva, and from it came forth a blue-green, two-headed woman, who was called the Phyva yi byin te chen mo. The stone-egg, which had been created as the last one, fell into the hand of the king of the bgegs. Later it was broken open on the side of a copper-yak who stood on a red rock, and from it emerged a dark-red woman with iron locks, who received the name bGegs kyi byin te chen mo.
Each of these nine goddesses, who are shortly called the Byin te dgu, is brought into relation with a group of nine beings, who are referred to as the khri'i 'a mo:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Byin te dgu</th>
<th>Khri'i 'a mo</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>gNam gyi byin te chen mo</td>
<td>gNam gyi spar ma dgu</td>
</tr>
<tr>
<td>Sa'i byin te chen mo</td>
<td>Sa srin spar ma dgu</td>
</tr>
<tr>
<td>bDud kyi byin te chen mo</td>
<td>Ma bdud spar ma dgu</td>
</tr>
<tr>
<td>dMu'i byin te chen mo</td>
<td>Dal bdag spar ma dgu</td>
</tr>
<tr>
<td>Klu'i byin te chen mo</td>
<td>Klu srin spar ma dgu</td>
</tr>
<tr>
<td>gNyan gyi byin te chen mo</td>
<td>Gangs rgyud spar ma dgu</td>
</tr>
<tr>
<td>Srin gyi byin te chen mo</td>
<td>Srin mo'i mgo brnyan dgu</td>
</tr>
<tr>
<td>Phyva gyi byin te chen mo</td>
<td>Phyva sman spar ma dgu</td>
</tr>
<tr>
<td>bGegs kyi byin te chen mo</td>
<td>Phug bdag spar ma dgu</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The first group is brought into relation with the sky, while the appellation sa srin, which forms a part of the name of the second group, indicates that these nine goddesses belong to the class of the “earth-rākṣasīs” mentioned above; similarly, the group named next is classified as belonging to the “lower bdud” (ma bdud), a class which had been mentioned above. A group yet unknown are the dal bdag, named in connection with the nine goddesses occupying the fourth place. The klu srin, as had already been explained, are a mixture between the klu and the srin mo. A group whose nature is yet unknown are the gangs rgyud; they are probably related to the before-named pho rgyud and mo rgyud. What the term srin mo'i mgo brnyan, “dreadful apparition of the srin mo”, exactly means remains obscure. The Phyva sman spar ma dgu are apparently a mixture between the sman and the phyva, the gods of divination; within the parivāras of several forms of rNam thos sras, we encountered already a member of this category called Phyva sangs. The last group of nine goddesses is addressed as the “owners of caves” (phug bdag); it is difficult to say whether this is a mere title or whether the phug bdag are perhaps a particular class of pre-Buddhist deities.

Also the four Bon goddesses known as the lHag ma bzhi or lHag bsdud ma belong possibly to the category of the dbal. Their distribution in the four cardinal points is as follows:

East  – the white, lion-faced lCags sgsrog ma, who holds a gshang of – conch-shell (dung gshang).

---

119 11.
120 Hoffmann, Quellen, p. 143.
North – the blue, dragon-faced *gShang thog ma*; it was not possible to identify her attribute, which the text calls a *bsve khab zang gder*.

West – the red, pig-faced *Zhags pa mo*, who holds a special *gshang* of copper, known as the *zangs gshang gling chen*.

South – the black, bear-faced *Ral gri ma*; also her attribute remains undetermined: the text says that she lifts a *gze shag* (perhaps *zhags ?*) made of meteoric iron.\(^1\)

To the class of the *dbal* belong further four gods and four mythic animals; each of the gods is called the *dBal gyi gyad chen*, “giant of the *dbal*”, and collectively they are known as the *Gyad dmag dpon bzhi*. These figures are distributed in the main and intermediary quarters of the world, and their enumeration is carried out in the Bon way: in the East is a small man of conch-shell who lifts the “white lance of the *dbal*” (*dbal mdung dkar po*). The North is occupied by a small man of turquoise who holds the “arrow and bow of the *dbal*” (*dbal gyi mda’ gzhu*). In the West stands a small man of copper who lifts the “hatchet of the *dbal*” (*dbal gyi dgra sta*), and in the South is a small man of iron holding an unknown attribute called a *ral kyu*. A varicoloured “tiger of the *dbal*”, *dBal stag khra bo*, stands in the Southeast, in the Northeast is the “blue dragon of the *dbal*”, *dBal ’brug sngon po*, in the Northwest the “white yak of the *dbal*”, *dBal g.yag dkar po*, and the Southwest is occupied by the blue *dBal gyi bya bzang*, who is identical with the *dBal khyung*. To the name of each of these four animals is prefixed the word *sprul pa*, “emanation”.\(^2\)

The word *dbal* forms a part of the names of various Bon deities, thus e.g. the *dBal chen ram pa* or the well-known Bon deity *sTag lha me ’bar*, who is occasionally called the *dBal bon stag lha me ’bar*. The appellation *dbal* seems to indicate, that these deities stand in some relation to the above groups of the *dbal*. Such a relation appears to exist also in the case of the Bon god *dBal gsas rngam pa khro rgyal ’gying kha* and his *yum*, the *rNgam*

\(^1\) 18, fols. 45a, 63a, 77a.

\(^2\) 18, fol. 14a, b. The characteristics of these four animals are described in onomato poetic words, which are rather difficult to render in an adequate translation; this description is therefore given here in the original:

```
sPrul pa dBal stag khra bo
dung gi mche ba tham se tham
clags kyi dBal sder shags se shags

sprul pa dBal ’brug sngon po
dbal gyi ’brug sgra di ri ri
dbal gyi glog chen gya ma gyu
dbal gyi thog sgra chems se chems

sprul pa dBal g.yag dkar po
dbal ru gnam du segs se segs
dbal mig sa la shags se shags
dbal gyi dar skad thang se thang

($sprul pa$) dbal gyi bya bzang sngon po
dbal ru gnam du zangs se zangs
dbal gshog sa la yug se yug
dbal gyi mchu sder shag se shag.
```
mo yum chen srid pa'i bde sgrol ma. This Bon god is represented as a
dark-blue figure with nine heads, eighteen hands, and four feet. Red
lightning issues from his eyes, the roar of thunder comes from his ears,
a black wind blows from his nose, and the "great hail of the dbal" (dbal
gyi ser chen) falls from his tongue. The heads are arranged in the fol-
lowing way: in the lowest row are three human heads, a white one on the
right side, a red one on the left side, and a dark-blue head in the centre.
On top of the central head is the head of a great fierce "lion of the dbal"
(dbal gyi seng ge), above the head on the right side is that of a ferocious
tiger, and above the left head is that of a great angry spotted leopard. On
the lion's head rests the "great khyung of the dbal" (dBal gyi khyung chen),
on top of the tiger's head is that of a dragon, and on the leopard's head
rests the head of a makara. The first pair of hands holds a phur bu, which
had been dipped into five kinds of poison. The other eight hands on the
right carry, when starting the enumeration from above, the following
objects: a "banner of victory", a sword, an unidentified object called sha
'bal kha chen, a kind of ba dan called the srid pa'i ba dan, a long lance of
copper, a battle-lance with the figure of a khyung on it (khyung gi ru
mtshon), the before-last hand lets loose the ferocious tiger of the dbal, and
the lowest hand holds an arrow-head made of meteoric iron. The left
hands lift a bow and an arrow, a snare, a hook, a kind of fork made of
copper (zangs kyi sha zung), a chain, a great gshang, a cat(?), and a bolder.

The yum of dBal gsas rngam pa khro rgyal 'gying kha is usually called the
rNgam mo yum chen srid pa'i bde sgrol ma, but there are in addition to it
six other names by which she is known as well: when she acts as the
mistress of the castle, known as the gSas mkhar rgyas pa, she is called
Sa trig er sangs rgyal mo dbyings kyi yum. When she acts as the mistress
of the hundred thousand minor sman (sman phran), her name is gNam
phyi bdud rgyal nam mkha'i mdzod 'dzin ma. As the mistress of the castle
called the gSas mkhar zhi ba her name is Thugs rje byam na skye 'gro gso
ba'i ma, in her capacity as the sgrol yum of lHa rgod thog pa her name is
Srid pa'i rgyal mo 'gran gyi zla med ma, and as the secret consort (gsang
yum) of the Kha 'byings lha she is given the name mKha' la gdug mo bdag
kun gyi yum. Her sixth name is bZang za ring btsun lha mo dar gyi yum.133

To the class of the bon skyong belong apparently also the Bon gods Nam
mkha'i gza' chen thog ser bdag and the lHa gnyan tshogs lha gu ru, who are
mentioned even in the lha bsangs texts of the Buddhists.
CHAPTER XVII

THE DGRA LHA

The title dgra lha, "enemy-god", is usually given to those deities who are believed to be especially capable of protecting their worshipers against enemies, and to help them to increase their property. Thus, as we had seen already, Pe har is addressed as the skye bo yongs kyi dgra lha, "the dgra lha of all men", or simply as dgra lha chen po Pe har, "the great dgra lha Pe har", also as dgra lha'i rgyal po gnas chung. Also numerous other dharmapālas bear the title dgra lha: the deity rDo rje shugs ldan is called a dgra lha'i rgyal po chen po, "great king of the dgra lha", Tsi'u dmar po is a dgra lha'i rgyal po, rDo rje legs pa bears the title dgra lha chen po, "great dgra lha" – one of the classifications of ancient deities discussed before even assigned to him the position of a leader of all dgra lha – and Kṣetrapāla, one of the "ministers" of mGon po phyag drug pa, is a rnal 'byor gyi dgra lha, "dgra lha of the yogīs". The legendary king Ge sar is occasionally called "the king Ge sar, the dgra lha of Zhang zhung", Ge sar rgyal po zhang zhung gi dgra lha, and the bTsan chen jag pa me len is, as we mentioned above, believed to be the dgra lha of Bhutan.

The term dgra lha,1 – pronounced colloquially dabla, and therefore sometimes erroneously written dgra bla – is, however, also the name of one particular, personal protective deity. The seat of the personal dGra lha, whom each man is supposed to have, is the right shoulder, while the Pho lha – next to the dGra lha the most important personal guardian-deity – is supposed to occupy the right armpit. The grave consequences which are believed to result once the dGra lha and the Pho lha have left a man are described in the legend about the death of the Tibetan king Gri gum bisan po. This ancient Tibetan ruler was killed in a duel with his cunning minister Long ngam, after the latter had succeeded in driving away these two deities protecting the king’s body. A detailed study of this interesting legend has recently been made by Hoffmann in his

1 On dgra lha see also Gazeteer of Sikkim, p. 354; Ribbach, Drogpa Namgyal, pp. 173 and 252; Tucci, Painted Scrolls, II, p. 741, note 44; Hoffmann, Quellen, pp. 161, 171; Bleichsteiner, ‘Srog bdag’, p. 115 sq.
valuable work on the history of the Bon religion. The description of the personal dGra lha will be given later on, when discussing once more the group of deities known as the 'Go ba'i lha lnga.

Apart from the personal dGra lha residing on the right shoulder, there are supposed to exist whole groups of dgra lha, mostly called the dgra lha brotherhoods: the group of three dgra lha brothers, called Mi thub dgra lha spun gsum, said to be worshiped primarily by the Bon, the five orders of dgra lha (dGra lha sde lnga), the seven dgra lha (dGra lha bdun), the nine dgra lha brothers (dGra lha mched dgu), who are also called the dGra lha gnyan dgu mched dgu, the thirteen dgra lha (dGra lha bcu gsum), and the twenty-one dgra lha (dGra lha nyi shu rtsa gcig).

The personal dGra lha as well as the divinities belonging to the various dgra lha groups are believed to protect the lives of their worshipers, to help them in overcoming obstacles and defeating their enemies. Moreover, they are said to aid them to achieve a higher rank and social position. They are therefore extensively venerated by both Buddhists and Bonpos. It is customary that should the prayers be answered, the fortunate worshiper will arrange for a ceremony to be held in honour of the dgra lha, to express thus his gratitude. This ceremony is known as the dGra lha dpangs bstod, “high praise of the dgra lha”, and is usually preceded by another rite, shortly called lHa bsangs. Though the ceremonies connected with the cult of the dharmapālas will be described in the second part of this book, it is preferable to discuss these two ceremonies already here, since their description involves an analysis of iconographic material.

The dGra lha dpangs bstod and the lHa bsangs take place in the house of the man who has ordered these ceremonies to be performed. They are officiated in the early morning by up to twenty priests. First, the lHa bsangs is carried out, and for this ceremony a special book is used — the lha bsangs texts of the various sects to which we already referred several times — containing long enumerations of gods and goddesses, most of them of pre-Buddhist origin. To all these divinities collectively the priests offer a gtor ma, incense, and a great number of dough-effigies, representing men and various animals, which had been made with the help of a wooden mould (zan par). Three different types of lHa bsangs are being distinguished by the Tibetans, depending on whether the ceremony is performed by dGe lugs pa, rNyung ma pa (or members of other Buddhists sects opposed to the teachings of the dGe lugs pa), or Bon priests. If officiated by dGe lugs pa priests, the ceremony bears the name lHa bsangs rnam dagchos sku, while in the second case it is known as brGya

1 Quellen, p. 298.
brngan lha bsangs; if officiated by Bon priests, its name is sTong rgyas lha bsangs. The special zan par used for the latter two ceremonies are known accordingly as the brGya brngan lha bsangs gi zan par and sTong rgyas lha bsangs gi zan par.

After the collective sacrifice to all the spirits has been made, each divinity is invoked individually in order to receive a separate offering: the chief officiating priest takes a small cup, which an assistant fills with some Tibetan beer (chang), and places then a small cone of dough (bshos bu) into the liquid. If the offering is made to a 'jig rten pa'i srung ma of the wrathful type, then a piece of meat is put into the cup as well. While reciting the invocation of the particular divinity, the cup is emptied into the air with a quick thrust of the hand, and an assistant then hands over to the officiating lama the substances to be offered to the next deity mentioned in the lha bsangs book.

It would lead too far to list and explain here in detail the numerous deities which are invoked on this occasion, and it may therefore suffice to mention only a few of them.

The first group of deities mentioned in a lha bsangs text used by the rNying ma pa are the “fifty-eight blood-drinkers” (khrag 'tung lnga bcu rtsa brgyad), who are depicted as ferocious beings wearing ornaments of human bone. They are followed by five groups of deities, enumerated in accordance with a classification characteristic of the Red Hat sect:
a) 'Jam dpal sku yi lha tshogs, a term referring to 'Jam dpal dbyangs (Skt. Mañjuśrī), his forms and retinue.
b) Padma gsung gi lha tshogs, refers to 'Od dpag med (Skt. Amitābha) and his train.
c) Yang dag thugs kyi lha tshogs, refers to Khro bo bdud rtsi 'khyil ba, a yi dam worshiped primarily by the rNying ma pa, but known to the dGe lugs pa as well, whom the Zur kha brgya rtsa (fol. 246a) describes as a deity of a green colour, possessing one three-eyed head and two hands. He is supposed to appear in a wrathful aspect. With his right hand he brandishes a club adorned with a double-thunderbolt (rdo rje rgya gram), his left hand, which is set in the tarjani mudrā, holds a snare. Around his body are wound the eight great nāgas. He wears a loin-cloth of tiger-skin, and an upper garment of blue silk. The whole figure is surrounded by flames, and its feet – one bent and the other one stretched – stand on a “sun-lotus” pedestal. Since only very little had been known so far about

---
8 77.

4 Regarding this deity see also Tucci, Indo Tibetica, IV/1, 180, 188, 212 sq.; Painted Scrolls, II, pp. 589, 603.
this member of the Tibetan pantheon, it may be useful to give here a description of several other forms of this god.

In an aspect very similar to the one already described, bDud rtsi 'khyil ba is represented as a blue-green deity, holding a double-thunderbolt in the right hand, and a bell in the left one. The wrathful blue form of bDud rtsi 'khyil ba has one face and two hands, the right one holding a double-thunderbolt, and the left one resting in the tarjani mudrā. A tiger-skin serves him as a loin-cloth.\(^5\) bDud rtsi 'khyil ba’s black, one-faced, and two-handed form holds a thunderbolt and a snare.\(^6\) In another black-coloured aspect, bDud rtsi 'khyil ba appears as a ferocious deity, with three heads: a black, a white, and a red one. He bares his teeth, his yellow eyebrows and hair are aflame. His three right hands hold a hatchet, a sword, and a thunderbolt, the uppermost of his left hands makes the tarjani mudrā, while the other two hold a pestle and a snare. His head is adorned with a crown, consisting of dry skulls as well as of freshly severed heads, and with his left foot he treads to earth the king of the vighnas.

Eight deities, all of them with smiling faces, emanate out of the black bDud rtsi 'khyil ba: in the East the blue goddess rDo rje bdud rtsi ma, who has three faces: a blue, a white, and a red one. Her six hands hold a lotus, mirror, hatchet, snare, pestle, and the last hand makes the tarjani mudrā. The West is occupied by the blue bDud rtsi lus can ma. Her three faces are blue, white, and red, her six hands hold a lotus, an image of a Buddha, a sword, hatchet, snare, and one hand makes the tarjani mudrā. In the North resides the white bDud rtsi spyan ma. Her three faces are white, black, and red, her three right hands hold a lotus, the moon, and a sword, two left hands wield a hatchet and a snare, and the third one makes the tarjani mudrā. Further belong to the parivāra the green A me ya, who is supposed to dwell in the fire. She has three faces – they are green, white, and red – and six hands; one of them makes the tarjani mudrā, the others carry a lotus, sword, pestle, snare, and a hatchet.

Another companion of the chief deity is the yellow Bu gzugs bzang ma, living in the northwestern direction: her central face is yellow, the other two are white and red. The three right hands hold a lotus, a thunderbolt, and a sword, one of the left ones makes the tarjani mudrā, and the remaining two hold a hatchet and a snare. In the wind resides the yellowish mDzes pa’i gzugs can ma. Her three faces are yellow, white, and red, and she carries the same attributes as Bu gzugs bzang ma. This is also

\(^{1}\) 43, fol. 17b.
\(^{2}\) 43, fol. 64a.
the case with the red goddess bDe sgrub ma, who dwells in the "sphere of power", except that instead of the thunderbolt she wields a pestle.

Four gates lead into the mandala of bDud rtsi 'khyil ba, and each of them is guarded by a three-headed and six-handed ferocious goddess; the appearance and distribution of these divinities are as follows:

Eastern gate — the red rDo rje lcags kyu ma; her faces are red, white, and black. Right hands: hook, sword, thunderbolt; left hands: pestle, hatchet, tarjani mudrā.

Southern gate — the yellow Zhags pa ma; her faces are yellow, white, and red; right hands: snare, sword, thunderbolt; left hands: same as in the case of rDo rje lcags kyu ma.

Western gate — the white lCags sgrog ma; her faces are white, black, and red; right hands: chain, sword, hatchet; left hands: pestle, thunderbolt, and tarjani mudrā.

Northern gate — the green Dril bu ma; her faces are green, white, and red; right hands: bell, thunderbolt, sword; left hands: hatchet, pestle, and tarjani mudrā.

d) Che mchog yon tan lha tshogs, refers to the deity bDe mchog (Skt. Saṃvara). The rNying ma pa recognize three main types of this deity; one with three heads and six hands, another with nine heads and eighteen hands, and one with twenty-five heads and forty-two hands.

e) Phur pa 'phrin las lha tshogs,8 refers to rDo rje phur pa, a well-known

7 43, fol. 7b.

The text here quoted mentions, apart of the five groups named above, five other less known groups: bDud rtsi sman gyi lha tshogs, Ma mo rbo gton lha tshogs, Bla ma rig 'dzin lha tshogs, 'Jig rten chod bstod lha tshogs, and rMod pa drag snag lha tshogs. Eight of these ten groups stand in relation to the "eight tutelaries" (sGrub pa bka' brgyad, according to Li An-che) whom Li An-che enumerates on p. 147 of his publication 'Rhini ma pa: the early form of Lamaism,' JRAS, London 1948, pp. 142-163, in the following order:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Eastern gate</th>
<th>Southern gate</th>
<th>Western gate</th>
<th>Northern gate</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>rDo rje lcags kyu ma</td>
<td>Zhags pa ma</td>
<td>lCags sgrog ma</td>
<td>Dril bu ma</td>
</tr>
<tr>
<td>Right hands:</td>
<td></td>
<td>Right hands:</td>
<td>Right hands:</td>
</tr>
<tr>
<td>Hook, sword,</td>
<td>Snare, sword,</td>
<td>Chain, sword,</td>
<td>Bell, thunderbolt,</td>
</tr>
<tr>
<td>thunderbolt</td>
<td>thunderbolt</td>
<td>hatchet,</td>
<td>sword, hatchet, pestle,</td>
</tr>
<tr>
<td>Left hands:</td>
<td>Left hands:</td>
<td>Left hands:</td>
<td>Left hands:</td>
</tr>
<tr>
<td>Pestle, hatchet,</td>
<td>Same as in the case of</td>
<td>Pestle, thunderbolt,</td>
<td>Hatchet, pestle,</td>
</tr>
<tr>
<td>tarjani mudrā</td>
<td>rDo rje lcags kyu ma</td>
<td>and tarjani mudrā.</td>
<td>tarjani mudrā.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

A similar enumeration is to be found on p. 106 of Roerich’s translation of the Blue Annals; there are mentioned the “eight Doctrines of Propitiation” (bKa’ brgyad) as practised by the rNying ma pa, which stand in connection to the pañcatathāgātāḥ:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Eastern gate</th>
<th>Southern gate</th>
<th>Western gate</th>
<th>Northern gate</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>'Jam dpal sku'i lha</td>
<td>Phur pa 'phrin las lha</td>
<td>Ma mo rbo gton lha</td>
<td>'Jig rten mchod bstod lha</td>
</tr>
<tr>
<td>Padma gsung gi lha</td>
<td></td>
<td>dMod pa drag sngags lha</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yang dag thugs kyi lha</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Che mchog yon tan gyi lha</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

A similar enumeration is to be found on p. 106 of Roerich’s translation of the Blue Annals; there are mentioned the “eight Doctrines of Propitiation” (bKa’ brgyad) as practised by the rNying ma pa, which stand in connection to the pañcatathāgātāḥ:
yi dam of the Red Hats. The five main aspects of rDo rje phur pa, the Kila rigs inga, are classified in the following manner:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Direction</th>
<th>Name</th>
<th>Colour</th>
<th>Lower part of the body</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Centre</td>
<td>(sKu mchog) Buddhakila</td>
<td>azure-blue</td>
<td>phur bu of conch-shells</td>
</tr>
<tr>
<td>East</td>
<td>(Thugs mchog) Vajrakila</td>
<td>white</td>
<td>silver</td>
</tr>
<tr>
<td>South</td>
<td>(Yon tan) Ratnakila</td>
<td>yellow</td>
<td>gold</td>
</tr>
<tr>
<td>West</td>
<td>(gSung mchog) Padmakila</td>
<td>red</td>
<td>copper</td>
</tr>
<tr>
<td>North</td>
<td>('Phrin las) Karmakila</td>
<td>green</td>
<td>iron(^1)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Among the more important divinities listed as the next in the book on the lHa bsangs ceremony, we may mention the bsTan ma bcu gnyis, the eight planetary deities, the twenty-eight rgyu skar, the eight great nāgas, Jamhala and the host of gandharvas guarding the eastern quarter, the dam can rDo rje legs pa, the mountain-gods rMa chen spom ra, gNyan chen thang lha, lHa bsun bu le, Yar lha sham po, and a great number of minor btsan, dmu, gzhi bdag, yul lha, etc.

The bon po'i lha bsangs,\(^{11}\) after enumerating the various offerings presented to different members of the Bon pantheon, mentions several high-ranking Bon deities, among them the Bon kun tu bzang po, the lHa rgod thog pa, sKu gsum me lha, dBal chen ram pa, gSang mchog rgyal po, bSkal pa bzang po, 'Od zer dpag me, and the g.Yung drung phyug mo, further the religious masters and the “treasure-book discoverors” (gter ston) of the Bon and various ma mo; the latter are named as the representatives of particular groups of goddesses belonging to this class:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Ma mo</th>
<th>Group</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Srid pa rgyal mo</td>
<td>Dus drug sprul pa'i ma mo</td>
</tr>
<tr>
<td>mKhā' dbyings lha mo</td>
<td>Bon nyid dbyings kyi ma mo</td>
</tr>
<tr>
<td>Dus yum lha mo</td>
<td>Rang bzhin mkha' nyid ma mo</td>
</tr>
<tr>
<td>Ma gcig lha mo</td>
<td>rDzu 'phrul klong gi ma mo</td>
</tr>
<tr>
<td>bDe 'gro gsang yum</td>
<td>Drag byed sprul pa'i ma mo</td>
</tr>
<tr>
<td>gNam phyi mched gsum</td>
<td>Bon nyid dbyings kyi ma mo</td>
</tr>
<tr>
<td>rGyal mo rnam gsum</td>
<td>mKha' klong dbyings kyi ma mo</td>
</tr>
</tbody>
</table>

This lha bsangs text mentions next the dGra lha'i rgyal mo, further the Ma bdud rgyal mo, the five orders of the gTer bdag yum, and the classes

\(^{9}\) For a detailed description of the position and iconography of this deity see Tucci, Painted Scrolls, II, p. 588.
\(^{10}\) 108.
\(^{11}\) 128.
of the bdud, btsan, gshin rje, ging, pho nya, lha, and dgra lha. Then follows an enumeration of various gods and goddesses, many of them of Buddhist origin. With one exception, they are brought into relation with one or two groups of supernatural beings:

Deity Group

Tshangs pa chen po Group
dBang po brgya byin wer ma and lha
Thang bzang ring skyes rdzu ’phrul lha men (= lha ma yin)
NaNam sras rgyal po gnod sbyin and nor lha
Zur phud lnga pa mkha’ lding and dri za
Yama ra’ja ’chi bdag and gshin rje
Ekajäti srog bdag and ma mo
gTsug na rin chen nöga and kla
gNyan rje gong sngon gnyan
Tsang tsang ’khor ba dbang chen and sa bdag
Lang ka mgrim bcu sha zan and srin po
Byi na ya ga dbang ldan and bgegs

After this enumeration follows the list of Bon gzhi bdag, which has already been reproduced in the chapter on the mountain-deities.

Of main interest to us, however, are the enumerations of various dgra lha contained in the lha bsangs texts. Thus one of the lha bsangs works, used by the rNying ma pa,12 names first fourteen dgra lha, who – according to my Tibetan informants – are mainly worshiped by the Bon. Their names are rendered here in the same spelling as used in the original text, and it might therefore contain a number of errors:

Med pa yod ces dgra lha
sTong la chags pa’i dgra lha
’Byung ba chags pa’i dgra lha
Ma chags stong gi dgra lha
Ye nas srid pa’i dgra lha
’Dod dgu chags pa’i dgra lha
Mi thub dgra lha spun gsum
Pha mes brgyud kyi dgra lha
Mi rabs brgyud kyi dgra lha
Phyi rabs brgyud kyi dgra lha
dMu rabs brgyud kyi dgra lha
gTsug rabs brgyud kyi dgra lha

12 77, fol. 13a.
Later follow seven other dgra lha, or possibly dgra lha groups:

* Grogs la 'go ba'i dgra lha  
* dGra bas grub pa'i dgra lha  
* Dar ma thob pa'i dgra lha  
* Che btsun smon pa'i dgra lha  
* Med pa yod srid dgra lha  
* Gling bzhi yod srid dgra lha  
* sKu gsung thugs kyi dgra lha

We find among these divinities a number of dgra lha, who are most probably ancient gods, as e.g. the group of the three dgra lha brothers, known as the Mi thub dgra lha spun gsum or the Mi'u gdung drug dgra lha; other of the above names, however, seem to bear traces of a perhaps more recent systematizing, as e.g. the “dgra lha of the attachment to the nine desires”, 'Dod dgu chags pa'i dgra lha, or the dgra lha of the body (sku), speech (gsung), and mind (thugs), sKu gsung thugs kyi dgra lha, an appellation which reminds us of the expressions sku'i sprul pa, gsung gi sprul pa, etc. We also encounter here an interesting group of dgra lha who are brought into connection with various types of descent: Pha mes bgyud kyi dgra lha, “the dgra lha of the ancestral lineage”, Mi rabs bgyud kyi dgra lha, “the dgra lha of the lineage of mankind”, Phyi rabs bgyud kyi dgra lha, “the dgra lha of the lineage of the later generation”, dMu rabs bgyud kyi dgra lha, “the dgra lha of the dmu lineage”, and the gTsug rabs bgyud kyi dgra lha, “the dgra lha of the lineage of the first generation”.

A second rNying ma pa lha bsangs work, listed under no. 184 of the Tibetan sources, mentions a number of other dgra lha; most of these we find enumerated in the same sequence, though sometimes in a somewhat different spelling, also in a lha bsangs text of the rDzogs chen pa sect:

* Srid pa chags pa'i dgra lha  
* sMon pa 'grub pa'i dgra lha  
* Gleng gzhi 'grub pa'i dgra lha  
* dPa' snying che ba'i dgra lha  
* Myur shing myogs pa'i dgra lha

---

Three groups which stand apparently in some relation to the groups named above are the dMu rabs bgyud kyi zo dor, gTsug rabs bgyud kyi zo dor, and Mi'u gdung drug zo dor: two similar groups are the gCod khams bzang ba'i zo dor and the Tshe rabs bgyud kyi zo dor.
The lha bsangs of the Bon subdivides the dgra lha into several groups, each headed by one or several particular dgra lha:

### Leading dgra lha

- Yab lha rgyal po
- ’Brug gang? seng gsum
- Dom mgo glang snying
- rNod gcod gting ’byin
- Tra dmar mched dgu

### Group

- Thugs kar dgra lha’i dmag tshogs
- Srid pa rgyud kyi dgra lha
- dGra srog gcod pa’i dgra lha
- g.Yul po rgyal ba’i dgra lha
- dGra sding ’dul ba’i dgra lha

We shall discuss now the groups of three, five, seven, nine, thirteen, and twenty-one dgra lha which we mentioned at the beginning of this chapter. Only very little is known so far about the brotherhood of the so-called Mi thub dgra lha spun gsum, who seem to be identical with the dGra lha spun gsum of the rNying ma pa works. To the latter brotherhood belong the following dgra lha: the dPa’ brtan bzlog med, who is said to be the eldest member of this group. The middle one bears the name Dom mgo glang gi snying – whom we just mentioned in the Bon list – and the youngest is called rNo gcod snying ’byin, apparently identical with the Bon god rNo gcod gting ’byin.14

---

14 134, fol. 19a; they are accompanied by their sister (sring mo) Chung stag chas can and they are jointly called the lICam dral bzhi.
The group of the Grogs pa'i 'go ba'i dgra lha or shortly 'Go ba'i dgra lha – also known as the dGra lha sde lnga – comprises the following categories of dgra lha:

- mGon skyab byed pa'i dgra lha
- dPung gnyen byed pa'i dgra lha
- g.Yul las rgyal ba'i dgra lha
- mThun grogs byed pa'i dgra lha
- mZa' brtsug can gyi dgra lha.

Most probably these five categories of dgra lha, and also the 'Go ba'i dgra lha spun gsum whom we mentioned in the second rNying ma pa list, stand in close relation to the 'Go ba'i lha lnga, a group of five ancient Tibetan deities – to which we referred already when discussing the sNang srid sde brgyad – composed of the following members: firstly, the Mo lha (mo), “goddess of the women”, the white goddess Ma gcig dpal gyi lha mo, whose mount is a hind. She is of a youthful, pleasing appearance, wearing a dress of white silk, a cloak of blue silk, and a diadem studded with gems. In her right hand she holds a divination-arrow and in the left one a mirror. A number of women emanate from her body, further the Zhang lha who has the appearance of a man in the prime of life, the bird-headed Zhang blon, and countless other emanations.

The second member of the 'Go ba'i lha group is the Srog gi lha,\(^{16}\) the “god of life”, represented as a man with a powerful body of a white colour and riding a black horse with white heels. He wears a helmet and a cuirass of gold. A quiver and a bow-case hang at his sides. His right hand wields a lance with a flag of silk, and his left hand holds a snare. Out of his body emanate countless “gods of male beings” (skyes pa'i lha), who have the appearance of strong men and are decorated with jewels. The third deity is the white Pho lha,\(^{16}\) “god of men”, a divinity of youthful appearance, wearing a dress of white silk, a blue cloak, and high boots. His hair is bound to a tuft by means of a silk-ribbon. Pho lha holds in his right hand the wish-granting jewel, and his left hand lifts a flat pan full of gems. He dispatches his numerous emanations – among them the “thirty-three gods of might” (dBang thang gi lha gsum bcu so gsum), who are decorated with silks and jewels – to the ten quarters of the world. The fourth member of this group is the white Yul lha or “country god”,

---

\(^{16}\) According to Rock (Nāga Cult, I, p. 146, note 150; p. 250, note 527) the Srog gi lha or Srog lha is supposed to correspond to the sSsr of the Na-khi.

\(^{18}\) Identical to the sP'u 1la of the Na-khi; see Rock, Nāga Cult, I, p. 375, note 755; II, p. 468.
named as the representative of the multitude of various *yul lha* and depicted as a man wearing an armour and riding a white horse. A quiver and a bow-case hang from his girdle, and his hands hold a bow and an arrow. His messengers are the *yul lha* and the "gods of the castles" (*mkhar gyi lha*) – who are dressed in garments of heavy silk and wear jewels –, further countless birds, sheep, and white yak, which he dispatches to the ten quarters of the world. In the last place is named the personal *dGra lha*, represented as a youthful smiling man of a white colour, wearing a white cloak, high boots, a turban of white silk, and riding a white horse. A bow-case and a quiver are suspended from his girdle, his right hand brandishes a lance with a flag, and his left hand holds a snare. His countless emanations have the appearance of Buddhist novices, religious instructors, etc.\(^{17}\) – The *'Go ba'i lha lnga* are mentioned in the same sequence also in the Bon work listed under no. 185.

According to a second Buddhist source, however, the group of the *'Go ba'i lha lnga* comprises the following members: *Pha lha, Ma lha, Zhang lha, dGra lha*, and *Srog lha*.\(^{18}\) A similar group, which we shall discuss in connection with the brotherhood of the thirteen *dgra lha*, is that of the *dBang thang *'go ba'i lha lnga*. This group comprises the *Thab lha, Bang lha, dGe lha, Ka lha*, and *sGo lha*. There exists also a group of "nine evil *'Go ba'i lha'*, *'Go ba'i lha dgu gnyan po*; details about this group are still lacking.

The names of the deities who form the group of the seven *dgra lha* have not yet become known. More information, however, is available regarding the nine *dgra lha* brothers, the *dGra lha mched dgu*. Their father is supposed to be the *lHa rgod thog 'bebs*, "the wild god Falling Thunderbolt", and their mother the goddess *Klu mo dung skyong ma*, "the female water-spirit Protectress of Conch-Shells". Their children are:

\[
\begin{align*}
    dPa' & \text{ brtan dmag dpon (chen po)} \\
    mThu & \text{ chen dgra 'dul} \\
    sNang & \text{ grags 'brug ld}ir \\
    \text{ Drag} & \text{ rtsal thog 'bebs} \\
    sKyes & \text{ pa srog 'dod} \\
    sDang & \text{ ba'i srog gcod} \\
    sKyes & \text{ bu rang chas} \\
    \text{ Bya khra sngon mi} & \\
    dGra & \text{ sman gshog dkar}
\end{align*}
\]

\(^{17}\) 28.  
\(^{18}\) 134, fol. 19b, also 70, fol. 14b.
The appearance of these nine deities is the same: they are all of a radiant white colour, and ride all-knowing horses of an excellent breed. Each dgra lha wears on his head a helmet made of thunderbolts, his body is protected by a yellow-coloured armour made of gold, and on his feet he wears high boots. On his right side hangs a quiver of tiger-skin, and on the left a bow-case made from the skin of a leopard. One of his hands brandishes a cane-stick with three whorls (sba lcag chog gsum). Back of each figure soar falcons of iron (lcags kyi bya khra), on the right shoulder of each dgra lha rises a lion, and on the left shoulder a tiger is lifting himself up. Behind, black dogs and bear are running, and in front hasten many of the Dregs pa sde brgyad. I have seen, however, also paintings showing a dgra lha who was brandishing a sword instead of the stick. In some cases dPa' brtan dmag dpon is shown riding a white horse, amidst the other eight dgra lha. With his left hand he holds an ichneumon, while his right hand brandishes a banner. The group of nine dgra lha when depicted in this style shows greatest similarity to Vaiśravana with his eight companions.

The place of dPa' brtan dmag dpon is frequently taken by a deity called rTa thug dkar po (in some texts also: rTa thugs dkar po), regarded to be the chief of this group of dgra lha brothers. rTa thug dkar po is said to belong to the before-named order of the g. Yul las rgyal ba'i dgra lha. As regards the iconography of rTa thug dkar po, a book dedicated to his worship describes him in exactly the same way as his companions, viz. he wears a golden cuirass, a lion sits on his right shoulder and a tiger on the left one, his attribute is a stick with three whorls, etc.

The occurrence of the expression sman in the name of the ninth member of the dgra lha group seems to indicate, as had been suggested by Tucci, that this deity is a female dgra lha; this was, however, denied by the Tibetan priests whom I questioned on this point, and who claimed that there is no goddess included in the above group. There exists nevertheless a number of female dgra lha. Thus the adherents of the Bon worship a dGra lha'i rgyal mo, who is supposed to have taken her origin on the bank of the lake Mu le hed. She is a goddess of a peaceful nature, dressed in a garment of white silk with a golden pattern and adorned with turquoise. She rides on a golden-coloured lion, who has a bell of turquoise.

18 77.
19 On rTa thug dkar po see also the text quoted under no. 5625/38 of the Tohoku Catalogue.
20 24.
21 Tucci, Painted Scrolls, II, p. 741, note 44.
hanging from his neck (27, fol. 1a). Further, we mentioned above that the goddess Ekajati is called a dGra lha rgyal mo.\footnote{A female dgra lha is also mentioned in the Padma thang yig (Toussaint, Le dict de Padma, p. 244 sq.): dgra lha mu tsa med, a goddess of Zhang zhung, who was subdued by Padmasambhava and who became under the name (Gangs kyi yum chen) rDo rje g.yu bun ma a member of the bsTan ma group; see list c of the bsTan ma goddesses.}

In connection with this description of the dGra lha mched dgu we have to recall that we mentioned above another group of nine dgra lha, the Pha mtshun dgra lha spun dgu.\footnote{The lHa bsangs of the bKa' rgyud pa sect, listed under no. 5, mentions three members of another group of nine dgra lha. These are the god of wealth (Nor lha), the god of food (Zas lha), and the friend-god (Grogs lha).}

The group of the thirteen dgra lha, which we find enumerated in a lha bsangs text of the bKa' rgyud pa sect,\footnote{5, fols. 35a-67a.} includes at least two dgra lha goddesses:

\begin{verbatim}
sKyes bu (')phrag lha
dGra lha ma lha bu rdzi
dGra lha thab lha g.yu mo
dGra lha khyim la sake thung (also: ke'u thung)
dGra lha rgyal chen rnam thos sras
Nor lha ärya jambhala
Tshong lha tshogs bdag glang sna
mGon po mgon lha
mGon po (')thab rkyen sna nag
mGon po jag lha
dGra lha mgon po dmar po (or dGra lha lha mgon dmar po)
mGon po zas lha
mGon po srog lha dkar po
\end{verbatim}

sKyes bu (')phrag lha: he is represented as a white man wearing a harness made of conch-shells. He brandishes a "banner of victory" and a lance with a flag, and rides on a khyung.

dGra lha ma lha bu rdzi: a golden-coloured woman, who holds a spindle and a coil of thread. She is the goddess of maternity, who influences the birth of children.

dGra lha thab lha g.yu mo: another female dgra lha described as a woman wearing a dress of white silk and turquoise ornaments; she holds a golden ladle. This goddess dwells upon the three hearth-stones (thab sgyed gs~um) supporting the cooking pot, and she is supposed to exercise her influence when butter is being melted over the fire. Her name and
position are similar to that of the Thab lha, the god of the hearth, who had been mentioned in the enumeration of the various sa bdag.
dGra lha khyim lha ske thung is perhaps a goddess too. This deity is described as possessing a blue body adorned with earrings of turquoise, and holding a pillar made of conch-shells (dung gi ka ba). dGra lha khyim lha ske thung is invoked to protect the house and to prevent its pillars from overturning.
dGra lha rgyal chen rnams sras: Vaiśravana, the important dharmapāla whose various forms we had already discussed before. Here he is described as a golden figure wearing a diadem and numerous jewels. His right hand brandishes a precious stick, the left one holds a sack made from the skin of a mongoose; he rides a white lion.
Nor lha ārya jambhala: the second important aspect of one and the same deity. Most probably we encounter here, as in several other cases within this group, a figure created by the fusion of pre-Buddhist and Buddhist traditions. The Nor lha is described as a golden figure sitting on a golden throne. His right hand holds an ear of corn, the left one a sack made from the skin of a mongoose. – We may mention in this context, that some Tibetan texts mention a group of eight nor Iha brothers, the Nor Iha mchod brgyad.
Tshong lha tshogs bdag glong sna: Gaṇeśa, who occupies in this case the position of a “god of trade” (tshong lha). He is white like a conch-shell, and has an elephant’s head with three eyes. His right hand brandishes a stick adorned with a gem, and the left hand holds again the ne’u le’i rkyal pa. He is often mentioned in the company of Nor lha and Grogs lha.
- The six dgra lha who are enumerated after Gaṇeśa all bear the appellation mGon po:
mGon po mgrams lha: he is described as a three-eyed man of a white colour, which is lustrous like the sparkling of a crystal. He wears a white helmet, a golden cuirass, his right hand brandishes a lance with a white flag attached to it, and the left hand holds again the ne’u le’i rkyal pa. His mount is a horse white like a conch-shell.
mGon po (‘)thab rkyen sna nag: he is supposed to have the body of a man of noble origin but the head of a lion, from whose snout a storm is blowing. On the crown of his head rests the “king of birds” (garuda), and instead of hands he has the claws of a makara.
mGon po jag lha: depicted as a three-eyed man in the prime of life, whose body is of a brilliant white. He wears a helmet made of conch-shells and a flaming cuirass of leather. A magic bow with magic arrows is attached to his girdle. His right hand lifts a white ya tsha, his left hand holds a
lance bearing a red flag; he rides on a white horse. – The mGon po jag lha might be related to the Bon gods Jag la 'gro ba'i jag dpon and Jag yag cang se gnyan po mentioned in work no. 77.

dGra lha mgon po dmar po: a copper-coloured man wearing a harness of iron and carrying a magic bow and arrow in his hands. He rides a light-bay horse.

mGon po zas lha dmar po: depicted as a man with a copper-coloured body and wearing a harness of jewels and gold. His attributes are a golden-coloured gem, and a magic bow and arrows. He rides a white horse.

mGon po srog lha dkar po, also called the Srog bdag dkar po: a man with a body white like a conch-shell, wearing a harness of crystal. He holds a tshe bum made of crystal and rides on a golden horse.

Another source mentions shortly the main characteristics of these thirteen dgra lha in the following way:

Phrag lha is an armed man riding on a khyung. He is said to act as the perpetual guardian of each person.

Ma lha is adorned with jewels. The function of this dgra lha is to increase and guard the family.

Thab lha holds "a lake of liquid butter" (mar khu'i mtsho mo); he is able to increase one's riches.

Khyim lha sits on a white ox (or elephant?). He is able to bring well-being and happiness to the household.

rNam thos sras rides on a white lion. He amasses gold and silver.

Nor lha dwells on a lotus; he accumulates jewels.

Tshong lha is white and has the shape of a young elephant. He is able to ensure great profits.

mGron lha is white, and he can influence feasts in an auspicious way.

Lam lha is skillful and rides on a tiger. He can rescue a person from death on a dangerous ledge or from drowning in a river.

Jag lha is in the prime of life and holds a banner with a pendant. He destroys the wealth of enemies.

dGra lha is red and holds a hatchet. He is the subduer of all enemies.

Zas lha is a red figure, under whose influence eatables are said to turn into medicines.

Srog lha is white and carries a tshe bum. He is the preserver of life-power.

The above mentioned Thab lha is also a member of a group called dBang thang 'go ba'i lha lnga, which comprises the following members: Thab lha, who is supposed to make the food nourishing and good-tasting,
Bang lha or "store-room god", who increases eatables and property, dGe lha or "god of happiness", who grants a good harvest, Ka lha or "pillar god", who safeguards luck and prosperity, and lastly the sGo lha or "door-god", who increases wealth.27

In the enumeration of the dgra lha brotherhoods we mentioned after the group of the thirteen dgra lha that of the twenty-one dgra lha. Unfortunately no information is yet available telling who the members of this group are.

A dgra lha whose name was not included in the above lists is the so-called sTong dpon dgra lha. This dgra lha is described as possessing a fear-inspiring body of a brilliant black colour. He wears a purple coloured cloak with nine folds, and his flaming eyes survey a thousand lands. His dark-brown hair stands on end. His right hand brandishes a club with a skull on it as an ornament, and the left one holds a skull-cup full of blood. On the left side stands the goddess Ro zan shanti, black and ferocious, brandishing a corpse with the right hand and holding a skull-cup in the left. In the four directions appear deities who all bear the title dmag dpon. The eastern section is occupied by Pe har, here called Ging chen dkar po srog gi bdag, who is the commander of the rgyal po demons. In the South dwells the mGon po mahâkâla, who is called the Mun pa'i dmag dpon. In the western quarter appears Yam shud dmar po, addressed as the Srog gi bdag po, who is the commander of the btsan. The North is occupied by Kubera, the owner of treasures (gTer gyi bdag po), who commands the yaǩsas.28

Another dgra lha, who had not yet been named above, is the gNyan stag dmar po, who is mentioned in connection with the exploits of king Ge sar. The iconography of this figure, however, still remains unknown.

The title dgra lha is also given to the four animals who occupy the four corners of the so-called rlung rta or "wind-horse" flag.29 These four animals are distributed, according to Tibetan texts, in the following way: in the East a lion, white like a conch-shell and having locks of turquoise, in the South a turquoise-coloured dragon with a hump of copper, in the West a spotted tiger and in the North a khyung with a jewel on his head. Each of these four is called a Rlung rta dar ba'i dgra lha.30 Also many of the deities belonging to the class of the so-called wer ma bear the title

27 70, fol. 14b.
28 78.
29 On the rlung rta see Waddell, Buddhism, p. 410; Gazeteer of Sikkim, p. 348.
30 29.
The dgra lha. The wer ma is an important category of Bon deities.\textsuperscript{81} About the position of the wer ma Tibetan sources say: “... the wer ma, the angry, ferocious and fearless ones, are the dgra lha of the arrows and lances” (wer ma khro gtum 'jigs med de/ mda' dang mdung gi dgra lha yin).\textsuperscript{82} There are two main groups of wer ma, one comprising hundred-eighty, and the other three hundred sixty members. The wer ma are also named in an invocation concerning the supernatural beings inhabiting the la rtse.\textsuperscript{83} The cairns which Tibetans erect on passes. Two very similar versions of this invocation are contained in the works listed under nos. 77 and 100, but unfortunately both are scarcely understandable on account of numerous orthographic errors. The texts mention first a white lark (lco ga dkar mo) dwelling at the eastern gate (shar sgo) of the la rtse, and a white khyung of conch-shell (dung khyung dkar po) who resides in the centre of the cairn. Then four “gate-guards” (sgo srung) of the la rtse are named, a lion in the East, a turquoise-dragon in the South, a tiger in the West, and a yak-bull in the North. Then follows a passage mentioning the tasks of the wer ma: “The wer ma, the almighty and fearless ones, are the “road-gods” (lam lha) of many warriors; the wer ma, the courageous, all-penetrating ones, are the “road-gods” of the army repelling an attack, the golden owl, the sharp-eyed one, is the “road-god” of the army-scouts”.\textsuperscript{84}

When speaking about the thirteen dgra lha we mentioned already one particular Lam lha, who rides on a tiger. Apart from the wer ma, the Bon adherents worship another group of lam lha called the Cang seng spun dgu. Four of these nine lam lha – the eldest, the middle one, the youngest, and also their sister – are described on fol. 2a of the Bon Text no. 39. The eldest lam lha is the Cang seng dkar po, a man white like a conch-shell, riding on a white horse with a turquoise mane and brandishing a lance with a white pendant. The second lam lha bears the name Cang seng ’bring thod. He is a golden-coloured man, brandishing a sword of gold and riding on a golden bull. The youngest member of the brotherhood is called the Cang seng klu mgon, a blue figure riding on a water-buffalo. He holds a string in his right hand and a chu rkyal together with a conch-shell in the left hand. Their sister is known by her full name as

\textsuperscript{81} They are apparently identical to the \textsuperscript{2}Yu \textsuperscript{1}ma of the Na-khi; see Rock, Nàga Cult, I, p. 136; II, plates XLI-XLIV, LIV.
\textsuperscript{82} 77, fol. 34b.
\textsuperscript{83} For further details and literature on the la rtse (“labtse”) see A. W. Macdonald, ‘Note sur les mégalithes tibétains,’ JA, Paris 1953 (pp.63–76), p. 68; further Hermanns, Nomaden, p. 121.
\textsuperscript{84} 77, fol. 34b.
the *Sring mo na chung gzi byin ma*. She rides on a bee with a sharp stinger. Her right hand holds a hoe and a *g.yag pa*, the left one lifts a key of copper. The *lam lha* are supposed to protect travellers, especially when these proceed on difficult and dangerous roads. They help them to cross passes and guard them against enemies, brigands, and thieves. When travellers ford rivers, or when they cross a stream in boats, the *Cang seng klu mgon* protects them by subduing the malevolent *chu bdud* and *chu 'dre*. The offerings which the devotees should present to the *lam lha* in order to secure their help are the effigies of a yak, sheep, and goat made of rice-dough, further butter, food, and fruit.

There are a few additional remarks to be made regarding the way in which the *dgra lha* are represented in Tibetan art. According to Buddhist conceptions the *yi dam Phyag na rdo rje* is supposed to preside over those groups of *dgra lha* which have been accepted into the Buddhist pantheon, compelling their members, who were originally Bon deities, to keep their oath of protecting Buddhism. His figure is therefore mostly depicted standing above the various groups of *dgra lha*. Further, we mentioned above that the *dgra lha* are wealth-granting deities, and that their number includes the chief dispensers of fortune. Also the nine *dgra lha* brothers (*dGra lha mched dgu*) are believed to be deities who distribute wealth among the inhabitants of the Land of Snow, though in a very unequal way. An oral tradition claims that in order to express symbolically the real conditions of life in Tibet with their pronounced difference between rich and poor, the nine *dgra lha* should be painted in such a way that eight of them face the observer, while the ninth is shown from the back. Only in case that all Tibetans would become equally rich and fortunate, the artists would be allowed to depict all the nine *dgra lha* turned towards the observer.

After this discussion of the *lHa bsangs* ceremony and of the deities invoked in its course, we have to give some details about the *dGra lha dpangs bstod*, "the high praise of the *dgra lha*", which is held immediately afterwards. At the beginning of the latter ceremony the following arrangements have to be made: if available, a *thang ka* showing the nine *dgra lha* is hung up on a wall, and then a white *dgra lha* mask is fastened to the main central pillar of the edifice. In many Tibetan houses a *dgra lha* mask is always kept attached to this pillar, to ensure good luck and prosperity for the family. Should, however, no such mask be available in the house in which the "high praise of the *dgra lha*" is going to take place, then it is borrowed from a neighbour, or the priests who come to
officiate the ceremony bring the mask with them. Next, with the help of sticks and some cloth, a figure of an average man's height is made, which is dressed in a new, festive garment, to be provided by the man who ordered the ceremony to be held. The figure is fastened to the central pillar, below the dgra lha mask, so that the latter appears now to be the figure's face. This effigy, which represents a dgra lha, is then armed with various weapons, such as are supposed to be carried by deities of this type. - In some of the wealthier households, where the dGra lha dpangs bstod is performed more frequently, a set of garments and weapons is always kept in readiness for use in this ceremony.

In front of the figure are set on a small altar cups filled with chang, tea, and milk, further dishes with various kinds of food, fruit, flowers, and branches of different trees. Then the appropriate book has to be read by the priests. The dGra lha dpangs bstod text, mentioned in the Tibetan sources under no. 77 (fol. 366), begins by telling the story about the origin and the importance of the nine dgra lha. The gist of this account given below shows that it is a mixture of Indian and Tibetan traditions.

All was voidness in the beginning, but later on a wind sprung up, blowing from the four cardinal points and the regions lying in between and from the moving air, a cross-like thunderbolt (rdo rje rgya gram) originated. Then water gushed forth, out of which the “outer ocean” (phyi yi rgya mtsho) came into existence. Out of this sea foam came forth, which turned to gold, and on top of this layer of precious metal a salt-lake originated. In its centre the world-mountain Sumeru came into existence, surrounded by seven ranges of golden mountains and by seven enchanted seas. In the latter, four continents together with their sub-continents originated; all these oceans, continents, etc. were surrounded by a mountain-wall of iron. The mountain Sumeru was composed of four substances: its eastern side consisted of crystal, the southern of lapis-lazuli, the western of copper, and the northern one of gold. At the foot of the mountain lay the land of the asuras, while on its peak was situated the palace of Indra, the abode of the gods. A miraculous tree was growing on Mt. Sumeru, its fruit fulfilling all desires. The roots of this tree were within the domain of the asuras, but its crown reached up to the abode of the gods, who thus came into possession of all the fruit which this tree produced. Full of envy, the asuras endeavoured to obtain the fruit, and they even tried to cut the tree's stem, but all their efforts failed. As both gods and asuras foresaw that a war over the possession of the miraculous fruit was imminent, they began to prepare themselves for the impending combat. The great heavenly blacksmith cast a furnace out of
molten jewels. He fed the fire of this furnace with sandal-wood and, using a golden hammer, he began to manufacture arms for the devas. Also the blacksmith of the asuras started to produce armour and weapons. Then, after both armies had been fully equipped, they clashed in a fierce combat. In the first encounter, which took place in the morning, the gods were defeated, and in despair they turned to Indra for help and advice. Indra explained to them that they had been overcome by the asuras, because no dgra lha protected the army of the devas. Accordingly, he advised them to worship the nine dgra lha, the owners of miraculous armour and weapons, who will help them to achieve a victory on the evening of the same day.

Here follows then an enumeration of the nine kinds of armour, which are worn by the dgra lha and which should also, in the course of the dGra lha dpangs bstod ceremony, be symbolically presented to them:

- a helmet with the horns of a khyung on it,
- a harness bright like the rising sun, covering the breast and the back,
- an armour made of thunderbolts, protecting the throat,
- the hand-protecting covers, which repel all weapons,
- the heart-protecting piece of armour, which masters all arrows and arms,
- a thigh-knife of radiating white crystal,
- the knee-covering armour, which preserves from all harm,
- the foot-protecting armour, which proves stronger than all weapons,
- the shield of red cane with six buckles.

All these pieces of armour as well as the nine kinds of weapons mentioned below are of supernatural origin: they were not manufactured by any blacksmith, but are supposed to be self-created (rang byung). The dgra lha are further supposed to carry:

- a wheel which ensures complete victory over the enemies,
- a battle-axe, with which one is able to split an enemy in two,
- a knife with a blade in the form of a wave which cuts those, who break their religious vows,
- a strong sword which cuts completely through,
- a bow with which one can destroy the brain of an enemy,
- the arrows which hit like thunderbolts,
- a snare, which can be thrust precisely at an enemy,
- a lance, with which one can pierce the heart of an adversary,
- a thunderbolt-hurling sling which – when whirled – produces a thunder-like noise.

Later, the text mentions the weapons of the dgra lha once more, but in a
somewhat different way; according to this passage, the arms of the dgra lha are:

- a wheel with thousand spikes,
- a battle-axe radiating fire-light,
- a knife with a curved blade, possessing the lustre of the sky,
- a bow radiating with the brilliance of jewels,
- the swift, hard-hitting arrows, which have vulture-plumes as steering-feathers,
- a snare radiating golden light,
- a lance with silk-pendants,
- a sling for hurling thunderbolts, its broader central piece bearing an ornament known as the “nine springs”, *chu mig dgu*.

The latter design is said to be similar to the “eyes” (*mig*) of the gzi-beads, and the number nine mentioned in this context indicates that this sling is apparently an ancient magic weapon very similar to the *rdo zor*, the sling and missiles used in some of the magic ceremonies to be described later.

After this description of the various weapons follows an enumeration of the nine dgra lha and their parents, which has already been given above. As soon as the reading of the dgra lha dpangs bstod has been finished, several ceremonial scarfs are laid over the shoulders of the dgra lha figure as a sign of respect and gratitude. With this act the ceremony ends. A little later the figure is undressed, and the garments and weapons are stored away.

In this chapter and in the foregoing ones we encountered numerous deities forming groups, which are mostly known as brotherhoods or sisterhoods. These groups usually consist of three, five, six, seven, eight, nine, eleven, twelve, thirteen, sixteen, eighteen, twenty-one, and three hundred sixty members; especially those gods and goddesses who originally belonged to the pantheon of pre-Buddhist Tibet appear frequently in groups composed of seven, nine, thirteen, eighteen, or three hundred sixty members. Apart from the various groups which we enumerated and described already above, a few others should be named here, about whom in most cases only very little has been learned so far.

**Three**

1. *rGyal po gnod sbyin mched gsum*[^35]
2. *rGyal po 'od can mched gsum*[^36]
3. *sPyang zhon lha mo mched gsum*, three goddesses riding on wolves.

Five
'Brog gnas mched lnga

Eight
'Ta rgod mched brgyad

Nine
Srid pa'i lha dgu, a group composed of the following members:
gNyan chen thang lha
 gNyan lha
 mGur lha
Gangs lha
gNam thel dkar po

The above group is perhaps identical with that of the Srid pa'i lha rabs mched dgu.
Srid pa'i 'dre dgu; six of its members are known by name, but it is
doubtful whether the spelling of these appellations is correct:
bTsa' byed mig dmar, Thang byed kha skya, Se byed lag zlum, lCag
phel sngon po, A gho chad kun, and Bhe nya zho kun.

Chu 'dre spun dgu, a group of nine demons who live in water

Twelve
'Chi bdag bcu gnyis

Eighteen
'Dod rigs sman ba bco brgyad

Thirty-two
Blon po so gnyis

Forty-five
Sring lcam bzhi bcu zhe lnga

Two hundred fifty
'Bar ba nyis brgya lnga bcu; this group as well as those named below
belong to the Bon pantheon.

Also the thirteen mGur lha have thirty-two ministers; Tucci, *Painted Scrolls*,
II, p. 741, note 49.
Three hundred sixty

\(m\text{Dud lha sum brgya drug bcu,}\) “the three hundred sixty lha of the knots”

\(K\text{has drag sum brgya drug bcu}\)

\(s\text{Par sme tshes lha sum brgya drug bcu, a group of deities standing in relation to the spar kha, sme ba and the days of the month}\)

\(s\text{Pyan rnon sum brgya drug bcu, “the three hundred sixty sharp-eyed”}\)

\(r\text{Dzi’u sum brgya drug bcu, “the three hundred sixty herdsmen”}\)

\(T\text{hugs dkar sum brgya drug bcu}\)

\(G\text{i khod sum brgya drug bcu}\)

---

38 The probability of a connection between the “brotherhoods” of 360 deities and the 360 days of the lunar year has been pointed out by Tucci, *Painted Scrolls*, II, p. 724.

39 The *thugs dkar* are perhaps identical with the *Dter-lgko* of the Na khy; Rock, *Naga Cult*, I, pp. 136–139.

40 On this group of deities see Hoffmann, *Quellen*, p. 269.
PART II
THE CULT
OF THE PROTECTIVE DEITIES

There are more things in heaven and earth, Horatio,
Than are dreamt of in your philosophy.

Shakespeare, *Hamlet*, 1, 5.
CHAPTER XVIII

SACRIFICIAL OBJECTS AND OFFERINGS

A great variety of substances and instruments are required in order to carry out the manifold ceremonies whose purpose it is either to please or to pacify the deities and their acolytes, or to engage their help for achieving a good or sometimes an evil purpose. Some of these objects, especially various offerings presented to the dharmapālas, have already been described in the foregoing chapters.

From the description of gifts, presented e.g. to rDo rje shugs ldan, to the bsTan ma goddesses, or to the brotherhood of the dgra lha, we learned already, that the form of offerings depends on the nature of the dharmapāla who receives them: a wrathful deity is given a gtor ma consisting of meat and bone, a libation of blood and bile, skull-drums and thigh-bone trumpets are played for its entertainment, etc., while a peaceful protector of religion is presented with such gifts as medicines, sweet and good-tasting food, fragrant incense, and pieces of silk. Members of both groups are further symbolically presented with the attributes (arms) they carry, they are “given” dresses (armour), animals to ride, etc.

A substance used as an offering for the wrathful dharmapālas, but also applied frequently in the course of magic ceremonies, is blood. In some cases, when the text prescribes a blood-libation to be made, only a symbolic offering of blood is carried out, the cups being filled in reality with some other liquid, e.g. with beer or red-coloured water. For the performance of the magic rites, however, actual blood has to be used, and the Tibetan works give detailed information about the kinds of blood one should apply. As regards human blood, the blood taken from a corpse or the blood of people suffering from a dangerous, contagious disease, especially of leprosy, further the menstruation-blood of a widow or that of a prostitute are said to be especially efficacious. To write magic formulas, one has to use in certain cases the blood which had been wiped from a sword or the blood of a young, healthy man who had been killed in a fight. Other kinds of human blood mentioned in Tibetan magic prescriptions are the blood extracted from the brain of a man who died of
insanity, the blood of an eight year old child, and the blood of a child which is the fruit of an incestuous union.

Also the blood of animals is used both as an offering as well as in the rites of the Tibetan magicians. The texts mention e.g. the blood of black horses or of horses which had been killed in an accident, of grayish dogs, mad dogs, black bear, raven, the blood of cows which died of a cattle-disease, of hens, sheep, yak, wolves, goats, and pigs. Bon works claim that for the performance of certain magic rites “the blood of a mi rgod who had been killed by a sharp weapon” (mi rgod mtshon gyis bsad pa'i khrag) or “the blood of a mi rgod who had been killed by an arrow” (mi rgod mda' yis bsad pa'i khrag) has to be used. In many cases the blood before being applied has to be mixed with poison or white mustard.

Other liquids than blood used in Tibetan rites are ordinary water, sometimes coloured by adding e.g. the powdered herb called kha che sha skama or – in the case of magic ceremonies – water obtained from a subterranean river or from hundred eight different springs, water from a glacier (gangs chu) or from a slate-mountain (g.ya' chu), milk ('o ma), Chinese tea (rGya ja), Tibetan beer (chang), wine (rgun chang), an alcoholic drink prepared from rice ('bras chang), and an unstrained rice-brew ('bras chen). A few of the gzhi bdag or yul lha of Northeastern Tibet receive a libation of kumiss (rta chang). Also the “drink of immortality” (bdud rtsi, Skt. amrta) is often symbolically offered to the deities; some texts even speak of five kinds of amrta (bdud rtsi lnga).

Human flesh, called in tantric terminology the “great meat” (sha chen, Skt. mahāmāṃsa), is another offering presented to the wrathful dharma-pālas, though – like in the case of blood – this offering is made only symbolically. Ritual books mention “the flesh of a child which had been born

1 Verbatim “wild man”. This is the so-called “snowman” of the Himalayan expeditions, known to the Tibetans also as Gongs mi (“glacier man”), Mi shom po (“strong man”), and Mi chen po (“great man”), the Yeti of the Sherpas, and the Chu mung (“snow goblin”) or Hlo mung (“mountain goblin”) of the Lepchas. The Lepchas worship this being as the god of hunt and owner of all mountain-game. Tibetans and Lepchas describe the “snowman” as a huge dark-brown monkey with an egg-shaped head scantily covered with reddish hair. He is supposed to be about 7 ft. high when standing erect. The “snowman” is said to be living in the highest tracts of the mountain-forests, which he leaves occasionally to search a salty kind of moss growing on rocks on the morain fields. When searching this moss he crosses sometimes – walking erect – snowfields, on which he leaves his characteristic foot-prints; similar traces are supposed to be made by a bear, known to the Tibetans as Mi dred. (This is the expression “Mete” found in the reports of Himalayan expeditions and wrongly translated as “abominable”.) Native hunters claim that the “snowman” is a shy, harmless animal which has nearly become extinct.

* Probably Kha che skyes, saffron.
out of an incestuous union” and “the flesh of an eight year old child”, which should be used in magic rites. In certain cases human intestines, especially the liver, bowels, and also the heart are required; further, for the performance of the rites of destructive magic, the earlobes, the tip of the nose, eyebrows, and the heart and lips of a man who had been killed in a fight are needed, as well as “the vagina of a prostitute of an extremely notorious reputation”. Also various kinds of human bone, mainly skulls and thighbones, are used for magic purposes. From the former skull cups (thod phor, mi mgo’i phor pa) and drums (thod rnga) are prepared, from the latter the so-called rhang gling trumpets are manufactured. The bone-aprons, bracelets, etc., worn by the Tibetan tantrics when performing their rites, are made, too, of human bone, the bones of a Brahmin being preferred for their manufacture. In some cases also ground human bones, human nails, teeth which had been extracted from a corpse, the bone and hair of a woman who had died in childbirth, the hair of a widow or prostitute, hair taken from a corpse and human skins have to be applied.

Tibetan works enumerate a great number of animals whose skulls, bones – whole or ground –, teeth, skins, meat (boiled or raw), intestines, claws or hoofs, blood, bile, fat (the Tibetan works differentiate the “inner” and the “outer” fat, nang gsil, phyi gsil), marrow, excrements, etc., should be used in magic rites: black mules, donkeys, horses, black or white sheep, black snakes, black or white yak, wild dogs, jackals, wolves, dogs – especially black bitches and puppies –, foxes, weasels, marmots, badgers, rats, monkeys, otters, fishes, goats, pigs, vultures, eagles, parrots, and many others. In some cases Tibetan works mention the application of poisonous meat (dug sha) and of a kind of intestinal concretion called ghi wang. For certain special rites, e.g. for the preparation of the so-called ngan gtag (see p. 483 sq.) the right horn of an uncastrated black yak or that of a cross-breed yak should be used, while in other cases the use of hoofs taken from a black, uncastrated horse is required. Two substances which are highly valued by Tibetan magicians are the meat and the excrements of a rhino. Also feathers are frequently needed, especially the fluffy feathers of a white-tailed eagle, the tail and wing-feathers of a vulture, owl, falcon, raven, crow, jack-daw, peacock, and others.

Among the various substances of vegetable origin used by the Tibetan priesthood in their ceremonies we may mention in the first place the ngar gsum, “the three sweet (substances)”, viz. sugar (ka ra), honey (sbrang

8 Hübotter, Beiträge, p. 68: “Bezoar vom Rind, Gallensteinem.”
4 Such feathers are also used in Tibetan medicine; see Hübotter, Beiträge, p. 202.
SACRIFICIAL OBJECTS AND OFFERINGS

rtsi), and treacle (bu ram): in this context also the dkar gsum should be enumerated, which are mostly named together with the ngar gsum: milk ('o ma), butter (mar), and curd (zho). The ngar gsum and dkar gsum are offerings given mainly to the peaceful dharmapālas, while typical gifts presented to the wrathful deities are black radishes, peas, onions, garlic, tea-leaves of an inferior quality, yeast for making beer, etc. These latter offerings are jointly called the mi dga’ rdzas, the “unpleasantly (tasting) eatables”. Some texts mention the “nine eatables” (zhal zas dgu).

To manufacture the various sacrificial cakes known as gtor ma, and also the small likenesses of men, animals, representations of weapons, etc. – which are made with the help of wooden molds (zan par) – most frequently parched barley flour (rtsam pa) is mixed with water or milk to form a dough, to which, in some special cases, some medicine or blood and alcohol etc. have to be added. In several cases the prescriptions for making the sacrificial cakes mention that the dough should be made out of five kinds of flour.

The vegetables, plants, or kinds of wood used as offerings or needed for the performance of magic rites are e.g. white and red sandalwood, white and black mustard, turmeric, saffron, the bark of a birch, madder, the thorny weed called mtshe, the medicinal plants known in Tibetan as phu shel rtse,\(^5\) thang khrom,\(^6\) zhu mkhan, no ge sar,\(^7\) kha che sha skam, and further the seeds of the bo de and rag sha trees, which are also used by the Tibetans as beads for rosaries.\(^8\) When worshiping the mild-natured dharmapālas, sweet-smelling incense ought to be burned, while the wrathful deities are believed to be pleased by the smoke of burning poisonous datura leaves and by the smell of the black gu gul\(^9\) incense. For the manufacture of some magic instruments, e.g. the phur bu or miniature wooden swords, in some cases poisonous wood should be taken, especially the wood of a thorny shrub called kyer shing, but also juniper-wood, sandal-wood, and aloe. An extract of the latter kind of wood is used to prepare an ink for writing magic formulas on various skins – e.g. on the drawn skin of a man, horse, or owl – or, as some prescriptions require it, on poisonous brown-coloured paper, or on paper of Chinese manufacture.

The performance of several magic rites, which we shall discuss later on, requires further the use of the following substances: iron powder,

---

\(^7\) Hübrotter, *Beiträge*, p. 71, *naga ge ser*: Quisqualis sinensis sive indica.
\(^8\) See L. A. Waddell, 'Lamaic rosaries, their kinds and uses,' *JASB*, Calcutta 1893.
\(^9\) Hübrotter, *Beiträge*, p. 76: Vatica lanceaefolia Bl. or Styrax Benzoin.
filings of iron or copper which had been obtained from a blacksmith, black stones - mostly they have to be fetched from a haunted mountain, a cemetery, or from a crossroad, the latter place being believed, too, to be one of the localities where evil spirits usually stay -, the kinds of stone known as bla rdo, pieces of gold and silver, the stuffing of a butcher's shoe, ashes taken from a funeral pyre, the ashes obtained by burning monthly towels soaked with menstruation-blood, that part of the bloomers of a prostitute or a widow which covers the private parts, earth from a cemetery, from a haunted mountain, or from the place where a battle had been fought, a piece of cloth which had been wrapped around the hilt of a sword, the rope (or weapon) which had been used by a person to commit suicide, the egg of a hen which has a red beak, the dust from a crossroad, etc. Some of the substances and objects used according to Bon works in the worship of the bon skyong are e.g. the "five kinds of medicines, five kinds of incense and five kinds of essences" - unfortunately, just as in the case of the examples which follow no further details about the nature of these substances is given -, further "nine kinds of food", "nine kinds of resin", "three kinds of poison" (i.e. sa dug, btsan dug and khrag dug), the "five kinds of poison", eighty-one kinds of trees, and the red gtso metal.

An important object used in most ceremonies of the Tibetan clergy are sacrificial cakes, known as gtor ma. The gtor ma differ in shape, colour, and size according to the rite in which they are used and to which particular deity they are offered. The variety of gtor ma is therefore considerable, and a great number of learned Tibetan works has been devoted to this subject. Several of these texts give details about the manufacture of not less than one hundred eight different gtor ma. Some gtor ma are only a few inches high, while e.g. the height of the so-called Kṣetrapāla'i gtor ma amounts to 10 ft. The sacrificial cakes are made of a dough prepared mostly - as had been mentioned already above - by kneading either rtsam pa or five kinds of flour with water and mostly, too, with the mngar gsum and the dkar gsum. Also colouring substances and in certain cases wine, beer, medicines, blood, pieces of meat, resin, poisons, etc., are added.

The gtor ma are divided into two main groups: the so-called drag po'i gtor ma which are destined for the wrathful deities, and the zhi ba'i gtor

---

10 See p. 481 sq.
11 "Earth poison", aconite and "blood poison".
12 Regarding the gtor ma see also W. Filchner, Kumbum Dschamba Ling, Leipzig 1933, p. 148 sq.
*ma* presented to those gods and goddesses who appear in a peaceful aspect. In general, the *gtor ma* of the first type have straight, sharp outlines, and their sides are mostly covered with decorations representing clouds of smoke and flames, while many of the *zhi ba'i gtor ma* are of a roundish shape. The colour of the *gtor ma* is frequently identical with the characteristic hue of the deity or the group of supernatural beings to
SACRIFICIAL OBJECTS AND OFFERINGS

Figs. 5-8. Four different gtor ma used in the rDo rje phur bu'i sbyin sreg. 5. "the roundish zhi ba'i sreg gtor". 6. "the square rgyas pa'i sreg gtor adorned with a jewel." 7. "the roundish dbang gi sreg gtor adorned with a lotus." 8. "the triangular drag po'i sreg gtor adorned with a sword".

Fig. 9. Zhi ba'i zhal zas, a kind of gtor ma offered to rDo rje phur bu.
Fig. 10. The black, white, and red gtor ma destined for the bsTan ma goddesses. — Fig. 11. The white-red gtor ma destined for the bgegs. — Fig. 12. The roundish white gtor ma offered to the gzhi bdag. In front lies a mt heb kyu with a dough ball on top. — Fig. 13. Three gtor ma offered to the bsTan ma goddesses: the gtor ma on the left is roundish, the central one is triangular, and the gtor ma on the right has a square base. In front of each gtor ma lie three mt heb kyu on top of each other.
Fig. 14. The red-white gtor ma destined for the goddess rDo rje g.yu sgron ma. — Fig. 15. The gtor zor destined for the "gate guards" (sgo srung) and the dam can. — Fig. 16. The red-white mchod gtor offered to the Tshe ring mched lnga. — Fig. 17. The so-called Sras mchog gi gtor zor, used in the ceremonies performed under the auspices of rDo rje phur bu.
Fig. 18. The red *gtor ma* destined for the *Drang srong râhu*. — Figs. 19-20. Two kinds of *gtor ma* offered to the *Tshe ring mchêd lînga*. — Figs. 4-20 according to drawings contained in blockprint no. 108.
SACRIFICIAL OBJECTS AND OFFERINGS

whom it is being offered. Thus e.g. the gtor ma destined for the btsan are mostly red, those presented to the bdud are black, etc. Some of the gtor ma are simple cones bearing only a few ornaments, while others are complicated structures in the form of a palace, adorned with jewels, banners, flowers, etc., and representing the heavenly abode of the deity to which this particular gtor ma is dedicated, since in many ceremonies it is being assumed that the deity follows the call of the officiating priest and takes for some time residence in the gtor ma.

The drag po'i gtor ma bear frequently miniature human or demoniacal heads and skulls on top of their points, and they are decorated with miniature lances, "banners of victory", or with the so-called "divination-arrow" (mda' dar): thorns and thorny weeds are often stuck into the sides of the cake, and sometimes, e.g. in the case of the red-coloured gtor ma dedicated to Râhu and bearing the name Drang srong gi gtor ma, stakes are arranged around the base of the gtor ma on which dough-effigies of men and animals have been empaled as offerings. gTor ma of the "peaceful" type are often decorated with the symbols of the sun and the moon, with gems, flowers, etc. These decorations are mostly made of butter. If they are white, they are called dkar rgyan, "white ornament", while the flames made of red-coloured butter, which adorn the sides of most of the drag po'i gtor ma, bear the name dmar rgyan, "red ornament", or me ri, "fire-mountain". In the case of a high gtor ma the dough is moulded around a vertical wooden stick called srog shing or "life tree".

We mentioned already two special kinds of gtor ma, the so-called mchod gtor or "sacrificial gtor ma" and the dug gtor or "poisonous gtor ma", thus called because poison is added when preparing the dough out of which this gtor ma is made. The dug gtor – and also the various gtor ma containing blood, meat, and alcoholic beverages – belong to the type of the drag po'i gtor ma. Some Tibetan works speak of two kinds of sacrificial cakes, the "outer" and the "inner" gtor ma (spyi gtor, nang gtor). The gtor ma used for the so-called sByin sreg ceremony are named sreg gtor. According to which type of sByin sreg these gtor ma are destined – viz. the Drag po'i sbyin sreg, Zhi ba'i sbyin sreg, dBang gi sbyin sreg, or rGyas pa'i sbyin sreg – the various sreg gtor are known as the drag po'i sreg gtor, zhi ba'i sreg gtor, dbang gi sreg gtor, and rgyas pa'i sreg gtor. In some cases a mar gtor has to be prepared, a gtor ma made only of butter.

The gtor ma are also extensively used in the cult of the Bon, and the works of this creed mention e.g. the following kinds of sacrificial cakes: a gtor ma made of resin (shing rtsi'i gtor ma), a gtor ma made of meat
(sha'i gtor ma), a gtor ma containing blood (khrag gi gtor ma), a gtor ma made of millet and rice (khre dang 'bras kyi gtor ma), a gtor ma made of wheat, barley, and peas (gro dang so ba dang sran ma'i gtor ma), the eighty-one kinds of gtor ma offered to the water-spirits (Klu gtor), a gtor ma made of flowers (me tog gi gtor ma, or perhaps only a gtor ma decorated with flowers), a “gtor ma of cool medicine” (bsil sman gyi gtor ma), and a “gtor ma of warm medicine” (drod sman gyi gtor ma), a gtor ma made of camphor (ga pur gyi gtor ma), further the so-called bral brul gyi gtor ma and the 'byor tshogs kyi gtor ma.

Very similar to the gtor ma are also the small dough-cakes known as bshos or bshos bu. They are presented as offerings and, just as in the case of the gtor ma, also the form and colour of the bshos depend on the disposition of the particular deity or group of gods and goddesses for whom the bshos is destined and whose name it consequently bears. Tibetan texts mention e.g. the white roundish lHa bshos with a parasol stuck into its top, the red bTsan bshos – it has either the form of a pyramid or it is three-pointed --, and the black four-sided bDud bshos which has either a yak-head on top or a bent point. The gShin rje bshos is a cone with a triangular base and it is supposed to be similar to a castle, the bshos destined for the gnod sbyin should have the shape of a gem, and the roundish Klu bshos is white-coloured and decorated with the figure of a snake.

Also some of the magic weapons called zor are similar to the gtor ma, especially those known as gtor zor, Ma mo'i khrag zor, me zor, thod zor, yungs zor, and mtshe zor. The latter kinds of zor consist mainly of dough, and most of them have the shape of a small pyramid. Especially when describing various magic ceremonies, Tibetan ritual books instruct the officiating priest to place these and other kinds of zor around the gtor ma. The zor are later “loaded” with magic powers, and by throwing the zor away, the destructive forces are then released and directed against an enemy. The zor are therefore nothing other than the magic weapons of the deity, who had been “imprisoned” by the magician in a gtor ma or thread-cross, and after the deity had promised to carry out all the tasks as demanded, it is released by throwing the gtor ma away or setting it out at an isolated spot, and simultaneously also all its magic forces are set free by casting the zor away as well.

There are supposed to be eighty-four kinds of zor; it is interesting to note that this number corresponds to the alleged number of “evil omens” (ltas ngan). The use of most zor is said to have been introduced already in pre-Buddhist times by Bon magicians, who were especially experienced
SACRIFICIAL OBJECTS AND OFFERINGS

in the manufacture and application of the zor dgu, the nine zor. The zor dgu bear the following names: yungs zor, thod zor, mda' zor, rdo zor, me zor, chu zor, gtor zor, khrag zor, and rkong zor. We may give here some details about the form and application of these nine kinds of zor.

yungs zor — “mustard zor”, sometimes called nyung zor. This is a small dough pyramid bearing on top a seed of mustard supposed to possess magic qualities.

thod zor — “skull zor”, also called the 'Byung po'i thod zor, “the skull-zor of the 'byung po demons”. A dough pyramid bearing on top a miniature human skull.

mda' zor — “arrow zor”, also known as the skyes pa mda' zor; the latter term is supposed to refer to the ma mo demonesses. This zor is an arrow whose point had been dipped into “five kinds of poison” or into a mixture of poison, blood, the gu gul incense, and fat. According to a note contained in the ritual book of rDo rje phur pa, the shaft of this arrow has to be made of poisonous wood, and the point should have the shape of a phur bu. The stearing-feathers of this arrow are the feathers of an owl, falcon, and a “rākṣasa bird”. The arrow is placed, together with a bow, in front of the gtor ma, and later the power inherent to the mda' zor is released by shooting off the arrow, under the reciting of mantras, at a time and in a direction which had been determined with the help of astrologic books.

me zor — “fire zor”; mostly a wooden torch which is laid for the duration of the ceremony in front of a gtor ma, and when the time comes to release the power of this zor the torch is lit and then flung away. In some cases the me zor is a small dough pyramid with a burning piece of wood stuck into its top.

18 108, subchapter b.
"water zor"; apparently a vessel filled with water possessing magic qualities.

also called the Bon po gtor zor. This is supposed to be a small gtor ma without any ornaments. Unfortunately it was not possible to ascertain in which respect the gtor zor is different from an ordinary gtor ma.

said to be identical with the so-called Ma mo('i) khrag zor, "the ma mo blood-zor". In order to make this magic weapon, first the menstruation-blood of a prostitute has to be obtained, which is used as a substitute for the "menstruation-blood of the ma mo demonesses". The blood is then either filled into a skull-cup, or a piece of wood is moistened with the blood and then stuck into the top of a small dough-pyramid.

- Another kind of khrag zor is the nad khrag khrag zor. In this case a vessel is filled with the blood of a sick man or animal.

also kong zor, "cup zor"; this kind of zor is brought into connection with the group of the ma mo; details about the form and preparation of this magic object were unfortunately not obtainable.

Other forms of zor are:

"the mantra-zor of the Buddhist priests." The term refers to the mantras pronounced by Buddhist priests at the time of "casting out" the gtor ma and the various zor.

"the egg zor of the sngags pa magicians." To make this zor, an egg is "loaded" with destructive powers by pronouncing a mantra over it.

"the cursing-zor of women". This term refers to curses pronounced by women, who are simultaneously shaking out their apron, the brim of their dress, or their hair, actions
which are supposed to make the curse more effective.

Zhang zhung gtso dm'ar zor — "the red gtso-metal zor of the Zhang zhung country". gtso is said to be a metal used by the Bonpos in their magic practices. The name of this metal is being brought into connection with Zhang zhung, according to tradition one of the lands where the Bon creed took its origin.

Bon po'i zo zor — also called the Zhang zhung zo zor; zo is here a short term for zor, meaning "sickle" in this case. It is a magic sickle which is flung against an enemy.

'phang zor — "spindle zor"; this is a simple spindle as used by Tibetan women, the usual symbol of the female element frequently required in ceremonies of pre-Buddhist origin. The spindle is hurled away after harmful mantras had been pronounced over it.

phur zor — "demon-dagger zor". A phur bu, either a real or a miniature one made of dough, is cast in the direction in which the enemy lives.

tho zor — "hammer zor". A hammer (tho ba), real or made of dough, is "loaded" with harmful magic powers, which are then released by casting the weapon away.

lcags kyu zor — "hook zor"; that which has been said about the tho zor applies also to this magic weapon.

thun zor — this term refers to the ritual casting away of iron filings (lcags phy'e), stone powder (rdo phy'e), or seeds of white mustard (yungs dkar skye tshe). Also during this action magic formulas have to be recited.

mtshe zor — the likeness of a thorny weed (mtshe) is made of barley-dough and thorns are inserted into the tips of the leaves. Finally, after the

See F. W. Thomas, 'The žang-žung language,' JRAS, London 1933, pp. 405-410
appropriate formulas had been recited, the *mtshe zor* is cast away.

**byol zor**

— “the zor of harmful animals”. *Mantras* are pronounced over dough-effigies representing harmful animals, and the latter are then “dispatched” against the enemy.

**Sum pa glang zor**

— “the bull zor of the *Sum pa* country”; a small dough effigy of a bull is made, and the bull is then “dispatched” against the adversary. A popular tradition claims that yak and bulls were first introduced into Tibet from *Sum pa*, and the name of this country is therefore brought into connection with this kind of zor.

**ra zor**

— “goat zor”, the dough-figure of a goat which had been “saturated” with magic powers.

No details are unfortunately available about the nature of the following kinds of zor: *btsun pa’i ’phreng zor* – perhaps a rosary (*’phreng ba*) possessing magic qualities –, *byis pa’i rtseg zor*, *Bon po brda* (or *brnya*) zor, *Bon po rta zor*, *pho nya’i zor*, *do nub zor*, and *dug zor*.

A magic weapon carried by numerous Tibetan deities – e.g. the *gshin rje*, members of the *srin po*, *ma mo* and *btsan* classes, etc. – but used also in various rites of the Tibetan clergy is the so-called *khram shing*, a kind of stick or wooden board in the form of a hexagon, covered with notches (*khram kha*). Two important kinds of *khram shing* are the *bDud kyi khram shing* and the *Srin po’i khram shing*. The colour of the former is black, the *Srin po’i khram shing* is yellow. The notches of these two *khram shing* are red-coloured. Some *khram shing* bear seven, nine, or thirteen notches, having the form of a leaning cross. In cases in which a *khram shing* is used as a magic weapon serving to destroy the life of an enemy, the number of notches should correspond to the number of years of the potential victim. We may mention in this connection that, according to Tibetan tradition, notched sticks were used in the Land of Snows.

---


17 The Na-khi call them *k'o-i-byu*. A great number of such *k'o-i-byu* have been published by Rock, *Nága Cult*, pp. 109, 590–592, and plate I sq.

18 *Shing khram*, according to T. de Lacouperie, ‘Beginnings of writing in and around Tibet,’ *JRAS*, London 1885.
before the introduction of the Tibetan alphabet, as a help to memorize
details of agreements, sales, etc.

Three objects which are similar to the khram shing and which serve as
attributes of numerous deities of pre-Buddhist origin are the dam shing,
the khram bam, and the srid pa'i khram byang. It is, however, uncertain,
which form each of these three implements exactly has; the dam shing,
which has apparently the shape of an ordinary stick, is supposed to
possess magic qualities. The khram bam is perhaps a club made of a
mummified corpse (bam), and the srid pa'i khram byang is most probably
a special kind of byang bu or "label", a kind of flat stick used especially in
the scape-goat ceremonies. Very similar to the byang bu are the rgyang
bu, wooden tablets covered with pictures of deities, their emblems, etc.
In some of the Bon ceremonies up to eighty-one rgyang bu are used.
The byang bu are applied also in the 'Chi bslu ceremonies; Lessing mentions
that if a 'Chi bslu is performed for a man, the byang bu have to be
made of birch-wood, while if the ceremony is held for a woman it is
necessary to use byang bu made from the wood of a thorny tree or shrub.

Some rgyang bu bear the picture of a man, others that of a woman.
The man, who is dressed in the customary Tibetan dress, carries an
arrow (rnda'), while the woman, who, too, wears Tibetan clothes, holds
a spindle ('phang); the arrow and the spindle are the symbols of the male
and the female elements. The drawing of the man is called the pho
gdong (sometimes, most probably erroneously, this term is written
pho tong), "male face", the picture of the woman bears the name mo
gdong (or mo tong), "female face". The pho gdong and the mo gdong are a
kind of "scape goat" (glud), offered as a substitute for all male and female
members of a household to the malevolent deities who threaten their lives.
Just like most of the glud, also some of the pho gdong and mo gdong are
prepared of dough with the help of a wooden mold (zan par). Between
the two rgyang bu bearing the pictures of the pho gdong and the mo gdong
is often placed a third wooden tablet, on which the picture of a house
had been drawn. This rgyang bu is known as the khang bzang or "good
house", and it is regarded as a substitute-offering for the house, its

18 On the Tibetan script see R. de Nebesky-Wojkowitz, Schriftwesen, Papier-
erstellung und Buchdruck bei den Tibetern, Wien 1949 (doctoral thesis, University of
Vienna; not published), and J. Schubert, 'Typographia Tibetana,' Gutenberg Jahrbuch,
1950, pp. 280-298; further F. W. Thomas, 'The Tibetan Alphabet', Festschrift zur
Feier des zweihundertjährigen Bestehens der Akad. d. Wissenschaften in Göttingen,
19 'Calling the Soul,' p. 267.
inhabitants, and all the objects it contains. Also the representation of the khang bzang is occasionally made of dough.

In the ceremonies of destructive magic the likeness of an enemy is being "harmed" or even "killed" in the presumption, that the effects of this action will actually cause damage to the health or destroy the life of the person whom the magician has in mind. The representation of the potential victim bears the name lingam, also linga, lingga, and lingka. This term is applied both to the drawings made on poisonous paper and representing the foe as well as to the likenesses made of dough. The latter effigies should be dressed in a piece of cloth which has been worn by the potential victim, and some of his hair and nail-clippings have to be imbedded in the dough. A similar effigy, called lingam too, is used in some of the sacred mask-dances performed by the Tibetan clergy; thus e.g. a lingam is destroyed by skeleton-dancers in the course of the great dance held annually at Himis Gompa in Ladakh. In some cases, however, the lingam has the conical shape of a simple gtor ma. Bon works giving instructions for the performance of magic ceremonies mention several different kinds of lingam – this expression is abbreviated in the case of composite words to ling –, but unfortunately no detailed information about their appearance and use has yet become available: the spyi ling, which is brought into connection with the crown of the head (spyi bo), further the pho ling, mo ling, and chung ling, apparently likenesses of a man, a woman, and a child, the dgra ling or representation of an enemy, and the tri ling.

In Tibetan books on black magic one often finds drawings of certain special lingam, required for performing various ceremonies destined to destroy the life of an enemy; thus a lingam showing two entwined and fettered human bodies is called the wa thod lingam, the drawing of a tied up, naked man who has an enormous tongue hanging out of his mouth bears the name ar gtad kyi lingam, a shackled human figure is the bkrad pa'i lingam, and a drawing showing a human figure being boiled in a cauldron resting upon a hearth is the 'Gong po me brdung ba'i lingam.

Also in many of the so-called "scape-goat" ceremonies the likeness of a man has to be prepared. This figure is called a glud gtor or simply glud, further glud tshab, gtsang glud, and ngar glud. A similar term is ngar mi, which is chiefly applied to a small kind of glud consisting of a simple dough-cone. On the glud all the evil and illnesses are transferred which threaten the person, family, or whole community for whose benefit this

20 Waddell, *Buddhism*, p. 528.
21 Regarding the glud see also Lessing, 'Calling the Soul,' p. 282, note 17.
particular rite is being performed. To divert the harmful forces from the
man or persons they threaten, the glud should be dressed in a cloth which
has been worn for some time by the man on whom the ceremony centres
and which has consequently accepted "the smell of his body", as the
Tibetans express it. Again, some nail-clippings and some hair of this
person have to be inserted into the glud, and the dough out of which the
glud is made should be mixed with water which has been used to wash
the person in question. These arrangements will mostly suffice for the
preparation of a simple glud, as needed e.g. when performing a rite to
cure a person from an illness caused by malignant spirits. In some
particular cases, however, a special glud has to be used. The figure
itself is again made of dough, but small quantities of different sub-
stances symbolizing the bones, organs, etc., are then inserted into the
dough. Thus e.g. a piece of conch-shell represents the bones, a small bit
of rhino meat is the "flesh" of the glud, the fluffy feathers of a white-
tailed eagle are used to represent the fibres of the muscles, the fibres of the
official plant called pu shel rtse symbolize the veins, the tongue of the
glud should be made from a piece of saffron-coloured silk, the nose should
be of copper or load-stone, and the ears are cut out from the bark of a
birch, a heart-shaped piece of meat or the medicinal fruit called zho sha²²
inserted into the dough form the "heart" of the glud, drops of vermilion
are its blood, a pearl is inserted as the "brain", a piece of the official
root called dbang lag²³ is inserted into the hands, etc. These various
substances which are imbedded into the figure are called in the religious
language the "substitute offering" (also expressed by the word glud)
for the corresponding organs, limbs, etc. Thus e.g. the pieces of a conch-
shell are the rus pa'i glud, the vermilion is the khrag glud, and the piece of
rhino meat is the sha yi glud.

Special kinds of glud are the pho glud, mo glud, and chung glud, the
"substitute-offerings" for a man, a woman, and a child (compare these
expressions with the terms pho ling, mo ling, and chung ling which we
mentioned above); an effigy on which the evil effects of pollution (grib)
are transferred is the grib glud. The lo glud is an effigy used in diverting
the harmful influence of inauspicious years, and the shi 'dre glud is
apparently a glud destined to absorb the evil forces which caused a man
to die and which might also harm others. Two kinds of glud, prepared for
the protection of animals, are the rta glud, the "substitute-offering" for
horses, and the phyugs glud, effigies made to divert the evil spirits which

²² Desgodins, Dictionnaire, p. 853.
²³ See Jäschke, Dictionary, p. 387.
might cause harm to cattle. Under these two terms, however, one may also understand a horse or a piece of cattle offered as a substitute for a man. Sometimes it does not suffice to make a glud of dough or to offer an animal, but in certain cases a man has to act as the "scape goat". Thus e.g. in the course of the great Glud 'gong ceremony, which takes place annually in Lhasa, two men specially selected for this purpose function as "scape goats", and all the sins and misfortune of the people inhabiting the Tibetan capital are symbolically loaded upon them and on the effigies which they carry. The Glud 'gong ceremony and similar practices will be described in detail later on.

Miniature glud, small gtor ma, and the various symbolical dough-offerings used e.g. in the "scape-goat" ceremonies are mostly prepared with the help of wooden moulds called ran par in Tibetan. We mentioned already above two kinds of ran par, the brgya brngan lha bsangs gi zan par, applied in the lHa bsangs ceremonies of the rNyning ma pa sect, and the stong rgyas lha bsangs gi zan par of the Bon. Some ran par are flat wooden boards, bearing rows of representations on one or on both sides, while others are long sticks with a quadratic cross-section and covered on all four sides with carvings.

A set of ran par mostly consists of the following pieces: a ran par with four demoniacal figures which are simply called the bDud bzhi, the "four bdud". Usually each of these bdud carries a snare in the right hand, while the emblems held in the left hand differ: one bdud rings the gshang, the typical musical instrument of the Bon, the second figure holds a knife, the third a lance with a triangular standard, and the fourth figure wields a magic notched stick. On a second ran par are mostly carved the representations of a pho gdong and a mo gdong. On this or on a separate ran par are again represented four demoniacal figures carrying various magic emblems. On another ran par one finds the pictures of animals carrying the gifts offered to the deities and ferocious dogs which are supposed to accompany the wrathful dharmapālas.

One of the ran par which I acquired during my stay in the Tibetan borderland carries representations of the following animals: a yak, a sheep, and a goat – called in Tibetan jointly the g.yag lug ra gsum, "yak, sheep, goat – these three" –, a dog, a jackal, and a wolf, a group known as the khyi spyang phar gsum, further a horse, a mule, a stag, and a bird. On another side of the same ran par are represented various members of the sa bdag class: the four sa bdag who are supposed to rule the four cardinal points and several other sa bdag with the heads of a sheep, goat, stag, pig, ox, rat, and tiger. The latter deities are simply
called, according to their characteristic head, the *Lug gi mgo can, Ra yi mgo can, Sha ba’i mgo can, Phag gi mgo can*, etc.24

Other representations which we find on the *zan par* are the various kinds of *gtor ma* belonging to the “fierce” or to the “peaceful” type, further the twelve animals of the animal-cycle, the symbols of the planets ruling the seven days of the week, the magic square known as the *sme ba*, the equipment of the *dharma-pālas*, as a helmet, a cuirass, a pair of high boots, swords, knives, various banners, and lances, and further rows of human figures, representing the companions of the *dharma-pālas* or men whose bodies are supposed to be sacrificed to the flesh-eating demoniacal deities.

Special kinds of *zan par* are used to make of clay, dough, or butter the so-called *’jim bzo’i bcha’ lag*. These are small representations of Buddhas and the “lucky signs”, which are sometimes worn by an officiating priest glued to both temples in order to influence a ceremony in an auspicious way. One of the moulds for making the *’jim bzo’i bcha’ lag* which I saw consisted of sealing-wax and had the shape of a half-ball.

To a set of *zan par* belong also a small file (*zong*) and a piece of metal called *rin chen bdar*, consisting of an alloy of the “five metals” (*rin chen lnga*), viz. gold, silver, copper, brass, and iron. When symbolical offerings are made to a deity, a little powder is filed off from the *rin chen bdar*, to represent the treasures which are presented as a gift to the gods and goddesses in whose honour the ceremony is performed.

The “blood lake” or *khrag mtsho* is an object used in the ceremonies held in honour of the wrathful deities. The *khrag mtsho* is a round, flat cake made of red-coloured *rtsam pa*. It represents the “blood lake” which is symbolically offered to the fierce gods and goddesses as a libation.

Small quantities of offerings are often kept for the time of the ceremony in so-called *ting lo*, miniature cups made of dough. Also the small butter-lamps (*mar me*), symbolizing the “offering of light”, are made of the same material.

The so-called *phye mar*, verbatim “flour-butter”, is frequently required for the performance of especially those ceremonies which are held with the intention to secure good luck and prosperity. Thus at the time of performing the customary New Year (*lo gsar*) ceremonies, a *phye mar* is used which has the following shape: a small, oblong wooden box with sloping sides and similar to a trough is divided by a board into two equal sections. One half of the box is filled with *rtsam pa*, the other one with grain. Heaped measures should be taken so that eventually two cones

---

24 Museum für Völkerkunde, Wien, Collection Nebesky-Wojkowitz, 134 459 a–e.
stand above the brim of the box, which is then decorated with small lumps of butter distributed at regular intervals. Finally, a few ears of grain are stuck into both cones. Another kind of *phye mar*, used in religious ceremonies, is prepared by heaping up a cone of *rtsam pa* in a round vessel standing on a high foot. The cone is then decorated with lumps of butter, which run in four rows from the top of the cone to its base.

*Chang bu*, also *'phyang bu*, is the name of a kind of thick noodle made of dough. The *chang bu* are prepared by rolling a piece of dough between the palms and then squeezing it between the fingers or pressing the knuckles into the dough so that the noodle assumes a wavy shape. In some of the “scape goat” ceremonies, as many such *chang bu* have to be laid near the *glud* as the person for whose benefit the ceremony is performed counts years. In other cases the *chang bu*, which often have to be coloured, are used as simple offerings. The *chang bu* are also applied by Tibetan medical practitioners to cure a patient. They are drawn along the patient’s body and “having absorbed some of the evil powers which caused the outbreak of the illness”, they are thrown away. According to a Tibetan Buddhist tradition the *chang bu* are supposed to be also objects reminding the fully ordained priests, that in accordance with their religious vows they should abstain from taking food during the time from noon to midnight. The origin of the *chang bu* is being explained by the following legend:

At the time of Buddha Śākyamuni a ferocious *rākṣasi* lived in India, who had become the terror of the villages lying close to her dwelling as she used to kidnap and eat children. The villagers came to lay their grievance before Śākyamuni, who promised to help them. The sage went into meditation, and with his spiritual eye he saw the cave of the *rākṣasi*. Noticing that she had a child of her own, he waited for her to leave her abode, and when an auspicious moment came he entered her dwelling, took the child away, and hid it in his begging-bowl. The *rākṣasi*, not finding her child upon her return, began to wail and cry and started to search the countryside trying to find the child again. After seven days of futile search she came to Śākyamuni’s residence, to request his help. Śākyamuni asked her whether she felt pain in her heart on account of this loss, to which question the *rākṣasi* agreed, saying that she suffered indeed under extreme sorrows and distress. The sage told her now that the same pain was suffered also by all those villagers whose children she had eaten. The *rākṣasi*, deeply ashamed, promised to give up her evil pursuits, if only her child would be returned to her. After binding her with a
solemn oath to keep her promise, Śākyamuni produced to her greatest happiness the child from his begging-bowl. The rākṣasī then asked, on what she should live from now on since the eating of human beings was prohibited to her, and Śākyamuni therefore ordered that each Buddhist monk should save, when taking his meal, a handful of dough for the rākṣasī.

Another object made of dough and frequently used in ceremonies of the glud-type is a small tetrahedron called mtheb kyu or theb kyu.

An important object used in a great number of Tibetan ceremonies is the arrow, the symbol of the male element. A special kind of arrow is the mda' dar or "divination-arrow", required especially for the performance of divination-rites. We mentioned already the divination-arrow as an attribute carried by many Tibetan deities of pre-Buddhist origin. The application of the mda' dar in the rites of the Tibetan Buddhist clergy has been accepted from the usage of the Bonpos. The mda' dar is used especially in the rites of the rNying ma pa, who distinguish the following types of divination-arrow:

Tshe sgrub mda' dar; the point (mda' rtse or mde'u) of this arrow is made of iron and its shaft is painted red. Mostly the shaft issues into five ends, each bearing three steering-feathers; the wing-feathers of a vulture are used for this purpose. Each of the ends is painted in one of the following five colours: white, yellow, blue, red, and green. A silken streamer is attached to each of the shaft's ends, a white streamer being fastened to the white end, a yellow streamer to the yellow one, etc. It has formerly been customary to tie sinews of vultures around the endings, but today it is mostly found easier to use coloured strings instead. A small silver mirror is suspended from the end of the shaft by means of a short string, and the divination-arrow is then stuck with its point downward into a vessel filled with a small quantity of grain. – This type of mda' dar is used e.g. in ceremonies performed in honour of Tshe dpag med (Skt. Amitāyus) and the goddess lhA mo gos dkar ma, or of Padmasambhava. It is also required for the Tshe ring mched lnga divination (Tshe ring mched lnga('i) pra mo) and for the rDo rje g.yu sgron ma divination (rDo rje g.yu sgron ma('i) pra mo); in the latter case, however, the mda' dar does not carry the peculiar five endings.

g.Yang sgrub mda' dar. A simple arrow with an iron point and a single ending, bearing three steering feathers; a conch-shell is suspended from

An interesting explanation of the symbolism of the mda' dar is contained in Lessing, Yung-Ho Kung, p. 143.
its shaft, together with three or five silken streamers. Also this arrow is stuck with its point downward into a vessel, filled in this case with a considerably greater quantity of grain than in the previous case. — The g.yang sgrub mda' dar, shortly g.yang mda', is used in ceremonies destined to ensure luck and prosperity. The main deities invoked in these ceremonies are the g.yang lha, ancient benevolent divinities granting fortune to their devotees, further rNam thos sras, Jambhala, and various gnod sbyin. The predominant colour of this mda' dar depends on the characteristic hue of the particular deity in whose rite it has to be applied; if e.g. the deity is yellow in colour, then the shaft of the arrow and the streamers will be yellow as well. The g.yang mda' is also used as an auspicious instrument in the Tibetan marriage-ceremony. It is hooked by a priest into the colar of the bride.²⁶

Nor sgrub mda' dar; in this case the arrow-head is made of copper, the shaft is painted red, and from its undivided end, which bears three steering-feathers, are suspended five streamers of silk — a yellow, white, red, blue, and a green one — and three dice. The material used for the manufacture of the latter are conch-shells, while ordinary dice as used in games are made of bone or ivory. Moreover, a square piece of red silk is attached with one end at the middle of the shaft. This kind of mda' dar is used in ceremonies performed for the goddesses Nor rgyun ma and Rig byed ma (Kurukulle), and it has to be stuck with its point into a vessel filled with a heaped measure of grain. — Sometimes, to simplify matters, the same kind of mda' dar is used for all the above ceremonies, only the mirror, conch-shell, or dice being attached to the shaft when necessary.

Me lha 'bod pa'i mda' dar. A divination-arrow dedicated to the fire-god (Me lha), used on the occasion of the sByin sreg ceremony. It has an iron point, a red shaft with a red silken streamer attached to it, and bears three steering-feathers. The me lha 'bod pa'i mda' dar is stuck into the earth at a point lying to the southeast of the place where the sByin sreg is being held, since the southeast is believed to be the direction in which the abode of the fire-god is situated.

Rlung lha'i mda' dar. A mda' dar set in honour of the wind-god (Rlung lha). It is an arrow with a green shaft, bearing an iron head and three

²⁶ Regarding the Tibetan marriage ceremony see S. Ch. Das, 'The marriage customs of Tibet,' JASB, Calcutta 1893; A. H. Francke, Tibetische Hochzeitslieder, Hagen i.W. 1932; Ribbach, Drogpa Namgyal, p. 77, plate facing p. 106.
steering-feathers. A square green-coloured flag, on which the “seed-syllable” yam is written, is fastened to the shaft. This divination-arrow is stuck into the earth at a place lying to the northeast, the direction in which the wind-god is supposed to reside. – The two last-named types of divination-arrows are sometimes used without any steering-feathers.

Special kinds of mda’ dar are those which find use in various thread-cross ceremonies. Some texts speak of a “varicoloured arrow” (mda’ bkra’), while others name the arrows after the particular class of deities for which they are destined: thus the white arrow used in connection with the lHa mdos is called lHa mda’, the black arrow laid at the foot of the bDud mdos is known as the bDud mda’, etc. Eight different kinds of such arrows are mentioned below.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Colour of shaft</th>
<th>Steering-feathers</th>
<th>Silk pendants</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>lHa mda’</td>
<td>white</td>
<td>vulture</td>
<td>white</td>
</tr>
<tr>
<td>bDud mda’</td>
<td>black</td>
<td>jack-daw</td>
<td>black</td>
</tr>
<tr>
<td>dMu mda’</td>
<td>blue</td>
<td>?</td>
<td>blue</td>
</tr>
<tr>
<td>bTsan mda’</td>
<td>red</td>
<td>owl</td>
<td>(red?)</td>
</tr>
<tr>
<td>rGyal mda’</td>
<td>white</td>
<td>?</td>
<td>white</td>
</tr>
<tr>
<td>The’u rang mda’</td>
<td>white</td>
<td>stag ras?</td>
<td>(white?)</td>
</tr>
<tr>
<td>Ma mda’</td>
<td>black</td>
<td>?</td>
<td>black</td>
</tr>
<tr>
<td>gZa’ mda’</td>
<td>spotted</td>
<td>?</td>
<td>five colours</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In some of the thread-cross ceremonies thirteen black arrows with red notches have to be laid at the foot of the central mdos. Also a mda’ dar which had been stuck with its point into a vessel full of grain is regarded – similar to the so-called phye mar – as a device insuring prosperity; in the Himalayan area (especially among the Sherpas) a bamboo tube is often used as a container for the grain.

Tibetan medical practitioners and also some of the lower-ranking oracle-priests use the mda’ dar to cure illnesses and to free a patient from pain. This procedure, known as ’jib rgyab pa and alleged to be of Bon origin, is also frequently carried out in case that a person had been bitten by a mad dog. The cure begins by the physician or the oracle-priest moving a mirror along the patients body, “to find the spot where the illness has its seat”. Having discovered this place he will set the mda’ dar

\[^7\] For further details on the Tibetan ways of curing rabies see W. A. Unkrig, ’Die Tollwut in der Heilkunde des Lamaismus,’ Reports from the scientific expedition to the North-Western Provinces of China under the leadership of Dr. Sven Hedin, Stockholm 1942.
with its point touching the skin of the patient at the "seat of the illness", and he begins then to suck at the other end of the shaft. He soon commences to spit blood or even puss into a bowl, which is held ready nearby. In case that the patient had been bitten by a mad dog, the physician will finally – as claimed by eye-witnesses – spit out a small piece of flesh having the exact form of a dog. At last, "when all pain, blood, and puss had been sucked away", the physician will take the bowl and swallow all its repulsive contents. – Though the 'jib rgyab is regarded as a rather primitive method of cure, there are nevertheless many Tibetans who firmly believe that this is the best way to save a man from falling victim to rabies.

The spindle, as we mentioned above, is used in Tibetan ceremonies as the symbol of the female element. The texts giving instructions about the distribution and application of sacrificial objects mostly call it the 'phang bkra or "varicoloured spindle".
Two zan par.
Upper zan par: the bDud bzhi; lower zan par: the pho gdong (left) and the bDud bzhin
(Tibetan Collection of the Rijksmuseum voor Volkenkunde, Leiden)

Three zan par.
1. The bDud bzhi and three animals carrying loads.
2. Various demonical figures and animals.
3. Various demons, gtor ma, the sme ba, animals, etc.
(Tibetan Collection of the Rijksmuseum voor Volkenkunde, Leiden)
A Tibetan drum with a plum-bu-like handle.

(Plate IX) Kundc, Lciden (Tibetan collection at the Rijksmuseum voor Volkenkunde.)
CHAPTER XIX

THREAD-CROSSES AND THREAD-CROSS CEREMONIES

A peculiar object used in numerous magic rites is the so-called *mdos* or "thread-cross". The basic form of a *mdos* is made by two sticks which are bound together to form a cross; the ends of the sticks are then connected with coloured thread so that the object assumes finally a shape similar to a cob-web. Other *mdos* are complicated structures up to eleven feet high, consisting of a number of geometrical objects made of sticks and thread in weeks of patient work. An alternative term for *mdos* is *nam mkha'*. It seems, however, that this expression is preferably used for the small thread-crosses surrounding the main, central structure.

Before giving further details about the types and use of the *mdos*, we have to mention that so-called "thread-crosses" are used in various parts of the world, and a number of treatises have already been published on this subject. Thread-crosses are e.g. to be found in South Africa and in Peru just as well as in Australia and Sweden. They occur also in some of the areas bordering on Tibet; occasionally they are found in Mongolia, more frequently with the Na-khi, the Kachin, and several of the Naga tribes.

On thread-crosses in general see W. Foy, 'Fadensterne und Fadenkreuze I,' *Ethnologica*, II, Leipzig 1913; H. E. Kaufmann, 'Das Fadenkreuz in Hinterindien,' *Forschungen und Fortschritte*, XV, 15, Berlin 1938, pp. 1-3; G. Lindblom, 'Thread-crosses (Fadenkreuze), particularly in South America and Africa,' *Ethnos*, V, 3-4, Stockholm 1940; H. E. Kaufman, 'The thread-square symbol of the Nagas of Assam,' *Royal Anthropological Institute*, London (offprint, not dated), pp. 101-106; D. S. Davidson, 'The thread-cross in Australia,' *Mankind*, 4, Sydney 1951. Dr. K. G. Izikowitz, Director of the Ethnographical Museum in Göteborg, kindly informed me that thread-crosses are also used by the Gadaba tribe in Orissa (India). In the course of a ceremony performed in order to cure a patient, a small thread-cross was made out of split bamboo and blue, white, and red thread, which was stuck into a flat clay cake. Around it were placed other cakes of clay, but without thread-crosses. After the rite it was placed on a road leading to the village. Dr. Izikowitz also saw a number of thread-crosses in a shrine dedicated to the ancestral spirits, which had been erected by a Thai tribe in the Upper Tonkin region (Indochina).

On thread-crosses in Tibet and some of the neighbouring regions see: Sarat Chandra Das, 'The Bon Religion,' *JASB*, Calcutta 1881, p. 196; Schlagintweit, *Bouddhisme*,
The use of thread-crosses in Tibet dates already from pre-Buddhist times, and a section of the Bon called 'phrul gshen was mainly concerned with the mdoṣ. On the other hand Padmasambhava is supposed to have introduced the practice of offering the so-called pho mdoṣ and mo mdoṣ. In certain cases, e.g. in the rites of the weather-makers, they serve as a magic contraption for catching demons; the evil spirits are supposed to get entangled in the antennae of the mdoṣ just like a fly in a cob-web. Small mdoṣ are placed as a protection against demons above the entrance of a house or on the top of a roof. In Ladakh it is customary to protect a monastery and the surrounding area by huge thread-crosses. After such a mdoṣ has been used for some time, the structure is pulled down, broken up, and then mostly burned, in order to destroy all evil spirits which had been caught in it. Strangely enough, pieces of such destroyed thread-crosses are on the other hand often preserved by laymen as a protection against all sorts of evil.

In other cases the mdoṣ fulfills the same purpose as a gtor ma: it provides a temporary abode for a deity. The mdoṣ then mostly symbolizes the legendary heaven in which the particular god or goddess is supposed to reside. The patches of wool which are often attached to the sticks forming the mdoṣ are in this case supposed to represent the clouds floating around the heavenly abode. The treasures, alleged to be stored in the residence of this god or goddess, are represented by small pieces of cloth,
semi-precious stones, and small weapons and harnesses, the latter objects being made of dough with the help of a zan par. All these things, which are jointly called the yas, are arranged around the base of the mdos. But just like a gtor ma, also a thread-cross can be used in magic rites as a kind of cage into which a priest attracts a demoniacal deity. After the captured demon has been instructed which kind of work he should carry out, he is released by casting the thread-cross away. The mdos of this kind are called gtang mdos. They stand in contradistinction to the brten mdos, the thread-crosses which are supposed to be “loaded” with protective magic powers and which are therefore preserved for some time. Especially those brten mdos which have been made by an incarnate lama or by some learned priest are highly valued. Thus e.g. in the royal residence of the Bhutanese capital, the sPung thang bde chen rdzong, several brten mdos are being preserved to this day, which are said to have been made by the first dharmarāja of Bhutan, the 'Brug pa rin po che Ngag dbang bstan 'dzin rnam rgyal 'jigs med.

Some of the bigger thread-crosses show a striking resemblance to the well-known mchod rten (Skt. stūpa): apart from a general similarity of the shape, the mdos – just like the mchod rten – mostly rests on a base of usually four steps (bang rim bzhi), and in both cases the vertical axes of the structure is called srog shing. In some cases a mdos is changed into the simple representation of a human face, by inserting pieces of paper or leaves between the thread of the mdos to represent the eyes, nose, and the mouth; such a thread-cross shows a certain similarity to a Nepalese stūpa.

Many of the mdos are named after the particular god, goddess or class of deities to which they are dedicated. Thus the thread-cross offered to the klu is simply called the Klu mdoms, that used in the worship of the dmu bears the name dMu mdos, etc. The following list names the more important kinds of thread-crosses mentioned in Tibetan works.

lHa mdoms
bDud mdoms
bDud kyi khram mdoms
dMu mdoms
bTsan mdoms
rGyal mdoms
rGyal po drug mdoms

* In the Himalayan region and also with the Na-khi (Rock, Nāga Cult, I, p. 55) often baskets bearing layers of turf are used instead.
* Sometimes the central vertical axis is also called the mdoms shing.
Srog bdag rgyal po’i dkar po drug mdo
dKor mdo
sPrul pa’i chos rgyal chen po’i mdo
Pe har gsang mdo
The'u rang mdo
Klu mdo
gNyan mdo
Ma mo mdo
Shin tu drag po ma mo’i khrag mdo or Ma mo’i khrag mdo
Ma mo’i gld mdo
Sa bdag mdo
Hal khyi bskang mdo
gZhi bdag mdo
bSen mo dgu mdo
mTsho sman dgu mdo
mTsho sman bsngo mdo or sNgo mo chu mdo
Sha ba’i ru mdo
gZa’ mdo
sKar mdo
Khyab ’jug rten mdo
rDo rje ’bar ba rtsal gyi rten mdo bskang mdo zlog mdo
gNod sbyin ya ba skya bdun gyi mdo
Lan chags mdo
bsTan ma’i (gsang) mdo or (Bod skyong) bsTan ma bcu gnyis kyi mdo
dPal ldan yang gha bza’i mdo
sGrol ma’i (g.)yul mdo
mKha’ gro grib mdo
dPal ldan lha mo’i mdo chen
dPal ldan lha mo bu rdzi ma’i brten mdo or simply lHa mo’i brten mdo
lHa mo’i bskang mdo
gShin rje’i mdo, probably identical with the gShin rje’i khram mdo
gShin rje gshed mdo
dBang phyug zor mdo
Räkṣa dgra mdo, also called Heruka’i thugs mdo
Räkṣa mdo bcu
Dur mdo
A ya’i mdo
sKyel ba’i mdo
Gur mdo
gDon gsum mdo
Some texts speak also of an “outer thread-cross” (spyi mdos) – the real, material thread-cross – in contradistinction to the “inner thread-cross” (nang mdos), a mdos which the priest has to imagine in his mind. Other sources differentiate the thread-crosses into “male mdos” (pho mdos), “female mdos” (mo mdos), and the “neutral mdos” (ma ning mdos), further the “mdos of expiation” (bskang ba'i mdos) and the “mdos of atonement” (bshags pa'i mdos), the mdos which serves as a magic weapon (zor mdos) – apparently also called dgra mdos when directed against an enemy –, the mdos pacifying illnesses and harm (nad dang gnod pa zhi ba'i mdos), the thread-cross prolonging life and increasing felicity (tshe dang bsod nams rgyas pa'i mdos), the mdos which brings into one’s power matter and spirit (snod bcud dbang du bsdud pa'i mdos), the mdos guarding against the obstacles arising from the outside or from the inside (phyi nang bar chad srung ba'i mdos), the mdos which kills the inimical obstacle-creating demons (dgra bgegs bsod pa'i mdos), the general and the particular thread-cross (phyi yi mdos dang sgs kyi mdos), and the mdos which averts evil (zlog mdos). Several other types of mdos will be mentioned later on, when describing more in detail the various ceremonies of making and offering thread-crosses.

Apart from pieces of wool, also feathers are used to decorate the mdos. The list given below, besides enumerating the characteristic colour of a number of important mdos, mentions which kinds of feathers should be used to adorn these thread-crosses:

**lhā** mdos — a thread-cross with a white centre and a rainbow-coloured brim. The feathers used for adorning it are those of a “goose, the bird of the lhā” (lhā bya ngang pa).

**bdud** mdos — a thread-cross with a black centre and a rainbow-coloured border. It can be adorned with feathers of the black jack-daw.

**dmu** mdos — a thread-cross with a blue centre and a rainbow-
coloured border. The feathers used for its decoration are those of a peacock.

*bTsan mdos* — a thread-cross with a vermillion-coloured centre, decorated with the feathers of the “owl, the bird of the btsan” (*btsan bya ’ug pa*).

*rGyal mdos* — a thread-cross with a white centre and a rainbow-coloured brim bearing the feathers of a white hen.

*The’u rang mdos* — a thread-cross with a green centre and a rainbow-coloured border; the feathers used for its decoration should be those of a *bya khra ’or pa*.

*Ma mdos* — short for *Ma mo’i mdos*, a thread-cross with a light-blue (?) centre and a border in the colours of a rainbow, decorated with the feathers of the lha bya dgongs mo.

*Klu mdos* — a thread-cross with a blue-green centre and a rainbow-coloured brim; the kind of feathers used to decorate this *mdos* are not specified.

*gNyan mdos* — a thread-cross with a yellow centre and a rainbow-coloured brim, decorated with the feathers of the yellow *tus pa*.

*Sa bdag mdos* — a thread-cross with a golden-coloured centre and a brim in the colours of a rainbow; the kind of feathers used to decorate this *mdos* are not specified.

*gZa’ mdos* — a thread-cross with a black centre and a rainbow-coloured brim, decorated with the feathers of a raven.

*Dur mdos* — a thread-cross of an undefined colour, bearing the feathers of a vulture.⁸

The Tibetan texts often allege that the thread-crosses were not made of ordinary thread and sticks, but that they consist of various other kinds of material. Thus e.g. some sources mention the “thread-cross made of five kinds of precious substances, the white thread-cross of conch-shells adorned with feathers of a white hen, the yellow *mdos* of gold adorned with feathers of an owl, the red thread-cross of coral...the blue thread-cross of turquoise, adorned with peacock-feathers, the black thread-cross of iron, decorated with the feathers of a black bird”.

The ceremony of setting up and offering a thread-cross begins with
constructing a base of mostly four, sometimes of two, three, or five steps (bang rim), representing the legendary world-mountain and called accordingly the ri rab. The base is mostly made of clay or earth, sometimes of wood. Its space is often divided into four equal sections which are painted in the colours symbolic of the four main quarters of the world. In certain cases the base has to be hollow and it is later on filled up with various magic substances. Into the centre of the uppermost step of the base the main mdo s is stuck, and around it are set up smaller thread-crosses. The central mdo s serves as the residence of the chief deity in whose honour the ceremony is performed, while the small thread-crosses are supposed to provide a temporary residence for the gods and goddesses appearing in the train. Sometimes effigies of dough or clay have to be placed on the top of the base, and a great variety of offerings and magic objects is spread out on the steps.

After consecrating the thread-cross, the chief deity and its companions are invited to descend to the main and the minor mdo s. Often they are believed to be more or less forced by means of magic formulas to descend to the thread-crosses. Next, the deities are presented with offerings, and then the officiating priest asks or even commands them to carry out the task which he has in mind. The step which follows is usually the symbolic loading of the thread-cross on mythic animals, which are supposed to carry the mdo s away. These animals are e.g. a strong wild yak, a white horse of crystal, a horse of conch-shells, a horse of gold, and a red-coloured tame female yak.

In those cases in which the thread-cross rite had been performed in order to harm a person, the mdo s is then carried by the officiating priest or a person especially appointed to this task to a spot, alleged to posses magic qualities, e.g. a crossroad or a haunted mountain. There the whole structure is turned in the direction in which the enemy lives and finally, by breaking up, throwing away, or by burning the structure the demons are released to attack the victim. In other cases the rite of “showing the way to the thread-cross” is performed, in the course of which the thread-crosses – or rather the deities who took temporary residence in them – are conducted to “the peaks of three mountains which are the dwelling of gods and spirits, to the point where three valleys meet – a spot where the btud use to gather –, to rivers where small fishes with golden eyes move around, and to four mountains lying in the main quarters of the world: a white conch-shell mountain in the East, a yellow mountain of gold in the

---

* This and other points indicate a great similarity between the mdo s and the stūpa. On this question see Tucci, *Painted Scrolls*, II, p. 740, note 33.
South, a red copper-mountain in the West, and a blue mountain of turquoise in the North."

The consecration of a thread-cross required for performing a ceremony of destructive magic is, however, usually by far more complicated than the similar actions which we have just outlined above. Thus one of the mdo ceremonies carried out for harming a foe is divided into the following fifteen actions:

- Blessing the "outer" or visible thread-cross (spyi mdo) by means of six mantras and six mudras; simultaneously the "inner" or imaginary mdo (nang mdo) has to be consecrated.
- Playing music.
- Beating the drum and chanting magic formulae.
- Visualizing the residence of the deities which are being invoked.
- Offering the "gold libation" (gser skyems) to the deities.
- Asking them for assistance.
- Gathering them into one's power.
- Bringing them under command.
- Explaining to them the task they have to carry out, under admonishment to remember the oath which had once been administered to them by Padmasambhava.
- Charming the enemy.
- Bringing the enemy under the influence of the destructive force.
- Performing the khru gsol rite.
- Burning incense.
- Transforming the thread-crosses into palatial buildings.
- Praising the virtue of the deities.\(^\text{10}\)

The final action, here not expressly mentioned, is to set out or to destroy the thread-crosses at a place lying in the direction in which the potential victim lives.

We shall give now a few more details about some of the types of thread-crosses which we enumerated above. We learned already that the lHa mdo, the thread-crosses offered to the lha, are white in colour. Unfortunately, a text giving a detailed description of the way of making and offering this kind of mdo has not yet become available. Also information on the bDud mdo, the bDud kyi khram mdo, and the dMu mdo is still lacking.

A kind of bTsan mdo will be described when discussing the ceremony called bTsan mdo gling bzhi, a complicated magic action carried out on

\(^{10}\) 31, fol. 7b.
rare occasions and only by order of the Tibetan Government. In the Bon work quoted under no. 131 a bTsan mdos is mentioned which is offered to the bon skyong Brag btsan dmar po. This mdos is called a srid pa'i mdos and the offerings which should be spread out on its base are red rgyang bu, a red arrow, and red-coloured effigies of sheep and goats.

Several prescriptions are available giving information which arrangements have to be made in order to offer a rGyal mdos, the thread-cross dedicated to members of the rgyal po class. According to one source, first a “castle” should be constructed out of a dough which has been prepared by mixing flour of five kinds of grain with the powder of five different jewels. On top of this base a dough-figure is placed, apparently representing Pe har, the leader of the rgyal po demons, since it rides on a lion and carries two important attributes of this dharmapāla: it wears the broad bse theb hat and one of the hands brandishes a staff of crystal. Four animals made of dough are arranged around this effigy: a horse is placed in the eastern direction, a goat in the southern one, the likeness of a bird is set facing the West, and the figure of a dog is placed in the northern direction. To each of the latter figures, eight bshos bu, ting lo, chang bu, theb kyu, eight kinds of eatables, and eight ngar mi are laid. Then the likeness of a white soaring bird is to be “affixed above”, which apparently means that the figure of a white bird should be fastened to the top of a thread-cross which is stuck into the centre of the base, next to the chief effigy. Further, a “thread-cross with a turquoise-eye” (nam mkha' g.yu mig) should be stuck into each of the main directions, and around each of these four thread-crosses eight white rgyang bu are set, while a black rgyang bu is to be placed in front of the main figure.

The way of sacrificing a rGyal mdos is also indicated on fol. 8a of Text no. 32. We learn that this ceremony has a threefold purpose: it should transfer bad luck and illnesses from the person for whose benefit the ceremony is performed on a “scape goat”; secondly, all harm sent by human and supernatural foes should be averted, and thirdly, the deities invoked in the course of this ceremony should be induced to harm all personal enemies. The ceremony is divided into sixteen actions:

“Dispatching the thread-cross” (mdos btang ba) by chanting.
Turning the mdos against the enemy.
Performing the consecration.
Erecting a “fortress” (rdzong).
Performing a rite, which secures luck to the officiating priest.
Reading of an intermediary text.

Loading the scape goat (glud) and the thread-crosses upon imaginary animals.

Turning away the inimical khram kha.

Opening the door of the heavenly abodes.

Searching for a place outside the house to set up the thread-crosses.

Showing the way to the place which had been selected.

Showing the selected place.

Indicating the place where meditation has to be performed.

Digging up the ground for setting up the mast of the main thread-cross.

Dedicating the scape-goat.

“Dispatching” the thread-cross.

It is interesting to note, that in this case already the initial action of the ceremony is called the “dispatching” of the thread-cross. The text which should be recited during this part of the ceremony reads: "This thread-cross (mdos) of beautiful appearance and lustre, together with its treasures (yas), I offer to all the gods and spirits of the visible world. I offer the “substitute-offering of silk” (dar glud) as a substitute (glud) for the body, the gold-libation (gser skyems) I present as a substitute for the speech, the nam mkha’ as a substitute for the spirit, the rgyang bu I offer as a substitute for the mind, I sacrifice animated beings as a substitute for life; animals whose body consists mainly of blood I sacrifice as a substitute for blood, animals whose body consists mainly of bones I offer as a substitute for bones. The beautiful arrow I offer as a substitute for the male, and the beautiful spindle as a substitute for the female. The pho gdong I present as a substitute for the male, and the mo gdong as a substitute for the female; I offer the sword-enclosure as a substitute for the male, and the enclosure of spears as a substitute for the female. A piece of finest silk I offer as a substitute for dresses, five colourful pieces of woollen cloth I offer as substitutes for ornaments, a piece of a tree I present as a substitute for the country, a miniature hut I present as the substitute for a castle, all kinds of effigies as a substitute for the form, and precious objects I present as a substitute for treasures.”

Then follows the turning of the thread-cross in the direction in which the potential victim lives, and afterwards, for consecrating the mdos, the officiating priest has to chant the following passage: “The thread-cross, which averts the (disturbance of the) five skandhas, was consecrated by the religious teacher Śākya thub pa as the thread-cross of existence (srid pa’i
The thread-cross which penetrates everything without encountering obstacles was consecrated by the master of secrets, Phyag na rdo rje, as the thread-cross of existence. The thread-cross carrying the five kinds of precious things was consecrated by 'Jam dpal gzhon nu as the thread-cross of existence. The thread-cross which averts the power of the dregs pa was consecrated by gShin rje gshed as the thread-cross of existence. The thread-cross fulfilling the pleasures of the visible world was consecrated by the powerful rTa mgrin as the thread-cross of existence. This “sacrificial thread-cross” (mchod mdos) of the five wishes was sacrificed by the five devis (i.e. the Tshe ring mched lnga) as the thread-cross of existence.”

The action which follows next is the “erecting of the fortress”: a small enclosure is made with the help of some stones, and within its walls a few thread-crosses are set up. They are supposed to diminish the “life-power” of the enemy, and thus to make him more susceptible to magic attacks.12

At the beginning of the action of “loading” the main and the small thread-crosses together with their treasures on beasts of burden, the mdos are first symbolically placed upon a powerful ox. Various mdos are distributed on this animal in the following way: on the right side of the beast's neck a “male thread-cross” (pho mdos) is set, while on the left side of the neck one has to place a “female thread-cross” (mo mdos). On the crown of the head a “child-mdos” (chung mdos) is to be erected, and on the back of the ox one has to set a “thread-cross of the lha” (lHa mdos). Then a young, wild yak is to be loaded, a pho mdos being set on his right horn, a mo mdos on the left horn, a chung mdos on top of his head, and a “notched thread-cross of the bdud” (bDud kyi khram mdos) is erected on his back. Next, the thread-crosses are loaded on a male hybrid yak; on his right shoulder-blade comes the pho mdos, on the left one the mo mdos, and on his back the gling bzhi spyid mdos. On the point of the right horn of a blue water-buffalo one places the pho mdos, on the point of the left horn the mo mdos, and in the middle between the shoulder-blades the chung mdos. A male horse of an excellent breed is then loaded with thread-crosses in the following way: on the right shoulder is set a pho mdos and a mo mdos comes on the left shoulder, while a chung mdos is placed between the shoulder-blades. Lastly, on the right shoulder of a strong male yak a pho mdos is set, on the left shoulder a mo mdos, and

12 The term rdzong means, however, also “dowry”. By this word are often meant the various offerings spread out around the base of the thread-cross and usually called yas.
a "great thread-cross of existence" (srid pa'i mdos chen) is placed on the beast's back.

When performing the rite of averting the evil influence of the khram kha, the officiating priest requests that he as well as the person on whose behalf he performs the ceremony should be spared from the harm, annoyance, evil thoughts, and misdeeds resulting from the "khram kha of a king-year" (rgyal po lo yi khram kha). The evil influence of the "knot (and) notch of the minister-month" (blon po zla ba'i mdud khram), the "war-hordes of the day of the bdud-class" (bdud sde zhab gi dmag tshogs), and the "cursing-poison of the weapons of minutes" (dus tshod mishon gyi dmod dug) should be averted as well. Further the demons should be repelled who cause a disturbance of the five skandhas, and the harmful influence of the nine sme ba and that of the eight spar kha should also be counteracted. Other dangers for whose repelling the priest prays are: the misfortune resulting from the reoccurrence of inauspicious years, the falling of the "khram kha of the lha", the poison of the klu, the madness sent by the rgyal po demons, the brandishing of the snares of the bdud, the shooting-off of the arrows of the btsan demons, the "ki kang illness of the gza'" – from which those are supposed to suffer, on whom the shadow of Rāhu's poisonous raven-head had fallen –, the opening of the "sack of diseases" belonging to the gnod sbyin, the sending of the "notched disease (stick)" (khram nad) of the ma mo, the mirrages caused by the 'byung po demons, the khram kha of the gshin rje demons, the stealing of life by the the'u rang, the sending of diseases and epidemics by the dri za, the action of the grul bum who hide in order to catch one's life, the calamities caused by the dmu... the stealing of a child which has not yet been born, and the harm caused to children by the bdud. – The text then adds that "there is nothing which cannot be averted by a gto rite".

When performing the action called "opening the doors", the officiating priest requests the "gods and spirits of the visible world" to open the doors of their abodes, in order that the thread-crosses together with their treasures may be sent to them. Eight doors with their keepers are

---

13 On the gto rite see Tucci, *Painted Scrolls*, II, p. 740, note 37; according to my informants a gto-rite is the "changing of inauspicious happenings into auspicious ones" or "to make an inauspicious time auspicious". My informants gave the following examples: it may e.g. be discovered that a household remains in poverty because close to the eastern side of the house stands a stūpa which blocks the way on which prosperity would come to this particular family. As a remedy a gto rite is performed, its main feature being in this case the painting of a lion on one of the walls of the house. When performing the gto in order to change an inauspicious time into an auspicious one, either an eight years old boy should be present, or at least his cloth should be kept at the place where the ceremony is held.
mentioned in this connection: the eastern door is guarded by an antelope whose ten horns are turned upward, and the southern one by a blue, gibbering monkey. Red lightning is visible above the western gate whose guard is a blue turquoise-dragon, and the northern gate is guarded by a chattering bird. The guards of the gates lying in the intermediary quarters are: in the southeast a yellow snake of gold which emits poisonous air, in the southwest a blue twittering cuckoo, in the northwest a striped tiger whose stripes are glistening, and in the northeast a young leopardess whose black spots are shining.

After this enumeration the priest has to call out: "Open the white gate of the East which consists of conch-shells, open the yellow gate of the South which is made of gold, open the red gate of the West which is made of copper, open the blue gate of the North consisting of turquoise, open the black gate of the northeast made of iron . . . , it is time to open the gate of the gto rite (gto sgo) and the gate of the thread-cross (mdos sgo). The gate of the yas (yas sgo) and the gate of the bDud (bDud sgo) – pray be opened by the gate-guards. The guides who lead over narrow mountain passes, they may lead the way; to the right side of all the door-guards male horses of conch-shells are neighing, and to the left side young women (?) of conch-shells are singing."

When the thread-crosses and all their treasures together with the substitute-offerings were removed from the house and placed at the spot previously selected, the priest exclaims that now, since the time has come to "send off the thread-crosses", the man for whom the ceremony had been performed and the thread-crosses as well as the substitute-offerings, on which his illness, misfortune, etc. had been transferred, should be separated. The chant then continues with an enumeration of the main and intermediary quarters – to which the thread-crosses are symbolically sent – and of their guardians, who are supposed to prevent the return of those contraptions. And thus, as the priest exclaims at the end of the litany, "no more difficulties and harm should return to this place".

The next action is the dedication of the substitute-offerings (glud); the text enumerates the glud in the following way: the substitute-offering of the spirit (sems kyi glud) is eaten by the gods and spirits residing in the sky, the substitute-offering of the breath (dbugs kyi glud) is eaten by the gods and spirits who dwell in the wind, the substitute-offering of blood (khrag gi glud) is consumed by the gods and spirits whose abode is the water, the substitute-offering of flesh (sha yi glud) is taken by the gods and spirits residing in the earth, the substitute-offering of animal heat (drod
kyi glud) is consumed by the gods and spirits whose residence is the fire, the gods and spirits who live in stones devour the substitute-offering of bone (rus pa'i glud), the substitute-offering of the skandhas (phung po'i glud) is taken by the gods and spirits living on the mountains, the substitute-offering of skin (lpags kyi glud) is eaten by the gods and spirits who dwell on plains, and the gods and spirits whose abode are the forests consume the substitute-offering of the hair (skra yi glud).

To perform the rite of offering the Srog bdag rgyal po'i dkar po drug mdos, first a ri rab should be build. On top of it a “castle of the rgyal po demons” (rGyal po'i mkhar) is to be constructed, with four pinnacles decorated with pieces of silk, with gems, and with banners of victory bearing as points the heads of tigers, vultures, wolves, monkeys, and peacocks. Around this “castle” are to be arranged five nam mkha' and the same number of rgyang bu, arrows, spindles, ba dan, pho gdong and mo gdong. In the eastern portion of the castle should be placed six white dogs with red snouts, in the southern portion six white horses with red manes, in the western one the same number of white goats with red necks, and in the northern direction six white sheep with red eyes. Numerous other effigies should be grouped around the “castle”: six white human figures wearing red turbans, nine youths hurling stones, nine women carrying children, nine Buddhist priests dressed in yellow robes, nine beggars lifting their sticks, nine hybrid yak, and nine mules.

The offerings presented to Pe har and his companions — who are invited to occupy this abode — include five bshos bu shaped like a castle, five triangular bTsan bshos, five bshos bu containing blood, five bshos bu issuing into three points and bearing on top the figure of a sheep made of rice-dough, further a sacrifice of eatables, five ladles used for the preparation of chang, a cup full of flour, a ritually clean skull-cup, an arrow whose steering-feathers had been made from the feathers of a vulture and with ribbons of white silk tied to the shaft, and a gtor ma prepared from the three sweet substances.

Details about offering the dKor mdos are not yet available. This is apparently a mdos destined for Pe har in his old position of a dKor bdag rgyal po. The sPrul pa'i chos rgyal chen po'i mdos is brought into connection with the installation of Pe har at gNas chung. A text on this mdos is to be found among the “secret works” of the fifth Dalai Lama. This thread-cross is perhaps identical with the Pe har gsang mdos.

A few details about the The'u rang mdos, Klu mdos, and gNyan mdos
have already been given above. The ceremony of erecting and offering the *Ma mdo*ś, the thread-cross destined for the goddesses of the *ma mo* class, is said to be dominated by the three-headed and six-handed *Vajra Heruka*, who is therefore invoked and described in the first place. Then four *ma mo* are invoked, who are said to reside in the four main quarters of the world and who are able to defeat all enemies and obstacle-creating demons. The *ma mo*, which resides in the East, rides an elephant, and her weapon is a thunderbolt made of conch-shells, while the *ma mo*, whose dwelling lies in the South, rides on a horse which is being led by a black Monpa. The weapons of her companion, who lives in the western quarter, are a golden bow and arrow; a camel serves her as a mount. The northern quarter is occupied by a *ma mo* who brandishes various weapons (?) and who rides a tiger. — The procedure followed in the course of this ceremony is the same as that observed in most *mdos* rites: after invoking the deities, blessing the offerings and effigies, and performing a sacrifice to the goddesses previously enumerated, they are asked to inflict harm to an enemy, but to avert at the same time all dangers which might threaten the officiating priest and his employer.

The ceremony of offering the *Shin tu drag po ma mo i khra* g *mdos* is divided into three main sections: firstly the heaping up of offerings, secondly the sacrifice to the deities, and lastly the cursing of the enemies. The arrangement of objects for executing this ceremony is as follows: offerings of food and drink are set ready and a *mandala* is drawn, which is supposed to provide a seat for the various *ma mo* subsequently invoked. Within the boundary of the *mandala*, the officiating priest places four arrows, four spindles, and he sets up four thread-crosses together with the accompanying ritual gifts. He sets then into the four cardinal points four effigies of the *ma mo*, riding on horseback, as well as figures of birds.

---

16 In 1952 I acquired for the Museum für Völkerkunde in Vienna a *Ma mo mdo*ś (Collection Nebesky-Wojkowitz no. 134 460'1-29) which had been made by a monk from the *rMe ru* monastery in Lhasa. This *mdos* is about 10 ft. high. Its main parts are two basket-like structures and a cubicle made of green, yellow, red, blue, white, and black thread, which are stuck upon the central beam (*srog shing, mdoś shing*) of the *mdos*. The top of the *srog shing* bears a *nam mkha*‘ (its colours are, from the outside to the inside, green, yellow, green, red, blue, and black) and two stars of thread, one yellow with a red centre, and the other with a green centre. The whole structure stands upon a wooden base with three steps. On the lowest step stand three wooden labels, bearing the pictures of the *pho gdong, mo gdong*, and *khang hzang*, and seven *nam mkha*‘. On the second step stand five wooden labels, each bearing the pictures of the attributes of one of the *Tshe ring mched inga* and four *nam mkha*‘. The topmost step bears four wooden labels: on each of them are painted the two attributes of one of the *Dus izhi ha mo*.

17 174.
dogs, camels, black sheep, black yak, also effigies of serfs carrying sacks full of diseases, and women lifting butter-lamps – always four of each kind. Further are required peacock-feathers, the heart of a child which had been born out of an incestuous union, a butter-lamp fed with the fat of a man, a gtor ma consisting of various kinds of blood, amṛta and blood and clouds of incense, and the smoke rising from burning human fat should spread over the place at which the ceremony is held.

After invoking his own tutelary deity, the officiating priest calls the ma mo from their residence, which lies in the northern quarter of the world. In this direction are situated red mountains, red rocks, a red sea, and a red plain, in the centre of which stands a castle of leather with sharp corners, in which the ma mo dwell. Their thrones are human corpses and carcasses of horses. They dispatch one hundred thousand rākṣasīs as their messengers, who possess red locks of blood and cause a hailstorm of meteorites. The ma mo have black bodies, and each of them has two hands. Blood and fat are dripping from their mouths, they brandish lances with the head of a rākṣasī as a point, and they are adorned with garlands of freshly-severed heads and torn-out hearts, as well as with black poisonous snakes. A human skin, still wet, serves them as a loincloth, and each of them stands with the right foot on a heap of skulls and with the left one on skeletons. The ma mo are then invited to partake of the various offerings and to carry out afterwards the various tasks desired of them: to protect the devotee and his property, but to harm his enemies in various ways, as e.g. to eat their hearts and drink their blood, to tear out their hearts with the help of an iron hook, to strangulate them with a snare, and to tie them up with the help of a chain. Then, after expressing these requests, the ma mo with all their ferocious, malignant companions are released by setting out the thread-cross and offerings in the direction in which the dwelling of the enemy lies.

A simpler method of offering a Ma mo'i khrag mdos is described in connection with the ceremony called Rākṣa mdos bcu. In this case the dhāraṇī of the ma mo is written on a piece of paper, which is then laid on top of the ri rab, and on it one has to place the figure of a black woman, brandishing a khram shing and riding on a mule. In the four corners are set four black-coloured effigies which have “locks of blood” (khrag ri ral pa can), and four figures carrying mtshé nyum in their hands. On the steps of the ri rab are set hundred eight glud, nine black nam mkha', and the same number of ljong bu, arrows, and spindles, further twenty-one
(r)kong zor filled with blood. Lastly, a parasol is stuck into the top of the structure.

In the case of the so-called Ma mo'i glud mdos the strength of the magic forces gathered on the ri rab is amplified by a mantra written on a piece of paper. This paper is then laid on the top of the structure, and on it is set the likeness of a black woman riding on a mule. Her right hand brandishes a sword, the left one holds a sack full of diseases. Around her are grouped smaller effigies representing the twelve bsTan ma goddesses and the four chief lokapālas. On the steps of the ri rab are distributed thirteen black nam mkha', with a border in the colours of a rainbow, ljong bu, arrows, spindles – thirteen of each kind – and hundred-eight glud. In the course of the prayer which has to be read in order to consecrate the Ma mo'i glud mdos the following five forms of dPal ldan lha mo are invoked:

Nag po chen mo ral pa can or bDud mo nag mo, who is asked to defeat the ya bdud and ma bdud; this is a purple-brown figure clad in the skins of men and tigers and riding a bdud rta. Her right hand holds a black sabre, the left one a nad rkyal.

mNgon spyod las mdzad rdo rje remati, dark blue, dressed in a human skin and riding on a three-legged mule. She is armed with a razor.

rGyas pa'i las mdzad rdo rje remati, dark-yellow, wears a cloak of peacock feathers and rides on a pink ass; she wields a khram shing and a battle-lance.

dBang gi las mdzad rdo rje remati, dark-red, wears a dress made of the kind of rough cloth called re lde. Her mount is a black water-ox, and she carries a khram shing and a hook.

Zhi ba'i las mdzad rdo rje remadzu, white and black, wears a cloak of fine silk; she rides on a camel which has a white spot on the forehead, and her attribute is a big khram bam.

A ceremony of offering a Sa bdag mdos has already been described by Waddell. Detailed information about the Hal khyi bskang mdos, gZhi bdag mdos, and the bSen mo dgu mdos is still lacking. The Hal khyi bskang mdos is a thread-cross dedicated to the sa bdag Hal khyi nag po, the gZhi bdag mdos is destined for the class of the gzhi bdag, and the bSen mo dgu mdos is offered to the sisterhood of nine bsen mo goddesses (bSen mo mched dgu). Also the mTsho sman dgu mdos is destined for a sisterhood of goddesses, the nine sman who dwell in lakes. The mTsho sman bsngo mdos or sNgo mo chu mdos, too, is offered to the mTsho sman. The latter ceremony should take place on swampy ground, where a ri rab
of four steps has to be constructed. It carries on the top a blue effigy, which has snakes instead of hair, and the lower part of its body has the shape of a snake's tail. Around the pyramid seven concentric circles of hillocks are made out of mud, representing the seven ranges of legendary golden mountains (gser gyi ri bdun). Between these are supposed to lie seven oceans. Further to the outside one has to indicate the position of the chief and minor continents. Then thread-crosses are stuck around the effigy which rests on the ri rab: a white nam mkha' in the eastern direction, a blue nam mkha' in the southern direction, a red in the western one, and a yellow thread-cross in the northern one. To each nam mkha' some rgyang bu are set. Next, a mirror, an arrow and a spindle, butter-lamps, effigies of animals — especially of frogs, snakes and various fishes —, eatables, various medicines and grains, pieces of cloth, jewels, etc. are distributed on the steps of the ri rab.

The divinity invoked first during the ceremony of dedicating the mtSho sman bsngo mdos is not a sman goddess as one would expect, but a klud bdud, a mixture between a water-spirit and a bdud, whose name is Khyung lding nag po, "black soaring khyung". He is supposed to have the shape of a black man with snakes as his hair (mi nag sbrul gyi ral pa can), who is ready to shoot off with the help of an iron bow an arrow made of the same material. His mount is a horse. Next a sman goddess is invoked, who seems to be regarded as a sister of the klu bdud Khyung lding nag po. Her name is mtSho sman ru phyug rgyal mo. She wears a cloak of peacock feathers, holds a snare consisting of black snakes, and rides on an iron mule.

These two chief deities are accompanied by four chief sman mo, who come forth from the four main continents. In the eastern direction originates out of a conch-shell lake (dung mtsho) lying on the continent, which has the shape of a crescent moon, the mtSho sman n끼 ma byan gcig ma; she is surrounded by four sman goddesses addressed as the 'Od ldan mtsho sman. From a turquoise-lake (g.yu mtsho) situated on the southern continent, which has the form of a triangle, is supposed to emerge the mtSho sman mthing gi lha mo. The four sman goddesses who accompany her are addressed as the Dregs pa'i mtsho sman. From a copper-lake (zangs mtsho) lying amidst the round western continent originates the mtSho sman g.yu thang cho longs (ma?); her companions are the four Pho n ya'i mtsho sman. The last one to be invoked is the mtSho sman gzi ldan ral gcig ma, whose abode is a golden lake lying in the quadratic
continent in the northern direction; her companions are the four Las byed mtsho sman.\textsuperscript{es}

The Sha ba'i ru mdos, the “stag-antler thread-cross”, stands in connection with a Bon ceremony called Sha ba rva (or ru) rgyas, “the stag with the broad antlers”. Some interesting details about this ceremony have been given by Hoffmann.\textsuperscript{es}

The gZa' mdos, mentioned in the list after the Sha ba'i ru mdos, is destined for the planetary deities (gza'). The sKar mdos, mentioned by Hoffmann,\textsuperscript{es} averts the evil influence of the stars (skar ma), and it is therefore related to the gZa' mdos. The Khyab 'jug rten mdos\textsuperscript{es} is a thread-cross dedicated to the chief of all gza', the Khyab 'jug sgra can 'dzin (Rähu). Then three thread-crosses are mentioned destined for the mountain-god gNyan chen thang lha, who is here quoted under his “secret name” rDo rje 'bar ba rtsal.\textsuperscript{es} The thread-cross named next in the list is offered to a brotherhood of seven yakṣas.\textsuperscript{es} Several texts on the latter thread-crosses are to be found among the “secret works” of the fifth Dalai Lama.

The Lan chags mdos is offered to the little-known group of gods called lan chags, who are depicted as warriors. When offering the bsTan ma bcu gnyis kyi mdos,\textsuperscript{es} one should first spread out a big piece of white silk, and then erect in its centre a mound consisting of flour made from five kinds of grain, to which powdered gems and medicines have been added. Around it are arranged twelve smaller mounds made of the same material, each of them being destined for one of the bsTan ma. Then thread-crosses are stuck into each small mound: black ones into those destined for the bdud mo, red mdos for the four yakṣis, and white ones for the four sman mo. A huge blue thread-cross is set into the central mound, and next to it are placed gems, twelve rgyang bu, a pho gdong and a mo gdong, an arrow, a spindle, and the spyan gzigs offerings, viz. figures of a stag, fox, camel, ass, goat, mule, sheep, horse, yak, etc.

The dPal ldan yang gha bza'i mdos is destined for the Jo mo yang gha bza', which is an alternative name of the goddess rDo rje grags mo rgyal,
whom some regard as the head of the bsTan ma group. A text regarding this thread-cross has been composed by the fifth Dalai Lama.  

The sGrol ma'i g.yul mdom is a thread-cross dedicated to the merciful goddess sGrol ma (Skt. Tārā), whose help is engaged in order to avert various kinds of evil. A detailed description how to carry out this complicated ceremony, which requires the use of numerous sacrificial objects, is to be found in the work sGrol ma g.yul bzlog ji ltar bya ba'i cho ga dgra las rnam rgyal zhes bya ba (bzhugs so).  

The erecting and subsequent casting out of the so-called “pollution-thread-cross of the dākinīs” (mKha' 'gro grib mdom) is a ceremony performed in order to purify a place or a person from the pollution which had been caused by illness, death, etc. In the course of this rite five thread-crosses are set up, which correspond in colour to the hue of the deities to whom they are offered. The pollution is then transferred upon these thread-crosses as well as upon the so-called “pollution scape-goats” (grib glud). The presiding deities of the mKha' 'gro grib mdom ceremony are the five chief dākinīs, while the goddesses which are supposed to be actually present at this rite – each of them being attracted to its respective thread-cross – are the “five black mistresses of pollution” (Grib bdag nag mo Inga), who are subordinates of the chief dākinīs. Another group of five goddesses, invoked at the beginning of this ceremony, are the divinities of the sky, earth, water, fire, and wind. Their distribution, “seed-syllables”, name and colour are as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Direction</th>
<th>Syllable</th>
<th>Name</th>
<th>Colour</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Centre</td>
<td>mam</td>
<td>Nam mkha'i lha mo Kun tu bzang mo</td>
<td>dark-blue</td>
</tr>
<tr>
<td>East</td>
<td>mam</td>
<td>Sa'i lha mo Sangs rgyas spyan ma</td>
<td>yellow</td>
</tr>
<tr>
<td>South</td>
<td>mam</td>
<td>Chu'i lha mo Mamaki</td>
<td>white</td>
</tr>
<tr>
<td>West</td>
<td>sam</td>
<td>Me'i lha mo Gos dkar mo</td>
<td>red</td>
</tr>
<tr>
<td>North</td>
<td>tam</td>
<td>Rlung gi lha mo Dam tshig sgrol ma</td>
<td>green</td>
</tr>
</tbody>
</table>

These five goddesses appear in a peaceful, but proud mood; they are dressed in silks adorned with jewels and diadems, and countless rays emanate out of their bodies. The “mistresses of pollution” are similarly distributed, and their names and appearance are as follows:  

In the centre is the black Grib bdag chen mo, “the great pollution-mistress”. She wears a dress of black silk, brandishes a black banner, and rides a black horse, which is here called the “pollution horse” (grib rta).

---

89 See Tohoku Catalogue, no. 5819.  
90 Fols. 8: from the work bKra shis lhun po'i rgyud pa grva tshang gi rigs snags 'chang ba rnams kyi 'don cha'i rim pa bzhugs so.
The dress, attribute and mount are the same in the case of the following four goddesses.

The East is the residence of the white and black Grib bdag chen mo. She is a subordinate of the rDo rje mkha' 'gro ma (Skt. Vajra-ḍākini). In the southern quarter dwells the dark-yellow Grib bdag chen mo, who is a servant of the Rin chen mkha' 'gro ma (Skt. Ratna-ḍākini).

In the western quarter resides the dark-red Grib bdag chen mo. Her mistress is the Padma mkha' 'gro ma (Skt. Padma-ḍākini). The northern direction is occupied by the dark-green Grib bdag chen mo, who stands under the command of the Las kyi mkha' 'gro ma (Skt. Karma-ḍākini).

The various kinds of evil and pollution are supposed to be averted by the following ḍākinīs: the rDo rje mkha' 'gro ma should repel the pollution caused by the dri za, whose residence is the East. The pollution sent by the gshin rje of the southern quarter should be averted by the Padma mkha' 'gro ma; the pollution which comes from the West and which is caused by the klu should be counteracted by the Las kyi rigs mkha' 'gro ma, and the pollution of the gnod sbyin who reside in the North should be repelled by the 'Jig rten las kyi mkha' 'gro ma. Moreover, the ḍākinīs here enumerated should also avert epidemics, illnesses, and the casting of the various kinds of zor magic.\(^{31}\)

The arrangements which have to be made when offering the dPal ldan lha mo'i mdos chen are extremely complicated. First a high, azure-blue thread-cross is erected on the top of a ri rab with four steps, and next to it a black rgyang bu is set. Then, on the second step from above, a white, yellow, red, and green nam mkha' are placed in those directions to which they correspond in colour. To the side of each of them one places two azure-blue nam mkha'; thus there are twelve nam mkha' on the second step (and thirteen thread-crosses altogether, if including the one on top). Into each nam mkha' one has to stick a peacock feather. On the second step are laid twelve rgyang bu, four of them five-coloured and eight being dark-blue; into each of them the feather of a raven is stuck. On the third step are placed one hundred thirty-eight different objects, mostly made in miniature out of dough, as: effigies of black horses, mules, yak, sheep, birds, dogs, tigers, lions, brown and black bear, wild dogs, symbols of the sun and the moon, a club, a skull-cup full of blood, a sack of diseases, dice, a piece of meat, a magic coil of thread, a notched stick, a piece of yak-hair cloth, the skins of men, bulls, and tigers, a freshly severed head, bones, snakes serving as ornaments, ointments, a saddle and the trim-

\(^{31}\) 20, fols. 1b–11a.
nings of a horse, a harness and weapons, arrows, a snare consisting of snakes, a parasol of peacock feathers, the seven emblems of a world-emperor, offerings to the five senses, the eight lucky signs, etc.

On the fourth step one has to place the following objects: in each of the four main directions are set arrows, spindles, wooden seats, effigies of men with spots like those which a tiger-skin has, others with spots in the form of a lingam, and still others with dots in the form of a jewel; likenesses of women, some with streaks similar to silk-pendants, with stripes such as bullocks have and spots in the form of a staff (?); there are thirteen of each kind. In addition to it one has to set on the same step a red gtor ma of flesh and blood, gall, water which had been pressed out of meat, “a black hen with golden eyes”, incense, flowers, madder, the medicinal plant called zhu mkhan, barley, rice, wheat, and lastly thirteen ngar mi and thirteen small cups full of blood.

The ngar glud, set in front of the ri rab, has to be made out of flour which has been “gained from corn not damaged by worms”. Exact prescriptions are given about the height and appearance of the ngar glud. The effigy should be one khru – that is eighteen inches – high. Various ingredients are inserted into the different parts of the ngar glud: a piece of meat is placed into the figure as its heart, pieces of a conch-shell are its bones, and a pearl is inserted as its brain. The plume of feathers serves as hair, the mouth is marked with butter, the eyes are made of lung thang, the teeth of the medicinal herb called mgron bu, a piece of iron is placed inside the right foot and some copper into the left one, gold is inserted into the right hand and silver into the left hand.

When offering the dPal ldan lha mo bu rdzi ma'i brten mdos – shortly called the lHa mo'i brten mdos – a ri rab is constructed bearing on its top a white figure of dPal ldan lha mo dressed in white silk and holding a bum pa. Around this effigy are erected five nam mkha', and on the steps below are placed arrows, spindles, mirrors, eatables, medicines, etc., five of each kind. Lastly, also the effigies of five black birds and five black sheep are placed on the ri rab. – The lHa mo'i bskang mdos is an “expiation thread-cross” dedicated to the goddess dPal ldan lha mo. Details about this kind of mdos ceremony are, however, still lacking.

The gShin rje'i mdos is a thread-cross used to appease the malevolent members of the gshin rje class, the gShin rje gshed mdos is dedicated to Yamāntaka, and the dBang phyug zor mdos seems to be a kind of mdos

---

82 Hübopper, Beiträge, p. 143: Ulmus macrocarpa.
83 112.
84 110.
85 182.
applied by Tibetan magicians in order to harm enemies and their property.

The Rākṣa dgra mdoṣ is also called the Heruka'i thugs mdoṣ. There are said to be three kinds of Rākṣa dgra mdoṣ: a pho mdoṣ, a mo mdoṣ, and a pho mo gnyis kyi mdoṣ. Especially the latter should be erected “to avert all harm caused by gods and spirits”, the misfortune which may be sent by Buddhist priests and by Bon magicians, and it is also used to counteract diseases. The objects which have to be prepared for this ceremony are as follows: the figure of a red lion one cubit high should be made first and then placed on a pedestal of white earth. Then the figure of a man clad in a harness is set on this lion. The man carries a bow and an arrow, a lotus, a sword, a zhol ba, and a shield. Around him are placed the figures of a white vulture, a varicoloured tiger, a red camel, a spotted mouse, and a blue horse, further multicoloured ngar glud, small likenesses of mice, thread-crosses, rgyang bu, figures of women, offerings of eatables ('brang rgyas) – five of each kind. In front of the main figure one has to place thirteen white ngar glud, an arrow, a spindle, a butter-lamp, and seven effigies representing armed men (mi gzhub can bdun). The chief god invoked in this ceremony, who is asked to avert the various kinds of harm, diseases etc., and to bring on the other hand misfortune and destruction to all personal enemies, is the bCom ldan dpal chen heruka, represented in Bon fashion as a nine-headed and eighteen-armed god.36

Under the term Rākṣa mdoṣ bcu37 ten different ceremonies are understood bearing the following names:

Rākṣa dgra mdoṣ
dGra zlog
bDud kyi zhal bsgyur ba
'Dre khram bsgyur ba
Ma mo'i glud mdoṣ
Ma mo'i khrag mdoṣ
Phung sri ltas ngan zlog
gTad zlog
Phur kha zlog pa'i mdoṣ
Ri rab dang lus skong ba

Two of these ceremonies – those of offering the Ma mo'i glud mdoṣ and the Ma mo'i khrag mdoṣ – were described already above. As regards the remaining eight ceremonies, we learn about them from the corresponding text the following details:

36 163.
37 164.
Rākṣa dgra mdos: in this case the description differs from the one we gave before. First a ri rab with three terraces is built, and on its top is placed the black figure of a rākṣasa riding on a lion. The right hand of this rākṣasa holds a bow and an arrow, the left hand brandishes a lance. Around this figure and on the steps below are distributed twenty-one nam mkha' of a prevalently black colour, and the same number of rgyang bu, arrows, spindles, miniature swords made of wood, zor, and cups with offerings; further the effigies of twenty-one armed men and twenty-one glud. Lastly, effigies of the four great lokapālas are set up in the four cardinal points.

dGra zlog: to avert the attack of an enemy. Again a ri rab is built, and on top of it one places a four-headed figure wearing a harness, helmets, and riding on a black hybrid yak. The lower three heads of this effigy are red, the one on top is black, the rider's right hand brandishes a sword, the left one holds a lance. He carries also a bow-case, a quiver, and a shield made of rhino-leather. On his right side should stand four men wearing armour and ready to shoot off arrows, on the left side are to be set four figures wielding swords, and in front come four effigies with folded hands. On the lower steps are to be placed black nam mkha', ljong bu, an arrow and a spindle, wooden swords and various kinds of weapons, hundred-eight glud, and feathers of a jack-daw. Finally, a parasol is stuck into the top of the ri rab.

bDud kyi zhal bsgyur ba: "to turn away the mouth of the bdud"; a rite destined to avert the harm caused by the bdud. In this case the figure of a black Monpa riding on the "stag of the bdud" (bdud kyi sha ba) is placed on top of the ri rab. In his right hand he holds a battle-lance, the left hand clutches a snake-snare. To his right and left stand black Monpas, thirteen on each side, and in front are to be set the effigies of thirteen black "stags of the bdud". Next to the central figure a black parasol with a white fringe is stuck, and around the base of the ri rab one has to set the figures of thirteen black riders and thirteen feathers of jack-daws; this bird is called here "the jack-daw, the bird of the bdud" (bdud bya lcung ka). On the steps of the ri rab should be placed black nam mkha', ljong bu, arrows, spindles, etc., thirteen of each kind.

'Dre khram bsgyur ba: "to turn away the notched stick of the 'dre". The effigy of a man with three heads, wearing a harness, helmets, and riding on a white lion, is set on the top of the ri rab. The right head of the figure should be white, the left one red, and the central one blue. To the right side of this rider are to be placed thirteen blue figures of men, armed with arrows, knives and spears, on the left side should stand thirteen blue
effigies carrying lances, and in front are four elephants with riders on their backs, who are armed with swords. On the steps of the *ri rab* one has to distribute thirteen *nam mkha’*, *ljong bu*, arrows, spindles, hundred eight *glud*, and finally a parasol is stuck next to the central figure on the top.

**Phung sri lhas ngan zlog:** the averting of the evil omens caused by the *phung sri*. When carrying out this ceremony, the likeness of a black Monpa riding on a camel has to be placed on the top of the *ri rab*. In his right hand he should hold a bell, in the left one a *zor kong*, and to his hat should be attached the feather of a bird of evil omen. Around this figure are to be set seven likenesses of owls. Then *nam mkha’*, *ljong bu*, arrows, and spindles are distributed over the terraces of the *ri rab*, nine of each kind on the top one, seven on the middle terrace, and five of each sort on the lowest one.

**gtad zlog:** in order to avert the destructive magic called *gtad*, first a *lingam* is drawn within the outline of a tortoise, and this drawing is then placed on the top of the *ri rab*. On it has to be set the figure of a *khyung*, and next to it a parasol has to be stuck into the structure. Then five-coloured *nam mkha’* and *ljong bu*, altogether twenty-one in number, are set up on the terraces of the *ri rab*, and also arrows, spindles, black snakes, and *sman leb*, again numbering twenty-one together, are placed there as well.

**Phur kha zlog pa’i mdos:** when erecting the thread-cross averting the *phur kha*, a *ri rab* of a red colour bearing (four?) white pinnacles has to be constructed. On the topmost terrace are placed the effigies of twenty-one birds, and on each pinnacle one should set the likeness of a lion. A parasol coloured like a rainbow is stuck into the centre of the top, and over the terraces one has to distribute twenty-one *nam mkha’*, *ljong bu*, arrows, and spindles, while around the base various kinds of *zor* and food should be arranged.

**Ri rab dang lus skong ba:** in this case a *ri rab* with four steps should be constructed, its four sides bearing the colours of the corresponding quarters of the world. On top of it a tent-like structure has to be erected, and next to it are placed the effigies of a peacock, a black sheep with a silk ribbon around its neck, twelve brown-coloured women, and four riders. Further thirteen *nam mkha’*, *ljong bu*, arrows, and spindles, and also various *spyan gzigs* are arranged on the steps of the *ri rab*.

The few notes which we gathered so far on the *Dur mdos* were already given above. In the course of the *A ya mdos* ceremony the lha, bdud, dmu, btsan, rgyal, the’u rang, ma mo, klu, gnyan, sa bdag, gza’, and gzhi bdag
are invoked in the above order of enumeration, and each of these classes of deities is asked to descend to a separate thread-cross. Details about the sKyel ba'i mdoś are not yet available. Little is also known about the Gur mdoś or “tent thread-cross”, probably a mdoś dedicated to the Gur gyi mgon po.

When offering the so-called gDon gsum mdoś – the thread-cross mentioned next in our list – a quadratic structure with two steps is prepared, and on top of it three small effigies are set. In the centre comes the likeness of a nāga, with a snake-head and a snake-tail, holding a basin. On the right side is placed the figure of a Buddhist priest, wearing a bse thebs hat and holding a sword and a spar bu. On the left side one has to place the effigy of a black woman brandishing a sickle and a nad rk'yal. In front of these three figures are arranged butter-lamps, a glud gtor, chang bu, small cups with offerings, nam mkha', an arrow, a spindle, a pho gdong, and a mo gdong.

The sDe brgyad khengs mdoś – apparently a thread-cross dedicated to the dregs pa sde brgyad and used to avert evil and illnesses – should be erected at a clean spot lying in front of a forest or some flat bolder. There a ri rab of four steps should be erected; on top of this structure, in its centre, one should place a big gtor ma, and around it the following objects: on the side lying towards the East the priest should set up a roundish lHa bshos, in the South a three-sided cone adorned with a cross-like sign destined for the gshin rje demons, in the West the “medicine of the ma mo” (Ma mo'i sman), in the North the three-cornered black bDud bshos with a bent point. In the southeast should be placed a three-cornered red bTsan bshos possessing three points, in the southwest should be set a four-sided rGyal bshos which is shaped like a castle, in the northwest comes a gNod sbyin bshos shaped like a royal gem, and, lastly, in the northeast is to be placed a white, roundish Klu bshos, with a snake wound around it. Then various effigies made of dough are laid on the steps of the structure: effigies of birds on the first step, likenesses of beasts of prey on the second one, figures of animals living on mountains come on the third step, and on the fourth step are set effigies of tame animals. At the base of the ri rab one should place representations of such animals as live in the water or “such as are able to slip into the earth”.

Having carried out these arrangements, the priest has to write down on a piece of paper the purpose for which the ceremony is performed, and he places then this note together with the thread-crosses, rgyang bu.

Hoffmann, Quellen, p. 184.

26.
arrows, spindles, and the *pho gdong* and *mo gdong* on the structure. Then he has to add to these things chips of wood taken from at least eight different trees, precious objects, and pieces of silk. Into the top of the *gtor ma* a parasol of silk should be stuck, and in front of the structure the “first offering” of fresh fruit is to be placed. Lastly the “pure substitute-offering” (*gtsang glud*) – the figures of a man, woman, and child – are set into a pot, and after slips of paper with the figures of animals printed on them have been added to these effigies, the pot is placed beneath the main thread-cross.

The invocation which the officiating priest has then to recite begins with a prayer to *Padmasambhava*, who is to be imagined in the following form: he has a human body which is covered by three garments; the “secret dress” (*gsang gos*), a blue cloak (*ber mthing*), and a religious dress (*chos gos*); on his head he wears the hat called *pad zhva*. The saint’s right hand, which is set in the *tarjanī mudrā*, wields a thunderbolt with five points, and the left holds a *khatvāṅga*. After further prayers, the priest enumerates the qualities attributed to the thread-cross which has been erected. Thus he addresses the *mdos* as the thread-cross which pacifies illnesses and injury, which prolongs one’s life and increases one’s fortune, the thread-cross which dominates the world and humanity, the thread-cross which guards against “outer and inner impediments” (*phyi nang bar chad*), which averts the ten kinds of difficulties, and which kills the enemies and obstacle-creating demons. He further mentions the “thread-cross of expiation” (*bskang mdos*), the “thread-cross of atonement” (*bshags pa’i mdos*), the “general thread-cross” (*spyi yi mdos*), the “particular thread-cross” (*sgos kyi mdos*), and the “male, female, and neuter thread-crosses” (*pho mo dang ma ning mdos*).

Finally, the officiating priest invokes various deities, whom he requests to fulfil his wishes, and he attracts them by the power of his chant to the particular thread-crosses and cones which have been set up for them. From the East, out of a castle with nine turrets, the chief of the *lha* is supposed to approach. He is white, and his hands hold a sword and a lance with a silken flag attached to it. He rides the “white yak of the *lha*” and he is surrounded by the hundred-thousand battle orders of the *lha*. He dispatches the *rgyal’gong* demons as his “emanations” or messengers. From the southern direction, from the red copper-plain of the land of the *gshin rje*, the priest calls the lord of this class of demons. He is black, a ferocious and raging figure, lifting a club and a magic notched stick. His mount is a water-buffalo with long horns. He is surrounded by the hundred thousand war-hordes of the *gshin rje* demons and dispatches
animals living on mountains as his messengers. The offering lying on the eastern side is destined for the mistress of the *ma mo*, who comes from a building shaped like a tent, around which illness-bringing vapours form colourful rainbows. Her body is of a brilliant brownish colour, and her hands hold a divination-arrow and a mirror. She rides on a blue turquoise-dragon, her escorts are the hundred thousand war hordes of the *ma mo*, and she dispatches a million *bsen mo* fiends as her messengers.

The “great continent of obscurity” (*mun pa'i gling chen*) in the land of the *bdud* is the residence of the lord of the *bdud*, who is called to take his residence on the northern side. He is dark-blue, of a most terrifying appearance, and his attributes are a black banner and a magic notched stick. His mount is a black horse with white heels; he is surrounded by the hundred thousand war hordes of *bdud*, and a million obstacle-creating demons are his messengers.

The three-cornered red *bTsan bshos*, which had been placed in the southeastern direction, is an offering to the lord of the *btsan* demons, who approaches from the lustrous red castle of the *btsan*. His body is dark-red, like the colour of fire, and he is ready to shoot off an iron arrow by means of an iron bow. He rides a horse of the *btsan* possessing the wings of wind, his companions are the hundred thousand war hordes of the *btsan*, and a million *sa bdag* act as his messengers. From a tall castle consisting of conch-shells, which lies in the southwestern direction, the priest calls the lord of the *rgyal po* demons. He is white, his attributes are the *gseg shang* and the vessel called *par bu*, and his mount is a white lion. His companions are the hundred thousand war hordes of the *rgyal po* demons, and a million *ging 'gong* are his “emanations”. On the north-western part of the structure, where an offering shaped like a gem had been placed, the lord of the *yakṣas* is supposed to take his residence. He approaches from a castle built from five kinds of precious stone; he is riding a big tiger and carrying a sword and a jewel. He is accompanied by hundred thousand *yakṣas*, and the planets and stars are his messengers.

The last remaining direction, the northeast, is reserved for the lord of the *klu*, who comes from the depths of an eddying ocean. His fright-inspiring body is smoke-coloured, his attributes are a snare of snakes and a sack of diseases. The lord of the *klu* rides on a *makara*, his companions are a hundred thousand *klu bdud*, and he dispatches a million *klu gnyan* as his “emanations”.

No further information is yet available about the five thread-crosses which follow; the so-called *Gling bzhi spyi mdos* stands perhaps in connec-

---

40 No further information is yet available about the five thread-crosses which follow; the so-called *Gling bzhi spyi mdos* stands perhaps in connec-

75, fols. 1b–17a.
tion with the bTsan mdos gling bzhi ceremony which we shall discuss later on. The name Rlung rta bskyed pa'i mdos is known to us only from an interesting Tibetan drawing which has been published recently by Hummel.41 The bSe rag skar (or skag) mdos is dedicated to the brotherhood of nine 'gong po demons, the 'Gong po bse rag spun dgu.42


A similar painting (originating from an unnamed Buddhist temple in Mongolia, lying thirty miles to the south of Urga, which had been burned down by the Chinese in 1921) is in possession of the Royal Library in Copenhagen. It shows a base with four steps: on the lowest step stand cups with offerings, on the second five birds and five sheep, on the third thirteen white cones, and on the fourth fifteen gtor ma of three different kinds. Into this structure is stuck a huge thread-cross; its colours (when proceeding from the outside to the inside) are red, ocre, yellow, green, gray, blue, and gray. In front of this thread-cross sits a three-eyed deity, white in colour and wearing the dress of a Bodhisattva. The left hand rests in the lap and holds a child, the right hand is held in front of the breast. On the right shoulder rests a lion, on the right upper arm some other animal, apparently an ichneumon. The deity wears a crown of five skulls, and out of its flaming hair protrudes a conch-shell with a half-moon above it. In front of this figure stand three nam mkha, two mirrors and a divination-arrow. I am grateful to Mr. R. Haarh, M. A., of the Royal Library, Copenhagen, for calling my attention to this interesting object.

42 186 and 187.
CHAPTER XX

WORSHIP OF THE DHARMAPALAS

Two types of music accompany the ceremonies held in honour of the dharmapalas: for deities of the zhi ba type a soft, harmonious music is played, while the loud music, produced mainly by instruments made of human skulls and bones, is said to be pleasing to the angry (khro bo) guardians of the faith. The most important musical instruments used by Tibetans in their religious ceremonies are flageolets (gling bu, dge gling), long telescoping trumpets of copper (zangs dung, dung ring), conch-shells (dung dkar), drums (rnga), gongs (’khar rnga), and two kinds of cymbals, one kind being used for the cult of the mild and the other for that of the angry deities; in accordance with the type of music they produce they are called sil snyan and rol mo respectively. Typical instruments used in the ceremonies performed for the angry deities are thighbone trumpets, made either of human thighbones (rkang gling) or of the thighbones of tigers (stag gling). The rkang gling should be made of the bones of people who belonged either to a very high or to a very low social class, who died from a contagious disease, who were killed in an accident, or who were murdered. The best kinds of thighbone trumpets are supposed to be those which have been made of the thighbones of Brahmins, and a rkang gling made of the left thighbone of a sixteen-year-old Brahmin girl is valued highest. The bone is usually sewn into a piece of the bone-skin and then encased in an ornamental cover of copper or brass. Waddell’s statement that a part of this skin has to be eaten by the man who makes the rkang gling does not seem to be correct.

A great variety of drums are used in Tibetan ceremonies. There are huge flat drums (chos rnga or rnga chen, “religious drum” and “great drum”) which are hung up in a square frame and are beaten with two sticks—they are mostly used at services held in the mgon khang—, further drums of the same shape, also called chos rnga, but somewhat smaller, carried on a long stick (rnga yu bo), and beaten by means of a stick curved far back

1 Mahāvyuttpatti (MASB), p. 182.
2 Buddhism, p. 300.
(rnga g.yab). These two drums are used to produce music of both above-mentioned types. The sound of the sand-glass shaped damaru or rnga chung ("small drum") often accompanies the reciting of magic spells. The rattling of this drum also indicates the intervals in a religious ceremony. The better kinds of damaru are made of catechu wood and sandal-wood. The handle of this drum is a piece of leather or strong cloth firmly fastened to the ring joining the two cup-shaped halves of the drum. From this ring issue two strings, each with a leather knob or wooden bead at the end. When jerking the drum rhythmically to the left and right the strings fly up and the knobs or beads strike against the faces of the drum, thus producing a rattling sound. The so-called thod rnga or "skull drum" has the same shape as the damaru, only that its two parts consist of two human craniums over which a piece of human skin has been stretched, which serves as the drum-skin. The skulls used for manufacturing the thod rnga should be again those of people who had been killed or who died in an accident. Especially a thod rnga which has been made out of the skulls of children who died when reaching the eighth year of age or who were born out of an incest are believed to possess strong magic qualities. A drum similar to the rnga chung and worked on the same principles, but bigger, consisting of wood and having a drum-skin which is mostly painted green, is the mchod rnga, an instrument frequently carried by itinerant priests. From the joint which holds the two parts of the drum together mostly hangs a long multicoloured ornamental pendant (dar dpyangs), consisting of overlapping pieces of brocade and embroidered silk.

Sorcerers of the "black Bon" (Bon nag) use in their ceremonies a tambourine, about twenty inches in diameter, held by means of a short wooden handle. Over the broad wooden frame is stretched the skin of the Saiga antelope (rGya ra), held in position by strings drawn cross-wise over the frame. Contrary to the drums described above the tambourine has only one drum-skin, and it is called therefore phyed rnga, "half drum", also Bon gyi rnga, "drum of the Bon". It is being beaten by means of a curved wooden stick in a peculiar way: the tambourine, held with the left hand, is brought close to the face of the sorcerer, with the skin facing downward. The right hand has then to lead the stick upward, in order to hit the drum-skin. The Tibetan Buddhists claim that this peculiar technique became customary among the Bonpos after Na ro bon chung, a famous representative of the "black Bon", had been defeated by the Buddhist sage Mi la ras pa. The Bon sorcerers are ashamed of the defeat

---

1 See p. 542, note 32.
which one of them had suffered, and they try therefore to hide their faces
in the tambourine. Another peculiar Bon instrument is the gshang, a flat
bell made of bell metal (li) and rung with its opening turned upward.
Often a white or a red-coloured yak-tail is tied to it as an ornament. The
gshang is, however, used not only by priests and sorcerers of the Bon, but
also by itinerant dancers and musicians from Kham.

Mostly the Buddhist priests officiating a ceremony wear the customary
lama dress, but in certain cases they have to don special kinds of garments.
Thus in the case of the sByin sreg ceremony the priests have to wear a
colourful robe made of brocade and silks, very similar to that worn by
Tibetan mediums at the time of entering a trance. Their heads are decorated
with a five-lobed crown (zhi ba'i rigs lnga), and the eyes are protected by
a magic screen of loosely hanging fringes made of bear hair. In some
ceremonies of black magic the priest should wear a black garment with
long sleeves and a broad-brimmed black hat, decorated with a skull and
with peacock feathers. In addition to it he often wears atop his garment
an apron and ornaments made of human bone (dur khrod kyi chas). When
casting the zor magic the ritual books demand in some cases that the
priest should wear a special dress called sNgags pa zor chas.

In the course of most of the ceremonies performed in connection with
the cult of the dharma pâlas, three kinds of offerings are presented: the
nang mchod or "inner offering", the phyi mchod or "outer offering", and
the gsang mchod or "secret offering". In the cult of the peaceful deities
the nang mchod is a gtor ma prepared of white flour with an admixture
of the ngar gsun and dkar gsun, and especially a sacrificial vessel containing
a consecrated liquid supposed to be identical with amrta. The phyi mchod
is composed of offerings pleasing to the senses of the peaceful deities:
perfumed water for washing the body (dri chab) and the feet (zhabs bsil),
a drink for refreshment (mchod yon), flowers (me tog), pleasant-smelling
incense (bdug spos), the light shed by a butter-lamp (mar me), a ceremoni-
unal scarf (kha btags) made of pure white silk of the best quality, and
good-tasting food (zhal zas); the presenting of these offerings is accom-
panied by soft music. The gsang mchod is a purely symbolic offering: its
purpose is to provide a male guardian of the faith with a šakti - or a
goddess with a consort - in order that they may enter a mystic sexual
union (yab yum).

In case that these three groups of offerings are destined for dharmapâlas
of the khro bo type, the nang mchod should rest on the skin of a raven,

---
4 This is apparently the *Dr.-ter of the Na khi, to which are tied the claws of eagles
or blood-pheasants. Rock, Naga Cult, 1, p. 94, note 49.
the phyi mchod on the skin of a child which had been born out of an incestuous union, and the gsang mchod should be presented on the stuffed-out heart of a child of the same origin. All these three bases should lie on top of a spread-out human skin, which is said to have the quality of suppressing all obstacle-creating demons who might try to obstruct the ceremony. The nang mchod consists then of a gtor ma made of dark flour and mostly containing an admixture of blood (khrag gtor), of a symbolic offering of "five kinds of meat" (sha lnga) and a bandha chen po bdud rtsi gang ba, the "great skull-cup full of amṛta", supposed to be a skull-cup made of the cranium of a child which had been the fruit of an incest, filled with blood and seeds of white mustard. For the phyi mchod blood and urine are offered instead of the dri chab and zhabs bsil, a mixture of bile with brain and blood is in this case the mchod yon, the flowers should be formed out of human organs, the butter-lamp has a wick of human hair, its flame is being fed with human fat and marrow, and instead of the bdug spos human flesh and poisonous leaves should be burnt; the music played when offering the phyi mchod is dominated by the loud rattling of skull-drums and the wailing sound of thighbone trumpets.

Most of the ceremonies performed in honour of the dharmapālas include also the offering of a gser skyems or "gold beverage". The gser skyems consists of Tibetan beer (chang) mixed with grain. Some of the Tibetan texts, especially those of the Bon, speak about a "turquoise-blue gser skyems", gser skyems g.yu sngon. According to the name of the group of deities to whom the gser skyems is offered the ceremony is called a Dregs pa'i gser skyems, sKu lnga'i gser skyems, etc. An oral tradition claims that the term "gold beverage" has been derived from the habit of an ancient Tibetan king who, when drinking beer, always used to lay a few gold nuggets on the bottom of his cup. The ritual instructions for offering a gser skyems are as follows: "At a purified place offer the mountain of food for the gods, freshly-brewed bear (chang phud), the first-gathered fruit of the harvest (lo phud), various flowers, healing juices (rtsi sman), the three sweet things (mngar gsum), various kinds of meat, different medicines, various sorts of corn, silks, and different kinds of food." A special kind of gser skyems offered in ceremonies of black magic is the "blood gser skyems" (khrag gi gser skyems). It consists of a mixture of the blood of a hen, sheep, or yak with grain.

The worship of the dharmapālas takes place in the so-called mgon khang, mostly regarded as the holiest room of a temple. Its entrance is often guarded by stuffed wild yak, leopards, etc., the so-called
spyan gzigs, who act as the messengers and guards of the protective deities. The mgon khang is usually a dark room, lit only by a few butter-lamps burning in front of the images, which represent various chief dharmapalas and the particular guardian-deities of the monastery. Most of these images are scarcely visible under the numerous ceremonial scarfs which have been draped over them. On the walls hang painted-scrolls depicting the dharmapalas and their retinue. These thang ka are usually kept covered by a piece of cloth, which is only removed when a ceremony takes places in the mgon khang. In front of the images stand numerous offerings, as gtor ma, cups with food and drink, flowers, etc. The pilars of this chapel are decorated with masks, representing the angrily contorted faces of various dharmapalas. In the corners of the room lean bundles of ancient arms which were used for a long time in warfare and, having in this way acquired magic qualities, they were presented to the temple. They are supposed to be the most effective weapons of the guardian-deities.

The cult of the dharmapalas includes the performance of religious dances ('cham), a subject which still requires comprehensive research. As an example of a dance carried out in honour of guardian deities we may describe here shortly the mask-dance ('bag 'cham), which takes place annually in Gangtok (sGang tog), the capital of Sikkim, in connection with the worship of the three principal guardian deities of this Himalayan state, viz. the mountain-god Gangs chen mdzod lnga, his companion Yab bdud – the guardian deity of Southern Sikkim – and the well-known Tibetan mountain-god gNyan chen thang lha; the latter is, however, not being represented in the dance.

The annual worship of these three deities is said to have been introduced by lHa btsun chen po, the chief propagator of Buddhism in Sikkim, as a thanksgiving for his safe journey across the Himalaya. In the course of

---

5 Tibetan works giving instructions on the performance of religious dances and their meaning ('cham yig, 'cham dpe) are extremely rare. The printing-blocks are generally kept under seal, and copies of these texts may be printed only with the permission of the church authorities, which is difficult to obtain. During my research in the Himalayas I acquired a 'cham dpe on the performance of the Kun tu bzang po'i 'cham as carried out by members of the rNying ma pa sect. The title of this blockprint, which counts 40 fols., is dPal kun tu bzang po'i 'chams kyi brjed byang lha'i rol gar bzhus so (Collection Nebesky-Wojkowitz, Museum für Völkerkunde, Wien). - Three works on religious dances, which had been composed by Bu ston, are mentioned under nos. 5092, 5111 and 5136 in the Tohoku Catalogue. - On Tibetan folk-dances see H. Siiger, 'Dancing pilgrims from Tibet,' Geografisk Tidsskrift, LI, Copenhagen 1931, pp. 1-26.

6 On this dance see also W. J. Evans-Wentz, Tibetan Yoga and Secret Doctrines, Oxford 1935, pp. 294-297.
time this ceremony became more elaborate, until its present form, including the performance of the mask dance, was established by Phya
g rdo rnam rgyal, the third ruler of Sikkim (1686-1717) in cooperation with the sprul sku 'Jigs med dpa' bo, the third rebirth of IHa btsun chen po. The dance in honour of this triad of divine protectors takes place in late summer, on the fifteenth day of the seventh Tibetan month. Several days before this date the priests of Pemiongchi, Sikkim’s chief monastery, arrive in the capital in order to perform the necessary rites in the main temple (Iha khang) of Gangtok, which lies opposite the residence of the royal family. A number of precious garments are used to make two life-size figures, representing Gangs chen mdzod lnga and Yab bdud. Two huge masks of the zhi ba type represent the faces of the deities; on the other hand the masks worn by the dancers personifying the two mountain-gods are of the khro bo or “angry” type. gTor ma and other offerings destined for the guardian-deities are placed on the altar, and the traditional invocations are chanted by the choir of priests to the accompaniment of the temple-music.

At about 10 a.m. of the day on which the dance is due to be held, the ruler of Sikkim and his family visit the temple to pay homage to the guardian-deities. The dance starts an hour later. It takes place in the open on the meadow lying in the front of main temple-entrance. Opposite the entrance is situated a long-stretched low hall, open towards the temple, which is reserved for the orchestra accompanying the dance by its music. The dancers come out of the main entrance of the temple and return there again after the end of the dance.

The ’cham begins with the so-called “music-dance” (rol ’cham): the lama orchestra, wearing ordinary priestly dresses and blowing long trumpets, beating drums and clashing cymbals, walks with a slow solemn step around the open space in which the dance is going to be held and then takes seats in the low hall. After the rol ’cham a sword dance follows, performed by either thirteen, fifteen, or seventeen warriors, dressed in colourful garments, with broad bands of silk bound cross-wise over the breast and carrying shields and swords. These warriors represent the retinue of the mountain-god. Their dance, besides its religious meaning – the driving away of the evil forces which might linger around

7 According to the Chronicle of the Sikkim Royal Family.
8 Compare with the custom observed when carrying out the “high praise of the dgra lha”; see p. 335.
9 The masks worn by the dancers on the occasion of the ’cham which takes place annually in the capital of Bhutan are said to have been made by a famous Bhutanese carver named gSang sngags gling pa.
the place where the dance is held – is also meant as a physical exercise. While the chief dancers representing *Gangs chen mdzod lnga* and *Yab bdud* are priests, the sword-dancers are laymen drawn from the noble families of Sikkim. During the time of training and rehearsing the dance they submit to certain restrictions; among other things they must observe sexual abstinence.

The first sword-dancer who steps into the open is the so-called ‘*cham dpon* or “dance leader”. He shouts thrice “*kyi hu hu*” – the war-cry of the Tibetans – and performs then three kinds of dance movements which are known as the *gri ’khor*, representing the unsheathing of the sword, the *gri rdar*, “sharpening the sword”, and the *gri ’phyar* or “lifting the sword”. Then follow two more movements called *khrag mtsho rba rlabs*, “billowing waves of the blood-sea”, and *kho mo’i lnga bskor*. After the ‘*cham dpon* has finished his dance, the other sword-dancers enter the scene one by one each of them shouting thrice the war-cry. The last of them is the ‘*cham ’jug*, the second head-dancer, who, too, performs the dance-movements called *gri ’khor*, *gri rdar*, and *gri ’phyar*. Then all the dancers, moving in a circle, perform the following kinds of dances: *lnga bskor*, *bdu bskor*, *gri thod kha sbyor*, and *rdo rje ’gro*. The latter movement is the “thunderbolt-walk”, a kind of magic step believed to crush all powers of evil; we may mention in this context that similar to the *rdo rje ’gro* is the so-called *zor ’cham*, one of the basic steps used in the religious dances of the Bhutanese clergy and said to have been introduced by the first Dharmarāja of Bhutan. After the *rdo rje ’gro* follows a dance-movement called *kho mo’i gdong bsig*. The sword-dance lasts until noon, and the warriors retire then into the *lha khang*.

After an interval begins the dance of *Gangs chen mdzod lnga* and *Yab bdud*. The first to enter the scene, accompanied by the warriors, is the dancer representing the chief mountain-god of Sikkim. He carries the red mask representing the angrily-contorted face of this god, with an open mouth, out of which protrude four long teeth. A third eye flames in the middle of the forehead. The head of the dancer is covered by a helmet, with one miniature human skull in front, and decorated with a small circular banner issuing from the centre of the helmet and four big triangular flags at the side, perhaps the symbols of the chief peak and the four minor peaks of the sacred mountain. The dancer, who is dressed in colourful garments of brocade and silk, holds in his left hand the symbol of a jewel, as represented customarily in Tibetan art, and the right hand brandishes a short lance with a banner attached to it.

He turns one and half circles with a slow dance-step, thus ending his
dance in front of the open hall reserved for the lama-orchestra. While performing this dance three richly decorated horses are conducted by festively dressed attendants close to the circle in which the 'cham takes place, and one of them, a light-bay horse, is led by its groom at the side of the chief dancer. These horses, which are kept in the royal stables without ever being ridden, are regarded as the mounts of the triad of mountain-gods: the light-bay horse is reserved for Gangs chen mdzod lnga, a black horse with white heels - the well-known bdud rta - is the mount of Yab bdud, and the horse of gNyan chen thang lha is cream-coloured, with a white mane and tail. A popular tradition claims that, if the deities are satisfied with the offerings which they received on their day of honour, the horses will become unruly and excited as soon as the chief dancers approach.

Having finished his dance the priest representing Gangs chen mdzod lnga sits down at the entrance to the open hall, on a seat covered with a tiger-skin. Then the dancer representing Yab bdud steps out of the temple. He is dressed in garments of heavy, gorgeous brocade, and his face is covered by a black mask representing the angry countenance of this mountain-god. In his right hand he carries a spear with a flag, and the left hand holds the imitation of a human heart. After describing one and half circles - his horse being led during this time at his side - he, too, takes his seat at the entrance of the low hall, close to the dancer representing Gangs chen mdzod lnga. Then the sword-dancers pay homage to their divine leaders. At the end of this ritual the dancer representing Sikkim's chief mountain rises from his seat and performs amidst his armed followers two dances, known as the 'ja' klong ye shes and the ngang 'gros. He is then solemnly led back into the lha khang. The next to retire is the dancer representing Yab bdud. While returning to the lha khang he carries out a dance called apparently zur gsum.

After the two chief dancers have entered the temple, the warriors perform two dances called bya ba (?) and phyi bskor. Accompanied by a band of the king's body-guard and by attendants carrying banners and leading the three horses dedicated to the mountain-gods, they march then thrice around the lha khang singing war-songs. Returning to the space in front of the shrine they stage once more a sword dance, whose initial part is known as the dgu bskor. The 'cham ends at about four o'clock in the afternoon with the last phase of the sword dance, known as the nor bu dga' 'khyil.

10 The same custom has been mentioned by Tucci in his description of a ceremony which he observed at Samding monastery in Central Tibet; see Tucci, Lhasa. p. 57.
Many of the dharmapālas who are believed to have their seat on a mountain or who are the personification of a mountain are also worshiped by the circumambulation of their abodes. Such sacred mountains are called gnas ri. Well-known places of pilgrimage are e.g. the Te se gang (Mt.Kailas) – a mount holy also to the Bonpos who circumambulate it anti-clockwise –, rMa chen spom ra in Amdo, gNas kha ba dkar po and the Mi nyag gangs dkar in Southeastern Tibet, and the dPal rtsa ri or Tshva ri in Dzayul.\textsuperscript{11}

There are three ways of circumambulating the latter gnas ri: firstly a short, but arduous journey around the very peak, its way leading along the borders of the eternal snows; this pilgrimage is known as the rtse bskor or “peak circumambulation”. The second way runs somewhat lower, closer to the forest-line, and it is known as the bar bskor or “medium circumambulation”. While these two pilgrimages may be undertaken at any time, the rong bskor or “valley circumambulation”, which leads through the hot valleys (rong) around the foot of the mountain, is undertaken only after an interval of twelve years, in a monkey-year. Great numbers of pilgrims from all over Tibet, estimated at some 10,000-15,000 heads, visit during this time the sacred mountain. According to the geographical work 'Dzam gling rgyas bshad it takes two weeks to complete the rong bskor. On their way to rTsa ri the pilgrims have to traverse first the Dvagpo country, and then to cross a pass called Dvags po gong mo la. They start the actual circumambulation at a plain called rTsa ri dkyil 'khor thang, which is inhabited by members of a tribe called in Tibetan Kla klo mi skya sdeng. From there they follow upstream the rTsa ri dkyil 'khor thang chu, and after crossing “nine mountains, nine ravines, nine rivers, and nine bridges” they have to pass through two dangerous mountain passages, called Bya’dril and Byi’dril. From there the journey continues to a sanctuary called rTsa ri thugs ka. The way leads then deep down into a valley and afterwards steep up again and further on along a river, to end at a place called Chos zam gdung.

This pilgrimage is regarded as a rather dangerous undertaking, mainly because the Tibetans, though usually travelling in big groups, are often attacked on their journey through the Himalayan valleys by bands of tribal people living in this area, who are called in Tibetan collectively Klo pa or Kla klo. According to the altitude at which the Kla klo live, the Tibetans distinguish between the Kha klo, the tribesmen inhabiting the higher regions – to these belong the above-mentioned Kla klo mi skya sdeng –, and the gTing klo, who mainly occupy the bottoms of the valleys

\textsuperscript{11} Bailey, Report, p. 10 sq.
WORSHIP OF THE DHARMAPĀLAS

and who are apparently identical with the so-called sMad rong klo pa. The attacks on the Tibetans are mainly carried out by the gTing klo. In order to open the way for the pilgrims the Tibetan Government dispatches at the beginning of each year in which the rong bskor is due to take place a delegation of officials in order to negotiate with the gTing klo. These negotiations are carried out between the Lhasa representatives and two or three headmen of the gTing klo; a few of the generally more civilized Kha klo serve as their interpreters. The talks are held at a place called Rong 'khor thang, which lies already outside the holy sphere of the gnas ri. The gTing klo receive as presents Tibetan swords, beads, woollen cloth, salt, iron rings, prayer-bells (dril bu), and bells of the kind carried by the mules of the Tibetan caravans. In return they have to swear an oath that they will leave the pilgrims undisturbed. When this part of the negotiations has been reached, a yak is killed with a sword, its heart is taken out, the skin drawn and spread out on the earth. Then each headman of the gTing klo has to step on the skin and, after saying an oath, to eat a piece of the heart. After the headmen all the gTing klo warriors – there are in most cases about a thousand men present – have to step on the skin one by one and repeat the oath.

Judging by the descriptions which I received from Tibetan officials who had taken part in these negotiations, the gTing klo seem to be identical with the Daflas, one of the main aboriginal populations of the Assam Himalayas. While the Kha klo, who are already more Tibetanized, wear coarse dresses similar in their appearance to the Tibetan chu ba, the gTing klo go nearly naked. The men wear only a G string, the women a skirt of leaves, and only some of the wealthier men possess a coarse blanket with which they cover the upper part of the body. They are of a medium stature, strongly built, with a yellowish skin, slit eyes, and broad flat feet. Most of the men have their long, black hair bound above the forehead into a tuft pierced by a piece of bamboo, the tooth of a wild boar, or a tightly rolled long leaf. Both men and women wear huge iron earrings and necklaces consisting of beads of Tibetan or Indian origin, with a bell hanging in its centre. They also wear bracelets, and most of the men have a band made of bamboo tied around the wrist as a protection against the sinew of the bow. They are armed with long bows, and they poison their arrows, dipping the point – before the missile

is shot off – into poison carried in a small horn at the hip. Some wear swords of Tibetan make, suspended from belts decorated with shells, and lances with broad, flat iron points.

The gTing klo are said to possess no knowledge of the value of gold, and when offered a piece of gold and a lump of iron for choice they will invariably take the latter. Their food consists mainly of rice, maize, and the meat of pigs which they raise in their villages. They also eat rats roasted on a bamboo spike over a fire and worms, which are shut up in a bamboo tube and then buried in hot ashes. The Tibetans further claim that the gTing klo are extremely fond of salt, and as soon as they are given some will start licking it from the flat hand. On the other hand they detest sugar. Some of them eat their food from cups of iron or brass, which in the opinion of the Tibetans are of ancient Tibetan make. They drink tea and an alcoholic beverage similar to the Tibetan chang, which they keep in bamboo containers.

The only musical instrument observed was the Jew’s harp. In the evening the gTing klo, while camping at Rong ’khor thang, used to dance around the fire with slow, clumsy movements. They are said to be extremely lax in sexual matters, indulging in sexual intercourse without paying any attention to possible observers. The women carry their children either sitting sideways on the hip or in a basket on the back. To keep evidence of agreements and when sending messages, the gTing klo cut various signs, mostly consisting of rings and crosses, into long bamboo sticks.
CHAPTER XXI

TIBETAN ORACLES
THEIR POSITION, ATTIRE, FEASTS AND PROPHETIC TRANCES

One of the main differences between the 'jig rten las 'das pa'i srung ma and the 'jig rten pa'i srung ma is said to be the circumstance, that many of the deities belonging to the latter class take at certain times possession of men or women who act then as their mouthpieces; through these persons the deities make their wishes known or give prophetic answers to questions which are submitted to them on such occasions. It sometimes happens, that a man or woman alleges to have become possessed by lCam sring, dPal ldan lha mo, or some other 'jig rten las 'das pa'i srung ma, but such people are regarded by the Buddhist clergy as impostors, since according to Tibetan religious teachings none of these high-ranking guardians of religion would condescend to interfere with more or less mundane affairs by speaking through the mouth of a medium. Another general rule is that a god will in most cases take possession of a man, while women will be visited by goddesses. The male mediums are by far in the majority. While those of the male mediums, who are supposed to become the mouthpieces of the chief gods of the 'jig rten pa'i srung ma class, occupy important places within the system of Tibetan Buddhism, there are on the other hand only one or two female mediums of some importance.1

The name most frequently used for both male and female mediums is sku rten pa. Other appellations are lus khog, in honorific language sku khog, and lha pa. The latter term is especially applied to those mediums who become possessed by some of the low-ranking 'jig rten pa'i srung ma. A very polite term used only when referring to oracle-priests of the highest rank is chos rje,2 “master of religion”. The priest who conducts the

---

1 Bell (The people of Tibet, Oxford 1928, p. 169) mentions that female mediums become possessed by goddesses and klu, and that a daughter succeeds her mother in this profession. The same author also claims that cases occur in the Tsang province, in which female mediums become possessed by gods, and vice versa.

2 According to Cybikov, Palomnik, p. 16, this title is supposed to have been conferred by the Chinese emperor on the seer of Nechung – together with the permission to
ceremony and whose main task it is to chant the necessary invocations is called the \textit{sku 'bebs byed mkhan}; the other assistants bear the name \textit{mgon po pa}.

The ceremonial garments worn by the oracle-priests when entering a prophetic trance belong certainly to the strangest and most colourful dresses used by the Tibetan clergy. They have to be worn over the usual ecclesiastical or layman-dress of the medium. The robes which the medium dons as well as the other paraphernalia it carries should make it appear similar to the traditional picture of the deity who is going to assume possession of its body. Form and colour of the garments and also the style of the corresponding headdress depend therefore on the nature of this deity or on characteristics of the particular class of supernatural beings to which it is supposed to belong. The following are the main types of attire used by Tibetan mediums:

a) \textit{rGyal chas}, the outfit carried by oracle-priests who are being visited by members of the \textit{rgyal po} class. These robes are worn by several of the chief oracle-priests of Tibet who are believed to be the mouthpieces of one or the other prominent representative of this particular class of deities: the \textit{chos rje} of Nechung, who is the chief medium of \textit{Pe har}, the oracle-priest of the \textit{sKar ma shar} shrine in Lhasa, who becomes possessed by \textit{Pe har}'s companion \textit{sku yi rgyal po Mon bu pu tra}, and the medium of the Gadong Monastery, who acts as the mouthpiece of the \textit{yon tan rgyal po Shing bya can}. To the \textit{rgyal chas} belongs a voluminous long-sleeved garment reaching down to the ankles; this garment, which bears the name \textit{sha gos}, is mostly yellow in colour, and it should be made of heavy brocade. The shoulders and part of the breast and back are covered by a kind of short cloak, made of many-coloured brocade. This cloak is known as the \textit{stod g.yog} or \textit{stod le}: it has in its centre a circular opening to put the head through, and its brim is symmetrically cut in thus giving to the spread-out \textit{stod g.yog} the appearance of a blossom with four broad petals. To the \textit{stod g.yog} are fastened a few white fluffy feathers of a vulture; sometimes pieces of white cotton are used instead. The \textit{sha gos} is bound together above the hips by a sash of silk or a girdle, and over this is tied an apron (\textit{pang khebs}) of brocade, mostly beautifully embroidered, bearing rainbow-coloured fringes of silk on its lower part. The breast and part of the lower portion of the body are covered in addition to it by a long piece of brocade of a conical shape, which is worn atop the use a yellow ceremonial umbrella and a sedan chair – when this oracle-priest came to Peking in the retinue of the 3d Panchen Lama.
stod g.yog and the apron. This piece of the attire is called the 'ja’ pang, and it bears the colours of the rainbow. The 'ja’ pang is fastened with the help of two strings around the neck of the oracle priest, so that its shortest side rests a little below the chin. On the middle of the breast, on top of the 'ja’ pang, the medium wears a huge circular shield of metal, called the thugs kyi me long, the "mirror of mind", or simply me long, "mirror". Its black-coloured centre is usually concave, the broad and richly ornamented brim is made of silver which is often heavily gilt. The centre of the shield bears in golden Tibetan letters a magic syllable, mostly the spells hūm, hri, or kyai. One or the other of these spells is supposed to be the "seed syllable" (sa bon), out of which the deity taking possession of the oracle-priest is believed to originate; this point is, however, not being strictly observed, and even if several deities which are supposed to take their origin from different "seed syllables" assume possession of the medium one after the other, the oracle-priest will continue to wear throughout the ceremony the same thugs kyi me long. This shield is mostly worn suspended from the neck, but sometimes it is connected with the 'ja’ pang, which in this case, however, is considerably smaller than usual.

On his feet the oracle-priest wears a pair of high, heavy boots with thick broad soles which are turned upward in front. These shoes are usually made of tiger-skin, and they are called therefore the gsang phu stag lham. Some of the oracles wear white shoes decorated with golden ornaments such as belong to the attire of higher members of the Tibetan Buddhist clergy.

One of the most characteristic parts of the outfit is the peculiar heavy helmet (dbu rmog), especially that worn by the chief medium of Pe har. The helmet belonging to the rgyal chas is also called the rgyal zhva. Similar helmets are, however, also worn by oracle-priests who are being visited by other dharmapālas than those belonging to the rgyal po class. Thus the chief oracle of Samye, who is the mouthpiece of Tsi’u dmar po, wears, too, a heavy helmet, and so does the medium of Tshangs pa dkar po living at Lamo Monastery. The helmet worn by the state magician is said to weigh some sixty English pounds and is claimed to be of great value since it consists to its greater part of precious metals and gems. This helmet is placed by two assistants on the head of the medium only after the latter has fallen into the trance, as otherwise the oracle-priest, when in his normal state, would be unable to support the weight of this strange headgear. Afterwards, the helmet is firmly fastened to the head of the medium by a system of leather-belts. The dbur mrog bears in front a diadem
decorated with five miniature human skulls, the so-called _khro bo rigs nga_. Above this diadem project ornaments of silver and gold which are richly studded with precious stones. The central one of these ornaments bears a huge piece of red glass, which is supposed to start gleaming as soon as _Pe har_ has entered the body of the priest.³ Behind these ornaments are fastened bunches of long tail-feathers of vultures, and the back-part of the helmet is decorated with four or five upright-standing triangular flags (_rgyab lag_) made of brocade. Their points bear thick bunches of white fluffy feathers. A few long, broad ribbons of silk are suspended in the back from the brim of the helmet. – Some mediums of _Pe har_ are supposed to wear at certain times instead of this helmet the _tshags zhva_, a hat made of cane and bamboo, which is one of the characteristic headgears of this _dharma_ pāla.

Just like all other oracle-priests, also those mediums who are being visited by members of the _rgyal po_ class wear on the thumb of the right hand a thick, hollow ring of silver called _mtheb 'khor_ – or, more colloquially, _bkras 'khor_ – bearing inside a few grains of metal which produce a rattling sound if the medium moves its hand. This ring has nowadays a purely ornamental value, but formerly a ring with a hook was worn instead, which was used to span the sinew of a bow. Such a ring, which had been the property of an oracle-priest already for some time, is a coveted amulet supposed to bear strong magic powers. It is being carried mainly by priests, especially if they have to undertake some perilous journey.⁴

Many of the oracle-priests, who become possessed by members of the _rgyal po_ class, wear on the wrist of the left hand a thick bracelet made of cloth and decorated with pictures of torn-out human eyes.

b) _Phying dkar ba'i chas_, the outfit worn by those oracle-priests who become possessed by the _dge bsnyen Phying dkar ba_. The only characteristic difference between the _rGyal chas_ and the _Phying dkar ba'i chas_ seems to be the peculiar kind of hat, the _phying zhva_ or “felt hat”, which the mediums of the _dge bsnyen Phying dkar ba_ have to wear during the trance. This is mostly a high hat of gray felt with a broad brim. The upper part of the _phying zhva_ is often decorated with a yellow ribbon. Some of the mediums of _Phying dkar ba_ use a stiff hat of a similar shape, but apparently made of some other material than felt and painted over with a silvery

³ A similar account has been recorded by Lessing (Mongolen. _Hirten, Priester und Dämonen_, Berlin 1935, p. 148).

⁴ According to Bell (The people of Tibet, p. 153) men of poorer classes often carry ivory-rings on the left hand as a protection against witches.
colour. From the brim, in front of the latter type of hat, hang black strings which partly cover the eyes and nose of the oracle-priest. – Similar to the *phying zhva* is the white *ar zhva*, worn by some of the mediums at the time of the trance.

c) *bTsan chas*, the attire which those oracle-priests have to wear who act as the mouthpieces of deities belonging to the *btsan* class. The various pieces of this dress are again the same as described before, only that in this case their predominant colour is a brilliant red, the characteristic colour of the *btsan*. To the *bTsan chas* belongs the *btsan zhva*, a hat of brocade in the shape of a prisma, with a diadem bearing five small human skulls in front. The part of the hat projecting above the diadem is decorated in front with the pictures of three human eyes which had been torn out of their sockets. Some of the mediums of the *btsan* are supposed to wear instead of the *btsan zhva* the *dar dmar gyi thod*, a turban of red silk.

d) *bDud chas*, the set of garments worn by those mediums who become possessed by gods belonging to the *bdud* class. In accordance with the characteristic colour of the *bdud*, the dresses doned by the mediums of the *bdud* are mostly black.

e) *bsTan ma'i chas*, the attire of the female mediums who become possessed by goddesses belonging to the group of the twelve *bsTan ma*. The various parts of the dress seem to be essentially the same as in the above cases, only the headgear is again different: the mediums of the *bsTan ma* wear the *zhi ba'i rigs lnga*, a kind of five-lobed crown bearing the pictures of the five Dhyāni Buddhas.⁵

f) *dPa' bo chas*; this seems to be a rare type of outfit, carried occasionally by some of the oracle-priests who are supposed to become possessed by gods of the heroic type (*dpa' bo*). In addition to the various pieces of dress which we already described, these mediums wear helmets and pieces of armour.

g) *Yul lha chas*, the dress and headgear of the lowest-ranking mediums, who are regarded to be the mouthpieces of deities belonging to the classes of the *gzhi bdag*, *klu*, and other protective deities of local importance. Many of these mediums cannot afford the expensive robes worn by the higher-ranking oracle-priests, and they perform therefore the ceremonies dressed in ordinary clothes, in which case they will carry on their breast the *thugs kyi me long* as the only sign of their office. The headdress which they don at the time of entering into a trance is either the *zhi ba'i rigs lnga*,

⁵ See Tucci, *Indo-Tibetica*, III, plate XXXIII.
the five-lobed crown which we mentioned above, or a flat yellow cap called *dbu 'bog*, which is usually worn by officials of the lowest ranks. Some of these mediums carry a diadem with three or only one skull in front, the diadem bearing five skulls being reserved for the mediums of the higher *dharma*pālas. Occasionally they also wear earrings, which normally do not belong to the outfit of an oracle-priest.

h) *Bla ma'i chas*, the ordinary dress of a fully ordained Buddhist priest. So far I have heard only about one special occasion on which an oracle-priest would wear during the trance the usual ecclesiastical garments: once a year, at the time of the New Year celebrations, the *dharma*pāla *rDo rje shugs ldan* manifests himself in a peaceful manner. Early in the morning, still before dawn, the oracle has to don the *Bla ma'i chas*, and his assistants will then invoke the deity to descend into the body of the medium. As soon as the *dharma*pāla has taken possession of his body, the oracle-priest will start to recite passages from various religious works.

Apart from the types of hat or helmet which we just mentioned, some of the mediums carry occasionally, when entering the trance, the following two kinds of hat: the *gsar theb*, a hat with a gilt knob on top, worn usually by monk-officials as a summer-hat; further the *thang zhva*, the summer-hat carried by the highest members of the Tibetan clergy.

Most of the oracle priests who occupy a higher rank possess at least three sets of ceremonial garments: a dress which is worn when delivering prophecies in matters of minor importance, further a garment carried on festive occasions, and finally a robe used only in case of some extraordinary event.

To the above kinds of attire belong also the various weapons with which the deities who take possession of the mediums are supposed to be armed. Apart from long swords, knives, arrows and bows, carried by most of those oracle-priests who act as the temporary embodiments of those deities who are supposed to be of a strongly belligerent nature, there are several other weapons of a more special kind to be mentioned. Those mediums who are being visited by the *btsan* wear at the time of the trance tied to the wrist of the left hand the rolled up *btsan zhags*, a characteristic red snare said to be used by the *btsan* to catch and bind the human and supernatural enemies of Buddhism.

For most mediums a kind of lance called *rten mdung* is held in readiness at the time of the trance. The *rten mdung* has a shaft some five feet long and a point of steel. Below the point is fastened a characteristic ring of cloth bearing the picture of one or three torn-out human eyes. The ring
is called the *mdung 'khor*, and it is very similar to the kind of bracelet of cloth worn by some of the mediums on the wrist of the left hand. To the shaft of the *rt'en mdung* is usually fastened a triangular flag bearing in its centre a magic syllable. This kind of weapon is mainly used by those mediums who are supposed to be the mouthpieces of the *btsan*, and in this case the lance is called a *btsan mdung*. The shaft and the flag of the *btsan mdung* are red in colour, while the magic syllable is written in white letters.

Some mediums also use a trident (*rtse gsum*). Its top is decorated with the small likeness of a human skull, and below it are fastened three panoplies of a different colour, arranged in the manner of a “banner of victory” (*rgyal mtshan*).

The kind of seat which a medium should occupy at the time of the trance depends on his rank. The higher oracle-priests take their seat on a throne (*bzhugs khri* or *khri*), which is often sumptuously decorated with carvings and metal-work, while the mediums of minor importance have to sit on a simple, heavy wooden chair (*khri'u shing*). In case that the medium is connected with a particular monastery, this seat will be kept either in a special chapel or, more frequently, in the *mgon khang*. But also those oracle-priests who do not occupy an official position keep such a throne or chair in their own house. It usually stands close to an improvised altar bearing the effigies of various *dharma-pālas*, especially those who are believed to take possession of this particular medium.

A set of ceremonial garments and the various weapons used at the time of the trance are always kept in readiness on or near the throne, while the other robes a medium might own are spread out on tables nearby, or they are stored away in chests. The objects kept on the throne have to be arranged in a ritually fixed order. The main long-sleeved dress (*sha gos*) is folded up and laid on top of the seat as the first. On top of it comes the *stod g.yog* folded into half, and over it the apron, its lower half being allowed to hang down to the floor so that it covers the upper part of the ceremonial shoes, which stand in front of the chair with their points turned slightly to the outside, in the same position in which the feet of the medium have to rest at the beginning of the trance. The *'ja' pang* is partly folded up and laid on top of the upper part of the apron. On top of the *'ja' pang* comes the helmet or hat. In front of the headdress is placed the *thugs kyi me long*. The ring used by the medium is laid to the right side of the helmet or hat, and to the left side is placed the bracelet of cloth. If the medium uses the “snare of the *btsan* demons”, then the latter is laid to the left of the headgear. The lance and the trident are set into rings attached for this purpose to the back of the seat, while the swords, the bow and the
arrows etc., are generally placed on a table nearby or laid down at the foot of the seat.

If the oracle-priest does not deliver the prophecy in his own chapel or room, e.g. if being invited to hold the ceremony in the house of one of his clients, then his ceremonial garments and weapons, which had been brought by his assistants, have first to be arranged in the manner just described on and around an improvised seat specially prepared for this occasion. Only after this has been done, the medium will start dressing for the ceremony. Also at the end of the ceremony, after the oracle-priest had discarded his ceremonial attire, the dress and arms are always arranged again on the seat in the usual way. The garments and weapons, especially shortly after a trance, are supposed to carry a certain magic essence by having been brought into contact with the dharmapāla who had temporarily occupied the body of the medium. Women, and not even the wives of those oracles who may marry, are on no account allowed to touch the attire of an oracle-priest. On the other hand no such prohibition seems to exist against men belonging to another creed. I had been allowed to take into hand the various garments and weapons used by the mediums, in order to examine them closely, and on two occasions, when only one assistant was present, I was even asked to help dress an oracle-priest into his ceremonial robes, when he was about to enter a trance.

Judging by the various accounts I have heard, most of the Tibetan mediums seem to experience their first trance at the time of puberty. The first fits occur spontaneously and mostly to the great alarm of the person who experiences them, since only few Tibetans seem to feel inclined to become professional mediums, being afraid of the great strain and the pain which most mediums have to undergo during their prophetic sessions. These fits are, however, not ordinary cases of epilepsy as had been often assumed. The Tibetans are well able to differentiate between a person who suffers from epilepsy, and those cases in which a man or woman is supposed to have become “possessed”. While in the former case medical help is sought, which goes in combination with the performance of appropriate ceremonies destined to appease or subdue those supernatural beings which are believed to send epilepsy, special measures have to be adopted in the case of “possessed” persons.

These measures will usually be instigated by the relatives of the patient. Either a layman experienced in such matters or one or several priests are called to help. They will first try to ascertain, whether the person has perhaps only become possessed by the spirit of a deceased who
An oracle-priest who became possessed by the *dge bshnyen Phying dkar ba*. He carries the *phying zhva*, the characteristic hat supposed to be worn by this *dharmapāla*. 
A figure of the dharmapāla rDo rje shugs ldan which has been made by the oracle-priest lHag pa don grub.
roams through the sphere of men. Most such spirits are supposed to turn eventually into btsan demons, and accordingly a Tibetan saying claims that mi zhi btsan skyes, "a man died - a btsan was born". Also the lowest-ranking mediums, who normally act as the mouthpieces of the yul lha, might occasionally be visited by the roaming spirit of a deceased. Unlike a dharmapāla, such a spirit will, however, be unable to give any prophetic answer. The danger that a man turns into a malignant spirit after his death is said to be especially great if this person had been murdered, killed in a fight, or if he died in an accident. Revenge is another motive which is supposed to cause many people to turn after death into harmful spirits. To prevent this, a dying man should be kept in equanimity, so that no evil or painful thoughts should occupy his mind at the moment of death. According to a far-spread belief the spirit of a high-ranking priest, who for one or another reason joined the host of spirits, will eventually become a member of the rgyal po class, while that of a novice might join the group of the so-called dge bsnyen.

In order to ascertain the nature of the deity or spirit who began to manifest himself in the new medium, one of the following methods should be applied: an assistant will tie together the thumb and fingers of both hands of the layman or priest who conducts the inquiry. An ordinary string is used for this purpose. Another string should be tied around the toes of both feet, and the hair on the crown of his head should be bound together into a tuft. Or, according to another source, it suffices for the man making such an inquiry to tie a string around the fourth fingers of both his hands. If the questioning is done by a woman, then in the latter case she will have to bind in addition to it her hair into one tuft. In both cases the spirit will be forced by this procedure to remain in the patient's body and to answer all questions concerning his own identity, the reason why he has assumed possession of this person, etc., until the strings have been undone again. These two methods will, however, prove successful only in the case that the patient had become possessed by the spirit of a deceased or by one of the lowest members of the btsan class. A dharmapāla will often reveal his identity on his own accord through the mouth of the new medium.

In case that the inquiry has shown that the patient has only become possessed by a roaming spirit or a low-ranking demon, a ceremony is performed to drive this troublesome supernatural being away and to prevent its return. Sometimes one will try to subdue the spirit, and after he has been bound by an oath to protect henceforth the Buddhist religion and its institutions, he is mostly placed into the retinue of one or the
other better-known dharmapāla. Should the spirit prove obstinate and refuse to take the oath, then a sByin sreg ceremony has to be held in order to destroy him.

If a dharmapāla has manifested himself in the new medium, then especially if the seat of one of the mediums attached to a monastery is just vacant at that time – the person who had been chosen by the dharmapāla might be asked to fill this place. If there is no need for another medium, or if the person concerned refuses to accept such a position, then the priests will have to propitiate this particular dharmapāla and try to persuade him not to possess him anymore. The Tibetans claim that a protective deity will choose as his medium only a person who leads an absolutely blameless life.

Apart from the statements which the new medium makes in the course of its fits, there are various other signs by which one can recognize the nature of the dharmapāla who manifests himself in this person. According to whether the deity is of a placid or wrathful nature, the medium when possessed will either remain comparatively quiet or will fall into a heavy fit. Those mediums who become possessed by wrathful protective deities are said to be mostly short-lived, since they are unable to bear long the great physical strain to which they are submitted in the course of the trances. The expression which the medium’s face assumes in the trance should correspond to the placidly smiling, haughty, or wrathful expression of the particular dharmapāla. Many mediums, mostly at the beginning of the trance, show also a behaviour characteristic of the deity who took possession of their body. Thus a medium of rDo rje shugs ldan produces the gurgling sound of a man in the agony of suffocation – said to be the voice of the abbot bSod nams grags pa who killed himself by stuffing a ceremonial scarf into his throat –; the oracle-priest of sKar ma shar, who sometimes becomes possessed by Bya khri mig gcig po, “the one-eyed with the bird-throne”, will keep only one eye open for the duration of his trance; the spirit of Slob dpon, the crippled adversary of the former state magician rGyal mtshan mthar phyin, makes his mediums limp; the Drung yig chen mo, as soon as he had entered the body of an oracle-priest, will remind all those present of the events which led eventually to his incorporation among the dharmapālas by saying the sentence “I killed the ninety-nine horses of my master but left one for my lady-love”; the spirit of the las dpon, who once served the bDe legs rabs ldan family of Shigatse, always complains about the heavy grain-tax which had been collected at his time, etc. Further, some of the dharmapālas are said to cause that the medium, when it begins to lose consciousness in the first stage of the
trance – the moment in which the deity is supposed to assume control of its body –, has suddenly the feeling of strong heat or, in other cases, to experience a chill spreading through the whole body.

A man who accepts the call of the protective deity and who decides to become an oracle-priest will have to undergo first a period of training. Those mediums who are supposed to be visited by higher-ranking dharmapālas will have to spend several years in a monastery to receive some special instructions. Their teachers are said to be ordinary monks and not, as one would expect, other oracle-priests. During this time they receive yogi training and have to meditate frequently on rTa mgrin. This yi dam, who is believed to be a powerful subduer of all malignant forces and who can keep under control even the higher dharmapālas, is said to be able to protect the medium from the harm it might suffer when being possessed by a wrathful deity.

The mediums of the highest 'jig rten pa'i srung ma have to pass a special test in order to receive official recognition. The candidate is summoned on an auspicious day to the temple of the Nechung oracle. The chief medium of Pe har, dressed in ceremonial robes, will be seated on his throne, while the candidate is asked to sit down on a lower chair which had been placed opposite the throne. First the chos rje and a little later the candidate will both enter a trance. After Pe har has assumed full control of his medium, the chos rje will take a few seeds which are being held in readiness by his assistants, pronounce a mantra over them, and after having blown on the seeds he will throw them in the direction of the candidate. Should the latter be really possessed by one of the chief dharmapālas, he will fall at this moment into an extremely heavy fit, and rising from his seat he will approach the state magician to offer him a ceremonial scarf as the sign of respect; but if he has become possessed only by some roaming spirit, the latter will flee, and the medium will soon recover his senses. Then the chos rje of Pe har, or rather Pe har himself speaking through the mouth of the medium, will inquire from the dharmapāla who took possession of the new medium his name, rank, etc. Should all answers prove satisfactory, then the guardian-deity who dwells in the candidate is reminded at the end of the ceremony of the oath it once took to protect Buddhism.

In addition to this procedure the candidates are often tested also by the Tibetan Government. One of the stories told about the nature of such tests claims that an oracle-priest, who enjoyed already great fame among the population of Lhasa, received once a letter from the Tibetan Government

---

6 Compare also Lessing, Mongolen, p. 148.
containing the following message: "Somebody, who had been born in a sheep-year, is very sick. What should be done with him? Please give a clear answer." To this letter the oracle-priest gave in the course of his next trance the following enigmatic answer: "If possible, buy new ones. If not, then get them repaired and you will be able to use them still for some time." This answer proved to be correct, since the words of the letter "somebody, who was born in a sheep-year" referred to a pair of bellows made of sheep-skin which were kept in one of the government offices in Lhasa and which had become torn lately.

A candidate who is taken into consideration to fill the seat of the chief chos rje of Pe har is submitted to special tests which are said to have been designed and codified by the fifth Dalai Lama. Upon the death of the old chos rje, Pe har is supposed to take possession after an undetermined period of time of a monk from one of the Central Tibetan monasteries, preferably from Nechung Gompa or from Drepung. The newly-chosen medium often is a man who had never before become "possessed". In other cases the man is predestined by Pe har to become in future his chos rje, and he will become possessed by this dharma-pala already while the other chos rje is still alive; or the chos rje holding the office might announce in the course of one of the prophetic sessions the name of his successor. Both these events occurred in the case of the former state oracle rGyal mtshan mthar phyin, whose activity will be discussed later on and who, according to a statement which he later made, had once been visited by Pe har in his dream, who had announced to him that he would become his medium.

Sometimes it seems to happen that there are several candidates for the office of the Nechung oracle-priest, all of them claiming in their trances to have become possessed by Pe har. The tests to which each candidate will be submitted are so rigorous that, as the Tibetans believe, only the true medium of Pe har will be able to pass them. The candidate has first to give proof of an unusual physical strength. At the height of a trance he is handed a big sword with a blade of best steel which, as one of my Tibetan informants put it, "not even the joint forces of eighteen men would be able to bend". The candidate has to twist the blade with his bare hands into a spiral. Various other signs, indicating that the candidate is the true medium of Pe har and which may be observed at the time of a trance are: if the saliva flowing out of the mouth of the medium at the beginning of a fit contains blood, if the medium keeps the tongue, when

---

1 See the picture in J. F. Rock's article 'Sungma, the living oracles of the Tibetan Church,' National Geographic Magazine, Washington (October) 1935.
not speaking, rolled backward and pressed with its tip against the upper palate, and if the outline of the thunderbolt with which Padmasambhava has subdued Pe har becomes visible on the scalp of his cleanly-shaven head. The last part of the test is to answer three different questions concerning the past, the present, and the future.

The successful candidate for the office of a prophetic advisor to the Government is later invested into his position in the course of a ceremony called rTen 'brel. On this occasion he is presented with gifts from the Tibetan Government, and one of the titles reserved for monk-officials is conferred upon him. He is usually given first the title of a mkhan chung and later, after several years of successful activity, he may receive the title ta la ma. In everyday life thechos rje wears therefore the usual monastic garments and the kinds of hat reserved for the use of officials belonging to the two above-named ranks (go gnas). He is also allowed to use his own official seal bearing the design of two crossed thunderbolts. The Nechung oracle enjoys further the privilege of being allowed to use a sedan-chair.

Thechos rje of Nechung Gompa, the medium of rDo rje shugs ldan who lives at the shrine called sPro bde khang gsar in Lhasa, and several other high-ranking oracle-priests have to take the vow of celibacy. The vast majority of Tibetan mediums, however, are allowed to marry. In some cases it might happen that a particular dharmapāla will demand of his medium to remain celibate. Rock mentions the story of an oracle-priest who married against the expressed wish of the deity who used to take possession of him. The dharmapāla punished his disobedient servant by causing him to disembowel himself in the course of a fit, and to decorate with the bowels the images in his private chapel.\(^8\)

Many Tibetan mediums are believed to become possessed at regular intervals by several protective deities, who enter the body of the medium in turns in the sequence in which they are called. The fame of a medium depends mainly on the rank and number of divinities who use it as their mouthpiece. At least once a month each medium will be forced by its divine master to enter into a trance. With most mediums this event is said to occur either on the third or fifth day of the new moon. Apart from this date a medium might try at any time to induce one or several of the deities who usually visit him, to enter his body and render a prophetic answer, though this attempt does not necessarily lead always to a success.

Once a year, on the morning of the so-called 'Dzam gling spyid gsang feast, which is being held on the fifteenth day of the fifth Tibetan month,
all mediums of the Snowy Land have to enter into a trance. A popular Tibetan belief alleges that on this day all the protective deities and their companions gather at Samye to hold a great banquet and to play dice for the souls of men. A secret oral tradition claims that the 'Dzam gling spyid gsang feast originated at the time of Glang dar ma. After this king had assumed power, the affairs of the Tibetan state are said to have begun to deteriorate rapidly. Disquietened by this development, Glang dar ma decided to request the gods to give him a sign which would indicate the way he should take in order that the country might regain its former prosperity. He therefore commanded all Buddhist priests and Bon magicians to invoke on the fifteenth day of the fifth month all protective deities of the Land of Snows whichever of these two creeds they were supposed to guard. It then happened that just on this day a thunderbolt struck Samye Monastery, and the king, thinking that this was the omen he had prayed for and assuming that the Buddhists were to be held responsible for the calamities which had befallen the land, began from then on their merciless persecution.

The custom of worshiping the protective deities on this particular day survived, however, till the present day. The 'Dzam gling spyid gsang feast begins in the early morning with a worship of the dharmapālas, and upon the conclusion of this ceremony the participating mediums will become in turns possessed by the deities who normally visit them. Men and women dressed in their best flock then to the temples to present ceremonial scarfs to those mediums whom they usually consult.

Especially at Nechung Gompa the 'Dzam gling spyid gsang feast is being celebrated with great pomp, and a dance of black-hat magicians (zhva nag) takes place in the courtyard of the monastery before the chief chos rje enters into a trance. While the 'Dzam gling spyid gsang feast is celebrated by all the prophetic mediums of Tibet, there are a few other feasts which are being observed only by Tibet’s chief seer or by the chos rje of sKar ma shar, the prophetic advisor of Sera Monastery. Thus at the time of the New Year celebrations a ceremony known as Lo re'i gsol kha (or shortly Lo gsol) is held at Nechung Gompa in the presence of high dignitaries of the Tibetan Government and of the dGe lugs pa sect. Sometimes this ceremony takes place in the cloistered courtyard of the monastery, in which case it is preceded by a religious mask-dance (’bag 'cham). On this occasion Pe har himself – and not rDo rje grags ldan or some other

9 See also Petech, Missionari, IV, p. 266, note 225.
10 Died 842 or 846: Tucci, Tombs, p. 42.
member of *Pe har*'s retinue who occasionally use this *chos *rje* as their mouth-piece – assumes possession of the oracle-priest and delivers through him a prophecy concerning the year which has just begun.

On the next day the *chos *rje* is taken in procession to Lhasa. A set of his ceremonial robes together with his helmet and boots are placed on a richly decorated horse. The boots are set into the stirrups and the garments with the helmet on top are arranged on the saddle in the same way in which they are usually kept on the throne at Nechung Gompa. The horse is led by attendants, and behind it follows on horseback the *chos *rje* dressed in the normal monastic attire. He is being accompanied by a delegation of monks from Drepung. The procession heads for the *rMa ru* snying pa – an ancient monastery lying to the east of the Lhasa cathedral – where the oracle-priest stays till the twenty-sixth day of the same month.

On the tenth day, a week after the *chos *rje* arrives in Lhasa, a religious ceremony is held which is known by the date on which it takes place as the *Tshes bcu* (*mchod pa*). On this day the Dalai Lama or the Regent pays a visit to the *chos *rje*. Previous to the Dalai Lama's arrival *Pe har* will be invoked to assume possession of the *chos *rje*, and when the latter had fallen into the trance he is led to the gate of the monastery to await there the arrival of Tibet's ruler. As soon as the Dalai Lama reaches the gate, the *chos *rje* will approach him and bow thrice deeply. It is not customary to question the medium on this occasion, but sometimes it is said to occur that *Pe har* out of his own initiative will deliver a prophecy or give an advice through the mouth of the medium. Five days later, the state oracle has to return the visit to the Dalai Lama or Regent.

A few minor ceremonies take place on the subsequent days. One of them is a religious feast held in honour of *Pe har*, which takes place under the auspices of Drepung's two chief abbots. On the twenty-fourth day of that month the *chos *rje* has to take part in the ceremony of driving the two "scape goats" out of the city. The details of this ceremony will be discussed in chapter XXVI. On the following day a religious feast is held in honour of *Buddha Maitreya* (Tib. *Byams pa*), which is known as the *Byams pa’i gdan ’dren*. In the middle part of the procession which passes through the streets of Lhasa a huge statue of *Byams pa* is drawn on a four-wheeled carriage. The *chos *rje* of *Pe har* is led in full trance at the head of the procession, in order to clear the way from all evil forces which might try to raise obstacles. The Dalai Lama or in his stead the *dGa’ ldan*

---

khri rin po che, one of the highest ecclesiastical dignitaries, will expect the arrival of the procession at a place called gSung chos ra. When reaching this spot the procession halts. The chos rje makes then obeisance to the Dalai Lama – or to his proxy – and offers, while reciting a short prayer, a ceremonial scarf to Byams pa’s statue. With this ceremony the stay of the chos rje in the capital comes to an end, and on the next morning he is conducted back to Nechung Gompa.

Also the oracle-priest of the sKar ma shar13 or sKar ma khya shrine in Lhasa, who is attached to Sera Monastery, delivers once a year a prophecy concerning Tibet’s future. This chos rje is believed to become possessed by a companion of Pe har, the sku yi rgyal po Mon bu pu tra, and on some occasions by the latter’s minister Bya khri mig gcig po. The sKar ma shar prophet is allowed to marry; normally he is not consulted by the Tibetan Government. This chos rje proceeds annually, on the last day of the sixth Tibetan month, in procession from his shrine to Sera. He is being accompanied by a group of monks of this monastery who have been deputed to fetch him. Traditionally a number of corpse-cutters (rag rgyab pa) follow in his train. The chos rje delivers his prophecy within Sera Gompa. The full text of his prophecies is later made public on a poster which is displayed on the door of his residence in Lhasa. Many people use to copy the full text of this poster, in order to be able to compare later which of the predictions have really come true.

It is customary that when the sKar ma shar prophet returns to the capital, several objects are carried in his procession symbolic of the prophecies he has just made. Thus when after the death of the thirteenth Dalai Lama the chos rje of sKar ma shar mentioned in one of his utterances a “banner of goat’s skin with a golden point”, such a banner was carried accordingly in the procession. It is supposed to have referred to the candidature of Rva sgreng rin po che, who was appointed Regent shortly afterwards. According to an interpretation of this prediction the word “goat”, ra, stood in this case for rva, “horn”, in the name of the future Regent. – The sKar ma shar prophet when mentioning in his prophecies the relations between China and Tibet mostly referred to the former country with the terms “the blue banner” and “the tiger”. Thus, if the oracle-priest did not anticipate any danger arising from the side of the Chinese within the next year, he used to say that “the tiger will not annoy the Tibetans”.

For a resumé of the statements concerning this oracle, based upon older sources, see Nebesky-Wojkowitz, ‘Staatsorakel’, p. 139 sq.; some new information on the sKar ma shar has recently been made available by Petech (Missionari, IV).
A mask-dance takes place in the courtyard of the sKar ma shar shrine a few days before the chos rje sets out for Sera. This dance, which is held in honour of the sku yi rgyal po Mon bu pu tra, is executed by a number of corpse-cutters and Lhasa policemen (skor lcag pa).

A peculiar group of Tibetan mediums are the male “Pawo” (dpa’ bo) and the female “Nyenjomo” (bsnyen jo mo),14 to be found mainly in the Chumbi Valley, in Sikkim, and in Bhutan. They are laymen and laywomen who, though not connected with the few Bon monasteries existing in the first-mentioned area, are regarded by the Buddhists as typical representatives of the Bon creed. Actually, they seem to be a remnant of the earliest, unorganized Bon as it existed before the so called “white Bon” (Bon dkar) had developed after the example of Buddhism. The dpa’ bo and bsnyen jo mo are believed to be sorcerers and sorceresses who become possessed by the spirits of the dead, and who are able to communicate, while in the trance, with their own protective deities.16 Their main task is to perform divinations and to cure illnesses. Just like other Tibetan mediums also the dpa’ bo and bsnyen jo mo are supposed to have been forced by one or the other supernatural being to assume this position. In most cases only people who belong to families in which some members had already exercised such functions become possessed by the spirits visiting these two particular groups of mediums. It is customary to call then an experienced dpa’ bo or bsnyen jo mo, who will first propitiate the spirit and establish his identity; the same person also usually takes over the initiation of the novice. After the period of instruction has been successfully completed, the new dpa’ bo or bsnyen jo mo will have to perform a so-called Bon khrus gsol, which is carried out in the following way: a few flowers and officinal herbs are laid in a small bumpa which is then filled with ordinary water. The bumpa is wrapped in a white ceremonial scarf, and strings of white wool are tied around its mouth. The novice has to place this vessel on the palm of the left hand, and while whirling a small sand-glass shaped drum with his right hand he invokes all the bon skyong requesting them to descend upon the bumpa. After a while the vessel is supposed to start shaking, the indication that the multitude of the bon skyong has arrived. The ceremony ends by pouring some of the water contained in the bumpa on the head of the newly initiated, and subsequently also on the heads of

14 rNal’byor ma according to some of my informants. The latter spelling has also been given by J. van Manen, Minor Tibetan Texts, The Song of the Eastern Snow-Mountain, Calcutta 1919, p. 78. David-Neel calls these female mediums, however, dpa’ mo: see With mystics and magicians in Tibet, London 1931, p. 36.
16 A description of the trance of a bsnyen jo mo is contained in Morris, Living with Lepchas, p. 123 sq.
all those present. Some people drink this water, or they wash their eyes with it, since it is supposed to have turned in the course of the ceremony into an efficacious medicine.\textsuperscript{16}

One of the chief Bon divinities invoked in the course of this ceremony is the Khod spungs (g.yung drung) tshe’i lha, who occupies in the Bon pantheon the position assigned by the Buddhists to Tshe dpag med (Skt. Amitayus). The Khod spungs (g.yung drung) tshe’i lha is being depicted as an azure-blue ferociously laughing figure with one head and two hands, which hold the swastika of life (tshe’i g.yung drung) and a snare of life (tshe’i zhags pa). He wears six kinds of bone ornaments, his right foot is stretched out and the left one is bent. His yum, who is shown embracing the sakti, is the Yum mkha’ ‘gro nyi ma’i ’od zer ma or Yum rgod kram nyi ma’i ’od ’phro ma. She is a red figure, holding a tshe’i bum pa.

The various deities who accompany the Khod spungs yab yum are collectively called the g.Yung drung tshe’i lha dang lha mo. Together with the yab and the yum they form a mandala consisting of two concentric circles, with four gates on the outside.

The inner circle consists of four pairs of deities shown in sexual union. They can be arranged in two different ways:

\textbf{a)}

<table>
<thead>
<tr>
<th>Direction</th>
<th>Name</th>
<th>Colour</th>
<th>Attributes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>East</td>
<td>g.Yung drung rigs kyi tshe lha yab yum</td>
<td>yellow-white</td>
<td>swastika and tshe bum or snare</td>
</tr>
<tr>
<td>North</td>
<td>’Khor lo rigs kyi tshe lha yab yum</td>
<td>blue-green</td>
<td>wheel and tshe bum</td>
</tr>
<tr>
<td>West</td>
<td>Padma rigs kyi tshe lha yab yum</td>
<td>brilliant red</td>
<td>lotus and tshe bum</td>
</tr>
<tr>
<td>South</td>
<td>Rin chen rigs kyi tshe lha yab yum</td>
<td>turquoise-green</td>
<td>gem and tshe bum</td>
</tr>
</tbody>
</table>

\textbf{b)}

In this case all the yab bear the name g.Yung drung tshe’i lha, and they all carry a swastika and a snare. The g.Yung drung tshe’i lha occupying the eastern direction is white, the northern one is green, the western one is red, and the southern is blue. Their corresponding saktis, all of whom carry a tshe bum in addition to the emblems mentioned below, are:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Direction</th>
<th>Name</th>
<th>Colour</th>
<th>Attribute</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>East</td>
<td>g.Yung drung rigs kyi mkha’ ‘gro ma</td>
<td>yellow-white</td>
<td>swastika</td>
</tr>
<tr>
<td>North</td>
<td>’Khor lo rigs kyi mkha’ ‘gro ma</td>
<td>dark-green</td>
<td>wheel</td>
</tr>
<tr>
<td>West</td>
<td>Padma rigs kyi mkha’ ‘gro ma</td>
<td>red</td>
<td>lotus</td>
</tr>
<tr>
<td>South</td>
<td>Rin chen rigs kyi mkha’ ‘gro ma</td>
<td>turquoise-green</td>
<td>jewel</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The outer circle consists of the following eight goddesses, called collectively the Tshe’gugs ma brgyad:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Direction</th>
<th>Name</th>
<th>Colour</th>
<th>Attribute</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>East</td>
<td>gZugskyi lha mo g.yung drung tshe’gugs ma</td>
<td>white</td>
<td>torch</td>
</tr>
<tr>
<td>North</td>
<td>sGra’i lha mo g.yung drung tshe’gugs ma</td>
<td>pale-green</td>
<td>khol ma sgra snyan</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The dpa' bo and bsnyen jo mo when performing a ceremony have their hair usually matted with some wool; we may mention in this connection that a class of Bon priests called snang gshen decorated themselves in a similar way. Formerly the dpa' bo and bsnyen jo mo usually brandished a rnga chung and a gshang, the characteristic flat, broad-mouthed bell of the Bon, during the ecstatic dances performed in the course of some of their ceremonies. Through their contact with Buddhism they exchanged, however, the gshang for ordinary prayer-bells (dril bu).

In former times one of the main actions of the dpa' bo and bsnyen jo mo was the sacrifice of a black yak with white heels (g.yag nag rting dkar). Also the Chronicle of the Sikkim royal family mentions this kind of sacrifice: it was performed in honour of the mountain god Khyung 'dus by the Bhutanese giant Ngag dbang gyad pa'i dpal 'bar after the latter had been defeated by brGyad 'bum bsags, the ancestor of the kings of Sikkim. Under Buddhist influence this sacrifice was later abandoned, and instead the so-called "offering of five kinds of meat" (Sha Inga mchod) was introduced. It is performed nowadays with meat which had been obtained from a butcher. As a substitute for the real heart of a yak, which played an important part in the old form of the sacrifice, a heart-shaped piece of dough is offered. – The dpa'bo and bsnyen jo mo have not a firmly established organization. They mostly work alone, and only once a year between five to ten of them gather to perform a bigger sacrifice. Today

<table>
<thead>
<tr>
<th>West</th>
<th>Dri'i lha mo g.yung blue-red drung tshe 'gugs ma</th>
<th>a fragrant substance</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>South</td>
<td>Ro'i lha mo g.yung yellow-red drung tshe 'gugs ma</td>
<td>vessel full of amṣṭa</td>
</tr>
<tr>
<td>Southeast</td>
<td>Khrus kyi lha mo tshan green-red chab ma</td>
<td>vessel for ablutions</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>(khrus bum)</td>
</tr>
<tr>
<td>Northeast</td>
<td>mDzes pa'i lha mo me blue-green tog ma</td>
<td>flower</td>
</tr>
<tr>
<td>Northwest</td>
<td>?</td>
<td>?</td>
</tr>
<tr>
<td>Southwest</td>
<td>dGos 'dod lha mo gter bheng ra? 'dzin ma</td>
<td>jewels</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The guardians of the four gates are:

| Eastern gate  | the golden queen of spring, dPyid kyi rgyal mo gser mdangs can. |
| Northern gate | the turquoise-coloured queen of summer, dByar gyi rgyal mo g.yu mdangs can. |
| Western gate  | the copper-coloured queen of autumn, sTon gyi rgyal mo zangs mdangs can. |
| Southern gate | the conchshell-white queen of the winter, dGun gyi rgyal mo dung mdang can. |

According to work no. 16; see further Tucci, Painted Scrolls, II, p. 554.

17 For a description of the trance of a dpa' bo see David-Neel, Mystics, pp. 36–38; the description of the trance of a lha pa is given on p. 187 of Ribbach, Drogpa Namgyal.
they play an important part in the religious life of the Lepcha tribe.

Unfortunately only few details have been preserved about the trances which took place already in the early Bon and out of which the oracle-cult of Tibetan Buddhism developed. The way of predicting the future by acting as the mouthpiece of a deity seems to have been known to the Bon under the names lha bka' and sbas gsas rnam, the latter term referring to a characteristic activity of a section of the Bon clergy called 'phrul gshen. According to Sandberg, female mediums are supposed to have occupied an important position in the early Bon. One of the main tasks of the Bon mediums was to serve as the temporary mouthpiece of the spirits of the dead, who had later to be conducted to the other world. When performing this ceremony the specially prepared right foreleg of a sacrificed animal – mostly a sheep – had to be used. First the hoof was cut off, the part up to the knee was left untouched, but from the part above the knee nearly all meat had to be removed so that the bone became visible. A turquoise called bla g.yu was placed then on the knee, and a string was tied with one end to the leg and with the other end to the left hand of the medium. – This same arrangement, except for the use of the bla g.yu, is still being observed by the Mun, the female mediums of the original Lepcha faith, when invoking in the course of a funerary ceremony the spirit of a deceased, who is asked to assume possession of the Mun before being conducted by the latter to the realm of the dead.

Having discussed the position which oracles occupy in the life of the Land of Snows, we may proceed now to a description of their prophetic trances. The entering of a deity into the body of its medium is called ye shes 'bab pa or, in honorific language, sku phebs gnang ba. The prophetic sessions are regarded as ceremonies of a sacred nature, since in this case a deity which descends from its abode is supposed to be temporarily present in the oracle. The Tibetans therefore surround these ceremonies with an air of secrecy. Men belonging to another creed are

18 Hoffmann, Quellen, p. 299; Tucci, Painted Scrolls, II, p. 716.
19 Graham Sandberg, Handbook, p. 209. The description of the Bon rite of defeating a demon who captured a soul which was on its way to the other world has been given by David-Neel (Mystics, p. 38). To get into touch with the souls of the departed is also the task of the *Lü-bu sorcerers of the Na-khi tribe; Rock, Nāga Cult, I, p. 101, note 58.
20 On this term and the ceremony of offering a “soul leg” (bla rkang) see also Lessing, ‘Calling the Soul,’ p. 267 sq.; Lessing (op. cit., p. 268) mentions further a “soul sheep” (bla lug) of butter, which should be white if offered for a man, but black if used as a substitute for a woman.
21 See Nebesky-Wojkowitz, ‘Funeral ceremonies,’ p. 33 sq.
not always admitted to them; photographing on such occasions is generally regarded as sacrilegious and therefore forbidden.

The main stages which a divination-ceremony of an oracle usually passes are as follows:

The ceremonial attire and weapons of the medium are arranged on and around the throne or chair. On a table or altar standing nearby are placed the "inner offering" (nang mchod), one or several gtor ma destined for the dharmapālas, various ritual instruments as a bell, thunderbolt, etc. (called collectively the dam rdzas), a number of spyan gzigs made of dough, and cups containing Chinese tea (or also Tibetan beer and milk). All these objects and substances are consecrated by pronouncing over them six mantras and making six mudrās.

Chanting of the invocation of the dharmapāla, who is asked to assume possession of the medium. The invocation usually starts by giving a detailed description of the dharmapāla and also of the abode in which he is supposed to reside.

A litany is sung praising the dharmapāla – who by now should have occupied the body of the oracle – enumerating and eulogizing his various capabilities. He is also reminded of the oath he took at the time when he became a guardian of Buddhism.

Offering of tea (or beer, milk) to the dharmapāla.

Questioning the dharmapāla, who answers through the mouth of the medium.

Collapse of the medium at the moment in which the dharmapāla is supposed to have left its body.

The ceremony mostly ends by reciting a prayer of thanksgiving.

The prophecies of the state oracle are delivered in the course of an elaborate ceremony. The description which follows was given to me by Blo bzang phun tshogs, the son of the former state oracle rGyal mtshan mthar phyin. Some additional details were learned from a colour film showing the trance of the Nechung oracle, which had been shot surreptitiously by a Tibetan government official.

At the beginning of the divination-ceremony the medium of Pe har, dressed in ceremonial robes but still bare-headed, is led by its assistants to the throne, which stands in the chapel adjoining the great assembly-hall of Nechung Gompa. The priest takes his seat with his legs set far apart and the points of the shoes turned towards the outside. Both hands,
their fingers forming the *tarjani mudrā*, are placed on the knees. As soon as the medium takes its seat, the monks attending the ceremony intone a special “prayer of invitation” (*spyan 'dren*), invoking *Pe har* and requesting him to assume possession of the medium. This chant is repeated thrice, and its melody is being accompanied by the music of thighbone trumpets and drums. During the singing of the invocation the *chos rje* becomes gradually restless. His eyes close, the face turns red, his feet and the body start to shake spasmodically. White incense (*spos dkar*) is burnt in great quantities and blown into his face. Soon afterwards the heavy helmet is slowly lowered on the oracle's head by several assistants, who remain standing close to the *chos rje* still supporting the helmet with their hands. Then two priests approach the oracle, and taking up positions at his left and right sides each of them blows a thighbone trumpet into his ears. The convulsions of the *chos rje* grow now in intensity. He puffs out the air vehemently, the face assumes a dark-red colour and it begins to swell up. When this stage of the trance is reached, the assistants let the full weight of the helmet rest upon the oracle's head, they tie the belts which should hold the helmet in position, and then they step back from the throne. This is supposed to be the moment in which *Pe har* has assumed full control of the medium. In spite of the heavy headgear the oracle-priest rises from his throne and by bowing thrice pays homage to Padmasambhava, *Pe har*’s spiritual master.

An assistant places now a lance into one of the oracle's hands. The medium brandishes the lance for a while and then drops it again. Next, a sword is laid into the right hand of the *chos rje*, and a bow into the left one. After dropping these weapons too, the oracle begins to execute a short dance. In case of the annual New Year divination and on other important occasions the *chos rje* will leave his chapel and perform this dance in the great assembly hall, from which the seats of the monks had already been removed before. Sometimes, after finishing this dance, the oracle takes his seat on the throne once more. He receives then a libation-offering of plain tea-water, and having been presented with several ceremonial scarfs the *chos rje* begins to deliver the prophecy. His utterances are taken down by his private secretary, who makes his notes in a kind of shorthand. Occasionally, before this part of the ceremony begins, the *chos rje* calls to bring him some milk, tea, or Tibetan beer, which he pours into the cupped hands of those standing nearby. It is customary to drink this liquid since it is supposed to have been turned by the deity into a medicine. Or the oracle takes a handful of seeds from a box held in readiness by one of the assistants. After blowing on the seeds the *chos rje* scatters them among the
onlookers. The trance usually ends abruptly. After making the prophecy the medium suddenly collapses and is carried away in the state of unconsciousness. If the chos rje has to deliver a prophecy directly to the Dalai Lama or the Regent, he will address them personally. In case that his utterances had been written down by the secretary, they will first be interpreted and later the answer, which is very often couched in vague terms, is given in writing, the official seal of the state oracle being affixed to this letter.

Several Europeans and Americans had already the opportunity to witness a trance of the state oracle. The most detailed among these reports is that given by Schäfer. Judging by this account the chos rje passess in the course of the session through the following main stages:

The oracle rests on his throne, supported by his assistants. His eyes are closed. After the monks have intoned the prayer, his eyes suddenly open so wide that it appears as if they would come out of their sockets.

The strength of the fit increases. The face of the oracle turns gradually red. It is contorted by pain and covered with sweat. The chos rje gasps for air, tries to jump up, and wield his hands wildly.

The chos rje's eyes close again, the lids of the eyes hang down heavily, the mouth is half open, and his face assumes now a yellowish colour. Spasms shake his body, the lips are covered with froth, his head seems to swell up. The assistants lower the helmet and tie its belts.

The oracle stands up and executes a slow dance (which in this case ended by greeting the Regent who attended the ceremony).

The chos rje starts to dance wildly and his face turns red again.

The oracle is being questioned. His face assumes a sad expression, the cheek-bones and the chin protrude sharply underneath the drawn parchment-coloured skin.

A wild grotesque dance follows. The chos rje throws seeds at the onlookers and finally collapses under ecstatic trembling. His eyes open, the white of the eye-balls becoming visible.

In case of more important matters one or several ministers of the Tibetan Government undertake the journey to Nechung Gompa to seek the

---


oracle's prophetic advice. Normally it is not possible for common people to ask the chos rje to enter a trance for their benefit. In case, however, that he went into a trance on behalf of the government and that Pe har – or one of the other deities who occasionally visit him – after answering all the questions of the officials remains in his body, then also private persons are allowed to seek divine advice, either by asking the questions directly or by submitting them in writing. No fee is charged for such consultations, but it is customary to donate some money to the monastery as a sign of gratitude.

Only a few aristocratic families enjoy the privilege of consulting the state oracle in private matters at any time. Their prerogative is based on the circumstance that one of their ancestors had been a benefactor of the Nechung monastery. Thus e.g. the family of gZim shag bshad sgra, one of the ministers who negotiated the British-Tibetan treaty of 1904, is permitted to consult the state oracle whenever necessary.

During my stay in Kalimpong I had several times the opportunity to witness the prophetic sessions of a young Tibetan called lHag pa don grub, who was regarded to be the medium of rDo rje shugs ldan, his acolytes Nam mkha' 'bar 'dzin and Kha che dmar po, the dge bsnyen Phying dkar ba, and the minor dharmapāla dPa' bo khro 'bar. lHag pa don grub had been born at Tenge Dzong (bsTan rgyal rdzong), a locality close to the Sikkim-Tibetan border. According to his own statement he had become possessed by a deity for the first time at the age of sixteen. He accepted the call of the dharmapāla and was sent for his training to Dungkar Gompa in the Chumbi Valley where he stayed for eight years. Afterwards he spent a shorter time at Drepung in Central Tibet. Notwithstanding his long stay in these monasteries, lHag pa don grub had remained a layman, and while in Kalimpong he even married. He lived with his wife in a house in the Tibetan quarter of the town. In one of his rooms he kept an altar bearing a number of images mostly representing various dharmapālas, among them a huge statue of rDo rje shugs ldan, which had been made by lHag pa don grub himself. In the corner next to the altar stood a heavy wooden throne on which a set of costly ceremonial garments, a btsan zhva, a snare etc. were arranged in the ritually prescribed way. lHag pa don grub had a numerous clientele among the local Tibetan population, and he was also frequently consulted by the Tibetan traders, muleteers, and pilgrims who visited Kalimpong.

The first trance which I witnessed took place in November 1950, in the private chapel of a wealthy Tibetan merchant. The ceremony was being conducted by my teacher Rin po che Dar mdo sprul sku under the assis-
The outfit of the oracle-priest lies in the prescribed ritual order on the throne. To the left, stuck into the earth, are the weapons used in the course of the trance, and on the table stand vessels containing offerings for the dharmapālas who are expected to take possession of the oracle-priest.
The oracle-priest *Hag pa don grub* (left) dresses for the trance with the help of a lama-assistant.
The beginning of the trance. The first spasms shake the body of the oracle-priest and his face starts to change gradually.
The oracle-priest at the height of the trance.
The collapse of the medium at the end of the trance.
A weather-maker of the rDzogs chen pa sect.
tance of three of his monk-servants. There were about fifteen people present, mostly belonging to the house in which the ceremony took place. At the time of my arrival — at about 10 a.m. — the oracle, dressed in the ceremonial garments and wearing the btsan zhva, had already taken his seat on an improvised throne. His eyes were closed; he was leaning slightly forward and his hands, with their fingers spread, rested on his knees. His legs were set apart, and the points of the feet were turned to the outside. Two of the servants stood at his sides, ready to support him if necessary. The third assistant held a censer and was blowing the thick white smoke of burning juniper twigs into the face of the oracle. Several gtor ma had been placed on the altar of the chapel, as offerings for the dharmapālas who were going to take possession of the medium. Dar mdo sprul sku sat at a low table, an open book in front of him, and just as I entered he began to chant the invocation of rDo rje shugs ldan, while ringing rhythmically a bell which he held in his left hand. The invocation began with a request to rDo rje shugs ldan to descend from his abode and to partake of the offerings which had been prepared for him: the gtor ma consisting of flesh and blood (sha khrag gtor), the phye mar and the libation-offering of Tibetan beer, Chinese tea, curd, and milk, further the kinds of sacrificial objects known as dam rdzas, bskang rdzas, brten rdzas, and mthun rdzas, and also the “outer, inner, and secret spyan gzigs” (phyi nang gsang ba’i spyan gzigs), all of which were supposed to be presented in such quantities that they filled up the whole sky. Then the dharmapāla was asked not to hesitate in fulfilling the various tasks with which he had been charged, and further to reveal future happenings and to uncover false charges, to indicate which kind of fruit various actions will bear, to help the weak and to protect the pious etc. The first passages of the invocation were sung slowly, but soon the tempo increased. The singing of the whole prayer lasted some four or five minutes.

During this time the oracle had been inhaling deeply the white fragrant smoke. His eyes remained closed, the face was drawn and it bore the expression of tension. Gradually, the muscles of his face began to twitch nervously, he bit his lips as if in pain and stirred uneasily. The feet and knees started to shake. With a gasping sound he tried to jump up, but fell heavily back on his seat. Once he slumped forward and supported his head with one hand for a while. Then he straightened up again, wiped with the hands over his face which had become covered with perspiration, and then started to pull at the ceremonial scarf hanging around his neck. His breathing became heavier, and he began to puff out the air with a deep gurgling sound. With the progress of the chant the fit increased in inten-
sity. The oracle began to swing the upper part of his body rhythmically with a rotating movement, from left to right and then reclining back, his head rolling at times limply as if it would have been only loosely attached to the trunk. From time to time he tried to jump up, but always fell back again. The face, glistening with perspiration, grew gradually dark-red, and even from some distance one could easily discern that it had become strongly swollen. The lips were blue and covered with froth, his mouth was emitting a gurgling sound.

The chanting ended, but the convulsions of the oracle's body were still getting stronger. Suddenly, he jumped several feet high, right out of the sitting position. Then he began to beat with his left hand the shield which was hanging on his breast, so strongly that his knuckles were soon covered with blood. Apparently he did not feel any pain, for he continued to hit the shield again and again. There could scarcely be any doubt that the medium was not simulating, but had actually fallen into a full trance. The gurgling sound became louder and the oracle tried to grasp the throat with both hands, in which, however, the assistants prevented him after some struggle.

A short while later the puffing, though still loud, became more rhythmical. Also the movements of the oracle were now less abrupt. The eyes remained closed, the face was contorted into a fierce expression. The body was slightly swaying, the hands with their fingers closed to a fist remained resting on the knees. Dar mdo sprul sku draped now a ceremonial scarf over the neck and the shoulders of the oracle, and then took a cup filled with some plain cold tea. While saying a prayer, he held the cup to the lips of the oracle, who took a few gulps from it. Then a short sword was handed to the oracle who grasped the hilt with the right hand, and setting the point of the weapon against the right side of the strong leather belt which he was wearing underneath his apron he pressed against the sword until the blade bent into a U-form. – After the end of the ceremony I tried to bend the sword straight again, but without the slightest effect. On another occasion the same oracle twisted a sword with his bare hands into a spiral. One such sword was kept by Hag pa don grub fastened to the wall above the entrance to his room.

The assistants took the sword away, and then Dar mdo sprul sku approached the oracle once more, and placing his right hand around the medium's neck he began to whisper the questions into his right ear. The oracle answered immediately, but also in a whispering voice, his speech being interrupted from time to time by loud puffing. I could neither understand what was being asked nor what the answers were, and
since the questions were apparently of a private nature — the ceremony was being performed for the owner of the house in which the session took place — I also abstained from enquiring the details later on. After some ten minutes Dar mdo sprul sku stepped back. The oracle suddenly began to swing the upper part of his body with the same rotating movements as before. He tried again, but vainly, to jump up, and finally he slumped backward, into the arms of the assistants, with his knees still bent and the feet still resting on the floor. Several strong convulsions shook his body and both his hands, with their fingers spread, moved several times forward just as if trying to push something back. The eyelids opened and the white of the eyes became visible. Gradually the spasms subsided. The assistants gently lifted the medium into a sitting position. About two minutes later the oracle recovered his senses. He opened his eyes and looked somewhat dazedly around. Then he sighed deeply and asked with a weak voice to be given some tea. After drinking about half a cup he sat for a while motionless and bent forward. Some five minutes later he straightened again, ready to enter the next trance.

While in the former case rDo rje shugs ldan was supposed to have manifested himself in his angry form, the oracle expected to become now possessed by the peaceful aspect of the same deity. Once more Dar mdo sprul sku began to ring his bell and to chant. This time, however, it took the oracle only half the time he needed before in order to fall into the full trance. This fit was not as strong as the previous one. The oracle was puffing and gasping less loudly, and also the movements of the hands and of the body were more moderate. The face this time bore a completely different expression. It was swollen, but not as strongly as in the previous case, and it appeared to me that it had assumed a yellowish hue. Dar mdo sprul sku began again to ask questions, but the session had not yet progressed very far when the oracle-priest suddenly, in the middle of an answer, jumped up and threw himself backward with full force. This unexpected movement caught the assistants unaware. Their hands shot forward, but too late. The oracle’s head missed the thick cushions which had been piled up against the wall at his back and crashed with a loud thud against the stone-wall. One of the miniature skulls on the side of the diadem adorning the btsan zhva broke off and rolled to the floor. The assistants immediately lifted the medium, who was unconscious. His hands hanging limply at the sides, and they hastily untied the leather straps holding the btsan zhva. A little blood was dripping from the back of the oracle’s head, but apart from a superficial cut on the scalp he had not suffered any greater harm, the thick inner lining of the hat having
apparently diminished the strength of the impact.

After this incident a longer pause was made, during which more cushions were brought to prevent the oracle-priest from injuring himself once more. Finally he assumed the usual posture, and a new chant was intoned, an invocation to the deity Nam mkha' 'bar 'dzin. Again, like in the second case, the medium fell into the trance within a comparatively short time. This fit was nearly as heavy as when the medium had become possessed by the wrathful form of rDo rje shugs ldan. The face was strongly swollen and it turned red again. The oracle was puffing the air out vehemently, though this time with a peculiar hissing sound. The deep, throaty gurgling did not reoccur, and also the hands did not fly up anymore to his throat. He only threw up from time to time the white scarf which was hanging around his neck. In this case no questions were asked. Instead, the oracle was handed by an assistant a ribbon of red silk, and the onlookers queued up to receive the blessings of the deity who had assumed possession of the medium. They filed one by one past the oracle, the monk-servants of Dar mdo sprul sku at the head. The first monk upon reaching the throne bowed low, and the oracle with trembling hands made a knot into the ribbon, blew on it, and then laid the knotted ribbon on the monk's neck. The man then stepped to the side and tied the ribbon around his neck. While the next person approached, an assistant handed to the oracle another ribbon, and the whole procedure was repeated. I was invited to step into the row as well. Strange to say, upon reaching the oracle the latter seemed to have become hesitant. Though I believe that he could not have seen that I, too, had been asked to approach him - to all appearances his eyes had remained firmly closed from the beginning of the trance on - he must have been somehow aware that his movements were being watched critically and from close proximity by a rather sceptical observer. The puffing became stronger, and the trembling hands could scarcely tie the knot. Finally, after a considerably longer time than which had been required in the previous cases, the knotted ribbon was placed on my neck, and I made room for the next participant. As soon as the distribution of ribbons had been finished, the body of the medium began again to shake in strong spasms, which were followed by the collapse.

The fourth deity which was invited to descend into the body of the seer was the dharmapāla dPa' bo khro 'bar. The strength of the fit and its

Ribbons of this kind are called srung mdud and they are worn tied around the neck as a charm. Regarding the srung mdud see also van Manen, Eastern Snow-Mountain, p. 78.
symptoms were about the same as in the last-described case. Again no questions were asked, but soon after falling into the trance the oracle started to shout to be brought some milk. An assistant hurried away and returned shortly afterwards with a cup of milk, which he placed into the hands of the medium. All spectators had to form once more a file, and when passing the throne each person bowed and stretched out the cupped hands, into which the oracle, his hands being guided by the assistants, poured some of the milk. I was asked again to step, too, into the queue. This time the oracle did not hesitate, and I received my share without any difficulty. I was urged by those standing nearby to drink the milk immediately, since, as it was pointed out to me, it had been turned into a powerful medicine. After the last person had received some of the milk, the cup was taken away by one of the assistants, and immediately afterwards the medium came out of the trance in the way already described. The whole ceremony, from the beginning of the first trance till this moment, had lasted about two hours.

Supported by the helpers, the oracle-priest then rose from the throne. He discarded his hat, boots, and all his ceremonial robes, which he had been wearing atop of his normal dress; the latter had become, as one could see now, soaked with sweat. While one of the monks arranged all pieces of the attire on and around the throne in the ritually prescribed way, the two other assistants led the medium to an adjoining room to lie down and rest. The oracle appeared to be rather exhausted, his face was pale, drawn, and haggard. A servant brought him some tea to drink and a wet cloth to nurse the wound on his head. After approximately three hours of rest the oracle got up and, though still very weak, set out on his journey home, accompanied by two servants of *Dar mdo sprul sku*, one of them supporting him and the other carrying the box into which the various pieces of the ceremonial attire had been packed. – It should be mentioned in this context, that some of the oracles, when suffering from a state of exhaustion after the trance, rub all joints of their body with a substance prepared by mixing nutmeg (*tza ti*)\(^{25}\) with melted butter. This procedure is said to speed up the recovery.\(^{26}\)

*IHag pa don grub* told me at a later occasion that, if he is asked to deliver a prophecy for one of his customers and there is no priest present who would be able to chant the necessary invocations, he will sing the prayers himself. He assured me that this method, too, proves most effective,


\(^{26}\) Lessing (*Mongolen*, p. 150) mentions, that a Mongolian oracle-priest whose trance he witnessed drank a special potion after the trance in order to recover.
and that before concluding the chant he looses consciousness and falls into the trance. Should, however, the first prayer have no effect, then he will chant it once or twice again.

In July 1952 Prince Peter of Greece and I had the opportunity to photograph one of Hag pa don grub’s prophetic sessions. Prince Peter also shot a colour film of this ceremony and recorded with a wire-recorder a part of the chants and some of the utterances the medium made, while on another occasion I recorded with a tape-recorder the complete invocation sung in order to induce rDo rje shugs ldan to assume possession of the seer. This time the ceremony took place in the open. A priest of the local dGe lugs pa monastery sang the necessary prayers by heart. He accompanied them with the sound of a pair of cymbals, while a servant was asked to beat one of the round, flat drums which the priest had brought with him as well. The questioning of the oracle was done by an assistant of Prince Peter’s, a dGe lugs pa monk from a Central Tibetan monastery.

Originally it was intended to hold the ceremony in the morning, but on account of heavy rain we had to wait till the late afternoon. We could thus ascertain that the oracle did not take before the trance any substance which would have caused him to fall into a fit. He ate the food he was offered, and accepted also some cigarettes and a small quantity of alcohol, though he said that he actually should not smoke nor drink alcohol before the trance, since this displeases the deities assuming control of his body, who would punish him then for this sin by making him suffer strong pains at the beginning of the session.

A heavy chair served as an improvised throne for the medium. First a thick cushion was placed on its seat, and over it was spread a piece of brocade. To the back of the chair one of the priests tied an oblong piece of yellow brocade bearing the picture of three torn out human eyes; this object was the property of the oracle, and it had been brought together with the rest of the attire. A table was set close to the chair, and on it were arranged in a row several cups filled with plain cold tea. At the sides of the table a btsan mdung with a triangular flag bearing the syllable kyi, a trident, and a ceremonial sabre were stuck into the earth. The robes, together with the btsan zhva and the btsan zhags, were placed on the throne in the usual order, and the shoes of the oracle were set on the earth in front of the chair. Then the oracle started to dress. He put on his robes over his usual clothes. While starting to dress he was joking with his assistants. Soon, however, his face grew earnest. The younger one of the two priests who was helping him to dress began to recite a litany, which the oracle joined from time to time with a loud voice. The medium
then took a seat on the chair and assumed the prescribed posture.

The first deity to be invoked was rDo rje shugs ldan in his angry aspect, and the trance which followed took the same course as in the case described already above. After performing the prescribed libation-offering, a few questions of a private nature were asked, but the answers, though they were given without hesitation, were evasive and difficult to interpret. Several times when the movements of the oracle became abrupter and it seemed that he was coming out of the trance, the priest who did the questioning took hold of one of the hands of the medium while addressing the deity supposed to be present in its body with a polite “please stay on a little”. In the course of the second trance rDo rje shugs ldan’s acolyte Kha che dmar po was invoked, while in the third session thedge bsnyen Phying dkar ba was asked to descend into the body of the medium. In this case the btsan zhva was replaced by the phying zhva, the peculiar hat previously described which this dharmapāla is supposed to wear. In the fourth trance the minor guardian deity dPa’ bo ’khro ’bar was questioned. Both these sessions took the same course as in previous cases, with the only difference that once the oracle took hold of the btsan mdung and brandished it for a while. The whole ceremony lasted about two hours.

During one of the intervals between the trances the oracle-priest listened attentively to the recording of one of his prophecies. He claimed that this was the first time he was able to hear himself delivering a prediction since — as he alleged — he regularly loses consciousness “as soon as the deity descends upon him” and he recovers it only after the dharmapāla has withdrawn again. He does not therefore remember anything what he has said or done during the trance. From my Tibetan informants I heard that some of the oracles claim to be slightly dazed at the beginning of the trance; then they recover consciousness for a short while, but only to fall soon afterwards into the full trance.

Other sessions of lHag pa don grub which I had the opportunity to witness took a similar course. In most cases only two or three of the deities who were supposed to use the oracle as their mouthpiece were invoked. It often occurred that the lower-ranking deities, who were usually invoked after rDo rje shugs ldan or Phying dkar ba had already spoken, only declared through the mouth of the medium that they fully endorsed the statement which these higher dharmapālas had already made. Sometimes it happened that the oracle gave the answer in verse, dictating it to one of the assistants and even repeating upon request those words which the latter had not properly understood.
Usually the oracles – and especially the higher ranking ones – should spend, before entering into a trance, a few hours or even several days in meditation. They should also purify their bodies ritually by fasting and by abstaining from meat, smoking, snuffing, and drinking alcohol. On the other hand I heard of oracles who out of fear that they might be unable to fall into the trance intoxicated themselves secretly a short time before the ceremony began, by drinking chang. Impostors, who pretend to be true mediums, are said to use in order to fall into a fit a mixture consisting of Indian hemp (bang) and Guinea pepper (g.yer ma). According to the statement of Tibetans this substance is supposed to make one feel the blood running hot through the veins and to become rather excitable by the music made at the beginning of the ceremony. None of the genuine mediums, however, would stoop to such practices, and the Tibetan ecclesiastical authorities, when testing the candidates for the position of an official oracle, are said to take great care in order to ascertain that none of the candidates makes surreptitious use of any intoxicant. Nevertheless I found that, though most of the Tibetans firmly believe into the prophetic powers of the oracle-priests, there are also many people, especially among the better-educated class, who are inclined to regard the oracles if not as impostors, then at least as strange pathologic cases. I have often been asked by Tibetans the question what I thought of their mediums, and whether I had the impression that really some supernatural forces were manifesting themselves in the course of these ceremonies. Some of the Tibetans explained their disbelief in the power of the mediums by claiming that even several of the highest-ranking oracles were known to have accepted bribes in order to deliver a prophecy favourable to the interests of one party.

The proof of the fact, however, that the Tibetan oracles develop in their trances if not unusual mental capabilities, then at least great physical powers, are the swords which they bend or even twist in spirals while in the state of possession by a deity. Such a sword is called the rdo rje mdud pa, "knotted thunderbolt". It is a highly priced and allegedly most efficacious protection against harmful spirits. Usually a few white scarfs are wrapped around the rdo rje mdud pa, which is then fastened above the door in order to prevent demons from entering the house. Also the knotted ribbons, sometimes distributed by an oracle in the course of a trance, are believed to be amulets which guard especially against illnesses.

Medical authorities who examined my material expressed the opinion that the trances of the oracle priests may be partly induced by tetany, the attack being initiated by controlled respiration.
These ribbons are called *srung mdud* or *phu mdud*. Ribbons of a red, white or yellow colour are used, and in order to be efficacious they should be worn tied around the throat.

Especially in the rural areas of Tibet it is customary to bring people who had fallen ill into the presence of a possessed oracle, in order that the latter may beat them with his sword.\textsuperscript{28} This action, known as *bgegs dkrol*, is said to have the effect that the harmful forces which had penetrated into the patient’s body and had thus caused the illnesses will be driven away. Those oracles, who are supposed to serve as mouthpieces of deities belonging to the *the'u rang* class, are alleged to be able to cure a person by using a so-called “divination-arrow” (*mda' dar*). The details of this method were already given on p. 367. A well-known and much sought oracle who specializes in such cures lives at *Klu sbug chu shul*,\textsuperscript{29} a locality to the west of Lhasa.

Some of the minor oracles try to impress their onlookers and thus to enhance their own fame by thrusting during the trance a sword into their chests, so deep that its point comes out at the back. After a while they pull the weapon out again without having suffered any injury.\textsuperscript{30} Similarly, as we mentioned above, the oracle-priest of *gTing skyes blon po mishan lnga* is supposed to vomit or swallow coins in the course of the trance.

From a report by Hanbury-Tracy we learn that an oracle may use its sword as means of divination. He witnessed at a locality called Sangachödzong in Zayul the trance of an oracle-priest who was regarded to be the medium of the deity *Karma 'phrin las*. In the course of the trance this oracle stood up and hurled his sword from the assembly-hall, in which the ceremony took place, through the open door out into the courtyard, where a number of signs had been drawn on the floor before. The sign by which the sword fell was interpreted as an answer to questions concerning future events. Sometimes an accident occurs during this ceremony, the oracle missing the door and the sword injuring one of the spectators.\textsuperscript{31} Such accidents seem to occur during the prophetic sessions of the Tibetan mediums quite frequently, and one often hears about people having been wounded or even killed by an oracle who suddenly attacked the spectators. In such a case it is generally assumed that the deity who took possession of the medium injured these persons in order to punish them for some grave sin they had committed.

\textsuperscript{28} Lessing, *Mongolen*, p. 149.
\textsuperscript{29} Petech, *China*, p. 39: *Klu sbugs*.
\textsuperscript{30} Such feats are also performed by the *dtö-mba*, the priests of the Na-khi: see Rock, *Nāga Cult*, I, p. 135.
\textsuperscript{31} Hanbury-Tracy, *Black River*, p. 66.
Before concluding our discussion of the Tibetan oracles and their ceremonies, we may give a short survey of the places, where the chief mediums of the more important 'jig rten pa'i srung ma stay:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name of dharmapāla</th>
<th>Residence of medium</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pe har ('phrin las rgyal po)</td>
<td>gNas chung</td>
</tr>
<tr>
<td>(sku yi rgyal po)</td>
<td>Don gnyis gling</td>
</tr>
<tr>
<td>Mi gyur lhun grub lha khang</td>
<td>sKu 'bum byams pa gling</td>
</tr>
<tr>
<td>sKar ma shar</td>
<td>dGa' gdong</td>
</tr>
<tr>
<td>sPro bde khang gsar</td>
<td>La mo</td>
</tr>
<tr>
<td>Rva sgreng</td>
<td>Khra 'brug</td>
</tr>
<tr>
<td>mNyes thang ra ba stod</td>
<td>Nyi ma thang</td>
</tr>
<tr>
<td>bSe'i khrab can</td>
<td>bSam yas</td>
</tr>
<tr>
<td>Li byin ha ra</td>
<td>Pa ri</td>
</tr>
<tr>
<td>Tshi'u dmar po</td>
<td>bSam yas</td>
</tr>
<tr>
<td>bsTan ma bcu gnyis</td>
<td>bsTan ma</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Oracles who are believed to become possessed by various dharmapālas are to be found not only in the Land of Snows, but also in those areas to which Tibetan Buddhism has spread. Judging by the reports so far available, the position, ceremonies, and also the attire of the Mongolian oracles, known as the gurturn, are the same as in the case of the Tibetan religious mediums. Also the oracles of the Tu jen (Tib. rGya hor) – a population of Tibetan stock living close to the Kuku Nor – bear the name gurturn. Some very interesting details about their activity have recently been published by Schröder. Judging by his description, most of the Tu jen gurturns have to be placed on the level of the lower-ranking oracles of

---


33 On the gurturns see H. Haslund-Christensen, *Men and gods in Mongolia (Zayagan)*, London 1935, p. 58 sq.

Tibet, especially those who are supposed to become possessed by the various *yul lha*. The Tu jen *gurtums* do not wear a helmet or hat, but instead either the *zhi ba'i rigs lnga* or a diadem adorned with small skulls, which is set atop a red cloth bearing a number of little bells. Just like the lower Tibetan oracles, the *gurtums* heal patients by beating them with their swords. To heal a patient a Tu jen *gurtum* may also tear off a small piece of cloth from his dress and dip it into a spoon with boiling water; this liquid is then given to the patient to drink. By piercing their bodies with the sword, or by licking hot plough-sharing and swallowing fire the *gurtums* try to prove their supernatural powers. The Tu jen *gurtum*, too, uses his sword for the purpose of divination; with his left hand he holds the round shield hanging on his breast, in a horizontal position, and by means of the sword's blade he scatters on it some seeds; he divines then from the position of the latter. The sword is even regarded as the seat of the deity, who takes possession of the medium.

Different from the oracles of Tibet, the *gurtum* of the Tu jen mostly enters the trance while sitting crosslegged or kneeling on a mat, often made of white felt. The *gurtum* – like the *dpa' bo* and *bsnyen jo mo* of the South-Tibetan borderland – might speak in his trance in a foreign language which he would be unable to speak while in his normal state. The women of the Tu jen are not allowed to witness the ceremony of a *gurtum*. If the latter got polluted by having had sexual intercourse, by smoking, or by drinking alcohol, he has to wound himself in order to become “purified”. Once a year, the *gurtum* has to return for a short spell to his spiritual master from whom he had received his training.

Schröder mentions further a group of prophetic magicians who are more often consulted by the Tu jen than the *gurtums*. Such a magician, while in the state of a semi-trance, divines the future from the trembling of a spear which he is holding. The trembling of the weapon is supposed to be caused by a deity who had selected it as its temporary abode.
CHAPTER XXII

THE STATE ORACLE

The residence of Pe har's chief medium is the gNas chung sgra dbyang sbling monastery, shortly called gNas chung dgon pa (Nechung Gompa) or gNas chung lcog. Its oracle-priest is therefore commonly known as the gNas chung chos rje. Nechung Gompa lies about half a mile to the south of Drepung, Tibet's biggest monastery and one of the main strongholds of the dGe lugs pa order. Though Nechung Gompa is an establishment of the rNying ma pa sect, religious – and also political – ties link it closely to Drepung, and most of the ceremonies carried out at the first-named establishment are therefore a mixture of rNying ma pa and dGe lugs pa practices.

The legends about the origin of Nechung Gompa have already been told before. Judging from the descriptions given by the few Europeans and Americans who had the opportunity of visiting the residence of the gNas chung chos rje, this shrine seems to be one of the most remarkable monasteries of the Snowy Land. Perceval Landon, who visited Nechung Gompa in 1904, writes: "I am not sure that this temple is not, the Cathedrall always apart, the most interesting thing in Tibet. It is small, entirely complete in itself, finished ad unguem, daintily clean . . . . The scene here is of unusual beauty and interest; it is very seldom in Tibet that the contrast of luxuriant foliage and vivid temple colour is obtained. . . . Green there is in the background, green of more shades than a camera can detect, and the deep, claret brown of the temple buildings is handsomely accentuated above by golden roofs, and harmonises well with the plain grey ochre of the courtyard stones, and the interminable strings of gauzy fluttering prayer-flags of every tint between the two."¹

Ernst Schäfer, leader of the German expedition to Tibet in 1938/39, writes of his visit to Nechung Gompa: "Der Komplex des Staatsorakels besteht aus mehreren tiefrötten, goldbedeckten Gebäuden, die sich im Geviert um einen sauberen steinplattenbelegten Hof gruppieren. Rings

¹ P. Landon, Lhasa, London 1905, II, pp. 246–264; a similar description has been given by Waddell (Lhasa and its mysteries, London 1905, p. 383 sq.).
von Blumengärten, Weiden, Juniperusbuschkagen und zierlichen Bambushecken umsäumt, hat Netschung einen friedlichen, beinahe idyllischen Charakter."

The various descriptions of Nechung Gompa, vivid and interesting as they may be, still do not suffice to give a detailed account of this remarkable temple and its treasures. I tried in vain to obtain a *dkar phyag* (guide-book) of Nechung Gompa, and the following description of the temple, received from *sku gshogs Blo bzang phun tshogs* — the son of the former state oracle *rGyal mtshan mthar phyin* — has therefore to suffice until the time at which it will be possible to make a more thorough survey. According to *Blo bzang phun tshogs* three gates lead into the cloistered courtyard of the monastery. The southern gate (1) is held closed in accordance with an old tradition that the *chos skyong rDo rje shugs ldan* is waiting at this entrance for the day to come on which he will be allowed to enter the monastery, to succeed *Pe har* as the chief *dharma-pāla* of Tibet after the former has become a 'jig rten las 'das pa'i srung ma and has vacated the temple.

Through the western (2) and eastern (3) gates⁸ visitors of all ranks may enter the monastery. From the roofing of the western gate hang several stuffed tigers and leopards, which had been presented to the shrine. They act now as a guard against all evil powers which might try to penetrate into the sanctuary.

After passing through the gate one enters a square, cloistered courtyard (4) which is covered with stone-slabs. The walls which surround the courtyard are covered with colourful frescoes representing *Pe har*’s emanations as well as various minor deities of his train, and the pillars of the cloister are decorated with ancient weapons and pieces of armour. In the centre of the courtyard stands a stone column, some seven feet high, bearing a small roof in Chinese style(5). The column appears to have been erected in honour of the reigning deity of Nechung monastery; it is, however, bare of any inscription which would give evidence by whom this memorial stone had been put up. In the centre of the courtyard’s northern side a few steps (7) flanked by a pair of Chinese lions (8, 9) lead up to an arcade (6) which stretches in front of the main facade of the three-storied temple. The heavy beams, supporting the roof of the arcade, are usually wrapped in a course, red woollen cloth (*ka thum*). On festive occasions, however, this covering is exchanged for wrappings of heavy, multicoloured silk. The main door (10) through which one enters the

---

¹ Schäfer, *Fest der weissen Schleier*, p. 160.
temple differentiates itself from most other temple-doors by the great amount of richly coloured carvings – skulls, sacrificial instruments, skins of men and animals, etc. – which it displays. Above the door is a parapet of lion-heads carved of wood, and at the sides of the entrance two huge paintings can be seen on the outer wall of the shrine, depicting Pe har and the chos skyong rDo rje grags ldan. Remarkable are also the crossbeams forming the inner roofing of the arcade, as they consist of bundles of arrows, spears, swords, matchlock-guns, and other ancient weapons which had been presented to the temple-authorities at the time when Nechung Gompa was built. It is believed that these arms, which had been used in many a battle, increase considerably the magic forces which are supposed to pervade the temple.

Passing through the main door one enters the chief assembly-hall (11), which is divided by rows of massive pillars into three aisles. Here the monks congregate daily, to say their prayers and to perform the prescribed rites in honour of the monastery’s chief deities. The monks take their seats on six rows of cushions which are laid from the door to the far end of the hall. The walls of the temple are covered with frescoes – their dominating colour being black – showing demoniacal deities, their mythical abodes and the gory sacrifices which they receive. Close to the walls stand rows of drums with long handles.

A gate (12) in the left sidewall, as seen from the entrance, leads into a chapel containing a number of images, and next to this door, inside the main hall, stands a small altar (13) bearing several statues.

In the left corner of the far end of the assembly-hall a low gate leads into one of the most important rooms (14) of Nechung monastery. While in the main hall the ceiling is comparatively low, the room now described is open right up to the main gilt roof of the temple. In the centre of this chamber stands the famous tree (15), in which according to the legend previously narrated Pe har is believed to have vanished in the form of a white dove. Generations of devotees have covered the tree with countless ceremonial scarfs, so that its stem and branches are scarcely visible anymore. Next to the sacred tree stands a small altar with a statue of Pe har on it. The walls are covered with frescoes depicting mountain-retreats, and small niches contain the images of Gautama Buddha and the sixteen arhats.

Entering the main hall again, one finds to the left hand, next to the door through which one just passed, an altar (16) bearing the huge statues of three prominent personalities known jointly as the mkhan slob chos gsum: on the left the so-called mkhan chen Bodhisattva – a prominent propagator
GROUND-PLAN OF NECHUNG GOMPA
of Buddhism upon whose advice Padmasambhava was invited to visit the Land of Snows –, in the centre the slob dpon Padmasambhava himself, and on the right side the chos rgyal Khri srong sde btsan, under whose reign these two religious teachers were active.

Next to this altar, in the centre of the wall, leads a broad door (22) into the most important chapel of the monastery. In its middle stands a massive carved throne (23) plated with silver, on which the chief oracle-priest of Tibet takes his seat whenever the reigning deity of Nechung Gompa or one of its minor emanations is due to enter his body. A set of his ceremonial garments is being kept in readiness on this throne. The heavy helmet of the chos rje lies on top of the robes, and a pair of ceremonial boots stands on the floor in front. Other garments as well as one or two more helmets are kept on a few low tables standing along the walls of this chapel. Behind the throne, on a small altar, is an ancient statue of Padmasambhava. Tradition claims that this image, which is known as the sKu tshab rin po che, was made and blessed by the great sage himself. It is believed to preserve the supernatural forces by means of which Padmasambhava was able during his lifetime to hold the fierce Pe har under control. The image now acts as Padmasambhava’s “proxy”, radiating an influence which compels Pe har to remain faithful to his oath of protecting Buddhism in the Land of Snows.

To the right side of the door, through which one enters the chapel containing the throne, stands another altar (17) bearing also three images of the same size like those which stand on the altar situated to the left of the door. Unfortunately, my informant was unable to remember whom these three figures represent.

Through a small door, which lies to the right side of the latter altar, one enters the mgon khang (18) of the monastery. Inside the mgon khang, on the right side and close to the entrance, stands a huge statue only partly visible under a cover of numerous ceremonial scarfs. This image represents Pe har and all his emanations united into one single form, known as Kun ’dus rgyal po. The effigy seems to be black-coloured, depicting the dharmapāla in a one-headed and two-handed wrathful aspect. The right hand holds a chopper in front of his breast, above a kapāla which the deity supports with the left hand. At times, when the seat of the state oracle is vacant and Pe har did not manifest himself yet in a new medium, this statue is carried from time to time in procession around the monastery.

At the wall to the left of the entrance stands an altar (19) bearing an image of dMag zor rgyal mo, and on a second altar at the opposite wall rests a statue of the goddess Nyi ma gzhon nu. The mgon khang contains
further the huge effigies of rNam thos sras and gShin rje, as well as a number of smaller images.

When entering the main hall again and proceeding clockwise, one reaches a door opening into another chapel (20). From this room a staircase (21) leads to the upper floors of the temple.

Behind the shrine, surrounded by a well-kept garden, lies the house of the oracle-priest. Some of the state magicians, however, never took residence here and preferred to live in one of the upper rooms of the temple. The living quarters of the approximately hundred-twenty monks who are attached to the monastery lie opposite the southern and eastern gates. From among the monks the Tibetan Government selects an administrator (sde gnyer, called colloquially sde pa), who is responsible for all economic affairs of the monastery. Another important personage is the private secretary of the chos rje, who has the responsible task of writing down the prophetic utterances of his master.

Since its establishment, Nechung Gompa received repeatedly substantial donations, which were partly spent on the upkeep of the monastery, partly they were added to the two treasures kept within the walls of the temple. One of these treasures, known as the Pe har dkor mdzod, is the property of the Tibetan Government. It includes a great number of various objects, ranging from gold-pieces to Chinese brick-tea. This treasure is said to be guarded by Pe har personally, who continues to exercise here the old function which he had formerly occupied during his stay at Samye, where he bore accordingly the title dkor bdag or "treasure-master".

The second treasure, which, too, consists of a great variety of goods, is the private property of Nechung Gompa. To its greater part this treasure consists of donations which the monastery received from one of its most famous oracle-priests, Šákya yar ’phel, and from Phung rab pa, a famous war-lord who at the beginning of this century had led several successful punitive expeditions against bands of robbers operating in Eastern Tibet. Phung rab pa not only increased considerably the shrine's private treasure, but has also spent a great amount of money to have the roof of the temple richly gilt.

Those Tibetan historical sources which have become available to this day provide, unfortunately, only very little information on the history of the seers who occupied the throne at Nechung Gompa in the four centuries which passed since the establishment of this monastery. Nevertheless,

4 On the monastic rules to be observed by the monks of Nechung Gompa see the work listed in the Tohoku Catalogue under no. 6958.
this amount of information suffices to prove at least how great the influence is which the chief oracle-priests exercise on the internal as well as the external affairs of the Land of Snows. Due to this influence, however, the position of the seers is a rather precarious one, and it happens only too frequently that *Pe har's* chief medium becomes the playball of political intrigues. Though he is in theory only the mouthpiece of the chief *'jig rten pa'i srung ma* and some of its emanations, the oracle-priest is nevertheless held in a high degree responsible for his prophetic utterances, and many a *chos rje* of Nechung has already been punished or dismissed in disfavour from his office in case that his predictions did not prove true.

The important position which the prophetic magicians of Nechung Gompa occupy is said to have been established at the time of the fifth Dalai Lama. The appointment of *Pe har's* chief medium to the office of a government-advisor is claimed to have been due to the fact that at that time an oracle-priest saved the population of the Tibetan capital from death: by means of his clairvoyant powers he discovered that members of the Nepalese community intended to kill the inhabitants of Lhasa by poisoning the public wells, and he frustrated in time the execution of the plot.

Already under the following Dalai Lama, *Tshangs dbyangs rgya mtsho* (1681-1701) the Nechung oracle was drawn into the whirlpool of politics. A part of the Tibetan clergy, which received support from the side of the Chinese, tried to remove the Dalai Lama from his office under the claim that he had gravely sinned against the rules of moral conduct expected of the divine rulers of Tibet. *Tshangs dbyangs rgya mtsho,* pursued by his foes, took refuge at Drepung⁵ and its monks took up arms to defend his life, since the oracle of Nechung declared that the Dalai Lama should on no account be allowed to fall into the hands of his enemies. Later, however, the monks were forced to capitulate. The Dalai Lama was carried away by the Chinese and died soon afterwards.

The Chinese then tried to place on the throne of the Dalai Lama a candidate of their own selection, an already grown-up monk called *Ngag dbang ye shes,* but he was refused recognition by the Tibetans. Instead, the Tibetan people and clergy believed to have found the new rebirth of their ruler in the person of a child which had been born in the East-Tibetan town *Li thang* and whom the oracle-priest of Nechung declared to be the true new Dalai Lama.⁶ Later on, this candidate was recognized also by the Chinese, and under the name *Blo bzang bskal*

---

⁵ See Petech, *China and Tibet,* p. 12.
⁶ Petech, *China and Tibet,* p. 17.
 bzang rgya mtsho he ruled the Land of Snows till 1758. Thus a prediction of the unfortunate sixth Dalai Lama, who had not only foretold his early death but also his rebirth at Li thang, really became true.  

Also when selecting the successor of Blo bzang bskal bzang rgya mtsho the state-magician of Nechung is said to have played a most important part by giving advice where to search for the rebirth of the ruler. Unfortunately the sources so far available do not mention anything about the activity of the Nechung oracle-priest during the more than one and a half centuries which elapsed between the enthronement of the seventh Dalai Lama at the beginning of the eighteenth century, and that of the thirteenth divine ruler in 1874. I only learned from Blo bzang phun tshogs that at the time of the twelfth Dalai Lama a very famous oracle-priest named Ngag dbang occupied the throne of the state-magicians. He might have been the same man who prophesied the names of the parents of the future Dalai Lama, and upon whose advice a state commission, led by a dignitary of one of the two rGyud monasteries in Lhasa, began its search after the rebirth of the thirteenth Dalai Lama on the banks of Chos 'khor rgyal mtsho. A vision which the officials are supposed to have had there induced them to search for the new rebirth in Eastern Tibet.  

This eventually led to the discovery and enthronement of the great thirteenth Dalai Lama, Ngag dbang blo bzang thub ldan rgya mtsho, who ruled Tibet till 1933.  

According to Blo bzang phun tshogs, the famous chos rje of Pe har, Šākya yar ’phel – whom we mentioned already above as one of the most open-handed donators towards the private treasury of Nechung Gompa – is supposed to have lived under the reign of this Dalai Lama. Though most of the Tibetan mediums are said to be shortlived, this priest, who became a chos rje when twenty years old, is supposed to have reached the age of seventy; unfortunately neither the year at which he assumed his office nor the year of his death could be ascertained. My informant claims that numerous statues of Šākya yar ’phel exist in Tibet in the possession of monasteries as well as private persons. Two types of such effigies have been made: one showing Šākya yar ’phel in his normal state and dressed in the customary monastic robes, the other one representing him at the

---

7 This prediction is contained in one of the poems composed by the sixth Dalai Lama: see Yu Dawchuyuan, Love Songs of the Sixth Dalai Lama, Peiping 1930.

8 Bell (Portrait of the Dalai Lama, p. 41) mentions that this is supposed to be the “soul lake” (bla mtsho) of the Dalai Lama. According to this author (op. cit., p. 40 sq.) also the seer of Samye gave some important hints where to search for the new Dalai Lama.
height of a trance and wearing all the garments and emblems which the state oracle carries on such occasions. A life-sized statue of the latter type is alleged to be kept in the tantric college (sngags pa grva tshang) of Drepung.

Upon the death of Śākya yar 'phel an oracle-priest who became known as the Go bo chos rje assumed the function of the supreme chos rje. This seems to have been the unfortunate oracle-priest who was later on held partly responsible for the developments which led to the defeat of the Tibetans in 1904 at the hands of a British expeditionary force.

A prelude to this conflict was an incident which occurred on the Sikkim-Tibetan border already in 1886. Disturbed by the inclusion of Sikkim into the British sphere of influence, the Tibetans began to adopt measures to prevent a further advance of the foreigners towards the Forbidden Land. Upon the advice of the chief chos rje they eventually occupied a mountain lying already within the boundaries of British Sikkim, since the oracle-priest had declared that the magic powers radiating from this mountain would be strong enough to check all future movements of the British should they try to enter Tibet. The mountain was, however, later reoccupied by British troops without encountering any noteworthy resistance.

In 1904, when the British Expeditionary Force after patient but fruitless negotiations began to make its way into Central Tibet, the oracle of Nechung predicted that the foreigners would succeed in reaching the heart of the Forbidden Land. Nevertheless, he seems to have made the error of believing in a final victory of the Tibetan army. When the British troops reached Lhasa, the chos rje fled in the retinue of the Dalai Lama to Mongolia. After the withdrawal of the occupational forces he returned to his monastery, but soon afterwards the Tibetan authorities dismissed him from his office.

The successor of Go bo chos rje was rGyal mtshan mthar phyin, the father of my informant Blo bzang phun tshogs. The fate of this man had been linked from the first day of his life with the office of the state oracle. Just on the day on which rGyal mtshan mthar phyin was born, the current chos rje Śākya yar 'phel fell into a trance and declared that this child had been predestined to become his successor. When the boy reached the age of reason Pe har himself, speaking through the mouth of the oracle-priest, is supposed to have ordered that the boy should from now on be present always when the chos rje would go into a trance. It even became a char-

* On these events see among others Landon, Lhasa; Waddell, Lhasa; E. Candler, The unveiling of Lhasa, London 1905.
acteristic feature of these ceremonies that every time Pe har took possession of his medium the latter would present a ceremonial scarf to his future successor. Thus a spiritual relationship was gradually established between Śākya yar 'phel and his young protégé, and the lamas of Drepung and Nechung got even into the habit of calling Śākya yar 'phel the “uncle” of this boy. After Śākya yar 'phel’s death and the unsuccessful period of Go bo chos rje, the oracle of Gadong while being possessed by Pe har’s emanation Yon tan rgyal po declared that now young rGyal mtshan mthar phyin should be installed as the new state-oracle. rGyal mtshan mthar phyin, who was now about twenty years old, had already since a few years become possessed by Pe har at regular intervals, and his teacher experienced great difficulties in keeping him under control during these unforeseen trances. The Gadong oracle predicted, too, that in the near future a dispute will arise in the Nechung monastery, and that when this will happen the abbots of Drepung should not fail to act in support of the young chos rje.

Two years after rGyal mtshan mthar phyin had assumed his office a dispute actually broke out over some monetary question between a fraction of the Nechung monks on one side and the chos rje and his father— who acted as his son’s private secretary— on the other. The abbots of Drepung, in spite of the admonishment which they had received from the side of the Gadong oracle, did not intercede for the chos rje, and thus the Tibetan Government solved the dispute by dismissing rGyal mtshan mthar phyin, banishing his father from Nechung Gompa and jailing the group of quarrelsome monks for life.

Even after the dismissal from his official function, rGyal mtshan mthar phyin continued to be visited by Pe har, a circumstance of great inconvenience to the seer, who fell often into a trance at the most unexpected moments and sometimes sustained considerable injury. He also became frequently irritated even by matters of minor importance.

The Tibetan Government had apparently in mind to reinstall rGyal mtshan mthar phyin into his former position after some time, and the Dalai Lama personally advised him to prepare himself for the resumption of his office by performing rigorous meditations. rGyal mtshan mthar phyin, however, after the unpleasant experience he had made, did not feel inclined to accept once more this rather risky position and thus, renouncing any future claims to the dignity of a state-oracle, became a layman and eventually married.

His imprisoned opponents did not live long, and it is claimed that Pe har himself caused all of them to die under horrible sufferings. The oracle’s
main enemy, a monk who bore the nickname Slob dpon, is alleged to have ended by vomiting all his intestines. His spirit failed to find a rebirth and turned into a roaming ghost, which had to be exorcised and was later placed into the retinue of Thog btsan pa, a deity of the btsan class, who acts as one of Pe har's officers (las mkhan).

After rGyal mtshan mthar phyin's retirement the Tibetan Government reappointed his predecessor Go bo chos rje, dismissing him after some time— but only to recall him later once more. Eventually, as his prophecies did not prove true, Go bo chos rje was dismissed for a third time. He died shortly afterwards and was succeeded by a monk called Blo bzang rnam rgyal, who in his turn was relieved by a monk nicknamed Chung bdag.

The Nechung oracle and also the oracle-priest of Samye played an important part in the life of the two last Dalai Lamas. When the search for the 13th Dalai Lama began, the seer of Nechung monastery is said to have uttered the name of the father and the mother of the future Tibetan ruler, and he also gave some details about the whereabouts of the house in which the divine rebirth would be found, while the oracle-priest of Tsi'u dmar po residing at Samye mentioned that the mountain standing close to the house of the future Dalai Lama was shaped like an elephant.10 Later, when the new Dalai Lama was found, the discovery of the true rebirth was confirmed by the state-oracle.11

After losing a good deal of his reputation by the false predictions he made in connection with the events which led to the war with the British in 1904, the seer of Nechung regained some of the prestige he lost by uncovering a plot aimed at the life of the Dalai Lama and allegedly headed by the Chief Minister and his brother, the abbot of bsTan rgyas gling.12 In 1931 the state-oracle is supposed to have predicted the impending illness and death of the Dalai Lama. He was one of the few dignitaries who were admitted to the sick-bed of the Dalai Lama; however, it was later claimed that the Nechung seer, upon the instigation of the spirit of a sprul sku from Nya rong who had turned a malignant demon after death, injured the health of the Dalai Lama by giving him a wrong medicine.13

Nevertheless, when the search for the new Dalai Lama began, the state oracle, too, was asked for his prophetic advice. From time to time he even interfered again with Tibet's foreign relations. Thus e.g. in 1947 the

10 Bell, Portrait, p. 40.
11 Bell, Portrait, p. 42.
12 Bell, Portrait, p. 54.
13 Bell, Portrait, p. 384.
Tibetan Government, following the advice of the Nechung oracle, refused a British mountaineering expedition the permission to enter Tibet in order to reach Mt. Everest from the north. According to information received from officials of the Tibetan Government, the medium of Pe har played an important part in 1950, when the Dalai Lama assumed power prematurely shortly after Chinese troops began to occupy Tibet. Already before the situation became critical, Pe har, speaking through the mouth of his chief medium, suggested that the Dalai Lama, though still minor, should take the power over from the then current Regent sTag brag rin po che. However, the Tibetan authorities did not follow this suggestion. Later, after the invasion of the Chinese had started, the Nechung was consulted again, but this time Pe har, offended that his advice had not been headed, refused to take possession of the medium. Instead one of the other deities who sometimes visits this chos rje answered that the Dalai Lama should assume power immediately. This time the Government followed the advice.

Finally we may mention two mediums who, too, are supposed to become possessed by Pe har. Formerly the Tibetan Government used to consult a medium of Pe har attached to the monastery Don gnyis gling in the southeast Tibetan province lHo kha. This custom was introduced at the time of the fifth Dalai Lama, who ordered this medium to be questioned in case Pe har refused to give answer through the chos rje of Nechung. In more recent times, however, this custom was abandoned. Another medium of Pe har used to live within the precincts of the famous monastery sKu 'bum byams pa gling in Amdo, where it occupied a shrine which had been built in 1692. The manifestation of Pe har in this shrine came, however, to an end after the monks of sKu 'bum, transgressing their monastic rules, took an active part in a war against Chinese Mohammedans.14

14 Cybikov, Palomnik, p. 30
CHAPTER XXIII

METHODS OF DIVINATION

To consult an oracle-priest is only one of the many ways open to a Tibetan who wishes to know something about his future, to ascertain the reasons of an illness or calamity, and who also desires to learn which appropriate counteractive measures have to be taken. In general the services of an oracle-priest are engaged only in matters of greater importance, since already the payment of the considerable fees asked by most of these clairvoyants makes it to the average person impossible to consult them frequently. There are, however, numerous methods of divination to which one may take recourse without incurring great expenses.

Research on some aspects of Tibetan divination (mo, pra), which is closely connected with the wide and extremely complicated subject of astrology (rtsis), has already been carried out by a number of scholars, the most important treatises on this theme having been published by Schiefner, Schlagintweit, Waddell, Rockhill, Bacot, Vidyabhusana, Stein, and Hoffmann. Since these publications are easily accessible, we may give here only a short resumé of the material so far collected, to which we shall add our own observations.

In the first place the scapulimancy (sog dmar) should be mentioned. This kind of divination is not only in vogue among Tibetans, but it is also practised by many other, especially nomadic, peoples of Central Asia and North America. Details about the scapulimancy have already been published elsewhere, and it may suffice therefore to mention that in this case the shoulder-blade of a sheep which had been stripped of all meat is laid into a fire. The resulting cracks in the bone are supposed to give an answer to questions concerning luck or misfortune, health, travel, busi-

ness, etc. The scapulimancy is one of the oldest Tibetan divination methods, having been practised by Bon sorcerers already in ancient times; in some special cases the Bonpos are alleged to have used the shoulder-blades of men instead of the shoulder-blades of sheep. Another method of divination which had been known already in ancient Tibet was the interpretation of the voices of birds, especially of raven.

One of the simplest methods of divination is to select at random a card from a pack of divination-cards. These are cards made of cardboard, and each of them bears a drawing and usually also an inscription, both indicating the auspicious, mediocre, or inauspicious value of the particular card. In some cases, after a card has been drawn, the clairvoyant (mo pa, mo ma, mo mkhan, also pra mo mkhan) has to consult a corresponding book (mo dpe), which generally not only indicates the exact value of each card but also suggests the appropriate measures which should be taken in order to counteract the predicted dangers.

Another simple method which is prefered, according to Waddell, by Bon priests and also by illiterate people, is the divination by means of a rosary (’phreng mo). After pronouncing a prayer, a rosary is rolled between the palms of the hands and then, with closed eyes, one has to seize some portion of the rosary between the thumb and finger of both hands. The intervening beads are then counted off in threes, starting from both ends, and the result of the divination depends on whether one, two or three beads are finally left.

Also dice are frequently used for divination; this kind of divination is known as sho mo, from sho, “dice.” After throwing the dice the number of eyes reached is compared with the entries in the corresponding mo dpe. This kind of divination was practised in Tibet already in ancient times, as the discoveries made in Turkestan have shown. – A work on sho mo is mentioned under no. 111 of the Tibetan Sources. It is a book giving instructions about the performance of a dice-divination standing under the auspices of the goddess dMag zor rgyal mo. Three dice have to be used in this case, and the auspicious or inauspicious values of the numbers thrown are as follows:

---

2 Waddell, Buddhism, pp. 465-466.
3 On a dice-divination carried out in front of a figure representing the local deity guarding the Ha Valley in Western Bhutan see B. K. Todd, ‘Bhutan, Land of the Thunder Dragon,’ National Geographic Magazine, Washington (December), plate on p. 730.
4 See also Tohoku Catalogue, no. 6915.
METHODS OF DIVINATION

17 – excellent
5, 7, 9, 11, 13, 15 – good
8, 18 – middling, but with a slight inclination to good
3, 10 – medium
14 – middling, with tendency to bad
4, 6 – bad
12, 16 – extremely bad

Waddell mentions further a sho mo standing under the auspices of the Bodhisattva Mañjuśrī. In this case a single cubicle is used, made either from the wood of the bla tree of this particular god or from sandal-wood, rose-wood, conch-shell, or glass. The cubicle bears on each side one letter of a mantra dedicated to Mañjuśrī, and each letter corresponds again to an entry in the appropriate mo dpe.

More complicated are the methods involving the application of dice-boards on which a number of seeds or pebbles are distributed. Dice-boards with ten, fifteen, twenty-one, twenty-eight, and more fields are used, in order to determine with their help the causes of an illness, to ascertain the prospects of a marriage, to learn something in general about one's future, and even to predict the kind of rebirth which the spirit of a deceased is going to find. These methods, which have been already described in detail by Schlagintweit and Waddell, bear names like "the five dakini circle", "the Chinese medicinal water", "the twenty-one Tārās", etc.

A method of divination frequently to be observed among the Tibetans is the so-called rde'u dkar nag mo, also known as rdo mo. This mo is carried out with seven black and seven white pebbles; sometimes also thirteen white and thirteen black pebbles are used. The pebbles of both colours are placed into a cup and shaken for a while. The person who performs the mo has to say a prayer and to turn with closed eyes the contents of the cup onto a table. Then, keeping the eyes closed, one has to select five pebbles and line them up in a row. The value of the resulting arrangement of colours is then determined with the help of the corresponding divination-book.

A peculiar kind of mo, which does not seem to have been mentioned so far in any of the various publications on the subject of Tibetan clairvoyancy, is the rnga mo or drum-divination. The rnga mo, as Tibetan tradition claims, is a very ancient way of divination, which is nowadays

5 Waddell, Buddhism, p. 466.
6 Waddell, Buddhism, p. 465 sq.
still in vogue among the priests of the rNyin\-\-g ma\-\-pa sect, the adherents of the "white" and the "black" Bon, and especially among the dpa'\-\-bo and bsnyen jo mo, a class of male and female sorcerers mainly to be found in Sikkim, Bhutan, and the Chumbi Valley. Their ways of performing the rnga mo are identical, the only difference being the types of drum which these various groups of priests and sorcerers use: the rNyin\-\-g ma\-\-pa as well as the priests of the "white" Bon perform the drum-divination with the help of the rnga chen, the "great drum", the magicians of the "black" Bon use a tambourine – the so-called phyed rnga or "half-drum" –, and the dpa'\-\-bo and bsnyen jo mo carry out the rnga mo by means of the rnga chung or "small drum".

The rnga mo is usually performed to divine the causes of an illness or, more rarely, to answer questions concerning business and marriage. In order to carry out a rnga mo for the first-named purpose the drum has to be prepared in the following way: first two big concentric circles are drawn on the drum-skin, which are then divided by four intersecting lines into sixteen sections. Then some soot is applied on one half of the drum in order to divide the surface into a "black" and a "white" part. The four cardinal points are indicated by signs, and the names of all those malevolent spirits who in the opinion of the sorcerer might be responsible for the patient's illness are written into the fields, which have been formed by drawing the intersecting lines, each section being reserved for one particular demon or group of spirits. In case the number of fields does not suffice, some seeds of barley or wheat are marked to distinguish the various supernatural beings they represent, and the seeds are then placed on the drum-skin to form a circle which lies closer to the centre.

The drum is now laid on a low table, and the priest (or sorcerer) performing the rnga mo takes his seat on a cushion placed on the floor close to the table. A vessel containing seeds of wheat or barley and a cup of milk are handed to the officiating priest, who dips a finger into the milk and then places one drop of the liquid into each section which has been previously drawn on the surface of the drum. The seeds contained in the vessel are then held into incense and, one by one, the priest takes them out of the vessel, touches his forehead with each of them, and then places one seed into each drop of milk. Lastly, a seed representing the patient is laid into the centre of the drum-skin, exactly on the border between the "black" and the "white" portions, and several other seeds, which stand for the patient's nurse and physicians, are lined up on the "white" half.

These arrangements having been carried out, an attendant will burn some more incense, and the priest will take in hand a second drum,
lying in readiness at his side. While beating this instrument in a slow rhythm, he begins his incantations by pronouncing the name of the patient and giving an account of all his astrological data, mentioning as well the characteristic signs of his illness. Both rNying ma pa priests and Bon priests or sorcerers then address themselves for help to the deities of their religions. The rNying ma pa begin by invoking Padmasambhava, while the Bon call for the assistance of gShen rab mi bo, the legendary propagator of the Bon creed, and his wife, bTsan ldan blo sgron ma. The Bon sorcerer relates then shortly the biography of king gDung rgyal btsan po, the first of the eighteenth legendary rulers of the Bon period, and he requests as well the help of his wife, the queen dPal ldan chos 'joms ma, and her son, dKar me 'od 'bar. Besides invoking some well-known deities worshiped both by Bonpos and Buddhists, as the seventy-five mGon po, the sKu lnga, etc., the Bon sorcerer also addresses himself to the bon srung sTag lha me 'bar, the thirteen Srid pa'i lha rog, and the mother of gShen rab mi bo, A ni gung lha'i rgyal mo.8

The priest (or sorcerer), while still beating his drum, requests now the deities previously invoked to answer the question, whether the patient will survive the illness. At this point the seed which represents the patient is supposed to start moving. If it proceeds to the “white” part, then the illness can be cured; should, however, the seed move to the “black” half, then it has to be assumed that the fate of the patient is already sealed, and the ceremony is therefore not further continued. In case a positive answer has been obtained, the question is asked next, which deity or demon had caused the illness. The seeds, lying in the centre, should now remain motionless, while those representing the various classes of supernatural beings begin to jump. One or several seeds, however, will leap higher than the rest, and this is taken as the sign that the particular deity or class of spirits which is represented by these seeds is responsible for the patient’s illness. Next the question has to be asked, what kind of ceremony should be performed in order to appease the wrath of these supernatural beings. To this purpose the priest (or sorcerer) puts the drum he was beating aside; after some more incense has been burnt he takes a seed, and while pronouncing a magic formula places it on the drum lying on the table in front of him. He suggests then a particular ceremony, e.g. offering a gtor ma or constructing a thread-cross, and resumes the beating of the second drum. Should the seed remain motionless in spite of all

8 According to various versions recorded in the Bon rgyal rabs 'byung gnas (printed edition of Darjeeling) her name was Phyi rgyas bzhed ma, but also bZang za ram btsun ma or shortly Chu lc.am.
METHODS OF DIVINATION

drum-beating, then the deity indicates that the ceremony which the priest had just mentioned will have to be performed. If, however, the seed begins to move, then it has to be exchanged and other kinds of ceremonies will have to be suggested, until the deity shows its consent by leaving the seed lying motionless.

Finally, the priest will try to ascertain whether it is auspicious that the same nurse should continue to take care of the patient, and also, which of the physicians so far consulted is most capable of restoring the patient's health. While asking these questions the priest will continue to beat the drum which he is holding, and he will closely watch the movements of those seeds which represent the nurse and the physicians. Should the seed, which stands for the nurse, begin to move towards the brim of the drum, then another person will have to be selected to attend to the patient. As regards the physicians, the question is decided by observing which of the seeds approaches closest to that representing the patient. At the end of the ceremony the priest or sorcerer has to conduct all deities whom he has invoked and called into his presence back to their heavenly abodes.

I have been told that about a century ago the drum-divination was still being practised in Sikkim and the other two adjoining areas named above, for deciding business-matters or questions of marriage, but nowadays other methods are being preferred in both cases. When performing a drum-divination with the view of determining the prospects of some business, first the cardinal points were marked on the drum-skin. Then buyers, merchandise, etc. were represented by seeds, and the movements of these gave answer to the question where a ready market would be found and which goods would be sold.

For deciding questions of marriage, the drum-skin had to be prepared in the following way: the name, age, and native village of the bridegroom were written in the centre of the skin and a seed was placed there as his symbol. Then the cardinal points were marked, and the name and age as well as the place of residence of all prospective brides were written on the brim of the drum in that direction in which the residence of each partner was lying, and a seed placed there. After burning incense and invoking the various deities mentioned before, a second drum was beaten to accompany the incantations of the priest or sorcerer. After a short time, all the seeds were supposed to start moving. It is alleged that only one of them, however, approached the seed representing the bridegroom and followed it in all its movements. This decided the question which partner should be selected.
The dpa' bo and bsnyen jo mo also often perform the following divination: a cloth, a little bigger than a handkerchief, is placed on a part of the floor which had been swept clean. This cloth may be of any colour except black. Into its centre a measure of either barley or wheat seeds is poured, and then a clean rug is spread out next to this cloth. Incense is burned, and the sorcerer takes his seat crosslegged on the floor and facing the rug. He invokes the protective deities of the Bon and taking a handful of seeds holds them close to his forehead for a while, drops them on the cloth again, and then throws up some of them once more. He takes then the cloth by its four corners, lifts it up to his forehead, and passes it three times through the smoke spread by the burning incense. Then he touches with the cloth the head of the man for whom the divination is being performed; the latter has to concentrate at this moment all his thoughts upon the question which he wishes to have answered. The sorcerer then requests the protective deities to grant an answer, and finally he gently drops the cloth with its contents on the rug. After a while he opens the cloth carefully and examines minutely the arrangement of the seeds. From the patterns which the seeds have formed he derives the answer. The last-described part of the ceremony is performed three times, and if always the same result is obtained the answer must be regarded as definite.

An ancient way of predicting the future, divining illnesses, etc. is the ju tig gi mo, the divination performed with the help of special kinds of threads or strings called ju tig. This is supposed to be a mo which had been known originally only to the Bon sorcerers and which they called the Zhang zhung gi mo. The various ju tig methods formed the greater part of the Bon teachings known as the "phyva (cha) gshen vehicle", which dealt with the ways of divination. Later, the ju tig gi mo began to be practised also by Buddhist priests, especially by members of the rNying ma pa sect. According to a Tibetan oral tradition not less than thirteen volumes were written on this kind of divination. The meaning of most of the ancient terms used in these books was, however, gradually lost. Later, a Buddhist priest called Ju mi pham mgon po is supposed to have condensed the essential parts of these thirteen volumes into a single book.

Here we may give at least one example of a ju tig gi mo: some wool, which had been taken from the right shoulder of a ram, is spun into an uncoloured thick string, out of which five thinner strings issue. Before carrying out the divination, a gtor ma is made in honour of the dharmapālas whom the sorcerer invokes subsequently, requesting them to grant an

Hoffmann, Quellen, p. 192.
answer to his question. Having concluded his prayer, the priest takes his seat in front of a table and loops each of the five thinner strings into a loose sling. Grasping the thicker end of this device with his right hand, he lifts his arm and throws the five looped strings gently back, so that they come to rest upon his shoulder. Then, with a quick movement of his hand, he hits with the strings the surface of the table standing in front of him and examines carefully the various knots which have been formed by the impact. Finally, he consults the book on the *ju tig gi mo* and delivers his predictions accordingly.

Future events can also be predicted with the help of arrows; this method of divination bears the name *mda' mo*. One way of performing a *mda' mo* is as follows: a great number of arrows, each of them bearing a number, are placed into a high vessel, which is then shaken vehemently until one or several arrows jump out of it. The numbers which these arrows bear are then compared with the corresponding entries in the *mo dpe*. Another kind of *mda' mo* is the so-called *Ge sar mda' mo*. This divination is supposed to have been introduced by the mythical king *Ge sar*, whose name it therefore bears. Unfortunately I did not obtain any information about the way in which the *Ge sar mda' mo* is performed.

A second method of divination which, too, is brought into connection with king *Ge sar* is the *Ge sar rgyal po('i) pra mo*. The way of its execution is said to be known among members of all the sects of Tibetan Buddhism. In order to perform this ceremony first the following arrangements have to be made. A painted-scroll bearing a picture of king *Ge sar* is hung up on a wall, and a table is placed below it. We may mention in this context the way in which *Ge sar* is usually depicted: a white figure wearing a cuirass and a helmet of crystal as well as a white cloak. The feet are covered by high leather boots; a bow-case, quiver, and a sword are suspended from his girdle. The hands brandish a stick of cane and a battle-lance with a white pendant. – Should no such painted-scroll be available, then either an image of *Ge sar*, his particular *gtor ma*, or a *phye mar* should be placed on the table. In front of one of these objects three cups are set filled with Tibetan beer, milk, and tea, and on the right side of the table a vessel is placed full of barley or wheat, into which a "divination arrow" has been stuck with its point downward. On the left side of the table comes another vessel filled with wheat or barley and bearing a well-polished mirror of silver or bell-metal on top. The mirror is then covered with five pieces of silk, a red, white, yellow, green, and blue one. Should these five kinds of silk not be available, then one piece of silk may be used, which should be either red, yellow, or white. On no
account black-coloured silk must be taken, since the black colour, which
is being associated with the evil-natured ma mo and bdud, would influence
the course of the ceremony in an inauspicious way. Finally one, three, or
five butter-lamps are placed in front of the three cups previously men-
tioned.

The priest who directs this ceremony should be a man who has gained
great spiritual powers by practising yoga. He has to take his seat in front
of the table, and after burning incense and offering a gser skyems he reads
a litany in honour of king Ge sar, whose help he requests in order to bring
the mo to a successful end. Then a boy is brought into the room where the
ceremony is being performed and led to the table bearing the offerings.
He should be about eight years old, and should come from a better-class
family; on no account the services of the son of a butcher or a blacksmith
must be engaged. The boy takes his seat on a white cushion in front of the
mirror. The officiating priest now removes the five covers of silk, and the
boy is asked to gaze for a while into the mirror. If the divination works
well, the boy will soon claim that he sees various apparitions in the
mirror. He has to describe these to the priest, who derives from the
account of his helpmate the answer to the questions which the Ge sar
rgyal po pra mo should clarify.

Should the boy, however, claim that he sees only the reflection of his
own face, then the priest will once more implore king Ge sar to grant an
answer. If even the third attempt does not lead to a success, then recourse
must be taken to other kinds of divination. In case that it is difficult to
find a suitable young helpmate to participate in this ceremony, the
officiating priest himself will try to recognize some apparition in the
mirror. – The same kind of divination can be performed with the help of a
sword, in which case the various apparitions are supposed to become
visible in the polished blade of the weapon. Another kind of mo, also
alleged to have been introduced by Ge sar, is the Bya drug mo, the
“six-bird divination”. Details about this way of predicting the future were
unfortunately not available.

The method described in the case of the Ge sar rgyal po pra mo is also
followed when performing the rDo rje g.yu sgron ma('i) pra mo, a
divination which stands under the auspices of the goddess rDo rje g.yu
sgron ma. Only the number and arrangement of objects needed in this
ceremony differ from those required in order to carry out the Ge sar rgyal
po pra mo. First a clean and auspicious spot has to be selected. There one
has to spread out a white cloth, and on top of it should be placed a vessel
filled with corn, into which a mirror had been stuck. The mirror should
be of bell-metal and adorned with five engraved dots arranged symmetrically in the form of a cross. In front of this vessel one should place a piece of crystal or, preferably, a small stūpa made of this material. Back of the vessel bearing the mirror a divination arrow is stuck, which has five silk ribbons of five different colours attached to its shaft. Then the effigy of a lha g.yag, the “yak of the lha”, made entirely of butter, is set in front of the crystal or the stūpa. To the right of the lha g.yag comes a roundish gtor ma made of the “three sweet substances”, and on the left side is set a red bka’ srung gi dmar gtor. Other offerings, which have to be lined up on the white cloth as well, are a phyé mar, an offering of the first fruits of the harvest, various kinds of wood, and incense. The prayers which have to be chanted are in this case of course different from those said when performing the Ge sar rgyal po pra mo.

A third kind of mirror-divination, which stands under the auspices of the Tshe ring mched lnga group, is the Tshe ring mched lnga(’i) pra mo. The arrangement of objects for performing this pra mo is essentially the same as that made in the last case, only the prayers which have to be recited are different again.

The apparitions which become visible when performing this kind of mo are e.g. a stūpa, a lake, a pond, a spring, or a healthy tree, all these being regarded as auspicious signs. Evil-portending signs are, however, to see a house which is only dimly visible, just as if the view would be obscured by a snow-storm or by a fog, or to see a tree being cut.

The Tibetans believe that important knowledge about future events may also be derived by observing and interpreting various omens (ltas). A person experienced in the interpretation of omens bears the name lta mkhan. Great attention is paid to the omens e.g. when setting out on a long journey, at the time of the New Year, or when celebrating a marriage, since any unusual sign which one might observe on such an occasion is certain to be an indication whether the journey, the coming year, or the new period of life will bring luck and success, or perhaps misfortune. From some of the invocations rendered in the foregoing chapters we learned already, that there are supposed to be not less than eighty-four evil omens. Especially the protective deities are being requested to avert these evil signs and the misfortune which would inadvertently follow. Some of these bad omens we mentioned already above; other evil-portending signs are e.g.: if vultures and other birds which live on corpses and carcasses descend on a roof and start to call aloud, some leading

10 On the various lta see also the work quoted under no. 6558 of the Tohoku Catalogue.
personality of the country is soon going to die; if a child is born which has two faces and three eyes, or if the newly-born has no head and only one arm, the whole country will soon have to suffer from various calamities. Grave misfortunes are also to be expected if a chicken is hatched with several fully developed heads.

When discussing the ceremonies of the Tibetan weather-makers we shall mention in which way these magicians interpret some of their dreams. But also the common Tibetan regards certain dreams as a good or evil foreboding. Here a few examples: to see oneself in a dream all clad in armour is a sign that there is no danger of one falling ill, and if seeing oneself carrying a weapon, then one will not suffer any harm from an enemy. To wear a magnificent dress in a dream is the sign that one will be praised and held in high esteem. Seeing oneself fording a river successfully, ascending the peak of a high mountain, or riding upward on a lion, tiger, a superb horse, or on a dragon are dreams indicating that one will attain great spiritual progress presently. Auspicious dreams, said to be a foreboding of happiness, wealth, and fame are to see the sun rising unobscured by any clouds, to hear the sound of drums and trumpets, to obtain rich food and splendid clothes, to see oneself sitting in a palatial building or on a throne. To see oneself wearing a beautiful hat is the sign that one can expect to receive favours from one's superiors. Dreaming that one drinks sweet-tasting water is an omen indicating that one will be blessed with a long life. If, however, one dreams about a storm, or if seeing oneself crossing a swamp or wearing an unclean, evil smelling garment, then such dreams are the foreboding that one will suffer from some kind of pollution, as caused by illnesses or death. To see oneself hatless or gazing into a mirror are forebodings of sufferings, to see one's body covered with insects or to be bitten by a wolf are omens of approaching illnesses. To be hurt by weapons, see oneself pursued by a warrior, or descending into an abyss, to see a flood or a conflagration or lightning are dreams interpreted as an omen indicating the approach of dangers, such as are the outcome of inauspicious constellations of the stars. Signs that one stands under a curse or that an enemy tries to kill one by means of black magic are to see oneself in fetters, to be sinking into the earth, or to have one's body and head split in two. A foreboding that one's life is in danger is to see oneself riding naked on an ass which heads towards the South, to see red flowers, to sit amidst water, and to see rain falling from the clouds. Very evil omens, said to be the signs of approaching death, are to see one's bowels being torn out from the belly by a black woman, to be dressed in red clothes, pick red flowers, to wind a red
turban around one's head, or to drink and dance with the dead. One can also determine which class of spirits caused the hallucinations one experienced in a dream: if one saw a snowy mountain or a soaring white bird, then the lha caused this dream. When seeing an old temple, images of clay, a fox, or a small child, the dream was caused by the 'gong po demons. To see snakes, frogs, girls with a pale-blue skin, and mountain-meadows are mirrages caused by the klu. The btsan make one see rocks, trees, riders, and warriors, the the'u rang let appear ash-coloured children in one's dreams; if one sees the figures of Buddhist priests, of asses, monkeys, rats, horses, and dogs, these dreams were the work of the rgyal po demons, and if one trembles with terror and fear in the sleep, this is due to the influence of the bdud.
CHAPTER XXIV

TIJEBETAN WEATHERMAKERS

Many of the dharmapālas are believed to be able to exercise a considerable influence on weather. Especially those klu who dwell in the water may withhold rain if offended by some sinful actions of men. We mentioned already before, that the class of the klu counts hundreds of members, and it would go beyond the scope of this book to discuss them all. The names of the most important klu are to be found in the Bon works as the Klu 'bum dkar po, Klu 'bum nag po, and Klu 'bum khra bo, which are used nowadays even by the Buddhist clergy in their weather-making rites. At the time of Tshong kha pa, after the break with some of the old traditions, a part of the klu-cult was substituted by ceremonies centering upon the Indian deity Varuṇa and his companions. On Tibetan paintings Varuṇa – who is also called klu rgyal Varuṇa or gZhon nu gtum po sog ma med – is depicted in two different ways: as a blue-coloured god, with seven snakes rising above his head and wielding a snare consisting of snakes; or as a dark-yellow figure dressed in snake-skins, holding a vessel and a tortoise and riding on a nine-headed makara.

The mountain-deities are said to be able to send hail, and some of them bear therefore the title ser bdag, “master of hail”. There are supposed to be eighteen masters of hail (ser bdag bco brgyad), and their commander seems to be the mountain-god gNyan chen thang lha. A similar group is that of the thog bdag, the masters of lightning, who are said to occupy the position of heavenly blacksmiths. Also the members of the the'u rang class are held responsible for both hail and lightning, and especially the adherents of the Bon and the sngags pa living in the Himalayan area are said to be very proficient in worshiping and influencing the various the'u rang.

Other deities who are believed to exercise powers over the weather are: the goddess Glog bdag mo or “mistress of lightning”, mentioned in the Klu 'bum texts; the same sources name a group of nine brothers (or sisters?),

1 On the annual klu-worship carried out in the Tibetan capital see Waddell, Buddhism, p. 508.
the *Glog ma sprin spun dgu*, as deities who bring lightning and clouds; also the group of the *Gab sbas gdong mo chen mo bzhi*, comprising the goddesses *'Brug gi sgra srog ma, Drag po'i klog khyung ma, gNam lcags thog 'bebs ma, and Khrag gi ser 'bebs ma*. The goddess named in the first place is said to have her residence in the sky, the second is supposed to dwell in the space which lies between the sky and the earth, the third is believed to live on top of Mt. Sumeru, and the fourth in the depths of the ocean. Further the *Chut('i) lha mo*, a goddess of the water, whose attribute is a snake-snare, and various *Nam mkha'i rgyal mo* or *Nam mkha'i lha mo*, queens and goddesses of the sky. The distribution of the four *Nam mkha'i rgyal mo* inhabiting the main quarters of the world is as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Direction</th>
<th>Colour</th>
<th>Appearance</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>East</td>
<td>white</td>
<td>toupet of conch-shells, holds the Great Bear (<em>skar ma smin drug</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>South</td>
<td>blue</td>
<td>toupet of turquoise, carries snare of lightning (<em>glog gi zhags pa</em>)</td>
</tr>
<tr>
<td>West</td>
<td>red</td>
<td>toupet of turquoise, lifts a precious banner of victory</td>
</tr>
<tr>
<td>North</td>
<td>green</td>
<td>toupet of red clouds, holds a rainbow</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The four intermediary quarters are the residence of four other sky-goddesses, each of them holding a particular *ba dan*:

Northeast: *Nam mkha'i lha mo sprin tshogs ma*, holds a *rlung gi ba dan*

Southeast: *Nam mkha'i lha mo tshod 'dzin ma*, carries a *me'i ba dan*

Southwest: *Nam mkha'i lha mo tsha gsang snyoms*, lifts a *chu'i ba dan*

Northwest: *Nam mkha'i lha mo snyoms byed ma*, her attribute is a *sra brtan ba dan*

Not included in the above list is the sky-goddess called *Nam mkha'i lha mo gsal byed ma*; her attribute is a *nam mkha'i ba dan*. Tucci mentions a sky-goddess of the Bon called *Nam mkha' g.yu mdog snang srid mdzod*, believed to cause lightning, hailstorms, thunder, and clouds.

In certain cases even the high-ranking deities which stand outside the group of the *dharmapālas*, as the *sPyan ras gzigs kasarpani*, the goddess *rDo rje phag mo*, the five chief *dākinis*, etc., are invoked in the weather-making ceremonies.

These ceremonies comprise, however, not only the worship and pacification of those gods and goddesses who are supposed to rule over rain,

---

The table above summarizes the distribution of the four sky-goddesses across the main quarters of the world. Each goddess is associated with specific attributes and appearances, reflecting their roles in weather phenomena.

---

9 Concerning this form of *sPyan ras gzigs* see 157, 1, fols. 262a–267a and 270b–272a.
hail, lightning, and clouds, but they are frequently also performed in order to defeat or destroy those malevolent spirits who might try to frustrate the endeavours of the weather-maker. While the bgegs raise obstacles in any such ceremony, the various rulers of the wind, the rgyal 'gong demons, the dam sri, the yul 'dre or “country demons”, and the 'byung po demons are supposed to be those supernatural beings, who especially try to prevent rainfalls and whose resistance has therefore to be broken first in case that the weather-maker intends to bring about a rainfall.

A few iconographic notes concerning the rulers of the wind should be given in this connection. The texts of the rNying ma pa sect mention a Rlung lha or “wind god” depicted as a blue-coloured deity riding on a stag and carrying a conch-shell and a silk-scarf. A ruler of the wind is further the red Rlung gi lha mo, whose attributes are a ba dan and a trident. The Rlung lha'i bu mo 'bum gi gtso mo is a pale-blue goddess, who is supposed to ride on the “wind of the four seasons” (dus bzhi rlung); she wields a battle-lance. From a union between the wind-god Wa skyes and the rākṣasī Kha 'bar ma originated the goddess Nye 'byed chen mo phra ma mkhan, a wrathful fourhanded deity with a smoke-coloured body. Her upper right hand lifts a raven, the upper left one holds an owl, the lower right hand wields a hook and an axe, the lower left one a rlung gi rkyal pa. On her right shoulder sits a falcon of iron with turquoise eyes, on the left shoulder a copper-falcon with eyes of gold, and on the top of her head a khyung of crystal with turquoise-eyes.

The Rlung lha of the Bon is called the g. Ya' bo byed rgyal po stobs po che. His right hand lifts a rlung gi ba dan, the left one holds a rlung gi 'khor lo. He is dressed in a cloak consisting of fire-wind (me rlung thul pa), and he leads the war-hordes of one hundred thousand wind-gods.

A goddess who is believed to be able to subdue all those deities who bring hail is the “mistress of the cemetery, the black ferocious one”, Dur khrod kyi bdag mo khros ma nag mo. She is a black-coloured figure, and her attributes are a human skin and a trumpet made of a human thigh-bone.

Most members of the Tibetan Buddhist clergy know one or another
simple ceremony which is supposed to influence the weather. Among the *sngags pa* and the sorcerers of the “black Bon”, however, one finds many who specialize in weather-making and who are prepared to place their knowledge at the service of the broad public.\(^{11}\) Especially weather-makers from the Kham province are held in great esteem. According to Schröder\(^ {12}\) weather-making is in vogue also among the Tu jen (*rGya hor*), where the appropriate ceremonies are mostly carried out by Bon priests. Schröder gives an interesting description of several such practices, the most noteworthy being the ceremony of offering the empaneled body of a goat (“Pfahlziege”): a goat is killed, its body is stuffed and then empaneled. A *khram shing* is tied to each of its hoofs and also to the forehead. In this case the five *khram shing* are supposed to represent the magic daggers carried by the divine blacksmith – apparently *mGar ba nag po* is meant – and his acolytes and used by them as weapons against demons.

Even the Tibetan Government has three weather-makers of the *sngags pa* class in its services, who take turns in protecting the Potala, the Lhasa Cathedral, and the palace and garden of Norbu Linka (*Nor bu gling ka*) – the summer-residence of the Dalai Lama – against hail, mainly because hail falling on these places is regarded as an evil omen for the future of the Land of Snows. Two of these official weather-makers belong to the ‘Dod (?)*grab steng* and the *sTag tshal* families, living at *Shung gdong khar*, a place about five miles to the southwest of Lhasa. The third weather-maker lives at ‘*Brom stod,\(^ {13}\) a locality about fifteen miles away from the Tibetan capital. These three magicians do not receive any regular pay for their work, but are rewarded by occasional grants of land; they are, however, allowed to work also for private customers. In case that their work for the Government does not meet with success they may be punished, the matter being often referred to the Dalai Lama or to the Regent for a personal decision. As a punishment they may be ordered to pay a fine, to help in carrying out some public work, or they receive a number of strokes. Numerous stories circulate among the Tibetans telling about the good luck or misfortune of the official weather-makers. At least two of these accounts should be rendered here.

One day heavy hail fell on the Tibetan capital, and within a short time the streets and gardens of Lhasa were covered with a high layer of ice. To the astonishment of the population not a single corn of hail fell within the areas of the Potala, the Cathedral, and Norbu Linka, which had

\(^{11}\) On the preventing of hail by *sngags pa* see Bell, *People of Tibet*, p. 43f.


\(^{13}\) Apparently the ‘*Brom ston phu* of Petech, *China and Tibet*, p. 61.
been protected by the skill of one of the weather-makers, who had set up a great number of small protective cairns (mtho mtho) all around these three places.

On another occasion it occurred, however, that a heavy hailfall devastated the garden of Norbu Linka. The head of the Dalai Lama's household ordered the "weather-maker on duty" to be called immediately, so that he might be punished on the spot for his negligence. But the magician declared that he was completely innocent. He had applied all magical devices which were at his disposal, but in spite of it the hail fell, apparently, because the gods wanted to show their displeasure or perhaps because they intended to warn the Tibetan Government by this sign before some approaching disaster. To prove how great his magical powers were the weather-maker asked a sieve to be brought, and under the chanting of mantras he poured some water into a sieve. Not a single drop fell through the net of the sieve and only after the magician stopped chanting the water flew immediately through.

The main task of the weather-makers who live in the country is to protect the fields of the villagers from hail and to bring rain in case of drought. As a reward for their work they receive a part of the harvest; but should the crop be damaged or destroyed by hail in spite of their endeavours, they may be punished or even forced to pay an indemnity. Occasionally they are also asked to stop rain for a certain period of time, so that the constructing of a new house or the performance of a religious dance may take place under good weather-conditions.

The most important instruments used by Tibetan weather-makers are a thunderbolt and a bell, a phur bu, a human thighbone trumpet – its sound is supposed to scare away all demons who try to prevent a rainfall – and a drum. With the help of the latter instrument an experienced weather-maker may determine a change of weather: if the sound of the drum is deep or "ominous", bad weather is approaching, while a high or "cheerful" sound is the indication that there is no danger of a hailstorm. To recognize whether the clouds of a thunderstorm carry hail, the magician will fill a flat vessel – preferably made of five precious metals (rin chen sna lnga) – with water and then watch the reflection of the approaching clouds. With the help of certain signs, which are the secret of his profession, he will recognize whether the clouds bring hail, and should this be the case, the magician will start immediately with the performance of the appropriate defence-ceremonies.

There are, however, numerous other signs which show to an experienced weather-maker the changing weather-conditions. Inauspicious signs
indicating that no immediate rainfall is to be expected are e.g. clouds moving from the North to the South, or from the West towards the East, big clouds which slowly desintegrate into smaller ones, or if the setting sun colours the evening clouds yellow or red. From the form and colour of the clouds and the direction from which they approach the weather-maker can also deduct which particular class of spirits ought to be propitiated in order to cause a rainfall. Thus if a cloud in the form of a stūpa comes from the East, then the rgyal po demons have to be worshiped. If clouds having the form of locks such as the fierce deities are supposed to possess come from the South, then the ma mo demonesses are obstructing the rainfall and accordingly a rite in honour of this class of spirits should be held. A cloud having the shape of a red horse and approaching from the West indicates the influence of the btsan demons, and a cloud in the form of a fox-brown yak which comes from the northern direction has to be regarded as a sign that the obstruction has been caused by the bdud devils. Further, should the sky be covered with big clouds and still no rain will fall, then the yul lha must be held responsible.

Should loud thunder be heard during perfect weather and should a strong wind be blowing at the same time, then the rgyal po are obstructing the approaching of rain clouds. A slow wind and spreading fog indicate an interference from the side of Rāhu, red clouds coming in the morning show that the yellow klu are displeased, while if the red of the morning clouds turns later into black or gray, it is a sign that appropriate ceremonies for all the water-spirits must be performed. Various other indications are also derived from the clouds which have the form of dragon, makara, or snake heads, and which move swiftly in a western or northern direction. The sound of thunder coming from various directions serves to the weather-maker as an indication when a rainfall can be expected. If thunder is heard from the West, then a rainfall may occur in the evening of the same day. Should the rumbling of thunder come from the eastern direction, then rain will come only after a period of three days, while thunder heard from the North is a sign that it will start raining the following midnight.

Dreams, too, indicate what kind of weather one may expect: if the weather-maker sees in his dream a great river, a woman who pours out water or beer, cattle and wild animals grazing, or if he sees himself well-attired in a new dress, then a rainfall is soon to be expected. On the other hand dreaming about an empty house or tent, a huge fire, a bad harvest, or a destitute beggar are signs indicating drought.

When trying to influence the weather, great attention has also to be paid
to an auspicious astrological timing and to the selection of an appropriate spot. Thus e.g. some of the ceremonies for bringing rain should never be performed at an arid place, but on the top of a mountain on whose slopes one finds many springs inhabited by water-spirits. The springs should be ritually pure and not polluted, especially not "by the presence of a woman or dog". Also the thoughts of the weather-maker should be pure, he has to abstain from eating meat and garlic and from drinking beer before the beginning of the ceremony. The offerings destined for the deities, too, have to be pure and of the best quality, otherwise his endeavours will not meet with success.

According to Tibetan belief, the weather can be influenced by making offerings in order to please or pacify the deities who have command over the forces of nature, some of which we enumerated at the beginning of this chapter. Other means are the threatening, catching, or even destroying of those malevolent spirits who bring hail and lightning or who try to obstruct the work of the weather-maker. Of great importance is further the pronouncing of mantras, the making of mudrās, and the performance of a dance.

The preventing of a hailfall14 is said to be an easier task than to bring about a hailfall at one's own free will. Tibetan weather-makers claim that generally it is impossible to stop hail from falling down, and they can only try to keep the ice so long in the clouds until the thunderstorm has moved out of the area which they have to protect. The hail might then fall on the territory of some inexperienced or negligent weather-maker. Or the clouds are made to empty their dangerous load over land which is not being kept under cultivation, especially a barren mountain-area. The texts giving information about the performing of weather-making ceremonies mention as suitable places on which it is easy to make the hail descend: snow-mountains, hills covered with meadows or forests, and mountains of slate.

The making of the tarjani mudrā is claimed to be the simplest way to avert hail and also lightning. Tibetan texts say that "when making the tarjani mudrā, hail and lightning cease and thunder fades away". Another easy way to prevent a hailstorm is to repeat either seven or twenty-one times the mantra: nanāgadzamuntea. The strength of this and other hail-preventing formulas can be intensified by offering at the same time gser skyems to the group of the Dregs pa sde brgyad, and by burning seeds of mustard.

14 On averting of hail and lightning see also the various texts mentioned in the Tohoku Catalogue, nos. 5073, 5155, 5156, 5250, 6640.
A more effective, though also more complicated method to prevent damage by hail is the setting up of a so-called ser srung. First the skulls of donkeys, dogs, monkeys, snakes, and crows are filled with slips of paper covered with drawings of astrological designs and inscribed with magical formulas. Around the skulls are tied threads of five different colours. The skulls as well as offerings of five precious metals are then buried on the top of a mountain which lies in the direction from which hail is likely to approach. Above the spot at which all these objects have been buried a small stone-pyramid is erected, called mtho mtho, into which sometimes several thread-crosses are stuck as a trap for demons carrying hail.16

Some of the weather-makers prefer to live during summer and early autumn on the top of a mountain, from where they have a good view over the surrounding countryside and can thus recognize in time a thunder-storm approaching the area which they have to protect.

According to a report from Eastern Tibet,10 the hail-preventing ceremonies of the local Bon magicians begin in the third month of the Tibetan year. The weather-maker, accompanied by all male inhabitants of the village, visits a nearby mountain which has a la rtse on its top, and there he plants a few new spears with flags bearing the picture of the khyung bird, supposed to be an efficacious protection against hail. He next blesses some cut-off branches of a birch-tree, which were coloured black in their lower part by means of Chinese ink, while a cut is made into the upper part, into which a few white feathers of a pheasant are fastened. These branches are later stuck by peasants into their fields as a protection against hail.

Also the following method is said to prove efficacious in averting a hailstorm. At the beginning of this ceremony, the weather-maker invokes the “mistress of the cemetery, the black ferocious one”, Dur khrod kyi bdag mo khros ma nag mo, who is said to subdue all those demons who bring hail. Her face has three eyes, her right hand lifts upward a human skin, and she blows on a thighbone trumpet which she holds in her left hand. Her body is covered with ornaments made of human bone. Having made reverence to this goddess, the weather-maker pronounces thrice the magic syllable phat, and he blows subsequently three times his thighbone trumpet. Next he invokes the dBang sdud kyi mkha’gro ma, and after enumerating her attributes he exhorts her to make powerless the “masters of hail” (ser bdag), the “masters of lightning” (thog bdag), as well as the

---

16 An interesting picture of a huge thread-cross, used in the Chinese-Tibetan border-land as a protection against hail, has been published by Rock, Nāga Cult, I, p. 54 and plate XV.

18 A. Tafel, Meine Tibetreise, Berlin 1914, Bd. II, p. 231 sq.
country gods, the gzhi bdag, and the gods of wind, who, too, might cause a hail-storm. Then the magician says hūṃ hūṃ hūṃ phat phat phat and blows once more his rkang gling. The weather-maker now invokes a number of other deities, among them the gZa’ bdud kyi rgyal po rāhula, the ten guardians of the world quarters, the mGur lha, the “eighteen hail-masters” (ser bag bco brgyad), and the particular gzhi bdag of his own locality. After enumerating the offerings which are symbolically sacrificed to these divinities, and having pronounced thrice the magic spell phat, he blows again thrice the thighbone trumpet, and he finally invokes the “golden-bodied Buddha Sākyamuni”.

Should the usual mantras prove of no effect, then the following magical formula should be recited: “ōṃ vajrabharahikrotikāliharinīṣa the evil doers, all those who bring the hail, māraya stambhaya nashaya hūṃ ram phat – ro bhyo ram trag ram, the hail ram be cut! Dzva la ram ram phat!” And if even this strong mantra does not help, then the weather-maker should address himself to the great merciful Bodhisattva Kasarpani and recite fervently the “six syllable prayer”, the well-known ōṃ mani padme hūṃ.

The Buddhist priests of the Lepchas address themselves in their hail-preventing ceremonies to Debrong Pano,17 the The’u rang gi rgyal po of the Tibetans. Debrong Pano is described by the Lepcha priests as a supernatural being which has the typical appearance of Bon deities: nine heads, eighteen arms, and a thousand eyes. For his worship, which is usually carried out indoors, an effigy has to be made out of dough, which is supposed to depict Debrong Pano but in a different form from that mentioned before, as it has only one head and two hands. The left hand holds a bow and a snare, and the right one grasps an umbrella-like object and an arrow. This effigy is placed on top of a basket filled with earth and bearing three concentric pieces of turf on top.

On the topmost square four smaller effigies are placed, which represent the four ministers of Debrong Pano, while on the lower steps various small dough figures are placed. Around the basket twigs of such trees are set which bear eatable fruits, further five cups filled with milk, tea, and strained Lepcha beer are placed in front, and then various kinds of grain are scattered all over the structure.

Next, two more effigies, made of dough and resting on small wooden boards, are placed on both sides of the basket. They are supposed to represent the father of Debrong Pano, called in Lepcha Chien lut and his mother Looh lut. To each of these two effigies, one thread-cross made of white thread, two notched sticks, and two sticks bearing tufts of wool are

---

added, and in front of each plate three cups filled with milk, strained millet-beer, and tea are set. In the back of Debrong Pano's image a huge multicoloured thread-cross is stuck, and in each corner of the topmost square, next to the effigies of the four ministers, a thread-cross is placed, flanked on both sides by a notched stick and a stick bearing a tuft of wool. The two small thread-crosses which stand in front are both white-coloured, one of those in the back is made of blue, and the other of red thread.

After all these arrangements have been made, further offerings of rice, cooked meat, water, and strained beer are made, and the invocation of Debrong Pano is read. This part of the ceremony having been concluded, a path is made with the help of some flour, leading from the basket to the door. After the great central thread-cross has been removed, the basket with all the effigies as well as the two boards with the effigies of Debrong Pano's parents are carried along this path to the door and then brought to some remote place, where they are abandoned.

Those of the sngags pa and Bon priests who specialize in black magic are said to be able to conjure up hail-storms in order to destroy the crops of their enemies. For this purpose the magician has to make the figure of Râhu out of yellow-coloured rice-dough, and brandishing a phur bu made of black sher shing wood he transfers the “essence” (snying) of the Khyab 'jug gza’ rgyal râhu into this effigy. Should this ceremony be performed correctly, a hailstorm will approach soon afterwards.

To bring rain is said to be a much more difficult task than to prevent a hailstorm or rain. An essential part of most of the rain-making ceremonies is the worship and purification of the water-spirits, who have been polluted by the sins of men, and consequently these ceremonies should be carried out near springs or on the banks of lakes and rivers. In some cases, in order to bring rain, pills – made from the dried blood of “red horses” and wrapped in paper and cloth – are thrown into springs; or a weathermaker should stand naked near a spring or on the bank of a lake, and brandishing a damaru and a bell he has to pronounce repeatedly the following mantra, which is said to bring about a quick rainfall: ōm vajravārāhikrotikāliharinisa i i hūm hūm dzva dzva phob phob.

Even Tsong kha pa is claimed to be the author of a weather-making rite which aims at causing rainfall. In the course of this ceremony, which is preferably performed by priests of the dGe lugs pa sect, not the demoniacal deities of old Tibet, but Varuṇa and his companions are

---

18 Such a purification-prayer is B. Laufer’s Ein Sühnegedicht der Bonpo, Wien 1900.
19 Tohoku Catalogue, nos. 5361, 5362; see also Waddell, Buddhism, pp. 499 sq.
invoked. The ceremony should be held only when the stars augur well for a rainfall, and also when the weather shows favourable signs. It should take place at a spot where water-spirits dwell: in front of a spring or, if there is a large pond close by, on its western bank. There on a flat piece of earth a *maṇḍala* has to be drawn. First two concentric circles are made, one of them being a "circle of fire" (*me'i dkyil 'khor*) and the other a "circle of air" (*rlung gi dkyil 'khor*). In the centre of the *maṇḍala* an eight-petalled lotus is outlined, with the figure of *Varuṇa* sketched in the middle and the figures of eight water-spirits as his train grouped around him. Near the *maṇḍala* one has to place various offerings: five *nyer spyod*, a blue streamer, a blue vessel full of blue-coloured water, some blue flowers, fragrant substances, white mustard, incense mixed with the flower of *na ge sar* and saffron, a butter-lamp, and some *lha bshos* made by kneading raw sugar with milk. Then one has to draw with the help of a sword, which has been dipped into liquid indigo, the form of a wheel and write in its centre the mantra *oṃ shu li ni svāhā*; in front of it one should place a cup made of dough (*kham phor*) around which blue thread has been wound.

The next step for the weather-maker is to meditate on the deity *sTobs po che*, a god blue in colour, with one face and two hands. His left foot is drawn forward and the right one stretched out. He is adorned with eight snakes and wears a loin-cloth of tiger skin. The right hand lifts a trident, the left one rests in the *tarjanī mudrā* and holds a "snare of the water-spirits" (*klu'i zhags pa*). Next the priest has to imagine a *maṇḍala* of fire, on top of it a *maṇḍala* of air, above the latter a *maṇḍala* of water, and again on top of it an eight-petalled lotus with a blue centre: each of the petals corresponds to one of the main and intermediary world-quarters, and they should be imagined as having the following colours: the eastern petal is pale blue, the southern white, the western red, the northern green, the southeastern red, the southwestern pale yellow, the northwestern yellow, and the northeastern varicoloured. One should further imagine that the syllable *bam* is written on the centre of the lotus and the syllable *nam* on each of its eight petals. Out of the syllable *bam* the form of the "water-god" (*chu lha*) *Varuṇa* should be created: a blue-coloured figure with seven snakes rising over its head; the two hands lift a snare consisting of snakes. Then his companions should be imagined appearing in the following order: on the eastern petal comes forth from the syllable *nam* the pale-blue *mTha’ yas*, on the southern one the white *Nor rgyas*, on the western

---

20 A white, four-handed form of this god has been described by Tucci in the *Indo-Tibetica*, IV/1, p. 195; see further *Indo-Tibetica*, IV/2, p. 154 sq.
the red 'Jog po, and on the northern petal the blue (or green) sTobs rgyu. In the intermediary quarters appear: in the southeast the red Padma, in the southwest the pale-yellow Padma chen po, in the northeast the yellow Dung skyong, and in the northeast the varicoloured Rigs ldan. These eight companions of Varuṇa have the typical appearance of water-spirits: seven snakes rise above their heads, and the lower part of their bodies is the coiled tail of a snake. All of them hold the hands folded in front of the breast. – The rest of the ceremony consists of making offerings to these deities and reciting invocations in their honour, interspersed with mantras.\textsuperscript{21}

In the case that vast areas of the Land of Snows suffer from drought, the Tibetan Government might take measures to safeguard an early rainfall. All the monasteries will be ordered to read the three Klu 'bum and to present gifts to the klu. Simultaneously all weather-makers will be prohibited from carrying out any ceremonies aimed at averting rain. The offerings for the klu include various gtor ma, so-called klu rdzas – food said to be preferred by the water-spirits –, the dkar gsum and the mngar gsum, white and red incense, further jewels, gold, and silver. All these objects and substances are placed in a vessel and buried near a spring. For pacifying the klu the priests are ordered to perform a khru gsol ceremony, supposed to wash away the sins through which the displeasure and the illness of the klu had been caused. This ceremony is divided into the following sections:

1) the reciting of mantras.

2) pouring yellow-coloured water from a vessel called khrus bum on a mirror, which is supposed to reflect the images of all those klu who have been polluted by the sins of men. The mirror (me long) should be of silver, less efficacious are mirrors made of bell-metal (li) or glass. The water, poured over the mirror, is caught into a flat pan called khrus gzhang.

3) the khru gsol ceremony should conclude with the reading of the three Klu 'bum. Also the population is requested to assist the priests in their endeavours: while the lamas pray for rain, women walking in a single file and carrying the volumes of the bKa' gyur and bsTan gyur on their backs circumambulate the monastery and the fields. In some localities people perform a so-called “water-play” (chu brtse), its main feature being that men and women crowd the streets and with merriment pour water on each other.\textsuperscript{22}

\textsuperscript{21} 63; two other works on causing rain are listed in the Tohoku Catalogue under nos. 6732 and 6734.

\textsuperscript{22} Waddell, Buddhism, p. 509.
Often it is found that various classes of demons try to divert or dispell the approaching rain-clouds, and in this case the weather-maker will have to counteract the unfavourable influence of these malevolent spirits. Thus for counteracting the wind which threatens to dispell the rain-clouds, the following formula should be recited repeatedly: \( \text{om vajravarahi krolikali-harinisa om char ya chur ya bhaya stambhayanan} \). In order to achieve success by means of this mantra, the magician should meditate for three subsequent evenings and repeat the above formula many times. After this period, rainfall is certain to occur.

In the course of another chant supposed to banish the demons who prevent a rainfall, the following d\(\text{\textgreek{a}kinis}\) are invoked, who are supposed to defeat the malevolent spirits: the white \(r\text{do rje mkha'} 'gro ma\) in the East, the yellow-white \(\text{dam tshig mkha'} 'gro ma\) in the southeast, the yellow \(\text{rin chen mkha'} 'gro ma\) in the South, the yellow-red \(s\text{na tshogs mkha'} 'gro ma\) in the southwest, the red \(\text{padma mkha'} 'gro ma\) in the West, in the nadir the black \(\text{ye shes mkha'} 'gro ma\), in the northwest the red-green \(\text{thams cad mkha'} 'gro ma\), in the North the green \(\text{las kyi mkha'} 'gro ma\), in the northeast the white-green \(\text{jig rten mkha'} 'gro ma\), and the blue \(\text{sangs rgyas mkha'} 'gro ma\) in the zenith, the last one being specially asked to deflect those obstacles against rainfall which are caused by the planets and stars. Towards the end of the same chant the \(\text{d\textgreek{a}kinis}\) are mentioned again, the text describing them in this case as lion-faced goddesses, each of them holding in the right hand an antelope-skin from which fire issues.

For stopping rain the same procedure can be applied which we mentioned already as means for preventing a hailfall: the \(\text{dregspa sde brgyad}\) are invoked, mustard-seeds are burnt, etc. Another simple way of stopping rain is to melt some salt on smoldering embers and then cast it away under the reciting of mantras.

We mentioned above that making the \(\text{tarjani mudr\text{\^a}}\) is said to be a way of causing lightning to cease. Another effective method of stopping lightning is to blow several times on a thighbone trumpet to which a piece of paper has been tied inscribed with the following mantra: \(\text{om ghuurahup\text{\^a}hzedalath\text{\^a}}\). In case that a weather-maker intends to harm an enemy and his property by lightning, he should perform the following rite: armed with a \(\text{phur bu}\) made from five different metals the magician should visit a spot where “a black water-spirit” dwells. There he should draw a black, triangular \(\text{mandala}\), and in its centre he should place an effigy having the shape of a king of the \(\text{klu}\). Having “joined the \(\text{phur bu}\) with a thunderbolt” the magician should make one hundred thousand times obeisance to the local black water-spirit. If he succeeds in drawing
the snying or "essence" of the klu into the effigy, then at that moment the first flashes of lightning will be seen.

The Tibetan weather-makers also claim to be able to protect the crops from damage by frost. An appropriate rite when carried out by members of the dGe lugs pa sect runs as follows: a vessel is filled with the "three white substances", the "three sweet substances", and then Avalokiteśvara in his fourhanded form is invoked. The contents of the vessel are mixed with some wheat flour, and small balls are made which are kept in a copper pan; they are later on thrown into lakes, springs, and wells inhabited by water-spirits.\textsuperscript{23}
CHAPTER XXV
DESTRUCTIVE MAGIC

The assistance of the dharmapālas and especially that of the wrathful and malevolent deities can be engaged for causing harm to the foes of the Buddhist religion and the Tibetan state, but also in order to injure a personal enemy. The sngags pa and the magicians of the “black Bon” are renowned for their knowledge of “black magic”, and they are said to derive a considerable income from performing ceremonies for customers who desire for one or another reason the misfortune or even death of some enemy. To carry out this task the magician will often try to find out first where the so-called bla, the “soul” or “life-power” of his potential victim, is supposed to rest. Before discussing further the ceremonies which Tibetan magicians perform in order to harm or destroy people and their property, we may give therefore a few details about the bla-belief.

The bla of an individual, a family, or even a whole nation is supposed to be connected with a certain place or being. This place or being to which the bla is attached is called the bla gnas. Should the bla gnas be destroyed, then the existence of the persons depending on it will come to an end or will be at least gravely endangered. In some cases the bla gnas is well-known to a man, as its identity had been handed down from generation to generation. Apparently a remnant of totemistic beliefs is the opinion of many Tibetans that their bla gnas is a particular tree (bla shing) or animal (bla sems can, short for bla gnas kyi sems can). In this case the person will refrain from cutting a tree or killing an animal of this particular kind. Sometimes, should a man be unaware where his bla gnas is located, the seat of his life-power may be determined by an astrologer. It happens e.g. that the astrologer discovers, that one of the horses belonging to this man is the latter’s bla gnas. The man will then be advised to keep this horse apart from the others, to feed it well and see to it that the animal is never ridden by anybody else than the owner himself or by a priest.

The bla gnas kyi sems can, “the life-power animal” of a king (rgyal po’i

Lessing (‘Calling the Soul’, p. 266) speaks of the “old shamanistic term bla”.
DESTRUCTIVE MAGIC

bla gnas) or of a noble family, will usually be a tiger, a lion, an elephant, or a bear, while common people will regard as their "life-power animal" a horse, mule, sheep, ox, yak, etc. A popular account tells that when Ge sar was fighting against king Sa tham he first killed seven bear (bla dred bdun) who were the kings bla gnas kyi sems can, and thus brought about the doom of his adversary. Also in connection with the story of Ge sar's fight against the three kingdoms of Hor ser, Hor dkar, and Hor nag Text no. 76 on fol. 9a speaks of the "life-power fish" (blanya) of these three countries.

Very frequently a lake is regarded as a bla gnas on which the life of a man or even of a whole nation depends. Thus for example a legend claims that the Yamdok Lake (Yar 'brog mtsho) is the "life-power lake" (blamtsho) of the Tibetan nation, and should it dry up then the whole population of the Land of Snows will meet its death. The same story is told about the Byang nam ru mtsho. The bla mtsho of Bhutan is the Ka la mtsho near Dochen (rDo chen), on the way between Phari Dzong and Gyantse, while the neighbouring Sras mtsho is said to be the "life-power lake" of Sikkim. The bla mtsho of all the Dalai Lamas is the Chos 'khor rgyal mtsho – regarded as the residence of dPal ldan lha mo – in the southeastern province of Thagpo.

Also mountains are believed to be the seat of a man's "life-power"; in this case the Tibetans speak of a bla ri. The most famous mountain of this kind is the Bya skya dkar po ri, which lies on the outskirts of Lhasa opposite the lCags po ri, from which it is separated by the river sKyid chu. According to a legend the former mountain was the bla ri of the king Glang dar ma, the irreconcilable foe of Buddhism, and after his death the Bya skya dkar po ri began to move gradually towards the river. If no measures were taken, this mountain would eventually block the course of the stream and then the Tibetan capital would be destroyed by an immense flood. To save the city from this threat an image of sGrol ma is said to have sprung miraculously into existence on the neighbouring lCags po ri, and this figure is supposed to check now partly the movement of the opposite mountain. In addition to it, at the time of the annual great prayer (sMon lam chen po) the lamas perform a special "casting of a gtor ma" (gtor rgyab), destined to stop the movement of the mountain, and at the same time several guns are fired off against Glang dar ma's bla ri.

The bla ri of all the ancient dharmarājas (chos rgyal) of Tibet is said to be a mountain called lHa ri rtse lnga, some one and a half day's journey to the southwest of Lhasa. Other bla ri are two mountains in the neighbourhood

¹ Tucci, Lhasa, p. 31: sKa la mtsho.
DESTRUCTIVE MAGIC

of Lhasa known as the Bum pa ri and the dGe 'phel ri, whom some regard as the bla ri of the Tibetan people.

Not only men but also some of the divinities are supposed to possess their bla gnas, and accordingly the Tibetans speak about a chos skyong gi bla gnas or srung ma'i bla gnas. The mountain Jo mo sil sil e.g. is believed to be the bla gnas of an unidentified member of the bsTan ma group.³ This mountain lies one stage to the northeast of Lhasa, and every year some offerings have to be placed on it by a representative of the Tibetan Government.

A few simple prescriptions for causing injury circulate among the Tibetans. These practices do not require any special training and can be performed by anybody. Below we give three examples:

Some hair or nail-clippings of the potential victim are wrapped in a piece of paper and surreptitiously placed under the pedestal of a wrathful deity in the mgon khang of a monastery. The person who tries to cause injury will then pray to this deity to harm or even kill the victim. Should one be unable to hide the package inside the monastery – the priests keep a close watch that no such actions of black magic are carried out inside a temple by a layman – then the paper with its contents should be hidden in the foundations of a btsan khang, a wayside shrine erected in honour of a particular local btsan.

A custom practised by Tibetan men is to write the name and age of a person whom one wants to injure together with some harmful mantras on a piece of paper. The paper is then folded and worn inside the boot, under the heel of the person who performed this magic action.

Another way of injuring an enemy, which is especially in vogue among women, is cursing: a woman will invoke the various wrathful deities and then pronounce the victim's name, asking the dharma-pāla to harm or even to kill her personal enemies. While pronouncing the curse, the woman will either shake out her apron, clap her hands, or throw some soil backward over the shoulder. Should a lama curse a person, then he will shake out his hat at the moment of saying the curse.

A more complicated method of killing an enemy, said to have been originally practised by the “black Bon”, but known nowadays also among the priesthood of the rNying ma pa sect, is the preparing of a so-called ngan gtad. First some nail-clippings or a piece of a worn dress have to be procured surreptitiously from the potential victim or, if none of these things can be obtained, at least some earth from his footprints should be taken. A circle is drawn on a piece of paper and then divided by two lines

³ Perhaps the goddess rDo rje g.yar mo sil.
into four equal sections. In the centre of the circle is outlined the image of a man or woman — representing the victim — its hand and feet bound by heavy chains. All around this figure various curses are written in a circle as *srog gcod*, "the life be cut", *snying gcod*, "the heart be cut", *lus gcod*, "the body be cut", *dbang thang gcod*, "the power be cut", and *mi rabs gcod*, "the descent be cut"; the latter term expresses that also all the relatives of the victim should be killed as well. Then a few drops of the menstruation-blood of a prostitute are smeared on each curse, the hair, nails, etc. of the victim are placed on the figure previously drawn, and the paper is folded up and wrapped in a piece of cloth, soiled by a prostitute’s monthly flow. The package is now placed in the right horn of a wild yak and the following things are added: a small quantity of blood from a man, a woman, a goat, and a dog, some earth from a crossroad, iron and brass filings which have been obtained from a blacksmith, a piece of a rope — or a piece of some other object — by means of which somebody has committed suicide, the bone, skin, or hair of a woman who died in childbirth, some aconite, a piece of the underwear of a widow, and some water from a subterranean spring. Lastly, one or two black live spiders are placed into the horn as well. Its opening is then tightly closed with a stopper made from the hair of a corpse. Black thread is tied crosswise over the stopper, and then several small spikes, made from the wood of a poisonous thorny bush and sharpened on both ends, are inserted underneath the thread. The horn thus prepared is called the *ngan gstad*. During this whole operation the magician has to take great care that none of the objects or substances which he puts into the horn get into contact with his own body, as otherwise the magic would work against him as well. He will therefore keep his hands wrapped in pieces of cloth until the horn has been closed.

All the above described operations having been finished, the magician will perform at night the ceremony of "inviting all *srung ma*". He places three stones, taken from a cemetery or from a crossroad, in a triangle close to each other, and on top of them he sets an iron pan, which he fills with the bones of low-class people, adding also earth from a place where

Fig. 21. The magic horn used in the *ngan gstad* ceremony (Tibetan drawing).
men have died in a fight and the soil of a haunted mountain. Into the centre of the pan he places the ngan gtd. Around the stones and the iron pan nine concentric circles of mounds are made out of earth, symbolizing nine ranges of mountains, and between the mounds he has to pour some water, to represent the nine oceans separating these mountain-chains.

The magician then calls all the wrathful srung ma to come and help him to destroy the enemy and offers to them a blood-libation (khrag gi gser skyems). The liquid applied in this sacrifice is either the blood of a sheep, yak, or, still better, that of a hen. Formerly also human blood was used to prepare this kind of gser skyems.

At dusk or dawn – the times which are believed to be the most favourable to perform magic ceremonies – the magician will cautiously approach the house of his victim, in order to hide there in its foundations the ngan gtd. The horn should be placed under the main pillar of the building or, should one find it impossible to do so, buried underneath or close to one of the house-corners. The small pit which is dug to this purpose must have a triangular form, its base being drawn in the direction in which the magician’s own house lies, while the triangle’s point is turned towards the inside of the enemy’s residence. Then three stones are laid into the pit, symbolizing three huge bolders, and some water is poured into the hole to represent a lake. Lastly, a firebrand is held into the pit “to drive out the pretas, which might otherwise get trapped once the hole is closed” – a strangely considerate action in view of the purpose for which the whole ceremony is carried out. After laying the horn between the stones, the hole is closed immediately and the earth is stamped down as hard as possible. A stone is then placed on top, a fire lit on it which is left burning for a little while, and afterwards some roasted barley flour is spread over the surface of the stone.

After performing this rite, the person who carried out all these magic actions – and also that one, upon whose wish the ngan gtd was made – will have to sever all connections with the victim, not even to speak with him, and above all not to enter his house. Three months later the magic is supposed to begin to show its first results. At first various misfortunes will befall the victim’s household, resulting eventually in his or even his family’s death.

It might happen that after the first signs of bad luck have occurred the person whose destruction is being wrought will suspect that somebody has placed a magic horn into the foundations of his house. First one will try to find out with the help of various kinds of divination, or by consulting
oracles, whether and where a *ngan gtad* is hidden. Should one succeed in discovering it, then the horn is dug out and thrown into a river, this sufficing to destroy all its evil powers. If, however, the divination did not render the desired result, then the lamas will have to be called in, to offer a *glud* of dough as a substitute for the person whose life is in danger. The *glud* and a *gtor ma* have to be buried underneath the foundations of the house, to counteract there the evil influence emanating from the *ngan gtad*. This counteractive offering is called the *gtad rul*, "that which spoils the (ngan) gtad".

Also the following methods are often practised by Tibetan magicians in order to cause harm and destruction:

For sending illnesses to a man, a red *mandala* in the form of a crescent moon is drawn. The magician has to write on a piece of cotton cloth, taken from the body of a man who has died of plague, the name and descent of the person he wants to harm. As ink he has to use the menstruation-blood of a dark-skinned Brahmin girl. This piece of cloth is held into black smoke, while the wrathful deities are invoked, and then the cloth is placed on the *mandala*. Wielding a *phur bu* made from the bone of a man who has died of plague, the sorcerer has to pronounce a hundred thousand times the appropriate *mantra*, and having "loaded" the cloth with destructive magic he has to hide it at the spot where the victim comes to sleep.

To make a man suffer from fits of fainting, his name and descent are written on a piece of cotton-cloth or bark with the help of a liquid prepared from white aloe-wood. This object is then held into poisonous smoke, and while pronouncing the necessary *mantra* the magician takes into his hand a *phur bu* made either from a kind of tree called *g.yer shing* or from turmeric wood. The magic object is then hidden at a place where *'byung po* demons are supposed to dwell.

In order to cause a man to become insane a quadratic *mandala* of a white and yellow colour has to be drawn in the middle of a great forest. Next, the figure of the enemy is made out of leaves and grass and held into smoke produced by burning datura leaves. After saying the necessary *mantra* a hundred thousand times - during this part of the ceremony the magician has to take a magic dagger to hand, made from a Brahmin's bone, and touch with it repeatedly the tongue of the figure - the effigy is buried at a place where wild animals use to gather.

A method said to have the effect of causing a man to become insane very quickly is as follows: on the top of a mountain the magician draws a circular *mandala* of a white colour, and in it he places a likeness of the
potential victim, made from the poisonous leaves of a poisonous tree. Then the name and descent of this man are written on the effigy with the help of the resin gained from white sandalwood. The likeness is then held into smoke made by burning human fat, and while pronouncing the appropriate mantra the magician takes into his right hand a magic dagger of the kind called rgyal rigs mchog phur and touches with it the head of the effigy. The latter is then deposited at a place where ma mo demonesses are believed to reside.

To make a person suffer from idiocy his name and descent have to be written, with the brain-blood of a man who has died in imbecility, on a piece of paper or bark. Then again, just as in the case described before, an effigy of the victim is made, and the magician touches its tongue, while pronouncing the destructive mantra, with a phur bu made of juniper wood or the grass called 'jag. The effigy and the piece of paper or bark are then placed on a spot which is the residence of a sa bdag.

A magic way of making a person lame is as follows: at a place where there is a tree with a single branch – the tree thus being similar to a crutch – a black triangular mandala is drawn, and the magician then writes the name of the victim together with a description of the kind of lameness which is desired on the skin of an owl; the liquid used as ink is the blood of a raven. A snake and a lizard are then wrapped in the skin, which is tied together with coloured thread, and finally smoked over a fire made with the help of black coal. The appropriate mantra is recited a hundred thousand times by the magician, who has to wield simultaneously a phur bu of the kind called dmangs rigs kyi mchog phur. Finally the package is tied to a tree growing on a cemetery, and should at this time a strong wind come up, then it has to be taken as the sign that the person one wishes to harm will soon become lame.

In order to cause cattle fall ill the name of that kind of the enemy's livestock which the magician wishes to make sick is written with the help of blood on a skin taken from the carcass of a horse of a good breed; the blood used in this case has to be obtained from the body of a sheep, cow, etc., which has died of a cattle-disease. Then the magician has to say the appropriate invocation and wield a phur bu made from the bone of a Brahmin; finally, the skin is cast into an enemy's animal pen.

If one intends to cause damage to the stores of an enemy, a ceremony has to be performed in the course of which evil mantras are pronounced; for this ceremony a phur bu measuring twelve inches – made of sandalwood or from the wood of a juniper tree –, a skull cup filled with objects of evil quality, black grain, and pieces of black silk are required.
Some of the Tibetan magicians also endeavour to gain power over wild birds, especially birds of prey, in order to be able to call them (bya \textit{bod}) and to use them for their own means, e.g. to send them as their messengers or to harm with their help the flocks of sheep belonging to an enemy. In certain cases a magician or priest might also try to call vultures (bya \textit{rgod \textit{bod}) by magic means, in order that they may come and consume quickly a corpse which has been set out. The deities who are supposed to send vultures are five winged \textit{d\=akin\={i}s}, each of them being accompanied by one special kind of vulture, which has a tail of the same colour as the body of the corresponding goddess. The names and distribution of the five \textit{d\=akin\={i}s} are as follows:

East \quad - \quad rDo rje mkha' \textit{gro ma} (white), wears a \textit{thu lu} of conch-shells, has a beak and wings of thunderbolts. She is accompanied by hundred thousand \textit{bya rgod thang dkar}.

South \quad - \quad Rin chen mkha' \textit{gro ma} (yellow), wears a golden \textit{thu lu}, has a beak and wings of jewels. She is accompanied by hundred thousand \textit{bya rgod thang ser}.

West \quad - \quad Padma mkha' \textit{gro ma} (red), wears a \textit{thu lu} of coral, has a "lotus-beak" and "lotus-wings". She is accompanied by hundred thousand \textit{bya rgod thang dmar}.

North \quad - \quad Las kyi mkha' \textit{gro ma} (green), wears a \textit{thu lu} of turquoise, has a beak and wings consisting of crossed thunderbolts. She is accompanied by hundred thousand \textit{bya rgod thang dmar}.

Centre \quad - \quad Sangs rgyas mkha' \textit{gro ma} (blue), wears a \textit{thu lu} of mu men stone. Her beak and wings are called 'khor lo'i mchu dang gshog pa. She is accompanied by hundred thousand \textit{bya rgod thang nag}.

When calling the vultures one should, besides invoking the above goddesses, draw the figures of vultures on five black stones. Then each stone has to be made magically efficacious by pronouncing over it the following \textit{mantra}: òm nag po lhab lhab, nag po lheb lheb, nag po thib thib, òm garu\=da sarva d\=akin\={i}, samaya ja h\={u}m b\={a}m ho.\textsuperscript{4}

More complicated than the ceremonies which we just described is a tantric ritual designed to induce the four-handed \textit{Mah\=ak\={a}la} to kill an enemy.\textsuperscript{5} The priest who performs the ceremony has to wear a black hat and a black dress. His first action is to erect a panoply consisting of a skin
which has been drawn from a corpse, and beneath it he has to place a table covered either by a human skin or the skin of a tiger. On the table he places three stones, arranged in the shape of a triangle. In the centre of this triangle and on the four points around it the priest has to write magic formulas, using as ink the blood which has been wiped from a sword, and on the stones he places a pan carrying five heaps of black corn mixed with blood.

In front of the table he erects a small platform in the shape of an irregular triangle, with its base turned towards the North; the sides of the triangle should have the shape of flames. In the centre of the triangle has to be drawn a figure representing the person who should be killed, and on top of this sketch is set a big iron vessel. It contains a great gtor ma, which should be prepared by grinding first five different kinds of corn and then mixing the resulting flour; the measure used should not be less than five bre. Blood and charred wood, which has been taken from a funeral pyre, are added to the flour until the colour of the pulp turns a lustrous red. Out of this mixture a three-pointed gtor ma is made. Around it one has to place pieces of pastry prepared of black corn, various medicines, grains, flowers, fruits, pieces of the Indian pastry called la du, radishes, onions, garlic, the “three white” and the “three sweet substances”, human flesh and various kinds of meat, evil-smelling food, and freshly-brewed beer. All these substances are placed or poured into the iron vessel until it is filled up to the brim, and then all around it are wound pieces of black silk and fresh bowels. To the east of the great gtor ma comes a smaller one dedicated to all the dharmapālas. In front of the table the magician has to dig a triangular hole - or form a small enclosure of triangular shape –, its edges having the shape of flames, and in its centre he has to set an effigy made of the earth taken from the enemy’s footprint. Into that corner of the triangle which points towards the West he has to place a “skull of bad quality”, filled with a dry substance prepared by mixing black and white mustard with powder made by grinding a medicinal herb called thang khrom (also thang phrom), filings of iron, copper, and stone powder. In the corner which points towards the East the horn of a red ox should be set, filled with a moist substance consisting of various kinds of blood and poison. Finally, at a place lying to the northwest of the big gtor ma the magician should place a big vessel filled with meat and other kinds of food, and to the northeast of the main gtor ma he should set a skull cup filled with beer, blood, and other kinds of drink.

All these preparations having been made, the appropriate text has to be

8 Datura; see p. 346, note 6.
read, in order to induce Mahakāla to partake of the offerings and to carry out the various tasks which the priest then enumerates.

Also lCam sring (Beg tse) and his companions belong to the group of those deities whose help can be engaged for purposes of "black magic". The main source on this subject is said to be the tantric work dMar po khrag mdo' 'phen, quoted in excerpts on fols. 1b-3b of Text nos. 34. According to this source the priest who tries to secure the assistance of lCam sring should first meditate in the middle of a cemetery which lies at a spot where three mountains and three rivers meet. Later he should meditate separately on the yab (i.e. lCam sring), at a place where there is a rock resembling the shape of the ferocious Yama or similar to the figure of a leaping lion, where a river clashes against rocks, and where the voices of owls and other night-birds can be heard. In order to meditate on the yum (i.e. gDong dmar ma) the priest has to visit a cemetery lying in between three mountains on which the ma mo dwell. These are the places where one can induce the deities to appear quickly.

Should, however, the meditation at the above localities not render the desired results, then one has to meditate either in a cemetery or in a cave which is "pleasing to the mind". Here water mixed with the blood of a red dog should be spilt, and over the spot which has been moistened in this way red powder is to be spread; this place is then imagined to be the "leather castle" of the Srog bdag dmar po. Then, on the twenty-ninth of any month – if this date falls either on a Tuesday or on a Thursday – a painted-scroll or an image representing one's own yi dam and a painting depicting the yakṣas in lCam sring's retinue have to be displayed. The "treasures" which are to be laid nearby – they are either painted or made of dough – are a red horse, a brown yak, a red goat, a red dog, and a black sheep. Next, the "life mantra" of lCam sring must be written on a piece of Chinese paper, either in gold or with blood which has been wiped from the blade of a sword. Around the mantra the following inscription has to be written: "Dwell in this receptacle and be my guardian! Protect me, the devotee, and the members of my family, my wealth, and my house. Curse those who have taken them away, and bring these possessions back to me!"

The paper bearing this inscription has to be tied up with red thread, and then various greens, medicines, precious stones and silks are to be laid on a red cloth and wrapped into a small package.

The next step is to prepare the "inner treasure": a piece of bamboo with three joints is filled with medicines and precious stones and then adorned with feathers of "cemetery birds" and owls. Then the syllable pra has to be written with sword-blood, together with various curses, on the point of
an arrow made of sword-iron. Below the arrow-head a long piece of red cloth is to be tied – on which the life mantra of the yab has been written in gold – as well as a piece of black cloth, inscribed with the life mantra of the yum in golden letters.

The treasure destined for the yum is a sandal-wood phur bu, eight finger-breadths long and wrapped in black silk. As an offering for the las mkhan one has to keep ready a phur bu made of red copper, around which a cloth removed from the hilt of a sword has been tied.

To prepare the “secret treasure” one has to take a tube with nine joints made from a shoot of wild-growing bamboo. Into this tube is to be inserted a piece of cloth, on which the life mantra of the deity has been written. The container is then closed by inserting at each end a piece of sandal-wood shaped like the half of a thunderbolt.

All these preparations having been made, the priest has to take the whole skin of a red goat and write on it many times with blood wiped from a sword or with Chinese ink the mantra of lCam sring, together with those invocations and curses which had been mentioned before.

Then the receptacle (or offering) of the body (sku'i rten) has to be prepared. On a piece of cloth – which had been used previously to cover a corpse – the form of lCam sring is drawn with sword-blood. As the receptacle of speech (gsung gi rten) a tantric book concerning this dharmapāla as well as his ritual have to be kept ready. The receptacle of mind (thugs kyi rten) is the “life stone” (bla rdo) of lCam sring; this is apparently a stone which had been taken from a mountain believed to be the bla ri of this dharmapāla.

Moreover, one has to obtain from a butcher the hearts of a red goat and of a black sheep. Then the mantras of the yab and the yum are to be written either in gold or with sword-blood on two pieces of paper, which are afterwards inserted into the hearts, together with medicines, scents, precious stones, and pieces of silk.

In front of all these objects the priest has to keep on a stool a vessel of metal, preferably a copper bowl, into which he places a triangular gtor ma made of barley-flour which had been mixed with blood and wine. This gtor ma – dedicated to lCam sring himself – should not be bigger than one elbow, but not smaller than a finger-span. On the left and right sides are to be set two more gtor ma, dedicated to the yum and the las mkhan. Around these three gtor ma eight sharp-pointed, three-cornered gtor ma – offerings to the “eight sword-holders” (gri thogs brgyad) – should be placed, and also twenty one small gtor ma of a similar shape dedicated to the “twenty-one butchers” (bshan pa nyi shu rtsa gcig). The gtor
Ma should be surrounded by mtheb kyu pointing to the outside. Other offerings which have to be placed nearby are various greens, radishes, onions, garlick, an unstrained rice-brew (bras chen), and Tibetan bread (khur ba). If a divination arrow – called in this case a rten gyi mda’ – is at hand, then one should stick it into the main gtor ma, with a tsakali (small painting) of lCam sring tied to its shaft. In front of the gtor ma one should set vessels containing blood and wine for the deities to drink, flowers consisting of the organs of the body, human flesh, goat’s fat, and the gu gul scent, also a lamp fed with human fat, a vessel containing a strong-smelling liquid made of bile, a number of bshos for the btsan demons – white and red ones –, a skull-drum, a thighbone trumpet, and other such instruments. Moreover, various other kinds of offerings, real or symbolic ones, the latter being drawn or made of barley-dough, have to be displayed, and immediately in front of the officiating priest should be placed the “inner offering”, viz. a thunderbolt, a bell and a damaru.

In order to kill a man one should then meditate on lCam sring himself, while the meditation upon the śakti will enable one to kill a woman. When meditating on the yab, one should imagine lCam sring as having the form of a wild btsan who rides on a horse; when meditating on the Srog bdag dmar po, one should imagine him riding a he-goat, while the “minister” when meditating upon his person should be imagined as walking on foot. According to the source here quoted one should execute in connection with the meditation also the following actions: the shaking out of the undivided skin of any animal brings forth various hallucinations (cho ’phrul) which will disturb the foe, when blowing into a bamboo-tube the enemy will fall ill. Also sesame-seeds should be cast as a harmful zor.

The above tantra is supposed to be a “treasure book” (gter ma) which had been found by the acārya Nyi ’od grags pa at a place called Bam so dmar po. The discoverer of the tantra, after acquainting himself with its contents and having performed the appropriate meditations, was able to kill all his enemies. Then his spiritual descendant Zla ba nag po, who is here called his “son” (sras), having become angry at his enemies caused them to die with the help of this text. Also the spiritual descendant of the latter sage, who was known by the name Gayā dhara or Ācārya dmar po, caused – with the help of this tantra – all his enemies to die after three days of meditation. From these sages the instruction was transferred to Bla ma gnyen, to Marpa lotsāva, etc., together with the explanation how to meditate on lCam sring alone, or only on his śakti gDong dmar ma, on the yab together with his retinue, or jointly on lCam sring, gDong dmar ma, and Srog bdag dmar po.
Even the Tibetan Government takes occasionally recourse to ceremonies of black magic, in the hope to secure thereby the help of Tibet's protective deities for a fight against its internal or external foes. Thus an oral tradition claims that formerly the Tibetan troops used a magic wheel as a war-weapon. This wheel was known as the Ral gri'i 'phrul 'khor. Its spikes were eight swords, their points and parts of their blades protruding out of the wheel. After having been loaded with magic powers, the wheel was directed against the marching columns of the enemy. The legend claims that the wheel flew with a rotating movement along the columns, its swords cutting down the soldiers. The disasters which were caused by the Ral gri'i 'phrul 'khor are said to have been, however, so great that the authorities of the Land of Snows prohibited its further use, and even ordered to burn all books which gave instruction about the manufacture of this wheel.

A magic instrument of the Tibetan Government, which is being applied to this day, is the so-called gShin rje'i rang thag, "the mill of the gshin rje". This magic mill is being preserved in mKhar rdo dgon pa, a monastery of the dGe lugs pa order near Lhasa. It consists of two millstones. The lower stone is firmly fixed, the upper one can be turned with the help of a handle. Into the surface of the upper stone has been chiseled a number of powerful mantras. The gShin rje'i rang thag serves as an instrument to kill the leaders of a hostile party, and it may be turned only by a learned, high-ranking priest specially nominated by the authorities. In the initial stage of this action the priest has to concentrate his thoughts upon a few seeds of white mustard, into which he tries to transfer the "life essence" (srog snying) of the enemies. As soon as certain secret signs indicate that this process has been successfully accomplished, he has to place the seeds between the millstones and grind them under the chanting of mantras. Tradition alleges that turning the gShin rje'i rang thag is a process dangerous even to the person who handles the mill, and several priests who had carried out this task are said to have died soon afterwards.

A very elaborate and rarely conducted ceremony for averting a grave danger threatening the existence of the Tibetan state and the Buddhist religion is the so-called bTsan mdos gling bzhi (cho ga), the erecting of the "btsan thread-crosses of the four continents". To perform the bTsan mdos gling bzhi ceremony in a very efficacious way is – due to centuries of experience – a speciality of the renowned Samye monastery, though knowledge of this ritual is not limited to the monks of this religious establishment.

The ceremony begins by erecting four complicated thread-crosses, some
eighteen feet in height, identical in shape but different in their predominant colour, as each of them corresponds to one of the four mythical continents of the Hindu-Buddhist cosmography. Thus the white thread-cross stands in relation to the eastern continent of *Pūrva-videha*, whose colour is believed to be white, the blue *mdos* is connected with the blue, southern continent of *Jambudvīpa*, etc. These four thread-crosses are set up in one of the main spacious rooms of the monastery – mostly inside the lofty, great assembly-hall – and each rests on a huge, square base, with sides each measuring nine feet. These pedestals are hollow, and before the main part of the ceremony begins they are filled with the following substances: the skulls, bones, flesh, and blood of various animals, especially of owls and crows, further skulls, or at least some bone, of people of noble descent, and also skulls of very low-class men, the fresh blood of a strong, healthy youth who had been killed in a fight, the vagina of a prostitute of an especially notorious reputation, various instruments and weapons with which people had been killed, the earlobes, tips of noses, eyebrows, the hearts, and the lips or tongues of men who had met with a violent death, and the skull and thighbone of a person who had died of a dreaded, contagious disease. Further the earth from hundred eight different cemeteries, the water of hundred eight springs, leaves and twigs of various trees, seeds, cloth and silks from a king’s treasury (*rgyal po’i bang mdzod kyi ’bru sna gos sna dar sna*) – the latter three items being supplied from the treasury of the Tibetan Government –, the underwear, hair, and menstruation blood of prostitutes, huge pieces of five different metals, earth from places which are claimed to be haunted, various officinal roots, leaves, and herbs, and the skull, flesh, blood, and bone of an eight year old child. Finally effigies representing the leading personalities of the hostile party against which the whole ceremony is being directed are placed inside the pedestals as well.

After finishing all these preparations – which take a long time, as it is often found difficult to obtain some of the before mentioned substances – a highly learned lama will be invited to conduct the main part of the rite. He will spend seven days in meditation, requesting one of the deities of the *yi dam* order to dispatch the army of the *btsan* demons against the enemies of the Tibetan state. In addition to it the priests of the monastery will be engaged over the same period of time by day and night in different rites, reading also a special book on the *bTsan mdos gling bzhi* ceremony, in order to please the deities to whom the head-lama is addressing himself.

On the last day, the thread-crosses and their pedestals are divided into several pieces and removed from the hall. They are afterwards set up
again outside the monastery, at a place lying in the direction in which the adversary is living, and then burned at an auspicious time which had been ascertained with the help of an astrological book.

At the time of the thirteenth Dalai Lama the \textit{bTsan mdos gling bzhi} ceremony is said to have been performed under the leadership of the learned abbot of the Mindoling monastery as a counteractive measure of the Tibetan Government against the military actions of the Nepalese, who at that time were to all appearances preparing an armed invasion of Tibet. It is being alleged by the Tibetans that on the very day on which the four thread-crosses were burnt a terrible earthquake rocked the Valley of Nepal, causing panic and disorder. A week later the Commander-in-Chief of the Nepalese army — whose effigy was one of those placed inside the base of the \textit{mdos} — died suddenly, after which event the Nepalese gave up their plans of invasion. Also in 1950, when Chinese troops began to occupy Tibetan territory, the \textit{bTsan mdos gling bzhi} ceremony was conducted again, but this time with disappointing results for the Tibetans.

Another ceremony, not less complicated than the one just described, is the so-called \textit{Ksetrapala'i gtor rgyab}, the “casting of the \textit{gtor ma} of \textit{Ksetrapala}”. The way of performing the \textit{Ksetrapala'i gtor rgyab} is known to the better-educated monks of the \textit{dGe lugs pa} order, though its actual execution is usually reserved for the members of the two chief tantric establishments of the Tibetan capital, the monasteries of \textit{brGyud grva stod} and \textit{brGyud grva smad}, called jointly \textit{brGyud grva stod smad}.

The \textit{Ksetrapala'i gtor rgyab} is performed at \textit{brGyud grva stod smad} mostly by order of the Tibetan Government in case that a threat to the existence of the Tibetan state arises from the side of the Chinese. The magical influences released during this ceremony are directed against a spirit of the \textit{gzhi bdag} class, colloquially called the \textit{rGya 'dre mgo dgu}, “the nine-headed Chinese demon”, who is believed to be a strong helpmate of the Chinese in all matters concerning Tibet. To counteract the evil powers of the \textit{rGya 'dre mgo dgu}, the deity \textit{Ksetrapala}, who is believed to be his deadly enemy, is dispatched in the direction of the Chinese border.

The object which plays the most important part in this ceremony and from which the latter also derives its name is the \textit{gtor ma} of \textit{Ksetrapala}. It is made of barley-dough in the form of a three-sided pyramid, with a symmetrical triangle as a base. The \textit{gtor ma} is about ten feet high, and it is placed on a huge flat iron pan resting on a tripod (\textit{rkang gsum}), the latter again standing on a rug made of coarse black cloth. The dough-pyramid, which is supposed to represent the supernatural abode of \textit{Ksetrapala}, is of a bright red colour, its sides being carved in the form of
flames symbolic of the "fire mountains" (meri) which surround Kṣetrapāla's palace. The front-side of the pyramid bears on its upper third a number of ornamental designs made of butter, which are called the 'white ornaments' (dkar rgyan). To give the whole structure more firmness, a long wooden stick (srog shing) is inserted inside the gtor ma as its vertical axes.

The top of the pyramid bears a small human skull (thod skam), on which a thunderbolt is resting. Above the latter, a miniature painting (tsakali) of Kṣetrapāla is attached to that part of the srog shing which protrudes from the gtor ma. The painting is partly covered by a ritual umbrella (gdugs) made of blue silk. Finally five long streamers of silk, each of a different colour, are fastened to the top of the pyramid and then draped over its sides. On the left and right sides of the great pyramid two small three-sided gtor ma, some twelve inches high, are set. They differ, however, from the bigger gtor ma in shape as their front is broader than the other sides, and also the various emblems of the great dough-pyramid are missing in their case.

Around these three gtor ma a fence is constructed out of crossed sticks. These sticks are made from the wood of a red thorny bush known as skyer shing. The branches of the bush are cut to long pieces, the thorns together with the outer tissues are peeled off, and only the yellowish, thorn-shaped core of the branches, which is about a foot long, is used. Outside the fence the blown-up bowels of an animal are laid in several circles, with the three gtor ma as their centre; the bowels represent the "iron mountain-ranges" which are supposed to lie on the periphery of Kṣetrapāla's abode. Inside the enclosure formed by the fence of sticks offerings of five kinds of precious metals (rin chen sna lnga), small pieces of various kinds of silk (dar sna, gos sna), different kinds of earth (sa sna), of wood (shing sna), cups containing different kinds of water (chu sna), etc. are placed, symbolizing the manifold treasures and substances which are to be found in Kṣetrapāla's heavenly residence.

In front of the tripod two skull-cups are set, both containing libation-offerings to Kṣetrapāla: one of the vessels is filled with Tibetan beer, the other with plain Chinese tea, which stands for "blood-amṛta" (rakta'i bdud rtsi).

Next the following kinds of zor are laid in a row, in front of the two skull-cups: the "mustard-seed zor" (yungs zor), the "ma mo blood-zor" (Ma mo'i khrag zor), the "arrow zor" (mda' zor), the "stone zor" (rdo zor), the "fire zor" (me zor), the "spindle zor" ('phang zor), and lastly the gtor zor. Should, however – as sometimes done – the number of the zor be increased, then the magical weapons are not laid in a single row in front of the tripod,
DESTRUCTIVE MAGIC

but in a circle around it. Five cups containing the five different offerings (mchod pa sna lnga) are then arranged in a row in front of the zor. Between the row of the zor and that of the mchod pa sna lnga a small gtor ma is set, dedicated to the gzhi bdag ruling the place on which the ceremony is performed.

The incantations and the reading of religious books connected with the setting up and casting away of Kṣetrapāla's gtor ma lasts usually three days, but should an especially great efficacy of the rite be desired, then the chanting is continued for four more days. In the course of this part of the ceremony Kṣetrapāla is invoked and requested repeatedly to avert the impending danger; he is supposed to descend finally into the centre of the great gtor ma.

Fig. 22. A so-called rdo zor (Tibetan drawing).

In the evening of the day on which the rite comes to a conclusion, a path is made with the help of some flour, leading from the tripod to the exit of the room in which the ceremony had been officiated. Then the cups containing the offerings are removed, and the zor are lined up on the flour-path, the gZhi bdag gtor ma being set in front of them, closest to the door. Two men have to stand outside the door, each holding a kind of banner called 'phyar dar. The gtor ma of the gzhi bdag, the zor, and lastly the main dough-pyramid along with the two small sacrificial cakes and all the objects, resting on the iron pan, are carried into the courtyard.

One of the priests - he should be a man of noble birth - approaches now the main gtor ma, carrying in his hands a big smoking censer. He is followed by two priests who bring the various objects needed for the
performance of the gser skyems ceremony: the carrier of the censer is called the spos sne pa, while the two other priests bear the name gser skyems pa.

The lamas then arrange themselves in the following order: immediately behind Kṣetrapāla’s gtor ma stands the spos sne pa with the censer in his hands. The place next to him, but standing a little in the back, is taken by the chief officiating lama, dressed in the full regalia of his rank. Close at his left side stands his religious assistant (chos g.yog), further to the left and right sides are the places of the two gser skyems pa, and still further outside are lined up in two rows all the other priests who take part in the ceremony.

A gser skyems is now performed by the chief priest, after which the various gtor ma are taken up by a few lamas especially assigned to this duty, and the procession then leaves the monastery’s courtyard, walking in the following order: first come the two men carrying the banners (’phyar dar), followed by a lama carrying the gZhi bdag gtor ma. Then come priests carrying the various magical weapons (zor), the two small dough-pyramids, and lastly Kṣetrapāla’s great gtor ma. Behind the latter walks the spos sne pa, followed by the two gser skyems pa, and immediately after them comes the chief lama with his assistant. Then follow the other priests, all walking in a single file, the first of them clashing cymbals and the rest beating the long-handled temple drums. The procession proceeds to a flat spot, where a pyramid-shaped structure, some ten feet high and bearing an opening on one side, has been prepared beforehand out of dry grass. This structure is called the “gtor ma hole” (gtor khung).

Upon reaching this spot, a gser skyems is performed once more, followed by the solemn requesting of Kṣetrapāla to avert various dangers, which are specified in a long litany. This part of the ceremony is called the bskul ba. The following translation, though not mentioning all the requests addressed to Kṣetrapāla on the occasion of the great Kṣetrapāla’i gtor rgyab ceremony, as performed for the Tibetan Government, expounds at least some of the tasks which the deity is asked to fulfil:

"Kṣetrapāla with your retinue, who come forth from the palace of the Mahā-dharmakāya, partake of the offerings. I, the yogi, master and disciples, request you: avert the evil wishes and actions of others, avert the evil influence of the casting of the thorn-zor and the mustard-zor, avert the skull-zor magic of evil spirits, prevent the turning of the ‘wheel of the gshin rje’, preclude the exhibition of the notched stick of the bdud, avert the influence of the Ma mo blood-zor, avert the evil magic of the red gtso metal from the country of Zhang zhung, avert the evil influence of the
willow-tree zor, avert the evil influence of the mantra-zor magic of the lamas, avert the evil influence of the gtor zor of the Bonpos, avert the destructive power of the mantra egg-zor, avert the evil influence of the Ma mo arrow-zor, avert the evil influence of the cursing-zor cast by women, avert the accidents caused by the tirthikas, avert the evil influence of destructive mantras and the disastrous conjuring-up of spirits, prevent the insertion of the destructive magic of the klu, prevent the calling of the the'u rang demons, avert the gi gang illness, let loose by the ‘exalted gZa’ (Rāhu), counteract the evil influence of the eighty-four bad omens, preclude the occurrence of the three hundred sixty evil dispositions, prevent the occurrence of bad dreams and evil-portending signs, avert the influence of inauspicious years, months, and days, prevent the outbreak of the four hundred twenty-four kinds of diseases, counteract the difficulties caused by dākinis, vetālis, rgyal po demons, and rākṣasas."

After concluding the bskul ba, one zor after the other is lifted and thrown inside the grass pyramid, while the chief lama enumerates all the tasks which Kṣetrapāla should fulfil with the help of these weapons. Only the ‘arrow zor’ (mda’ zor) is shot off, and the burning ‘fire zor’ as well as the rdo zor are hurled away. Next, the gZhi bdag gtor ma is placed in front of the grass pyramid, and after the latter has been set on fire, the huge gtor ma of Kṣetrapāla, the two smaller sacrificial cakes and all the other objects are thrown into the flames; only the flat iron pan is retained. The fire in which the gtor ma are burned is called the gtor me.

The climax of the ceremony, which is reached by throwing the dough-pyramids and the accompanying objects into the fire, requires the complete mental concentration of the chief priest, and all his thoughts should be turned at this moment towards Kṣetrapāla, urging him once more to execute the tasks which have been assigned to him. The priest should, however, in true Buddhist fashion, also feel compassion for the demon against whom Kṣetrapāla has been dispatched, realizing that this evil spirit is only a being which has been condemned to assume this shape due to the sins which it had committed in a previous existence; he should also request the deity to try its best in changing the demon’s nature to the good and to bring him upon the path of the Buddhist religion.

After the gtor ma has been cast into the fire, the lamas clap their hands loudly to chase away all the evil forces which might be lingering around, and the two banners are lowered thrice by their bearers, which is said to be the sign for the war-hordes of Kṣetrapāla’s retinue to start an attack against all enemies of Buddhism.
Then all those present turn their backs to the burning pyre, and the chief priest performs now a ceremony called mnga’ gsol, in order to clean the iron pot previously used from all harmful influences, which might have remained attached to it. First he drops the reversed pan on the ground, and stepping on top of it with one foot he makes the “thunderbolt mudrā” (rdo rje phyag rgya) – a hand-posture in which both hands form at first the well-known tarjani-mudrā, the small fingers and the index fingers of both hands being afterwards locked into each other in such a way that the resulting posture resembles the shape of a rdo rje – reciting simultaneously the names of thirteen mudrās (phyag rgya bcu gsum) and exclaiming that by the power of these magical hand-postures all the harmful forces which might have remained behind should be crushed and destroyed. The pan is then turned and lifted up again, while all those witnessing the ceremony shout “the gods are victorious!”

The procession then walks back to the monastery, where two well-dressed laymen will be waiting near the entrance to the shrine. One of them presents a ceremonial scarf to the chief lama as a sign of gratitude for having performed the ceremony. The second man holds a phye mar, and each priest as he passes the gate takes a little of the flour from the phye mar and then throws it up while saying a short invocation, as an offering to the ever-hungry yi dvags.

To conclude this chapter, at least a few words should be said about the Tibetan practices of love-magic. A popular belief claims that the easiest way in which a woman may gain the love of a man she desires is to burn one of her used monthly towels and to mix some of the ashes surreptitiously with the man’s food or drink. Instead of the ashes she may also use a drop of her menstruation blood. Or the woman may try to smear a little of her menstruation blood on the man’s head. The resulting pollution (grib) will cause the man to lose his will-power, so that he will readily comply with the wishes of the woman who charmed him.

A great deal of patience is required for another, more complicated method of love-magic, practised by both men and women. The person who wants to perform this kind of magic has to learn first one of the mantras specially used in such a case, which are said to be recorded in a compendium of magical formulas, shortly known as the sNgags ’bum rdo rje rgya gram; this book, a work of the rNying ma pa, is said to contain spells introduced from India as well as numerous invocations of Bon origin. Having obtained knowledge of all the minute details required for the correct and efficacious pronunciation of the magic formulas, one has
Fig. 23. Part of a Tibetan love-charm.
to fill a vessel with water and dissolve in it a piece of the black concretion known as *ghi wang*, found inside the head or entrails of some animals. The vessel is then thoroughly covered up, and the man or woman conducting this ritual has to recite with utmost concentration the necessary *mantra*, often up to a hundred thousand times. After this has been done the lid of the vessel is lifted, the person blows once on the water contained therein and then puts the cover quickly down again. The whole process is repeated, the liquid becoming more and more efficacious every time the prescribed number of *mantras* have been pronounced once more. Having completed this part of the ritual one has to approach the person whom one intends to charm and to sprinkle a few drops of the magical water into his or her eyes. The effect is claimed to become apparent instantly, as the man or woman who was brought into contact with the liquid will feel an irrepressible attraction towards the person who has cast the spell. One can also mix the magical water into the food or drink of the person one desires, but in this case the effects are said to be slower.

As an example of the great efficacy of this kind of love-philtre I was told the story of an old and rather unattractive-looking Tibetan physician from Lhasa. In spite of his age and ugliness he is said to have a great success among the ladies of the Tibetan capital, as he mixes secretly a few drops of the above described love-philtre into the medicines which he distributes to his lady-patients.

From a native of the Kham province I heard about a method of love-magic practised in this part of Tibet and claimed to be very efficacious. It consists mainly in the reciting of spells over some earth taken from the footprint made by the person on whom the ceremony centres. In this case the man or woman who intends to cast the spell cannot engage the services of a magician, but has to perform this ceremony personally. If one wants to leave later on the person on whom the spell had been cast a special ceremony has to be performed, as otherwise the deserted victim will soon become insane.

See page 345, note 3.
CHAPTER XXVI

PROTECTION AGAINST EVIL

Amulets and charms are the most important means by which Tibetans try to counteract harmful forces. The simplest amulets are slips of paper on which a prayer or spell has been written or printed, often together with the drawing of a magical emblem. These pieces of paper are often folded up, sealed, and then tied up with threads of different colours arranged to patterns. The collective term for amulets of the latter type is srung skud, and their patterns and names differ with the various sects.

The following are the appellations of three important srung skud used by the rNying ma pa: rus sba’l khog chings, g.yung drung lte bsgyur, and mi ’dre kha ’ching.1 Other amulets are herbs, beads, etc., which have been blessed by some renowned priest, small images (tsha tsha) made of clay or of a dough consisting mainly of powdered herbs, rings which have been worn by oracles, the knotted ribbons distributed by an oracle in the course of a trance, etc. Most of these amulets are kept in special charm boxes (ga’u), the smaller ones being worn on the breast, suspended from the neck, while heavier specimens have to be carried at the hip or even tied to the back.2 Apart from the various amulets destined to avert accidents, misfortune, and illnesses which might be caused by one or the other group of demoniacal beings, there are others which are supposed to avert bad dreams and evil omens, to protect from dog-bite or injury by wild animals,3 from pollution, poison, theft, to prevent one being wounded by weapons, forestalling the attack of robbers, protecting the harvest—especially against hail and drought—, safeguarding against injury by lightning, guaranteeing a success in business, increasing the fortune, etc.

Even animals, especially beasts of burden, are being protected by special amulets. These are mostly slips of paper or pieces of cloth covered

---

1 See the objects nos. 134 461 and 134 462, Collection Nebesky-Wojkowitz, Museum für Völkerkunde, Wien.
2 On the various forms of charm-boxes see P. H. Pott, Introduction to the Tibetan Collection of the National Museum of Ethnology, Leiden 1951, p. 121 sq.
3 See e.g. the charm against dog-bite published by Waddell in the Gazeteer of Sikkim, p. 343.
with magic drawings and spells, which are tied to the neck, mane etc. of the animal they should protect. There are e.g. charms protecting the cattle from wolves or from birds of prey.\(^4\)

To protect a whole household from harm a thread-cross or a sword which has been bent by an oracle in the course of a trance (rdo rje mdud pa) are fastened above the entrance, or thread-crosses are set up on the roof.\(^5\) Various magical diagrams, drawn above the door or on a wall nearby, are supposed to fulfil the same purpose. A protection of this kind frequently to be seen is the picture of a scorpion who is devouring a figure wearing a broad-brimmed hat. This drawing is supposed to protect against all evil caused by the rgyal po demons.

![Fig. 24. A magic drawing which should be sketched on the wall next to the door of a house in order to protect its inhabitants against injury by rgyal po demons.](image)

Some of the magical drawings, to whichever purpose they may serve, have essentially the same outer form and bear nearly the same inscriptions, the difference consisting only in a spell which has to be inserted in ornamental Laṅkāsa characters of different colours into a circle especially left free for this purpose.\(^6\) The work quoted under no. 188 of the Tibetan Sources gives one hundred and eight different examples of symbols which have to be inserted into such diagrams.

Most of the magical drawings have the form of a circle, in which case they are called srung 'khor. Sometimes the srung 'khor is shown as being carried by an animal believed to be the characteristic mount of the particular class of deities against whom the charm is supposed to be active.

\(^4\) Gazeteer of Sikkim, p. 343.
Thus a *srung 'khor* which counteracts the influence of the *gshin rje* is carried by an ox, a *srung 'khor* against the *bdud* rests upon a yak, etc., according to the following enumeration:

<table>
<thead>
<tr>
<th><em>srung 'khor</em> destined against</th>
<th>mount carrying the <em>srung 'khor</em></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><em>gshin rje</em></td>
<td>ox</td>
</tr>
<tr>
<td><em>bdud</em></td>
<td>yak</td>
</tr>
<tr>
<td><em>rgyal po</em></td>
<td>monkey</td>
</tr>
<tr>
<td><em>ma mo</em></td>
<td>black bird</td>
</tr>
<tr>
<td><em>btsan</em></td>
<td>stag</td>
</tr>
<tr>
<td><em>gza'</em></td>
<td>goat</td>
</tr>
<tr>
<td><em>sa bdag</em></td>
<td>pig</td>
</tr>
<tr>
<td><em>klu</em></td>
<td>frog</td>
</tr>
</tbody>
</table>

A kind of amulet highly valued by the Tibetans are the so-called *gzi,* beads of prehistoric origin, which have been made out of cornelian or, in most cases, from a glassy substance whose manufacture is not known to the Tibetans anymore. Those *gzi* which are nowadays in use, are being found since centuries in various provinces of the Land of Snows, especially in Eastern Tibet and also in Ladakh and Bhutan: the *gzi* found in Ladakh are said to be, however, of an inferior quality. No reports of such finds are yet available from Nepal and Sikkim, though *gzi* are also worn by the Lepchas, the aboriginal inhabitants of the latter state; these *gzi* are, however, said to be of Tibetan origin. According to reports of Tibetans the *gzi* are mostly unearthed during field-work – sometimes a whole hoard being found – or they are laid free by rain, in which case they might be swallowed accidentally by grazing cattle. Tibetan herdsmen are said to make therefore a point of searching the dung of cattle hoping to find one of these beads. In Northeastern Tibet *gzi* have been discovered together with arrow-heads when digging up some of the ancient graves to be found in this area.

The Tibetans distinguish two main types of *gzi:*

a) Oval-shaped *gzi* up to three inches long, with alternating black (or brownish) and white stripes, and with circles in these two colours in between. These circles are called *mig,* “eyes”. Tibetans claim that a *gzi* can bear up to twelve *mig* and that beads with five, seven, eight, or

---

7 See also R. de Nebesky-Wojkowitz, ‘Prehistoric beads from Tibet,’ *Man,* London 1952, art. 183.
eleven “eyes” are less common than those with one, two, three, four, six, nine, ten, or twelve mig. Generally, a higher number of eyes as well as deep colours and a smooth, shiny surface increase the value of a gzi. Especially beads with nine eyes – we may recall in this context that the nine is the most important number of the Bon – are in great demand since such a gzi is supposed to protect its owner from injury by weapons, to be able to counteract the evil influence of inauspicious days and to protect against the danger of falling victim to fits of apoplexy, which the planetary deity Rāhu is supposed to cause.

b) Roundish gzi, generally valued higher than the oblong ones; there are said to exist three different kinds of such beads:

1. **gzi stag ris can** – gzi bearing stripes like a tiger
2. **gzi padma can** – beads with a design similar to a lotus
3. **gzi tshe bum can** – gzi which bear a design similar to the tshe bum or “life vessel”, the well known attribute of Amitāyus and an object frequently used by the Tibetan Buddhist clergy; gzi of this kind are said to fetch the highest price.

For a gzi of an average quality the Tibetans often pay the equivalent of some thirty English pounds. In more recent times crude imitation gzi have appeared on the Tibetan market. Imitations made of porcelain are imported from India and China, while the Tibetans themselves try to make gzi-like beads with the help of black and white sealing-wax. The gzi are mainly used to decorate the necklace holding a ga’u (ga’u shal), or several of them are strung up together with pearls and beads of red coral to form a separate necklace (gzi shal). Powdered gzi are mixed with silver and gold dust, officinal herbs, and powdered pearls, and formed into pills (ril bu). Pills of this kind are an expensive, but allegedly very efficacious medicine against numerous ailments.

Several legends trying to explain the origin of the gzi circulate among the Tibetans. Many Tibetans believe that the gzi were originally jewels of the gods (lha’i rgyan cha), who threw them away as soon as the bead had been damaged. This is said to be the reason why scarcely any of these beads are found in a really perfect condition. Others claim that the gzi are worms which got petrified. A hoard of gzi is therefore called a gzi tshangs or “gzi nest”, and the Tibetans allege that when opening such a “nest” one might often be able to see some of the gzi still moving slowly about. Thus a legend which circulates among the population of Kham tells about a herdsman who was tending his herd of yak on a mountain meadow, where
his animals one day happened to uncover a big "nest" full of beautiful gzi. The gzi were, however, still moving, and after the herdsman had tried in vain for a while to collect all of them, he ran to a nearby village to fetch some help. But when he returned he found the "nest" empty except for two or three gzi, the rest having managed to slip away.

A West-Tibetan tradition alleges that the gzi took their origin from a mountain near the town Rudok (Ru thog), where they used to flow like a stream from one of the slopes of this mountain. One day, however, a woman cast the "evil eye" at the mountain, and the flow of precious beads immediately stopped. To this day one can recognize the spot, marked by characteristic black and white stripes, at which the gzi once issued. A fifth legend alleges that the gzi were precious stones which had been kept in the treasury of the king of sTag gzig. After this ruler had been defeated by king Ge sar, the gzi were carried away by the victorious troops to Tibet, where in the course of time they got scattered all over the country.

The ceremonies of the Tibetan clergy destined to avert evil are still more numerous than those performed by the magicians with the intention to cause harm. Of special importance are those ceremonies in the course of which the harmful forces are transferred upon a "scape goat" (glud). We mentioned above that a glud can be either a living being or an effigy made of dough, and we may give here in this connection once more the names of at least the most important kinds of glud: the glud which stands for the man for whose benefit the ceremony is being performed (sbyin bdag gi gzugs glud), and especially the glud serving as a "scape goat" for a patient (nad pa'i glud), further the pho glud, the mo glud, and the chung glud, the "scape goats" for a man, a woman, and a child.

The glud is often a sheep, goat, horse, or a yak, which has been set free as the ransom for a patient. The animal destined as the glud is usually bought from a butcher in order to acquire religious merits by saving its life, and before being set free a few ribbons of silk or cloth are tied to its body. According to Hermanns an animal which has been set free in order that a patient's life might be saved is called tshe dar, while Asboe calls it tshe thar. The latter author also mentions that in Western Tibet it is customary to burn a sheep in order to free a person from illness. The sheep is covered with a sheet just as if it were a corpse, it is addressed

---

8 An interesting "scape-goat" ceremony performed by the Na khi is the Dto-na-k'o described by Rock, Naga Cult, I. p. 29 sq.

9 W. Asboe, 'The scape-goat in Western Tibet,' Man, London 1936, art. 96.
by the name of the patient, and under loud wailing it is led to a cremation-ground to be burned alive.\textsuperscript{11}

The most remarkable of all the various "scape goat" customs practised in Tibet is the great \textit{glud 'gong} ceremony, which takes place annually in Lhasa at the time of the New Year celebrations. This ceremony is said to have been established by the fifth Dalai Lama. Its purpose is to free the inhabitants of the Tibetan capital from the evil influence of the sins which have been committed by them in the course of the old year, and especially to avert the harmful power exercised by the "brotherhood of the seven 'gong po demons" (\textit{'Gong po mched dgu}), who are believed to be malicious enemies of the Tibetan state and the Buddhist church. All these harmful forces are transferred upon two men, who have to take the place of "scape goats" and who bear the name \textit{glud 'gong}. At the time of the fifth Dalai Lama it was customary that one of the \textit{glud 'gong} proceeded from Lhasa to Samye and then further on to Tshethang (\textit{Tshe thang}), and the other to Phenyul. In the following centuries the custom of sending a "scape goat" to Phenyul was abandoned, and only after the thirteenth Dalai Lama had come across a note in the Tibetan state archive mentioning this ancient usage, did he order that henceforth two \textit{glud 'gong} should be dispatched again.

The two men who take the part of the \textit{glud 'gong} are usually selected from among the servants employed by an office lying at the foot of the Potala (\textit{zhol}) and known therefore as the \textit{Zhol las khung}, which administers the eighteen fortresses situated within the district of Lhasa. Dressed in rough fur-coats and wearing conical hats, one half of their faces being painted black, they roam at the time of the New Year through the streets of Lhasa, helping themselves freely to everything that attracts their attention, as it is an old-established custom that every smaller object on which the \textit{glud 'gong} puts his hand becomes his property. He usually pays a compensation for the things he takes – but in worthless paper-currency.

On the twenty-fourth day of the first Tibetan month these liberties of the two "scape goats" find an end. On this day, having been symbolically loaded with all evil, they are chased out of the city. The driving out of the \textit{glud 'gong} begins with a short ceremony held in honour of the local protective deity of the Tibetan capital, the goddess \textit{Ma gcig dpal lha mo}. This service which both "scape goats" have to attend takes place on the upper floor of the great Lhasa cathedral (\textit{Jo bo gtsug lag khang}), in a chapel dedicated to this goddess. After the ceremony has been concluded, the \textit{glud 'gong} make their way dancing and singing to the open square.

\textsuperscript{11} W. Asboe, 'Sacrifices in Western Tibet,' \textit{Man}, London 1936, art. 97.
which lies in front of the temple, where they are met by a high ecclesiastical official dressed in the garments of the Dalai Lama. Great crowds collect in the square to witness this event, and sometimes even the Dalai Lama with members of the government watches the scene from the windows of a room lying above the temple entrance. A lama orchestra plays religious melodies, and while all the assembled priests pronounce mantras, the two glud 'gong and the official representing the Dalai Lama start a play of dice. The "scape goats" prove invariably the losers, since they are given dice showing only one eye on each side, while their adversary uses dice bearing on every side six eyes. As soon as this unequal game is finished, a number of beggars and corpse-cutters appear from a side-street, carrying gifts presented to the glud 'gong by the government as well as by rich merchants.

The participants in this ceremony then arrange into a procession which proceeds in the following order: at the head of the procession walks a beggar, carrying a small image made of dough and butter; this is a glud representing the Dalai Lama. Should the Dalai Lama still be minor and a Regent lead the affairs of the Tibetan state, then his effigy will be carried at the head of the procession as well. Behind the glud follow the two glud 'gong, surrounded by the beggars and corpse-cutters with their loads. They are followed by eight masked priests known as the ging. Each of them holds a chopper in his right hand and a skull-cup in the left one. In accordance with a tradition, which had been established by the fifth Dalai Lama, the function of the ging – whose task it is to drive the glud 'gong forward and to prevent their return into the city – is assigned to the monks of the Byang chub gling monastery, an old rNying ma pa establishment which lies in the neighbourhood of Lhasa. Behind the eight ging is carried a huge thread-cross, to which a part of the evil endangering the Tibetan people and its rulers has been transferred. This thread-cross consists of three main parts, set on a central wooden axis: the upper star-shaped centre known as the mdos zhal or "thread-cross face", a basket-shaped centre ('khor lo, "wheel"), and a lower section which has the form of a "lucky knot" (Tib. be'u, Skt. vatsa). A great number of small thread-crosses and gtor ma are carried by the lamas who surround the great mdos. Then follows a group of monks carrying a big gtor ma dedicated to Yama and a smaller one destined for the goddess Ma gcig dpal lha mo, and behind these follow, marching in two files, about five hundred members of the two chief tantric schools of Lhasa. Each of them holds a drum, which he beats with a crooked stick in the rhythm of the step. The tantrics are followed by the Nechung oracle dressed in his ceremonial robes. The
chos rje, who remains in full trance for the time the procession and the following ceremony last, is accompanied by a few of his assistants. At the end of the procession walks one of the highest dignitaries of the Tibetan Buddhist clergy, the Khri rin po che of Ganden monastery.

The procession heads for the open field which lies close to the old Chinese yamen. Here the burning of the great thread-cross and the "casting" of the gtor ma takes place. At the beginning of this part of the ceremony the Nechung oracle approaches the dGa' ldan khri rin po che and offers him a ceremonial scarf; sometimes, he also makes a prophecy on this occasion. After this the chos rje shoots off a few arrows, in order to drive away the malevolent demons who might be lingering around. This action is known as phyag mda' bskyes pa or - by a more literary term - rdo rje'i mda' 'phen pa.

Next the two glud 'gong are send off. Each of them is given a white horse to ride and a white dog and a white bird to accompany him. One of the glud 'gong proceeds then past the monastery of Ramoche (Ra mo che) to Phenyul, while the other takes the so-called Glu spug (Klu sbugs?) road which leads to Samye. The latter glud 'gong carries with him the glud of the Dalai Lama and sometimes also that of the Regent.

As soon as this glud 'gong reaches Samye, the seal on the door leading into the room of Tsi'u dmar po on the lower floor of the Tsi'u dmar po'i lcog dbug khang is broken open by the authorities of this monastery. The glud 'gong is then led into the chamber, where he adds the effigy (or effigies) he brought from Lhasa to the numerous likenesses of the Dalai Lamas and Regents which have been carried to Samye by previous "scape goats". Formerly the glud 'gong was forced to spend seven days and seven nights in this room. Later on it was demanded only that he should not leave the building for the same period of time. The room of Tsi'u dmar po is sealed again as soon as the "scape goat" has left it. In more recent years it has become customary that the glud 'gong stays only one or two days at Samye. During this time he visits the various chapels of the monastery and prays there to the deities to spare him and to prevent the evil and sin, which has been transferred upon him, from destroying his life.

From Samye the glud 'gong proceeds to Tshethang, where he enjoys once more for a week the same liberties he was granted at Lhasa, taking away the property of the people he happens to meet in the streets and paying for it with worthless currency. Later he visits the surrounding countryside, selling the gifts and objects he has collected. After some three weeks time he is allowed to return to Lhasa. His function having ended he is not subject to any discrimination. Tradition claims, however,
that formerly most of the “scape goats” died shortly after carrying out the prescribed journey. In case a glud ‘gong survived, he was not allowed to enter the capital until another glud ‘gong had been dispatched at the time of the next New Year.

A “scape goat” ceremony performed if a man is gravely ill or if the danger of an early death has been divined for somebody is the preparation of a so-called ‘Chi glud. The number of the participating priests depends solely on the means of the person upon whose order this ceremony is being carried out. It usually begins in the late afternoon and ends after darkness has fallen. First two gtor ma are made, one for the yi dam of the chief officiating priest and the other for the particular protective deity of the man for whose benefit the ‘Chi glud is prepared. Then a small effigy representing the patient is made out of some rtsam pa dough. For the hair of this likeness some real hair of the sick person is taken, while a few of its nail-clippings serve as the nails of the glud. The effigy is dressed in a garment made out of some piece of cloth which had been worn by the sick man. The ready image is then placed on the floor, close to the table on which the two gtor ma stand.

The next step is to make a second dough-effigy, representing the demoniacal ‘Chi bdag bdud. The body of the ‘Chi bdag bdud is black, his hands brandish a snare and a sword. His mount is a buffalo. This image, too, is placed on the floor. Then a man, who has been specially commissioned for this task, is fetched to act as a living glud. Many a beggar will be

A similar ceremony called ‘Chi bslu, “ransoming from death”, has been described recently by Lessing in his paper on ‘Calling the Soul’. This ceremony stands under the auspices of the ‘Chi bslu ba'i sgrol ma. Two forms of this goddess are described in the sādhana ‘Chi ba bslu ba and ‘Chi ba slu ba sgrol ma dkar mo'i sgrub thabs of the bTan 'gyur:

a) The yellow-green dPal sgrol ma chen mo, who is adorned with jewels. She sits on a “moon-lotus”. Her hands rest in the posture of preaching and hold a blue lotus. She is invoked to counteract the evil caused by the ‘chi bdag, dākinīs and rākṣasas.

b) The sGrol ma, “who has the colour of the moon in autumn”. She sits on a “moon-lotus”, her hands are in the posture of blessing and they hold a lotus.

The Tibetan Collection of the Rijksmuseum voor Volkenkunde in Leiden contains two blockprints regarding this type of ceremony: Tshe dpag med gnam leags rdo rje'i cha lag 'chi bslu'i gtor chen 'grigs chags su bkod pa 'chi bdag g.yul zlog ces bya ba bzhugs so (fols. 18). The part of the text describing the setting up of the sacrificial objects bears the title ‘Chi bdag zhags gcod pa, “cutting the noose of the Lord of Death”. The three deities who are said to cause an “untimely death” and whose malevolent influence should be counteracted by performing this ceremony are the black ‘Chi bdag a wa glang mgo - he holds a khram shing and a noose-, his companion on the right, the blue Tshe bdag rākṣa phag mgo, and the red Srog bdag zhe sdang sbrul mgo who stands on the left. The latter two acolytes hold the same attributes as the chief deity. - The second text on ‘Chi bslu bears the title bZang spyod ‘chi bslu thar lam gsal byed ces bya ba bzhugs so (fols. 7).
Magic diagrams protecting against various kinds of evil

Rows 1 - 7 from left to right:

1. All kinds of evil caused by the eight classes of supernatural beings, the lha, srin po etc.
   Injury caused by the 'dre.
   Epidemics and illnesses.
   Injury caused by weapons such as arrows, lances, swords, etc.

2. Wrath of the lha.
   Evil caused by the klu.
   Evil caused by the sa bdag.
   Sufferings caused by leprosy.

3. Evil caused by the gnod sbyin.
   Evil caused by the ma mo.
   Evil caused by the srin po.
   Evil caused by the gshin rje.

4. Evil caused by the the'u rang.
   Evil caused by the female 'dre.
   Influence of the sri.
   lTe bsgyur (?)

5. The female 'dre who cause injury to health.
   The male 'dre who cause injury to health.
   The female demons of death.
   The male demons of death.

6. Evil caused by the 'dre who dwell on mountains.
   The spirits who cause leprosy.
   Evil caused by the 'dre.
   Evil caused by the gza'.

7. All evil caused by the 'byung po.
   Protection against rgyal and 'gong
   Protection against the srin mo.
   Protection against the 'dre who cause hunger.
willing to play the part of the “scape goat” in the hope of receiving a rich reward. He usually gets a nearly new garment which had belonged to the man for whom the ceremony is performed – the specific smell of this dress should divert the demons from their actual victim –, further a cap, a pair of boots, a few blankets, and also some money. The “scape goat” has to be dressed in exactly the same way as the person whose place he takes, and even his hairdo has to be adjusted accordingly. Next the “scape goat” and the patient have to take their seats in front of the table bearing the two gtor ma.

The chief officiating priest now requests the various srung ma to come to this place. He reads then a special book containing the appropriate invocations, and by the power of his chant he transfers all the harmful influence from the patient to the living “scape goat” and to the glud of dough. Finally the casting-out of the evil forces is done. The man playing the part of the “scape goat” has to pick up the dough glud as well as the effigy of the 'Chi bdag bdud and hold them in front of his breast. After it had been ascertained with the help of astrologic books in which direction the “scape goat” has to go, the man will be sent on his way, while all the people who witnessed the ceremony have to clap their hands loudly in order to scare all evil forces away and prevent their return into the house. This final part of the ceremony has to take place shortly after darkness has fallen, the time when the evil spirits begin to roam.

The effigies are either carried to a crossroad, or they are simply put down outside the boundary of a village to be eaten by dogs and birds. It augurs well if they are quickly destroyed by animals, the opposite case being regarded as an evil omen. Should the figures be too big to be carried by one man, a person belonging to a low social class will be asked to carry the effigy of the 'Chi bdag bdud, while the dough glud has in any case to be borne by the “scape goat”. The man who took the place of the living glud is then permitted to return to his own house, but it is prohibited to him to enter the dwelling of the person as whose substitute he has acted.

Later, the man for whose benefit the ceremony was held will have to change into a newly-bought dress, and he has also to adopt a new name, thus becoming symbolically a completely new person – “ming bsgyur lus bsgyur”, verbatim “name change, body change”, as a Tibetan saying goes. Should the man not be in the position to afford the purchase of new clothes, he should sew at least to the back of his garment, at the hight of the shoulder-blades, a design made of cloth and representing a swastika in its normal or reversed form, with the crescent of the moon and the disk of the sun above it. The sun and the swastika are made of red cloth, while
for the symbol of the moon white or yellow cloth is used. The custom of
sewing such a design onto the back of a dress is especially prevalent among
the inhabitants of the Tsang province.

The arrangement of gtor ma indicated above is customary if the ceremo-
yny is performed by priests of the dGe lugs pa order. Should it, however, be
carried out by members of the rNying ma pa sect, then three more gtor ma
will be placed in a row on the table: the gtor ma in the middle is dedicated
to Padmasambhava, the gtor ma on the left stands for Guru drag po, a
wrathful aspect of the same personality, and the sacrificial cake on the
right side is offered to the goddess Seng ge gdong ma. The gtor ma for
the yi dam of the officiating priest and that for the protective deity of the
patient are set in this case more in the foreground.

According to a popular Tibetan belief there are fifteen kinds of demons
who try to injure children; best known among them are the chung sri,
whom we mentioned already above. These fifteen kinds of malevolent
beings also often try to kill a yet unborn child as well as its mother. In
order to avert this danger a mdos-ceremony has to be performed, for
which the following arrangements have to be made; the figure of a Nad
bdag mo is formed out of dough which has been coloured red. The
goddess is shown naked except for a belt, with emaciated breasts and open
genitals. Her right hand holds a lance, the left one wields a sack full of
diseases. To her belt are fastened a pair of dice, and a notched stick is
stuck into the belt. Back of this figure is set up a thread-cross made
of strings of five different colours, flanked by six sticks bearing tufts of cotton
(ve tags); all these objects are destined to absorb the evil whose destruc-
tion is being sought. In front of the Nad bdag mo are placed several small
gtor ma, chang bu, a butter-lamp, offerings of various kinds of food, and
pieces of silk.

The offering of the Nag po mgo gsum,18 also called gTor nag rgyab,
“the casting of the black gtor ma”, is a peculiar glud ceremony performed
by rNying ma pa priests in order to subdue the demons causing illnesses
and misfortune by engaging the help of a demoniacal being called Nag po
mgo gsum, “the black with the three heads”. This figure seems to be
regarded as an “emanation” of Mañjuśrī, since the ceremony is believed to
stand under the influence of this Bodhisattva. It begins with preparing the
image of the Nag po mgo gsum out of rtsam pa dough and reeds; sometimes
mud is used instead of the expensive rtsam pa. The body of the figure is
 coloured black on its upper part, the lower half, which has the shape of the

18 For some further details on this ceremony see Waddell in the Gazeteer of Sikkim,
pp. 344–346 and Morris, Living with Lepchas, p. 130 sq.
coiled tail of a snake, is painted red. On the body are set three heads: the red head of an ox in the middle, a blue pig head on the left (occasionally the position of these two heads is reversed), and a yellow tiger head – in some cases the head of a snake – on the right side. The effigy has two hands; they are either stretched sideways, their fingers making the tarjani mudrā, and the left, which bears a few mustard-seeds on its palm, holds a bow and an arrow made from the wood of a poisonous thorn-bush, or the hands are joined in front of the breast and hold a small gtar ma. A pair of wings is attached to the back of the figure, and as its navel the astrological sign called sme ba is drawn. A small butter-lamp is set on each of the three heads – sometimes, however, only on the central head –, a big thread-cross is stuck behind the central head, and a small thread-cross behind the heads on the sides, or a yellow nam mkha’ is stuck behind the head on the left and a red nam mkha’ behind the head on the right. Finally a khram shing together with the feather of an owl and of a raven are stuck into the back of the figure.

A huge flat iron pan is then filled with a layer of earth, and the image is set into its centre. To the right side of the Nag po mgo gsun is laid an arrow and to the left a spindle. The figure is surrounded by an enclosure of small wooden swords painted red, and sometimes also washed and inflated bowels are wound around the pan. Then a small bag containing black radishes, onions, garlic, tea of an inferior quality, and yeast for making beer – all these objects are called collectively the mi dga’i rdzas – is hung around the neck of the Nag po mgo gsun.

The various parts of the Nag po mgo gsun and the objects grouped around it are each believed to counteract one special kind of danger. Thus the ox-head counteracts the zor cast by the sngags pa and by Buddhist priests, the snake-head on the left side defeats all the gnyan, the pig-head in the centre counteracts the evil influence sent by the sa bdag and sa srin. The upper black part of the figure’s trunk defeats the bdud, and the lower red part averts all illnesses and epidemics caused by the ma mo. The wings defeat the lha srin sde brgyad, the coiled tail holds in check all sa bdag, klu, and gnyan, the seeds of white mustard resting on the left hand avert the mi kha kham chu, the bow and arrow which the left hand is lifting defeat the the’u rang, the arrow lying on the right side averts the dal kha of the male bdud, and the spindle on the left side counteracts the dal kha of the female bdud. The khram shing stuck into the back of the figure counteracts the ma mo’i khram kha, the feather of the owl, also stuck into the back, averts the evil omens, and the raven’s feather prevents suffering; the enclosure consisting of swords is a pro-
tection against enemies, and also the nine fields of the sme ba, which have
been drawn on the navel, have each a particular task to fulfil: the first white
field defeats the the'u rang, the second black square counteracts all harm
caused by revived corpses, the third azure-blue square pacifies sufferings,
the fourth green square counteracts the evil influence exercised by the
klu srin, the fifth yellow square counteracts the evil influence of the sa bdag,
the sixth white field holds in check the 'gong po, the seventh red square
defeats the evil force of the phur kha, the eighth white field acts against the
lha chen, and the ninth red square insures lasting happiness.

The ceremony is continued by setting the pan containing the effigy on an
iron tripod which stands on a piece of black cloth made of yak-hair. The
officiating priest has then to carry out the following three actions:
a) Invoking the various protective deities and offering a sacrifice to them.
b) Reading the special book of the Nag po mgo gsum ceremony.
c) Casting out all evil. At the end of this part of the ceremony the image
is carried to some lonely spot by a beggar, who will receive a few coins
for his services. None of the restrictions to which the "scape goat" of
the 'Chi glud ceremony is subject are, however, imposed upon him.
A ceremony which it is obligatory to perform three days after a person
has died is the gShin rje'i kha bsgyur or "turning away the mouth of the gshin
rje demon", known also simply as the Kha bsgyur. Its purpose is to
expel the gshin rje demons who caused the death and who might try
to get another victim. The arrangement of objects for performing this
ceremony is said to be very similar to that required for the Nag po mgo gsum
sacrifice. In the present case, however, the image is supposed to be only
one-headed.

In order to avert or to counteract the harm caused by the various
classes of sri demons, the help of Padmasambhava's wrathful form rDo rje
gro lod (or dPal chen rdo rje gro bo lod) should be engaged; the most
efficacious method, however, to suppress the sri is to bury or set out the
skulls of men and animals which have been filled with slips of paper in-
scribed with magic spells. The kinds of skulls, the spells, and the nature
of the place to which the skulls should be brought vary according to
which particular class of sri should be defeated. The following list
indicates the way in which the malignant influence exercised by some of
the more important sri classes can be counteracted:

133.
16 The suppressing of the sri was the task of a class of Bon priests called dur gshen;
see Tucci, Painted Scrolls, II, p. 715.
pho sri – bury the skull of a yak
mo sri – bury the skull of a black bitch
chung sri – hide the skulls of a dog and a pig under the bed of the child whose life the chung sri threaten, or bury the skulls of a weasel, a puppy or a piglet
dur sri – set out or bury the skulls of a fox, a badger, and a marmot in a cemetery
btsan sri – bury the heads of a fish and otter
dgra sri – bury the heads of a wolf, horse, or yak at the border of an enemy’s dwelling
dam sri – bury the skulls of a lynx, jackal, dog, goat, or pig in the centre of an inhabited place
rnal 'byor pa'i dam sri – their influence can be suppressed by hiding the skulls of a man, a dog, and a pig underneath a stūpa
med sri – their power can be counteracted by burying the skulls of wild dogs and mice
klu sri – they can be defeated by using the “skull of a khyung”
gri sri – bury the skull of a hybrid yak
god sri – can be defeated by burying the skulls of a wild dog, monkey, or toad, or by placing the skulls of a goat or sheep halfway up a mountain
lha sri – their influence can be counteracted by using the skulls of vultures and eagles or the skull of a khyung
sdang ba'i sri – bury the skull of a wild dog

Of special importance are the manifold ceremonies destined to defeat the various groups of phung sri. One of these ceremonies bears the name Za ’dre phung sri kha bsgyur. When performing it the following effigies have to be set up: a black man riding on a black camel, a white man riding on a white camel, a two-headed varicoloured woman whose mount is a varicoloured pig, a black three-headed snake resting on top of a red water-buffalo, and a tiger-headed black man riding on a yellow monkey. While for defeating the phung sri in general the skull of a camel should be used, the application of the following skulls containing paper slips covered with mantras is recommended on the other hand in order to suppress some special groups of phung sri:

rgyal po phung ba'i phung sri – the “long skull of a Monpa” and that of a man from the Hor country should be
buried within the boundaries of a monastery

- the skulls of a monkey, a parrot, or a bat should be buried at a place where people use to gather in order to hold a council

- the skulls of a cross-breed yak and a mule have to be buried amidst the countryside

- the skulls of a lynx and a wolf have to be buried in a pit, which had been dug in the centre of a great town

Fig. 25. The linga used in the rite of suppressing the dam sri (Dam sri’i mnan ling.)

The Tibetans believe that there are two main reoccurring periods of danger in the life of all men: firstly, all years of age which end with a nine (9, 19, 29, etc.) are years which bring grave threats to life. The inauspicious years are called dgu mig. Secondly, the reoccurrence of the name of that animal under whose sign a person had been born - an event which happens every twelve years in accordance with the rules of the Tibetan calendar - is a dangerous time as well. The inauspicious years of the latter kind are called lo skag.

In order to counteract the dangerous influence of the dgu mig and lo skag, the dGu sgrol ceremony or “salvation from the nine” has to be
performed. It begins by invoking all dharmapālas and their retinues and presenting to them a gtor ma, which has been placed into the centre of a low table. Then the following arrangements have to be made; with the help of some earth nine small hillocks are made on the floor, all lying in one row. Next, a thread-cross is stuck into each mound, and near it is placed the shoulder-bone of a sheep. A gtor ma, together with the image of a chos skyong, a set of new clothes, a bow, and also some fresh food are then laid down at one end of this row. If the person for whom the ceremony is performed is a man, he has to enter now the room dressed in an old garment, wearing an old cap and carrying a stick. He goes to that hillock which lies furthest away from the image and stops there, while a priest reads the appropriate passage from the dGu sgrol book, requesting the deities in the course of his chant to save the man from all dangers which the inauspicious year might bring to him. The man has to step then over the first mound and stop in front of the second hillock. While all those present shout “Thar pa” (salvation), an assistant flattens the mound which has been crossed, removes the thread-cross and the shoulder-bone, and places them into a huge bowl. This process is then repeated until the last hillock is crossed. The person has now to discard his old dress and exchange it for the new garment, which has previously been laid there in readiness. He takes a seat on a new cushion, discards the old cap, exchanges the stick for the bow, and eats some fresh food. Often, as in the case of the 'Chi glud ceremony, he also changes his name. After this part of the ceremony has been concluded, all thread-crosses and shoulder-blades as well as the old garment, the cap, and the stick are taken out of the house and thrown away at some remote solitary place.

A similar dGu sgrol ceremony is practised by the Buddhist priests of the Lepchas in order to cure a patient. First the form of a huge tortoise which is lying on its back is outlined by means of some flour, and in the middle of the belly are drawn the nine sme ba. Into the central square, which bears the number five, six skulls of goats and two breastbones of sheep are placed, and on the border between the fields numbered two and five is set a wooden plate bearing a dough image representing the patient. Around this glud are grouped a few 'phyang bu, the latter being used to absorb the “body smell” of the patient as well as to remove the evil powers which caused his illness. Into the back of the glud is stuck a thread-cross, made of red, yellow, black, and white thread and flanked by two khram shing and sticks bearing pieces of cotton. On those squares of the sme ba which are still free are laid various smaller objects, as gtor ma, each surmounted by a thread-cross, chang bu, leaves, a bamboo container filled with water
and adorned with a small flag, and a black thread-cross, which is stuck into the square bearing the number seven.

The ceremony starts by invoking the protective deities to whom then various kinds of food are offered. By reading the appropriate passages from the book on the performance of this ceremony, the evil powers are transferred from the patient to the glud, which is offered as a substitute. Then the head of the household has to enter the room, wearing a black cloth over his shoulders and carrying a stick. He steps on the central square of the sme ba and the skulls, which had been heaped up there, are pushed by an assistant against his heels. A black rope,\textsuperscript{18} made of yak hair, is drawn — starting from the back — over his head and finally placed on the floor, so that it touches his ankles. The tray with the glud is held over his head and then placed in a basket held ready at the side and filled with leaves and grain. The man who stands on the central square has to take a drink of water from a cup which is handed to him, and he spits the liquid into the basket containing the glud. He now moves clockwise from square to square, and when reaching the field which bears the number seven, the black thread-cross previously placed there is exchanged for a white one, the black cloth is removed from his shoulders, and the stick he carries is exchanged for a bow. He sprinkles some beer over the patient, and lastly a few chang bu are waved over all those present to clean them from the evil powers which they might have absorbed while witnessing the ceremony. A path is made with the help of some flour, leading from the figure of the tortoise to the door, and then all the objects which had been placed on the sme ba are carried along this path out of the house to some lonely spot where they are abandoned, or they are destroyed by throwing them into a river.\textsuperscript{19}

The purpose of carrying out the ceremony called \textit{bDud kyi zhags pa dgu sgrol} is to avert the harm caused by a brotherhood of nine \textit{klu bdud}, the \textit{Jo bo klu bdud mched dgu}, who are believed to be malevolent deities causing various diseases. When performing the \textit{bDud kyi zhags pa dgu sgrol}, effigies representing the nine \textit{klu bdud} have to be prepared first. The nine \textit{klu bdud} brothers may be depicted in two ways: either all figures bear scorpion-heads, though judging by their names which will presently be given not all of them seem to have the same appearance. Each of these figures is placed astride a black snake, and each \textit{klu bdud} carries a banner with the head of a black snake stuck on its point.

\textsuperscript{18} A black rope, which is later exchanged for a white one, is also used in a scape-goat ceremony described by Asboe in his article on the scape-goat in Western Tibet.

\textsuperscript{19} Nebesky-Wojkowitz and Gorer, ‘Thread-crosses’, pp. 76–78.
The second alternative of representing the *Jo bo klu bdud mched dgu* is to make first five effigies, each bearing one of the colours which the five *skandhas* are supposed to have. These five figures are set on a bull, a black snake, a frog, a scorpion, and a yak respectively. The other four effigies should be varicoloured, and they are to be set on a bear, a *tsang pa*, a fish, and a tadpole. The attributes and the colours of the nine *klu bdud* and the various kinds of diseases which they are supposed to cause are as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Colour of rider and mount</th>
<th>right hand</th>
<th>left hand</th>
<th>disease</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>white</td>
<td><em>rgyal mtshan</em> with a frog’s head</td>
<td>sack full of diseases</td>
<td>dropsy</td>
</tr>
<tr>
<td>yellow</td>
<td><em>rgyal mtshan</em> with a snake’s head</td>
<td></td>
<td>bilious disease</td>
</tr>
<tr>
<td>red</td>
<td><em>rgyal mtshan</em> with a scorpion’s head</td>
<td></td>
<td>vomiting of blood</td>
</tr>
<tr>
<td>blue</td>
<td><em>makara-snare</em></td>
<td></td>
<td>dropsy</td>
</tr>
<tr>
<td>black</td>
<td><em>rgyal mtshan</em> with the head of a tortoise</td>
<td></td>
<td>leprosy</td>
</tr>
<tr>
<td>varicoloured</td>
<td>battle-lance with banner</td>
<td></td>
<td>sudden pain</td>
</tr>
<tr>
<td>cherry brown</td>
<td>lance with banner</td>
<td></td>
<td>insanity and madness</td>
</tr>
<tr>
<td>ngu?</td>
<td>sword</td>
<td></td>
<td><em>rgyal nad zar nad</em></td>
</tr>
<tr>
<td>reng?</td>
<td>arrow of the <em>btsan</em></td>
<td></td>
<td><em>btsan thabs gzer ba’i nad</em></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Around these nine figures one has to place nine *pho gdong* and nine *mo gdong*, nine black *nam mkha’* with a blue centre and a golden-coloured border, nine effigies of different birds, nine blue spindles with ornaments of gold, nine black arrows each with a golden-coloured notch, nine *rgyang bu* decorated with seeds of white mustard, nine pieces of the medicinal herb called “black *tha ram*”, and nine kinds of *klu sel.*

The ceremony called *Chags gsum gtang ba* is supposed to be a rather radical cure of those kinds of illnesses which have been caused by three *bdud* who have stirred up the three kinds of “mental poison”, viz. the *nyon mongs* (Skt. *kleśa*), *zhe sdang* (Skt. *dveśa*), and *nga rgyal* Skt. *māna*). Sometimes it happens, thus the Tibetans believe, that a man’s span of life had already come to an end, but the three *bdud*, in order to be able
to torture the man, are still holding back his spirit which would have left the body already. The performance of the Chags gsum gtang ba is supposed to offer therefore only two possibilities: either the patient is completely cured or, should his end have already been predestined, he will die immediately as soon as the three bdud are forced to release his spirit. For carrying out this ceremony sixteen gtor ma are needed, which are placed in groups of four on a table. In front of each group a butter-lamp is set, and next to it are piled up some chang bu. After reading the appropriate book, the gtor ma and all the other objects are taken to a cross-road or some other lonely spot and abandoned there.

The various diseases sent by the sa bdag and their close relatives, the klu and the gnyan, can be counteracted by performing a ceremony called Sa bdag klu gnyan gyi gdon sgrol, “deliverance from the harm caused by the sa bdag, klu, and gnyan”. The arrangements which have to be made in order to carry out the Sa bdag klu gnyan gyi dgu sgrol are as follows: a ri rab with three steps has to be built out of a dough which had been prepared by mixing flour obtained from five kinds of grain, with water. On top of this structure one places in the centre a snake-headed figure. Around it are to be distributed four other effigies, all of them having the body of a man but possessing different animal-heads: in the East comes a goat-headed figure, in the South a frog-headed one, an effigy with the head of a scorpion is placed into the western quarter, and a figure with a pig’s head has its place in the North. On the step below are placed the figures of four oxen, called the rje glang, each of them having the colour of the direction in which he stands: a white ox in the East, a yellow one in the South, a red ox in the West, and a green one in the North. On the same step one has to set also the figures of five men, each riding on a pig, further the likenesses of fishes, snakes, scorpions, and tadpoles, four of each kind. They are to be distributed in equal numbers in the four main directions, and each of them has to bear again the colour of the particular quarter in which he is placed.

The lowest step bears the likenesses of the “nine kinds of animals which inhabit the water” (of these the text names only the fishes, frogs, scorpions and snakes) and effigies of nine kinds of cattle (oxen, goats, sheep, horses, yak, etc.). Around the ri rab are set: small gtor ma, the “medicine of the water-spirits” (klu sman), cups containing the three sweet substances and the three white substances, meat, vessels with chang and sweet-tasting liquids, various kinds of poison, pieces of iron, garlic, and onions. On the topmost step, next to the snake-headed figure, a nam mkha’ is set, which has a yellow centre and a rainbow-coloured brim. Four other nam mkha’
are stuck in the four cardinal points: in the East a white nam mkha', in the South a yellow one, a red thread-cross in the West, and a green one in the North. Lastly a glud representing the patient is placed in front of the ri rab.21

One of the ceremonies most frequently performed in order to free a patient from his illness or to avert some impending danger bears the name brGya bzhi. A legend claims that the brGya bzhi ceremony was first performed to cure Indra, who had fallen ill; in order to defeat the four kinds of bdud who were found to be responsible for Indra’s illness, Amitāyus prepared four kinds of objects: one hundred ‘ngar glud of life’ (srog gi ngar glud) in order to remove the ’Chi bdag gi bdud, one hundred “brilliantly shining butter-lamps” (snang gsal mar me) defeating the Nyon mongs pa’i bdud, one hundred lha bshos counteracting the influence of the lHa’i bu’i bdud, and lastly one hundred stūpas which removed all evil sent by the Phung po’i bdud. As soon as this rite was performed, Indra was freed from his ailments.22

There are several ways in which the brGya bzhi ceremony can be carried out. One of these methods is as follows: the priest whose services have been engaged to officiate the ceremony will spread out on a table a square piece of cloth or a paper on which the outline of a hand has been drawn, bearing the design of a maṇḍala on the palm. This is supposed to be the “hand of Gautama Buddha”. Into the middle of the maṇḍala a vessel is placed filled with barley or wheat. On top of this vessel the priest sets a flat plate bearing a glud of dough in its centre. This figure represents either the sick person or – in case the ceremony is performed for the benefit of the whole family – it symbolises the head of the household. The glud has to be wrapped in a piece of cloth, bearing the characteristic colour of that element which stands in connection with the year in which the person represented by the glud has been born. If the patient was born e.g. in a fire-year, the cloth has to be red, while blue stands for water, yellow for earth, white for iron, and green for the wood element. In some cases the glud is tied to the shaft of a divination arrow, which has been stuck with its point into the vessel filled with corn. If the glud rests on the plate, then a multicoloured mdoṣ is stuck into its back, to the left and right sides are placed a spindle and an arrow, and in front is set a small butter-lamp. With the help of a zan par various figures representing human beings, animals, and sacrificial objects are prepared of rtsam pa’i dough: wild animals, domestic beasts, small male and female “scape goats” (pho glud,

169.
36, fol. 1b.
mo glud), effigies of the bDud bzhi, the eight pa kwa (spar kha brgyad) and the nine sme ba (sme ba dgu), the figure of Rāhu, etc. These are all placed around the chief glud, together with pieces of cloth, offerings of food, and a few coins. Lastly some powder of the five kinds of precious metals (rin po che sna lnga) is filed off from a metal-stick consisting of the alloy of gold, silver, copper, iron, and tin.

Subsequently one hundred small clay stūpas are placed in a circle around the vessel bearing the glud. Further to the outside is formed a circle consisting of one hundred butter-lamps (mar me), then comes a circle of one hundred gtor ma, and finally a circle of one hundred ’phyang bu, all of them being concentric and having the glud in the middle. Then four mdoṣes are set on four fingers of the drawing of the hand, each of these fingers corresponding to one world-direction: a white thread-cross is placed on the forefinger (= East), a yellow mdoṣ on the second finger (= South), a red one on the third finger (= West), and a green mdoṣ on the small finger (= North). A gtor ma and a butter-lamp are then placed into each corner of the table. Ultimately, the mchod pa sna lnga, “the five different kinds of offerings”, are placed in a row on the wrist of the “hand of Gautama Buddha”: water “for washing the feet (of the deities)” (zhabs bsil), flowers, incense, a butter-lamp, and perfumes. In addition to it the officiating priest has to please the deities with music (rol mo).

All these arrangements having been made, the multitude of the dharma-pālas and their companions are invoked, the special brGya bzhi book is read, and lastly the casting out of all evil forces is done. The latter part of the ceremony starts by making a path with the help of some rtsam pa, leading from the table to the door, and then all ’phyang bu are placed into one vessel and all the gtor ma into another. Thus only the two circles consisting of butter-lamps and small stūpas are left on the table. The glud is removed from the top of the vessel and replaced by an image of Buddha; should no such figure be at hand, then a butter-lamp and three small stūpas have to be used instead. Next the four thread-crosses are removed from the table, and they are set up anew, together with the glud, on the path consisting of flour. The various objects which were laid on this path are then arranged in the following order: closest to the table stand in a single file the four thread-crosses, then comes the glud, after this the vessel filled with the gtor ma, and lastly, closest to the door, is the bowl containing the ’phyang bu. These four kinds of objects are picked up by four servants or by four beggars hired for this task and carried out of the house in a direction which has been divined with the help of an astrological book. After the procession has covered some distance, the glud is
set down on the earth, the four mdos and the other objects are arranged around it and then left there to be destroyed by animals.

Another way of performing the brGya bzhi ceremony is as follows: instead of the “hand of the Buddha” described before, an eight-petaled lotus is drawn. Its central section should be white-coloured, the eastern one sky-blue, the southern yellow, the western red, and the northern green. In the centre is set the vessel bearing all the objects previously described, and around it are arranged the four hundred clay-stūpas, butter-lamps, etc.

At the beginning of the ceremony, the priest has to invoke the five Dhyāni Buddhas (rigs lnga), their saktis and the “maid servants” of the latter, the guardians of the four gates leading into the manḍala, and the four great lokapālas. To all of them various offerings, as incense, food, fragrant liquids, etc. are presented, and then the various deities occupying the manḍala are enumerated in all details, one by one, the names of the five Buddhas and their consorts being, however, in several cases different from their usual appellations: in the centre is supposed to dwell the white rNam par snang mdzad, in the East the blue rDo rje sems dpa’, the South is occupied by the yellow Rin chen ’byung ldan, the West is assigned to the red sNang ba mtha’ yas, and the North to the green Don yod grub pa. Their saktis are the white dBu dgu gi gtso, the mTsho sman rgyal mo mkhro’i gtso (her colour is not mentioned), the black Ma mo klu yi gtso, and the brown dBu lnga sman phran gtso; then follow the four gate-guards, carrying a hook, a snare, a chain, and a bell, and lastly the four chief lokapālas who are mentioned in their usual order.

Next, offerings are made to each of these groups: the group of the five Buddhas receives the objects which had been arranged in circles around the central vessel, to the saktis the fire, water, wind, and the sky are symbolically offered, their “maid servants”, the “four great sisters” (sring mo chen mo bzhi), receive flesh, blood, the “animal-heat”, and breath, the limbs of the “scape goat” are given to the gate-guards, while the main continents of the Buddhist cosmology, together with the minor continents, are symbolically presented to the lokapālas.

This is followed by the enumeration of the various “substitute-offerings” (glud), and next the different dangers are mentioned which the deities should avert. In addition to the gods and goddesses residing in the manḍala a number of other spirits are exhorted to help defeat the supernatural or human foes threatening the life of the person for whose benefit the rGya bzhi ceremony is being performed. First, the priest invokes the goddess Remati, and after mentioning the attributes she carries and
presenting her with an offering of flesh, blood, and beer she is requested to lead against the enemies an assault by the war-hordes of the ma mo. Finally the gshin rje, rgyal po, gnod sbyin, bdud, sa bdag, and also the army of Tshangs pa, the planetary deities, the btsan, and the the'u rang are all called for assistance as well.  

The instructions for the performance of the brGya bzhi ceremony, given in Text no. 36 of the Tibetan Sources, differ, however, in several points from the above description. According to the latter work, first a mandala in the form of an eight-petaled lotus has to be outlined, and in its centre the “right hand of a tathāgatāhā” (de bzhin gshegs pa'i phyag g.yas) has to be drawn. Then the officiating priest should imagine that the white figure of a white lHa bdud stands on the small finger, a red figure of the Nyon mongs pa'i bdud on the ring finger, the black 'Chi bdag gi bdud on the middle finger, and on the fore-finger the yellow figure of a Phung po'i bdud. Into the middle of the palm the substitute-offering for the patient (nad pa'i glud) is set, carrying pieces of his clothes, and around it one hundred small clay stupas are arranged in a circle. Then follows another circle, again with the nad pa'i glud in the centre, consisting of one hundred butter-lamps. The third circle is formed of one hundred ngar glud, and the outmost circle is made out of one hundred lha bshos. In addition to it cups with the usual offerings of water, food, etc. are arranged in a row in front of the officiating priest.

While the middle part of the ceremony is carried out nearly in the same way as in the case described before, the end differs considerably; the text here discussed directs the officiating priest to throw first twenty ngar glud and twenty lha bshos towards the East as an offering to the white lHa bdud, and then to cast the same number of ngar glud and lha bshos towards the South for the yellow Phung po'i bdud. Also the black 'Chi bdag gi bdud in the North and the red Nyon mongs pa'i bdud in the West receive each twenty ngar glud and twenty lha bshos. Finally, the great “substitute offering” together with the remaining twenty ngar glud and lha bshos should be thrown away at a place haunted by evil spirits.

According to the instructions contained in Text no. 37, actual small effigies which are made of clay should be set on the four fingers of the hand drawn for the brGya bzhi ceremony: on the small finger one has to place the white figure of a Phung po'i bdud holding a wheel, on the ring-finger the yellow effigy of a Nyon mongs pa'i bdud clutching a jewel, on the middle finger has to be placed the red figure of a lHa'i bu'i bdud holding a lotus, and on the forefinger is to be set the black effigy of a 'Chi bdag gi bdud
carrying a sword; each of these figures should be dressed in clothes of the same colour as their bodies. In the middle of the palm the officiating priest should place the substitute-offering for the person who ordered the ceremony to be performed (sbyin bdag gi gzugs glud); this figure should be prepared either from rice-porridge or from stalks and flour. Then a circle of one hundred stūpas and another of one hundred butter-lamps are arranged around the substitute-offering, but instead of the ngar glud, which form otherwise the third circle, this book directs the priest to place there one hundred gtor ma made of grain pulp, while the fourth circle should consist according to this prescription of one hundred ngar mi prepared from a pulp made by mixing ground rice with water.

A fifth way of carrying out the brGya bzhi ceremony is indicated in Text no. 35. This source states that the effigy of the white lHa bdud, which is to be placed on the small finger, should hold a wheel. On the ring-finger is set the red effigy of a Nyon mongs pa'i bdud lifting a lotus, on the middle-finger comes the black form of a 'Chi bdag gi bdud holding a sword, and on the fore-finger is placed the yellow effigy of a Phung po'i bdud.

The glud of the person for whom the ceremony is being performed should be prepared either from rice or from flour-pulp. The hair should be made of gze mong, the eyes of lung thang, a pearl is inserted as the brain of the glud, and the teeth are represented by cowrie shells. Into the right hand is inserted a piece of gold, a piece of silver should be placed into the left hand, some copper comes into the right foot, and iron into the left one.

Besides the four circles of butter-lamps, lha bshos, etc., also a great gtor ma should be made "adorned with flesh and blood" and surrounded by hundred and eight mttheb (s)kyu. Next to it are to be placed two white gtor ma, one dedicated to Bla ma dkon mchog (Padmasambhava) and the other to the local gzhi bdud, while a third red-coloured gtor ma is made for all dharmapālas. Around the glud is spread out the "scape-goat dowry" (glud rdzong) consisting of gems, pieces of cloth, various medicines, foodstuff, etc.

Not only men, but also domestic animals can be protected from diseases and all other kinds of misfortune by performing appropriate ceremonies. One of the simplest ways of guarding cattle from falling ill is to pronounce a mantra with protective qualities over the fresh fodder. A more elaborate, but allegedly also more effective method of guarding cattle against diseases is to perform a ceremony in honour of the brotherhood of the seven cattle-gods, the Phyugs la spun bdun, and their ancestors.

The ceremony has to be carried out at a ritually clean spot. First a structure is erected - called the "castle" (mkhar) - and on top of it a
likeness of a white horse is set. Next to it one has to place a white nam mkha', a blue rgyang bu, an arrow and a spindle, a miniature bridle with reins – representing a "bridle of gold and reins of turquoise" (gser srab g.yu mthur) –, green fodder, a woollen rope, a white cover, and a white gtor ma. These preparations having been made, milk, chang, the “light shed by a butter-lamp”, and burning incense are offered to the Phyugs lha spun bdun and their progenitors, who are all asked to descend to the various objects which have been prepared before: the grandfather of the seven cattle-gods, Zla ba'i phyug po, is asked to descend to the white horse, his wife Nye pha'i btsun mo should take her place on the mkar itself. The father of the Phyugs lha spun bdun, Phyugs rje btsan po, is requested to descend to the white thread-cross, and their mother, Phyugs dbag btsun mo, to the blue rgyang bu. Next, to each of the seven Phyugs lha a particular object is assigned as a symbolical offering: a golden bridle with turquoise-reins to the rTa lha, a yellow nose-ring (?) to the g.Yag lha, a silken rope to the 'Bri lha, and green fodder to the mDzo lha. The Ba glang lha receives an indigo-coloured tassel, the Lug lha a woolen rope, and the Ra lha a covering white like a conch-shell. At the end of the ceremony the seven cattle-gods are requested to protect that particular kind of animals whose name each of them bears.84

Finally we may give here some additional information on the so-called sByin sreg ceremonies. There are two main types of sByin sreg: firstly, the burning of offerings in a ritually pure fire (Skt. homa), a type of sByin sreg which may be performed in honour of any deity. Such a ceremony is called accordingly a lHa mo'i sbyin sreg, rDo rje phur pa'i sbyin sreg, etc. The second type of sByin sreg is the burning of an evil spirit, mostly done after all efforts to subdue the evil-doer and to bring him on the path of virtue have failed. We mentioned this type of sByin sreg already in the legends told about the origin of the protective deities rDo rje shugs ldan and gTsod rva can. The sByin sreg may be performed in four different ways, which are known as

Zhi ba'i sbyin sreg
rGyas pa'i sbyin sreg
dBang gi sbyin sreg
Kun 'dus mchog gi sbyin sreg or Drag pa'i sbyin sreg

Details about the performance of these forms of sByin sreg have already been published by Lessing and Schröder.88 As an addition to their obser-

84 Regarding these actions see Tucci, Indo-Tibetica, III/2, p. 95 sq.
85 Regarding the sByin sreg see Lessing, Yung-Ho Kung, pp. 150–161; Schröder, 'Religion der Tujen,' p. 860 sq.
vations we may mention, that in the course of all these ceremonies the various forms of *Me lha,* the divine ruler of fire, and his companions are invoked, offerings are made to them, and litanies are recited in their honour; since only very little had been known so far on the various forms of *Me lha* and his companions, we may give here a few notes on these interesting figures.

The *Me lha* was certainly one of the members of the pre-Buddhist Tibetan pantheon, but his figure later lost its original character, having been identified with the *Agni* of India whose cult was introduced into Tibet by the Buddhists. In Tibetan works *Me lha* is occasionally addressed as the *Drang srong chen po,* "the great holy hermit", or, with his full title, as the *Me lha'i drang srong bram ze'i mchog.*

The main forms of *Me lha* invoked in the course of the various *sByin sreg* ceremonies are as follows:

a) A white *Me lha* with one face and four arms, who wears the garment of a mendicant. The two right hands hold a stick and a rosary, the upper left hand lifts a roundish anointing vessel, and the lower left hand makes the *mudrā* of protection.28

b) A white *Me lha* with one face and four hands, holding a white lotus, a rosary of crystal, a globular vessel, and a conch-shell.

c) A white tantric form of *Me lha* – mentioned on fol. 8a of Text no. 106 – shown in union with a *śakti.* The fire-god is three-faced, the colours of the countenances are white, black, and red respectively. He has six hands, the upper pair clasps the body of the *yum*; one of the lower two right hands makes the *abhaya mudrā,* the other holds a rosary. The left hands hold a staff and a roundish vessel. This *Me lha* wears the diadem of *rNam par snang mdzad,* his hair and eyebrows are ablaze. He is short-limbed and stout.

d) A red, tantric form of *Me lha.* Also in this case the fire-god has three faces, a red, a blue, and a white one, and six hands. They hold a rosary, a chopper, a trident, an anointing vessel, a skull-cup, and one hand makes the *abhaya mudrā.* Two of the hands are clasped around the body of the *śakti* shown in sexual union with the fire-god. Both figures wear the ornaments of the wrathful deities, viz. a crown of skulls, ornaments made of human bone, etc.29

---

27 Concerning the *Me lha* see further Tucci, *Indo-Tibetica,* III/2, pp. 36, 120; *Indo-Tibetica,* IV/1, pp. 101 sq., 268.
28 165, fol. 5b.
29 191, fol. 3b.
e) A black, three-headed, and six-handed form of *Me lha*. In this case the faces are black, white, and red respectively, but otherwise the whole appearance of the deity is the same as in the case just described.80

f) A *Me lha* of an undefined colour, since his body may assume any hue. His appearance is being described in the following way: in the middle of a flaming triangular *manḍala* rides on a brown billy-goat the “great holy hermit”, the god of fire. His body is covered with a coat of fire, he has three faces, six hands, and shows a ferocious expression. The hands hold a bell, a hearth (*me thab*), a rosary, anointing vessel, a magic dagger, and one hand is set in the *mudrā* of protection.

He is accompanied by ten other fire-gods – his own emanations – who guard the main and intermediary quarters of the world, the nadir, and also the zenith. They bear no specific names, and from the left hand of all of them a fire-cloud issues; the colours of their bodies, however, and the attributes in their right hand differ:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Direction</th>
<th>Colour</th>
<th>Right hand</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Zenith</td>
<td>white with a bluish tinge</td>
<td>bow and arrow</td>
</tr>
<tr>
<td>East</td>
<td>white</td>
<td>white wheel</td>
</tr>
<tr>
<td>Southeast</td>
<td>blue-red</td>
<td>axe</td>
</tr>
<tr>
<td>South</td>
<td>blue</td>
<td>axe</td>
</tr>
<tr>
<td>Southwest</td>
<td>blue-green</td>
<td>sword</td>
</tr>
<tr>
<td>West</td>
<td>red</td>
<td>knife</td>
</tr>
<tr>
<td>Northwest</td>
<td>pale red</td>
<td>fan</td>
</tr>
<tr>
<td>North</td>
<td>dark green</td>
<td>crossed thunderbolts</td>
</tr>
<tr>
<td>Northeast</td>
<td>yellow-green</td>
<td>trident</td>
</tr>
<tr>
<td>Nadir</td>
<td>smoke-coloured</td>
<td>hammer31</td>
</tr>
</tbody>
</table>

g) The four *Me lha* who rule the *Zhi ba'i sbyin sreg*, *rGyas pa'i sbyin sreg*, *dBang gi sbyin sreg*, and the *Kun 'dus mchog gi sbyin sreg*, and who are known accordingly as the *Zhi ba'i me lha*, *rGyas pa'i me lha*, *dBang gi me lha*, and *mChog gi me lha*. The *Zhi ba'i me lha* is white, and his right hand holds a wheel of white fire, while his left hand brandishes a *phur bu* made of silver. He rides on a white goat. The *rGyas pa'i me lha* is yellow, and he has the form of a proud *yakṣa*. His attributes are a wheel of yellow fire, a *phur bu* of gold, and his mount is a yellow billy-goat. The *dBang gi me lha* is red, and he bears the expression of passion. In his right hand he holds a red fire-wheel, the left hand brandishes a *phur bu* of

80 139 and 194, fol. 6a.
81 87, fol. 3b.
copper. The billy goat on which he rides is red-coloured. The mChog gi me lha is varicoloured. He has the features of a proud yakṣa. His right hand holds a wheel of dark-blue flames, his left hand brandishes a phur bu made of meteoric iron, and his mount is a dark-blue goat.83

h) In some cases the four Me lha invoked in the course of the four kinds of sByin sreg ceremonies are supposed to have bodies differing in colour, but to carry identical attributes and to ride mounts of one and the same colour. Each of these Me lha is one-headed and two-handed. Their bodies are white, yellow, red, and green respectively. All of them hold a fire-wheel and a fire-brand, and they ride on fox-brown billy-goats. Their female companions83 are being described in the following way: ‘‘From the eastern quarter appears the white Me len ma (“she who takes fire”), belonging to the “thunderbolt-order”; take fire from the hands of the dri za and let burn the pacifying fire. From the southern direction comes forth the yellow Me len ma, belonging to the “jewel-order”; take fire from the hands of the gshin rje and let burn the gloriously-extending fire. From the western quarter comes the red Me len ma, belonging to the lotus-order; take fire from the hands of the powerful klu and let burn the fire of might. From the northern direction approaches the green Me len ma, belonging to the “karma-order”; take fire from the hands of the gnod sbyin and let burn the fierce fire.

From the southeastern direction comes forth the Shing thun ma (“she who gathers wood”); bring fire-wood from the country of the fire-god and let burn the pacifying fire. You who are moving the wind-fan, make wind. From the southwestern direction appears the Shing thun ma; bring fire-wood from the land of the Srin po and let burn the gloriously-extending fire. You who are moving the wind-fan, etc. From the northwestern direction appears the Shing thun ma; bring fire-wood from the country of the wind-god (Rlung lha) and let burn the fire of might. You who etc. From the northeastern quarter approaches the Shing thun ma; bring fire-wood from the country of dBang ldan (Skt. Isa) and let burn the fierce fire. You who etc.”34

A description of the fire-goddesses is also contained in Text no. 42, which gives instructions about performing a sByin sreg on a cemetery. First five goddesses, all bearing the name Shing thu ma, are mentioned.

33 108, subchapter a.
34 These are apparently the four “fire-virgins” (Feuerjungfrauen) described by N. Poppe, ‘Zum Feuerkultus bei den Mongolen,’ Asia Major, II/1, Leipzig 1925, p. 134.
34 136
Their distribution, colour, and the order to which they belong are given as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Direction</th>
<th>Colour</th>
<th>Order</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Southeast</td>
<td>white</td>
<td>thunderbolt-order</td>
</tr>
<tr>
<td>Southwest</td>
<td>yellow</td>
<td>jewel</td>
</tr>
<tr>
<td>Northwest</td>
<td>red</td>
<td>lotus</td>
</tr>
<tr>
<td>Northeast</td>
<td>green</td>
<td>karma</td>
</tr>
<tr>
<td>Centre</td>
<td>blue</td>
<td>Buddha</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Each of them is supposed to bring the kinds of wood, needed for the different fire-sacrifices; the names of the various kinds of wood and the localities from which they are to be procured are given below:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name of the wood</th>
<th>Locality</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>white sandal-wood (wood of pacification)</td>
<td>the country of holy hermits</td>
</tr>
<tr>
<td>turmeric wood (wood of extension)</td>
<td>land of the rākṣasas</td>
</tr>
<tr>
<td>red sandal-wood (wood of might)</td>
<td>land of Marut</td>
</tr>
<tr>
<td>sandal-wood and black thorns (wood of ferocity)</td>
<td>country of Isha</td>
</tr>
<tr>
<td>the wood of the Boddhi tree and the wood of the wish-granting tree</td>
<td>the top of Mt. Meru</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Apart from the five Shing thu ma, this text mentions also five other goddesses whose task it is to set the bellows in motion. Their distribution, colour, and the characteristic attributes which each of them holds are:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Direction</th>
<th>Colour</th>
<th>Attribute</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>East</td>
<td>white</td>
<td>flaming thunderbolt</td>
</tr>
<tr>
<td>South</td>
<td>yellow</td>
<td>flaming jewel</td>
</tr>
<tr>
<td>West</td>
<td>red</td>
<td>flaming lotus</td>
</tr>
<tr>
<td>North</td>
<td>green</td>
<td>flaming crossed thunderbolts</td>
</tr>
<tr>
<td>Centre</td>
<td>blue</td>
<td>flaming wheel</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Finally we may mention a god who is apparently assumed to be a subduer of the various Me lha; this is the Me lha 'dul byed kyi kro bo, a yellow-red figure holding a flaming dbal in the right hand and a club (dbyug tho) in the left one.

---

36 In all his forms the Me lha is supposed to have a tongue in the shape of a thunderbolt, with the syllable ram written on it.

198.
To dispel the forces of evil and to purify those places which they have infested is also one of the tasks of a personage known with a composite Sanskrit-Tibetan name as *Mahā skad gtong ba*, “the great caller”. The few reports which have so far become available about the functions of the *Mahā skad gtong ba* were met with scepticism and incredulity. The reports, however, which I received from reliable Tibetan informants corroborated in several essential points the first short account which had been given by David-Neel. Even if we view the material supplied by the Tibetan informants with all necessary caution and postpone a decision on this interesting phenomenon until more thorough investigations have been carried out, it may nevertheless be useful to present already here the material gathered so far from my Tibetan informants.

According to their claim there are several *bKa’ brgyud pa* monasteries in the Tsang province which place great stress on yogic training. Best known among them is the *Nags stod skyid phug* monastery, which lies to the northwest of Shigatse. This monastery is inhabited by some two hundred monks, with an incarnate lama at their head. The present *sprul sku* is a member of the *Phung khang* family. In accordance with the rules of this shrine all novices who desire a training in the arts of yoga have to spend the first three years of their stay at *Nags stod skyid phug* engaged in the kinds of work as assigned to young monks in any Tibetan religious establishment. After this initial period they receive for three years, three months, and three days instructions in three special religious disciplines, the main part of the course being devoted to practicing yoga. This second period is known therefore as the *lo gsum chos gsum*, which means verbatim “three years – three doctrines”. Those of the monks who desire to receive further training are placed under the guidance of experienced religious masters for periods lasting six, seven, or twelve years. The same course of tuition is being observed at *Thal mchog gling*, a monastery half-way between Shigatse and Pena, which, too, possesses a famous yogic school.

The two most experienced yogis of both monasteries bear the title *Mahā skad gtong ba*. Apart from their actual yogic capabilities their nomination depends on the advice of oracle-priests who have to be consulted in this matter. Also the Tibetan Government has to be informed in writing about the choice which has been made, and it has to confirm the *Mahā skad gtong ba* in his office. The consent of the government is usually received without any further investigations being carried out by the Lhasa authorities. Both monasteries take turns in dispatching in every bird-year of the Tibetan twelve-year cycle its *Mahā skad gtong ba*

---

together with two other experienced yogis for a journey which is known as the g. Yul drug bar bskor. It starts at Zhva lu dgon pa in Tsang and leads via Shigatse to Lhasa, from there to Samye, and then through Lhoka to Nethang (gNas thang), Gyantse, and back to Zhva lu. While a caravan would normally take several weeks to cover this distance, the three yogis are supposed to carry out this long and arduous journey within a fortnight, proceeding untiringly with a quick, rhythmic gait and taking scarcely any rest.

According to David-Neel the purpose of this journey is to summon gShin rje and various demoniacal beings for a religious ceremony to be held in their honour. My Tibetan informants, however, were ignorant of this alleged purpose of the Mahā skad gtong ba’s journey, though they agreed that some religious ceremony takes place in connection with this event. In their opinion the main purpose of the journey is to test the forces of the chief Tibetan yogis, in order to keep up the high level of their training, and also to purify all places which they have to pass by means of the powers over which the yogis are supposed to have command.

In order to acquire these powers the three yogis whose turn it is to perform the g. Yul drug bar bskor have to spend the eleven years before the start of the journey in rigorous training. Each of them enters on an auspicious day a separate cell, which he leaves again only a few days before the g. Yul drug bar bskor is due to begin. The entrance to each cell is walled up, only a small fissure being left open, which can be closed from the inside by a shutter. Through this opening the yogi receives his food. Only the highest authorities of the monastery are allowed to converse with him during the time of his retreat.

While in seclusion, the yogi has to practise thu mo – the breathing-

On thu mo see Evans Wentz, Tibetan Yoga, p. 156 sq. According to my informants the final test for those who mastered the technique of the thu mo is as follows: the anchorite retreats to some lonely, snow-covered spot, bringing with him twelve huge linen sheets and some half-boiled pulp made of wheat flour. Having undressed, he will dip the first sheet into icy water, wrap it around his body, and then swallow one cup of dough. The heat which the yogi is able to produce will dry the wet cover within a short time, while the heavy dough, which would cause great internal pains to any other person, becomes digestible at the same time. This process is then repeated until all twelve sheets have been dried, the yogi swallowing again a cup of dough every time he puts on another cover. Those who have reached this stage of training claim that, their aim once achieved, they experience a feeling of extreme happiness and lightness.

One of the best-known Tibetan yogis in the Indo-Tibetan borderland, who had mastered the art of thu mo (he bears therefore the title rlung gi nyams len rtags thon pa), is the so-called mTshams pa rin po che of the bKa’ brgyud dgon pa in Gro smad, who was in 1950 already some 90 years old. He received his training at a religious establishment in the Tsang province, known as the Shang ‘ba’ ra dgon, Shang being the name of the district in which it is situated.
technique which allows him to increase the heat of his body – and especially a method designed to achieve the power of levitation. For acquiring the latter capacity he has to practise leaping up cross-legged, without using the hands in support. Year-long exercises of this kind are supposed to lead to the result that the body of the yogi becomes extremely pliable and light, and, as the Tibetans claim, the yogi will eventually be able to float in the air for a short time at a height of several feet above the ground.

When the time comes to dispatch the Mahā skad gtong ba for his journey to Lhasa and Samye, the three cells are broken open and the three yogis are conducted to Zhva lu monastery, in order that the Mahā skad gtong ba may pass there an official test which is held in public. At Zhva lu the chief yogi has to enter a completely bare subterranean room, about double the height of an average man. The ceiling of this room, which bears a small square opening in its centre, is level with the surface of the earth. The Mahā skad gtong ba has to spend a week in this room, dressed only in a loin-cloth, without food and drink, absorbed in deep meditation.

The day on which the test is traditionally held is according to David-Neel the eleventh day of the tenth Tibetan month. My Tibetan informants were not certain whether this date was correct. In their opinion the test could be held on any auspicious day in the eleventh Tibetan month. In the morning of the day on which the test is due to take place the two governors of Shigatse arrive at Zhva lu as the official representatives of the Tibetan Government. Great crowds of spectators collect at the monastery to witness this event. The governors take seats near the square opening in the ceiling of the subterranean cell. Upon their sign the Mahā skad gtong ba, applying the power of levitation, has to rise to the ceiling and come up into the open by squeezing through the narrow opening. Immediately afterwards he has to wrap himself into a freshly-drawn yak skin – according to some informants into a yak-skin which had been soaked in ice-cold water – which he has to dry completely by increasing the heat of his body. The result of this procedure having been investigated by the two officials, the skin is handed on to the crowd of spectators to be examined by them as well.

After passing successfully these two examinations the Mahā skad gtong ba will dress for the journey. He dons the usual garments worn by a monk; in addition to it a broad sash is wound around his body. A rosary is hung around his neck, and a phur bu is stuck into the sash. A part of his long hair is bound into a tuft, which is then decorated with a thunderbolt,

---

30 Regarding Zhva lu monastery see Tucci, *Indo-Tibetica*, IV/1, p. 15 sq.
while the remaining hair is allowed to hang loosely down upon his shoulders. His ears are adorned with a pair of huge white earrings made from a conch-shell, and his eyes are hidden behind a magical screen of strings made from the hair of a bear. The Mahā skad gtong ba carries in his right hand a trident, to which pendants of silk and various other ornaments have been attached, and his left hand holds a thighbone trumpet. The two yogis who accompany the Mahā skad gtong ba wear ordinary lama-dresses and caps. Their long hair hangs down to the shoulders, the ears are decorated with conch-shell earrings, and each of them carries a long stick of cane.

Before the departure of the three yogis the governors attach several seals to the sash worn by the Mahā skad gtong ba, in order to insure that he will not take off his garments to have a longer rest while undergoing the last and most difficult part of the test. Accompanied by several officials and servants on horseback, the three yogis then set out on their journey, while the two governors draw up a report informing the Lhasa Government about the first results of the test.

According to eye-witnesses the gait in which the three yogis walk is not different from the usual quick walk of an ordinary man. Most of the informants claimed that the yogis are during the journey neither in a trance nor do they act under the influence of an intoxicant; their extraordinary performance is simply attributed to the fact that by years of meditation and hard training they achieved an unusual mastery over the body. A few expressed, however, the opinion, that the yogis are in a trance or that they possess the knowledge of certain secret mantras insuring quick fottieedness (rktang 'gyogs). Their step does not appear very fast to a casual observer, and there are always a few enterprising young men who try to accompany the yogis, but sooner or later they have to give up, being unable to walk with the same endurance. Only at night the yogis are allowed to rest for three or four hours and to take some food and drink. They are not permitted to lie down, but have to spend most of the time sitting in meditation, the accompanying officials maintaining a close watch that none of them falls asleep.

Ahead of this little group proceed a few riders, dispatched by the local authorities, whose task it is to announce to the population the impending arrival of the Mahā skad gtong ba. People in festive dress line the route and burn juniper in open censers. Many offer a ceremonial scarf to the chief yogi as a sign of respect and ask for his blessings, which he dispenses by touching the person with his trident and scattering some rice or barley seeds, an act through which the place is supposed to become ritually purified.
When reaching the Tibetan capital the Mahā skad gtong ba heads for the flight of steps which lead up to the Potala. When arriving at the first of the two memorial stones which stand at the foot of the Dalai Lama’s residence, he has to blow his thighbone trumpet. Upon this sign the servants employed in the household of the Dalai Lama have to open all doors of the palace and light some incense in each room. This work has to be finished in a moment’s time, not later than when the yogi lets the trumpet sound once more while beginning to ascend the stairs. When passing through the gate of the palace, he has to blow the trumpet for a third time, and then he rushes through the rooms which have been opened for him, scattering sacrificial rice all along his way.

Finally the Mahā skad gtong ba is ushered into the presence of the Dalai Lama. After making obeisance to Tibet’s spiritual ruler, he is allowed to sit down and drink two cups of tea. The time for this short audience having passed, the Mahā skad gtong ba will rise and after making a deep bow will leave the palace, without having spoken a single word. Accompanied again by the two other yogis, he proceeds now into the town. There the yogis are usually invited to visit the houses of the nobility and to purify the rooms by passing through them and scattering rice. In each house the Mahā skad gtong ba is asked to sit on a specially prepared throne, the two other yogis being offered lower seats next to him. After the traditional presenting of scarfs and drinking of tea, the Mahā skad gtong ba will bless the head of the family by leaning forward and touching the man’s forehead with his own head. He blesses then the other members of the household by placing both hands on their bowed heads.

Upon conclusion of their long journey the Mahā skad gtong ba and his two companions take a rest of several months and then resume their meditations and yogic exercises; according to David-Neel, however, the Mahā skad gtong ba undertakes another tour to Shigatse and through Upper Tsang (gTsang stod) lasting one month.

49 Mystics and magicians, p. 209.
CHAPTER XXVII

SOME NOTES ON TIBETAN SHAMANISM

The occurrence of shamanistic elements in Tibetan Buddhism and especially in the Bon religion has often been pointed out, but the first attempts to investigate this rather difficult question were made only recently by Hoffmann and Eliade.¹ The material presented in this book contains a number of traditions and rites which appear to be survivals of an early Tibetan shamanism; we shall deal therefore, too, with these points, and shall refer in this connection also to some other observations, though they may stand already outside the scope of the questions discussed in the foregoing chapters.

When describing various groups of early Tibetan deities we observed frequently that many of these form so-called "brotherhoods" and "sisterhoods", comprising mostly thirteen, seven, and especially nine members. Such characteristic classifications of divine beings are, however, also found in the mythology of many shamanistic peoples. Thus the Siberian Tatars speak of the nine Erlik Chans who rule the lower regions,² or the nine daughters of a single Erlik Chan;³ Solboni – the god of dawn of the Buriats – is supposed to have nine daughters;⁴ some of the peoples living in the Altai mountains speak of the nine daughters and the seven (or nine) sons of the god Ulgen;⁵ and the Mongolian mythology knows "the nine tengri, the protectors and brothers", who act as guardian-deities (sulde tengri) and whose description reminds us strongly of the way in which the "nine dgra lha brothers" (dGra lha spun dgu) are represented: these Mongolian tengri are warriors wearing harnesses and helmets, they are armed with swords, flags, lances, and horse-whips, and they are accompanied by

¹ Hoffmann, Quellen, 'Bon-Religion und Schamanismus', pp. 197–210; M. Eliade, Le chamanisme et les techniques archaïques de l'extase, Paris 1951.
² G. Nioradze, Der Schamanismus bei den sibirischen Völkern, Stuttgart 1925, p. 17.
Harwa, op. cit., p. 156.
various animals. The Chuvashes classify their gods into groups comprising nine members; some shamanistic peoples speak of the nine sisters of the spirit of syphilis and the nine brothers of nine different kinds of fire; the Buriats know a group of thirteen Ada (spirits who attack especially children and who are therefore similar to the Tibetan *chungsri*) and they worship Boshintoi, the god of the blacksmiths, and his nine sons; the latter figure reminds us strongly of *mgar ba nag po*, the divine protector of the Tibetan blacksmiths, who is accompanied by his nine brothers. Some of these spirits are supposed to dwell on nine hills; this has a certain similarity to the Tibetan custom of erecting nine miniature hills when carrying out the *dgus grol* ceremony, and also to the belief that one or the other of the old Tibetan deities dwells in a castle with nine pinnacles. It should be mentioned in this context that the numbers seven and nine, which occur so frequently in the traditions and rites of the Bon, are the numbers used most frequently by the shamans.

Also the appearance of many deities venerated by the shamans is very similar to that of the early gods and goddesses of Tibet. The Golds speak of a spirit whose face is half black and half red – this reminds us of the characteristic appearance of some of the Tibetan *ging* – and the nine daughters of Erlik, who are described as dark-skinned and black-haired women with large sexual organs, are similar to the Tibetan *ma mo*. The fire is often represented as a woman (the Woguls e.g. speak of the so-called fire-girls); we may remember in this context that in the retinue of *Me lha* appear numerous fire-goddesses whose task it is to fetch and fan the fire. The descriptions of Anakhai, a one-eyed demon of the Buriats, a demoness who has only one eye, one arm, and a single leg, is supposed to initiate the shamans of the Yakuts, and the Arsari of

---

8 Harwa, *op. cit.*, p. 162.
9 Harwa, *op. cit.*, p. 163.
16 Harwa, *op. cit.*, p. 239.
18 Eliade, *op. cit.*, p. 49.
the Chuvashes, who has only one hand, one leg, and one eye,\textsuperscript{18} reminds us strongly of the way in which the goddess \textit{Ral gcig ma}, the gods \textit{Li byin ha ra}, \textit{sPrel nag mig gcig}, etc. are represented.\textsuperscript{19} The Kisagan Tengri, the god of war of the Mongols, carries out the same functions as attributed to the \textit{dgra lha} of the Tibetans, and his appearance is the same as that of a typical \textit{btsan}: a red figure brandishing a red stick and riding on a red horse.\textsuperscript{20} A trace of shamanism is perhaps also to be found in the Tibetan tradition alleging that Padmasambhava subdued the twenty-eight \textit{rgyu skar}, the lunar mansions which are represented in the shape of twenty-eight goddesses. It seems to me that in this case a pre-Buddhist Tibetan personification of stars is hidden behind the Buddhist term \textit{rgyu skar}. This would correspond to the belief of many shamanistic peoples who regard the stars as living beings; the Yakuts e.g. believe that the stars live, love, and suffer.\textsuperscript{21}

When discussing the origin of various \textit{srung ma} we mentioned, that most of these were originally the spirits of people who had died an unnatural death, or who for one or another reason felt reluctant to leave the world. The same story is being told about the origin of many spirits worshiped by the shamans. The Buriats believe that the soul of a man who had been murdered changes into a malevolent spirit, who at first is only venerated by the population living close to the locality where this spirit is supposed to dwell (compare with the legends told about the origin of the \textit{Drung yig chen mo}, \textit{Brag dmar btsan}, etc.), and that the souls of shamans and famous men change into spirits (\textit{sajans}) known to the whole population.\textsuperscript{22} Other Siberian peoples believe, just like the Tibetans, that the souls of people who were murdered or who committed suicide become harmful spirits (\textit{üöör}) who reside at the spot where the deed was committed, and also that an injustice done to some person during his lifetime may cause that after death the spirit of this man will be able to harm the living.\textsuperscript{23} From the legends told by Tibetans about the origin of some of the local protective deities we learned that such a deity might inflict the people living close to its legendary abode with the same illnesses, wounds, or physical disabilities from which the man suffered whose spirit turned later into a demon; thus e.g. the \textit{dGon gsar bla ma dkon mchog}, the spirit of a

\textsuperscript{18} Harwa, \textit{op. cit.}, p. 399.
\textsuperscript{19} See p. 122.
\textsuperscript{20} Harwa, \textit{op. cit.}, p. 161.
\textsuperscript{21} Sieroszewski, \textit{op. cit.}, p. 215.
\textsuperscript{22} Sandschew, \textit{op. cit.}, p. 590 sq.
\textsuperscript{23} Sieroszewski, \textit{op. cit.}, p. 228.
lama who had died in a fire, causes burn-like scars, and the spirit of Slob dpon makes his medium limp. Similarly the Buriats believe that e.g. one of the ezin – a local deity corresponding to the gzhi bdag of the Tibetans –, who is supposed to be lame, causes that many of the people living within his area of influence suffer from lameness. A further resemblance is the belief of the Golds, Teleuts, and Altai-Tatars, that a person whose soul has "suffered a damage" will be stricken with a corresponding physical disability.

A shamanistic element is apparently also the Tibetan bla-belief. Just like the Tibetans, who assume that the bla of a nobly-born man may be hidden in a bear, tiger, lion, etc., the Yakuts claim that the "souls" of their strongest shamans dwell in the bodies of bears, and eagles etc. When describing the dance held in honour of Gangs chen mdzod lnga we mentioned, that according to a popular belief the saddled mounts dedicated to the mountain-gods, which have to stand close to the place where the dance is held, sometimes start to tremble as soon as the dancers representing Gangs chen mdzod lnga and Yab bdud approach. Also the Buriats believe that a horse may indicate the presence of a spirit or of some other force invisible to men; thus, when calling back a soul which had left the body of a patient, a saddled horse of good breed has to stand at the place where the ceremony is held. It is believed that, as soon as the soul returns, the horse will start trembling. Another similarity is that the shamans of the Dolgans are said to dispatch wolves and foxes as their messengers, whom they charge with the task of carrying out some work on their behalf. This reminds us strongly of the custom practised by Tibetan priests and magicians who dispatch deities as their helpmates, as done e.g. in some of the mdos-ceremonies and the Kṣetrapāla'i gtor rgyab.

According to Sandschejew it is very difficult to persuade the shamans to recite the invocations of spirits at other times than those of performing a ceremony; in their opinion a spirit when called by his name will appear immediately, and in this case it would be necessary to present him with offerings. I encountered the same belief among the Tibetans. A Tibetan priest whom I had asked to sing the invocations of a guardian-deity – usually recited when requesting this divinity to assume possession of

24 Sandschejew, op. cit., p. 597.
27 Sandschejew, op. cit., p. 581.
28 Harwa, op. cit., p. 476.
29 Sandschejew, op. cit., p. 549.
a medium – in order that I record it, first prepared on a table a number of offerings for the chos skyong he was about to invoke. The priest explained that by singing the prayer he would summon the deity into his presence. If the chos skyong would, however, find that he had been called in vain, and that not even offerings had been prepared for him, he would become angry and cause a disaster.

Among the most important objects used by the shamans are the so-called lekan, simple effigies representing spirits (ongons; sometimes the effigies dedicated to them are called ongons as well) and made of wood, pieces of cloth, and furs. These effigies are regarded as the receptacle or prison of an ongon, and in case the latter causes some harm, his representation will be beaten or even destroyed.\(^\text{20}\) When discussing the traditions concerning Pe har we mentioned a peculiar representation of this god called Kye phang pa. Judging from the description which Jäschke gives of this object, it has the characteristic appearance of a lekan as used by the Sibirian shamans. Further, according to the tradition about Pe har’s transfer from Tshal gung thang to Samye, communicated by Waddell, the effigy of this dharmapāla – after the latter had caused some calamity in the temple – was placed into a box and thrown as a punishment into a river. The effigy was therefore treated in the same way in which the shamans sometimes treat their ongons.

Both Hoffmann and Eliade have already pointed to the close resemblance between the shaman drum and the rnga chen, the lama drum which is being beaten by means of a stick curved far back.\(^\text{21}\) Just like the shamans, also Bon magicians are supposed to have used drums as vehicles for flying. A detailed account of the best-known of such legends, which tells about the flight of the Bonpo Na ro bon chung, has only recently been published by Hofmann.\(^\text{22}\) A remnant of a similar tradition may be the legend which claims that gShen rab mi bo used to fly on a huge wheel, on which he occupied the central position, while his eight disciples sat on the eight spokes. It seems probable that the original vehicle of gShen rab mi bo and his disciples is supposed to have been a drum, which in the teachings of the Bon dkar was substituted by the eight-spoked wheel, a symbol introduced by the Buddhists.\(^\text{23}\) As regards the resemblance between the drums of the shamans and those used by the Tibetans we find, that the


\(^{22}\) *Quellen*, p. 267 sq.

\(^{23}\) Quoted in Nebesky-Wojkowitz, ‘Bon-Religion,’ p. 38; see also p. 32.
tambourine of the Bonpos, the so-called phyed rnga or "half-drum", shows
the closest resemblance to the drums of the former type. Thus e.g. the
drum of the Buriat shamans has also only one drum-skin. A legend tells
that originally this drum had two drum-skins, but after one of the shamans
had carried away a soul which the heavenly Tengri had taken, the latter
diminished the power of the shamans by dividing their drums in half. 84
Two other resemblances are that both the magicians of the "black Bon"
and the shamans when chanting invocations and beating the drum hold the
instrument with the drum-skin close to their face – as e.g. the Jenisseians –
and that they lead the drum-stick upward, and further that the Tibetans
use their drums for divination, just like the shamans of the Laps. 85

When describing the ceremony of worshiping rMa chen spom ra we
mentioned that some of the substances used in this case have to be spread
out on a piece of felt. According to Schröder the oracle-priests of the
Tu jen when performing some of their ceremonies have to kneel on a
piece of felt, and the stuffed goat used in the rites of weather-making
is, too, placed on a felt-mat. 87 Further, when discussing the outfit worn
by the mediums of the dge bsnyen Phying dkar ba we mentioned the
phying zhva, the felt-hat of these oracle-priests. Felt is, however, also used
extensively by the shamans. Thus e.g. the Buriats carried their new
shamans on mats of felt; 88 such a mat had also to be held in readiness when
a shaman "ascended to heaven" by climbing on a birch; 89 and when
recalling the soul of a man the patient had to be laid on a piece of white
unused felt. 90

The arrow, especially the so-called mda' dar or "divination-arrow", is
used frequently in the rites of the Bon magicians and Buddhist priests.
The arrow is also one of the most important ritual objects of the shamans.
Especially the shamans of the Buriats use an arrow in many of their
ceremonies: when worshiping the deities of the fire an arrow is used
decorated with ribbons of varicoloured silk and three buttons of copper (similar therefore to the Me lha 'bod pa'i mda' dar, the arrow dedicated

84 Harwa, op. cit., p. 544.
85 A. Ohlmarks, Studien zum Problem des Schamanismus, Lund-Kopenhagen
1939, p. 183.
86 E. Manker, Die lappische Zaubertrommel, Stockholm 1938.
87 Schröder, op. cit., p. 28.
88 Nioradze, op. cit., p. 60.
89 Harwa, op. cit., p. 493.
90 Sandschøjew, op. cit., p. 580. The work of L. Olschki, The Myth of the Felt,
Berkeley 1949, which most probably would have provided further parallels, was un-
fortunately not accessible to me.
91 Harwa, op. cit., p. 235; Poppe, 'Feuerkultus', p. 140.
to the Tibetan god of fire); further, when “recalling the soul” of a patient an arrow is stuck into a container filled with the food which the patient likes best (this reminds us of the Tibetan and Sherpa custom described on p. 367), or a special arrow “for obtaining worldly and divine favours” is used. According to Harwa, most of the Siberian peoples use the arrow as an offering, but also as means of protection or for driving out evil. In the latter sense some of the shamans when singing invocations mention that they “shoot off an arrow”. Such an action – as we mentioned on p. 510 – is carried out, too, by the Tibetan state oracle, who shoots off arrows on the occasion of the Tibetan New Year feast in order to dispell or destroy malignant forces. A typical shamanistic feature is also the Tibetan custom to suck an illness out of the body of a patient by means of an arrow; the Tibetan magician, like e.g. the shaman of the Chukchi, afterwards shows a worm or some other object which he had “sucked out” of the body of the patient. Another instrument which we mentioned frequently when describing ceremonies of pre-Buddhist origin is the so-called khram shing, a wooden board in the form of a hexagon covered with notches in the form of leaning crosses. Similar to this object is the symbol of the world-axis used by the Yurak tribe, a stick with a quadratic cross section and seven leaning crosses carved into each of the four sides.

A certain similarity exists also between the phur bu, which is mostly decorated with a demoniacal head bearing a small horse-head on top – according to Buddhist tradition the head of rTa mgrim – and the sticks used e.g. by the Buriat shamans in the Baikal area which bear a small horse-head on one end.

When comparing the outfits and instruments used by Tibetan oracle-priests with those of the shamans, we notice several remarkable similarities. Many of the Siberian shamans (e.g. those of the Telengites in the Altai, the Dolgans, Yakuts, and Tungus) wear a coat and a headdress

43 Ohlmarks, op. cit., p. 137.
44 Sandschejew, op. cit., p. 580.
45 Harwa, op. cit., p. 269.
46 Harwa, op. cit., p. 555.
47 Ohlmarks, op. cit., p. 137; Eliade, op. cit., p. 275.
49 Ohlmarks, op. cit., p. 108.
50 Harwa, op. cit., p. 503 sq.
51 Harwa, op. cit., p. 509; Eliade, op. cit., p. 150.
decorated with feathers; this outfit should give to the shaman the appearance of a huge bird. It seems to me that the so-called stod le of the oracle-priests – worn also by lamas when performing a religious dance or when carrying out a sByin sreg ceremony – is a reduced shaman coat. Apart from a certain similarity in the shape also the stod le, just like the shaman coat, is decorated on the shoulders with feathers; while in the case of shamanistic peoples the feathers of the eagle-owl are used for this purpose, the lamas fasten to the stod le feathers of the vulture, the biggest of all Tibetan birds. Vulture-feathers adorn also the helmet carried by the chief oracle-priest, another parallel to the custom of the shamans who, too, wear feathers on their headdress. Further, as we mentioned on p. 416, the Tibetans believe that some unusual powers are inherent to the ceremonial dress worn by an oracle-priest. Similarly some of the Siberian peoples believe that the power of the shamans rests in the coat worn when performing a ceremony.\(^{62}\) This power can be enlarged by attaching long ribbons of cloth to the shaman costume.\(^{68}\) A survival of the same idea are apparently the long broad ribbons of silk and brocade attached to the hats and helmets worn by Tibetan oracle-priests and black-hat dancers (zhva nag). Further similarities between the headdress worn by the Buddhist mediums and that of the shamans are: the gurtums of the Tujen wear on their head a red cloth bearing a number of little bells and a five-lobed crown of wood or cardboard of the types called khro bo rigs lnga and zhi ba'i rigs lnga on top.\(^{64}\) Also some of the lower-ranking Tibetan mediums wear such crowns. They are similar to the bands of leather or paper which the Jenisseian shamans have to tie around the head when performing a ceremony.\(^{65}\) On the other hand the shamans of the Telen-gites cover their heads with a piece of red cloth adorned with shells, pearls, and also with buttons of metal.\(^{66}\) Some of the shamans wear a crown of metal bearing prongs which represent horns or – more frequently – the antlers of a stag.\(^{57}\) This crown shows a certain similarity to the peculiar headdress of metal which was borne by Bon priests\(^{58}\) and by priests of the Na khi tribe.\(^{59}\) It seems probable that this headdress of metal, too, represented originally the antlers of a stag. – That the dress worn by the

---

\(^{62}\) Ohlmarks, op. cit., p. 167.


\(^{64}\) Schröder, op. cit., p. 27.

\(^{55}\) Nioradze, op. cit., p. 74.

\(^{58}\) Harwa, op. cit., p. 503.

\(^{57}\) Nioradze, op. cit., p. 76; Harwa, op. cit., p. 514.

\(^{59}\) Hoffmann, *Quellen*, plate 10.

\(^{59}\) Rock, *Nāga Cult*, II, plate XI.
Tibetan skeleton-dancers appearing in the 'cham is similar to the attire of some of the shamans has already been pointed out by Eliade.

It is a characteristic custom of the shamans to cover their faces when performing a ceremony. The shamans of the Samoyeds hide their faces behind a piece of cloth, those of the Soyots and of the peoples living in the Altai wear a band with long fringes which cover the countenance to the greater part, and some of the Buriats use masks made of wood, metal, or leather. Such a custom is also observed by lamas and Tibetan oracle-priests: when performing a sByin sreg ceremony the officiating priests wear a head-band with long black fringes of bear-hair which screen their eyes. Such fringes hang also from the front-part of the hat worn by mediums of the dge bsnyen Phying dkar ba. The srid pa'i smug chung or bse 'bag smug po, the ancient leather-mask which had allegedly been brought to Samye after a Tibetan military expedition to Bhata Hor, is to all appearances a shaman mask representing - as in the case of the masks used by the Tungus, Telengites, and Eskimos of Alaska - the face of the divinity who took possession of the medium to whom the mask originally belonged. An important part of the outfit worn by the shamans of the Golds and Buriats is the so-called toli, a mirror-like polished plate of copper carried on the breast or on the back and said to have been originally a shield protecting against evil forces. To this toli corresponds the so-called me long or “mirror” of the Tibetan oracle-priest worn on the breast, a circular shield of copper bearing the “seed-syllable” of the deity who takes possession of the medium.

The sword is the most important weapon of the Tibetan oracle-priest: it is used in divination-ceremonies, to heal people who have fallen ill, and swords which have been bent by a medium in the course of a trance are regarded as an efficacious protection against demons. But the sword is also used extensively by the shamans. Some of them are presented with a sword at the time of initiation, and they use it during their journey to the “upper world” as a weapon feared by evil spirits.

The close relation between the Tibetan oracle-priests and the Siberian shamans has already been pointed out by Hoffmann, who also questioned the claim of Ohlmarks that the shamans of the so-called “subarctic peoples
- to whom, according to this classification, also the Tibetans belong – do not reach in their seances the wild ecstatic power of the “arctic” shamans, and that they merely try in their ceremonies to imitate the characteristic behaviour of the latter.\textsuperscript{68} The description of the trances of Tibetan oracle-priests, however, recorded in chapter XXI, shows distinctly that the trances of the Tibetan mediums reach the same intensity as those of the “arctic” shamans. Ohlmarks claims that the “subarctic” shamans in order to carry out their “small shamanizing” – in contrast to the “great shamanizing”, the trance of the “artic” shamans – have to use alcohol and tobacco as stimulants.\textsuperscript{69} This claim has, however, no validity as far as the Tibetans are concerned: we mentioned above that the Tibetan oracle-priests are forbidden to use tobacco and alcohol, and those who apply intoxicants in order to fall into a trance-like state are regarded as impostors who may be punished if their fraud is discovered. The poison which such impostors usually apply is hashish, the same intoxicant which the prophetic seers of ancient Iran used.\textsuperscript{70} In order to induce a Tibetan medium to fall into a trance, the assistants burn twigs of juniper, just as done – according to Ohlmarks – by the shamans of many of the Siberian peoples.\textsuperscript{71} Ohlmarks claims further that the playing of music causing the shaman to fall into the trance, the belief that an “auxiliary spirit” assumes control of the shaman and speaks through his mouth, and also the circumstance that some of the shamans wound themselves with their weapons when possessed, are characteristic elements of genuine shamanism;\textsuperscript{72} all these points were, however, also mentioned above when describing the beliefs and ceremonies of Tibetan oracle-priests: various instruments are played, and special prayers have to be chanted in a peculiar quick rhythm in order to induce a deity to take possession of the medium and to speak through his mouth. After the deity has assumed full control of the priest, the latter will sometimes try to prove his alleged supernatural powers by piercing his body with weapons without suffering any harm. In this context Schröder’s observation should be mentioned, that the oracle-priests of the Tu jen have to wound themselves in order to “purify” themselves after intercourse and the use of intoxicants.\textsuperscript{73} A further proof that the trances of the Tibetan oracle-priests correspond in their intensity and main features to those of the so-called “arctic” shamans becomes apparent especially when

\textsuperscript{68} Ohlmarks, \textit{op. cit.}, p. 85; Hoffmann, \textit{Quellen}, p. 204.
\textsuperscript{69} Ohlmarks, \textit{op. cit.}, p. 112.
\textsuperscript{70} Ohlmarks, \textit{op. cit.}, p. 121.
\textsuperscript{71} Ohlmarks, \textit{op. cit.}, pp. 116, 119.
\textsuperscript{72} Ohlmarks, \textit{op. cit.}, pp. 166, 227.
\textsuperscript{73} Schröder, \textit{op. cit.}, p. 29.
comparing the course of the Tibetan seances recorded in chapter XXI with the classical seance of a Yakut shaman described by Ohlmarks, who divides this ceremony into the following three main sections:

a) the quiet introductory period of calling the spirit;
b) the shaman becomes possessed by the spirit; he dances wildly, his face is contorted, and the lips are covered with froth;
c) the shaman becomes quieter, he speaks and sings prayers.74

These characteristic features of the shaman trance correspond exactly to the main stages of the seance of a Tibetan oracle priest as described on p. 431. Another similarity is the heat felt at the beginning of the trance both by Siberian shamans and Tibetan mediums.78 Also the characteristic position which the Tibetan mediums assume at the beginning of a trance corresponds to that of the shamans: a Buriat shaman e.g. when entering a trance sits with his feet apart, and he lowers his head and cries out aloud as soon as the spirit enters his body.76 The shamanistic peoples claim that the shaman receives from the spirit who inspires him during the seance certain unusual qualities and powers.77 The same is believed by the Tibetans: an oracle-priest is supposed to assume in the trance the characteristic hue, facial expression, and behaviour of the deity who had taken possession of his body. The deity also grants him unusual physical powers, which he usually manifests by bending swords or by jumping high into the air in spite of his heavy dress and helmet; also the shamans have at the height of the trance a feeling of extreme lightness, and they jump and dance wildly in spite of the shaman-coat which has a considerable weight on account of its heavy iron ornaments.78 At the height of a shamanistic seance a spirit speaks through the mouth of the shaman, who is not conscious of the sense of the words which he utters. These words are later interpreted by a third person.79 This is exactly the custom observed in the case of the prophetic seances of the Tibetan mediums. The esteem which a Tibetan oracle enjoys depends on the number and the rank of the deities who take possession of him; similarly the Eskimos of Alaska believe that the greater the number of the auxiliary spirits of the shaman, the greater is his power.80

---

74 Ohlmarks, op. cit., p. 32.
75 Ohlmarks, op. cit., p. 33.
76 Harwa, op. cit., p. 108.
77 Harwa, op. cit., p. 462.
78 Harwa, op. cit., p. 540.
80 Eliade, op. cit., p. 95.
Knoll-Greiling in her paper on shamanism81 differentiates the following four main periods in the life of the shaman:

a) his predisposition,
b) the call to become a shaman and his reaction,
c) preparation for his office,
d) experiences recorded in the course of shamanistic actions (exceptional conditions: initial stage, ecstasy, lethargy).

We shall try now to ascertain, whether and how far these points can be regarded as typical also for the main stages in the life of a Tibetan oracle-priest.

Just as in the case of the Siberian shamans, not every Tibetan man or woman can become a prophetic medium, since certain predispositions are required. Thus, according to the claim of my Tibetan informants, many of the Tibetan oracles are people of a highly excitable nature; Blo bzang phun tshogs e.g. told me that his father, the state oracle rGyal mtshan mthar phyin, became irritable for the slightest reason. Only those of the Tibetans who were "selected" by a divinity as a medium can become an oracle. This circumstance corresponds to the "divine selection" of the shamans, while the acquisition of the shaman power by purchase—regarded as a sign of an already corrupted shamanism82—is not customary among the Tibetans. Many of the shamans claim that their selection to the office of a shaman was announced to them by the spirit of an ancestor or by a divine being, figures which appeared in their dreams; similarly the state oracle rGyal mtshan mthar phyin claimed that he saw Pe har in a dream, who informed him that he, the chief 'Jig rten pa'i srung ma, had chosen him as his future mouthpiece. The same was claimed by the state-oracle whom the German Schäfer-Expedition met in Lhasa in 1939.83

When selected by a divinity the future shaman is stricken by the characteristic "shaman illness", which starts to subside as soon as an elder shaman begins to initiate him into the traditions and rites of his new profession. Also the newly-chosen Tibetan mediums suffer from fits, the symptoms are similar to those of the "shaman illness", and they, too, have to pass a period of initiation which they mostly spend in a monastery. Just like the shamans also many of the Tibetans do not welcome at all the call of the deity to become a medium, since they fear the sufferings and the strain of the seances. Among numerous of the

82 Knoll-Greiling, op. cit., p. 232.
83 Hoffmann, Quellen, p. 206.
Siberian peoples the office of the shaman is being inherited; this is also the case with the so-called dpa’ bo and bshnyen jo mo of the South Tibetan borderland and, according to Bell, with some of the lower-ranking female mediums, where the office of the mother is inherited by the daughter, while in the case of the highest oracle-priest no rules of heritage exist on account of the Buddhist laws enforcing celibacy of the monks.

Most of the future shamans are stricken by the "shaman illness" at the time of puberty. The same applies to the Tibetan mediums, since most of them, as my informants claimed, become possessed for the first time when reaching sexual maturity. Among the Siberian peoples circulate stories about shamans who were initiated at a juvenile age by spirits. Such a tradition is also found in one of the Bon works: it tells about a young Tibetan who was abducted by spirits and who roamed with them for thirteen years. During this time he acquired supernatural powers, which enabled him to communicate with spirits after his return among men. The shamanistic nature of this story has already been pointed out by Hoffmann. Of shamanistic origin is perhaps also a type of Tibetan Buddhist literature which describes the experiences of people who visited after death the Buddhist hells, but were later sent back among the living to tell about the torments to which sinners are subject there. Works of this kind, called 'das log, form an important part of popular Tibetan literature, and a number of them have been translated also into Lepcha.

Before becoming a shaman, the novice stricken by the "shaman illness" experiences his death and subsequent rebirth: he sees himself being cut up and then boiled in a huge cauldron. He receives later a "new body", which he requires in order to be able to carry out the duties of his new office. This belief is extremely similar to the so-called gcod rite of the Tibetans, as has already been recognized by Eliade. A priest who practices gcod sees his body being cut up and the flesh, blood, and bones fed to deities and demons. A Tibetan who gave me a description of the feelings he experienced while performing the gcod claimed that after carrying out this rite he had the impression of having a "new" body. His account

84 See p. 409, note no. 1.
85 Quellen, p. 198.
86 Regarding the account of a shaman who died, but later returned among the living and reported about his experiences in the other world see Ohlmars, op. cit., p. 196.
87 The titles of these Lepcha works are: Nung yung man de luk, Kar ma dong jum sa cho, Kham kon nun ta ju sa nam thar, and Thung sal gradm mo nam thar.
88 Eliade, op. cit., p. 384.
89 On the gcod see also David-Neel, Mystics, pp. 148 ff.: R. Bleichsteiner, Die Gelbe Kirche, Wien, 1937, p. 178,
The Yakut claimed that formerly the shamans of his people used to retreat into the solitude in order to live there through the experience of having the body cut to pieces. The shaman rested in a tent specially set up for this purpose. He saw himself being cut up and later, after his bones had been placed together again, he regained his senses as a man awakening from a dream.

In the course of the initiation ceremony of the Tungus shamans two trees are set up whose bigger branches have been cut off, but whose tops are left untouched. A similar custom is observed by the Buddhists of the sub-Himalayan area: when setting up a prayer-flag, the cloth is fastened to the stem of a young tree, whose branches had been cut off except those on the very top.

The fact that a Tibetan oracle-priest passes through the characteristic stages of a shaman's trance – corresponding to the three points mentioned under letter d) of the above list – has already been stated before. One of the main actions of a shaman carried out in the state of ecstasy is the so-called "flight of the soul": the soul of the shaman leaves the body in order to visit other worlds, to free the soul of a man from the power of demons who had carried it away, etc. A remnant of such practices is apparently the custom of the dpa' bo and bsnyen ja mo to recall the soul of a deceased, mentioned on p. 425, and a ceremony performed by a Bonpo in connection with the funerary rites observed by the Bon. In the course of this ceremony a Bonpo dispatches his soul to the other world, in order to ascertain the fate which the soul of the deceased met and if necessary to free it from the power of malignant spirits. It is remarkable that sometimes, when carrying out such a rite, a string is tied with one end to one hand of the medium and with the other end to the severed leg of a sacrificed animal. The string should apparently serve as a kind of "path" through which the spirit enters the body of the medium. Such a belief is also in vogue among shamanistic peoples: with the Buriats when recalling the soul of a patient a long red string is tied with one end to an arrow and then led through the door to the outside and tied there with the other end to a small birch, which has been set up in the courtyard of the house in which the ceremony is held. In order to conduct the soul of a man who drowned to the hut which has been built for him according to a funeral custom – observed

---

80 Lehtisalo, op. cit., p. 15.
81 Eliade, op. cit., p. 113.
83 Sandschejew, op. cit., p. 581.
with Giljaks, Golds, Orochons, and Olches—a string is stretched from this hut across the river to a tree standing on the other bank; the soul is supposed to find its way by following the string. Especially the Golds and the eastern section of the Tungus speak about paths used by the souls of the dead, which they represent in ceremonies by strings.

The Buriats believe that their shamans travel in rainbows to heaven. In the rites of initiation these rainbows are represented by two ribbons of silk, one red and the other blue. Similar ideas are encountered in Tibetan Buddhism: the two yellow and red ribbons hanging at the sides of Tibetan paintings (thang ka) are called the “yellow” and the “red rainbows” (’ja’ ser, ’ja’ dmar), and they are supposed to be a link to the heavenly spheres which the paintings depict. On Tibetan paintings one sometimes sees also representations showing the deceased walking upwards towards heaven on rainbows, and in the case of some of the ceremonies described in chapter XXVI a path of flour has to be made, apparently to be used by the deities who were attracted upon the mdos and gtor ma. The shamanistic ideas underlying the ancient Tibetan tradition claiming that the early Tibetan kings were linked to the heavenly sphere by means of the “dmu-rope” (dmu thag) have already been discussed by Eliade.

A trace of shamanism is also to be found in Tibetan thread-cross ceremonies. We mentioned already that the base with three or four steps on which a mdos stands represents the so-called ri rab lhun po, the “world-mountain”. This legendary mountain plays an important part in the mythology of most shamanistic peoples, who believe that the “world-mountain” has three, four, or seven steps. On this mountain is supposed to grow the “world-tree”, which e.g. the Yakuts imagine as a tree without branches but covered with whorls from which the shamans are supposed to originate out of eggs; the birth from eggs is another parallel to Tibetan (and Na khi) traditions, which allege that various groups of aboriginal deities were hatched from eggs. It seems probable to me that at least in some cases a high Tibetan mdos set up on the base symbolic of the ri rab lhun po represented this legendary “world-tree”, which, according to the belief of the shamans, grows on the “world-mountain”. From the wood of this tree the shamans are supposed

---

94 Harwa, op. cit., p. 310.
95 Harwa, op. cit., p. 384.
96 Eliade, op. cit., p. 118.
97 Eliade, op. cit., p. 381.
98 Eliade, op. cit., p. 241 sq.
99 Lehtisalo, op. cit., p. 58.
100 Lehtisalo, op. cit., p. 31.
101 Concerning the shaman-tree see also Hoffmann, Quellen, p. 199.
make their drums; also the wood of the mdo is supposed to possess unusual qualities, since it is customary to preserve pieces of a destroyed thread-cross. The "world-tree" is regarded by the shamans as the tree of life and immortality, like the tree growing on the ri rab thun po and mentioned in the legend about the influence of the seven dgra lha on 336. It is also interesting that the central vertical wooden axis of a great mdo is called the srog shing, the "life wood" or "life-tree."

Thread-crosses are used by lamas, sngags pa, and Bon priests for weather-making – an activity carried out also by the shamans, and a particular kind of mdo dedicated to the sa bdag is applied in order to "close the door of the earth", a ceremony brought into connection with a divine figure called the "old mother Khon ma". This ceremony is very similar to a custom observed by the Ostjaks: the shamans of this tribe present offerings to the old goddess of the earth in order to close the hole which leads from down below into the world inhabited by men, through which illnesses might penetrate upon the surface of the earth.

Finally we may enumerate a number of other traditions and customs of the Tibetans which, too, find a parallel in Siberian shamanism. In the foregoing chapters we spoke frequently about effigies called glud, on which the Tibetans transfer illnesses, misfortune, etc. The same custom is being observed by the Golds, who make an effigy of hay into which they lure the spirit who caused an illness; this effigy is later, just like the glud, thrown away. The Buriat shamans, too, used to banish evil spirits into an effigy or into a live scape-goat, and they divined future happenings from the scapula of a sheep, as still done by the Tibetans. Some of the Tibetan ceremonies of destructive magic find a parallel in the custom of the Yakuts to harm a person by damaging a figure which represents the victim and in the Buriat custom to hang up in the yourta a drawing of the enemy with his head down. Various supernatural qualities which the shamans are alleged to possess are attributed, too, by the Tibetans to their mediums and priests. Just like the shamans, some of the lamas and Bon magicians are said to be able to pierce their bodies with weapons or to lick hot objects without suffering any harm, or even to fly through the air and to cut iron by means of feathers.
TIBETAN TEXTS
Khrag zhog 'khrug pa'i rgya mtsho chen po'i dbus su rlung nag 'tshub ma'i gung gyi nang du dre'u rkyang ser gva pa srin po'i thod pa'i ske dang pags pas g.yogs shing/ gong rmed dang sраб mthur gdug pa'i sbrul las byas pa/ de'i steng du bhyo las dpal ldan dmag zor gyi rgyal mo re ma tl/ sku mdog mthing nag zhal gcig phyag gnyis ma/ phyag g.yas rdo rjes mtshan pa'i be con dam nyams kyi klad la 'phyar zhing/ g.yon thun dang khrag gis gang ba'i nal thod thugs kar 'dzin pa/ zhal rab tu gdangs shing mche ba rnon po bzhi gtsigs nas mi ro rangs po za zhing a la'i gad mo 'brug ltar sgrg ba sphyan gsum dmar zhing zlu ba glog ltar 'khyug cing khro gnyer shin tu bsdus pa/ dбу skra kham ser gyen du brdzes shing smin ma dang sма ra dus mthā'i me ltar 'bar ba/ snyan g.yas la sengge dang/ g.yon la sbrul gyis brgyan pa/ mi mго skam po lngas dбу la brgyan cing khrag 'dzag pa'i mgo bo rlon pa lnga buc'i do shal can/ sku la khrag gi thig le dang zhag gi sor ris dang/ thal chen gyi tshom pas byugs shing/ spyi bor zla ba dang lте bar nyi ma'i dkъ bo 'khor 'char ba/ dar наг gi lhаб lhуб dang mi lпагs kyi g.yang гzhi dang/ re ba наг pos stod g.yogs shing/ stag gi pags pa rlon pa'i shам thabs la sbrul nyis gshibs kyi ska rags khyas pa/ sga'i rнга sha la над rkyal dang/ mtshon gyi gru gu phyi sha la 'phyang zhing/ krham shing sked la gzer бa/ byang dmar gyи khres po dang/ shvo rde dкаr наг снga sha la 'phyang zhing/ dбу la rma byа'i gdугs phub pa/ гtso mo'i rgyab tu/ rin по che'i sga сраб kyi сpras pa'i dre'u dкаr po'i steng du bhyo dкаr po las zhi ba'i lha mo skу mdог dкар mo zhal gcig phyag gnyis ma zhi zhing 'dzum pa cung zad khros pa'i rнам pa can spyan gsum dang ldan pa/ dбу skra mthоn mthing thrur du nyиl ba'i rtse mo gcig tu bsgril ba gser skud kyi bsngams pa/ g.yas sнang srd gsal ba'i dngul dкаr gyи me long dang/ g.yon dngul dкаr gyи snod zur drug yu ba nas bzung ba'i нang sман sna тshogs kyi phyur bur gtams pa/ dбу rgyan/ snyan cha/ mgul rgyan/ se mo do/ do shal/ 'ог pag/ phyag zhabs kyi gду бу rнaмs rin po che las grub pa/ dар dкар po'i нa bза' 'жag sнгон po/ sha dаr ser pos byas pa lhab lhуб tu гsol бa dар sнgon gyи ska rаg bcings ba/ phyed skyil gyи tshul du bzhugs pa/ sku las 'од zer dкар po
pa lta bus bzhengs nas 'gying bag dang bcas me 'bar ba'i dbus na bzhugs pa/ mdun du ma las srog bdud ma nag mo phyag gnyis nyi ma dang zla ba cha lang du brdeb cing/ bya nag la zhon nas stong gsum myul ba/ g.yas su ma las snying bzan ma nag mo g.yas mi snying za zhing g.yon lcags kyu 'dzin pa dar srong gyi ang rag gyon pa ro gdan gyi steng nas rgyug pa'i tshul can/ rgyab tu ma las thog 'phen ma drag mo dmar smug phyag gnyis thog ser gyis bkang ba'i rkyal pa bzungs nas dgral 'byo ba/ zhab s.g.yas nyi ma dang g.yon zla bar brten nas mkha' la rgyu ba/ gsum ka'ang zhal gdangs shing mche ba gtsigs pa/ spyan gsum glog litar 'khyug pa smin ma dang sma ra 'bar ba/ ral pa kham ser brela la slebs pa thur du nyil ba/ thod skam gsum sgrom gyis dbu brgyan pa/ g.yon du ma las nad gtong ma nag mo sdig pa'i mgo can g.yas sbar ba bgrad cing g.yon nad rkyal 'dzin pa/ rnga mo zhon pa/ bzhis ka'ang nu ma 'phyang zhing dug sbrul gyi ga shal can/ nad gtong ma gtogs bha ga bgrad pa/ shar lhor ra las khyab 'jug chen po rmug nag dbu dgu pa g.yas gsum dkar la g.yon gsum dmar ba/ dbus gsum smug nag/ steng zhal bya ro gi mgo can ral pa dmar ser gyen du brdzes shing/ spyan gsum bgrad cing mche ba gtsigs pa/ phyag dang po gnyis kyi mda' gzhu 'gengs shing 'og ma gnyis kyis chu srin gyi rgyal mtshan dang sbrul zhags 'dzin pa/ sku smad sbrul mjug ljang gur 'khyil zhing lus la mig stong dang lto zhal can/ thos skam gyi dbu rgyan/ mi lpags kyi stod g.yogs/ rin po che/ rus pa/ sbrul gyis brgyan pa/ lho nub tu tsas las btsan rgod dmar po spyan gsum pa/ ya sos ma mchu mnan nas am gtsigs bsams pa/ g.yas mdung dmar dang g.yon zhags pa 'phen pa/ bse khrab dang bse rmgog rgyon zhing zhabs la sag lham dmar po gsal ba/ sga srbang rmgog 'gyis spras pa'i btsan rta dmar po la chibs nas rgyug pa/ nub byang du ma las bdud mgon nag po sengge'i gdong pa can g.yu ral gyen du brdzes pa/ g.yas ru mtshan 'phyar zhing g.yon dmar gtor dgra la 'phen pa/ 'jag dmar pos byas pa'i dar nag gi 'jol ber gsal zhing rus pa'i rgyan drug gis spras pa/ sga srbang rmgog rmed dang ldan pa'i rta nag la chibs pa/ byang shar du tsas las rgyal po li byin ha ra sku mdog dkar la dmar ba'i mdangs chags pa zhi ma khro'i rnam pa can spyan gsum pa/ dbu skra dmar ser gyi steng du sag zhu gsal ba/ g.yas rdo rje 'phyar zhing g.yon thod pa thugs kar 'dzin pa/ tse ber lu khra'i steng 'jol ber dmar po mtha' 'jag sgon po con gsal ba/ zhab la hor lham mthil gsum brtsegs gyon pa/ rgyal po rol ba'i 'dug stangs kyis glang chen sna ring la chibs pa/ dre'u'i sngon du bhyo las chu srin gdong can mthing nag g.yas zhags pa dang g.yon thun sna 'dzin pa/ mi lpags kyi na bza' gsal ba/ slad kyi rjes 'breng sengge'i gdong can dmar nag gri gug dang thod khrag 'dzin pa/ gtso mo'i phyogs bzhis'i mdun du bdud mo re ma ti mthing nag g.yas ral gri dang g.yon thod khrag 'dzin pa/ mi lpags dang dar nag gi gos gyon
zhing bong bu gva pa la bcibs pa/ g.yas su nad kyi bdag mo mthing nag g.yas shvo rde dang/ g.yon byang dmar 'dzin pa/ dar nag dang re ba'i gos gyon zhing dre'u la bcibs pa/ rgyab tu skye mthing ma nag mo g.yas mi snying dang g.yon sdigs mdzub mdzad pa/ mi lpags dang stag lpags gyon zhing sha ba la bcibs pa/ g.yon du khri sman sa le ma dkar mo phyag gnyis kyis chu srin gyi lpags pa nam mkha' la 'phyar zhing/ dar dkar gyi thod dang gos gyon pa/ bya nag la bcibs pa/ mdun gyi g.yas zur du bhydro las dpayid kyi rgyal mo mthing nag g.yas spu gri dang g.yon thod khrag 'dzin cing/ mi lpags gyon pa dre'u la bcibs pa/ rgyab kyi g.yas zur du bhydro las dbyar gyi rgyal mo dmar nag g.yas lcags kyu dang g.yon thod khrag 'dzin pa chu dar gyon zhing chu glang la bcibs pa/ rgyab kyi g.yon zur du bhydro las dgun gyi rgyal mo mthing nag g.yas khram shing dang g.yon thod khrag 'dzin pa/ rnga mo gva pa la bcibs pa/ mdun du dam la bkra shis tshe ring ma dkar mo rdo rje dang bum pa 'dzin pa sengge la bcibs pa/ mam las mthing gi zhal bzang ma sponse mo ban dan dang me long 'dzin cing rkyang la bcibs pa/ mam las mi g.yo blo bzang ma ser mo zas kyi zhong pa ne'u le 'dzin pa/ stag la bcibs pa/ mam las cod pan mgin bzang ma dmar mo nor bu dang gter gyi sgrom bu 'dzin pa/ sha la la bcibs pa/ mam las gtad dkar 'gro bzang ma ljang gu/ dUrva dang sbrul zhags 'dzin pa/ 'brug la bcibs pa/ lnga ka'ang khro chags sseg pa'i nyams ldan/ dar gyi na bza' dang rin po che'i rgyan gyis spras pa/ g.yas su ma las rdo rje kun grags ma sponse mo sbrul nag stong gi thul pa dang g.yag lpags rlom pa'i sham thabs can bya rgod kyi phur bu 'dzin pa/ g.yu 'brug la bcibs pa/ ma las rdo rje g.ya' ma skyong sponse mo g.yag lpags pa'i na bza' dang/ khyung gshog stong gi sham thabs can/ zangs kyi phur bu 'dzin pa drel rta rkang gsum la bcibs pa/ me las rdo rje kun bzang ma dkar mo sengge'i g.yang gzhi gsol zhing/ rdo rje rtse lnga bsnums pa sengge la bcibs pa/ me las rdo rje bgegs kyi gtsa sponse mo glang nag stong gi na bza' dang khyung gshog stong gi sham thabs can lcags phur 'dzin cing gser sha ru mo la bcibs pa/ rgyab tu la la las rdo rje spyan gcig ma dkar mo dung gi 'khu phang gi na bza' la g.yu'i ska rags bcings pa/ khrag gi rkyal pa 'dzin cing dung sha dkar po la bcibs pa/ la las rdo rje dpal gyi yum ser mo mi lpags kyi na bza' dang mi snying khug pa'i sham thabs can dug mda' ltong nag 'dzin cing khyung la bcibs pa/ le las rdo rje klu mo dkar mo mi mgo brtsegs pa'i thul pa gyon zhing zhing dbuyug 'dzin pa/ phag rgod nag po la bcibs pa/ le las rdo rje drag mo rgyal ljang gu g.yag lpags stong gi rlog pa dang khyung shog stong gi sham thabs can mchog phur 'dzin cing 'brong rva dgu la bcibs pa/ g.yon du ta la las rdo rje dpal mo che nag mo seng lpags stong gi
klog pa dang sbrul nag gtams pa'i sham thabs can khrag gi bum pa 'dzin cing kong rta dkar po la bcibs pa/ ta las rdo rje sman gcig ma dmar mo gyi ling dkar po'i stod g.yogs dang stag lpags stong gi sham thabs can bse'i phur pa 'dzin cing/ drel nag kha ser la bcibs pa/ te las rdo rje g.ya' mo sil dmar nag sbrul nag gtams pa'i g.yang gzhi gsol zhing/ seng ldeng gi phur pa 'dzin pa/ rna ba yu mo la bcibs pa/ ta las rdo rje dril bu gzugs legs ma sngon mo spyang ki'i klog pa dang mi rtsibs rgyus pa'i sham thabs can cang te'u dang gling bu 'dzin pa/ g.yu'i sengge la bcibs pa/ gtso 'khor de dag gi phyi rol du ma mo dang bdud dang gsin rje dang srin po dang zhing skyong la sogs pa'i tshogs dpag tu med pa dang/ gzhan yang lha dang klu dang gnod sbyin dang dri za dang grul bum dang mi'am ci dang lto 'phye chen po la sogs pa'i tshogs pa'i tshogs dpag tu med pa phyag g.yas na rdo rje dang gri gug dang ral gri dang dgra sta dang/ mdung dang/ lcags kyu dang/ lcags kyi gsal shing me rab tu 'bar ba la sogs pa mtshon cha sna tshogs pa 'phyar zhing/ g.yon thams cad thod pa gdug pa'i khrag gis gang ba 'dzin pa.

**TEXT B**

*List of Tibetan sources, work no. 157*

*Fol. 112b*

rGyal po chen po sku mdog mthing nag zhal gcig phyag gnyis/ dmar la zlum pa'i spyan gnyis dgra bgegs la sdang mig tu bla ba/ mche ba gtsigs shing khro bnyer bsdu pa/ phyag g.yas ral gri me 'bar ba 'phyar ba/ g.yon mda' dar le brgan gyi mdog can phrag pa la bkal ba/ sku la dar nag gi ber chen bse khrab smug po dang bcas pa gsol ba/ dbu la lcags kyi rmog zhu gser gyi thig le can bsnam pa/ sma ra smin ma me ltar 'bar ba/ zhabs la sag lham g.yu ris can gsol ba/ vaidürya'i mdog can gyi rta mchog lus nyams rtsal dang ldan pa/ gser gyi sga dang phra men gyi yob can chibs pa/ shin tu 'jigs su rung ba srin po'i cha lugs can/ me rlung 'tshub ma'i dbus na bzhugs pa'o/ phyogs kyi mtsho bzhii'i dbus su shar du traka las bdud mo gshin rje mgo dgu ma nag mo/ phyag g.yas dung gi spu gri dang g.yon thod khrag 'dzin pa/ thod skam lnga'i dbu rgyan dang/ rin po ches brgyan pa/ ber dkar gsol zhing ba men ru yon la chibs pa/ lhor rag las bdud mo gshin rje lag brgya ma ser mo/ g.yas lnga bcu ral gri dang/ g.yon lnga bcu bdud zhags 'phyar ba/ sku stod la mi lpags dang dku smad la stag lpags gsol ba/ ma he la chibs pa/ nub tu sha las bdud mo phung khol ma dmar nag/ g.yas lcags kyu dang g.yon dgra snying 'dzin pa/ stag lpags kyi sham thabs can/ zhal nas khrag gi zor 'phen pa/ g.yag rgod nag po la chibs pa/ byang du bhyo las bdud mo gsod byed ma ljang nag/ g.yas lnga na
khram shing/ g.yon lnga na bdud zhags glo snying dang bcas pa 'dzin pa/
sku stod la mi lpags dang sku smad la dred lpags gsol ba/ rkyang ba khu
dkar la chibs pa/ thams cad kyang mi mgo'i do shal dang rin po ches
bṛgyan pa/ rang mdog dang mtshungs pa'i bud med 'bum 'bum gyis bskor
ba/ 'khor lo'i rtsibs tshan bzhī la/ shar lhor nghrl las yul 'khor bsrung dkar
po pi wang 'dzin pa glang po che la zhon pa/ lhor nub tu be las 'phags
skyes po sngon po ral gri 'dzin pa ma he la zhon pa/ nub byang du bi las
mig mi bzang dmar po sbrul zhags dang mchod rten 'dzin pa chu srin la
zhon pa/ byang shar du be las ngal bsos po ljang nag dbyug to dang ne'u
le 'dzin pa seng ge la zhon pa/ thams cad kyang go cha gsol zhing che
khros pa'o.

TEXT C

List of Tibetan sources, work no. 120
Fols. 1b–3b

Tshur 'dus yongs su gyur pa las thugs kyi rgyal po bṛgya byin sku mdog
mthing nag zhal gcig phayg gnyis pa/ zhal gdangs shing mche ba gtsigs pa/
smin ma dang sма ra dmar ser 'khyug pa/ phayg g.yas bdud kyi zhags pa
dgra la 'dabs shing/ g.yon spu gris dgra bgegs kyi srog rtsa gcod pa/ sku la
dom gyi slog pa dang dar nag gi 'jol ber/ dbu la dar nag gi theb zu mdzes
pa gsol ba rin po ches bṛgyan pa/ gar dgu'i nyams can/ gangs ri'i dum bu
chad 'dra'i glang chen sna ring la bcibs pa'i sna mon bu pu tras khrid pa/
glog dang me lce rol tu khrid cing thog ser pho nyar gtong ba bskal pa'i
me dpung 'bar ba'i dbus na bzhugs pa de'i mdun du gnod sbyin chen po
srog bdag yang le ber sku mdog dmar po nyi ma stong gi gzi ldan drag tu
khros pa/ sha khrag srog dbugs zhal du gsol zhing/ res dga' ya sos ma
mchu mnan te khro gnyer smin sprag tu bs dus pa/ bse khrab dang bse
rmog gyon pa/ g.yas mdung dmar dang g.yon btsan zhags dgra la 'phen
pa/ rin po che'i sga srab dang dar gyi cod pan gyis spars pa'i rta mchog
rlung gi shugs can la bcibs pa/ yum shanti ro zan dmar mo dar gyi ang rig
gyon pa/ khrag dang zhag gis bṛgyan pa lcags kyu dang bandha snying
'dzin pa/ sprul pa dge bsnyen gzhon nu'i cha byad can/ dar dmar gyi ber
gyon zhing zhel gyi 'phreng bas mgul rgyan byas pa/ g.yas sdiig mdzub
nam mkhar la 'phyar zhing/ g.yon zangs gri brdeg tshul mdzad pa/ blon
po srog bdag bka'i bya ra ba ber smug gyon zhing/ dar nag ru mtshon
phyar ba/ seng ge dkar mo la bcibs pa// shar phyogs dung gi gzhal yas
khang gi dbus su pad nyi dgra bgegs bsnol ba'i gdan la/ tri las sku'i rgyal
po mon bu pu tra sku mdog nag po zhal gcig phayg gnyis pa/ g.yas gser
gyi rdo rje dang g.yon sher shing gi bseg shang 'dzin pa/ sku la men tri nag
po'i na bza' dang/ dbu la dar nag gi theb zhu gsol ba/ seng ge dkar mo la bcibs shing/ dom nag smyon pa rol du khrid pa/ stag gzig dom dred pho nyar gtong ba/ yum bdud mo ro langs ma dkar mo dar dkar gyi na bza' gsol ba/ dam shing dang bandha snying 'dzin pa/ sprul pa dge slong dgra bcom gzhon nu chos gos dur smrig gsol ba/ sher shing gi bseg shang dang spu gri bsams pa/ ka pa li rgyab tu khur ba/ spyi blug mdun du 'chang ba/ blon po bya khrid mig gcig po gcer bu sprul gyi thod can shel gyi rdo rje 'phen pa/ rta mchog sngon po sgab nag la bcibs pa// lho phyogs gser gyi gzhal yas khang gi dbus su tri las yon tan gyi rgyal po shing bya can sku mdog nag po zhal gcig phyag gnyis pa/ g.yas dgra sta dang g.yon zhags pa 'dzin pa/ sku la sprul dang stag gi g.yang gzhhi dang/ dbu la smyug ma'i tshag zhu gsol ba/ steng na khyung gi khog phub pa/ rta nag rting dkar la bcibs pa/ srid pa'i g.yu 'brug rol du 'khrid pa/ spra sprel byi la pho nyar 'gyed pa/ yum gser gyi spu gri ma nag mo zhal cig phyag bzhi/ g.yas ral gri dang mdung dmar/ g.yon shag ti dang tru la bsams pa/ dar nag gi cod pan bcings pa/ re lde ser po'i smad g.yogs la sprul gyi ska rags can/ snyan g.yas la seng ge dang g.yon la sbrul gyis brgyan pa/ mgul la dril bu 'khrol ba/ zhabs gnyis lcags sgrug gis brgyan pa/ bong bu ga dmar zhon nas mtshan mo rgyu ba/ sprul pa sku mdog sngo skya men tri dmar po'i ga sha can spa khug mchu rings bsams pa/ blon po bya rgod thang nag dge bsnyen gzhon nu'i 'chad byad can/ rdo rje dang tho ba thog pa// nub phyogs byu ru dmar po'i gzhal yas khang na/ tri las gsung gi rgyal po dgra lha skyes gcig dmar po zhal gcig phyag gnyis kyi g.yas sb'ai 'ging 'khor dang/ g.yon tsan dan gyi beng chen bsams pa/ dar nag gi 'jol ber can dpu la smyug zhu 'kher ma gsol ba/ drel nag rkang dkar la bcibs pa'i sna gzung mon bu pu tras byas pa/ spyang ki rol du khrid cing lcags kyi bya khra pho nyar gtong ba/ yum mdzes byed padma can dmar mo dam shing dang bandha 'dzin pa/ mdzes pa'i rgyan cha dang ldan pa/ sprul pa mthing nag ral pa gyen du brdzes shing/ ag tshom ser nag 'bar ba stag lpags gyon shing/ zhing dbyug dang spyang ki'i rgyal mtshan 'phyar ba/ blon po rdo rje grags ldan dar dmar gyi chos gos sogs dge slong gzhon nu'i cha byad can sher shing gi bseg shang bsams shing rnga mo ga pa la bcibs pa// byang phyogs g.yu'i gzhal yas khang sngon po na/ tri las 'phin las kyi rgyal po zhal gsum stod kyi mi bo che dбу gsum phyag drug pa/ dkar mthing dmar ba'i zhal can/ g.yas gsum lcags kyu mda' dang ral gri/ g.yon gsum spu gri gzhu ber ka bsams pa/ dar dkar gyis stod g.yogs shing zhing lpags dang stag sham gyon pa/ dbu la tshag zhu gdogs thabs su gsol ba/ seng ge dkar mo la bcibs pa'i sna gzung mon bu pu tras byas pa/ 'chub ma rol du khrid cing skyud ka pho nyar gtong ba/ yum bdud gza' smin dkar ma mthing nag bdud kyi slog pa gyon pa/ dam shing dang bandha bsams
pa/ sprul pa nag po zhing lpags gsol zhing sbrul gyis brgyan pa/ stag dang spyang ki'i rgyal mtshan 'phyar ba/ blon po pu tra nag po dar nag gi ral ka gsol zhing gri gug 'dzin pa/ drel rta nag po la bcibs pa/ de dag gi phyi rel gyi phyogs dang phyogs mtshams rnams su blon po sha grol 'khol pa 'dzin bsngom po// skyongs 'bag dang seng ge /mon bu a tsa ra dang spre'u/ dge slong 'khar gsil thogs pa brgya/ sngags pa phur bu thogs pa brgya/ bud med ral pa sprug pa brgya/ skyes pa gri phub thogs pa brgya/ la sogs pa 'khor dpag tu med pas bskor ba.

TEXT D
List of Tibetan sources, work no. 31
Fol. 26b

De'i shar du shel gyi lha khang/ lhor gser gyi lha khang/ nub tu byi ru'i lha khang/ byang du g.yu'i lha khang/ de rnams kyi mtshams su dung gi mchod rten dang/ g.yu'i chu mig dang/ me tog gi ldum ra dang/ dar dang rin po che'i rgyan sna tshogs pas spras pa'i dbus su/ rgyal po chen po pe ha ra sku mdog dkar po zhal gcig phyag gnyis g.yas pa rdo rje dang g.yon pas 'phreng ba bsgrangs shing glang chen la bcibs pa/ dbu la sag zhu dang sked la gri sag btsug pa/ za 'og phod dang me dri'i chos gos dang dar dmar gyi ber chen gsol ba/ de yi g.yas su 'brog bza' lha lcum ma mda' dar dang me long bsnams nas drel la zhon pa/ g.yon du pho gyong bza' mda' dar dang dngul gyi me long bsnams nas ma he la zhon pa/ rgyab tu gnam lha byang chub seng ge la bcibs nas gdugs dang rgyal mtshan spreng ba/ mdun du phyi blon bha dra dkar po lde mig thog shing rta nag la bcibs pa/ nang blon pu tra dkar po sho khram thogs nas sa 'jag la gnas pa/ ges dpon ga be dgu brtsegs gsol ja thogs pa/ rdo rje sna yon ma shel phreng dang zangs gling thogs nas bad skyal zhon pa/ de'i shar du bya dkar 'tsher ba/ lho ru ra dkar ru dmar 'bab pa/ nub tu khyi dkar sna dmar zug pa/ byang du rta dkar rngog dmar 'tsher ba/ de'i phyi rol du dge slong chos gos gryon pa/ gar mkhan phyag rgya bsgyur ba/ btsun pa ka li khur ba/ sngags pa rnga nag bsdung ba/ mo btsun rgyang glu len pa/ nyan thawo dang dkar 'bud pa/ byis spa 'ur rdo g.yug pa/ btsun chung gling 'phen pa/ gzhana yang dar phyar mi/ dung 'bud mi/ phat brdab mi/ gshang 'khol mi/ la sogs pas bskor ba'i shar gyi gtsug lag khang du rgyal po nyi sang pad sku mdog dkar po rdo rje dang lhung bzed thogs nas stag la zhon pa/ yum chen 'bar ma glog 'phreng ma dkar mo padma dang rgyal mtshan thogs nas dung gi spyang mo la zhon pa/ lho'i gtsug lag khang du rgyal po kye te re sku mdog dkar gsal rin po che'i lhung bzed thogs nas 'brug la zhon pa/ yum g.yu phreng ma dkar mo me long dang rgyal mtshan thogs nas gser
gyi 'phar ba zhon pa/ nub kyi gtsug lag khang du rgyal po bse te re sku mdog dkar dmar 'khor lo dang lhung bzed thogs nas ma he la zhon pa/ yum zangs phreng ma dmar mo mda' dar dang rgyal mtshan thogs nas lcags kyi wa mo la zhon pa/ byang gi gtsug lag khang du rgyal po sbyi ring khrid sku mdog dkar po lcags kyu dang lhung bzed thogs nas dom nag po zhon pa/ yum pad phreng ma dkar mo ba dan dang rgyal mtshan thogs nas bse yi deter mong la zhon pa/ de'i shar sgor dkar mo spyan gcig lcags kyu thogs nas rta dkar la zhon pa/ lho sgor bye ba rkang ring bse mdung thogs nas gser sha la zhon pa/ nub sgor yam shud dmar po zhags pa 'dzin cing zangs drel la zhon pa/ byang sgor khu le lad dgu ral gri thogs shing glang la zhon pa/ mdun du shan pa pu tra nag po chu gri thogs nas gzig la zhon pa/ mtshams bzhir mi dkar thod dmar bzhi/ log bzhir sprel dkar ngo dmar bzhi sgo bzhir skyes bu zhub chen bzhi/ bar mtshams rnam su 'gong po lcags kyi sna 'zer can/ 'gong po g.yu'i smin ma can/ the'u rang sbrul gyi rkang pa can/ mon pa shing brtseg che ba/ sog po spre'u khrid pa/ a mchod sna skya/ chu mig chos 'bar/ sprang po ban log la sogs pas bskor ba'i phyi rol du/ g.yas su btsan mda' ra ba dmar po bsve zhu thogs shing btsan rta la zhon pa/ g.yon du bdud mdung khyim nag po lcags mdung thogs nas bdud rta la zhon pa/ mdun du zhag po klu rgyal ghi ha sngon po sbrul zhags dang nae rkyal thogs nas chu sron la zhon pa/ de'i phyi rol du sring mo dmar mo bzhi /dam sri nag mgo dgu/ 'gong po spun dgu/ the'u rang mched dgu la sogs pa sngan srid lha 'dres bskor ba'i phyi rol du/ rta/ mdzo/ glang/ drel la sogs srid pa'i khal bzhi sa sprel ra khyi la sogs ma srid pa'i khal pa bzhi/ gnam la 'phur dgu/ sa la 'dzum bcus bskor ba'i phyi rol du/ g.yas su skyes pa stag chas su zhags pa brgya/ g.yon du dge slong khrims chas su zhags pa brgya/ mdun du bud med bag chas su zhags pa brgya/ rgyab tu sngags pa zor chas su zhags pa brgya/ sngon du a ts sa spo dud khur ba brgya.

TEXT E
List of Tibetan sources, work no. 53
Fols. 2a–6a

gNam lcags kyi rdo rje'i gur khang shin tu drag cing tsub pa'i me dang rlung nag 'tshub ma gsum gyi rim par bskor ba'i yangs shing rgya che ba'i nang du/ shugs drag rba rlaus phyogs bcur gyo ba'i khrag gi rgya mtsho rabs tu 'khrug cing/ 'jig pa'i srog chags sna tshogs kyis gang ba'i dbus su 'byung bzhi rim brtsegs kyi steng du keng rus kyi ri ral lhun po dang bcas pa'i rts mor dur khrud chen po 'jigs su rung ba'i gnas/ shin tu 'jigs shing gtum pa'i ljongs/ khro gtum mi zad pa'i rnam 'gyur dang ldan pa'i rgyal btsan/ gza' bdud/ ru 'dren sde bzhi/ ma mo gshin rje/ bdud sogs dregs pa
sde brgyad rnams kyi yul/ dug gi chu mig dpag tu med pa sngo dmar 'khyil zhing/ tsan dan dkar dmar dang/ a ka la sogs pa rnegam zil dang ldam pa'i dpag bsam gyi ljon pa khor yug tu bskor ba/ dug gi rlangs pa'i na bun 'thul ba'i klong nas drag po'i glog stong 'khyug cing/ rgyob gsd kyi 'jigs pa'i 'brug sgra sgrog pa/ gnam lcags kyi thod ser dang/ mtshon cha sna tshogs kyi char drag tu 'bebs pa/ snang srid dregs pa sde brgyad/ ma mo srog bdag ru 'dren sde bzhi 'du ba' gnas/ rab tu 'jigs pa/ mtshan mo me 'bar zhing/ nyin mo rlung nag 'tshub pa/ na bun rnag zhab tu 'bab pa/ bya rog 'ug srin kha ta sogs 'dre bya sna tshogs dgra bgegs kyi klad la sding zhing than skad sgrog pa/ mi ro skam rlon ras gsum sna tshogs bcal du bkram zhing/ khrag zhab gi rba klong drag tu 'khrug pa/ seng ge stag gzig dom dred sogs gcen gzan gtum po sna tshogs dgra la 'phyong zhing dang skad 'bod pa'i dbus na rmang gzhi nag po gnam lcags las grub pa'i steng du/ shar du bdud kyi thod pa brtsregs pa/ lhor gshin rje'i thod pa btshregs pa/ nub tu srin po'i thod pa brtsregs pa/ byang du gnod sbyin gyi thod pa brtsregs pa'i pho brang chen po/ phyi rin po che vaidyura sngon po las grub pa'i gzhall yas kyang rta babs dang bcas pa/ nang thod pa'i mkhar du yod pa gtu bzhi sgo bzhi pa/ shin tu 'jigs shing rab tu brjid pa/ zur bzhi dmar po pad rag las byas pa/ sgo bzhi ljang khu mar gad las byas pa/ gser gyi re cha gsal ba/ byi ru'i 'phrul gyi g.yag shing can/ rta babs mu tig las byas pa/ keng rus khrag gi bad yod pa/ nang keng rtsi kyi ka gud rnams kyi yongs su phub pa/ rus pa'i dra ba dang drag phyed/ rgyu ma'i lnga tdi/ keng rtsi kyi mda' g.yab/ thod skam gyi spu shu/ srin po drag tu khro' pa'i keng rus las grub pa'i rgya phib 'jigs su rung bas mdzes pa/ snying dang mi mgo'i tog gis mdzas pa'i stag seng dang/ zhing chen gyi rgyal mtshan rnams kyi steng du/ 'dre sna tshogs babs nas dgra la ngar skad sgrog pa/ 'jam mgon rgyal bstan dar ba'i gdugs dang/ rgyal mtshan/ ba dan/ ru dar ser po sna tshogs kyi rtse mor nor bus mtshan pa/ ngs rnams la khrag gi gzar chu 'bab pa/ de'i nang du mi ro rta ro bcal du ba bkram pa/ mi khrag rta khrag mtsho ru bkyil ba/ mi lpags stag lpags yol bar bres pa/ bsur chen gyi dud pa phyogs bcur 'thu la/ phyi rol mrad gzhi'i steng bu la ron langs dang sring po rnam kyi shon byed pa/ ru 'dren sde bzhi dang keng rus du mas gar mkhan khrab pa/ phyogs thams cad du glang chen gyi lpags rlon dang/ zhing chen gyi bla bre/ mi ro'i rgyal mtshan dang/ seng ge'i ba den/ rgyu rlon gyi sda sdi/ mgo bo sna tshogs kyi do shal/ dbang po sna lnga'i dra phyed/ skra rnga yab la sogs pas nyam nga zhing/ bag tsha ba dang ya nga ba'i rgyan dang ldam pa'i gzhall yas khang gi nang du me rlung drag tu khrug pa'i dbus su/ hüm yig dmar nag de las 'od zer 'phros 'jam mgon rgyal ba'i bstan la gnod pa'i gnod byed sding dgra gdon bgegs thams cad tshar bcad/ tshur 'dus yongs su gyur pa las/
'jam mgon rgyal ba'i bstan srung dgra lha'i rgyal chen thugs kyi rgyal po rdo rje shugs ldan drag po rtsal sku mdog dmar nag srin po drag tu khros pa las kyang cher khros pa ltar shin tu gsum la 'jigs su rung ba'i zhal gnams lta bur rab tu gdangs shing/ gangs ri lta bu'i mche ba rnon po bzhi gtsigs pa'i bar na ljags kyi glog 'phreng 'khyug cing sa gsum g.yo ba/ gnod byed dam nyams dgra bgegs thams cad ma râ ya phaṭ kyi 'jigs pa gad rgyangs sgrog pa/ drag po'i khrö gnyer dpral ba'i dbyings su bsdus shing/ dmar la zlung pa'i spyan gsum dgra bgegs rnams kyi bla srog la sdang mig tu bgrad nas bta ba/ smin ma dang sa rmar ser me ltar 'bar bas bdud bzhi ma lus sreg par byed pa/ dbu skra kham ser gyen du 'jir... dbus na nyi ma'i dkyil 'khor la 'jam mgon chos kyi rgyal po tsong kha pa chen po dgyes pa'i tshul gyi bzhugs pa/ snyan gnyis rab tu g.yo ba'i bdud kyi 'thor rlung drag pos gnod byed dam nyams dgra bgegs kyi yul khaps thams cad lhag med na stor ba/ shangs bug gnyis nas char sprin spros pas 'brug glog drag pos dgra bgegs kyi yul du thog ser 'bebs pa/ zhâl gcig phyag gnyis kyi/ phyag g.yas gnam lcags kyi ral gri me rab tu 'bar ba nam mkha' la 'physar bas gnod byed dam nyams dgra bgegs rnams kyi srog rtsa gcod pa/ phyag g.yon gnod byed dam nyams dgra bgegs rnams kyi don snying klâd khrag dron pos gang ba'i thod pa thugs kar 'dzin cing zhal du gsal ba/ mtshan khung g.yon na dgos 'dod lhug par stsol ba'i gter gyi ne'u le dang/ khaps gsum dbang du bsdus ba'i gser lcags kyi bsnams pa/ dbu la thod pa skam po lnga'i dbu rgyan dang/ khrag 'jag pa'i mgo bo rlon pa lnga bcu'i do shal can/ sbrul dang mi rus kyi 'khor lo'i rna cha dang/ rin po che la sogs pa'i rgyan gyis brgyan pa/ mi lpags kyi g.yang gzhi dang/ glang po che'i ko ba rlon pas stod g.yogs shing/ stag gi lpags pa'i sham thabs te du khrod kyi chas kris rab tu 'jigs pa/ steng 'og bar gsum gyi gdon bgegs thams cad bgyal zhing nges la 'dar bar byed pa'i gnam lcags kyi bya khyung gshog pa sding zhing rdo rje'i thog gi tshva tshva 'bum phrag 'phro ba'i steng na rgyal po rol pa'i stabs kyi/ khaps gsum zil gyis gnon cing/ dregs pa thams cad dbang du bsdus te/ 'jigs pa thams cad shin tu 'jigs par byed pa'i tsul gyi bzhugs pa/ shar du sku yi sprul pa zhi ba'i rgyal chen sku mdog dkar po zhi ba'i nyams ldan/ phyag g.yas mda' dar me long gi brgyan pa 'phyar zhing g.yon thod bum 'dzin cing/ glang chen dmar po mche ba drug ldan la chibs pa/ lhor yon tan gyi sprul pa rgyas pa'i rgyal chen khro 'dzum sseg pa'i nyams ldan/ phyag g.yas gser gyi tshe bum 'chi med bdud rtsis gang ba/ dpag bsam gyi shing ring po'i kha rgyan byas pa nam mkhar 'phyar zhing/ g.yon nor gzhong 'dzin cing lha rta dang ser la chibs pa/ nub tu gsung gi sprul pa dbang 'dus rgyal chen sku mdog dmar po cung zad khro nyams phyag g.yas khaps gsum dbang du bsdus ba'i lcags kyu dar dmar gyis brgyan pa nam mkhar 'phyar zhing g.yon rin po che'i zhags pa 'dzin
cing seng ge dmar skya la chibs pa/ byang du 'phrin las kyi sprul pa drag po'i rgyal chen sku mdog ljarg khu gtum pa'i nyams ldan/ g.yas dgra srog gcod pa'i chu gri nam mkhar 'phyar zhirn/ g.yon pa snying khrag gis gang ba'i thod pa 'dzin cing rab tu 'jigs pa'i stag la chibs pa rnams kyang gtsbo bo ltar thod pa skam po lnga'i dbyan/ mgo rlon lnga bcu'i do shal can sogz dur khrong skyis brgyan cing 'jigs pa/ gzhed yan yang shar du zhi ba'i las mdzad dmar po bye ba 'bum/ lhor rgyas pa'i las mdzad ser po bye ba 'bum/ nub tu dbang gi las mdzad dmar po bye ba 'bum/ byang du drag po'i las mdzad shin tu khor zhing gtum pa ljarg khu bye ba 'bum la sogz pa rnams kyang rgyan dang na bza' cha lugs phyag mthshan sna tshogs dang/ gzhed pa ma nges pa la chibs pa'i mtha' bsksor du/ dpe har/ gza' bdud/ rtsi dmar/ rgyal btsan/ ma mo gshin rje/ lha klu/ gnod sbyin nor bdag/ sha za/ srin po/ dri za/ grul bum/ bdud dang/ the'u rang/ 'byung po/ dregs po sde brgyad/ ru 'dren sde bzhi/ srog bdag las mksan bshan pa sogz 'jigs shing rngams pa ni yer rngul gyi grangs ldan la co 'dri ba'i 'khor tshogs bsam gyis mi khyab pas dang bar snang nam mkha'i khyon thams cad gang ba.

TEXT F
List of Tibetan sources, work no. 80
Fols. 1b–2b

Rakta'i rgya mtsho rba klong 'khrugs pa'i dbus su ya lbang klong bu'i sku mkhar ja' tshon sna lnga'i 'od zer 'phro ba/ steng na dug gi sprin 'khrigs shing 'brug sgra drag po dang bcas pa'i gnam lcags thog gi bu yug 'tshub pa/ phyi nas rlung nag 'tshub ma 'khyil zhing/ mtha' lcags ri nag pos bsksor ba'i dbus su pad nji dang ra skyes kham pa'am/ seng ge dkar po brjid pa'i steng du tri las skyes mchog rdo rje legs pa sku mdog dmar nag zhal gcig spyan gsum pa/ zhal gdangs shing mche ba grtsigs pa/ dug gi kha rlangs 'thul zhing/ dbu skra dang smin ma sla ra rnams me ltar 'bar ba/ phyag g.yas gnam lcags kyi rdo rjes dgra mgo gzir zhing/ g.yon mi snying dron mo khrag 'jag pa bzung nas zhal du gsol ba/ sku la dar dmar gyi ber gsol ba/ brjide pa'i chas can khor gtum rngams pa'i tshul du gnas pa/ de'i mdun du pad nji dang ra skyes kham pa'i steng du tri las las mksan pa'i mtshan can sku mdog mthing nag zhal gcig phyag gnyis kyi g.yas pas khro chu'i tho ba me 'bar ba 'phyar zhing/ g.yon pas sbud pa nag po thogs pa/ dbu la 'o bas zhva mthing nag gsol zhing/ dar nag gi 'jol ber dgu brtsags sku la gsol ba/ dpa' bo'i chas can/ gtum drag khor bo'i tshul du gnas pa/ gzhed yan 'khor ging chen sde bzhi/ lha btsan bdud kyi dge bsnyen sun brgya drug cu/ dgyes sde mo bcu gnyis rnams dang / klad na bya khra
lding zhing/ mdun na 'phar ba rgyug pa/ g.yas na na dred mo lag rdeb/ g.yon na dom bu ngar ba /rgyab na lcags spyang 'greng ba ste phyed mche ba can sogs dregs pa'i tshogs kyis bskor ba.

TEXT G

List of Tibetan sources, work no. 197
Fols. 2a-4a

g.Yu yi dre'u rta rlung gi gshog pa can rin po che'i rgyan dang sga sras kyis spras pa'i steng du/ dpal ldan lha mo rdo rje g.yu sgron ma sku mdog ston gyi lang tsho dar la babs pa'i zla ba ltar dkar ba/ lang tsho bcu drug lon pa'i zhi ma khro'i rnam pa can/ phyag g.yas kham gsum dbang du byed pa'i mda' dar phyogs beur g.yob cing/ g.yon pa dgos 'dod thams cad 'byung ba'i gter gyi bum bzang bsnams rin po che'i dbu rgyan la sogs pa'i rgyan bryad dang sar gyi na bzas mdzes par gsol ba/ dbu skra ral pa spyi bor bcings shing lhag ma sku stod kyi g.yon phyogs su gsil bur babs pa/ dre'u rta'i steng na rdzu 'phrul dpag tu med pa'i rol pas skyil krong phyed pa'i stabs kyis bzhus pa/ de'i g.yas su rdo rje chos kyi sgron ma dkar mo/ phyag g.yas thod pa'i rnga'u chung 'khrol zhing/ g.yon pa mdzes pa'i gar stabs bsgyur ba/ dar dang rin po ches bryag cing dre'u rta'i steng du rnam par rol ba/ g.yon du rdo rje sna yon ma sku mdog mig sman ltar gnag cing/ g.yon pa gser gyi zor bas dam nyams rtsad nas gcod pa/ dar nag dang rin po ches bryag cing skra dmar ser rab tu 'bar ba sha ba rva ba bcu la chibs pa/ mdun gyi phyogs su rdo rje ne ne gnam sman sgron dmar smug zhi ma kho/ me tog gi 'phreng ba dar rus pas bryag cing dir gyi smad g.yogs gsal ba'i ske rags la mi rkang gi gling bu gzer ba/ g.yas seng ldeng gi da ma ru 'khrol zhing/ g.yon gri guug bzungs nas rgyan dang sga sras spangs pa'i seng ge dkar mo la chibs pa'ai mtha' skor du mi dang lha'i dbyibs can gyi char sgrin 'brug sgra can sna tshogs pa bskor ba/ gtsos 'khor de rnam kyis mtha' skor du mdun nas g.yas skor gyis/ dpal ldan bkra shis tshe ring ma dkar mo g.yas rdo rje dang g.yon bum pa 'dzin pa seng ge dkar mo la chibs pa/ snang gsal spra ston ma ston mo g.yas ba dan dang g.yon me long 'dzin pa rkyang rgod la chibs pa/ mi g.yo blo bzung ma ser mo g.yas zas kyi gang ba'i gzhong pa dang/ g.yon ne'u le 'dzin pa stag chen grus ma la chibs pa/ cod pan mgrim bzung ma dmar mo g.yas dgos 'dod 'byung ba'i nor bu dang g.yon gter gyi sgrom bu 'dzin pa sha ba yu mo la chibs pa/ gtad dkar 'gro bzung ma sngo ljhang g.yas dur pa dang/ g.yon sbrul gyi zhags pa 'dzin pa g.yu sbrug sngon mo la chibs pa de rnam kyis phyi rol gyi shar du rdo rje kun grags ma sngon mo g.yas chu srin rgyal mtshan dang g.yon me long 'dzin pa 'brug la chibs pa/ lhor
rdo rje g.ya' ma skyong gser gyi mdog can g.yas gshang lang dang/ g.yon zhags pa 'dzin pa rkyang la chibs pa/ nub tu rdo rje kun bzang dmar mo g.yas rdo rje dang g.yon bum pa 'dzin pa seng ge dkar mo la chibs pa/ byang du rdo rje bgegs kyi gtso sngon mo g.yas ru mtshon rtse lnga dang/ g.yon zhags pa 'dzin pa dre'u rta la chibs pa ste bdud mo chen mo bzhi/ de'i phyi rol gyi shar du rdo rje spyan gcig dkar mo g.yas gser gyi zor ba dang g.yon bum pa 'dzin pa sha ba rva bcu la chibs pa/ lhor rdo rje dpal gyi yum ser mo g.yas da ma ru dang g.yon me long 'dzin pa mkha' lding la chibs pa/ nub tu rdo rje glu dmar mo g.yas par bu dang g.yon sbrul zhags 'dzin pa gyer gling la chibs pa/ byang du rdo rje grags mo rgyal ljang klu g.yas be con dang g.yon 'khar gzhong 'dzin pa 'phar ba la chibs pa ste gnod sbyin chen mo bzhi/ de'i phyi rol kyi shar du rdo rje bod kham skyong dkar mo g.yas mda' dar dang g.yon sgrom bu 'dzin pa rlung gis bskyod pa'i sprin dang bcas pa'i rta mchog la chibs pa/ lhor rdo rje sman gcig ma ser mo g.yas dar gyi lhab lhup dang g.yon 'brang rgyal 'dzin pa 'o rgyan dang bcas pa'i mdzo mo la chibs pa/ nub tu rdo rje g.ya' mo bil dmar mo g.yas rin po che 'bar ba dang/ g.yon ting shag 'dzin pa sha ba yu mo la chibs pa/ byang du rdo rje dril bu gzugs legs ma sngon mo g.yas padma dang g.yon dril bu 'dzin pa stag la chibs pa ste sman mo chen mo bzhi/ de thams cad kyang rin po che'i rgyan dang dar gyi na bzas mdzes pa.

TEXT H

List of Tibetan sources, work no. 117
Fol. 2a

sKu lha'i yab smos pa
'O de gung rgyal lags
sKu lha'i yum smos pa
g.Yu bya gshog gcig lags
sKu lha'i nyid smos pa
Yar zhur gnyan gyi lha
bZhugs yul mtshan gsol ba
'Dam shod snar mo lags
Khri rgod g.yu ljang 'khril
dByar sngo dgun yang sngo
bZhugs yul nyams re dga'
dGyes so lha yi yul
Mi chos mtshan gsol ba
Thang lha ya zhur lags
lHa chos mtshan gsol ba
Dri za'rgyal po ni
Zur phud inga pa lags
gSang ba'i mtshan gsol ba
rDo rje 'bar ba rtsal
sKu la ci gsol ba
Dar dkar ras dkar gsol
Chibs su ci chibs na
lHa rta rkang dkar chibs
Khams gsum kun du rgyu
mDog dkar 'od zer 'bar
g.Yas na spa cags 'phyar
Ma kun las la 'gye
g.Yon pa shel 'phreng 'dren
Thugs dam dbyings su zlo
sPrul pa ci 'gyed na
rTa dmag 'bum sde 'gyed
Bran g.yog 'khor dang bcas
'Dir byon 'phrin las mdzod

TEXT 1

/List of Tibetan sources, work no. 98/

Chos sku yangs pa'i pho brang nas
Kṣe tra pā la 'khor bcas kyis
mThun pa'i dam rdzas 'di bzhes la
rNal 'byor dpon slob 'khor bcas la
gZhan gyi bsam sbyor ngan pa dang
Tsher zor yungs zor 'phen pa bzlog
dByung po'i thod zor 'phen pa +
gShin rje'i 'khor lo bskor ba +
bDud kyi khram kha bstan pa +
Ma mo khrag zor 'phen pa +
Zhang zhung btso dmar 'phen pa +
Sum pa glang zor 'phen pa +
Bandhe sngags zor 'phen pa +
Bon po gtor zor 'phen pa +
sNgags pa sgong zor 'phen pa +
sKyes pa mda' zor 'phen pa +
Bud med dmod zor 'phen pa +
Mu stegs bar chap byed pa +
Ngan sngags gdug pa'i rbod gtong +
Klu yi byad du bcug pa +
The'u rang sri la bskug pa +
rgyal pos smyo 'bog gtong ba +
Drang srong gza' yi ki kang +
ltas ngan brgyad cu rtsa bzhi +
Ye 'brog sum brgya drug cu +
rmi lam ngan dang mtshan ma ngan
Lo skeds zla skeds zhag skeds dang
Nad rigs bzhi brgya rtsa bzhi bzlog
mKha' 'gro ma dang ro langs dang
rgyal srin bar chad byed pa bzlog.
TIBETAN SOURCES
1 Kun mkhyen rgyal dbang mchog gi mkhrung lha rnams la gsol mchod bya ba'i cho ga dregs pa'i sde dpon dpal du 'gugs pa'i lcags kyu zhes bya ba bzhugs so
Manuscript
Fols. 3
From the Collection of Tibetan Blockprints and Manuscripts of the Rijksmuseum voor Volkenkunde, Leiden (RvV)

2 Klu 'bum dkar po bzhugs so
Blockprint
Fols. 114

3 Klong chen snying gi thig le las/ bka' srung ma mgon lcam dral bzhugs
Blockprint
Fols. 25

4 Klong chen snying gi thig le las/ bka' srung sman btsun mched lnga'i phrin las dpag bsam yangs 'du bzhugs
Blockprint
Fols. 4

5 bKa' rgyud lugs kyi lha bsangs rgyas pa bzhugs so
Manuscript
Fols. 78 RvV

6 bKa' brgyad kyi mngon par dregs pa'i dbu phyogs bzhugs so
Manuscript
Fols. 23

7 bKa' brgyad zor las cha dgu ma'i don bsdus pa bzhugs so
Manuscript
Fols. 3 RvV

8 bKa' gdam pa dang dge lugs bla ma rag rim gyi gsung 'bum mtshan tho bzhugs so
Blockprint
Fols. 65 Tohoku Catalogue no. 6555
Vol. ra of the collected works of Klong rdol bla ma ngag dbang blo bzang

An index to the most important works composed by prominent members of the bKa’ gdamgs pa and dGe luggs pa sects. It gives, among others, the contents of the following works:

Bu ston thams cad mkhyen pa rin chen grub kyi gsung ’bum
Chos kyi rgyal po shar ba tsong kha pa blo bzang gregs pa’i dpal gyi gsung ’bum
rgyal tshab dar ma rin chen gyi gsung ’bum
mKhas grub smra ba’i nyi ma dge legs dpal bzang po’i gsung ’bum
’Dul ba’ dzin pa grags pa rgyal mtshan gyi gsung ’bum
rgyal ba dge ’dun grub kyi gsung ’bum
rgyal ba dge ’dun rgya mtsho’i gsung ’bum
rgyal ba bsod nams rgya mtsho’i bka’ ’bum
rgyal ba sku bdun pa phyag na padma blo bzang bskal bzang rgya mtsho’i gsung ’bum
Pa0 chen bsod nams grags pa’i gsung ’bum
rJe ’jam dbyangs bzhad pa’i rdo rje’i mtshan gzhan rje ngag dbang brtson ’grus kyi gsung ’bum
lCang skya rin po che sku gong ma ngag dbang blo bzang chos ldan dpal bzang po’i gsung ’bum
rgyal ba’i yongs ’dzin pa khri chen ngag dbang mchog ldan gyi gsung ’bum
’Jam dbyangs gcang ba bdun rgyud kyi drug pa rje blo gros brtan pa’i slob ma dvags po ngag dbang grags pa’i gsung ’bum
Nyi thang bla ma thor god ’jam dbyangs shes rab sbyin pa’i yig cha
Ser smad rgyal rong smra ba’i dbang phyug nam mkha’ lhun grub kyi stag tshang lotsava
rgyal ba btsong kha pa’i ’khor bdag pa rnam brgyad kyi nang tshan ’ol kha nyi ma gling gi bla ma bzang skyong ba dang gtsang chung ba chos grags rgya mtsho
mKhas grub dge legs dpal bzang gi ngogs slob spyan snga blo gros rgyal mtshan gyi gsung ’bum
Pa0 chen sku ’phreng dben sa pa blo bzang don grub kyi bka’ ’bum
Pa0 chen blo bzang chos kyi rgyal mtshan gyi gsung ’bum
sNgags chen rdo rje 'dzin pa dkon mchog rgyal mtshan gyi gsung 'bum
Pan chen thams cad mkhyen pa blo bzang ye shes kyi bka' 'bum
sKyid shod zhab ds drung bstan 'dzin blo bzang rgya mtsho'i gsung 'bum
sKyid shod sprul sku ngag dbang bstan 'dzin 'phrin las kyi gsung 'bum
rJe ngag dbang byams pa'i gsung 'bum
dGa' ldan byang rtse ba zhog pa don yod mkhas grub kyi gsung 'bum
bKra shis lhun po'i pan chen sku 'phreng bzhi pa dpal ldan ye shes kyi gsung 'bum
Bla ma ye shes rgyal mtshan gyi gsung 'bum
lCang skya ye shes bstan sgron nam rol pa'i rdo rje'i gsung 'bum
'Jam dbyangs bzhad pa'i sprul sku dkon mchog 'jigs med dbang po'i gsung 'bum
mKhar rdo bzod pa rgya mtsho'i gsung 'bum
Bra ti dge bshes rin chen don grub kyi gsung 'bum
Slob dpon 'jam dpal rgya mtsho'am/ mtshan gzhan 'jam dbyangs bde ba'i rdo rje'i gsung 'bum
rJe 'jam dpal rgya mtsho'i gsung zin bris
dKyil khang grva tshang gi yig cha
Shar rtse grva tshang gi yig cha
sTag tshang ra ba stod pa'i yig cha
'Bras spungs bde yangs pa'i yig cha
Dvags po grva tshang gi yig cha

9 bKa' rdzogs pa chen yang zab dkon mchog spyi 'dus las byang kyi/ bka' bsrung mchod thabs bzhugs so
Blockprint
Fols. 12

10 bKa' srung sman btsun mched lnga'i phrin las dpag bsam yongs 'du dang 'brel ba'i tshogs cod pan bde'i rna cha zhes bya ba bzhugs so
Blockprint
Fols. 5
11 bKa’ bsrungs khro mo ra(g) gdong ma bzhugs so
Manuscript
Fols. 13 RvV

12 sKu lnga’i gsol mchod rdo rje’i sgra dbyangs dang rdo rje grags ldan
gnod sbyin tsi’u dmar po dang bse khrab pa tshangs pa bcas kyi
gsol mchod rgyas pa rnams bzhugs so
Blockprint
Fols. 30
Museum für Völkerkunde, Wien, Collection Nebesky-Wojkowitz
Subchapters:

a) sKu lnga’i gsol mchod (fols. 1b–10b)
This work was composed by the second Dalai Lama (thams
cad mkhyen pa) dGe ’dun rgya mtsho (1475–1542), using
the material contained in the book Bla ma’i las byang thugs sgrub
yang snying ’dus pa and upon the request of the treasurer (phyag
mdzod pa) bSod nams rab brtan. It remained unpublished and
came into use only at the time of the fifth Dalai Lama, Ngag
dbang blo bzang rgya mtsho (1617–1682), who made some addi-
tions. The complete text was then written down by the clerk
Ngag dbang dge legs.

b) sKu lnga’i gser skyems (fols. 10b–11b)

c) sNang srid dregs pa’i sde dpon gnas chungchos skyong rdo rje
grags ldan la mchod gtor ’bul ba’i cho ga’’dod dgui mchog sbyin
zhes bya ba bzhugs so (fols. 11b–16b)
This text was composed upon the order of the Dalai Lama
’Jam dpal rgya mtsho by the dge slong Ye shes rgyal mtshan.
The work was written down in the Potala Palace in Lhasa.

d) gNod sbyin dgra lhailrgyal po rtsi’u dmar po gsol mchod bya
ba’i rim brdzogs ldan dgai ston zhes bya ba bzhugs so (fols. 16b–21a)
The author of this work is the third Panchen Lama Blo bzang
dpal ldan ye shes (1738–1780).

e) gNod sbyin chen po bse khrab can la mchod gtor sog’i bul tshul
bzhugs so (fols. 21a–23b)
This work was composed by the fifth Dalai Lama, Ngag dbang
blo bzang rgya mtsho.

f) lHa mchog srid gsum gyi bdag po tshangs pa chen po’i gsol mchod
Tshangs pa dkar po himself is supposed to have ordered this work to be composed: speaking through the mouth of an oracle-priest, he gave to the son of the medium, 'Chi med bdud 'joms dbang po, the order to write a corresponding supplication in verse to the Panchen Lama Blo bzang dpal ldan ye shes. The latter then composed this text, writing it with his own hand.

13 sKyes bu chen po dam can rdo rje legs pa'i gshegs gtor bzhugs so
Manuscript
Fols. 7
Royal Library, Copenhagen, M 4 Part no. 16

14 Kha 'bar gtor chen gyi cho ga ngag 'don gyi rim pa chogs gcig
tu bsgrigs pa bzhugs
Blockprint
Fols. 7

15 Khal kha'i yul gyi chos bdag rnam snang la gsol mchod bya tshul
dngos grub kyi sgo brgya 'byed pa'i lde mig ces bya ba sogs thor
bu 'ga' bzhugs so
Blockprint
Fols. 7

16 Khod spungs dran pa che'i rdzongs chen gyi sgrub pa lags so
Manuscript
Fols. 16
Bon work

17 Khyung nag gi las tshogs bzhugs so
Blockprint
Fols. 8

18 Khro bo dbang chen rgyas pa'i 'phrin las khrigs kha bzhugs pa'i
dbus phyogs legs so
Manuscript
Fols. 127
Bon work RvV

19 Khro bo sme brtsegs kyi khrus chog nag po 'gro shes bzhugs so
Manuscript
Fols. 7 RvV
20 mKha’ 'gro grib mdos kyi lag len ’khyer bde bar bkod pa bzhugs so
Manuscript
Fols. 13

21 mKhas pa zangs gling dbang phyug gis mdzad pa'i gtad zlog zab
mo'i phyag len zab gnad du bkod pa bzhugs so
Blockprint
Fols. 6
From the Rin chen gter mdzod, volume yi

22 Gu ru ’o rgyan gyi rgyal pos ’dzam gling bod yul kun gyi lha ’dre
drag po btul nas bka’ sgo dam bzhag mdzad pas rnam thar mdor
bsdus zhig bzhugs so
Blockprint
Fols. 15

23 Ge sar dgra lha’i rgyal po’i mchod sprin dgyes pa bskyed byed du
‘phrin las lha yi rnga bo che zhes bya ba bzhugs so
Blockprint
Fols. 10

24 Gong sa lnga pa chen po’i ’jags sgrig snang ha’i rta thugs dkar
po bzhugs so
Blockprint
Fols. 8

25 Grib glud bsdus pa bzhugs so
Blockprint
Fols. 2
From the Rin chen gter mdzod, volume phi

26 dGongs gter las gdon gsum mdos kyi lag len bzhugs so
Blockprint
Fols. 3
From the Rin chen gter mdzod, volume phi

27 dGra lha ma bskul te
Manuscript
Fols. 1
Bon work RvV

28 ’Go ba’i lha lnga’i gsol mchod kyi rim pa bya tshul bzhugs so
Blockprint
Fols. 8
29 'Grub rgyud karma kam tshang gi bsangs mchod bsdor 'dus bzhugs so
Manuscript
Fols. 13     RVV

30 rGyal chen rdo rje shugs ldan rtsal gyi gsol kha 'phrin las 'dod 'jo
zhes bya ba bzhugs so
Blockprint
Fols. 5

31 rGyal mdos dkar po drug mdos kyi bca' thabs mdun bskyed/
spyan 'dren rnams bzhugs so
Blockprint
Fols. 17
From the Rin chen gter mdzod, volume pi

32 rGyal mdos dkar po drug mdos kyi gzhung gshegs gsol dang bcas
pa bzhugs pa'i dbu phyogs legs so
Blockprint
Fols. 20
From the Rin chen gter mdzod, volume pi
This book is supposed to be a gter ma, which had been excavated
at bSam yas byang chub gling by the gter ston Nyi ma 'od zer
from Nyang, who was believed to be the embodied emanation
of the dharmarāja Khri srong (Ide'u btsan).

33 rGyal po sku lnga dangchos bdag bkra shis 'od 'bar gyi gtor
mchog bzhugs so
Blockprint
Fols. 5
This text was composed by bsTan rgyan chos 'phel, a lama-
instructor at the lHo pa khang tshan of bKra shis lhun po monas-
tery. Its original printing-blocks having become nearly illegible,
new blocks were prepared by the chos rje Blo bzang mgon po
and the dge slong Blo bzang tshul khrims of Dung dkar monastery.

34 rGyal ba'i bstan srung chen po dregs pa lcam sring bsnyen cing
sgrub pa'i rim pa las bzhi'i 'phrin las lhun grub ces bya ba bzhugs so
Blockprint
Fols. 18
From the collected works of dKon mchog bstan pa'i sgron me
of Amdo.
35  
*brGya bzhi'i cho ga bklags pas don grub ces bya ba bzhugs so*
Blockprint
Fols. 10

36  
*brGya bzhi'i cho ga ji ltar bya ba'i tshul phan bde'i 'byung gnas zhes bya ba bzugs so*
Blockprint
Fols. 4

37  
*brGya bzhi'i cho ga ji ltar bya tshul nag 'dros su bkod pa bzhugs*
Blockprint
Fols. 8

38  
*brGya bzhi'i cho ga 'dod don lhun grub ces bya ba bzhugs so*
Blockprint
Fols. 11
From the *Rin chen gter mdzod, volume pi*

39  
*Cang seng lcam mo lam khrid bzhugs so*
Manuscript
Fols. 4
Bon Work  
RvV

40  
*gCod kyi sgo nas ser ba bsrung ba'i gdamgs pa zab mo bzhugs so*
Blockprint
Fols. 5

41  
*gCod lugs char 'bod snyan brgyud yi ger bkod pa 'don bsgom phyag len dang bcas pa mthong bas don gsal bzhugs so*
Blockprint
Fols. 21

42  
*gCod lugs phun sum tshogs pa'i me mchod bltas chog t'ubkod pa bzhugs so*
Blockprint
Fols. 24

43  
*bCom ldan 'das khro bo bdud rtsi dkyil pa lha bcu gsum gyi bdag bskyed rngul tshon la brten pa'i dkyil chog/dbang chog/ sbyin sreg tshogs mchod bcas nag 'gros su bkod pa bzhugs so*
Blockprint
Fols. 76

44  
*bCom ldan 'das rdo rje phur pa rgyud lugs las zor las gnam lcags*
'bar ba bzhugs
Blockprint
Fols. 34
From the work Phur pa rgyud lugs kyi mtshan byang bzhugs so, chapter la

45 Chos skyong sku 'bebs kyi man ngag zab mo nag gros bu bkod ye shes zla snang 'char pa'i rdzing 'u zhes bya ba bzhugs so
Manuscript
Fols. 6

46 Chos skyong lcam srin gi gtor chog bzhugs so
Blockprint
Fols. 10

47 Chos skyong rnams sgrub skor bskang pa bskul dang bcas pa bzhugs so
Blockprint
Fols. 95

48 Chos skyong rnams sgrub cing mchod gtor 'bul zhing 'phrin las 'chol ba'i rim pa sogz phyogs gcig tu bsdebs pa bzhugs so
Blockprint
Fols. 64

49 Chos skyong bya khri mig gcig pa dpon slob gyi thugs dam bskul ba'i 'dod gsol bzhugs so
Blockprint
Fols. 3

50 Chos 'khor skyong ba'i bstan srung btsan rgod chen po'i phrin las che btsan dgyes pa'i rngam glu zhes bya ba bzhugs so
Blockprint
Fols. 10
From the Rin chen gter mdzod, volume ti

51 'Chi med tshe sgrub gnam lcags rdo rje dngos grub kun 'dus las glud rabs lha'i gande bzhugs so
Blockprint
Fols. 6

52 'Jab sngon gtor bskul bstan srung myur mgyogs can bzhugs so
Manuscript
Fols. 2
Bon work RvV
"Jam mgon rgyal ba'i bstan bsrong mthu ldan dgra lha'i rgyal chen yongs kyi gtso bo srid gsum skye 'gro kun gyi srog bdag sprul pa'i chos skyong rgyal chen rdo rje shugs ldan rab 'jigs khyo bo sku lnga'i sger bskang rgyas pa dga' ldan bstan srung ldan dgra tsar good ma bzhugs so

Blockprint
Fols. 21
This text was composed and written down by the bla ma Dêkâna-bhadra of the sMyung gnas (lha khang) in Lhasa, upon the request of the head-priest of the bKra shischos gling monastery in lhö brag and the assembly of monks of this religious establishment, as well as upon the request of the sde srass bSod nams dpal 'byor and many other devotees of this srung ma. The mgon gnyer Blo bzang shes rab of sBar kha and dPal ldan don 'grub of mDo sgar donated the money for carving the printing blocks.

"Jam mgon rgyal ba'i bstan srung sprul pa'i rgyal chen rdo rje shugs ldan rtsal gyi bskang chog 'bring bo las bzhi'i 'phrin las myur 'gugs zhes bya ba bzhugs so

Blockprint
Fols. 16
This book, a condensation of other works, was composed by the so-called Pha bong kha pa sprul sku (inhabiting the small Pha bong kha ri khrod near Sera monastery) upon the request of the mGar thar sprul sku Rin po che Thub bstan 'jigs med grags pa rnam rgyal and his brother rDo rje rnam rgyal. The text was written down by the clerk Ngag ldan dpon lha thub bstan gsung rab.

"Jig rten gyi lha srung 'ga'i gsol mchod phyogs gcig tu bsgigs pa bzhugs so

Blockprint
Fols. 20

"Jigs byed damar po'i gser skyems lha mo rab bstan ma'i bskang gso phyag drug pa'i gtor 'bul sman bla bde gshegs brgyad kyi gsol 'debs bcas bzhugs so

Blockprint
Fols. 7

rJe rang 'byung rdod rjes mdzad p'ai good kyi tshogs las rin po che'i 'phreng ba 'don bsgigs bltas chog tu bkod pa good kyi lugs so bzhag bzhugs so
The contents of this book are based upon previous works which were composed by the rgyal ba dGe 'dun rgya mtsho and by the fifth Dalai Lama. The book has been composed by the dge slong Ye shes rgyal mtshan in the room called bDe ba can in the Potala Palace at Lhasa, after the goddess rDo rje drags rgyal ma had given through the mouth of her sku rten pa the order that a book for her worship should be written. — Received as a gift from Rin po che Dar mdo sprul sku.
The author of this book is the seventh Dalai Lama bsKal bzang rgya mtsho (1708-1757). His predecessor, the Dalai Lama Tshangs dbyangs rgya mtsho (1683-1706), and the teacher of the latter, Yongs ’dzin pandita, had already made a draft of this work. Subchapters:

a) 'Dir bstan skyong chen mo drag tu bskul ba'i tshul
   This text was composed by the rgyal ba dGe 'dun rgya mtsho (1475–1542) in the dGa' ldan pho brang of Drepung monastery.

b) bStan skyong chen mo rdo rje grags mo rgyal gyi…itshogs 'khor 'bul tshul phun tshogs 'dod dgu'i char 'bebs bzhugs so
   A text which was composed by the seventh Dalai Lama. Received as a gift from Rin po che Dar mdo sprul sku.
71  bsTan srung rdo rje shugs ldan/ chos skyong bse khrab/ dge bsnyen 'phying dkar ba/ btsan rgod kha che dmar po/ dgra lha bkra shis 'od 'bar sogs kyi gsol rnams bzhugs so
Manuscript
Fols. 40

72  bsTan srung shel khrab kyi mchod bskang bzhugs so
Manuscript
Fols. 2
Bon work    RvV

73  bsTan bsrong kun gyi rje bo chos skyong dregs pa lcam srin gi gtor bsgrub ji Itar bya ba'i tshul yid bzhin dbang gi rgyal po zhes bya ba bzhugs so
Blockprint
Fols. 11

74  bsTan bsrong chen po btsan rgod yam shud dmar po gtso 'khor gyi bskang chog dngos grub bdud rtsi 'khyil ba'i rin chen bum bzang zhes bya ba bzhugs so
Blockprint
Fols. 16

75  Thugs sgrub bar chad kun sel las/ sde brgyad lengs mdos khol phungs bltas chog tu bkod pa rtsub 'gyur rnyogs ma gting dvangs zhes bya ba bzhugs so
Blockprint
Fols. 20
From the Rin chen gter mdzod, volume phi

76  Thugs rje'i rnams sprul seng chen nor bu dgra 'dul gyis nor bdud bcom pa'i rnam thar mdorbsdus bzhugs so
Blockprint
Fols. 23

77  Thun mong rten 'brel sgrig byed pa'i lha rnams mnyes byed bsungs yig bzhugs so
Blockprint
Fols. 44
Subchapter:
gSang ba'i bdag pos gnang ba'i dgra lha dpangs stod ces bya ba bzhugs so (fols. 36–44)
A print from the sTen rgyas gling monastery
A copy of the same work, but printed from different blocks, is preserved at the University Library, Oslo, Collection Th. Sørensen, no. 88. Same title except that instead of the passage... bstan srung rnams kyi... the title of the latter work reads... bstan srung chos skyong rnams kyi etc. Fols. 57

A work composed by the Panchen Lama Blo bzang chos kyi nyi ma and based upon several older books. The text was written down by the dge tshul Sangs rgyas skyabs.

In possession of bKra shis dgra 'dul gdan sa pa (Burmiak Kazi), Gangtok
84 Drag btsan a shos dang btsan rgod me lce 'bar ba'i gsol mchod bzhugs so
Blockprint
Fols. 3

85 bDud kyi zhags pa dgu grol bzhugs so
Manuscript
Fols. 8    RVV

86 rDo rje khyung lung ma zhi drag dang/ rgyal po li byin ha ra gnyis la mchod gtor gser skyems m dor bsdus stabs gcig tu 'bul tshul so g bzhugs so
Blockprint
Fols. 7
Collected works of dByangs can grub pa' rdo rje, volume 1a.
Tohoku Catalogue no. 6492

87 rDo rje phur pa rgyud lugs kyi drag po'i sbyin sreg rta gdong brngams zhugs zhes bya ba bzhugs so
Blockprint
Fols. 10
From the work Phur pa rgyud lugs kyi mtshan byang bzhugs so, chapter ra

88 rDo rje g.yu sgron ma'i phra sgrub snang gsal me long ces bya ba bzhugs so
Blockprint
Fols. 29
Museum für Völkerkunde, Wien, Collection Nebesky-Wojkowitz

89 rDo rje g.yu sgron ma'i gsol mchod sman btsun mgul rgyan bzhugs so
Blockprint
Fols. 6

90 sDe brgyad gser skyems bzhugs so
Blockprint
Fols. 7

91 Nag phyogs zil gnon gyi rgyal po nor dgra 'dul gyi ljang bdud bcom pa'i rnam thar snying po bzhugs so
Blockprint
Fols. 9
92 Nad bdag stobs chen gyi tsha dbal ’joms pa’i man ngag khrigs su bsdebs pa thugs rje’i sman chab ches bya ba bzhugs so Blockprint Fols. 13 From the Rin chen gter mdzod, volume mi

93 Nam sang zhi ba’i mdzad pa’i zhi khro’i bskang bshags pa bzhugs so Fols. 10 Bon work RvV

94 Ne ser jo bo chen po’i gtor chog bzhugs so Blockprint Fols. 8

95 gNam bskos pa’i tshangs pa cing gi si’i rigs rgyud kyi srung ma pho lha dung skyong dkar po’i gsol mchod bde chen lhun grub ma bzhugs so Manuscript Fols. 3 Bibliothèque National, Paris, Fonds Tibétain, no. 600

96 gNam chos thugs kyi gter kha snyan brgyud zab mo’i skor las ’byor pa rang don rten ’brel ngan pa rnams bzlog pa’i gdam pa zab mo bzhugs so Blockprint Fols. 9 From the Rin chen gter mdzod, volume phi

97 gNam chos bdud rtsi ’khyil pa’i las tshogs lto ’gong dbul sri dkar ba’i man ngag zhes bya ba bzhugs so Manuscript Fols. 18 RvV

98 gNod sbyin kṣetrapāla mchod gtor ’bul tshul yid re skong zhes bya ba bzhugs so Blockprint The work was composed by the monk Tikṣanti and printed at bKrA shis lhun po monastery India Office Library, London

99 gNod sbyin rgyal po spu gri dmar po’i snying gi rgyud ’grel yid mun sel byed ces bya ba bzhugs so
The colophon of this work mentions that the deity described in this book was a mighty srung ma of Indian origin, which had been subdued by Padmasambhava. Until then no reliable book of worship of this deity existed, as all the older texts were inaccurate, being based on the teachings of the sNgags gsar ba (= Sa skya pa) and the sNgags rnying ba (= rNying pa ma), whose methods of worshiping bSe khrab were as uncertain as “shooting off an arrow in the darkness”. Therefore, upon the urgent request of the chos rje bsTan 'dzin rgya mtsho of Gling smad monastery, the sprul sku of Bra yag – who was residing at the Nyag re khang tshan in the dGa' ldan monastery – and the bla ma 'Bri ka a of the Mi nyag khang tshan in the dGa' ldan monastery, and others, the fifth Dalai Lama (here addressed by his “secret name”: Za hor gyi benδa) composed this book during the summer retreat at gSang phu.
sNang srid dregs pa'i sde dpon bstan bsring dpa' bo chen po thugs
dam bskang pa'i rim pa mchog thun dngos grub 'gugs pa'i lcags
kyu zhes bya ba bzhugs so
Blockprint
Fols. 6

dPal kyai rdo rje lha dgu'i zhi ba'i sbyin sreg gi cho ga sdig...
ces bya ba bzhugs
Blockprint
Fols. 17

dPal mgon zhal bzhi pa'i gtor chen zor 'phen gyi cho ga ji ltar bya
tshul dang gshegs gtor 'bul tshul bcas bzhugs so
Blockprint
Fols. 12

dPal rdo rje phur bu thugs kyi sgrub pa gsang ba'i rgya can bdud
'joms gnam lcags spu gri'i las byang khrag 'thung mgon par rol
pa'i dga'ston ces bya ba bzhugs so
Blockprint
Subchapters:
a) dPal rdo rje phur bu bdud 'joms gnam lcags spu gri'i sbyin sreg
gi cho ga phrin las lhun gyis grub pa'i dga'ston ces bya ba bzhugs
so Fols. 14
b) dPal rdo rje phur bu bdud 'joms gnam lcags spu gri'i smad las
dgra bgegs sgrol ba'i las rim khrag 'thung ... dga'ston ces
bya ba bzhugs so
Fols. 52

dPal ldan dmag zor rgyal mo'i gdams skor mkha' 'gro'i zhal lung
las las bzhi spyi bsgril gsang sgrub dang bcas pa'i 'phrin las bklags
chog tu bkod pa/ zhar byung a phyi/ dpal lha/ drag rgyal ma/
g.yu sgron ma/ de mo rnam s gyis mchod dang bcas pa rin chen
nor bu'i do shal zhes bya ba bzhugs so
Blockprint
Fols. 74

dPal ldan lha mo bu rdzi ma'i brten mdos bca' thabs zab mo zhig
bzhugs so
Manuscript
Fols. 5

RVV
111  dPal ldan lha mo la brten nas sho mo 'debs tshul nor bu'i me long zhes bya ba bzhugs so
    Blockprint
    Fols. 24
    Collected works of dByangs can grub pa'i rdo rje, volume ga. Tohoku Catalogue no. 6471

112  dPal ldan lha mo'i mdom chen gyis rdzas cha dang lag len man ngag skor bzhugs so
    Blockprint
    Fols. 7

113  dPal sa skya pa'i bstan srung mgon po che chung las mkhan lcam dral dur khrod bdag po dang bcas pa rnams la gtor ma 'bul ba'i cho ga' phrin las myur mgyogs kyi pho nya zhes bya ba bzhugs so
    Blockprint
    Fols. 24

114  dPal lha bstan ma bcu gnyis sger gsol rdo rje g.yu sgron ma rdo rje drag rgyal ma bcas pa'i gsol mchod bzhugs so
    Blockprint
    Fols. 7

115  dPe dkar rgyal po'i mchod sprin dang btsan klu bcas kyi mchod sprin bzhugs so
    Manuscript
    Fols. 14
    Part of a work, preserved for several generations in the family of the rDzogs chen pa bla ma Nyi ma nor bu, Head Lama of the Government High School in Darjeeling.

116  sPu gri dmar po snying gi rgyud le'u bdun pa (dmag dpon gyi rgyud grub thabs dang bcas pa bzhugs so)
    Blockprint
    Fols. 17
    From the Rin chen gter mdzod, volume ti

117  sPom ra/ thang lha/ rdo legs/ dang pa drag/ drag rgyal ma'i gsol mchod rgyas pa/ gser skyems dang bcas pa/ rgyal gsol dang/ btsan gsol le tshan/ khrung lha'i skor cha tshang/ gza' gsol/ 'bum ra/ klu/ jo bo rgyal mtshan/ gser skyems rigs kun khyab bdag/ 'phrin beol le tshan/ gtor ma 'phen skor/ chos srung spyi'i mnga' gsol rnams bzhugs so
Manuscript
Fols. 46

118 sPrul pa'i chos rgyal chen po'i cho ga 'phrin las ri skor dgos kun 'byung bsal 'phel nor bu bzhugs so
Manuscript
Fols. 7
A book in possession of a Lepcha priest at Git, said to be the copy of a work preserved at bKra shis lding monastery in Sikkim.

119 Phug lungs rtsis kyi legs bshad mkhas pa'i mgul rgyan vai'dura dkar po'i do shal dpyod ldan snying nor zhes bya ba bzhugs so
Blockprint
Fols. 633

120 Phur pa rgyud lungs las/ dam can lcam dral gyi mchod bskul bzhugs so
Blockprint
Fols. 3
From the work Phur pa rgyud lungs kyi mtshan byang bzhugs so

121 Phur pa rgyud lungs las phan gnod las tshogs rdo rje pha lam bzhugs
Blockprint
Fols. 4
From the work Phur pa rgyud lungs kyi mtshan byang bzhugs so chapter sa

122 Pho lha dung skyong dkar po'i gsol mchod bzhugs so
Blockprint
Fols. 9
Collected works of lCang skya rol pa'i rdo rje, volume ca

123 Phyug gzhung yul gyi gnas bdag bcas la bsangs dang gser skyems mchod gtor 'bul chu bzhugs so
Blockprint
Fols. 4

124 Phyugs gta' bsdam pa'i lto dpyad bzhugs so
Manuscript
Fols. 2

125 'Phags pa brgya bzhi'i cho ga bzhugs so
Manuscript
Fols. 14
Museum für Völkerkunde, Wien, Collection Nebesky-Wojkowitz

'Phrin bskul 'dod don myur 'gugs zhes bya ba bzhugs so
Blockprint
Fols. 4

Bod khams skyongs ba'i bstan ma bcu gnyis kyi gsol ka 'dod don lhun grub bzhugs
Manuscript
Fols. 8 RvV

Bon po'i lha bsangs
Manuscript
Fols. 20
Bon work RvV

Byang gter phur pa'i sri mnan yi dam drag po gang la'ang sbyar du rung ba'i lag len 'don 'gregs dkyus gcig tu bsdebs pa 'bar ba'i brjid gnon thog brtsegs zhes bya ba bzhugs so
Blockprint
Fols. 16
The work was composed by Padma gar dbang rtsal in the retreat rDo rje thugs kyi rdzong

Brag btsan mchod bskang bzhugs so
Manuscript
Fols. 10
Bon work RvV

Brag btsan dmar po'i gsol kha bzhugs par legs so
Manuscript
Fols. 7
Bon work RvV

Bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel bka' srung tshe ring mched lnga'i sgrub thabs bzhugs so
Blockprint
Fols. 11
From the Rin chen gter mdzod, volume pi

Bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel gyi cha lag rig 'dzin rdo rje
gro lod kyi sgrub thabs dam sri gdug pa char gcod ces bya ba bzhugs so
Blockprint
Fols. 5

134  Bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel las' dngos grub rgya mtsho'i chā lag bsang brngan 'dod dgu'i rgya mtsho bzhugs so
Blockprint
Fols. 22
From the Rin chen gter mdzod, volume pi

135  dBal gsas drag po sku rdzogs kyi gzhung bzhugs so
Manuscript
Fols. 31
Bon work RvV

136  sByin sreg phyag len kun 'jug don gsal sgron me zhes bya ba bzhugs so
Blockprint
Fols. 14

137  Ma cig gi gcod kyi cha lag/ bya 'bod snyan brgyud zab mo bzhugs so
Blockprint
Fols. 3

138  Mi bdud zhal gzigs bzhugs so
Manuscript
Fols. 4
Bon work RvV

139  Myur mdzad ye shes kyi mgon po la brten pa'i drag po'i sbyin sreg bya tshul mdor bs dus bzhugs so
Blockprint
Fols. 7

140  rMa rgyal spom ra'i g.yang 'bod phur tshogs 'dod dgu'i rol mtsho zhes bya ba dang rgyal gsol mjug tu sbyar rgyu'i g.yang 'bod bcas bzhugs so
Blockprint
Fols. 6
From the collected works of dKon mchog bstan pa'i sgron me of Amdo, chapter 10
141  rMa chen spom ra'i gsol mchod bzhugs so  
Blockprint  
Fols. 6  
From the collected works of rDo rje 'chang lcang skya rol pa'i rdo rje, volume ca

142  rMa gnyan spom ra'i bsangs mchod  
Manuscript  
Fol. 1  
Bon work  
RvV

143  gTsang ma klu 'bum dkar po bon rin po che 'phrul ngag bden pa theg pa chen po'i mdo  
Blockprint  
Fols. 459  
Bon work  
RvV

144  gTsug tor bzlog chen gyi lag len snying por dril ba'i cho ga rgyas 'bring bsdus gsum bar chad kun sel zhes bya ba bzhugs  
Blockprint  
Fols. 12

145  bTsan rgod nam mkha' sbar 'dzin gyi mchod gtor 'bul tshul bzhugs so  
Manuscript  
Fols. 4  
This work was composed by 'Dul 'dzin dregs pa'i ming can at Dung dkar monastery upon command of the rje btsun Gurukal-pabhadra

146  rTsi dmar ba'i mchod sprin bzhugs so  
Blockprint  
Fols. 9

147  Tshe ring mched lnga'i mnga' gsol phan bde'i pho nya bzhugs  
Blockprint  
Fols. 2

148  Tshe ring mched lnga'i mchod gtor gyi rim pa bzhugs so  
Blockprint  
Fols. 12

149  Tsher gseb chos skyong chen po la mchod gtor 'bul ba'i tshul shin tu legs bzhugs so
150  *m*Tsho sman bsngo mdos zhes bya ba bzhugs so
Manuscript
Fols. 6  RvV

151  'Dzam gling chen po'i rgyal bshad snod bcud kun gsal me long zhes bya ba bzhugs so
Manuscript
Fols. 148

152  rDzogs chen lha bsangs bzhugs so
Blockprint
Fols. 11  RvV

153  Zhing skyong chen po kun dga' gzhon nu'i mchod pa'i cho dpa' bo rnam par rol pa'i dga' ston zhes bya ba bzhugs so
Blockprint
Fols. 11

154  Zhing skyong dur khrod lha mo'i gsol mchod bzhugs so
Blockprint
Fols. 4

155  gZhi bdag khang ka'i rgyal po'i bskang gso cha lag tshang ba bzhugs so
Blockprint
Fols. 8

156  Zangs ri btsan rgod gsol ka bzhugs so
Manuscript
Fols. 3  RvV

157  Yi dam rgya mtsho'i sgrub thabs rin chen 'byung gnas kyi lhan thabs rin 'byung don gsal bzhugs so
Blockprint
Vol. I: fols. 519; vol. II: fols. 470

158  Yi dam lha srung ma dang bcas pa'i sgrub thabs dang rjes gnang zur kha brgya rtsa dngos grub 'byung gnas zhes bya ba bzhugs so
Blockprint
Fols. 260

159  Yul lha gzhi bdag 'khrungs lha soqs la mchod gtor 'bul tshul gyl skor bzhugs
\textbf{Blockprint} \\
Fols. 36 \\
160 \textit{Yul lha gzhi bdag rnam la mchod gtor 'bul tshul bzhugs so} \\
Blockprint \\
Fols. 8 \\
161 \textit{Yul lha gzhi bdag sogs kyi mchod 'phrin gyi rim pa rnam phyogs gcig tu bsdebs pa bzhugs so} \\
Blockprint \\
Fols. 40 \\
162 \textit{g.Yu thog snying thig gi bka' sdod zhang blon chen po sde dgu'i gsol mchod 'dod dgu'i mchog sbyin zhes bya ba bzhugs so} \\
Blockprint \\
Fols. 4 \quad \textit{RvV} \\
163 \textit{Râkṣa dgra mdos kyi cho ga 'o rgyan padmas mdzad pa bzhugs so} \\
Manuscript \\
Fols. 6 \quad \textit{RvV} \\
164 \textit{Râkṣa dgra mdos sogs mdos bcu'i sogs yig smreng dang bcas pa bzhugs so} \\
Blockprint \\
Fols. 15 \\
From the \textit{Rin chen gter mdzod}, volume \textit{pi} \\
165 \textit{Rig 'dzin zhi drag gi sgo nas/ zhi ba'i sbyin sreg ye shes me lce bzhugs} \\
Blockprint \\
Fols. 10 \\
166 \textit{Rigs mtshun lha srung btsan rdo rje brag btsan gyi mchod bstdod 'dod don lhun grub bzhugs} \\
Blockprint \\
Fols. 9 \\
167 \textit{Lo glud btang thabs 'gong po gru 'ded zhes bya ba bzhugs so} \\
Blockprint \\
Fols. 1 \\
168 \textit{Shin tu gnyan po ma mo'i khrag mdos bzhugs so} \\
Blockprint \\
Fols. 5
From the *Rin chen gter mdzod*, volume phi

169 *Sa bdag klu gnyan gyi gdon grol rgyas pa gsal ba’i sgron me zhes bya ba bzhugs so*

Manuscript
Fols. 18 RvV

170 *Sa bdag klu gnyan gyi gdon grol bsdu[m] chen mgo bzhig bzhes pa gtsang ma klu brgya[ds] nas len zur khol mdzad pa bzhugs so*

Manuscript
Fols. 11
Bon work RvV

171 *Sa bdag bshags ’bum bzhugs so*

Blockprint
Fols.

172 *Sad srung ril bu bsgrub tshul bzhugs*

Blockprint
Fols. 3
From the collected works of *dByangs can grub pa’i rdo rje.*
Tohoku Catalogue no. 6487

173 *Sri bzlog cakra bcu gsum pa bzhugs so*

Manuscript
Fols. 4 RvV

174 *Srid pa ma mo’i las mtha’ mdo[s] bcu kun gyi phrin las don bsde[s] gsal bar bzhugs so*

Blockprint
Fols. 12
From the *Rin chen gter mdzod*, volume phi

175 *Srid gsum bdag po lha chen tshangs pa chen po’i gtor chog bskang bskul tshogs mchod dang bcas pa dregs byed dgyes pa’i glu dbyangs zhes bya ba bzhugs so*

Blockprint
Fols. 4

176 *Srog bdag rgyal po dkar po drug mdo[s] ra shag gter byon gying ya ’don khrigs su brdebs pa bzhugs so*

Blockprint
Fols. 7
From the *Rin chen gter mdzod*, volume pi
177  Srog bdag rgyal po'i dkar po drug mdos zhes bya ba bzhugs so  
Manuscript  
Fols. 7

178  Srog bdag 'od kyi rgyal po li byin ha ra'i gsol mchod bstod bskul tshogs mchod dang bcas pa 'phrin las rnam bzhi'i dga' ston zhes bya ba bzhugs so  
Blockprint  
Fols. 7

179  Slob dpon padma 'byung gnas kyis mdzad pa'i gnyan gyi zhi ba dkar po  
Manuscript  
Fols. 9    RvV

180  Slob dpon padmas mdzad pa'i rgyal gsol 'phrin las don bcu bzhugs so  
Blockprint  
Fols. 15

181  Slob dpon padmas mdzad pa'i mdos kyi las byang mchod drug ma bzhugs so  
Manuscript  
Fols. 10   Museum für Völkerkunde, Wien, Collection Nebesky-Wojkowitz

182  Slob dpon padmas mdzad pa'i dbang phyug zor mdos bzhugs so  
Manuscript  
Fols. 4

183  Slob dpon padmas mdzad pa'i bstan ma'i gsang mdos bzhugs  
Manuscript  
Fols. 4    RvV

184  bSangs dpe bkra shis re skong ma zhes bya ba bzhugs  
Blockprint  
Fols. 18

185  bSad las rin chen phreng ba bzhugs so  
Manuscript  
Fols. 36   RvV

186  bSe rag skar mdos ces bya ba bzhugs so  
Manuscript  
Fols. 5
187  bSer rag skag mdos dang gshin rje gshed mdos rgyal mdos btsan mdos  
Manuscript  
Fols. 25  
RvV

188  bSrung 'bum rdo rje 'phreng ba zhes bya ba bzhugs so  
Manuscript  
Fols. 12

189  Hor chen shog yon tan sbu yin thu'i dgon gyi gzhi bdag btsan rgod dgra 'dul bstan skyong gi drag skul bzhugs so  
Blockprint  
Fols. 7

190  IHa rgod yab yum sku stod bzhugs so  
Manuscript  
Fols. 4  
Bon work  
RvV

191  IHa chen gnod sbyin 'bar ba'i dbang drag gi sbyin sreg kham gsun dbang sdud ces bya ba bzhugs so  
Blockprint  
Fols. 8

192  IHa chen tshangs pa zhi drag dang ne ser jo bo chen po'i rjes gnang gtong tshul blo rmongs snying gi mun sel zhes bya ba bzhugs  
Blockprint  
Fols. 11

193  IHa mchog srid gsum gyi bdag po tshangs pa chen po'i gsol mchod ... lon 'phrul gyi zhags pa zhes bya ba bzhugs so  
Blockprint  
Fols. 10

194  IHa gnyan chen po sngo la g.yu rtse'i gsol mchod rgyas pa phyogs las rnam par rgyal ba'i ru mshon zhes bya ba dang lha chen gnyan rje gung sngon gyi bsang mchod bcas bzhugs so  
Blockprint  
Fols. 13  
From the collected works of dKon mchog bstan pa'i sgron me of Amdo, chapter 11
195 IHa sna tshogs kyi las bzhi’i sbyin steg gi cho ga bzhugs so
Blockprint
Fols. 32

196 IHa dbye’i bskul ba bzhugs
Blockprint
Fol. 1
From the work Phur pa rgyud lugs kyi chos kyi mtshan byang
bzhugs so, chapter zha

197 IHa mo rdo rje g.yu sgron ma’i gtor tshog bzhugs so
Blockprint
Fols. 10

198 IHa bzo mkhan po nye bar mkho ba’i rigs rnams bzhugs so
Manuscript
Fols. 57 RvV

199 A ya’i mdos kyi zin bris bkod pa legs so
Manuscript
Fols. 24 RvV

200 a. U rgyan gu ru’i gter bsangs bzhugs so
Manuscript
Fols. 19

201 a. U rgyan padmas mdzad pa’i lha bsangs bar chad kun sel zhes
bya ba bzhugs so
Manuscript
In possession of bKra shis dgra ’dul gdan sa pa (Burmiak Kazi),
Gangtok

202 A Bon manuscript without a title
RvV

203 A book of worship of the dge bsnyen rDo rje khro ’bar, without
a title
Manuscript
Fols. 5

204 An old rNyin ma pa work, dealing with the worship of various
dharmapālas, title illegible
Manuscript
Fols. 81
In possession of Dar mdo sprul sku
INDEXES

I — NAMES AND CLASSES OF DEITIES

Ka
Ka ra ra tri 85
Ka la pa ša 85
Ka lha 328, 333
Kang ka thod nag bdud btsan 173
Kang ka nag gi klu btsan 173
Kang ka bya rgod mgo can 313
Karma 'phrin las 129, 441
Karma shug Idan 139
Kāla nag po 268
Kalāyakṣa nag po 282
Kṣetrāpāḷa see Index V
Kila rigs lha 323
Kilimili 74
Ku la mkha’ ri ze sngon pa 204
Ku la ha ri 204
Kun gyi 'jigs byed 79
Kun tu ri ka 53
Kundhali 81
Kun ’dus rgyal po 113, 447
Kun bzang ma 215
Kurukulle 45, 76
Kule 45
kēg sri 302
Keng rus dkar mo 86
Kong rje dkar po 274
Kong po’i kong btsun de mo 183
Kong btsun de mo 182, 184, 186, 187, 188, 197, 221, 254
Kong btsun de mo bod kham skyong 189
Kong srin ba glang gi gdong can 261
Kyin thing dangs kyi ra mo sman 187
Kye te re, 114, 118
Kyor lung chos skyong 124
Kre shod zhe da mched brgyad 266
Kro ti mi dmar (= Kro dhi mi dmar) 92
Klu dkar rtse mo 246
Klu dkar rigs 290
Klu ’khor sum brgya drug bcu 209
Klu rgyal 129
Klu rgyal lba ru 295
Klu rgyal varuṇa 467
Klu rgyal rigs 290
Klu rgyal sog ma med 80, 273
Klu gnyan 396
Klu gcig thod dkar 35
Klu chen rgyal po 290, 291
Klu chen (po) brgyad 75, 265
Klu mchog klu rgyal dung skyong 255, 263
Klu rje rigs 290
Klu bdud 66, 260, 268, 285, 286, 299, 305, 386, 396, 520, 521
Klu gdol pa’i rigs 290
Klu bdud khyags pa dkar po 229
Klu bdud khri stong ral pa 286
Klu bdud ’gram nag ral pa can 286
Klu bdud sgo ra nag po 255, 264
Klu bdud chen mo rgyas ’debs ma 286
Klu bdud chen mo tshe ’dzin ma 286
Klu bdud nyu le nyab kyi lag ring 286
Klu bdud stag dgu nam mkha’ lding 286
Klu bdud dom nag sdig pa’i mgo bo can 286
Klu bdud rdo rje nor ’dzin 305
Klu bdud rdo rje spyan gcig ma 122, 235
Klu bdud nāgarāja 255, 259
Klu bdud nag po (mgo dgu) 66, 152, 267, 285, 286, 305, 306
Klu bdud nag po sog pa med 253
Klu bdud bu mo kyo stor ma 285
Klu bdud bu mo khrag mig ma 286
Klu bdud bu mo stobs mo che 286
Klu bdud bu mo dod ’dzin ma 286
Klu bdud bu mo padma ’phreng 286
Klu bdud bu mo shel mig ma 286
Klu bdud tsang pa'i mgo dgu 286
Klu bdud gtsang pa sbrul mgo can 286
Klu bdud zhags pa dgur bcings 286
Klu bdud g.yag mgo can (pa) 153, 285
Klu 'dul ba'i khyung 258
klu bram ze'i rigs 290
klu byol song gi rigs 290
Klu dbang 130
Klu 'brog rgyal mo 303
klu 'brog mo 303
klu mo 32, 98, 102, 201, 268
Klu mo dung skyong ma 328
Klu mo nor 'dzin ma 98
Klu mo mo mo spyan gcig ma 231
Klu mo remati phyag bzhi ma 32
klu dmangs rigs 290
klu sman 202
Klu sman dkar mo sa le sgron ma 202
Klu sman g.yi rgyal mo mDzes ma'i 'od phro ma 202
Klu sman gtsog mo 202, 249
klu btsan 253, 264, 309
Klu btsan 150, 151, 171, 174
klu btsan dmar po 'od zer rje 309
Klu gza' nag mo 260
Klu yi bu mo mgo dgu ma 98
Klu sras bu lu 220
klu sri (sgon po) 301, 303, 517
klu srin 310, 315, 516
Klu srin rtol mgo can 310
Klu srin spar ma dgu 315
Klu srin ma Srin mo 'gram ring ma 310
Klu'i dge bsnyen 220
klu'i rgyal po 208, 290
Klu'i rgyal po Zur phud lnga pa 100
Klu'i rgyal po g.Yag gi gzugs can 153
Klu'i byin te chen mo 314, 315
Klu'i dbang po 254, 256
klu'i btsan 176
Klu'i sring mo rnam byed 37
dKar po spyan 287
dKar po spyan gcig 284
dkar phyogs skyong ba'i srong ma 4
dKar me 'od 'bar 459
dKar mo nyi zla lcam dral 87, 259, 275
dKar mo spyan gcig 119
dKar mo'i nyi zla'i thod 'phreng 255, 258, 259
dKor bdag rgyal chen bi ha ra 102
dKor bdag rgyal po 96, 103, 382
dKor bdag chen po 287, 288
dkor srong 35
dKor srung rgyal po 120
dKor srung rgyal po 120
bKa' rgyud pa'i grub dbang chen po 238
bKa' rgyud pa'i mgon po ber nag can 67
bKa' nyan mthu bo che 272
bKa' nyan ma mo bzhi 25
bKa' nyan btsan rgod gter gyi bdag 154
bKa' gdams bstan pa'i srong ma 36
bKa' sdod ma 57
bKa' sdod srong ma zhang blon dam can sde dgu 79
bKa' srung 220
bKa' srung klu btsan 'bar ba spun bdun 171
bKa' srong chen mo rdo rje khro gdong ma 33
bKa' srong brag lha mgon po 63
bKa' srong sman btsun mched lnga 198
bKa' srong lha mo rdo rje chen mo 36
bKa'i bya ra ba 109, 111, 121
bKra bzang ma 220
bKra bzang zhing skyong 220, 305
bKra shis mgon chen 246
bKra shis tshe ring ma 30, 178-181, 191, 199
bKra shis tshe yi lha mo lnga 177
bKra shis dpa' gyi rtsal 246
bKra shis gzi 'od 'bar 174
bKra shis 'od 'bar 174, 175
bKra shis lha brag dkar po 214
rKang bzhi phyugs kyi bdag 180
rKong rje brang dkar 267, 274, 288
rKong btsun de mo 188
sKar mchog khram shing kha 'thor 255, 263
skar gnyan 289
sKu rgyal she ne 225
sKu lnga 11, 94-133, 233, 459
sKu mchog buddhakila 323
sKu sprul stobs rgyal 225
sKu bla g.yu rtse (gzhi bdag) 229
sKu bla gsang ba 267
sKu dbang btsan pa 252
sKu yi mgon po 67
sKu la mkha' ri 203, 204
sKu la zhal gyi btsan 173
sKu la zhal gyi lha btsan 172
sKu gsung thugs kyi dgra lha 325
sku gsung thugs yon tan 'phrin las kyi mgon po sde lnga 67
sKu gsun me lha 323
sKu lha 207, 266
sku'i rgyal chen 115
sku'i rgyal po 109, 111, 114, 115, 122, 128,
INDEXES

130, 410, 424, 425, 426
sku'i sprul pa 34, 67, 138, 151, 196, 325
sku'i pho nya mo 194
sku'i g.yog mo 195
sKos rje trang dkar dung gi dpon 274
sKos rje trang dkar dmag gi dpon 253
sKyi mthing ya ma skyong 186
sKyi shod rdzong btsan zangs khrab can 265
sKyi dkyi gro ma lung (dge bsnyen) 222
sKyi shod rdzong btsan 173
sKye mthing ma 25, 29
sKye mthing g.ya' ma skyong 185
sKye bo yongs kyi dgra Iha 96, 318
sKyes bu chen po 287
sKyes bu chen po'i srung ma 5
sKyes bu gnam the'u dkar po 268
sKyes bu gnam thel dkar po 267
sKyes bu ('phrag lha 330
sKyes bu btsan 176
sKyes bu rang chas 328
sKyes bu lung btsan thog gi rje 219
sKyog chen sdang ra 213
sKyogs pa'i spun dgu 339
bsKal pa bzang po 323
Kha
Kha che dmar po 143, 144, 432, 439
Kha chu'i gzh'i bdag mNgon dga' 161
Kha stongs me 'bar 275
Kha ba klo 'dril 229
Kha ba dkar po (gzh'i bdag) 229
Kha ba gang bzang (gzh'i bdag) 229
Kha 'bar ma 469
Kha 'byings lha 317
kha btsan 176
Kha 'dzin shag 'debs dgra lha 326
Kha zas (dang) sprod pa'i dgra lha 326
Kha rag khyung btsun (ma) 182, 184-188
Kha reg khyung btsun ma 186
Kha la me 'bar 287, 298
Kha shag smug ri (gzh'i bdag) 229
K hva ta'i gdong pa can 47
Kham gsun snying gsd ma 279
Kham gsun dbugs sdud ma 279
Kham gsun g.yas 'debs ma 279
Khal kh'a'i yul gyi chos bdag 243
Khas drag sum brgya drug bcu 340
Khri shor rgyal mo mched dgu 201
Khu le lag dgu 119, 285
Khug chos g.yar mo bsil 186, 190
Khod spungs yab yum 426
Khod spungs (g.yung drung) tshe'i lha 426
Khan ma 553
Khol po kundhali 81
Khol sa bdag lnga 260
Khyab mjug chen po 261
Khyab 'jug 77, 115
Khyab 'jug sgra (g)can 'dzin 259, 387
Khyab 'jug chen po 25, 28
Khyab 'jug chen po rährula 79
Khyab 'jug gza' rgyal rähu 476
Khyi mo dmar nag khrag mig ma 173
Khyi mo dmar mo mthing mig ma 174
Khyi mo dmar mo mtshal mig ma 173
Khyi mo dmar mo gzi mig ma 174
(Khyi mo) gSer mig ma 58, 60
Khyim nang lha 296
Khyim lha 332
Khyi'i gdong pa can 47
Khyung khra 256
Khyung gi mgo can 312
Khyung gi gdong pa can 47
Khyung sogn 'byung po 'dur ed can 256
Khyung tho dung ri 227
Khyung tho ri 221
Khyung dungs 236, 237
Khyung lding nag po 200, 386
Khyung nag me'i spu gri can 256, 257
khyung pho 258
khyung mo 258
Khyung btsun rdo rje 188
Khyung rtse 216
Khyung rtse mthon pa 216
Khrag gi ser 'bebs ma 468
khrag 'tung lnga bcu rtsa brgyad 320
Khrag btsan dmar po 171
Khri ldan dbaig po 'bar ba rgyal 176
Khri sman sa le ma 25, 29
khr'i 'a mo 315
Khru'k kyi lha mo tshan chab ma 427
Khrong rgyal gar dbang bdud spungs 'dul ba 23
Khro chen vajra ging ka ra 278
Khro bo ging ka ra 278
Khro bo bdud rtsi 'khyil ba 320
mKha' klong dbyings kyi ma mo 323
mKha' 'gro sde lnga 53
mKha' 'gro dpal ldan nag mo mgyogs byed ma 285
mKha' 'gro ma 285
mKha' 'gro'i gtso mo kun bdag srog gcod ma 65
mKha' 'gro'i gtso mo ce spyang ma 79
mKha' lding 324
mKha' lding nag po gser mig 14
mKha' dbyings lha mo 323
mKha' la gdud mo bdag kun gyi yum 317
mKhar gyi rtse lha gnyan po 309
mKhar gyi lha 328
mKhar bzang rgyal po 242
mKhar la gnas pa'i lco lha 309
mKhar la btsan po 309
'Khar mig ma 58, 60
'Khor ma mo bzhi 25
'Khor lo bde mchog 222
'Khor lo rigs kyi mhka' 'gro ma 426
'Khor lo rigs kyi tshe lha yab yum 426
'Khor lo'i khyung 257
'Khyil pa 69
'Khyil pa'i thod gdengs can 304
'khrung lha 305

Ga
Ga pa li dor 281, 287
Ga ba dgu brtseg 118, 121
Ga byang 246
Ga byang spun gsum 246
Gang ba bzang po 69, 71, 73, 74, 203, 204, 221, 222
Gangs kyi yum chen 182, 183, 330
Gangs kyi yum chen ma 186
Gangs kyi yum chen g.yu bun ma 185, 186
Gangs dkar rgyal po 229
Gangs dkar gnam sman dkar mo 182
Gangs dkar sha med (ma) 182, 184, 185, 187
Gangs rgyud 315
Gangs rgyud spar ma dgu 315
Gangs chen mched lnga 216
Gangs chen mdzod lnga 217-220, 402-405, 541
Gangs chen mdzod lnga'i sgo srun 219
gangs gnyan 289
Gangs gnyan nyes rtsa gcig 223, 289
gangs btsan 176
Gangs btsan r'a 160
Gangs yum kun bzhi 188
Gangs ri ltar dkar btsan rgyod dam dpun che 250
Gangs lha 339
Gab sbas gdong mo chen mo bzhi 468
Gar gyi glog ltar 'du ma 279
Gar dbang rta mgrin 23
Gar mdzad ma 36
Gal 300
Gi khod sum brgya drug bcu 340
ging (=ing) 34, 91, 95, 147, 156, 157, 267, 278-280, 324, 509, 539
Ging ka ra 116, 278
ging gi gtso 156
ging 'gong 396
ging chen 278
Ging chen dkar po srog gi bdag 333
Ging chen bco brgyad 279
ging chen sde bzhi 278
Ging chen sna khrid (= Gying chen sna 'khrid) 93
ging pho 278
ging phran 278
ging mo 278
Ging mo rdo rje mkha' 'gro ma 278
ging 'dzin 278
Gi'u then po sa yi lha 291
Gu lang räksä 268, 282
Gung sman rgyal mo 190
Gung sman ma 202, 212
Gur rkyang rngog lugs 52
Gur gyi mgon po lha brgyad 49, 86, 121, 124
Gur mgon 17, 49, 50, 86, 394
Gur mgon phur zhas khyung gshog can 51
Gur mgon lcam dral 33, 49
Gur yum can (Klu sgrub lugs) 51
Gur lha bcu gnyis 51
Guru drag po 218, 514
Ge sar 101, 145, 190, 200, 204, 221, 309, 318, 333, 462, 463, 482, 507
Ge sar rgyal po zhang zhung gi dgra lha 318
Gel 300
Go 'dre min ga 284
God 'dre spun dgu 339
god sri 302, 517
Gos ster ma dkar mo 81
INDEXES

Gyang rje btsan po 250
Gyad mo stobs chen ma dgu 313
Gyad dmag dpon bzhi 316
Gyad ling ’phar ma 292
Gyig see ging
Gyig mgon bya rog gdong can 48
Gyig pho 53
Gyer rgod dgra ’i rgyal po 249
Gyer rgod lha btsan 249, 266
Gra pa mgon shes lug yi jambhalu dmar pa 75
Gri thogs ging chen bcu gnyis 279
Gri thogs (bshan pa) brgyad 92, 127, 491
Gri dtsan 300
Gri rtsan 171, 174
Gri sri 302, 517
Gri sri ngan pa 301
Grib dlag rgyal po 307
Grib dlag chen mo 388, 389
Grib dlag nag mo lnga 307, 388
Grib dlag pho mo 307
Grib btsan 176
Grib btsan 171
Grub snyan lag pa can 292
Grub pa 311
Grol bum 32, 309, 311, 380
Grol bum gyi bu mo ’bum gyi gtso mo 309
Gro shod bod kyi sgang dmar rje (= Gro shod bod kyi dmar rje) 172
Grols pa’i ’go ba’i dgra lha 327
Grogs byed mgo dkar mgo scon 140
Grogs la ’go ba’i dgra lha 325
Grogs lha 330, 331
Glang gi raja 96
Glang chen ’gyings ri 226
Gling bzhi dar ba’i dgra lha 325
Gleng gzhir ’grub pa’i dgra lha 325
Glog dbag mo 467
Glog ma sprin dgu 468
dGa’ ldan ’brog ri’i dge bsnyen 160
dGun gyi rgyal mo 25, 30, 427
dge bsnyen 108, 113, 148, 153, 154, 157, 161, 165, 175, 203, 204, 210, 211, 219, 220, 222, 237, 304, 305, 412, 417, 603
dGe bsnyen khra leb chen po 305
dGe bsnyen mkha’ ri lcambral (gzhig dbag) 227
dge bsnyen chen po 219
dGe bsnyen chen po bdun 304
dGe bsnyen nyi shu rtsa gcig 222, 223
dGe bsnyen ston ka rgyal mthan 229
dGe bsnyen rdo rje khor ’bar i75
bGegs kyi byin te chen mo 314, 315  
bGegs rgyal bina yaka 267  
bGegs 'dul ma 272  
bgegs sri 302, 303  
bgegs srog gi bdag 121  
mGar nag 158  
mGar ba nag po 155, 156, 158, 159, 470, 539  
mGar ba'i mtshan can 155, 157  
mGar yug pa 155  
mGur lha (bcu gsum) 223, 224, 339, 475  
mGon skyab byed pa'i dgra lha 327  
mGon chung 246  
mGon chen bkra shis 246  
mGon chen bdud bya rog gdong can 56  
mGon po 23, 34, 38-67, 78, 173, 264, 265, 267, 281, 306, 311, 459  
mGon po dkar po 64  
mGon po gri gug dpa' gcig 54  
mGon po gri gug kha che pan chen lugs 55  
mGon po gri gug can 34  
mGon po gri gug lha dgu manyaja na'i lugs 56  
mGon po mgon lha 330, 331  
mGon po gcer bu zangs gri can 56  
mGon po ljam khyu 65  
mGon po traksad 34, 59  
mGon po traksad rkang thang ma 59  
mGon po traksad dvags po'i lugs 58  
mGon po traksad 'brong zhal can 38, 60  
mGon po traksad gri gug sbrag sgrub ma 59  
mGon po traksad ma ning ma 59  
mGon po traksad seng zhon jo bo'i lugs 58  
mGon po traksad gsang sgrub shva na'i zhal can 60  
mGon po stag zhon 34, 52  
mGon po ('t)hab rkyen sna nag 330, 331  
mGon po bdun cu don lnga 256  
mGon po phyag drug pa 39-44, 318  
mGon po phyin kha 67  
mGon po sng 'dul ma 17, 34, 52, 64  
mGon po sng dka' ma 52  
mGon po sng gter ma 52  
mGon po ber nag zangs gri can 56  
mGon po bya rog gdong can 241  
mGon po 'brong ri 229  
mGon po mahâkâla 267, 333  
mGon po dmar po 64  
mGon po bzhis sbrags 33, 54, 55  
mGon po zangs gri can lha bcu bdun ma 'gyi ljang lugs 55, 83  
mGon po zas lha 330, 332  
mGon po gzag Idan 67  
mGon po yid bzhin nor bu 43, 44  
mGon po legs Idan 34  
mGon po legs Idan mche gsum 53  
mGon po ser po 64  
mGon po srog lha dkar po 330, 332  
mGon po lha chen dpal 'bar jo bo'i lugs 53  
mGon po am gho ra 8, 53, 280  
mGon dmar rkang gling can 33, 47  
mGon dmar dbang gi rgyal po 40, 43, 44  
mGon ser nor srung blo 'phel zhal gsum phyag drug pa 43  
mGyogs pa rta yi dgra lha 326  
mGyogs ma khra'i mgo can 313  
mGrong lha 332  
'Gur lha 223  
'Go ba'i dgra lha 327  
'Go ba'i dgra lha spun gsum 326, 327  
'Go ba'i lha dgu gnyan po 328  
'Go ba'i lha lnga 264, 266, 319, 328  
'gong po 119, 168-170, 268, 283-285, 300, 310, 397, 466, 508, 516  
'Gong po khu le lag dgu 273, 285  
'Gong po mchd dgu 508  
'Gong po spun dgu 284  
'Gong po yam shud dmar po 267  
'Gong po bse rag spun dgu 284, 397  
'gong phrug 283  
'gong mo 119, 283  
'gong sri 302  
'gying 278  
'Gying dkar ma 307  
'Gying ma 'brong gi mgo can 313  
rgad stod kyi jo bo 'gyog chen 209, 213  
rGan po 311  
rGan byang ma 57  
rGan byed ma 45  
rGan sri 301, 303  
rGya gar brtan ma 181  
rGya 'dre mgo dgu 495  
rGyam rgyal rdo ti (or thi) gangs dkar 225  
rGyal gyi mkhan pa lung (dge bsnyen) 222  
rGyal dgu len lha dgu 128  
rGyal 'gong 300, 395, 469  
rGyal lnga 107  
rGyal chen 96, 128  
rGyal chen karma 'phrin las 129
Ca
Cang seng klu mgon 334, 335
Cang seng dkar po 334
Cang seng spun dgu 334
Cang seng 'bring thod 334
Cig car dmar po 222
Cog la tshal rtses 221
Cog la mtshal rtses (gzhi bdag) 229
Cod pan mgrin bzang ma 30, 178-181, 192
G Cer bu lag rdum 260
G Cod khangs bzang ba’i zo dor 325
G Cud ldan zas kyi bdag 180
GCom ldan dpal chen heruko 391
G Cag skud dmar po 249
G Cag phel sngon po 339
G Cags kyi lan tshar can 304
G Cags kyi yurn can Kun bzang ma 215
G Cam dral bzhis 326
G Cam mo kun bzang mo 215
G Cam mo zhel bza’ 204
G Cam sring 23, 88-93, 121, 125-127, 149, 168, 280, 310, 409, 490-492
G Ceb snyang ma brgyad 271
G Ceb sri 216, 302

Cha
Cha ma mtsho dgu 300
Chab gnyan 289
Chub rgyud rgyal po 231
Chub rgyud dge bsnyen 231
Chub leam 459
Chub gnyan 289
Chub bdud 275, 335
Chu 'dre 335
Chu 'dre spun dgu 339
Chu 'phrul can 307
Chu bzhis'i dge bsnyen 305
Chu sri 216, 302
Chu srin mgo can 312
Chu srin gdong can 25, 29
Chu srin pa’i rgyal po lags 98
Chu lha varuna 477
Chu‘i btsan 176
Chu('i) lha mo 468
Chu‘i lha mo mamaki 388

Chung stag chas can 326
Chung sri 216, 301-303, 514, 517, 539
Che mchog yon tan gye lha 322
Che mchog yon tan lha tshogs 322
Che btsun smon pa’i dgra lha 325
Che zhes gtsug gi ’od ‘chang ma 185
Che zhes gtsug ’chang ’od ‘bar ma 186
Che sri 216, 302, 303
Chos kyi rgyal po 55, 82
Chos kyi rgyal po gnod sbyin Yang dag shes 247
Chos skyong 3, 125, 236-239, 445, 446, 519, 542
Chos skyong chen mo 96
Chos skyong dregs pa lcarn sring 89
Chos skyong gnod sbyin dmar po 166, 255, 258
Chos skyong ba’i rgyal po 96
Chos skyong mahákála 254, 258
Chos skyong gza’ bdud chen po rähula 259
Chos rgyal phyi sgrub 85, 269
Chos rgyal phyi sgrub ma he’i gdong can 82
Chos rgyal las kyi gshin rje mthing ga 83, 84
Chos rgyal li byin ha ra 152
Chos rgyal li byin ha ra legs 273
Chos gter gyi srun ma 151
Chos bdag bkra shis dpal 246
Chos bdag byang bdud pa 252
Chos bdag brag btsan Zangs phur can pa 248
Chos blon bran kha dpal 164, 233
Chos legs rnam rgyal 242
mChe ba mo 55
mChed zla 304
mChed lha 339
mChog gi sde brgyad 130, 152, 254, 255, 259, 263
mChog gi me lha 530, 531
mChong mig ma 58, 60
mChod pa’i lha mo 126
mChod sbyin brgya pa 99
'chi bdag 324, 511
'chi bdag gi bdud 276, 523-527
'Chi bdag bdu gnis 339
'Chi bdag 'joms pa 64
'Chi bdag bdud 511, 513
'Chi bdag a wa glang mgo 511
'Chi med nye pa’i dbang po 220
'chi sri 302
'Chi bslu ba’i sgrol ma 511
INDEXES

Ja
Jag la 'gro ba'i jag dpon 332
Jag lha 332
Jambhala dkar po lha lnga jo bo'i lugs 75
Jambhala ljang gu dus 'khor lugs 76
Jambhala nag po (Kha che pan chen lugs) 74
Jambhala dmar po srog sgrubs sa lugs 75
Jambhala ser po gtso rkyang 73
Jag yag cang se gnyan po 332
Jing gir rgyal po 242, 243
Jinamitra see Index V
Jo bo klu bdud mched dgu 286, 520, 521
Jo bo mgon chen 246
Jo bo nges sum 224
Jo bo chen po 161
Jo bo 'bo Iha 224
Jo bo g.ya' spang 224
Jo bo g.yul rgyal 209
Jo bo Iha bcas 224
Jo mo gangs (dge bsnyen) 222
Jo mo nag ri 229
Jo mo yang gha bza' 195, 387
Jo mo Iha ri 220
Jo g.yag btshan gyi rgyal 237
Jo g.yag btsan gyi rgyal po 237
Jo g.yag chen po 161
Jo g.yag mchog 224
Jo g.ya' spang 224
Jo g.yul rgyal 209
Jo Iha bcas 224
Jo mo rje dpon nag po 281
rje bdud 276
rJe btson ma Rig ma chen mo 262
rJe'i mgur lha bcu gsum 223, 265
rJe'i rgyal po 151
IJang sden chen po 261
IJang ra smug po (gzhi bdag) 229

Nya
Nyan pa rna ba'i dgra lha 326
Nyang bran rgyal chen 231
nyi gyan 289
Nyia 262
Nyia ma 94, 447
Nyia ma'i mig 79
Nyia ma'i 'od 'phro ma 304
Nyia sang pad 114, 118
Nye gnas lcak dkar 215
Nye pha'i bsun mo 306, 528
Nye 'byed chen po phra ma mkhan 469
nye sri 302
nyon mongs pa'i bdud 276, 523-527
gnyan 16, 31, 200, 212, 213, 216, 221, 250,
254, 265, 287-289, 299, 300, 309, 314,
324, 393, 515, 522
gNyan gyi byin te chen mo 314, 315
gnyan gyi gtso 250
gNyan gyi remati 31, 58
gnyan chen 289
gNyan chen thang lha 94, 100, 122, 130,
155, 203, 205-210, 213, 219, 221, 223,
254, 258, 288, 323, 339, 387, 402, 405,
467
gNyan chen sde bzh 212, 213, 288
gNyan chen g.yu rtsce 224
gNyan rje gung sngon 215, 216
gNyan rje gong sngon 287, 289, 324
gNyan ljang rdo rje blo gros 225
gNyan stag dmar po 333
gNyan po sku lha gyer 'dzom 266
gNyan po brag srin kumara 283
gNyan spar ba dung mgo g.yu'i thor
thsugs can 289
gnyan phran 289
gnyan ma 214
gNyan ma ma le gu 288
gnyan sras 214
gNyan gsum gtod de rgyal ba 314
gNyan lha 339
rNye bo gangs (dge bsnyen) 222
sNying bzan ma 25, 28
sNyong kha 222

Jo'g po 478
rJe dpon nag po 281
rje bdud 276
rJe btson ma Rig ma chen mo 262
rJe'i mgur lha bcu gsum 223, 265
rJe'i rgyal po 151
IJang sden chen po 261
IJang ra smug po (gzhi bdag) 229

Nya
Nyan pa rna ba'i dgra lha 326
Nyang bran rgyal chen 231
nyi gyan 289
Nyia 262
Nyia ma 94, 447
Nyia ma'i mig 79
Nyia ma'i 'od 'phro ma 304
Nyia sang pad 114, 118
Nye gnas lcak dkar 215
Nye pha'i bsun mo 306, 528
Nye 'byed chen po phra ma mkhan 469
nye sri 302
nyon mongs pa'i bdud 276, 523-527
gnyan 16, 31, 200, 212, 213, 216, 221, 250,
254, 265, 287-289, 299, 300, 309, 314,
324, 393, 515, 522
gNyan gyi byin te chen mo 314, 315
gnyan gyi gtso 250
gNyan gyi remati 31, 58
gnyan chen 289
gNyan chen thang lha 94, 100, 122, 130,
155, 203, 205-210, 213, 219, 221, 223,
254, 258, 288, 323, 339, 387, 402, 405,
467
gNyan chen sde bzh 212, 213, 288
gNyan chen g.yu rtsce 224
gNyan rje gung sngon 215, 216
gNyan rje gong sngon 287, 289, 324
gNyan ljang rdo rje blo gros 225
gNyan stag dmar po 333
gNyan po sku lha gyer 'dzom 266
gNyan po brag srin kumara 283
gNyan spar ba dung mgo g.yu'i thor
thsugs can 289
gnyan phran 289
gnyan ma 214
gNyan ma ma le gu 288
gnyan sras 214
gNyan gsum gtod de rgyal ba 314
gNyan lha 339
rNye bo gangs (dge bsnyen) 222
sNying bzan ma 25, 28
sNyong kha 222
INDEXES

Ta
Takkirāja see Index V
Ti se lha btsan 223
Ting lo ting sman 228
Te so 293
Tel pa 55
Traksad see Index V
Traksad dmar po 42
Traksad seng zhon 59
Tra dmar mched dgu 326
gTad dkar 'gro bzang ma 30, 178-181, 192
gTad lha 296
gTing skyes blon po mtshan lnga 233, 441
gTum chen mi bzad dom kyi mgo can 313
gTum mo 62, 63
gTer gyi bdag po 333
gTer gyi srung ma sde bzhis 154
gTer bdag dge ri lcarn dral 227, 254
gTer bdag chen po gshog rgod rtsal 95, 280
gTer bdag gnyan chen thang lha 254
gTer bdag yum 323
gTer srung ma sde bzhis 154
rTa go ba 246
rTa mgo thog btsan 123
rTa mgrin 23, 102, 147, 171, 193, 242, 379, 419, 544
rTa mgrin padma he ru ka 306
rTa rgyod mched brgyad 339
rTa thug(s) dkar po 329
rTa bdag brgyad 69, 100
rTa shod dpang mto rgyal ri 266
rta sri 302
rTa lha 306, 528
rTa lha'i rgyal po remanta 306
rTog 'dod ma 57
lTa ba mig nmo'i dgra lha 326
lTa log thar pa nag po 20
sTag gi mgo can 312
sTag gi gdong pa can 47
sTag mgo can 275
sTag sman zor gdong ma 202
sTag lung dge bsnyen (chen po) 161-164
sTag shar bcu 140
sTag shar dpa' bo'i sras 214
sTag srin zor ba'i gdong can 261
sTag lha me 'bar 316, 459
sTeng gi dgra lha mu khri 326
sTong bdud dmar po 275, 276
sTong bdud 'chi bdag 275
sTong dpon dgra lha (rgyal) 155, 254, 333
sTong dpon mched lnga 147
sTong mi nyag gi lha 5
sTong btsan pa 248
sTong ri dkar po 229
sTong la chags pa'i dgra lha 324
sTon gyi rgyal mo 25, 30
sTon gyi rgyal mo zangs mdangs can 427
sTobs rgyu 478
stobs ldan pho nya sde brgyad 65
sTobs po che 477
brTan ma bcu gnyis 95, 155, 181-188
brTan ma dril dkar 227
bsTan skyong sde dgu 339
bsTan skyong ma mo bcu gnyis 182
bsTan ma 154, 177, 181-198, 203, 343, 349, 385, 387, 413, 483
bsTan ma bcu gnyis 25, 95, 177, 181-198, 232, 442
bsTan srung kun gyi sde dpon rdo rje gur 49
bsTan srung grib btsan rDo rje shog rgod rtsal 249
bsTan srung rgyal chen shel khrab 252
bsTan srung chen po ye shes mgon po phyag bzhis pa (Klu sgrub lugs) 46
bsTan srung ma 3
bsTan srung ma bcu gnyis 182
bsTan srung rdzong btsan pa 252
bsTan bsrung mdzad gnod sbyin mched lnga 218

Tha
Tha skyes kyi gtsos bo 154
Tha chung rnu lcam thang mo sman 282
Tha 'og choa rgyal po 130-132
Tha 'og jo bo rgyal mtshan 131
Thang thang khorol ba 289
Thang thang gyer mkhas 289, 290
Thang byed kha skyas 339
Thang bzang ring skyes 287, 288, 324
Thang ra smu thang rje 282
Thang lha 208, 296
Thang lha yab shur 205
Thang lha yar bzhugs 229
Thang lha yar shur 203, 221
Thab sman 202
Thab lha 296, 328, 331, 332
Thab lha g.yu mo 202, 330
Thams cad mkha' 'gro ma 479
INDEXES

Vigen

Dawu lha sgam bu 229
Dvang ra mtho sman 201
Dan 'bag zhang go 232
dam can 3, 80, 144, 145, 147, 154, 155, 171, 207, 241, 271, 323, 351
dam can kun gya lha 207
Dam can mched bdun 171
Dam can sde bdun 147
Dam can dbal gye ma chen mo 312
dam can mo rgyud 311
Dam can zhing skyong nag po 65
Dam can remati 33
Dam can shel gling dkar po 96, 278
Dam pa rin chen dpa' rtsal 247
dam med kun gya gshed 207
Dam tshig mkha' 'gro ma 479
Dam tshig gi dbang mo 45
Dam tshig gi ma mo 271
Dam sangs 239
dam sri 119, 284, 300, 301, 469, 517, 518
Dam sri ma nag mo 301
Dam sri bse rag mched bzhie 284, 300
Dar ma thob pa'i dgra lha 325
dar ma'i sri 302, 303
Dar 'dzin skyes ri mthon po 214
dal bdag 315
Dal bdag spar ma dgu 315
Du ba mjig ring 261
Du ba 'jug ring 259
Dung skyong 478
Dung skyong dkar po 243
Dung khyung dkar po 334
Dung gi rdo rje 93
Dung gha bza' 195, 196
Dung mig ma 60
Dur khrod kyi bdag mo khros ma nag mo 469, 474
Dur khrod mgon po yab yum 67
Dur khrod bdag po 86, 95
Dur khrod bdag po lcem dral 86
Dur khrod ma mo gsum 271
dur sri 302, 517
Dus kyi rgyal mo 25
Dus kyi bdag mo 25
Dus kyi zhags pa 83
Dus kyi zhags pa ma 85
Dus drug sprul pa'i ma mo 323
Dus mtshan ma 42, 55, 67, 84, 85
Dus 'dzin se bya 294
Dus bzhi lha mo 25, 270, 383
dus bzhi'i srin pho mo 90, 280
Dus yum lha ma 323
INDEXES

Dus sri 302
Dus lha 296
Don grub 322
Don yod grub pa 525
Dom mgo glang snying 326
Dom gdong ma 51
Drag gi gshin rje 83
Drag chen srid pa'i rgyal po 305
Drag chen srid pa'i rgyal mo 152
Drag po'i klog khyung ma 468
Drag po'i rgyal chen 139, 140
Drag po'i las mdzad pa 165
Drag po'i lha mo 25, 27, 198
Drag byed sprul pa'i ma mo 323
Drag btsan mched bdun 171
Drag rtsal thog 'bebs 328
Drag gshed brgyad 23
Drang ba'i mi bo che 292
Drang srong 53, 262, 299, 311
Drang srong 261
Drang srong dkar po 263
Drang srong bkra shis 263
Drang srong gi bu mo 'bum gyi gtso mo 262
Drang srong chen po 529
Drang srong po gza' bdud rähula 259
Drang srong dal 'gro 263
Drang srong drag po gtsug rgyan 263
Drang srong blo ldan 263
Drang srong zla ba 263
Drang srong gza' bdud sgra can 'dzin 259
Drang srong rähu 352
Drang srong 'od stong ldan 263
Dri chab kyi khyung 257
Dri gtsang zhags pa 174
Dri btsan 171
dri za 288, 298, 299, 311, 324, 380, 389, 531
Dri za zur phud Inga pa 254, 258
dri za'i rgyal po 129, 206
Dri za'i 'dul ba'i khyung 258
dri za' btsan 176
Dri'i lha mo g.yung drung tshe 'gugs ma 427
Dril bu ma 70, 322
Dril bu'i khyung 258
Drung yig chen mo 233, 234, 418, 540
dregs pa 4, 59, 67, 91, 215, 218, 253-317, 379
Dregs pa bdud kyi rgyal po Chags 'khor
nyon mongs bdud 275
Dregs pa bdud kyi rgyal po 'Chi bdag las
btsan bdud 275
Dregs pa bdud kyi rgyal po Phung po lus
len bdud 275
Dregs pa bdud kyi rgyal po Ma rig 'khrel
ba'i bdud 275
Dregs pa bdud kyi rgyal po Ru ma gzug
myen bdud 275
dregs pa sde brcyad 61, 121, 136, 138,
142, 219, 253-317, 329, 394, 473, 479
dregs pa pho bdun 59
dregs pa pho mo 253
dregs pa mo bdun 59
dregs pa'i mnga' bdag 215
Dregs pa'i mnga' bdag gNyan rje gung
sngon 215
dregs pa'i sde dpon 97
Dregs pa'i sde dpon bco brcyad 266, 287
Dregs pa'i sde dpon sum bco 266
Dregs pa'i gtsos bo bdun cu rtsa gnyis 266
dregs pa'i mtsho sman 200, 386
Dregs pa'i lha gnyan mthu bo che 213
Dred kyi mgo can 312
Dred gdong ma 51
gDug mo gsa'i mgo can 313
gDung rgyal btsan po 459
gDong dmar ma 91, 171, 490, 492
gdon 214, 303, 310, 311
gDon chen bco brcyad 310
gDon chen bco lnga 310
gDon phal pa bzh 310
gdon sri 302, 303
bDag nyid chen mo 182, 183
bDug spos kyi khyung 257
bdud 4, 8, 12-14, 17, 18, 25, 31, 39, 41, 47,
57, 59, 61, 64, 65, 72, 81, 83, 87, 89, 108,
109, 111, 114, 119, 123, 127, 129, 136,
138, 148, 156, 157, 194, 207, 208, 216,
225, 235, 241, 242, 247, 248, 253, 260,
261, 264, 267, 272-278, 281, 285, 287,
288, 296, 298, 299, 301, 310, 312-315,
324, 353, 362, 375, 379, 380, 381, 386,
392, 393, 396, 413, 463, 472, 498, 505,
515, 521-523, 526
bDud kun gtsos remadzu 270
bDud kyi ging chen Yab rje nag po 280
bdud kyi dge bsnyen 304
bDud kyi dge bsnyen 220
bdud kyi rgyal po 275
bDud kyi rgyal po 294
bDud kyi rgyal po ma rungs pa 275
bDud kyi rgyal po srog gi bdag 253
bDud kyi byin te chen mo 314, 315
bDud kyi dmag dpon 232
bdud mgon 281
bdud mgon 25, 29
bdud mgon chen po 39
bdud rgyal dpa’ bo thod ‘phreng can 87, 275
bdud mgon bya rog gdong can 48
bdud mgon seng gdong 65, 280, 285
bdud mgon bsam pa don grub pa 247
bdud mchog ma nu yakṣa 255, 263
bdud rje stong bdud 275
bdud mdung khyim 119
bdud nag rkang gcig 123
bdud po skos rje brang dkar 267, 274
bdud po kha mtshun yakṣa 255, 259
bdud po bye ba gung ring 66
bdud po ma ru rtsi 261
bdud po ze ra rva skyes 277
bdud po rog ti 261
bdud po sha zan 93
bdud pho re ti ’gong yag 255, 259, 274, 288
bdud ma rungs pa mon bu bhatra 50
bdud ma hal khyi ting ting ma 277
bdud mo 51, 182, 184, 188, 192, 195, 198, 220, 267, 268, 277, 387
bdud mo kha ’bar ma 37, 277
bdud mo chen mo (bzhi) 182, 184, 188, 192
bdud mo mched bzhi’i gcung mo
Khyung lung ma 198
bdud mo nag mo 385
bdud mo nag mo khrag ‘thung 273, 277
bdud mo rna myur 221, 277
bdud mo phung khrul ma 72, 244, 277
bdud mo ’bum gi gyi gtsos mo 277
bdud mo me yi kha rlangs 273, 277
bdud mo ra l bsigs pa 128
bdud mo ri ti nag mo 267, 268, 277
bdud mo rema ti 25, 29, 32
bdud mo ro langs ma 109, 121
bdud mo gshin rje mgo dgu ma 72, 244, 277
bdud mo gshin rje lag brgya ma 72, 244, 277
bdud mo seng gdong ma 65
bdud mo gsod byed ma 72, 244, 277
bdud btsan 218, 274, 287, 288
bdud btsan 171, 174
bdud btsan dpa’ bo hum ri 219
bdud rtsi ’khyil ba 321, 322
bdud rtsi spyan ma 321
bdud rtsi sman gyi lha tshogs 322
bdud rtsi yon tan 322
bdud rtsi lus can ma 321
bdud bzhhi 362, 524
bdud gza’ 115, 129, 142
bdud gza’ mig khar (drag rtsi can) 129, 156
bdud gza’ sman dkar 115
bdud gza’ smin dkar mo 111, 112, 115, 129
bdud ri ti ’gong nyag 288
bdud sri (nag po) 301, 303
bdun po rākṣa’i mgo g.yag 236
bdDe bskyped mkha’ ’gro ma 53
bdDe ’gro gsang yum 323
bdDe rgyas byed ma 75
bdDe sgrub ma 322
bdDe chen grags pa 244
mda’ la btsan mo gdu pa ’dul 185
mDud lha sum brgya drug bcu 340
mDud btsan 176
’Dam srang rgyal po 239, 240
’Dun rāja ha 96
’Dod dgu chags pa’i dgra lha 324, 325
’Dod pa’i sde bskyad 299
’Dod rigs sman ba bco brgyad 339
’dre rgyal 98
rDo gling yul gangs chen 219
rDo rje kun grags (ma) 30, 182-189, 192
rDo rje kun ’grub ma 78, 79
rDo rje kun tu bzang 182-185
rDo rje kun bzang mthu mo che 272
rDo rje kun bzang (ma) 30, 182, 187-189, 192
rDo rje klu ma 31, 182-185, 188, 189
rDo rje khyung rgyal 81
rDo rje khyung btsun ma 182
rDo rje khyung lung ma 197, 198
rDo rje khro ’bar 175, 603
rDo rje khros ma 180
rDo rje mkha’ ’gro ma 75, 180, 389, 479, 488
rDo rje mkha’ lding gi rgyal po gser mig
’khyil pa 256
rDo rje gar mkhan ma 180
rDo rje gar gyi dbang phyug ma 272
rDo rje gling chen (= rDo rje gling chen) 93
rDo rje grags rgyal ma 182, 190, 193, 585
rDo rje grags ldan 98, 106, 110, 123-127, 168, 422, 446
rDo rje grags mo rgyal 95, 182, 184, 192-197, 387
rDo rje gro lod 516
rDo rje dga’ rab mo 273
rDo rje gsal ba srog byin ma 272
rDo rje gsung chen 'od 'bar ma 272
rDo rje gsung dbyang sgrog pa mo 272
rDo rje bse byin chen mo 271
rDo rje'i klu 184
rDo rje'i khyung 257
rDo rje'i dbyug to 71
rdo gnyan 289
rDor legs 154
lDan pa spun dgu 339
sdang ba'i sri 302, 517
sDang ba'i srog gcod 328
sDong grogs zhal dkar gnyan po 214
brDa'i 'phrad 307
Na bun dge bsnyen mthu bo che 305
Nag po bkhrag med 268, 280
Nag po mgo dgu 268
Nag po mgo gsum 514
Nag po chen po 27, 38
Nag po chen mo ral pa can 385
Nag po gnod sbyin 50
nag phyogs gi bdud 4, 5
Nag mo 85
Nag mo khrag 'jag 267, 268, 277
Nag mo myogs byed 268, 285
Nag mo chen mo 85
Nag mo gnod sbyin 50
nags gnyan 289
Nang gi sde brgyad 254, 258
Nang sgrub stsin gi gdong can can 83
nang ba'i chos skyong 4
nang btsan 175
Nang lha 296
Nad kyi bdag mo 25, 29
Nad kyi bu mo spun Inga 307
Nad gtong ma 25, 28
Nad dang yams kyi bdag mo Inga 307
nad bdag 308
Nad bdag mo 514
nad sri 302
Nam mkha'i bka' srung dbang gi ma mo bdun 271
Nam mkha' sbar 'dzin 143, 144, 432, 436
Nam mkha' g.yu mdog snang sri mdzod 468
Nam mkha'i rgyal mo 468
Nam mkha'i gza' chen thog ser bdag 317
nam mkha'i lha mo 200
Nam mkha'i lha mo 468
Nam mkha'i lha mo Kun tu bzang mo 388
Nam mkha'i lha snyoms byed ma 468
Nam mkha'i lha mo sprin tshogs ma 468
Nam mkha'i lha mo tsha gsang snyoms 468
Nam mkha'i lha mo tshod 'dzin ma 468
Nam mkha'i lha mo gsal byed ma 468
Nam gru 85
Nam gru chen mo 85
Nam gru ma 271
Nas chu spyi 'om klung gi bdag 305
Ne ser jo bo chen po 160, 161
Net('u) le thod dkar 208
Ne ser lha yi dge bsnyen chen po 160
Nor skyong ma 73
Nor rgyas 477
Nor rgyun ma 73, 74, 76, 77, 366
Nor rgyun ma ba glang rdzi 77
Nor rgyun lha mo mchd brgyad 77
Nor ster ma sngon mo 81
Nor bdag chen po kubera 81
Nor bdag stag sgro 'dzin pa 273
Nor bu bzang po 53, 69, 71, 73, 74, 76
Nor sbyin 74
Nor 'dzin rgyal mo rab brtan ma 35
nor lha 324
Nor lha 68, 78, 94, 324, 330-332
Nor lha mchd brgyad 331
Nor lha rta bdag kubera 306
Nor lha aryā jambhala 330, 331
gNam bskos sa yi tshangs pa ching gis chos kyi rgyal po'i rigs kyi bsrun ma 243
gNam khī nag po 295
gNam gyi dkar po 98, 99
gNam gyi 'gong po 285
gNam gyi brya byin dkar po 99
gNam gyi spar ma dgu 315
gNam gyi bya khryung heng phan 258
gNam gyi bya nag gshog chags 300
gNam gyi byin te chen mo 314, 315
gNam gyi gza' chen lha rgyud 260
gNam gyi yo cha dkar po chen po 99
gNam lcags thog 'bems ma 468
gNam rje smon thang rgyal ba 314
gnam gnyan 289
gNam thib dkar po 97
gNam the dkar po 97, 98, 101, 120, 266, 284
gNam the'u dkar po 97, 268, 283
gNam thel dkar po 97, 339
gNam rde'u dkar po 97
INDEXES

gNam sde dkar po 97
gNam phyi mched gsum 323
gNam phyi bdud rgyal nam mkha'i mdzod 'dzin ma 204, 317
gNam sman 181, 200, 204, 268, 282
gNam sman thog gi bu yug 267
gNam btsan 176
gNam mtsho 208
gNam sman 181, 200, 204, 268, 282
gNam sman thog gi bu yug 267
gNam sman 181, 200, 204, 268, 282
gNam lha dkar po 97, 99
gNam lha dkar po (byang chub) 98
gNam phyi mched
gsum 323
gNam phyi bdud rgyal nam mkha'i mdzod 'dzin ma 204, 317
gNam sman 181, 200, 204, 268, 282
gNam btsan 176
gNam mtsho 208
gNam sman 181, 200, 204, 268, 282
gNam lha dkar po 97, 99
gNam lha dkar po (byang chub) 98
gNam phyi mched
gsum 323
gNam phyi bdud rgyal nam mkha'i mdzod 'dzin ma 204, 317
gNam sman 181, 200, 204, 268, 282
gNam btsan 176
gNam mtsho 208
gNam sman 181, 200, 204, 268, 282
gNam lha dkar po 97, 99
gNam lha dkar po (byang chub) 98
gNam phyi mched
gsum 323
gNam phyi bdud rgyal nam mkha'i mdzod 'dzin ma 204, 317
gNam sman 181, 200, 204, 268, 282
gNam btsan 176
gNam mtsho 208
gNam sman 181, 200, 204, 268, 282
gNam lha dkar po 97, 99
gNam lha dkar po (byang chub) 98
gNam phyi mched
gsum 323
gNam phyi bdud rgyal nam mkha'i mdzod 'dzin ma 204, 317
gNam sman 181, 200, 204, 268, 282
gNam btsan 176
gNam mtsho 208
gNam sman 181, 200, 204, 268, 282
gNam lha dkar po 97, 99
gNam lha dkar po (byang chub) 98
gNam phyi mched
gsum 323
gNam phyi bdud rgyal nam mkha'i mdzod 'dzin ma 204, 317
gNam sman 181, 200, 204, 268, 282
gNam btsan 176
gNam mtsho 208
gNam sman 181, 200, 204, 268, 282
gNam lha dkar po 97, 99
gNam lha dkar po (byang chub) 98
gNam phyi mched
gsum 323
INDEXES

phung po'i bdud 276, 523-527
phung sri 302, 393, 517
Phur 'debs ma 17, 45
Phur pa phrin las 322
Phur pa 'phrin las lha 322
Phur pa 'phrin las lha tshogs 322
phur pa'i sri 302
Phur bu 262
Phur bu rag pa 174
Pho klu bdud thod dkar 35, 285
Pho gyong bza' 118
pho rgyud 311, 315
pho nya 58, 86, 168, 278, 303, 304, 324
Pho nya rgya lcam ma 120
pho nya mo 61
Pho nya mo 55, 57
pho nya'i mtsho sman 200, 386
pho sri 301, 302, 303, 517
pho lha 237, 243, 249, 256, 264, 266, 318
Pho lha 327
pho lha chen po 236
Pho lha chen po ma sang  Khyung 'dus 266
Pho lha gnam theb dkar po 97, 266
phya 202, 314, 315
phya sman 202
Phya sman spar ma dgu 315
Phya btsun steng gi rje 314
Phya yi byin te chen mo 314, 315
Phya sangs 55, 83, 84, 315
Phyag na rdo rje 205, 221, 335, 379
Phyag na rdo rje gtum chen 257
Phyag mdzod chen po 234, 235
Phyi rgyas bzhed ma 459
phyi ba'i chos skyong 4
phyi nang gsang ba'i chos skyong 4
phyi btsan 175
Phyi yi sde brcyad 254, 255, 256, 288
Phyi rabs brcyad kyi dgra lha 324, 325
phyi rabs brcyad kyi sman ma 4
Phyi shar ba dan khra bo 297
Phying dkar ba 148, 160-165, 203, 210, 412, 432, 439, 442, 543, 546
Physik kyi mgon po 66
Phyug gse 306, 528
Phyugs bge 306, 328
Phyugs sman spar ma dgu 315
Phyugs sman spar ma dgu 315
Phyogs skyong 68
Phyogs skyong bge 265
Phyang lha 332
'Phags skyes po 72
'Phags ma 74, 76
'Phags ma remati 33
INDEXES

623

'Phar ma mgo dgu 296
'Phyir dkar ba 160
'Phrin gyi sprul pa 139, 151
'Phrin las karmakila 323
'Phrin las kyi mgon po traksad 67
'Phrin las (kyi) rgyal po 96, 110, 111, 114, 117, 130
'Phrin las skal phog pa 207
'Phrin las mgon po (bzhi) 151
'Phrin las bdag mo ma rung pa 272
'Phrin las bzhi'i lha mo 25
'Phrog 'chang ma 45

Ba
Ba glang lha 306, 528
Ba dan ser po can 292
Ba ru rgyal ba 310, 314
Bang rim gsum gyi ma mo 271
Bang lha 328, 333
Bam srin dred kyi gdong can 261
Bar gi khyab 'jug råhu'i rtsis 260
Bar thil khra bo 98
Bar the(l) khra bo 98, 283
Bar blo rdo rje bdud 'dul 305
bar btsan 175
Bar snang gi 'gong po 285
Bar snang brgya byin khra bo 99
Bar yul gangs (dge bsnyen) 222
Bar yul gangs (dge bsnyen) 222
Bi har rgyal po 102, 107
Bi har dmar po dgra lha skyes gcig 124
Bi har nag po 121
Bu ston lugs dpal mgon beng dmar 64
Bu gzugs bzang ma 321
Be dkar 96
Be con nag mo 55
Be rag khyung btsun 189
Beg tse 23, 88-93, 149
Beg tse (can) 88, 149, 490
Beg tse lcam dral 89
Be'u byin chu yi zhags pa can 292
Bod kham gnas chen brgyad kyi bdag po 208
Bod rje'i lha 203
Bod kun tu bzang po 323
Bon skyong 4, 251, 252, 311, 347, 377, 425
Bod skyong btran ma'i gtsmo g.yu yi sgron 190
Bon skyong srung ma sde brgyad 4
Bon nyid dbyangs kyi ma mo 323
Bon (po) khyung ru can 256
Bon ri mgo dgu (gzhi bdag) 227
Bon srung 4, 311, 317, 459

Bya khra sngon mi 328
Bya khri mig gcig po 109, 112, 122, 418, 424
Bya rgod kyi gdong pa can 47
Bya rgod thang nag 110, 112, 124
Bya rgod spung ri (gzhi bdag) 229
Bya rgod spungs po'i ri bo'i sa bdag 297
Bya ma bye ri (gzhi bdag) 229
Bya ru 122
Bya rog gdong pa 65
Bya 'ug brag btsan 249
Byang gi gangs dkar 230
Byang gi gnyan chen thang lha 209
Byang gi ting ting ting mo shag 187
Byang gi 'brog mo brgyad 303
Byang gi ma ting ting mo btsun 185
Byang gi sman btsun de mo btsun 186
Byang stod dmar gyi mtsho bdag 183
Byang thang gnam mtsho 201
Byang bdud klu btsan 309
Byang bdud chen po 247
Byang phyug ma mo 273
Byang 'brog 'khor 'dul ma 187
Byang sman mched bzhi 199
byad ltems 311
byad sri 302
Byams pa 423, 424
Byi na ya ga 268, 285, 287, 298, 324
Byi nu råja 261
Byi lam sngon mo 296
Byin te dgu 315
byis gdon 'bum 310
Byis pa'khar dbyug thog pa 128
Byis pa'i gdon chen bco brgyad 310
Bye ba rkang ring 119
Bye ba gung ring 284
byes sri 301, 302
Bra nye la sogsho yi skar ma bdun 308
Bre nag sde lnga 162
Brag dkar rgyal po 233
Brag dkar bya rgod 229
brag gnyan 289
Brag gdong nag 148
Brag nag btsan rgod 249
Brag 'phen 'od bzung lag dgu 176
Brag dmar btsan 236, 540
brag btsan 175, 176, 210, 211, 252
Brag btsan 171, 173
Brag btsan rgyal po 252
Brag btsan chen po bKra shis 'od 'bar 174
Brag btsan chen po A shva 248
Brag btsan stong sde rje
INDEXES

Brag btsan dmar po 175, 251, 377
Brag btsan dmar po stong gi rje 219
Brag btsan srog zan (dmar po) 282
brag srin 280
Brag lha mgon po 63
Brag lha btsan po gdug pa 'dul 186, 190
Bran ka dpal gyi yon 233
Bran kha dpal 233
Bran kha dpal gyi yon tan 233
Bran bdud gshin rje nag po 87
Bran kha dpal gyi tshe ring 183
Bril phrom rdo rje g.yu drung 225
Bla ma rig 'dzin lha tshogs 322
blon po 287, 298
blon po phung ba'i phung sri 518
Blon po ido gnyis 399
blon po'i phung sri 302
Bhadra dkar po 118
Bhadra nag po 50
Bha na nag klu yi bdud 305
Bhe nya zho kun 339
dBang gi me Iha 530
dBang gi las mdzad rdo rje 385
dBang gi gshin rje 83
dBang gi ha mo 25, 27, 198
dbang chen 324
dBang thang gi lha gsum bcu so gsum 327
dBang thang 'go ba'i lha lnga 328, 332, 333
dBang 'dus rgyal chen 139, 140
dbang ldan 324, 351
dBang sdom kyi mkha' 'gro ma 474
dBang sdom lcags kys 'dren ma 279
dBang bsdom ma 307
dBang po brgya byin 287, 324
dBang phyug 77
dBang phyug khrag 'thung ma 42
dBang phyug chen po 45, 94
dBang phyug ma (nyi shu rtsa brgyad) 37
dBang phyug mahadeva 267
dBang phyug remati 33
dBang phyug ye shes mgon 97
dBang mo 57
dBang mdzad nor gyi bdag 180
dbal 15, 16, 17, 155, 312-317
dbal khyung 316
dBal gyi khyung chen 317
dBal gyi gyad chen 316
dBal gyi mgar ba 155
dBal gyi bya bzang 316
dbal gyi ma mo 314
dBal gyi seng ge 317
dBal chen ram pa 316, 323
dBal stag khrab o 316
dBal bon stag lha ma 'bar 316
dBal 'brug sngon po 316
dBal gze ma mi bzd chen mo 312
dBal g.yag dkar po 316
dBal gas ragnam kha rgyal 'gying kha 316, 317
dBu gu gi gtso 525
dBu lnga sman phran mtsho 202
dBu lnga sman phran gtso 525
dBugs len gyi shan pa bcu drug 310
dBugs len gyi shan pa yab yum bcu drug 310
dBugs len bdud kyi bshan pa 250
dBugs kyi 'brug lha ga pa 296
dben gnas gnyan gi srung ma 4
dByangs can ma 73, 74
dByar gyi rgyal mo 25, 30
dByar gyi rgyal mo g.yu mdangs can 427
dByi rgyal dmag dpon 213
dByings kyi ma mo 67
dByings khyug nor 'dzin ma 98
dByug gu ma spun gsum 81
dByug pa 'jigs byed 45
'Ba la ba 132
'Bar ba nyis brgya lnga bcu 339
'Bar ba spun bdun 170-175
'Bar ma 36
'Bar ma klu mo lce 'bebs ma 37
'Bar ma khyer glog 'phreq ma 36
'Bar ma glog 'phreq ma 118
'Bar ma nyi zhags thogs ma 36
'Bar ma gnod sbyin khyung thogs 37
'Bar ma gnod sbyin ba glang sna 37
'Bar ma dbang ldan bdud 'dul ma 37
'Bar ma rlung stag gru 'dzin ma 37
'Bar ma rlung bdag 37
'Bar ma gshin rje skar mda' gdong 37
'Bar ma srimo mdung 'phen ma 37
'Bebs pa mo 55
'Byams pa khrag mgo 274, 287, 288
'byung po 141, 158, 214, 299, 355, 380, 469, 486
'Byung ba chags pa'i dgra lha 324
'Brang thang gong sngon 200
'Bri lha 306, 528
'Brug gang seng gsum 326
'Brug g.yu mgo can 312
'Brug gi sgra srgo ma 468
'Brug rgyal ma 212
'brug lha 296
'brog 200, 303
INDEXES

'Brog gnyan 'phya ba 230
'Brog chen 'khor 'dul 183
'Brog chen rdo rje bgegs gtso 187, 188
'Brog gnas 69, 78
'Brog gnas kyi sde dpon chen po gnyan rje sNgol la g.yu rtse 213
'Brog gnas mched lnga 339
'Brog gnas rma rgyal spom che 209
'Brog gnas Iha yi dge bsnyen 209
'Brog gnas lha yi dge bsnyen Khyung rtse mthion po 216
'Brog mo spun dgu 303
'Brog mo bzhi 303
'Brog bza' Iha lcam ma 118, 120
'Brog srin chu srin gyi gdong can 261
'Brong rdza gangs (dge bsnyen) 222
'Brong gzhung bum pa can 148
rBod ltong lam ltar byad ma 279
sBal mgo khrag mig 267, 280
sBal te 294
sByi ring khr(d) 114, 119
sByin mgu, 74, 76
sByin bzang ma 74, 76
sBrul gyi mgo can 312

Ma
gMa gha bza' 195, 196
gMa rgyud 311
Ma nges dgu shor 300
Ma gcig 'dod khams dbang phyug rab brtan ma 35
Ma gcig rdo rje khyung lung ma 197
Ma gcig rdo rje rab brtan ma 35, 285
Ma gcig dpal (gyi) lha mo 327, 508, 509
Ma gcig dpal ldan lha mo 23
Ma gcig dpal ldan lha mo remati 33
Ma gcig tshe ring mched lnga bstan ma'i tshogs 177
Ma gcig srid pa'i lha mo gdong dmar ma 91
Ma gcig lha mo 323
Ma chags stong gi dgra lha 324
Ma mchog lce spyang mdung 'dzin 255, 263
ma bdud 277, 315, 385
Ma bdud rgyal mo 323
Ma bdud spar ma dgu 315
Ma ne ne 200
Ma ne ne gnam sman dkar mo 200
Ma mo kang ka'i mgo can 271
Ma mo kun bzang ma 215
Ma mo klu yi gtso 525
Ma mo sgam pa ma 37, 269
Ma mo sngags kyi sron ma 267, 268
Ma mo chen mo Thod 'phreng rtso 273
Ma mo mched dgu 271
Ma mo 'jig pa'i glog 'byin 255, 258, 269
Ma mo stag gi mgo can 271
Ma mo bstan ma bcu gnyis 182
Ma mo dur bya'i mgo can 271
Ma mo dom gyi mgo can 271
Ma mo dred gyi mgo can 271
Ma mo rdo rje ba lam 66
Ma mo nag mo 267, 281
Ma mo gnod sbyin mdzes ldan ma 35, 269
Ma mo spyang mo'i mgo can 271
Ma mo rbdod gtong lha 322
Ma mo rbdod gtong lha tshogs 322
Ma mo dza mun ti 295
Ma mo gzig gi mgo can 271
Ma mo seng ge yi mgo can 271
Ma mo srid pa'i rgyal mo 267
Ma mo srin po'i khram 'debs 255, 259
Ma mo ekajati 94
Ma mtsun 311
Ma mtshun 311
Ma mtshun rgyal mo mthing go 311
Ma zhing khyung rtse 215, 216
Ma gza' dam gsum 94, 154
Ma g.yo ka ba 229
Māra snying za ma 54
Ma ru rtse 310
Ma le gu 214
ma sngas 154, 156, 208, 224, 236, 237, 266, 268, 282
Ma sngas khyung dung 236
Ma sngas spon dgu 156
Ma sngas spyi rje 224
Ma sngas g.ya' spangs skyes 154, 224
Ma sngas khyung 'dus 224
Ma sngas g.ya' spangs rdza rgyal 224, 225
Mahādeva dkar po 273
Mahārāja 267, 268, 277
Ma lha 328, 332
Māng nya 'u ber 283, 288, 298
Mar me'i khyung 257
Mi bskyod pa 322
Mi mgon dkar po 221
Mi gcig ma mche ba can 187
Mi thub dgra lha spun gsum 319, 324-326
gza' chen 259
gZa' chen brgyad 265
gZa' chen rahu 94
gZa' mchog rgyal po rähula 255, 259-263
gZa' mchog chen po rähula 70
gza' gnyan 289
gZa' the iljang khu 284
gza' bdud 136, 260, 264
gZa' bdud 54
gZa' bdud rgyal po rähula 475
gZa' bdud gha rgyal po 262, 273
gZa' bdud rähula 267
gza' phran 259
gZa' dmar rgyan 260
gZig gi mjug ma can 292
gZig gdong ma 51
gZigs kyi lha mo g.yung drung tshe 'gugs ma 426
gZugs can snying po ho thog tha'i si chen hum (or hung) tha'i ji 243
gZugs med rlung ltar 'du ma 279
gZungs las byung ba'i lha mo nor rgyun ma 77
gZe ma dgu 312
gzed 200, 309
bZang za ram btsun ma 459
bZang za ring btsun lha mo dar gyi yum 317
bZe yi ma mo mched gsum 225
mZa' brtsug can gyi dgra lha 327
mZangs pa'i sras mo spun dgu 212
'Zur 'gegs sel ba'i tshogs bdag chags pa rdo rje 80

'Ug mgo can 275
'Ug pa'i gdong pa can 47
'O di gu rgyal 208
'O de gung rgyal 208, 221, 229
'Od kyi rgyal po li byin ha ra 152
'Od de gung rgyal 206, 208, 227, 311
'Od de 'od po che 35
'od ldan mtsho sman 200, 386
'Od dpag med 320, 322
'Od zer dpag me 323
'Od lha 'bar ba 246
'Or du su'i yul lha jing gir 243

Ya
eya ba mgo dgu 287
Ya ba ti 55, 83, 84
Ya bdud 277, 385
Ya bdud tshogs kyi gtso bo 277

Yaka nag mo 268
Yaka me dpal 267
Yang gha bza' 196
Yang dag sgrub pa 193
Yang dag thugs 322
Yang dag thugs kyi lha 322
Yang dag thugs kyi lha tshogs 320
Yang dag shes 69, 71, 247
Yang 'u rang rgyal po 128
Yang le ber 108, 112, 121
Yang gsang dpal mgon dug ri nag phyag bzhi pa 67
Yab gcig bdud rje nag po 254, 258
Yab gcig yaka dzva la 260
Yab chen tshangs pa 145
Yab bdud 219, 402-405, 541
Yab rdo rje sn rin po 261
Yab 'od de gung rgyal 209
yab lha 311
Yab lha rgyal po 326
Yab lha sde drug 311
Yam sde
ya ma dati 85
Yama tashi 85
Yama dakṣi 83
Yama dandi 83
Yama disti 85
Yama rāja 267, 324
Yam shud dmar po 119, 122, 128, 168, 169, 253, 268, 284, 300, 333
Yam shud dmar po btsan gyi rje 168
Yar pa'i sri 302, 303
Yar 'brog mtsho bdag chen mo 183
Yar zhur gnyan gyi lha 206
Yar lung gi yar lha sham po 209
Yar shur gnyan gyi lha 205
Yar lha sham po 95, 200, 203, 204, 221, 223, 323
Yi dam 23, 38, 68, 102, 120, 205, 222, 320, 323, 335, 419, 490, 494, 514
Yi dvags 311
Yi dvags kyi rgyal mo Kha la me 'bar ma 308
Yi 'phrog nor rgyun ma 77
Yum klu mo yakṣa nag mo 287
Yum mkha' 'gro nyi ma'i 'od zer ma 426
Yum rgod lcam nyi ma'i 'od 'phro ma 426
Yum gcig klu mo klog khyug ma 261, 280
Yum chen 'bar ma glog phreng ma 114
Yum mcog ekajāti 79
Yum mcog sgrol byed nag mo 267-269
Yum mcog brgya byin sras mo gnam mtsho sman 201
Yum brtan 'od srung 109
<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Page References</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Yum bdud mo nag mo</td>
<td>Khra' jag ma 277</td>
</tr>
<tr>
<td>Yum rdo rje glog 'gyu (ma)</td>
<td>261</td>
</tr>
<tr>
<td>Yum srin mo sBal mgo khra' mig</td>
<td>280</td>
</tr>
<tr>
<td>Yul gyi lha gnyan chen po</td>
<td>215</td>
</tr>
<tr>
<td>yul pa'i phung sri 302</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>yul kham s phung ba'i phung sri</td>
<td>518</td>
</tr>
<tr>
<td>Yul 'khor br sung 72</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>yul 'dre</td>
<td>469</td>
</tr>
<tr>
<td>yul lha 4, 115, 196, 204, 216, 238, 239, 243, 245, 264, 268, 282, 299, 323, 327, 328, 344, 417, 443, 472</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yul lha 327</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yul lha rgyal po gzhon nu</td>
<td>244</td>
</tr>
<tr>
<td>Yul lha cha sangs klu sras 254, 258</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ye nas srid pa'i dgra lha</td>
<td>324</td>
</tr>
<tr>
<td>Ye shes kyi ma mo 32, 271</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ye shes kyi lha lnga 15</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ye shes mkha' 'gro ma 64, 479</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ye shes mgon po phyag bzhis pa (grub chen Zhi ba sbas pa'i lugs)</td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>Ye shes mgon po phyag bzhis pa (rGva lo'i lugs) 46, 47</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ye shes mgon po phyag bzhis pa'i khor lho ma tsandika 48</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ye shes dákini 65</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yer ba gtsug ri 228</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yer ba'i ljongs bdag mthu bo che 235</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yer ba'i rdzong btsan mthu bo che 235</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yon tan gyi mgon po legs ldan nag 67</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yon tan rgyal chen 115</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yon tan (gyi) rgyal po 109, 111, 114, 128, 130, 131, 410, 442, 452</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yon tan gyi sprul pa 67, 139, 151, 254</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yon tan ratnakila 323</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.Yag lha 306, 528</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.yang lha 212</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.ya' gnyan 289</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.Ya' spang skyes gcig 154</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.Ya' spang mtshams kyi skyes gcig po 96</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.Ya' bo byed rgyal po stobs po che 469</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.Ya' sman rgyal mo 339</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.ya' btsan 176</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.Yu sgron dkar mo 215</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.Yu sgron mched lnga 181, 190</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.Yu dril rdo rje gzugs legs 188</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.Yu phu'i rtse lha mthu bo che 235</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.Yu phreng rgyal mo 114</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.Yu phreng ma 119</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.Yu bya gshog gcig 122, 206</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.Yu mig ma 58, 60</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.Yu ri sngon po (gzhis bdag) 229</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.Yu lung gongs (dge bsnyen) 222</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.Yu'i dril snyan si li ma 187</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.Yu'i dril bu 184</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.Yu'i sman gcig ma 99</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.Yung drung phyug mo 323</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.yung drung bon gyi btsan pa br sung 213</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.Yung drung bon gyi btsan srung sTag lha me 'bar 312</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.Yung drung bon gyi srung ma 252</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.Yung drung tshe'i lha 426</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.Yung drung tshe'i lha dang lha ma 426</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.Yung drung rigs kyi mkha' 'gro ma 426</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.Yung drung rigs kyi tshe lha yan yun 426</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.Yung mo 60-63</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.Yul po rgyal ba'i dgra lha 326</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.Yul las rgyal ba'i dgra lha 327, 329</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>g.yangs byed 311</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ra</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ra yi mgo can 362</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ra lha 306, 528</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rva sgreng gi jo bo Phying dkar ba 160</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rva shing 'dzoms pa'i dgra lha 326</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rākṣa glog 'phreng 267, 280</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rākṣa mthu bo che 67</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rang bzhin mkha' nyid ma mo 323</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rab sbas ma 74</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rab bzad ma 74</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rāja gang gi lhu btsan 172</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rāja gos sngon gyi klu btsan 172, 309</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rāja chen po 96</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rāja dmar po 169</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rāja sla ba 96</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rāja shing bya dkar po 97</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rāja shel ging dkar po 96, 278</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rai gri 'jigs byed 45</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rai gri ma 316</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rai gcig ma 34, 35, 122, 190, 540</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rai pa tshar dgu 55, 83, 84, 250</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rāhu la nag po 267</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ri sti mgo g.yang 288</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ri bo 'gong g.yang 314</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ri bo bya rog 226</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ri bo rtse lnga (gzhis bdag) 229</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ri tsi mi dmar 92</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ri rab chen po'i sa bdag 297</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rig pa'i lha mo gdong dmar ma 91</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rig byed ma 366</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>rig 'dzin 299</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rigs lnga 525</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rigs ldan 478</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>rigs 'dzin brgyud kyi srung ma 4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rigs gsum mgon po 221</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rin chen mkha' 'gro ma 75, 180, 389, 479, 488</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Sha

Sha ga li 85
Sha ba'i mgo can 362
Sha med gangs dkar ma 186
Sha med rdo rje g.yu bun ma 187, 188
sha za 311
Sha za khrag 'thung bdud kyi bu 277
Sha za ce spyang gdong can 63
Sha za nag po 46, 65
Sha za'i ma mo 271
sha zan 324
Shang kyi yul lha ga byang 246
shang shang bra ba'i mgo 298
Shangs pad 131
Shan ti ro zan ma 108, 111
Shan ting ro zan 80
Shan pa nag po 310
Shan pa mi zan 310
shan pa'i mnga' bdag po 251
Sham po gza' bhud mgo dgu 204
Shar gyi rna chen spom ra 209
Shing chen bzhii' gzhi bdag 265
shing gnyan 289
Shing thu ma 532
Shing thun ma 531
Shing bya can 5, 109, 111-115, 123, 124, 128, 130, 131, 233, 410, 442
Shing lha 296
Shu ba srog zan btsan gyi rje 253
Shu bo lag ring 176
Shug srogs myogs byed (= Shugs sgal myogs byed) 93
Shug lcam rgyal mo 98, 99
Shud bud kyi jo mo 183
She'u mkha' ri 209
Shel ging dkar po 98, 99, 120
Shel gyi khrab can 306
Shel 'gying dkar po 147
Shel 'gying rgyal po nyi pang sad 147
Shel bzang gangs (dge bsnyen) 222
Shel bza' sman gcig ma 195, 196
gShan pa sku mdog can (= bShan pa glang mgo can) 93
gShan pa ma ru rtse 92
gShan pa mi zan (= bShan pa mi zan) 93
gShang thog ma 316
gShin gyi pho rog 296
gShin rje 17, 23, 45, 56, 62, 82-87, 448, 534
gShin rje cho' kyi rgyal po 82
gShin rje stag mgo can 93
gShin rje dam sri ma nag mo 85
gShin rje 'dul ba'i khyung 258
gShin rje thebs ma 85
gshin rje pho brgyad mo brgyad 82
gShin rje ma ru rtse 84
gShin rje ma rungs pa mon bu putra 50
gshin rje mo 267-269
gShin rje tshe bdag nag po 273
gShin rje mtshan mo 85
gShin rje yama raja 267
gShin rje gshed 23, 193, 379
gShin rje gshed pa dmar po 255, 259
gShin rje sreg ma 85
gShin rje'i ging chen Me ru tse dmar po 280
gShin rje'i rgyal 65
gShin rje'i pho nya 83
gShin rje'i pho nya mo 85
gshin rje'i btsan 176
gShin rje'i sring mo mtshan byed 37
gShin stag 'thab (= gShin rje brag thabs) 93
gShen rab(s) mi bo 11, 203, 252, 312, 459, 542
bShan pa 54
bshan pa nyer gcig 92
Sa
Sa ghan er khe hong si can tha'i ji 243
sa gnyan 289
Sa trig er sangs rgyal mo dbyings kyi yum 317
Sa tham 101, 221, 482
Sa thil smug po 98
Sa the nag po mgo bdun pa 98
Sa the(l) nag po 98, 283
sa bdag 199, 201, 204, 210, 221, 223, 254, 258, 260, 265, 277, 287, 288, 291-299, 305, 309, 310, 324, 331, 362, 385, 393, 396, 487, 505, 515, 516, 522, 526, 553
Sa bdag ku ku 297
sa bdag klu 'dul chen mo 297
Sa bdag 'khor nag can 292
Sa bdag gi rgyal po rTsang rtsang 297
Sa bdag gi bon po Khri stag (ral mi bo che) 298
Sa bdag rgan rgon 296
Sa bdag rgyal po 'jig rten bdag 295
Sa bdag chen mo rDo rje ya byin 270
Sa bdag mche ba can 296
Sa bdag stag skya bo 292
Sa bdag bstan ma 'gser mdog 'gser gyi bum pa can 297
Sa bdag dur len 296
sa bdag bdud 'dul chen mo 297
Sa bdag 'dod chag khot ma 298
Sa bdag bu mo 'bum gyi gtsos mo 297
Sa bdag bya dmar po 292
Sa bdag 'brong nag po 292
Sa bdag tsang kun khyab pa 292
Sa bdag btsan 'dul chen mo 297
Sa bdag zin 'phung nag po 294
Sa bdag ze ba can 292
sa bdag gza 'dul chen mo 297
Sa bdag g.yu 'brug sngon po 292
Sa bdag rug zor dmar po 296
Sa bdag rus sbal skyo bo 292
Sa bdag se bdud 296
Sa bdag se'u rta khrid 293
Sa bdag gser nyalbo bo 292
Sa bdag hal khyi nag po 255, 264
sa bdud 275
Sa sman 201, 296
Sa 'dzin lag pa chen po 291
Sa gzihi 'gong po 285
Sa yi dgra lha mtsphan rtags 326
Sa yi brgya byin nag po 99
Sa yi 'phung bye nag po 260
Sa yi byi gshog 300
Sa yi raja 96
Sa yi lha mo bstan ma 255, 264
Sa yi lha mo rab brtan ma 294
Sa ra ha'i mgon po 67
sa sri 300
sa srin 280, 315, 515
Sa srin spar ma dgu 315
Sa srin dmar mo 251, 252
Sa bsen gdug byed 294
Sa'i byin te chen mo 314, 315
sa'i btsan 176
Sa'i lha mo 'Sangs rgyas spyan ma 388
'Sangs rgyas mkha' 'gro ma 180, 479, 488
Sinnga gling ma 61, 63
Sum ring gri btsan 173
se 310
Se ju spun bzhi 310
Se ju le drag pa 310
Se ba bla mkhyen 293
Se ba rang rta rgyal po'i chibs 293
Se byi 293
Se byed lag zlum 339
Se yi lha 296
Se lha mgon bu 314
Seng ge dkar mo 222
Seng ge rgyab bsnol 229
Seng ge sgra ri (gzihi bdag) 229
Seng (ge) gdong ma 51, 514
Seng ge'i mgo can 312
Seng ge'i gdong can 25, 29
Sems ma remati 33
Ser bdag bco brgyad 205, 223, 467, 474, 475
So ka raja 67
So bdat ma 250
Sog po sha zan 93
Sra ba ber gyi dgra lha 326
sra btsan 176
srangs pho'i g.yal sri 302
Srad nyi ma la dga' ba 71
Sras gar mkhan mchos 76, 77
Sras rgyal ba khyu mchos 77
Sras po mched dgu 212
Sras mo spun dgu 212
Sras smon pa don grub 215
sri 216, 300-303, 516-518
Sri pa chags pa'i dgra lha 325
Sring lcarn bzhi bceu zhe lnga 339
Sring mo khrag mig ma 51
Sring mo chen mo bzhi 525
Sring mo na chung gzi byin ma 335
Sring mo dmar mo bzhi 36
Sring mo bzhi 36, 37
Srid pa rgyal mo 323
Srid pa rgyud kyi dgra lha 326
Srid pa chags pa'i dgra lha 325
Srid pa chags pa'i lha dgu 209, 213, 224
Srid pa chags byed ma 202
Srid pa'i rgyal mo 267, 339
Srid pa'i rgyal mo 'gran gyi zla med ma 317
Srid pa'i rgyal mo 'dren gyi zla med ma 314
Srid pa'i rgyal mo gnam phyi gung rgyal 313
Srid pa'i 'dre dgu 339
Srid pa'i lha dgu 339
srid pa'i lha rgyan 208
Srid pa'i lha chen gnyan gyi gtsos 207
Srid pa'i lha rabs mched dgu 339
Srid pa'i lha rabs Yar lha shams po 203
Srid pa'i lha rog 459
srin 314
srin po 14, 31, 267, 280, 281, 287, 298, 299, 308, 311, 324, 358
Srin po gcod byed 'bar ba 273, 280
Srin po 'jigs byed 80
Srin po nag po glog 'phreng 280
Srin po ma ru rtse 84
Srin po mi zan 92
Srin po mi ring (= Srin po mi rengs) 93
Srin po'i rgyal 'Na ra seng ha 66, 280
Srin po'i rgyal po gza' bdud râhula 259
Srin gyi byin te chen mo 314, 315
srin mo 32, 250, 267, 280, 281, 308, 310, 315
Srin mo 63
Srin po khrag gi ral pa can 89
Srin mo glog gi phreng ba 267
Srin mo chen mo 61
Srin mo spun dgu 280
Srin mo sbal mgo khrag mig 267, 280
Srin mo za byed chen mo 273
Srin mo za byed ma 37
Srin mo ral gcig ma 51
Srin mo'i mgo brnyan dgu 315
srung ma 3, 5, 211, 237, 484, 485, 513, 540, 584
Sred spong 71
srog gi bdag po 121
Srog gi bdag po 333
srog gi bdag po chen po 122, 168
Srog gi lha 327, 328
srog gcod kyi ging brgyad 92
Srog gcod btsan rje srog zan 250
srog gcod shan pa las kyi ging 251
srog bdag (Bon deities) 324
Srog bdag ko 'o sha (= Srog bdag ko sha, Srog bdag ko shing) 92
Srob bdag gi dmag dpon gsum 122, 149
Srog bdag rgyal chen 132
Srog bdag rgyal po nyi pang sad 147
Srog bdag rgyal po snying sbyin (or 'byin) 121, 254, 258
srog bdag chen mo 24
Srog bdag thal ba 92
Srog bdag dkar po 96, 99, 128, 332
Srog bdag dung gi thor tshugs (can) 152, 255, 259
Srog bdag bdud kyi bu (= Srog gcod bdud kyi bu) 92
Srog bdag mo 267-269
srog bdag dmar po 251
Srog bdag dmar po 89, 91, 92, 122, 126, 127, 168, 490-492
Srog bdag tshangs pa (dkar po) 267, 278
Srog bdag zhe sdang sbrul mgo 511
Srog bdag 'o ma dkar po 122
Srog bdag la li pa (= Srog bdag la li) 93
Srog t'dig srid pa'i rgyal po 147
Srog bdag hob se 80, 122
Srog bdud ma 25, 28
(srog 'phrog) Bran g.yog inched bzhi 25
Srog zan dmar po 268, 282
Srog zan btsan rgod zangs ri mched gnyis 250
srog lha 256, 264, 266
Srog lha 332
slob dpon bgruyud kyi srung ma 4
Slob dpon (lags) 133, 418, 453, 541
gSang mchog rgyal po 323
gSang 'dus las byung ba' jam ser 74
gSang ba'i mkha' 'gro ma 53, 45
gsang ba'i sgrol ging 278
gsang ba'i chos skyong 4
gSang ba'i sde bgréad 152, 254, 255, 259, 274, 288
gsang ba'i yum chen 211
gSang ba'i las mgon 56
Srog bdag po 121
Srog gi bdag po 333
srog gi bdag po chen po 122, 168
Srog gi lha 327, 328
srog gcod kyi ging brgyad 92
Srog gcod btsan rje srog zan 250
srog gcod shan pa las kyi ging 251
srog bdag (Bon deities) 324
Srog bdag ko 'o sha (= Srog bdag ko sha, Srog bdag ko shing) 92
Srob bdag gi dmag dpon gsum 122, 149
Srog bdag rgyal chen 132
Srog bdag rgyal po nyi pang sad 147
Srog bdag rgyal po snying sbyin (or 'byin) 121, 254, 258
srog bdag chen mo 24
Srog bdag thal ba 92
Srog bdag dkar po 96, 99, 128, 332
Srog bdag dung gi thor tshugs (can) 152, 255, 259
Srog bdag bdud kyi bu (= Srog gcod bdud kyi bu) 92
Srog bdag mo 267-269
srog bdag dmar po 251
Srog bdag dmar po 89, 91, 92, 122, 126, 127, 168, 490-492
Srog bdag tshangs pa (dkar po) 267, 278
Srog bdag zhe sdang sbrul mgo 511
Srog bdag 'o ma dkar po 122
Srog bdag la li pa (= Srog bdag la li) 93
Srog t'dig srid pa'i rgyal po 147
Srog bdag hob se 80, 122
Srog bdud ma 25, 28
(srog 'phrog) Bran g.yog inched bzhi 25
Srog zan dmar po 268, 282
Srog zan btsan rgod zangs ri mched gnyis 250
INDEXES

636

bSe'i lha mo ga ma 310
bsen mo 385, 396
bSen mo mched gu 385
bSre(r) rag rgyal po gzhon nu dpal 284
bSod byed nag mo 85

Ha
Ha ngi phan 293
Ha ri rdo rje ya ma 187, 188
Ha la rta brag yad 156
Ha shang mi dmar (= Ham shang mi dmar, Ha sham mi dmar) 92
Ha sa garbha 298
He nga bod kyi rje btsan 173
He la rta brgyad 156
He shang mi dmar (= Ham shang mi dmar, Ha sham mi dmar) 92
He sa garbha 298
Hor chen shog yon tan sbu yin thu'i dgon gyi gzhi bdag bTsan rgod dgra 'dul 252
Hor mo gnyan gyi spun gu'i gtso 289
Hang ne 293
Hang phan 292, 293
Hang phan ser po bya ra ba 293
Hal khyi nag po 277, 385
Hal khyi nag po rgyal po'i khyi 264
Hal khyi'i kha khrid 293
Iha khang btsan rgod 175
Iha 'khor sum brag yad bcu 209
Iha ragd thog pa 317, 323
Iha ragd thog 'bebs 328
Iha chen 516
Iha chen khang kas 245
Iha chen khang kas drag po 245
Iha chen mgon po lcam dral 57
Iha chen mgon po lcam dral traksad gnyis lugs 57
Iha chen brag yad 265
Iha chen gnyan rje gung sngon 215
Iha chen nam dbang phyug mahâdeva 269
IHa chen gnam the dkar po 97
IHa chen dpal 'bar ma ning 34
IHa chen dbang phyug che 295
IHa chen ma 57
IHa chen mahâdeva 269
IHa chen zangs rva 247
IHa chen gsa' 313
IHa chen gser gyi rgyal po 245
IHa mchog khang kas chen po 214
IHa mchog jo bo chags gling 160
IHa gnyan sngo la g.yu rtse 288
IHa gnyan chen po sNgo la g.yu rtse 213, 214
IHa gnyan chen po gsang yum lcam sras 214
IHa gnyan tshogs lha gu ru 317
Iha bdud 275, 523-527
IHa bdud lcags khung pa 237, 238
IHa bu gangs dkar ma 183
IHa brag klu btsan (spun gsum) 221, 309
Iha la yin 256, 287, 288, 324
Iha min 256, 311
IHa min dbang po thags bzang(s) 254, 256, 288
Iha mo 267, 269
IHa mo 59
IHa mo gos dkar ma 365
IHa mo mgyogs byed nag mo 267
IHa mo dal byad 295
IHa mo dung skyong ma 32
IHa mo dung gha bza' 194
IHa mo drag mo 43
IHa mo nam mkha' gos can 35
IHa mo nag mo 40, 56
IHa mo dpal chen mo 77
IHa mo spu gri ma 87
IHa mo ma(m) gha bza' 194
IHa mo remati' 36
IHa mo remati' gsang sgrub 25, 28
IHa mo shel bza' (or gza') sman gcig ma 194
IHa mo srong skyong ma 24
IHa mo srog sgrub lcags phur ma rang 'byung rgyal mo 31
IHa mo hrol ma spyan gcig ma 122, 167
IHa mo ekajäti 33
Iha sman 199
IHa sman tshe ring mched lnga 177
Iha sman sras mo 202
IHa sman sras mo 214
Iha btsan 172, 288
IHa btsan 171, 173, 216
IHa btsan mgon lha dkar po 248, 288
IHa btsan rgyal po 287, 288
IHa btsan pa 242
IHa btsun ku le 209
IHa btsun bu le 229, 323
IHa mtshams la sogs nub kyi skar ma bdun 308
IHa bzang a mo lcam 35
IHa yi dge bsnyen drag rtsal 253
Iha yi dregs pa 269
II — INDEX OF GENERAL TIBETAN EXPRESSIONS,
including names of ceremonies, attributes, objects used in religious rites, offerings
names of plants, animals, clothing, food, etc.

Ka
ka thum 445
kapali 109
ka ra 345
ka sha 8, 12
Kṣetrapālā'ī gtor ma 347
Kṣetrapālā'ī gtor rgyab 42, 495-500, 541
ki kang 380
Kun tu bzang po'i 'cham 402
Kun 'dus mchog gi sbyin sreg 528, 530
kong zor 356
Kye phang (pa) 128, 542
kyer shing 346
klu glang dmar po 14, 310
klu gtor 354
klu rta 13, 290
klu mdos 372, 374, 382
klu bya sngon po 15
klu sman 522
klu rdzas 478

klu shing 20, 261
klu bshos 354, 394
klu sel 521
klu'i zhags pa 477
klog pa 31
dkar rgyan 353, 496
dkar chag 223, 445
dkar po drug mdos 372
dkar gsum 346, 347, 400, 478
dkor bdag 448
dkor mdos 372, 382
bKa' 'gyur 102, 478
bKa' brgyad 322
bka' srung gi dmar gtor 464
bkrad pa'i lingam 360
bkras 'khor 412
rkang gling 19, 47, 163, 238, 345, 398, 475
rkang 'gyogs 536
rkang gsum 495

A
A gho chad kun 339
A jo dge bsnyen chen po 154
A ni gung lha'i rgyal mo 459
A po kun sdud 275
A me ya 321
A wa glang mgo 55, 511
A wo dge mjo 229
A shos 248
A bse rgyal ba 251, 252, 310
Am khri mi dmar 92
U shang mthon po dkar gsal dgra lha 148
Ug chos ya ma bsil 188
Ug chos g.ya' mo bsil 185
Ug chos g.yar mo sil 186
Umā devī 267
E nyams ra mdo'i spe na 183
Ekajāti ral gcig ma 185, 186
Ekadara skyes cig po 97
INDEXES

rkong zor 355, 356, 385
skar mdos 372, 387
skar ma smin drug 468
sku lnga'i gser skyems 401
sku khog 409
sku rten pa 409, 585
sku phebs gnang ba 428
sku 'bebs byed mkhan 410
sku shing 163
SKU
lchram kha 358, 378, 380
khram nad 380
khram bams 191, 359, 385
khri 415
Khris rin po che 510
khri'u shing 415
khrul 390
khrul gosol 376, 478
khrus bums 427, 478
khrus gzhangs 478
khrul dang 'bras kyi gtor ma 354
khrulo bo 398, 403
khrulo bo rigs lnga 412, 545
khrulo mo'i lnga bskor 404
khrulo mo'i gdong bsgis 404
mka' 'gro grib mdos 307, 372, 388
mkhan chungs 421
mkhan slob chos gsum 446
mkhar 527
mkhar gils 17
'khar rnga 398
'khar gzhongs 192
'khar bils 111
'khor 22
'khor lo 509
'khor lo'i mchu dang gshogs pa 488

Kha
Kha klo 406, 407
Kha bsgyur 516
Kha che skyes 344
Kha che sha skyes 344, 346
kha ti 282
kha tram 269, 285
kha btags 400
kha tses 20, 313
khang brtsegs 69
khang bzangs 359, 383
kham phors 477
khru bar 492
khol ma sgra snyan 20, 426
Khyab 'jug rten mdos 372, 386
khyi spyangs phar gsum 362
khyung gi ru mtshons 15, 317
khrags gi rgyal pa 30
khrag gi glud 381
khrag gi rgyal mtshan chen po 16
khrag gi sgo nga (bdun) 171
khrag (gi) gtor (ma) 354, 400
khrag (gi) mtshos 244, 261, 363
khrag gi ral pa can 384
khrag gi gser skyems 401, 485
khrag glud 361
khrag dug 347
khrag thun 80
khrng mtsho rba rlbs 404

Ga
ga pur gyi gtor ma 354
ga zha 50
gva pa 13
gag nas 167
gangs chu 344
gangs chu gtsangs 207
gangs mi 344
gaus 503, 506
gaus 506
gi gang (= ki kang) 380, 499
gu gul 346, 355, 492
gung 8, 313
gur khangs 136
gur mdo 372, 394
Ge sar rgyal po'i pra mo 462-464
Ge sar mda' mo 462
go c(h)og 8, 186
go gnas 421
go zu 8, 186, 187, 200, 285, 287
gos sna 496
gos zu 188
INDEXES

gyi ling 7
ghi 15
ghi 'khor 404
ghi gug 15
ghi rdar 404
ghi 'phyar 404
gri 307, 361, 500
ghri khyi nag po 307
gri mkhar 307
gri glud 361, 388
gri rta (nag po) 13, 307, 388
gri thod khya sbyor 404
gri thod nag po 12, 307
gri dar nag po 20, 307
gri phyag nag po 20, 307
gri bya nag po 307
gru gu 18, 270
grul bum 31
gro dang so ba dang sran ma'i gtor ma 354
gro ba shing 105
gling bu 398
gling bzhi spyi mdos 373, 396
gling bzhi (srid pa'i) spyi mdos 373, 379, 396
glud 284, 359-361, 365, 376, 381, 384, 385, 392, 393, 486, 507-511, 513, 519, 520, 523-525, 527, 553
glud 'gong 167, 280, 284, 362, 508-511
Glud 'gong (ceremony) 362
glud gtor 360, 394
glud rdzong 527
glog (gi) zhaqs (pa) 18, 468
ghi wang 345, 502
dGa' ldan khri rin po che 424, 510
dGa' ldan mkha' spyod 141
dgu bskor 405
dGu sgrol 518, 519, 539
dgu mig 518
dgu tshigs gzung gi sgra 312
dge gling 398
dge tshul 588
dge slong 51, 109, 111, 113, 126, 150, 166, 247, 578, 581, 585
dgo 142
dgra bgegs bsod pa'i mdos 373
dgra sta 16
dgra mdos 373
dgra zor 16, 47
dGra zhog 391, 392
dgra ling 360
Dgra lha dpangs bstod 319-338
bgegs dkrol 441
mgon khang 103, 113, 140, 167, 398, 401, 402, 415, 447, 483
mgon po pa 410
mgron gnyer 584
mgron bu 390
'Gong po me brdung ba'i lingam 360
rug chang 344
rgya gling 312
rGya ja 344
rgya sta hab chen 16
rGya ra 399
rGya a ru ra 162
rgyang bu 359, 377, 378, 382, 386-389, 391, 392, 394, 521, 528
rgyal lag 412
rgyal chas 238, 410-412
rgyal mda' 367
rgyal mdos 98, 105, 120, 128, 169, 371, 374, 377
rgyal nar nyla 'bog 128
rgyal nar nza na 521
rgyal po khros pa 63
rgyal po drug mdos 371
rgyal po lo yi khram kha 380
rgyal po'i mkhar 382
rgyal po'i bla gnas 481
rgyal ba 183, 585, 586
rgyal mo gsim ma 129
rgyal mtshan 16, 111, 415, 521
rgyal rigs mchog phur 487
rgyal zhva 411
rgyal bshos 394
rgyal sri sna bdun 212
rGyas pa'i sbyin sreg 353, 528, 530
rgyas pa'i las 27
rgyas pa'i sreg gtor 349, 353
rgyu zhaqs 18
sgom grva 97
sgom thag 13, 165
sgos kyi mdos 395
sgrom bu 19, 77, 218
sGrol ma'i (g.)yul mdos 372, 388
sgrol yun 317
brGya brngan lha bsangs 320
brGya brngan lha bsangs gi zan par 320, 362
brGya bzhis 756, 523-527

Nga

nga rgyal 521
ngang 'gros 405
ngang pa'i rgyal mtshan 16, 289
INDEXES

ngan gtad 345, 483-486
ngar glud 360, 390, 391, 523, 526, 527
ngar mi 360, 377, 390
ngu 521
mnga' gsol 500
(m)ngar gsum 345-347, 400, 401, 478
rnga 398
rnga chen 398, 458, 542
rnga mo 457-460
rnga (g.yab 73, 399
rnga yu bo 398
rnga('u) chung 19, 191, 399, 427, 458
rngul gzan 293
lnga bskor 404
sngags pa 150, 152, 356, 467, 470, 476, 481, 515, 553
sngags pa grva tshang 451
sngags pa sgong zor 356
sngags pa zor chas 400
sngo dmar thag pa 18
sngo mo chu mdos 372, 385

Ca
cang te'u 43
gcod 550
lcags 16
lcags kyi tho ium 'bar ba 158
lcags kyi bya khra 329
lcags kyu 16, 70
lcags kyu zor 357
lcags khra 90
lcags sgrog 70
lcags phye 357
lCang lo can 148
lco ga dkar mo 334

Cha
chags shing 12, 20
Chags gsum gtang ba 521, 522
chang 19, 320, 336, 344, 382, 401, 408, 440, 522, 528
chang phud 401
chang bu 364, 377, 394, 514, 519, 520, 522
chu rta 185
chu rta sngon po 271
tu rta sngon po sbrul gyis rgyan 13
chu sna 496
chu ba 407
chu mig dgu 338
chu mig chos 'bar 119
chu brtse 478
chu zhags 18
chu zor 355, 356
chu yi rkyal pa 263, 334
chu yi zhags pa 292
chu srim 14
chu srim gyi rgyal mtshan 16, 28, 70
chu'i rkyal pa 18
chu'i ba dan 17, 468
chung glud 361, 507
chung mdos 379
chung ma 81
chung ling 360, 361
cho 'phrul 492
chos kyi pho brang 115
chos skyong gi bla gnas 483
chos gos 7, 395
chos rgyal 96, 447, 482
chos rnga 398
chos rje 409, 410, 419-424, 430, 431, 447, 448, 450-452, 454, 510, 581, 591
chos bdag 160, 163, 244, 248
chos blon 233
chos g.yog 498
gchu sta 20, 313
mchog phur 18, 31
mchod rnga 399
mchod gtor 20, 351, 353
mchod rten 71, 371
mchod mdos 379
mchod pa sna lnga 497, 524
mchod yon 400, 401
'cham 86, 402-405, 545
'cham 'jug 404
'cham dpe 402
'cham dpon 404
'cham yig 402
'Chi glud 511, 516, 519
'Chi bslu (ba) 359, 511
'chub ma 111

Ja
ju ui mo 461, 462
ju tig 461
'jag 26, 27, 29, 487
'ja' klong ye shes 405
'ja' pang 411, 415
'ja' dmar 552
'ja' ser 552
'jib rgyab pa 367, 368
'jim bzo'i bcha' lag 363
'jol ber 7
rje giang 522
rje btsun 597
INDEXES

long bu 384, 385, 392, 393

Nya
nyi zer zhags pa 18, 292
nyung zor 355
nyungs thun 80
nye zho 302
nyer spyod 477
nyon mongs 521
gnyan mdo 372, 374, 382
gnyan po 224
gnyan bon 289, 290
gnyan bya ngang pa'i rgyal mtshan 16, 290
rNyings ma pa lha bsangs 325
snying 476, 480
snyug zhva (= snyug zhu) 116, 158
snyug zhva dar nag thib 11
bsnyen jo mo 237, 425-428, 443, 458, 461, 550, 551
Ta
tha ram 521
thu mo 242, 534
thu lu 488
thu lum me 'bar ba 312
tho tho (= mtho mtho) 471, 474
tho ba 357
tho zor 357
thang ka 112, 126, 127, 335, 402, 552
thang khor 346, 489
thab sgyed gsum 330
thang phrom 346, 489
thang zhu 414
thar pa 519
thugs 111, 325
thugs kyi rten 491
thugs kyi me long 411, 413, 415
thugs rje'i lcags kyu 12
thun zor 16, 272, 357
thul pa 7
theb kyu 365, 377
theb zhu 11, 108, 109, 132, 158
the'u 20
the'u rang mda' 367
thod 12
INDEXES

thod skam 496
thod skam gyi dbyug pa 86
thod rnga 345, 399
thod gdengs 186
thod pa 18
thod phor 345
thod dbyug 82, 83
thod zor 354, 355
mthar 'jag 29
mThing gi zhal bzang ma mthe bo pra
dang me long pra 180
mthun rdzas 433
mtheb (s)kyu 350, 365, 492, 527
mtheb 'khor 412
'thebs (zhva) 114
Da
dam rdzas 429, 433
dam shing 51, 109-111, 359
dam sri'i mnan ling 518
dar glud 378
dar sna 496
dar dpyangs 399
dar dmar gyi thod 413
dal kha 515
dal yams 270
dug mda' ltong nag 16
dug zor 358
dug gtor 20, 353
dug thun 287
dug sbrul zhags nag po 18
dug sha 345
dung dkar 19, 398
dung khra 90
dung gi ka ba 331
dung mtsho 386
dung zhu 12, 208
dung ring 398
dung gshang 315
dur khyi 251
dur khrod kyi chas 400
dur mdos 372, 374, 393
dur bya 93
dur gshen 516
dus tshod mthos gyi dmod dug 380
dus bzhis rung 469
do nub zor 358
drag po 12
drag po'i gtor ma 347, 353
Drag po'i (or pa'i) sbin sreg 353, 528
drag po'i las 27
drag po'i sreg gtor 349, 353
Drang srong gi gtor ma 353
dri chab 400, 401
dri za 31
dril bu 19, 70, 407, 427
Dregs pa'i gser skyems 401
dred 14
drod kyi glud 381
drod sman gyi gtor ma 354
gdugs 496
gdon gsum mdos 372, 394
bdug spos 400, 401
bdud kyi khram mdos 371, 376, 379
bdud kyi khram shing 274, 286, 358
bdud kyi khram shing nag po 39
bdud kyi mdung 253
bDud kyi zhags pa dgu sgrol 520
bdud kyi zhags pa nag po 274
bDud kyi zhal bsgyur ba 391, 392
bdud kyi sha ba 392
bdud kyi slog pa 8, 111
bdud mkhar rtshe dgu 274
bdud sgo 381
bdud chas 413
bdud rta 385, 405
bdud rta nag po rting dkar 31, 274
bdud mdar' 367
bdud mda' ltong nag 17
bdud mdos 367, 371, 373, 376
bdud sde zhag gi dmar tshogs 380
bdud nad 'thibs ba 274
bdud bya leung ka 392
bdud blon 233
bdud rtsi 344
bdud rtsi Inga 344
bdud zhags 275
bdud zhags nag po 18
bdud ri 301
bdud rlung 276
bdud bshos 394
bdun bskor 404
mdar' 359
mdar' bkra 367
mdar' dar 17, 42, 211, 214, 215, 353, 365-
368, 441, 543
mdar' mo 462
mdar' rtse 365
mdar' zor 355, 496, 499
mdung 15
mdung 'khor 415
mdung thung 83
mdes'u 365
mdos 367, 369-397, 494, 495, 509, 514,
523-525, 541, 552, 553
mdos sgo 381
mdos btang ba 377
spos sne pa 498
spyang ki'i rgyal mtshan 16
spyan 'dren 430
spyan gzigs 21, 393, 402, 429, 433
spyi gtor 353
spyi mdos 373, 376
spyi bo 360
spyi blugs 109
spyi ling 360
sprul sku 134, 403, 453, 533
sprul pa 21, 99, 108, 112, 113, 316
sprul pa'i chos rgyal chen po'i mdos 372, 382
sprul pa'i sprul pa 21, 112

Pha
phu mdud 440
phu shel rtse 346, 361
phug po'i glud 382
Phung sri rtas ngen zlog 391, 393
phur kha 393, 516
Phur kha zlog pa'i mdos 371, 393
phur pa 18
phur zor 357
pho glud 361, 507, 523
pho nya 21
pho nga mo'i cha lugs can 61
pho nga'i zor 358
pho tsho 359
pho gdong 359, 362, 378, 382, 383, 387, 394, 521
pho mo gnyis kyi mdos 391
pho ling 360, 361
phyva gzhi 212
phyva gshen 461
phyag rgya bcu gsum 500
phyag mdad' bskyes pa 510
phyag mdzod pa 144, 234, 578
phyag mtshan g.yas kyi sgra 313
phyags shing 20
phyi 'khor 218
phyi bskor 405
phyi sgrub 82, 83
phyi mchod 400, 401
phyi nang bar chad 395
phyi nang bar chad srung ba'i mdos 373
phyi nang gsang ba'i spyan gzigs 433
phyi nang gsang gsum 82
phyi blon 21, 116, 118, 121

phyi yi rgya mtsho 336
phyi yi mdos dang sgs kyi mdos 373, 395
phyi gsal 345
Phying dkar ba'i chas 412
phying zhva 160, 210, 412, 413, 439, 543
phyugs glud 361
phye mar 212, 363, 357, 433, 462, 464, 500
phayed rnga 399, 458, 543
pho mdos 370, 373, 379, 391
pho mo dang ma ning mdos 395
'phang 359
'phang bbra 368
'phang zor 357, 496
'phyang bu 364, 518, 524
'phyar dar 497, 498
'phrin las 111
'phrin las kyi sprul pa 67
'phrin las yon tan sprul pa 34
'phrul gyi ganji 17, 49, 86
'phrul gyi lde mig 249
'phrul gyi me long 31
'phrul gshen 370, 428
'phreng ba 358
'phreng mo 456

Ba
bang rim 375
bang rim bzhi 371
Bandha'i sngags zor 356
bandha chen po bdud rtsi gang ba 401
ban log 119
bam 359
bar bskor 406
Bar do thos sgrol 181
bu ram 346
bung ba 55
bud med gdol pa nag po'i tshogs 45
bud med dmod zor 356
bum pa 31, 390
be con 70
beng 17
be'u 509
ber 7
ber ka 110
ber mthing 395
bo de 346
Bod skyong bstan ma bcu gnyis kyi mdos 372
bon gyi rnga 399
bon po 200
bon po gtor zor 356
INDEXES

bon po rta zor 358
bon po brda zor 358
bon po' i zo zor 357
bon po'i lha bsangs 323
bya khra 'or pa 374
bya rgod kyi phur bu 18, 30
bya rgod thang dkar 488
bya rgod thang njang 488
bya rgod thang nag 488
bya rgod thang dmar 488
bya rgod thang ser 488
bya rgod 'bod 488
bya drug mo 463
bya ba 405
bya 'bod 488
byang bu 359
Byams pa'i gdan 'dren 423
byi bla'i rgyal mtshan 16, 293
byi ru sdom po 103
byis pa'i rtseg zor 358
byol zor 358
bra nag rting dkar 13
bral brul gyi gtor ma 354
bla 173, 174, 456, 481-483, 541
bla rkang 428
bla nya 482
bla rdo rdug 482
bla rdo 174, 347, 491
bla gnas 481-483
bla gnas kyi sems can 481, 482
bla ma 311, 584, 591
Bla ma dkon mchog 527
bla ma'i chas 414
bla mtsho 450, 482
bla g.yu 428
bla ri 482, 483, 491
bla lug 428
bla shing 481
bla sems can 481
blon po 39, 44, 109, 215, 216
blon po zla ba'i mdud khram 380
bheng ra 427
dbang gi las 27
dBang gi bskyi sreg 353, 528, 530
dbang gi sreg gtor 349, 353
dBang phyug zor mdos 372, 390
dbang lag 361
dbu 'bog 414
dbu rnom 411
dbugs kyi glud 381
dbal 352
dbal kha gnams con gyi sgra 312
dbal gyi dgra sta 16, 316
dbal gyi sgo nga tha ma dgu 313
dbal gyi mda' gzhu 17, 316
dbal gyi ser chen 317
dbal mdung dkar po 15, 316
dbal ri 155
dbyar skyid 156
dbyug to 17, 16, 532
'bag 'cham 309, 402, 422
'byung po'i thod zor 355
'byor tshogs kyi gtor ma 354
'bras chang 344
'bras chen 344, 492
'brang rgyas 188, 391
'brong 60
rbd 214
sba lcag chog gsum 329
sba gsal ngam 428
sbyin bdag gi gzugs glud 507, 527
sByin sreg 135, 164, 353, 366, 400, 418, 527-532, 545, 546
sbrang rtsi 345
sbrul zhags 31, 70
Ma
ma mda' 367
ma mdos 374, 383
ma ning mdos 373
ma mo'i glud mdos 372, 385, 391
ma mo'i khrag mdos 372, 384, 391
ma mo' (i) khrag zor 354, 356, 496
ma mo'i khram kha 515
ma mo' (i) mdos 273, 372, 374, 383
ma mo'i sman 394
mar 346
mar khu'i mtsho 244
mar gtor 353
mar me 363, 400, 524
Mahā skad gtong ba 533-537
mi kha kham chu 515
mi dga' (i) rdzas 346, 514
mi mgo'i phor pa 345
mi rgod 344
mi rgod mda' yi bsd pa'i khrag 344
mi rgod lpags 251
mi rgod mtshon gyis bsd pa'i khrag 344
mi chen po 344
mi 'dre kha 'ching 503
mi nag sbrul gyi ral pa can 386
mi nad 216
mi gzhub can bdun 391
mi 'am ci 31
mig 338, 505, 506
mig sman 6, 191, 245
INDEXES

mu men 8, 91, 186, 215, 290, 488
mug pa'i g.yung drung 57
mun pa'i gling chen 396
me tog 400
me tog gi gtor ma 354
me tog gi phur ma 77
me thab 530
me zor 354, 355, 496
me ri 496
me rlung (gi) thul pa 8, 469
me long 8, 411, 478, 546
Me lha 'bod pa'i mda' dar 366, 543
me'i dkyl 'khor 477
me'i 'khor lo 20
me'i ba dan 17, 468
men tri 109
sme ba (dgu) 294, 295, 340, 363, 380, 515, 516, 519, 520, 524
mo 455, 457, 461, 463
mo mkhan 456
mo gdung 361, 507, 524
mo tong 359
mo gdong 359, 362, 378, 382, 383, 387, 394, 521
mo mdos 370, 373, 379, 391
mo pa 456
mo dpe 456, 457, 462
mo ma 456
mo ling 360, 361
Mon gri nag po 11
mon tri 50
Mon mo nag mo 34
dmag dpon 21, 333
dmangs rigs kyi mchog phur 487
dmar rgyan 353
dmar gtor 29
dmar po 276
dma rta 13
dmu thag 552
dmu mda' 367
dmu mdos 282, 371, 373, 376
rma bya'i rgyal mtshan 16
rma bya'i sgrib shing 12
sman 199
sman gtor 181, 199
sman bon 200
sman rag gtor ma 199
sman leb 393
sman sha yu mo 249
smin 129
smin drug 129
smin bdun 129
sMon lam chen po 482

tsa

tsa tsha 503
tshags zhva 412
tshar chu 109
tshar chu gdu gths pa'i mdo 373
tshe thar 507
tshe dang bsod nams rgyas pa'i mdo 373
tshe dar 507
tshe bum 19, 139, 142, 179, 187, 211, 215, 225, 247, 332, 426, 506
Tshe ring mchog Inga ('i) pra mo 365
tshe'i bum pa 426
tshe'i zhags pa 426
tshe'i g.yung drung 426
INDEXES 647

Tshes bu (mchod pa) 423
tahogs shing 38, 43, 48
mtshe 346, 357
mtshe nyum 384
mtshe zor 354, 357, 358
mtshon cha'i 'khor lo 278
mtShe sman dgu mDos 200, 372, 385
mtshe sman bsngo mDos 200, 372, 385, 386

Dza
dza ti 437
dza sa 170
mdze skyA 291
mdze nad 291
mdze nad kyi rkyal pa 18
mdze dmar 291
mdzod lnga 217, 218
'Dzam gling spyid gsang 421, 422
'Dzogs chen pa bla ma 593
rdzong 377, 379

Wa
wa thod lingam 360

Zha
zhva nag 7, 11, 422, 545
zhags pa 18, 70
zhags pa nag po 270
zhang blon 21, 140, 293, 327
Zhang zhung gi mo 461
Zhang zhung gtsos dmar zor 357
Zhang zhung zo zor 357
zhabs bsil 400, 401, 524
zhal zas 400
zhal zas dgu 346
Zhal bzhi'i dkyil 'khor 141
zhi ba 12, 398, 403
zhi ba'i gtor ma 347, 348
Zhi ba'i sbyin reg 353, 528, 530
zhi ba'i zhal zas 349
zhi ba'i rigs lnga 400, 413, 414, 443, 545
zhi ba'i las 26
zhi ba'i sreg gtor 349, 353
zhing dbyug 17, 57
zhu mkhan 346, 390
zhe sdang 521
zho 346
zhol 508
zhol ba 391
zho sha 361
gzhi bdag gtor ma 497-499
gzhi bdag mDos 372, 385
gzhon nu 284
bzhugs khri 415

Za
'Za 'dre phung sri kha bsgyur 517
za 'og gi ber chen 7, 52
za 'og ber 98
zang kyi sha zung 16, 317
zangs dung 398
zangs mtsho 386
zangs gahang gling chen 316
zan par 319, 320, 346, 359, 362, 363, 371, 523
zur gsum 405
zong 363
zor 16, 24, 72, 191, 215, 270, 354-358, 389, 492, 496-499, 515
zor kong 393
zor dgu 355
zor mDos 373
zor 'cham 404
zla gregs maharajA 124
zLog mDos 373
gza' mda' 367
gza' mDos 372, 374, 387
gza' bya khra bo 14
gzi 7, 174, 204, 208, 505
gzi stag ris can 506
gzi padma can 506
gzi tshangs 506
gzi tsho bum can 506
gzi shal 506
gzig shubs 8
gezer nad 167
gze ma 20, 313
gze mong 527
gze shag 316
'od zha 11, 117
'od ma 344, 346
'od ma'i mtsho 244
'od kyi sgo nga dmar po 309
'od zhu 11, 225

Ya
ya tsha 331
yab 75, 426, 490-492
yab yum 21, 400
yas 371, 378, 381
yas sgo 381
yi dvags 500
yid bzhi'n nor bu 19, 43
yungs dkar skye tshe 357
INDEXES

yungs zor 354, 355, 496
yum 21, 39, 65, 67, 81, 225, 313, 316, 426, 490, 491, 529
yul lha chas 413
ye tags 514
ye shes kyi ral gri 12
ye shes 'bab pa 428
ye shes ral gri 15
g.ya' chu 207, 344
g.ya' spang 224
g.ya' brag 289
g.yag nag rting dkar 427
g.yag pa 335
g.yag lug ra gsum 362
g.yang 'grub mda' dar 365, 366
g.yang lha 366
g.yu mtsho 386
g.yu yi zur phud lnga 208
g.yu'i gshong pa 103
g.yu'i g.yang drung 20
g.yung drung lte bsgyur 503
g.yul drug bar bskor 534
g.yer ma 440
g.yer shing 486
ra 424
rva 424
rakta'i rgya mtsho 33
rakta'i bdud rtsi 496
râkṣa drga mdos 372, 391
râkṣa mdos bcu 372, 384, 391
ra zor 358
rag sha 346
rang byung 144, 337
ral kyu 316
ral k(h)a 8, 111, 282
ral gri 15
ral gri'i 'phrul 'khor 493
ri rab 375, 382, 384-386, 389, 390, 392-394, 522, 523
Ri rab dang lus skong ba 391, 393
ri rab lhun po 552, 553
rigs lnga kdro bo 12
rin chen bdar 363
rin chen (sna) lnga 363, 471, 496
rin po che sna lnga 524
ril bu 506
ru dar 15, 58
ru 'dren pa 21, 117, 128
ru mtshon 15
rus rgyan 194
rus pa'i glud 361, 382
rus sbal khog chings 503
re sde 7
reng 521
ro langs 311
rong 406
rong bskor 406, 407
rol 'cham 403
rol pa'i stabs 74
rol mo 398, 524
rlung gi dkyil 'khor 477
rlung gi rkyal pa 469
rlung gi 'khor lo 20, 469
rlung gi 'khor lo 'bar ba 84
rlung gi nyams len rtags thon pa 534
rlung gi ba dan 17, 468, 469
rlung rta 219, 333
rlung rta bskyed pa'i mdos 373, 397
rlung zhags 18, 146
Rlung lha'i mda' dar 366
rlog pa 31

La
la du 489
La mo tshangs pa 153
la rtse 206, 334, 474
lan chags mdos 372, 387
la'u 152
las mkhan 21, 91, 132, 155, 157, 159, 168, 169, 278, 453, 491
las mkhan ma 34
las dpon 234, 235, 418
li 400, 478
li byin thong gar 129
Li yi rgyal khang 141
ling 360
lingka 360
linga 360, 518
lingga 360
lingam 360, 390
lu gu rgyud 63
lu hu 181
lug nad 216
lung thang 390, 527
lus khog 409
lo skag 518
lo glud 361
lotsâva 36
lo phud 401
Lo re'i gsol kha 422
lo gser 363
lo gsum chos gsum 533
Lo gsol 422
Sha

sha khrag gtor 433
sha gos 410, 415
sha lnga 401
Sha lnga mchod 427
sha chen 45, 344
sha dar 26, 27
sha dar rgya khas 27
sha ba rva rgyas 387
sha ba'i ru mdoms 372, 387
sha 'bal khan chen 317
sha 'bal kha pa'i ba dan 17, 317
sha yi gld 361, 381
sha ra 17
sha'i gtor ma 354
shang lang 15
shagt i 16, 24
shar sgo 334
shi 'dre glud 361
shing khram 358
shing sna 496
shing rtsi'i gtor ma 353
shin tu drag po ma'i khrag mdoms 372, 383, 384
sher shing 109, 110, 476
shel khrab 252
shel gyi 'gying dkar 277
sho 456
sho rede'u 25
sho mo 456, 457
ghiang 19, 118, 312, 315, 317, 362, 400, 427
ghShin rje gshed mdoms 372, 390
ghShin rje bshos 354
ghShin rje'i kha bsgyur 516
ghShin rje'i khram mdoms 372
ghShin rje'i mdoms 372, 390
ghShin rje'i rang thag 493
gshong 19
bshags pa'i mdoms 373, 395
bshan gri dmar po 15, 284
(b)shan pa 169, 310
bshan pa nyi shu rtsa gcig 491
bshos 354, 492
bshos bu 320, 354, 377, 382

Sa

sa gzh i 291
sag theb 131
sag zhu (= sag zhva) 11, 29, 114, 118, 120
sil snyan 398
Sum pa glang zor 358
se mo do 26, 27, 194
seng ge dkar mo g.yu ral can 14
seng ldeng 33, 169, 186
sems kyi glud 381
sog dmar 455
Sog laham 8
sra brtan ba dan 17, 468
sram kyi rgyal mtshan 16, 235
sras 492
Sras mchog gi gtor zor 351
Sri yul gling dgu 300
sring ma 91
sring mo 326
srid pa khod snyoms ma'i mdoms 373
srid pa'i khram byang 296, 359
srid pa'i sgo nga bu gsum 300
srid pa'i sgo nga (dang mo) dgu 312
srid pa'i sgo nga (bar mo) dgu 313
srid pa'i mdoms 373, 377, 378
srid pa'i mdoms chen 373, 380
srid pa'i ldem shing 17, 296
srid pa'i ba dan 317
srid pa'i zhva mo 12, 293
srid pa'i g.yu 'brug 114
srid pa'i ri rab khong gser 171
srid pa'i smug chung 103, 167, 546
sro npo khr os pa 62
sro npo'i khram shing 358
sro npo' thod pa 63
sro npo' bong bu 14, 32, 54, 58
sro bya 90, 93
sro bya 'ug pa 251
sro mo'i rkang gi mdun g ring 15, 52
sro mo'i mgo bryn an 315
srong skud 503
srong 'khor 504, 505
srong mdud 436, 440
srong ma'i bla gnas 483
sre long 194, 195
sreg gtor 353
sro gi nag glud 523
sro gi gshed 148
sro g sgrubs 75
sro g snyin 493
Srog bdag rgyal po'i dkar po drug mdoms 372, 382
sro g dbugs 92
sro g rtsa 54
INDEXES

srog zhu 11, 12, 181, 213
srog shing 194, 353, 371, 383, 496, 553
slag pa 7
slog pa 7
slob dpon 99, 447
gsang 'khor 218
gsang go 395
gsang sgrub 79, 82, 83
gsang sngags bka' yi srung ma 35
gsang sngags snga 'gyur 10
gsang mchod 400, 401
gsang yum 21, 115, 165, 317
gsal shing 83
gSas mkhar rgyas pa 317
gSas mkhar zhi ba 317
gsung 1, 325, 331
gsung gi rten 491
gseg shang 120, 212, 396
gser skyems 211, 376, 378, 401, 463, 473, 485, 498
bsve zhags 310
bsve 'phur bu (= bee phur) 18, 31, 187
bsve 'ra skyes kham pa 169
bsve 'zhags pa 18
bsseg shang 109, 110, 117
bsseg shing 17
bSen mo dgu mdos 372, 385

Ha
ha la 6, 80
Hal khyi bskang mdos 372, 385
He ru ka'i chas 165
Heruka'i thugs mdos 372, 391
Hor lham 8, 29
lha bka' 428
lha khang 118, 403-405
lha khras pa 62
lha mda' 367
lha mdos 367, 371, 373, 376, 379
lha nad myos pa 269
lha pa 409, 427
lha bya ngang pa 373
lha bya dgos mo 374
lha bsangs 128, 185, 199, 202, 209, 226, 228, 266, 304, 309, 317, 319-338
lHa bsangs nram dag chos sku 319
lHa bsangs (rite) 319, 362
lHa mo'i bskang mdos 372, 390
lHa mo'i brten mdos 372, 390
lHa mo'i sbyin sreg 528
lha g.yag (dkar po) 204, 269, 464
lha ri spro mthon sgra 313
lha bshos 354, 394, 477, 523, 526, 527
lha'i rgyan cha 506
lha'i rgyal mtshan 16, 296
lha'i ba dan dkar po 17
lha'i bu'i bdud 523-527
lha'i zhags pa dkar po 18
lham 8

A
a mchod 119
a ya('i) mdos 372, 393
a ru ra 162, 163
ang ring 7, 108
ar gtad kyi lingam 360
ar zhva 413
utpala'i mda' 17, 76
u dum wa ra 202
III—NAMES OF BUDDHIST PERSONALITIES, including several mythical figures; appellations of Tibetan sects.

Karma pa 65  
Kun mkhyen rgyal dbang mchog 305  
Klong rdol bla ma (ngag dbang blo bzang) 42, 51, 82, 122, 124, 125, 131, 173, 183, 189, 190, 208, 224, 264, 284, 299, 311, 576  
dKon mchog bstan pa'i sgron me 89, 581, 596, 602  
bKa' (b)rgyud pa 37, 66, 177, 179, 180, 185, 238, 271, 278, 280, 304, 310, 330, 533  
bKa' gdams pa 36, 38, 53, 576  
sKyabs mgon rgyal ba'i dbang po khyab bdag rdo rje 'chang 305  
bsKai bzang rgya mtsho 586  
Kāśmirā Paṇḍita (= Śākyasrī) 55, 74  
Kha che pa' sgron me 89, 581, 596, 602  
Khri chen bstan pa rab rgyas 164  
Khri sron ide'u btsan 99, 123, 207, 447, 581  
mKhan chen bodhisattva 446  
Go bo chos rje 451-453  
Grva pa mngon shes 75  
Gri gum btsan po 318  
Grog mo dge shes rin po che 144  
Giang dar ma 233, 284, 422, 482  
dGa' bzhi 233, 234  
dGe 'dun grub pa 104  
dGe 'dun rgya mtsho 183, 578, 585, 586  
mGar 155  
mGar thar sprul sku Rin po che Thub bstan 'jigs med grags pa rnam rgyal 584  
rGya lotsāva 46, 55, 65  
rGyal mchog chos rje 162, 163  
rGyal mtshan mthar phyin 132, 418, 420, 429, 451-453, 549  
brGya thung ba 162-165  
brGya 'bum bsags 237, 427  
Gayā-dhāra 492  
Gurukalpabhadra 597  
Ngag ldan dpon lha thub bstan gsung rab 584  
Ngag dbang 450  
Ngag dbang gyad pa'i dpal 'bar 237, 427  
Ngag dbang dge legs 578  
Ngag dbang bstan 'dzin rnam rgyal 'jigs med 241  
Ngag dbang blo bzang rgya mtsho 104, 578  
Ngag dbang blo bzang thub ldan rgya mtsho 450  
Ngag dbang ye shes 449  
rNgog lotsāva 52  
sNgags snying ba 591  
sNgags gsar ba 591  
Cing khir [Jenghiz Khan] 243  
IcAng skya rol pa'i rdo rje 211, 594, 597  
Chung bdag 453  
'Chi med bsdus 'joms dbang po 579  
Jing gir rgyal po 243  
Ju mi pham mgon po 461  
'Jam mgon bla ma 197  
'Jam dpal rgya mtsho 578  
'Jigs med dpa' bo 403  
'Jam dbyangs chos rje bkra shis 106  
Nyi ma 'od zer 581  
Nyi 'od grags pa 89, 492  
gNya' khri btsan po 283  
gNya' tho tho ri 203  
gNyan chen dpal dbyangs 193  
gTer khung pa 241, 242  
sTag brag rin po che 232, 454  
sTag ishal 470  
sTod 'brug 241  
sTon grub rgyal mtshan 220  
bsTan rgyan chos 'phel 581  
bsTan 'dzin rgya mtsho 591  
Tiksānti 590  
mThu stobs dbang phyug mtsho skyes rdo rje 197  
De mo rin po che 131  
bDe legs rabs ldan 234, 235, 418  
'Dul 'dzin grags pa rgyal mtshan 134  
'Dul 'dzin legs pa'i ming can 597  
'Dod grub steng 470  
rDo rje rnam rgyal 584  
Dharmapāla 123
Djaanabhadra 584
Na ro bon chung 223, 399, 542
Naropa 239
Nágárjuna 46, 51
Padma gar dbang 595
Padmasambhava 34, 97, 99, 100, 102, 117, 154, 155, 164, 171, 177, 181, 193, 199, 204, 205, 208, 223, 239, 241, 242, 270, 274, 280, 283, 284, 301, 303, 304, 308, 365, 370, 376, 395, 421, 430, 447, 459, 514, 516, 527, 540, 591
Pan chen bla ma Blo bzang dpal ldan bstan pa'i nyi ma 91
dPal ldan don 'grub 584
dPal ldan dbang mo 260
Pha bong kha pa sprul sku 584
Phung khang 533
Phung rab pa 448
Phyag rdor rnam rgyal260, 403
'Phags pa Iha rin po che 132
Bu ston 64, 402
Bon dkar 425, 542
Bon nag 399
Bra yag sprul sku 591
Brag dmar sgrub chen 236
Bla ma gnyen 492
Bla ma zhang ( = Bla ma zhang tshal ba) 104, 105
Blo bzang bskal bzang rgya mtsho 449, 450
Blo bzang mgon po 581
Blo bzang chos kyi nyi ma 588
Blo bzang rnam rgyal 453
Blo bzang phun tshogs 429, 445, 450, 451, 549
Blo bzang dpal ldan ye shes 578, 579
Blo bzang tshul khirms 581
Blo bzang ye shes bstan pa rgyas 160
Blo bzang shes rgyas 584
'Bri ka a 591
'Brug pa 220, 241
'Brug pa rin po che Ngag dbang bstan 'dzin rnam rgyal 'jigs med 371
dByangs can grub pa'i rdo rje 589, 593, 600
Marpa lotsva 89, 96, 492
Mi la ras pa 223, 399

Mu rug btsan po 101
Tsung kha pa 106, 138, 140, 197, 210, 211, 467, 476
brTson grags 104
Tshangs dbyangs rgya mtsho 449, 586
mTshams pa rin po che 534
Dza 123
rDzogs chen pa 11, 94, 95, 115, 116, 121, 125, 198, 290, 325
Zhi ba sbas pa 44
Za hor gyi ben da 591
Zla ba nag po 492
gZim shag bshad sgra 432
Ye shes rgyal mtshan 578, 585
Yongs 'dzin pa tši tā 586
Rva sgren rin po che [Reting Rinpoche] 103, 424
Ral pa can 233
Rig 'dzin rgyod kyi lden phru can 218
Rin chen bzang po 36
Rin po che Dar mdo sprul sku 263, 432, 433-437, 585, 586, 603
Long ngam 318
Šākya thub pa 378
Šākya yar 'phel 448, 450-452
Šākya Putri 123
Šākyaśrī see Kāśmīra Pańḍita
Shes rab me 'bar 218
Sa skya (pa) 4, 48, 52, 54, 56, 61, 95, 140, 224, 591
Sangs rgyas skyabs 588
Sangs rgyas ye shes 193
Slob dpon 133
gSang sngags gling pa 403
gSer kong rin po che 144
gSer nya sprul sku 231, 232
bSod nams grags pa 134, 135, 418
bSod nams rgya mtsho 88
bSod nams dpal 'byor 584
bSod nams rab brtan 578
Sarava 241
Hor khang 170
lHa btsun chen po 217, 220, 402, 403
lHag pa don grub 432, 434, 437-439
Ācārya dmar po 492
Atiśa (Pańḍita Atiśa) 53, 54, 58, 75, 80, 145, 160, 197

IV — GEOGRAPHICAL TERMS

names of monasteries, temples, nations, and tribes.

Ka la mtsho 482
Kong po 221, 227
Kong yul 274
Kong yul kong phug 185
INDEXES

Chos 'khor rgyal mtsho 450, 482
Chos zam gdung 406
Ja 284
Jo khang 178
Jo bo gtsug lag khang 122, 168, 508
Jo mo kha rag 189
Jo mo gangs 222
Jo mo gangs dkar 177, 222
Jo mo gangs ngar 182
Jo mo nags rgyal 183
Jo mo g.yu ri'i gnas mchog 184
Jo mo sil 483
Jo mo lha ri 222
'Jang (yul) 221, 226, 229
1Jang 55, 101
1Jang ri smug po 221
Nya rong 453
Nyag re khang tshan 59
Nyang 227, 581
Nyang stod 229
Nyi ma thang 153, 442
Gnyan chen thang lha 205
GNyal 227
GNYal lo ri 189
GNYis ste sna ri gdong 184
mNyes thang ra ba stod 153, 442
rNye bo gangs 222
sNye thang 153, 233
Ti se 223
Te se 223
Te se gang(s) [Mt. Kailas] 141, 223, 406
gTing skies 217
s'Tag thang gnas ri 236
s'Tag gzig 226, 229, 507
s'Tag lung dgon pa [Talung Gompa] 161, 163
s'Ten rgyas gling 587
s'Tong ri yi mtsho nag 201
s'Tod lung 233
bsTan rgyal rdzong [Tenge Dzong] 432
bsTan rgyas gling [Tengyeling] 144, 453
bsTan ma (lcog) 198, 442
Thag po [Thagpo] 482
Thal mchog gling 533
'The chu 229
Dvags 227
Dvags po gong mo la 406
Dvags po (yul) 58, 221, 223, 406
Dan tig 283
Dan 'bag 132, 232
Dam gshed 129
Dar lung gnyan 141

Dung dka r dgon pa [Dungkar Gompa]
 144, 160, 174, 432, 581, 597
Dum bu chos 'khor 141
Don gnyis gling 442, 454
Dom shod 231
Dra'u'i tsham mtsho dkar po 201
bDe chen padma can gyi mtsho 201
bDe ba can 585
bDe yangs 105
mDo khams g.yu ri'i gnas mchog 189
mDo sgar 584
mDo stod 229
mDo smad 229
'Dam shod snar mo 206
rDo 227
rDo skyong la [Dokyong Pass] 241
rDo chen [Dochen] 482
rDo rje gling [Darjeeling] 218, 219, 237,
 242, 593
rDo rje thugs kyi rdzong 595
rDo rje brag dkar 185
rDo rje brag dmar 186
rDo lung [Talung] 217, 236
Na le shi le 186
Na len shing len 185
Nags stod skyid phug 533
Nub yul dgon tshal 186
Nor bu gling ka [Norbu Linka] 470, 471
Gnam mtsho phyug mo 183
Gnas kha ba dkar po 406
Gnas chung sgra dbyangs gling 444
Gnas chung lcog 444
Gnas chung dgon pa [Nechung Gompa]
 101, 104, 106, 113, 382, 410, 419-424,
 429, 442, 444-454, 510
Gnas thang [Nethang] 534
Gnod sbyin gang bzang 69, 203, 256
Gnod sbyin gangs 182, 222
rNa nam gangs 222
rNam rab dvags po grva tshang 141
rNam rab drag po'i lcog 141
sNar thang [Narthang] 102
sNe gdong [Netong] 148
Pa ri 159, 442
Padma bkod [Pemako] 9
Padma yang rtse [Pemiongchi] 242, 403
Pe dkar gling 103
Pe har gling 103
dPa' bo hum ri [Mt. Pahurri] 219
dPal gyi gra bu lung 222
dPal gyi 'jag ma lung 222
dPal gyi phug pa 193
dPal ti [Pett] 174
INDEXES

dBu ru kha tshal 185
dBu ru nyin srib 228
dBu ru snying po 185
dBu ru snying tshal 186
dBus [U] 221, 229
dByi shod 227

'Bandha Hor 97

'Bras ljong[sikkim] 5, 9, 235-242, 402-404, 425, 482, 505, 594


'Bras mo('i) gshongs 9, 217

'Bri rgyud 226

'Bring zla sgang 221, 225

'Brug yul [Bhutan] 9, 10, 161, 235-242, 318, 371, 403, 404, 425, 482, 505

'Brog chen 'khor 'dul 182

'Brog btsan 182

'Brong rdza gangs 222

'Brom stod 470

'Brom ston phu 470

sBar kha 584

Mâ kra 10

Ma dros mtsho [Manasarovar] 102, 223

Ma ru rtse 89, 90

Ma la ya 157

Ma sags (rtse) 237

Mang yul mang ting 185

Mang yul rak ti 186

Mar khams 221

Mar yul 96

Mi nyag [Minyag] 5, 96, 97, 100, 123

Mi nyag khang tshan 591

Mi nyag gangs dkar 222, 406

Mi li [Mulil] 221

Mu le hed 329

Mon [Mon] 8-11, 58, 101, 111, 114, 116, 121, 157, 185, 221

Mon rta wang [Mon Tawag] 9, 10

Mon yul 227

Myang po 221

dMar po ri [Marpori] 206

rMa chu [Huang-ho] 283

rMa chen spom ra 182, 184-186, 189, 190

rMa (yul) 210, 221, 226

rMa ri rab 'byams 182, 189, 190, 195, 197

rMe ru (snying pa) 383, 423

sMad rong klo pa 407

sMan btsun dbug chos 183

sMan btsun 'ug chos 183

sMar khams sgang 229
INDEXES

Shar zla sgang 224
Shung gdong khar 470
Shel bzung gangs 222
Sa skya 75
Sa skya dgon pa [Sakya Gompa] 140
Sa skya rnu chung 141
Sa lung chos sde 246
Sum pa 358
Se ra [Sera] 122, 131, 160, 198, 231, 422, 424, 425, 584
Se ra smad grva tshangs 131
So sha 301
Sog yul 226
Sras mtsho 482
gSang chen rdo rje dgon pa 241
gSang phu 591
gSal ja gangs 222
gSil ma 199
gSung chos ra 424
gSer chen mkha’ lding 182
bSam lding [Samding] 174
bSam yas byang chub gling 581
bSam yas lhun grub 116
bSil ba’i tshal 41
bSer smad 230
bSer yul 229
Ha [Ha] 235, 456
Ha stod 237
Has po ri 205
Hor [Hor] 96, 97, 99-101, 116, 221, 289, 517
Hor dkar 482
Hor nag 482
Hor yul 229
Hor ser 482
lHa phu gangs 184
lHa bu gangs dkar 183
lHa bod lha ri 189
lHa ri rtse lnga 482
lHo kha [Lhoka] 153, 204, 231, 454, 534
lHo pa khang tshan 581
lHo phug de snying 186
lHo brag [Lho brag] 161, 584
lHo brag (g.yas g.yon) 227
lHo rong gangs 222, 223
lHo yul (de) snying 185
A mdo [Amdo] 210, 215, 406, 454, 581, 596, 602
A myi rma chen 209
A myes ma chen 209
A sam shar ri 236
Ag ta rong 229
Am nye rma chen [Amne Machen] 209, 210, 213
E gnyal lo ro 184
O rgyan 229

Alaska 546, 548
Altai 538, 546
Altai Tartars 541
Assam 9, 11, 407
Baikal 544
Benares 71, 161
Bengal 97
Bodhgayā 41, 148, 297
Buriats 538-540, 543, 544, 546, 548, 552, 553
China 101, 147, 234, 424, 495, 506
Chukchi 544
Chuvashes 539, 540
Dafla 9, 10, 407
Diran 11
Dolgans 541, 544
Ekimos 546, 548
Gadaba 369
Giljaks 552
Golds 539, 541, 546, 552, 553
Gorkha (Gurkha) 9
Himalaya 8, 241, 242, 344, 367, 402, 406, 407, 467, 551
Himis Gompa 360
India 8, 41, 51, 96, 97, 131, 144, 157, 160, 162, 269, 297, 364, 369, 506
Iran 547
Jenisseians 543, 545
Kachin 369
Khalkha 243
Khalkha Mongols 243
Khasi 10
Khotan 51, 89
Kuku Nor (Koko Nor) 209, 242, 442
Lahou 129
Langka 148
Laps 543
Lepchas 9, 10, 115, 219, 239-241, 344, 428, 475, 505, 550, 594
Likiang Snow Range 221
Mongolia (Mongols) 88, 144, 242-244, 252, 302, 303, 369, 397, 442, 451, 538, 540
Moso 12
Mt. Everest 454
Mt. Kanchenjunga 216, 219
Naga 369
Mt. Kanchenjunga 216, 219
Nagaland 51, 131, 155, 160
Nepal 9, 10, 96, 175, 495, 505
Olches 552
Ordos 242-244
Orissa 369
Orochons 552
Ostjaks 553
Peking 410
Pena 533
Potala 135, 205, 206, 309, 470, 537, 578, 585
Rajagrha 297
Rakas Tal 223
Rishi La 240
Samoyeds 546
Sherpa 367, 544
Siberia (Siberian peoples) 540, 542, 544-550, 553
Siberian Tartars 538
Si hia 97
Sikkim 123
Siliguri 219
Soyots 546
Teleut 541
Tonkin 369
Tu jen 442, 443, 470, 543, 545
Tungus 544, 546, 551, 553
Udayana 148
Urga 397
Woguls 539
Yakuts 539-541, 544, 551-553
Yatung 236
Yurak 544, 548

V — Sanskrit Index
Pseudo-Sanskrit expressions and mutilated words are marked with an *.

Akṣobhya 44
Agni 529
āṇikuśa 16, 70
abhaya mudrā 529
abhiseka 120
Amitābha 44, 128, 273, 320
Amitāyus 365, 426, 506, 523
āmrta 18, 19, 27, 36, 43, 46, 50, 54, 61, 64, 73, 75, 80, 81, 87, 121, 139, 143, 178, 179, 211, 271, 294, 344, 384, 400, 401, 427, 496
Amoghasiddhi 44
ardhahāra 194
arahat 446
Aḍakavaṭi 148
Avalokiteśvara 160, 480
asura 24, 52, 256, 288, 336, 337
ācārya 89, 111, 120, 492
Indra 99, 100, 336, 337, 522
Indra-satākratu 99
Īśa 531, 532
Īśvara 77
udumbara 12
upāsaka 108, 304
Uma 45, 269
Ekajāti 33, 34, 47, 49, 50, 55, 84, 87, 168, 267, 268, 273, 324, 330
*Kangkaka 56
kapāla 18, 39, 44, 47, 53, 54, 57, 66, 113, 126, 127, 348, 259, 270, 447
 karttrikā 15, 44, 53
karma 20, 34, 48, 56, 67, 83, 85, 96, 110, 114, 139, 150, 207, 211, 531, 532
*Karma-garuda 257
Karma-dāki (n?) 44
Karṇādākini 389
kalpa 6, 26, 41, 99, 108, 196
Kāla 70
kālacakra 76
kimnara 256
kīla 18, 57
Kubera 23, 68-81, 168, 333
kumbhānda 32, 309
*Kurukulke 366
Ketu 263
kleśa 521
Kṣetrapāla 39-43, 318, 495-500
khakkhara 111
khatvāṅga 45-47, 395
Ganesa 39, 80, 331
gandharva 129, 206, 208, 272, 298, 323
garuda 13, 256-258, 331
INDEXES

gīta 143
guru 42, 162, 163
guhyā-sakti 21, 115
Gautama Buddha 523, 524
ghaṭa 70
citipati 86
cintāmaṇi 19
Jambudvīpa 117, 157, 209, 494
Jambhala 23, 68-8l, 323, 366
Jinamitra 39, 40, 42, 43
dāka 36
damaru 19, 39, 40, 43, 45, 83, 127, 187, 191, 192, 238, 399, 476, 492
*Takkirāja 39, 40, 42, 43
Tārā 388, 457
tirthika 282, 499
*Tra kṣad 39, 40, 44
tiratna 196
triśūla 83
*Tsandika 46, 48
*Tsamunti 45, 67
*Tsamundi 83
dūrā 30, 178, 192
deva 16, 143, 268, 337
devī 379
dvārapāla 3
dveṣa 521
Dhana 70
dharma 115, 149
dharmarāja 82, 96, 120, 207, 241, 371, 404, 482
Dharmarāja (= Yama) 83
dhāraṇī 384
Dhyāni Buddha 413, 525
dhvaja 16
nakṣatra 223, 308
nāga 7, 24, 32, 265, 290, 305, 320, 323, 324, 394
nāgarāja 290, 314
nāgī 32, 290
nirvāṇa 141
Niśumbha 285
Pañcatathāgatāḥ 44, 257, 322
patākā 17
Padma-garuḍa 257
Padma-ḍāki (nī?) 44
Padma-ḍākini 43, 389
Padma Heruka 205
parivāra 22, 43, 46, 47, 49, 50, 54, 55, 61, 62, 69, 73, 74, 92, 107, 121, 147, 151, 156, 181, 193, 209, 216, 277, 278, 315, 321
pāśa 70
pišāca 24, 42, 49, 63, 78
piśāci 41, 42, 78
*Purakāli 56
Pūrvaideha 494
preta 485
*Bikṣupatira 261
bijapūra 20, 74, 76
Buddha Aṃitābha 94
Buddha-garuḍa 257
Buddha-ḍāki (nī?) 44
Buddha Mañjuśrī 423
Buddha Śākyamuni 211, 311, 364, 365, 475
bodhisattva (Bodhisattva) 160, 232, 397, 457, 514
Brahma 77, 99, 145
*Īśvaralī 73
bhiṣṣu 51, 109, 118, 140, 262
bhūta 300
makara 14, 16, 28, 29, 32, 70, 72, 119, 146, 187, 188, 192, 260, 261, 271, 312, 317, 331, 396, 467, 521
Mañjuśrī 320, 457, 514
Marut 532
Mahā-śīvara 94
INDEXES

Mahākāla 7, 8, 17, 23, 38-67, 86, 219, 265, 267, 281, 488, 490

Mahākāla-simhamukha 65

Mahākāli 45, 56

• Mahākṛita 67

Mahādeva 89, 149, 185, 186, 267, 268

Mahā-dharmakāya 498

mahāmāṇasa 45, 344

mahā-yakṣa 80, 89, 108, 112, 121

Mahāyāna 117

Mahāvira 45

mahāyāna 40, 60, 204, 212, 245

Mahāyana 117

Maitreya 45, 344

mahā-yakṣa 65

Mahakali 45, 56

'Mahakrita 67

Mahadeva 89, 149, 185, 186, 267, 268

Mahi-dharmakīya 498

mahā-yakṣa 65

Mahi-yakṣa 80, 89, 108, 112, 121

Mahākāla 7, 8, 17, 23, 38-67, 86, 219, 265, 267, 281, 488, 490

Mahākāla-simhamukha 65

Mahākāli 45, 56

• Mahākṛita 67

Mahādeva 89, 149, 185, 186, 267, 268

Mahā-dharmakāya 498

mahāmāṇasa 45, 344

mahā-yakṣa 80, 89, 108, 112, 121

Mahāyāna 117

Mahāvira 45

mahāyāna 40, 60, 204, 212, 245

Mahāyana 117

Maitreya 45, 344

mahā-yakṣa 65

Mahakali 45, 56

'Mahakrita 67

Mahadeva 89, 149, 185, 186, 267, 268

Mahi-dharmakīya 498

mahā-yakṣa 65

Mahi-yakṣa 80, 89, 108, 112, 121

Mahākāla 7, 8, 17, 23, 38-67, 86, 219, 265, 267, 281, 488, 490

Mahākāla-simhamukha 65

Mahākāli 45, 56

• Mahākṛita 67

Mahādeva 89, 149, 185, 186, 267, 268

Mahā-dharmakāya 498

mahāmāṇasa 45, 344

mahā-yakṣa 80, 89, 108, 112, 121

Mahāyāna 117

Mahāvira 45

mahāyāna 40, 60, 204, 212, 245

Mahāyana 117

Maitreya 45, 344

mahā-yakṣa 65

Mahakali 45, 56

'Mahakrita 67

Mahadeva 89, 149, 185, 186, 267, 268

Mahi-dharmakīya 498

mahā-yakṣa 65

Mahi-yakṣa 80, 89, 108, 112, 121

Mahākāla 7, 8, 17, 23, 38-67, 86, 219, 265, 267, 281, 488, 490

Mahākāla-simhamukha 65

Mahākāli 45, 56

• Mahākṛita 67

Mahādeva 89, 149, 185, 186, 267, 268

Mahā-dharmakāya 498

mahāmāṇasa 45, 344

mahā-yakṣa 80, 89, 108, 112, 121

Mahāyāna 117

Mahāvira 45

mahāyāna 40, 60, 204, 212, 245

Mahāyana 117

Maitreya 45, 344

mahā-yakṣa 65

Mahakali 45, 56

'Mahakrita 67

Mahadeva 89, 149, 185, 186, 267, 268

Mahi-dharmakīya 498

mahā-yakṣa 65

Mahi-yakṣa 80, 89, 108, 112, 121

Mahākāla 7, 8, 17, 23, 38-67, 86, 219, 265, 267, 281, 488, 490

Mahākāla-simhamukha 65

Mahākāli 45, 56

• Mahākṛita 67

Mahādeva 89, 149, 185, 186, 267, 268

Mahā-dharmakāya 498

mahāmāṇasa 45, 344

mahā-yakṣa 80, 89, 108, 112, 121

Mahāyāna 117

Mahāvira 45

mahāyāna 40, 60, 204, 212, 245

Mahāyana 117

Maitreya 45, 344

mahā-yakṣa 65

Mahakali 45, 56

'Mahakrita 67

Mahadeva 89, 149, 185, 186, 267, 268

Mahi-dharmakīya 498

mahā-yakṣa 65

Mahi-yakṣa 80, 89, 108, 112, 121

Mahākāla 7, 8, 17, 23, 38-67, 86, 219, 265, 267, 281, 488, 490

Mahākāla-simhamukha 65

Mahākāli 45, 56

• Mahākṛita 67

Mahādeva 89, 149, 185, 186, 267, 268

Mahā-dharmakāya 498

mahāmāṇasa 45, 344

mahā-yakṣa 80, 89, 108, 112, 121

Mahāyāna 117

Mahāvira 45
VI—MISCELLANEOUS EXPRESSIONS

Ada 539
Anakhai 539
Arsari 539
ban 10
*Boa-šhi *Ssan-ddo 221
Buh Ada 302
Chien Lut 475, 476
Chu mung 344
Debrong Pano 475, 476
*Ds-ler 400
*Dter-gko 340
*Dto-amba 441
*Dto-na-k'ö 507
Erliek Chan 538
gurtum 442, 443, 545
Hlo mung 344
Kisagan Tengri 540
*k'ö-byu 358
lekan 542
*Llü-bu 428
Looh Lut 475, 476
*Ma-ši-bpo-šlo 209
*Ma-ši-bpa-šlo 209
Mun 428
ongon 542
pabhar 107
paihar 107
paikar 107
paitikara 107
pa k'wa 295
patkar 107
patk'g 107
Solboni 538
*Ssu 327
tengri 538, 543
toli 546
üör 541
Ulgen 538

VII — LIST OF AUTHORS
and other persons mentioned in the text.

Agapitow, N. N., 539
Asboe, W., 507, 508, 520
Bacot, J., 90, 455
Bailey, F. M., 11, 406
de Beauvoir-Stocks, C., 9
Bell, Ch., 144, 409, 412, 445, 450, 453, 470, 550
Bleichsteiner, R., 107, 112, 126, 318, 550
Bogoras, W., 544
Burmiak Kazi (bKra shis dgra 'dul gdan sa pa), 217, 588, 603
Candler, E., 451
Changalow, M. N., 539
Chapman, F. S., 370, 422, 431
Clark, L., 209
Clark, W. E., 22
Cooper, R. E., 10
Cybikov, S. T., 112, 410, 442, 454
Das, S. Ch., 11, 141, 153, 210, 366, 369, 370
Das, K. K., 9
David-Neel, A., 425, 427, 428, 533-535, 537, 550
Davidson, D. S., 369
Dawchuyuan, Yu, 450
Desgodins, A. 346, 361
Donner, K., 455
Eliade, M., 538, 539, 542, 544, 546, 548, 550-553
Evans-Wentz, W. J., 402
Filchner, W., 347
Foy, W., 369
Francke, A. H., 12, 312, 366, 370
von Führer-Haimendorf, Ch., 407
Getty, A., 22, 112
Ghez, E., 231
Gorger, G., 9, 370, 475, 520
Gordon, A., 22
van Gulik, R. H., 23
Haarh, R., 397
Hanbury-Tracy, J., 129, 441
Harrer, H., 103, 124, 431
Haslund-Christensen, H., 442
Harwa, U., 538-541, 543-546, 548, 552
Hedin, S., 367
Heim, A., 222
Heissig, W., 542, 553
Hermanns, M., 49, 209, 280, 296, 334, 507
Hooker, J. D., 9
Hübottter 162, 345, 346, 390, 437
Hummel, S., 12, 370, 397, 544
INDEXES

Huth, G., 130
Izikowitz, K. G., 369
Jäschke, H. A., 128, 141, 311, 361, 370
Juynboll, H. H., 112
Kaufmann, H. E., 369
Knoll-Greiling, U., 549
de Köhös, C., 99
de Lacouperie, T., 358
Lalou, M., 290, 370
Landon, P., 444, 451
Laufer, B., 21, 290, 455, 476
Lehtisol, T., 541, 551, 552
Lessing, F. D., 22, 38, 154, 265, 274, 359, 360, 365, 370, 412, 419, 428, 437, 441, 481, 528
Lindblom, G., 369
Lot-Falck, E., 542
Macdonald, A. W., 334
Mainwaring, G. B., 9
van Manen, J., 216, 222, 425, 436
Manker, E., 543
Morris, J., 9, 425, 514
Müller, R. F. G., 79
Nioradze, G., 538, 543, 546
Nyi ma nor bu 593
Ohlmarks, A., 543-548, 550
von Oldenburg, S., 22
Olschki, L., 543
Pander, E., 22
Petech, L., 24, 148, 233, 422-424, 441, 449, 470
Peter, F. A., 24, 57, 178
Peter, Prince of Greece and Denmark 156, 438
Poppe, N., 531, 543
Pott, P. H., 154, 503
Ribbach, S. H., 34, 170, 181, 310, 318, 366, 370, 387, 427, 504
Richardson, H. E., 21, 233
de Riencourt, A., 103
Rock, J. F., 12, 209, 212, 221, 222, 256, 290, 296, 312, 327, 334, 340, 358, 370, 371, 386, 400, 420, 421, 428, 441, 474, 507, 545
Rockhill, W. W., 455
Roerich, G. N., 22, 55, 101, 104, 130, 134, 156, 209, 283, 322, 505
Ross, D. E., 99
Sandberg, G., 370, 428
Sandschejew, G., 539-541, 543, 544, 551
Schäfer, E., 423, 431, 444, 445, 549
Schiefner, A., 290, 455
Schlagintweit, E., 107, 112, 130, 369, 455
Schubert, J., 359
Schröder, D., 442, 443, 470, 528, 543, 545, 547
Shah, A., 370
Shirokoyorov, S., 548
Sieroszewski, W., 539, 540
Siiger, H., 402
Sörensen, T., 588
Stein, R. A., 5, 97, 98, 100, 102, 199, 221, 302, 370, 455
Sternberg, L., 538, 539
Tafel, A., 474
Thomas, F. W., 21, 102, 357-359
Todd, B. K., 456
Tolstoy, L., 431
Toussaint, G. Ch., 109, 154, 177, 181, 182, 184, 199, 205, 206, 270, 280, 283, 301, 304, 308, 311, 330, 338, 370
Unkrig, W. A., 367
Vidyabhusana, M. S. C., 99, 455
Wenzel 280

VIII — INDEX OF ITEMS

"abominable snowman" 344
"abominable snowman", his blood used in magic rites 344
adornments of deities 12, 13
alphabet (Tibetan), introduction of 359
amulets 412, 440, 441, 503-507
ancestral spirits 311
animals, regarded as seat of life-power 481, 482
animals, ridden by deities 13
animals, used as scape-goats 507, 508
appearance of deities 6
archaeology of Tibet 505
arrows, kinds of 16, 17, 365-368
arrow, symbol of the male element 359, 365, 378
arrow, used as magic weapon 355, 515
arrow, used by Tibetan physicians to cure rabies 367, 368, 544
arrow, used in marriage ceremony 366
astrology 291-298, 308, 355
attributes of deities 15-17
banner of victory, types of 16
beads, of prehistoric origin 338, 505
beggars, serve as scape-goats 511, 512, 516, 525
Black Hat magicians and dancers 7, 11, 21, 111, 126, 128, 142, 166, 422
black magic 89, 105, 131, 291, 343-368, 376-397, 465, 476, 479, 481-502
blacksmiths 155-159, 337, 484
blacksmiths, ceremonies of 155, 156
blacksmiths, god of 66, 155-159, 337, 338, 467, 539
"blood lake", used as offering 363
blood-libation 485
blood, used as offering 343, 344
birds, called by magic means 488
bird divination 455, 463
"birth-gods" 305, 306
Bonpos 117, 147, 213, 223, 228, 236, 312, 319, 357, 365, 406, 543, 551
bones, used as offerings, adornments, etc. 345
breast-plate of oracles 8, 411, 546
Buddhism, introduced into Sikkim 217
burnt offerings 527-532
butter, ritual use of 353, 363, 364, 390, 464, 496, 509
cards, used for divination 456
cattle-gods, worship of 527, 528
cattle, protectors of 306
charm-boxes 503
chams 503-507
child, eight years old (presence required in certain ceremonies) 344, 345, 380, 463
circumambulation, of sacred mountains 210, 223, 406, 407
claping of hands, in order to chase evil away 499, 513
clubs, kinds of 17
coins, vomited by an oracle-priest in the course of a trance 233, 441
colour of deities 6
corpse-cutters, participate in religious ceremonies 424, 425, 509
curses, way of pronouncing 356, 357, 483
Daflas, attack Tibetan pilgrims 406, 407
Daflas, their customs as described by Tibetans 406-408
dance, performed by oracle-priest in the trance 430, 431
dance, performed in honour of Gangs chen mdzod inga 403-405, 541
dances, profane 402
dances, religious 11, 86, 217, 309, 360, 402-406, 422, 425, 473, 508, 545, 546
days of the week, personifications of 262, 263
demon dagger, types of 18, 357, 486, 487
demons, destruction of 135, 164, 353, 418, 469, 473, 527
demons, ways of forcing them to reveal
their identity 417
destructive magic 359, 360, 375, 376, 393, 481-501
dice 29, 278, 366, 456, 457, 509
dice-boards, used for divination 457
diseases, prevented by deities 215, 216, 272, 274, 283, 286, 291, 303, 305-308, 310, 380, 416, 499, 506, 515, 521, 541
divination 365, 455-466
divination-arrow 17, 71, 94, 118, 119, 142, 191-193, 198, 211, 212, 246, 249, 293, 327, 365-368, 441, 462, 464, 492, 543, 544
divination, by oracle priests 129, 422-443, 447-454
dough-noodles, used for curing illnesses 364
dough-noodles, used in religious ceremonies 364
drought, prevented by weathermakers 477-479
dreams, interpretation of 465, 466, 472
dresses of deities 7, 8, 11, 12
dresses of tribal people in the South Tibetan borderland 10, 11
drums 19, 127, 271, 398-400, 457-460, 509, 542
drum-divination 457-460, 542
eggs, origin of deities from 102, 171, 252, 286, 290, 300, 301, 309, 312-314, 552
eggs, used for magic purposes 347, 357, 499
“enemy-gods” 318-340
“enemy-gods”, as represented in Tibetan art 335
“enemy-gods”, origin of 336-339
“enemy-gods”, worship of 319-340
evil eye 507
feathers, used in magic rites 345, 373, 374
feathers, used to decorate thread-crosses 373, 374
felt 160, 210, 212, 412, 543
food, god of 330
food, used as offering 345, 346
frost, prevented by weathermakers 480
funerary ceremony, of Lepchas 428
garments, worn by priests 400
“gold libation” 378, 401
 guardian-deities, legends of origin 134-136, 144, 155, 162-163, 170, 231, 233, 234, 236-242, 417, 453, 540, 541
guardian deities, their classification 3-5, 94, 95, 254-256, 322, 338-340
Guinea pepper, used by oracle priests 440
hailstorm, caused by weathermakers 476
hailstorm, prevention of 470-476
hammer, used as magic weapon 357
hats, worn by oracle-priests 411-414
hearth, god of 296, 331, 332
hearth stones, dwelling of goddess 330
helmet, worn by oracles 411, 412, 430, 545
horses, protectors of 306
human flesh, used as offering 344
illnesses, caused by magicians 486, 487
incest 18, 26, 344, 345, 384, 401
Indian deities, accepted into Tibetan pantheon 16, 99, 145, 265, 268, 269, 280, 281, 290, 299, 308, 467, 529
Indian hemp, used by oracle priests 440
initiation, of oracle priests 419
intoxicants, used by Tibetan oracle priests 440, 443
Jenghiz Khan 242, 243
judgement of souls, in the Lhasa Cathedral 168
judgement of souls, in the Tsi’u dmar lcog dbug khang 167, 168, 510
lakes, regarded as seat of life-power 482
leprosy 18, 210, 226, 291, 343
levitation, allegedly achieved by Tibetan yogis 535
lightning, caused by weathermakers 479
local protective deities 97, 161, 174, 219, 231-252, 288
love-magic 500-502
love-philtres 502
magical drawings 501, 504, 505, 512, 518
magic horn, used to kill an enemy 483-486
magic notched sticks 358, 544
magic weapons 354-358, 498, 499
magic wheel, used as war weapon 493
masks 102, 104, 167, 233, 309, 335, 336, 403, 404, 422, 425, 509, 546
maternity, goddess of 330
medicinal plants, used in religious ceremonies 346, 361, 390, 425, 489
medicine, gods of 79
medicants 3, 409-454
megaliths, Tibetan 334
menstruation blood, used in black magic 343, 347, 356, 484, 486, 494, 500
milk, used by oracle-priests 430, 437
milk, used to kill enemies 493
| INDEXES | 665 |
|-----------------------------------------------|
| mirror-divination 462-464 | 233, 235, 409-454, 503-552 |
| misshaped deities, enumeration of 122, 539, 540 | oracle-priests, appearance in the trance 418, 419 |
| molds, used for making dough-effigies 319, 320, 346, 362, 363, 371 | oracle-priests, attack spectators 441 |
| Mongols, conversion of 88 | oracle-priest, consulted by Se ra monastery 122, 422, 424 |
| Mongols, deities of 88, 242-244 | oracle-priests, consulted by Tibetan Government 122, 124, 128, 153, 421, 442 |
| mountain-deities 69, 94, 95, 100, 130, 155, 160, 177-230, 235, 237, 256, 265, 288, 304, 305, 323, 403-405, 427 | oracle-priests, description of their trances 428-443 |
| mountains, regarded as seat of life-power 482, 483 | oracle-priests, dresses of 198, 400, 410-414, 421, 423, 433, 437, 438, 443, 447, 544, 545 |
| mountains, sacred to the Bonpos 223 | oracle-priests, list of 442 |
| murder, committed by means of a zor 233 | oracle-priests, not allowed to marry 144, 421 |
| murder, committed by means of a ceremonial scarf 135 | oracle-priests, of the Tu Jen 442, 443, 545 |
| musical instruments, carried by deities 19, 271, 362 | oracle-priests, their annual feast 421, 422 |
| musical instruments, used in ceremonies 143, 398-400, 430, 471 | oracle-priests, their initiation 419, 425, 432 |
| mustard, used in magic ceremonies 355, 473, 477, 479, 493, 515, 521 | oracle-priestesses 198, 409, 413 |
| Nechung monastery 422, 444-454 | oracles, selection of 416-419, 425 |
| Nechung oracle, his annual visit to Lhasa 423, 424 | pilgrimage, places of 149, 210, 236, 406, 407 |
| Nechung oracle, history of 449-454 | pillars of house (central pillar) 330, 335, 336, 485 |
| Nechung oracle, legends of origin 104-107 | pillars, god of 333 |
| Nechung oracle, selection of 420, 421, 447, 451, 452, 549 | plague 486 |
| Nepal, Tibetan division of inhabitants 10 | planetary deities 223, 260-263, 265, 308, 323, 540 |
| New Year, celebration of 280, 309, 362, 363, 414, 422, 430, 464, 508-511, 544 | planets, eight 12, 262, 263, 313, 323 |
| nine, number preferred in Bon 338, 355, 518 | pollution 12, 20, 176, 307, 361, 388, 389 |
| nine, regarded as inauspicious number 518 | 473, 478, 500 |
| nomads, worship Gur mgon 49 | precious metals, used as offerings 363 |
| notched sticks, used in Tibet before introduction of alphabet 359 | rabies, cured by Tibetan physicians 367 |
| nudity, required in weathermaking 476 | rain, caused by weathermakers 476-479 |
| nutmeg, used by oracle-priests after the trance 437 | rain, methods of stopping 479 |
| offerings, presented to deities 121, 126, 142, 143, 174, 197, 207, 211, 212, 243, 319, 320, 336-338, 343-404 | ransoming from death 511 |
| omen-s, auspicious 93, 464-466, 472 | revived corpse 15, 56, 65, 137, 516 |
| omens, evil 93, 464-466, 470-472, 499, 513, 515 | rosary, used for divination 456 |
| oracle-priests 101-107, 122-125, 127, 129-132, 135, 144, 153, 159, 163, 231- | sacrificial cake, used as magic weapon 495-500 |
| | sacrificial cakes 347-354, 363, 509-528, 552 |
| | sacrificial objects 343-368, 400, 401 |
| | scape-goat ceremonies 284, 360-362, 381, 382, 388, 394-396, 423, 507-528, 553 |
| | scape-goats, dispatched by Tibetan Government 508-511 |
| | scapulimancy 455, 456, 553 |
seeds, used for divination 458-461

sexual union, of deities 21, 43, 51, 82, 86, 426

shamanism, Tibetan 538-553

shamans 3 1 1, 538-553

Sikkim royal family 5, 123, 217, 218, 260, 403, 427

skull-cup, kinds of 18

skulls, buried in the earth for magic purposes 474, 516-518

skulls, used as offerings, cups, etc. 345

snakes, carried by deities 18

snakes, carried by deities 18

spindle, symbol of the female element 357, 359, 368, 378

spindle, used as magic weapon 357

state-oracle, see Nechung oracle

substances and objects, used in black magic 481-502, 514

substitute offerings 359, 361, 362, 378, 381, 382, 486

swastika 12, 20, 57, 252, 313, 426, 513

sword-dance, performed by Sikkimese 403, 404

sword, used by oracles to cure illnesses 441, 546

sword, used for divination 129, 441, 443, 463

swords, bent by oracle-priests 420, 421, 434, 440, 504, 548

tambourine, used by Bon 399, 400

tantra 74, 89, 91, 310, 345, 490-492, 509, 529

thighbone trumpet 398, 471, 474, 475, 479, 537


thread-crosses, distribution of 369, 370

thread-crosses, their resemblance to stūpas 371

thread-crosses, types of 371-373

thread-crosses, used as a protection 370, 371

thread-crosses, used as magic weapons 373, 375-397, 493-495

thread-crosses, used by weathermakers 370

thread-divination 461, 462

totemism, remnants of 481, 482

trances of oracle-priests 428-443, 547-551